الدكتور محمود إبراقن

المُبْرِق

قاموس موسوعي للإعلام والاتصال

فرنسي - عربي



منشورات المجلس الأعلى للغة العربية . الجزائر
2004

Dr. Mahmoud IBERRAKEN

EL-MOUBRIQ

DICTIONNAIRE ENCYCLOPEDIQUE
DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

Français - Arabe

Prix
de la Langue Arabe

Presse écrite, Radio, Télévision, Cinéma, Photographie, Théâtre, Vidéo, Publicité, Edition, Informatique, Internet, Sociologie, Psychanalyse, Communication politique, Linguistique, Sémiologie

Publications du Conseil Supérieur de la Langue Arabe - Alger
2004

© Tous droits d'édition et de reproduction réservés au Haut Conseil de la Langue Arabe, Alger, 2004.

06, Rue Colonel Ahmed Bouguerra, Alger.

ISBN : 9961 – 7960.

Dépôt légal : 1580-2004

Préface

Le Dictionnaire des sciences linguistiques et sociales de Mahmoud IBERRAKEN est certainement venu combler une lacune dans le domaine des études arabes. Sinon le seul, il est néanmoins l'un des rares ouvrages en ce domaine. Il fallait en quelque sorte oser innover dans des disciplines où, souvent, manquent les concepts qui, au demeurant, ont été élaborés dans d'autres langues que l'arabe (particulièrement le français, l'anglais ou l'allemand). Et c'est là que réside tout l'apport de l'auteur qui a le mérite d'initier et d'élaborer un dictionnaire bilingue (français-arabe) des sciences de l'information et de la communication (Presse écrite, Radio, Télévision, Photographie, Cinéma, Théâtre, Publicité, Informatique, Internet, Linguistique, Sémiologie). Inutile de retracer ici les difficultés que l'auteur a eues à affronter et souvent à dépasser.

Quand le terme à traduire n'existe pas dans la langue-cible, l'auteur a recours à la périphrase. Dans l'index, les changements de certaines traductions corrigées ont été effectuées. Selon l'auteur, les quatre/cinquièmes du travail ont paru satisfaisants. Il reste, cependant, le cinquième des concepts qui pourrait être sinon contestable du moins discutable. Mais l'auteur le reconnaît volontiers, et pouvait-il en être autrement quand la langue-cible souffre d'un déficit évident de concepts en matière des sciences de l'information et de la communication d'une façon générale et en matière de la sémiologie de la communication d'une façon particulière? Incontestablement, car ceci justifiant cela, le travail répond à une évidente nécessité didactique, particulièrement dans ces modules de sémiologie de la communication que l'auteur lui-même enseigne en arabe, depuis 1984. L'auteur s'est fortement inspiré du Dictionnaire de linguistique de Jean Dubois et Mathée Giacomo, du Dictionnaire multimédia de Christine Leteinturier et Françoise Laugée, du Dictionnaire des media de Jean-Baptiste Fages et Christian Pagano ainsi que du Dictionnaire encyclopédique Quillet, en 10 volumes, qui ont constitué le point de départ de cette œuvre, ô combien utile et sans doute jamais achevée.

D'autres références aux ouvrages de linguistique arabe méritent également d'être mentionnées : Tunis, Alesco, 1989, (المعجم الموحَّد للمصطلحات اللسانية) Malgré l'effort appréciable de l'auteur en matière d'adaptation, voire de néologisation, certaines difficultés ne sont pourtant pas résolues. L'auteur évalue à en moins 25% l'apport néologique encore absent dans les œuvres de lexicologie arabe. Par exemple, le terme «audience» est notamment traduit approximativement par : (جمهور المتلقين) qui est traduit ici par : (إقبال)

Il va de même pour le terme linguistique «périphrase» traduit généralement par : (تعريض، إرداف) qui est traduit ici par : (مصطلح شبه جملة)

Il s'agit évidemment de trouver les améliorations pour les termes les plus usités, ceux qui figurent ou pourraient figurer dans un dictionnaire monolingue arabe. Les termes considérés comme principaux : Analogie, Analyse, Article, Caméra, Cinéma, Courrier électronique, Bouquet, Burlesque, Echantillon, *Enquête, Expressionnisme, Icône, Indice, Impressionnisme, Internet, Fichiers, Film politique, Film scientifique, Forme, Ondes, Langue, Linguistique, Métaphore, Métonymie, Mondialisation, Montage, Néo-réalisme, Nouvelle vague, Organes de la parole, Plans, Questionnaire, Religion du spectacle cinématographique, Sémiologie, Sémiotique, Séquences, Signe, Son analogique, Sondage d'opinion, Substance, Surréalisme, Transcription phonétique, Trucages, WWW... etc.*, ont été développés et augmentés d'un contenu encyclopédique.

Nul doute que le lecteur, essentiellement arabophone, trouvera dans El-Moubriq, un excellent outil de travail et d'information.

Béjaïa, 18. 01. 2000,

Cheriguen Foudil

Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université de Béjaïa, Algérie.

المختصرات المعتمدة

القاموس مرتَّب حسب الحروف الهجائية الفرنسية :

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

اعتمدنا في هذا القاموس مختصراتٍ ورموزا لفظية، في النصين العربي والفرنسي.

1. المختصرات العربية :

ج..جمـــع

=..يرادف

2. المختصرات الفرنسية : Les abréviations en langue française

adj...adjectif
anglic..anglicisme
ant...antonyme
ciné...cinéma
cf...voir, reportez-vous
comm. poli .... communication politique
éd .... édition
ind. comm..........................industrie de communication
inf...informatique
inter..internet
ling..linguistique
moy.comm..............................moyen de communication
mus...musique
n. f...nom féminin
n. m ....nom masculin

peint.. peinture
philo .... philosophie
photo...photographie
press...presse écrite
psycha...psychanalyse
psycho...psychologie
pub...publicité
rad...radio
rhét ....rhétorique
sc. comm.........................science de la communication
sémio..sémiologie
socio...sociologie
super 8 .... super 8
tec. comm .... technologie de la communication
télé...télévision
théât..théâtre
vidéo...vidéo
=..synonyme

3. تعريب المختصرات الفرنسية :

adj .... صفة
anglic .... اصطلاح لغوي إنجليزي
ant .... مقابل
ciné .... سينما

cf	راجع، انظر
comm. poli	اتصال سياسي
éd	طباعة
ind. comm	صناعة الاتصال
inf	معلوماتية
inter	أنترنيت
ling	علم اللسان
moy. comm	وسيلة اتصال
mus	موسيقى
n.f	اسم مؤنث
n.m	اسم مذكر
peint	فن تشكيلي
philo	فلسفة
photo	فوتوغرافيا
press	صحافة مكتوبة
psycha	علم التحليل النفسي
psycho	علم النفس
pub	إشهار
rad	إذاعة مسموعة
rhét	بلاغة
sc. comm	علوم الاتصال

sémio .... سيميولوجيا

socio .... علم الاجتماع

super 8 .... السوبر 8

tec. comm .... تكنولوجيا الاتصال

télé .... تلفزة

théât .... مسرح

vidéo .... فيديو

4. لأهمية المصطلحات التي وضعنا بعض فقراتها الفرنسية بين قوسين، فضّلنا تذكير القارئ بها ولفت انتباهه إليها : بتقديمنا المتعمَّد للمضاف إليه على المضاف أو الصفة على الموصوف.

انظر المثالين الآتيين :

1. حالة تقديم المضاف إليه على المضاف

سينما الهواة — **Amateur** (Cinéma d')

يُقرأ هذا المصطلح بالشكل الآتي :

انظر الشرح في مصطلح «Cinéma d'amateur».

سينما الهواة — **Cinéma d'amateur** (ciné)

تعني كلمة "سينما" الصورة المتحركة، وتعني كلمة "الهاوي" (أو الهواة) : الشخص الذي يهوى أو يحب الصور المتحركة (...).

2. *حالة تقديم الصفة على الموصوف*

تحليل نصي **Textuelle** (Analyse)

يُقرأ هذا المصطلح بالشكل الآتي :

انظر الشرح في مصطلح «Analyse textuelle».

تحليل نصي **Analyse textuelle** (ling, sémio)

لقد كان الإنسان منذ اكتسابه اللغة حريصا على تسجيل لحظات من عمره كتابة وسردا للوقائع التي عاشها أو شاهدها. وفضلا عن ذلك، كانت هذه الكتابة وسيلة ضرورية لتحرير بعض من طاقاته وعملا إبداعيا يسعى من خلاله الحصول على تقدير القارئ (...).

5. لتقريب المفاهيم وللأمانة العلمية ارتأينا –أثناء شرحنا لمصطلح معين– مصاحبة المصطلحات العربية بما يعادلها من المصطلحات الأجنبية المكتوبة باللغة اللاتينية. في هذا السياق، ننبِّه القراء الكرام إلى أن كل مصطلح أجنبي كُتِبَ حرفه الأول استهلاليا (Majuscule) يعني ذلك أن هذا المصطلح ورد في هذا القاموس بشكل مستقل ومتبوع بشرح.

مثال توضيحي (من صفحة رقم 722) :

الجامعة الافتراضية **Université virtuelle** (inf, inter)

تتميز نهاية القرن العشرين بالتقارب الحاصل بين المجالات التكنولوجية الثلاثة الآتية : المعلوماتية (Informatique) والاتصالات عن بعد (Télécommunications) والسمعي–البصري (Audio-visuel)، الأمر الذي أدى إلى ظهور "التكنولوجيات الجديدة للإعلام والاتصال"؛ وهي التكنولوجيات التي تجسِّد في وقتنا الراهن ما يعرف بالعولمة (Mondialisation)

و"مجتمع المعلومات" (société de l'information) بضمان "التداول الحر للمعلومات" (libre circulation de l'information)، وفق ما أصبح يسمى "الإتاحة الدولية للمعلومات" (l'accès universel à l'information) .

يُفْهَمُ من هذا المثال أن المصطلحات الفرنسية الأربعة الآتية :

- Informatique
- Télécommunications
- Audio-visuel
- Mondialisation

واردة في هذا القاموس بشكل مستقل ومرفقة بشرح، عكس بقية المصطلحات:

- libre circulation de l'information
- société de l'information
- l'accès universel à l'information.

A

زيغ لوني **Aberration chromatique** (ciné)

خطأ في ضبط عدسة التصوير ينجم عنه عدم وضوح الصورة الملتقطة.

مفعول عنه **Ablatif** (ant. Allatif)

هو كل ما يأتي من خارج المكان، يقابل : مفعول إليه.

انظر المصطلح المقابل Allatif

مشترِك **Abonné** (press)

هو الشخص الذي يستفيد من خدمة اتصالية معينة، في مقابل دفعه لمبلغ مالي.

راجع Abonnement.

اشتراك **Abonnement** (press, télé, inter)

هو دفع مبلغ مالي، في مقابل الاستفادة من خدمة اتصالية معينة (**مثال** : الاشتراك في الجرائد أو المجلات أو الشبكات التلفزيونية المشفَّرة أو الأنترنيت أو الهاتف).

اختصار كلمة **Abréviation d'un mot** (ling)

مطلق **Absolu** (adj)

تجريد **Abstraction** (n. f)

مجرد، تجريدي **Abstrait** (adj)

البناء الإيجازي **Abyme** (Construction en)

انظر Construction en abyme

الحركة السريعة **Accéléré** (ant. Ralenti)

هي مؤثر خاص تلتقط بموجبه الصور بسرعة أقل من سرعتها الحقيقية (أي من 12 إلى 16 صورة في الثانية، بدلا من 24 صورة في الثانية) لتعرض بعد ذلك على السرعة العادية. وكان اكتشافه نتيجة عرض الأفلام الصامتة (التي كانت تلتقط بسرعة 16 صورة في الثانية) على سرعة أجهزة العرض الحديثة.

وهكذا، يكون مؤثر التصوير السريع أكبر كلما كان الفرق بين سرعة التقاط الصور وسرعة عرضها كبيرا. ويستعمل مؤثر الحركة السريعة في أفلام الرسوم المتحركة (أفلام الكارتون) وكذلك في الأفلام العلمية حيث يتطلب في بعض الحالات (نمو النباتات، ظواهر حالة الطقس) حوالي دقيقة من الزمن من أجل تصوير لقطة واحدة فقط. وقد يستغرق تصوير خمس أو ست لقطات ساعة كاملة.

انظر المصطلح المقابل Ralenti.

نبر حاد **Accent aigu** (ling)

نبر الإطالة **Accent grave** (ling)

مقبول **Acceptable** (ling)

يقال بالنسبة للجملة التي هي صحيحة من حيث القواعد ويمكن نطقها وفهمها. وهذا القبول هو الانسجام مع الإحساس اللغوي للجماعة التي تتحدث اللغة نفسها.

فني اللوازم **Accessoiriste** (ciné, télé, théât)

هو الفني المكلّف بمهمة فرش المنظر وإحضار اللوازم المختلفة التي يحتاج إليها الممثلون والصحافيون والمنشّطون، أثناء تصوير فيلم أو تسجيل حصة تلفزيونية أو عرض مسرحية.

Accidentel (ant. Pertinent) **عارِض، عرَضي**

هو الصفة غير المفيدة التي تقابل "الصفة المميِّزة" Pertinent.

Accidentellement (ling) **عَرَضيا**

Accolades (ling) **الحاصرتان**

تعدُّ الجملة الواقعة بين قوسين ( ) أو بين حاصرتين [ ] جملة اعتراضية.

Accolement (sémio) **تجاور**

هو تلاقي وجهتي نظر متضادتين حتى يمكن لنا الانتقال من وجهة نظر إلى وجهة نظر أخرى (**مثال** : الانتقال من وجهة نظر الزوج إلى وجهة نظر الزوجة).

Accomplissement (n. m) **إنجاز، إتمام**

Accord (ling) **مطابقة، توافق**

Accrochage (ant. Décrochage) **احتكاك (في مقابل : قطع الاحتكاك)**

1. تزامن آلتين سمعيتين- بصريتين.

2. الدخول في نظام الذبذبة (إذاعة).

انظر المصطلح المقابل Décrochage.

Acculturation (socio) **تطبُّع ثقافي**

تأثُّر فرد أو جماعة بالعادات الثقافية والقيم وطرق السلوك التي تتميز بها الجماعة الأخرى، فقولنا "تأمرك" يعني : تطبع مع الوسط الاجتماعي الأمريكي.

والأمر نفسه فيما يخص تعبير "تفرنس" (أي تطبع مع المحيط الثقافي الفرنسي).

Accumulation (ciné) **تراكم**

صورة أسلوبية (figure de style) تدرج في فيلم سينمائي لتخلق فيه نوعا من مناخ الرعب أو الهزل أو غير ذلك. وهي الصورة التي تعتمد إدراج موضوعات معينة (وقائع، تفاصيل ... الخ).

المفعولية أو حكم المفعول (حالة إعرابية) **Accusatif** (ling)

مثال : يقرأ الطفل **كتابا** l'enfant lit **un livre**.

مفعول مطلق **Accusatif interne** (ling)

لا لوني **Achromatique** (ciné)

أي مانع للزيغ اللوني.

صوتي، سمعي **Acoustique** (adj)

علم الصوت **Acoustique** (n. f)

قسم من الفيزياء يدرس بنية الأصوات.

اكتساب اللغة **Acquisition** (ling)

التعود على المدارج التي تسمح لنا باكتساب اللغة وممارستها: باعتبار أن اللغة ليست فطرية. يريد نعوم شومسكي N. chomsky أن يكتشف –من خلال نماذج وقواعد "الملكة" Compétence– مراحل الطفل في تعلمه اللغة (تدرُّج الممارسة في "الأداء" Performance)

الفاعل الحقيقي **Actant** (ling, sémio)

• **في علم المعنى** : كل لفظة ذات دلالة جازمة. **مثل**: هذا الحيوان نمر وذاك أسد، لأن الدلالة لا تسمح بالقول إن هذا الحيوان ليس نمرا أو إنه نمر بنسبة 80 % أو 20 % بل تجزم بأنه نمر بشكل تام.

• **في علم اللسان** : يدل الفاعل الحقيقي على كل من يفعل الفعل ويجيب عن السؤال الآتي : من قام بالفعل؟

• **في نظر تيزنيير** L.Tesniere : تطلق كلمة الفاعل الحقيقي على كل الوحدات (الأفراد أو الأشياء حتى وإن كانوا ثانويين) التي تساهم بصفة أو بأخرى في فعل الفعل. وهكذا، عندما نقول : اشترى محمد كتابا لابنه، فإن الكتاب والابن يعدّ كل منهما فاعلا حقيقيا حتى وإن لم يفعلا الفعل. ويمكن نسب الفاعل الأول إلى

الفاعل النحوي (محمد) والفاعل الثاني إلى المفعول به (كتابا) والفاعل الثالث إلى المستفيد من الفعل (لابنه).

● **في السيميولوجيا** (التحليل السردي) : الفاعل الحقيقي هو الفئة classe التي تشمل أدوارا متعددة تنتمي إلى إحدى الوظائف الكبرى (مثل : فئة الحليف، فئة الخصم ... الخ).

وقد اقترح كريماس Greimas جدولا (راجع مصطلح Modèle actantiel) يبيِّن كيفية توزيع فئات الفاعل الحقيقي -الوظائف الكبرى- التي يتألّف منها كل مسرود récit[1].

النموذج الفاعلي — **Actantiel** (Modèle)

انظر Modèle actantiel.

الفاعلون الحقيقيون — **Actants** (sémio)

نورد، في هذا القاموس، شرحا موجزا لفئات الفاعل الحقيقي (عند كريماس): المانح Donateur، المستفيد Bénéficiaire، المبتغى Objet، الفاعل Sujet، المعارض Opposant والمعين Adjuvant.

فعل — **Acte** (ling)

– فعل نطقي	- acte articulatoire,
– فعل الإلفاظ	- acte d'énonciation
– فعل الكلام، الكلام	- acte de parole
– فعل تعبيري	- acte illocutionnaire
– فعل دال بدلالة الحال	- acte perlocutoire

1. Greimas A.J, Sémantique structurale, Ed. Larousse, Paris, 1963, p. 172.

Acteurs (ciné) **الممثلون**

هم الذين يتقمّصون الشخصيات التي تبنى عليها قصة الفيلم. يتم تكوين الممثل سواء عن طريق تمرينات شخصية أم عن طريق التكوين في معاهـد متخصصـة.

يتجنب اليوم كثير من المخرجين التعامل مع الممثلين المحترفين، مفضلين اللجـوء إلى الممثلين الهواة الذين هم – حسب المخرج الفرنسي روبير بروسـون Robert Bresson – أكثر قدرة على فقدان مراقبتهم الذاتية واصطناعاتهم.

يمكن تقسيم الممثلين، حسب درجة ظهورهم على الشاشة، إلى ثلاث فئات :

1. **الممثلون الرئيسيون** : هم الممثلون الذين يتقمّصون الأدوار الأولى premiers rôles.

مثال : البطل والبطلة اللذان يتصدّران المشاهد التمثيلية.

2. **الممثلون الثانويون** : هم الممثلون الذين يشاركون البطل أو البطلة، في بعض المشاهد التمثيلية.

3. **الوجوه العابرة figurants** : وتتجسّد في الأشخاص الذين تُسند إليهم أدوار قصيرة جدا، وغالبا ما تكون صامتة.

Acteurs de la communication (ling) **المتخاطبان**

يتحدّد صانعو acteurs العملية الاتصالية (أو المشاركون participants في العمليـة الاتصالية) أساسا في المتخاطبين :

1. المتكلم Sujet parlant (بوصفه منتجا للملفوظ Enoncé)،
2. المخاطَب Interlocuteur أو Allocutaire، راجع هذه المصطلحات.

Acteurs de la vie politique (comm. polit) **فاعل الحياة السياسية** (أو صانعها)

Actif (ant. Passif) **صيغة الفعل المبني للمعلوم**

هي الصيغة التي تقابل "صيغة الفعل المبني للمجهول" أو "صيغة المبني للمفعول".

راجع Forme passive.

فعــل **Action** (ant. Réaction)

في السينما : يُعدُّ المجال champ والمجال المقابل contre champ الزاويتين اللــتين تناسبان تصوير تبادل أطراف الحديث بين شخصين متقابلين (يفصل بينهما خط وهمي).

المجال هو الجزء المسجل من الفضاء بواسطة كاميرا تكون مصوّبة نحو المــتكلم (الموجود على اليمين). أما المجال المقابل فإنه يتمثل في التصوير في الاتجاه المعاكس : opposé أي بتصويب الكاميرا نحو المخاطَب (الموجود على اليسار) للتمكن من تصوير رد فعله. راجع مصطلح Champ et contre champ.

وهكذا، يستخدم المجال والمجال المقابل، في كل من السينما والتلفزيون، لإبــراز فعل ورد فعل مختلف الشخصيات، وفق القاعدة الفيزيائية : "كــل فعــل action يترتَّب عنه رد فعل Réaction".

في الاتصال السياسي : من منظور الاتصال السياسي، تتجلى هذه القاعدة الفيزيائية، في الممارسات السياسية التعسفية السائدة في بلدان العالم الثالث التي لازالت تنجم عنــها ردود فعل جماهيرية تطالب بمعاقبة الأشخاص الذين تسببوا فيها.

مثال : الجنرال التشيلي بينوشي الذي فرضت عليه الحكومــة الإنجليزيــة الإقامــة الجبرية، في لندن حيث جاء للعلاج، عام 1998. فرغم ابتعاده عن السياسة وتقدُّمه في السن، تمكن آلاف الأشخاص من ضحايا التعذيب، إبان فترة حكمه، من الحصــول من قبل السلطات الإنجليزية، في إبريل 1999، على الموافقة المبدئية بتســليم هــذا الدكتاتور إلى إسبانيا بغرض محاكمته هناك.

1. **بدءُ التصوير** (في السينما) **action (ciné, théât, sémio)** : تعني عبــارة action، في السينما، بداية اشتغال محرك الكاميرا والشروع في التصوير.

2. **فيلم مغامرات** **film d'action** (في السينما) : يدل هذا المفهوم على الأفلام التي تكثر فيها الحركة. **مثل** : أفلام جيمس بونــد، الأفلام البوليسية Films policier وأفلام الوسترن Films western.

3. **الحركة المعادة action inverse** (في السينما) : هي عرض لقطة من البداية إلى النهاية ثم إرجاعها إلى بدايتها. **مثال** : قيام الممثل بـالغطس في المـاء ثم رجوعه -بفضل استخدام تقنية الحركة المعادة- إلى شرفة الغطس، مرة أخرى.

4. **فعل** (في الكتابة الدرامية) : يدل هذا المفهوم على تسلسل الأحداث الدرامية ومدى التفاعل فيما بينها، بغرض إعطاء الشكل المناسب والواقعي لكل مشروع فني أو إيديولوجي (في رواية أو فيلم أو مسرحية).

5. **فعل** (في التحليل السردي) : يدل هذا المفهوم، حسب كريماس، على مجموع أفعال فئات الفاعل الحقيقي Actant.

ضوء المراقبة — **Action Light** (ciné, télé)

الأفعال المتوازية — **Actions parallèles** (ciné, télé)

أسلوب في بناء القصة الذي يتزامن فيه تطور الأحداث الدرامية المتعلقة بالشخصيات الأساسية للفيلم أو المسلسل التلفزيوني. بعبارة أخرى، هو الأسلوب الذي يتم فيه، في الوقت نفسه، نمو خطين أو أكثر من الحوادث : فنرى جزءا من هذا الخط ثم جزءا من ذلك، وهكذا على التوالي.

تحصيل، تحيين، تحقيق — **Actualisation** (ling)

تحديث، تجديد — **Actualisation** (n. f)

أخبار، أحداث الساعة — **Actualité** (press, rad, télé)

الحوادث الجارية — **Actualités** (Les)

الجريدة السينمائية — **Actualités** (= Presse filmée)

تقدّم الجريدة السينمائية في شكل جريدة مصورة تتألّف من خمسة إلى عشرة أشرطة قصيرة لا تتجاوز مدة كل شريط خمس دقائق. تتولى إنتاج هذه الأشرطة مؤسسات متخصصة (عمومية أو خاصة). وهي وثائق إخبارية تتناول موضوعات عالمية ومحلية

وتتلقى، في غالب الأحيان، مساعدات حكومية. إنما الأشرطة التي تعرض في القاعـــات السينمائية، ضمن البرنامج الافتتاحي الذي يسبق فترة عرض الفيلم المبرمج.

يعدُّ فيلم الأخوين لوميير Les Frères Lumière "الخـــروج مــــــن المصـــانع" La Sortie des usines (1895) أول فيلم إخباري في تاريخ السينما العالمية. لكـــن الأهمية التي أولاها التلفزيون للأخبار أفقد الكثير من جمهور الأشـــرطة الإخباريـــة للجريدة السينمائية، غير أن في البلاد التي لم تملك بعد شبكة تلفزيون متطورة فـــإن هذه الأشرطة لازالت تتمتع بدور كبير.

انظر كذلك : Documentaire.

حاصل **Actuel** (ling)

يقابل كامن Virtuel.

اقتباس **Adaptation** (ciné, télé, rad, théât)

يعني هذا المصطلح تحويل عمل أدبي (رواية roman أو أقصوصـــة nouvelle) إلى فيلم سينمائي أو عمل تلفزيوني أو عمل إذاعي (تمثيلية أو مسلسل). ويمكن للعمل الأدبي أن يحوَّل كذلك إلى مسرحية.

ملائم **Adéquat** (adj)

نعت **Adjectif qualificatif** (= Epithète)

انظر المصطلح المرادف Epithète

فضلة (تقابل : عمدة) **Adjoint** (= Expansion)

كل ما يزاد على المسند والمسند إليه.

انظر المصطلح المرادف Expansion.

معين (في سيميولوجيا السرد) **Adjuvant** (sémio)

هو فئة من القوى الدرامية التي تتولى مساعدة البطل، راجع Actant.

عنوان إلكتروني — **Adresse électronique** (inter)

هو عبارة عن شفرة سرية خاصة بكل مشترك في شبكة الأنترنيت، تسمح لمختلف المستعملين internautes بمراسلته إلكترونيا.

مثال : iberraken_2000 @ yahoo.fr

ظرف — **Adverbe** (ling)

- ظرف المكان — Adverbe de lieu
- ظرف الزمان — Adverbe de temps

ظرفي — **Adverbial** (adj)

إشهار — **Advertissing** (pub)

انظر المصطلح الفرنسي Publicité.

انفعالي، تأثري — **Affectif** (Sens)

انظر Sens affectif.

انفعالية، تأثرية — **Affectivité** (ling)

إعلان يوزع باليد — **Affiche à la main** (pub)

ملصقة جدارية — **Affiche murale** (pub)

مُلْصَقَة إعلانية — **Affiche publicitaire** (pub)

إذا كانت الملصقة الإعلانية قد وجدت منذ الإغريق (شعار القصاب مثلا) إلا أن استعمالها الحديث لم يظهر إلا في أواسط القرن التاسع عشر وذلك بباريس (وبالتحديد بالطاحونة الحمراء). إن ظهور تقنيات جديدة (كالأوفست) وضرورة إيجاد أسواق للاقتصاد الليبرالي هما اللذان قد أعطيا للملصقة الإعلانية دفعا كبيرا ووجهها الحقيقي.

ومن وجهة نظر أبراهام مولس A. Moles فإن الملصقة الإعلانية هي :

"صورة ملوّنة، في أغلب الأحيان، تتضمن موضوعا واحدا وتصاحب بنص لغوي موضِّح (ما بين 10 و20 كلمة) يحمل برهانا واحدا. وقد صُمِّمت بغرض إلصاقها على الجدران الموجودة في الأماكن العامة ليتمكن المارة من مشاهدتها "[1].

وهكذا، فإن الملصقة لها دائما هدف إشهاري : سواء كانت الملصقة تجارية (المنتجات والخدمات المختلفة) أم ثقافية أم سياسية أم قضائية (البيع عن طريق القضاء). ومن خصائص الملصقة التجارية أنها هي التي أثّرت في نظام كتابة الملصقة (بغض النظر عن الملصقة القضائية المعروفة بثرثرتها). كما أن الاتجاهات المعاصرة تعطي الأولوية للصورة (التي تكتفي بأن تكون مصاحبة بشعار لغوي وليس العكس) التي تفرض نفسها بفضل أشكال وألوان مثيرة.

باعتماد تجارب ضم الألوان إلى بعضها البعض نستخلص بأن الألوان الأكثر نجاعة هي، على الترتيب، كما يلي[2] :

1. أسود على أبيض،	2. أسود على أصفر،	3. أحمر على أبيض،
4. أخضر على أبيض،	5. أبيض على أحمر،	6. أصفر على أسود،
7. أبيض على أزرق،	8. أبيض على أخضر،	9. أحمر على أصفر،
10. أزرق على أبيض،	11. أبيض على أسود،	12. أخضر على أحمر.

ومن جهة أخرى، لا يمكن أن ننسى التأثير النفسي للألوان : فالأخضر يعطي الهدوء والراحة والأحمر يثير الحركية والعنف والأصفر يساعد على الحيوية. أما خطاب الملصقة فإنه ينبغي أن يستوعب بسرعة (حوالي ثانيتين). ومن ثم ينبغي أن تكون خطوطه العامة سهلة وجديدة حتى تمكن المار من اكتشافها ولفت انتباهه.

تكون للملصقة الإعلانية، في المجتمع المتقدم، وظائف نلخصها فيما يأتي :

1. Moles A., cité par Fages Jean-Baptiste, Pagano Christian, Dictionnaire des média, France, Maison Mame, 1971, p. 6.
2. Fages Jean-Baptiste, Pagano Christian, Dictionnaire des media, op. cit., p. 7.

1. الوظائف الصريحة التي لها أهداف عاجلة : وظيفة الإعلام، وظيفة الإقنـــاع (أو الإغراء) والوظيفة الاقتصادية.

2. الوظائف التي تخلّف لدى المارة آثارا نفسية واجتماعية : وظيفة التأمين، الوظيفة التربوية، وظيفة المرح، الوظيفة الجمالية ووظيفة الإبداع.

وفي ضوء ذلك، فإن الملصقة الإعلانية ليست مجرد تعليق على محاسن بضـــاعة ولكن هي شفرة جد معقدة ينبغي أن تحظى بإعجاب المستهلك. ومن هنا نـــدرك القيمة الفعلية لهذه الوسيلة الاتصالية المهمة.

يتعين على رجل الإشهار أن يقيم علاقة توفيقية بين الخصائص المتعلقة بفضـــاء المستهلك والخصائص المتعلقة بفضاء الملصقة ذاتها وذلك حسب النمط المرفَـــق[1].

انظر كذلك : Publicité.

إثبات — **Affirmation** (ant. Négation)

يقابل : نفي Négation.

زيادة — **Affixation** (ling)

زائدة (ج. زوائد) — **Affixe** (ling)

عنصر من شأنه أن يضاف إلى كلمة سواء في البداية préfixe (مثل : استفعل **anti**) أو في الوسط infixe (مثل : فاعل) أم في النهايـــة suffixe (مثـــل : فعــــلان généralement)، بحيث يتغير بذلك معنى تلك الكلمة ووظيفتها. ويقابل الزائد اللفظي الزائد المعنوي.

نذكر من بين أنواع الزوائد ما يأتي :

- زائدة تصريفية affixe de flexion.
- زائدة اشتقاقية affixe dérivationnel.
- زائدة للسلب أو للنفي affixe privatif.
- زوائد التصريف affixes verbaux.
- زائدة متعددة المدلولات affixe multisémique.

1. Enel F., L'Affiche, Ed. Maison Mame, France, 1971.

الخصائص المتعلقة بفضاء المستهلك

العمر : - 25 / 25-45 / +45

الجنس : مذكر / مؤنث

المستوى الثقافي : ضعيف / متوسط / عال

المستوى الاجتماعي والاقتصادي ⟷

ضعيف / متوسط / غني،

...الخ.

الخصائص المتعلقة بفضاء الملصقة

الألوان : أسود/ أبيض وأسود/ ملون

نسبة التعقيد (لها علاقة بالمناهج البلاغية)

قوية / ضعيفة

نسبة الأيقونية

مجردة / رمزية / واقعية، الخ.

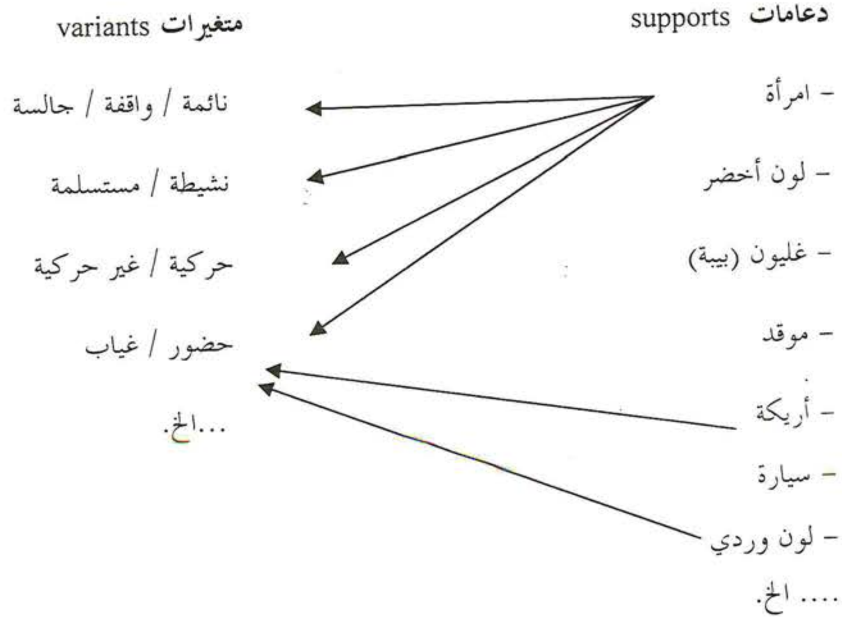
حداثـــة : حديث/ متصف بالأسلوبية

نسبة الإثارة الجنسية : قوية / ضعيفة،

...الخ.



نـــظـــام الـــمـــلـــصـــقـــة



وكالة أخبار، وكالة أنباء **Agence de presse** (moy. comm)

هي المؤسسة التي تقوم بجمع الأخبار ومعالجتها وتوزيعها كيفما كان موضوعها ومكان حدوثها. تحتل وكالات الأنباء موقعا متميزا في هرم أنظمة الاتصال، إذ أنها تعدُّ المورد الرئيسي من المادة الإعلامية (خصوصا فيما يتعلق بجمع الوقائع) لمعظم وسائل الإعلام والاتصال. نذكر من بين أكبر وكالات الأنباء التي تتحكم في سوق الإنتاج الإعلامي العالمي الوكالات الآتية : وكالة الأنباء الفرنسية Agence France Presse (AFP)، الوكالة الإنجليزية رويتر Reuters، الوكالتين الأمريكيتين "يو. بي. أي" United Press International (UPI)، "أ.بي" Associated Press (AP) ووكالة الأنبـاء الروسية "أنترفاكس" Inter-Fax (وريثة وكالة "تاس" السوفيتية).

وكالة إشهارية، وكالة إعلانات **Agence de publicité** (moy. comm)

هي المؤسسة التي تقوم بالعمل الإشهاري (إبداء نصائح، تحرير نصوص إعلانية، إعداد ملصقات، إنتاج أفلام إشهارية)، لغرض تسويق أي بضاعة أو خدمة.

وكالة الصور **Agence d'images** (photo)

انظر كذلك : Service photo.

وكالة الأنباء الفرنسية **Agence France Presse** (AFP)

هي وكالة هافاس Havas التي أنشئت، عام 1835. وقد أصبحت تحمل اسم وكالة الأنباء الفرنسية بموجب قرار 30 سبتمبر 1944. وتسيَّر اليوم بمقتضى قانون 10 جانفي 1957 : بصفتها مؤسسة مستقلة ذات شخصية مدنية قائمة على قواعد القانون التجاري. إنها الوكالة التي توظّف 996 صحافيا وتتواجد في 16 بلدا ولها 101 مكتبا (58 % منها موجود في بلاد العالم الثالث). وهي المؤسسة التي تستمد مواردها أساسا من إيرادات اشتراك الزبائن (حوالي 60 %).

الوكالة الدولية للبرامج التلفزيونية **Agence Internationale d'Images** (AITV)

هي الوكالة التي تأسّست، عام 1986، بوصفها وكالة دولية تختص بتوزيع البرامج التلفزيونية على الصعيد العالمي. وهي الآن تابعة للمؤسسة "آر. إيف. أو" RFO.

ترتيب المتقابلات **Agencement** (Opposition d')

انظر Opposition d'agencement.

وكالة التصوير **Agence photographique** (photo)

انظر كذلك : Service photographique.

الوكالة الفضائية الأوروبية **Agence spatiale européenne** (ind. comm)

هي المؤسسة التي أنشئت، عام 1975، من قبل أحد عشر بلدا أوروبيا، بهدف تطوير التعاون الدولي في مجال البحث عن التقنيات الفضائية الجديدة ومدى تطبيقها في إطار برنامج القمر الصناعي "إي، سي، إس" ECS. يوجد مقرها في باريس.

يومية **Agenda** (n. m)

فاعل (يقابل : متقبِّل) **Agent** (ant. Patient)

– **في السيميولوجيا** : يعني الفاعل، في التحليل السردي، بطل الرواية Protagoniste الذي يحتفظ بالمبادرة، في سير الأحداث، ضد الخصم Antagoniste أو المتقبِّل Patient.

وكيل الاتصال **Agent de communication** (= Agent de publicité)

هو العامل المختص في الخدمات الإشهارية.

حكم الفاعلية (حالة إعرابية) **Agentif** (ling)

مثال : جرح إبراهيم **من قبل علي** Pierre a été blessé **par Paul**.

الوكيل التقني للإنتاج **Agent technique de production** (ciné)

هو الشخص المكلف بالتنسيق التقني بين المصور ومهندس الصوت والمختبر : لمراقبة عمليات تحميض مختلف نسخ الفيلم، من بداية التصوير لغاية الحصول على نسخ العرض.

التصاق، تركيب مزجي **Agglutination** (ling)

هو المزج في الوحدة الواحدة للفظتين (أو أكثر) هما أصلا مختلفتان في المعنى.

مثال : مزج الوحدات الثلاث : au / jour / d'hui في aujourd'hui.

إن هذا المزج له أهمية كبيرة في الدراسات الزمانية (في مقابل : الدراسات الآنية) للسان.

إثارة الرأي العام **Agitation de l'opinion publique** (comm. polit)

هي كل الأفعال التي تُسْهِم في تحريض أفراد المجتمع على الثورة، بغرض تغيير الأوضاع الاجتماعية والسياسية السائدة.

انظر كذلك : Agitation et propagande politique.

التحريض والدعاية السياسية **Agitation et propagande politique** (comm. polit)

هو القيام بتوعية الجماهير، بمظالم الطبقة السياسية الحاكمة، باستخدام مختلف القنوات الاتصالية المكنة : إذ يمكن أن يكون الاتصال لسانيا أو مكتوبا أو مرئيا أو مسموعا ... الخ.

انظر كذلك : Agitation de l'opinion publique.

دبَّاسة **Agrafeuse** (n. f)

تكبير، تحويل **Agrandissement** (n. m)

أ. في مجال نسخ الكتب Reproduction (تكبير) :

1. تحويل النسخة الأصلية التي لها مقاسات محددة (بواسطة السحب الضوئي tirage optique) إلى نسخة ذات مقاسات أكبر. راجع Reproduction.

2. استخراج نسخ ذات مقاسات أكبر انطلاقا من النسخة الأصلية أو الوسيطة.

ب. في الفوتوغرافيا (تكبير : في مقابل تصغير Réduction) : عملية من شأنها استخراج نسخ ذات مقاسات أكبر، في ضوء النسخة السالبة.

ج. **في السينما** (نَفْخ gonflage يقابل : تصغير réduction) :

يعدُّ التحويل، في السينما، عملية إضافية (على عكس الفوتوغرافيا). تسمح هذه التقنية للأفلام المصورة بمقاس 16 ملم بأن تتحوَّل أو تنفخ إلى مقاس 35 ملم حتى يمكن عرضها تجاريا. وأكثر من هذا، شهدت نسخة فيلم "ذهب مع الريح" « Autant en emporte le vent » تحويلا من مقاس 35 ملم إلى مقاس 70 ملم.

وفي المقابل، يمكن للأفلام التجارية المصورة بمقاس 35 ملم أن تتحوَّل أو تصغّر إلى مقاس أدنى : أي إلى مقاس 16 ملم السينمائي أو مقاس 16 ملم التلفزيوني (الذي يدعى "الشريط المزدوج" double bande : لتسجيل الصورة والصوت في شريطين منفصلين).

مذكرة **Aide-mémoire** (n. m)

حاد **Aigu** (ant. Grave)

هو الصوت الناتج عن الموجات ذات التردد العالي (أي التردد الذي يزيد عن 2.000 ميغاهرتز). ويقابل الصوت الحاد الصوت الرخيم Grave.

ضبط **Ajustement** (inf)

استلاب **Aliénation** (socio)

بدأ التاريخ الحديث لمفهوم الاستلاب مع جان جاك روسو : "من المؤكد أن هذه البنود (أي بنود العقد الاجتماعي) تختزل كلها في واحدة، وهي الارتهان الكامل لكل مشترك مع كامل حقوقه للجماعة بكاملها (...) وبما أن الارتهان يتم دون تحفظ، والاتحاد يكون كذلك كاملا إلى أقصى حد ولا يعود لأي مشترك حق المطالبة بشيء (...) كل واحد منا يضع تحت تصرف الجميع شخصه وقدرته بكاملها تحت الإدارة العليا للإرادة العامة " (العقد الاجتماعي : 1، VI).

نجد عند كارل ماركس هذا المفهوم مستعملا علـى النحـو الآتي : "المجتمـع الرأسمالي يسلب العامل نتاج عمله (...) يحرم العامل الصناعي من معـنى عملـه، وأخيرا يترع تقسيم العمل عن العامل إنسانيته نفسها، إن العمل المستلب يسـلب الإنسان جسده بالذات وكذلك الطبيعة الخارجية وحياتـه العقليـة والنفسـية" (مخطوطات : 1843-1844).

وبالنسبة لفروم Fromm يستلب المجتمع الرأسمالي الفرد بمقدار ما يجعـل تحقيـق الحاجات الأساسية صعبا (**مثل** : الحاجة للنشاط الإبداعي والحاجة لإقامة العلاقات الاجتماعية مع الآخرين والحاجة إلى تجذُّر ثابت والحاجة لتملـك هويـة خاصـة والحاجة للتوجيه : الحاجة لتملك إطار مرجعي والحاجة للفهم).

وقد استعيدت هذه النظرة النقدية بأشكال متنوعة من قبل ماركوز H. Marcus، وميلز C. W. Mills، هابرماس Habermas ومانهايم Mannheim : تقوم المجتمعات الصناعية على أسس التكييف Conditionnement والقمع الدقيقة (ماركوز) وعلى كون البنيات الاجتماعية تحرم الفرد من إمكانية تحقيق رغباته الخاصة وترغمه على تحقيق رغبات الآخر (هابرماس)، كما تقوم المجتمعات الصناعية على الشعور بالعبثية الذي ينجم عن تعقّد النظم الاجتماعية التي لا يتوصل الفرد إلى فهم كيفية عملـها (مانهايم).

تصفيف، محاذاة — **Alignement** (éd, inf)

ترتيب حروف النص (المطبوع أو المعالج بوساطة الحاسوب)، في سطور مستقيمة.

مفعول إليه أو حكم الغاية (يقابل : مفعول عنه) — **Allatif** (ant. Ablafif)

كل ما يتوجه نحو خارج المكان.

مثال : vers أو près de في : il va **vers** toi. أو il va **près de** toi.

انظر المصطلح المقابل Ablafif.

قصة رمزية **Allégorie** (n. f)

شكل من أشكال التعبير الذي يراد به التأويل المجازي، ويكون مستقلا عن المعنى اللفظي.

مثال : je vis cette faucheuse (la mort), elle était dans son champ (le monde)

كما تقوم القصة الرمزية -كشكل من أشكال الخطاب- على استعارة أساسية واحدة أو على عدة استعارات.

- **في الفنون الجميلة :** تشكل اللوحة الفنية قصة رمزية عندما تحرّك فينـــا، باعتماد أشياء محسوسة، بعض الأفكار المجردة تكون مرتبطة بها بعلاقة شبه.

مثال : الهيكل العظمي المصحوب بالمنجل هو قصة رمزية تمثّل الموت.

مخاطَب **Allocutaire** (= Interlocuteur)

هو الشخص الذي يتلقى الملفوظات المنتّجة من قبل المتكلم **Locuteur.**

انظر المصطلح المرادف Interlocuteur.

المَخْرَج **Allophone** (ling)

في علـــم اللسان : يعدّ "المخرج" Allophone – في نظر أتباع مدرسة بـــراغ Ecole de Prague– أصغر وحدة صوتية، بدلا من "الوحدة الصوتية الوظائفيـــة" أو "الفونيمة" Phonème.

انظر المصطلح المرادف **Point d'articulation.**

منح مجال التردد **Allotissement de fréquences** (rad)

منح بلد معين مجال تردد ليبث من خلاله قناة إذاعية.

انظر كذلك : Assignation de fréquence.

تناوب **Alternance** (ling, sémio)

• **في علـــم المعنى وسيميولوجيا السينما :**

تعاقب بعض التعابير أو اللقطات التي تنتمي إلى سلسلتين يمكن التقريب بينهما :

– سواء كانتا متزامنتين. **مثل :** المونتاج التعاقبي Montage successif (الملاحِق/ الملاحَق).

– أم كانتا متوازيتين. **مثل :** المونتاج المتوازي Montage parallèle بين الأغنياء والفقراء.

راجع Montage.

إرسال متناوب **Alternat** (ant. Duplex)

هو الإرسال اللاسلكي (الإذاعي أو التلفزيوني) المتناوب الذي يـــتم في اتجـــاه واحد. ويقابل الإرسال المتناوب "الإرسال المزدوج" Duplex.

بديل **Alternative** (sémio)

• **في السيميولوجيـــا :** عندما يكون لدينا تعبيران وينبغي اختيـــار أحـــدهما لا غير. **مثال :** الاختيار بين نعم أو لا. وهو اختيار صعب لأنه يقوم علـــى إقصـــاء العنصر الآخر (أو الطرف الآخر أو الرأي الآخر).

• **في تحليل خطاب المسرود :** البديل هو التقريب بين طرفين حتى يتسنى لأحدهما التغلب على الآخر و أحيانا إقصاؤه. **مثال :** إبراز الصراع الكبير بـــين الحلفـــاء وأعدائهم (أثناء حرب الخليج أو أثناء الهجوم الأمريكي على أفغانســـتان) الـــذي ينتهي، في نهاية الأمر، بانتصار الحلفاء لكثرة عدّتهم وعددهم وكـــذلك للتحضـــير الإعلامي للجمهور.

لثوي (يقابل : لهوي) **Alvéolaire** (ant. Uvulaire)

• **في علم اللسان :** هو الحرف الصامت phonème consonantique الذي ننطق به عندما تحتك الأسنان العلوية برأس اللسان pointe de la langue. **مثال :** ينتمي الصامتان consonnes الفرنسيان [s]، [z] إلى الحروف الصفيرية اللثويـــة fricatives alvéolaires. راجـــع Transcription phonétique انظر المصطلح المقابل Uvulaire.

التباس، غموض **Amalgame** (ling)

• **في علم اللسان** : يخص الالتباس بعض الجمل التي تحمل عـــدة معـــاني. يوجد نوعان من الالتباس : التباس معجمي والتباس نحوي.

1. الالتباس المعجمي lexical :

مثال : السكرتير داخل المكتب (le secrétaire est dans le bureau) : بحيـــث يمكن أن يكون السكرتير إنسانا (سكرتير المدير) أو جمادا (أثاثا).

2. الالتباس النحوي syntaxique :

مثال : "القاضي يَحكُم على الأطفال المذنبين"

(le magistrat juge les enfants coupables).

نستخلص من هذه الجملة التأويلين الآتيين :

1. "القاضي يحكُم بأن الأطفال مذنبون"

(le magistrat juge que les enfants sont coupables).

2. "القاضي يحكم على الأطفال الذين هم مذنبون"

(le magistrat juge les enfants qui sont coupables).

مـــزج **Amalgame** (ling, sémio)

• **في علم اللسان** : إدماج دالين في دال واحد.

مثال : إدماج الدالين : /a/ و /le/ في : /au/. فنقول : **au** français.

• **في السيميولوجيا** (تحليل الخطاب) : دمج مدلولين أو أكثر تحت التسمية نفسها.

مثال : عدُّ كل الخصوم مستبدين. يمكن أن يتوسع هذا المفهوم إلى الصـــور البصرية أو الصوتية، في قولنا : كيفما كان شكل البدلات العسكرية فإن الأمـــر يتعلق دائما بالعدو.

مزج صوري، امتزاج صوري **Amalgame formel** (ant. Amalgame sémantique)

هو المزج الذي يقابل "المزج المعنوي" Amalgame sémantique.

سينما الهواة **Amateur** (Cinéma d')

انظر Cinéma d'amateur.

جـــو **Ambiance** (ciné, sémio)

أ. **في السينما :**

– إضاءة غامرة Lumière ambiante (في مقابل : إضاءة مركّزة Lumière à effet) : هي الإضاءة المنتشرة التي تغطي مجموع المشهد أو الديكور.

– وحدة المكان (الجو المادي والمعنوي) : سواء كانت ناتجة عن تلازم الألوان والأضواء والظلال (الجو البصري) أم ناتجة عن اللـــون الصـــوتي للأســـتوديوهات والميكروفونات (الجو الصوتي).

ب. **في السيميولوجيا** (التحليل السردي) : وحدة المكان (الجو المـــادي والمعنـــوي) الناتجة عن تداخل القرائن الأدبية والحكائية (جو نص، جو مسرود ... الخ).

أمريكا أونلاين **America Online** (inter)

هو اسم إحدى الشركات الأمريكية التي تختص في تقديم الخدمات العامة، عـــبر الأنترنيت، لصالح العائلات. نذكر من بين هذه الخدمات الخدمتين الآتيتين[1] :

1. تمكين العائلات من قراءة مختلف الجرائد والمجلات.

2. منح الربط بـــ "فرق النقاش" Newsgroups : التي هي عبارة عن "فضاءات للمناقشة" forums de discussion، يمكن من خلالها لكـــل مشـــترك في شـــبكة الأنترنيت، من المشاركة في نقاش أي موضوع يهمُّه.

---

1. Rudolph Mark Torben, Beyer Arne, Trucs, Astuces et Secrets Internet, 1ère éd, traduit par Wolf Pierre M., Serri Laurence, Paris., Ed. Micro Application, 1997, p. 38-39.

رأس الشريط **Amorce** (ciné, press, rad)

أ. في السينما :

هو شريط إضافي (جزء من الشريط السينمائي أو المغنطيسي غير مستعمل) يوصل في أول البكرة bobine، ليسهل تمرير الفيلم داخل الكاميرا أو جهاز العرض.

ب. في الصحافة المكتوبة :

عندما تنشر بداية المقال الصحفي، في الصفحة الأولى من الجريدة، وتترك البقية لتنشر في إحدى الصفحات الداخلية من الجريدة نفسها.

ج. **في الإذاعة** (رأس الشريط) :

جزء من الشريط غير مستعمل يوضع في بداية أو نهاية البرنامج الإذاعي المسجَّل.

أسلوب عديم الشكل **Amorphe** (Style)

انظر Style amorphe.

امباكس **Ampex** (vidéo)

هو التعبير المرادف لـ : "جهاز الفيديو" Magnétoscope.

توليف شريط الفيديو **Ampexage** (vidéo)

مكبِّر الصوت، مكبِّر إشارة الرؤية (فيديو) **Amplificateur** (tec. comm)

جهاز يسمع بزيادة قوة الإشارة الكهربائية أو الإلكترونية حتى تصل الرسالة الصوتية إلى كل المستمعين الجالسين داخل القاعة.

التفسير **Anagogie** (n. f)

- في النصوص الدينية :

شرح نص ديني (آية قرآنية) انطلاقا من المعنى اللفظي وانتهاء بالمعنى الروحي.

- **في علم اللسان والسيميولوجيا :**

1. التفسير هو عبورٌ بعض الشفرات codes عدة مستويات من المعنى. بعبـــارة أخرى، التفسير هو المسار الذي يسلكه المفهوم اللساني"اشتراك دلالي" Polysémie.

2. يمكن أن يتوسع مفهوم التفسير إلى الصور البصرية والصوتية: ليـــدل علـــى المظاهر المختلفة والأشكال المتعددة التي تتميز بها شخصية معينة.

قيـــاس **Analogie** (ling)

- **في علم اللسان** : يقابل القياس، في علم اللسان، "الشذوذ" Anomalie.

ويقصد بتعبير "شاذ" anomal التعبير الذي يشذّ عن القاعدة ولا يقبل القيـــاس. ويمكن أن يرادف تعبير "شاذّ" anomal تعبير "غير قياسي" Hétéroclite.

تشابـــه **Analogie** (rhét, sémio)

- **في البلاغة** : يمثل مفهوم التشابه، في علم البيان، الصورة البلاغية التي تقـــيم تشبيها بين لفظتين : بحيث تكون إحداهما موضِّحة éclairant (مشـــبه بـــه Phore) والأخرى موضَّحة éclairé (مشبه Thème).

مثال : الفتاة (مشبه Thème) كالبدر (مشبه به Phore).

مثال آخر : عيون (Phore) الذكاء (Thème).

- **في السيميولوجيا** : يمثل مفهوم التشابه، في سيميولوجيا الســـينما، العلاقـــة الشبيهة أو درجة الأيقونية degré d'iconicité الموجودة بين الدال والمدلول. وهـــي العلاقة التي تجعل كل دال (بصري أو صوتي) مرتبطا بمدلوله (= بالواقع).

راجع Rapport analogique.

Analogique (adj)

1. قياسي (في علم اللسان).

2. تشابهي (في السيميولوجيا والبلاغة).

3. تماثلي (في تكنولوجيا الاتصال) : تقابل التكنولوجيا التماثلية technologie analogique التكنولوجيا الرقمية technologie numérique.

قابل للتحليل **Analysable** (adj)

تحليـــل **Analyse** (n. f)

– **في الإعراب** analyse grammaticale : هو ما يسمى بإعراب مفردات جملـــة معينة (بغرض تحديد وظيفة المفردات التي تتكوّن منها تلك الجملة).

– **في التحليل المنطقي :**

1. عند بالي Ch. Bally : هو تحليل الجملة القائم على مسلمة مفادهـــا أن كـــل ملفوظ énoncé يتألف من قسمين : يتعلق القسم الأول بالدعوى procès ويسمى "المقول" dictum. أما القسم الثاني وهو الذي يتدخل بوساطته المتكلم قصد التأثير بالفكر والعواطف في المقول فيسمى "حكم الكلام" modalité (من استفهام وخبر وأمر وتمنٍ). **مثال** : أعتقد (حكم الكلام) بأن الأستاذ قد وصل (مقول) : حيـــث يتمثل المقول في "الوصول" وحكم الكلام في "الاعتقاد".

2. التحليل هو ما يسمى بإعراب الجمل: قصد تحديد طبيعتها ومعرفة وظيفتها.

– **في علم اللسان** : تحليل المبنى Analyse structurelle : هو شكل من أشكال التحويل transformation الذي يهدف، في النحو التوليدي و التحويلي، إلى معرفة ما إذا كانت بنية الجملة (التي تولدت على أساس القاعدة) يمكن أن يطبق عليهـــا التحويل أم لا.

تحليل الشفرات **Analyse codique** (ling, sémio)

يتقابل مع التحليل النصي Analyse textuelle تحليل الشفراتAnalyse codique الذي يعتمد، حسب رأي المحللة السينمائية البنيوية جانفياف جـــاكينو[1]، علـــى دراسة شـــفرة واحـــدة أو عـــدة شـــفرات، علـــى مســـتوى نـــص واحـــد أو مجموعة من النصوص.

1. Jacquinot Geneviève , Image et pédagogie, Paris, Ed. P. U. F., Coll. L'Educateur, 1977, p. 193.

فيما يخص النصوص الفيلمية فإنها تعكس عدة شفرات نذكر من بينها: الشفرات التشابهية analogiques، شفرات الصورة المتحركة، الشفرات الصوتية، شفرات التركيبية الكبرى la grande syntagmatique وشفرة التوليف (أو المونتاج Montage).

لكن، يمكن أن تكون هذه الشفرات خاصة بالسينما بنسبة كبيرة (**مثل**: شفرة "تكوين المنظر" composition التي لا تستخدم إلا في الكتابة التلفزيونية) أو يمكن أن تكون خاصة بالسينما بنسبة ضئيلة فقط (**مثل**: الشفرات التشابهية التي تستعمل كذلك في الفوتوغرافيا والرسوم المتحركة والشرائط المرسومة Bande dessinée والفن التشكيلي Peinture).

على هذا الأساس، يمكن تقسيم الشفرات التي تعكسها الأفلام إلى شفرات خاصة بالسينما codes spécifiques au cinéma وشفرات عامة (غير خاصة بالسينما وحدها) codes non-spécifiques.

أ. الشفرات الخاصة :

كان الاعتقاد السائد، قبل ظهور سيميولوجيا السينما، هو أن السينما لغة بدون شفرات، غير أنه في السبعينيات، أصبح مؤكدا -بفضل مساهمة كريستيان ماتز- بأن الفيلم (وليس السينما) هو : "نظام مركّب système composite يتكون من عدة شفرات غير متجانسة codes hétérogènes : بعضها خاص بالسينما (وهي شفرات متجانسة codes homogènes) وبعضها الآخر غير خاص"[1]. وقد ميَّز كريستيان ماتز بين هذين النوعين من الشفرات من خلال التعريف الآتي :

"الشفرات الخاصة بالسينما هي التي تقع دائما بجانب التعبير expression (أي الدال)، بينما تقع الشفرات العامة في مستوى المضمون contenu"[2].

1 . Jacquinot Geneviève, Image et pédagogie, op. cit , p. 193.

2. Id., Ibid., p. 188.

مثال : تعدُّ حركات الكاميـــــرا Mouvements de caméra شفــــرات خاصـــة بالسينما، بينما تعـــدُّ الشفرات السردية عامـــــــة لأنهـــا لا تظهـــر فيً الأفـــلام السينمائية وحدها ولكن تظهر كذلك، في وسائل التعبير الأخرى كالمسرح والأدب.

وفيما يتعلق بالصورة السينمائية، لاحظ كريستيان ماتـــز بأنها ليســـت فقـــط ميكانيكية وأيقونية وإنما هي صورة متعددة multiple تتألف من عدة صور. وهـــي الظاهرة نفسها التي نجدها في الكتابة التلفزيونيـــة والروايـــة الفوتوغرافيـــة photo-roman والرسوم المتحركة والشرائط المرسومة Bande dessinée (باستثناء الفن التشـــكيلي Peinture والرسم dessin والفوتوغرافيا).

لكن، إذا كانت الشفرات العامة قـــد حظيت بدراسة جدِّيـــة فـــإن دراســـة الشفرات الخاصة بالسينما تبقى، على العكس من ذلك، مجرد تخمينات. وفضلا عن ذلك، فإنه من الصعب – على المستوى النظري- تحديد الشفرات الخاصة بالسينما، خصوصا عندما نعلم بأن العالم السيميولوجـــي الإيطالي إيميلو كـــاروني Emillio Garroni (في كتابه "السيميوطيقا وعلم الجمال" Sémiotique et esthétique الصـــادر بإيطاليا، عام 1968) يرفض هذا المفهوم تماما، مستندا في ذلك إلى النصوص الـــتي كتبها المخرج سرجي إيزنشتاين S. M. Eisenstein عن المونتاج السينمائي. وهـــي النصوص التي لاحظ من خلالها إيزنشتاين بأن المونتاج ليس شفرة خاصة بالسينما لأنه ما هو إلا رجوع إلى "الوحدات الكتابية التمثيلية" idéographies للخطـــوط الهيروغليفية وللغة الصينية، الأمر الذي أدى بهذا المخرج إلى تقريب الكتابة الفيلمية من "الكتابة التمثيلية" écriture idéographique للغة اليابانية بعامة ومـــن الكتابـــة الهيروغليفية المصرية بخاصة.

أما فيما يخص الأنواع الدرامية (الفيلم البوليسي، الفيلم الحربي، الفيلم الموسيقي، الفيلم السياسي ... الخ) التي تصنّف بموجبها -تجاريا- مختلف الأفلام فيمكن تحديد الشفرات التي يتميز بها كل نوع.

لنأخذ مثالا عن فيلم رعاة البقر Film western. وهو نوع درامي يتميـز بالشـفرات الخاصة الآتية : "البطل والبطلة، "الشريف sherif (بوصفه حارس الأمن والنظام العـام)، اللصوص وقطاع الطرق، رعاة البقر رجال أشداء في الدفاع عن حقوقهم، خداع الهنـود الحمر، ديكور الغرب الأمريكي بجباله الصخرية ومناطقه الموحشة والمخيفة، مشـاجرات دموية تستخدم فيها الأسلحة النارية Gunfight، كرم بعض الشخصيات، حسن استقبال العاهرات للشخصيات الخارجة عن القانون الوافدة على الحانة أو الفندق، الزمن الفيلمـي durée filmique (أو الوهمي fictif) مطابق لزمن الحدث durée diégétique (أي الـواقعي réel. راجع Diégèse)، عنـف المواجهات الجسدية وانتصار العدالة (كهـدف وحيـد ونهائي لفعل البطل" [1]. راجع Film western.

ب. **الشفرات العامة** : نذكر من بين هذه الشفرات :

I. الشفرات التشابهية analogiques،

II. الشفرات السردية narratifs، III. شفرات الذوق goût.

I. الشفرات التشابهية :

تتألّف الشفرات التشابهية[2] من ثلاثة أنواع :

1. الشفرات التقنية techniques.
2. الشفرات الأنثروبولوجية anthropologiques.
3. الشفرات المختلطة mixtes.

1. الشفرات التقنية :

هي التي تقع، حسب رأي كريستيان ماتز : « بجانب الصفات المميـزة لمـادة التعبير traits pertinents de la matière de l'expression» [3] لأنها هي الـتي تقـوم

---

1. Bacticle Yveline, Initiation au cinéma, Ed. Magnard, Paris, 1968.
2. Simon Jean-Paul, 'Analogie', in Lectures du film, Paris, Ed. Albatros, Coll. Ça / cinéma, 1977, p. 13.
3. Metz Christian, Langage et cinéma, Paris, Ed. Albatros, 1977, pp. 165-168.

بتحقيق هوية الموضوع الممثَّل représenté وتسمح –نظرا لتقابلها– بتمييز وحدات من مستوى أعلى، على الرغم من أنها تتوارى أثناء القراءة وتُنْسى لصالح المعنى (كما تُنسى الحروف التي تصدر عن المتكلم، أثناء كلامه، لصالح المعنى الإجمالي).

غير أنه إذا كان التشفير codage رديئا (**مثال** : الصورة المهزوزة أو المضبَّبة) فلن يتحقق، في هذه الحالة، أي إدراك.

2. الشفرات الأنثروبولوجية :

هي الشفرات التي تتعلق بثقافة القارئ ومعرفته savoir. نذكر من بينها الشفرات الإدراكية perceptifs، الشفرات الأيقونية وشفرة اللسان البشري.

- **الشفرات الإدراكية أو الفيزيولوجية :**

هي الشفرات التي اكتسبها المتفرج، بفعل مشاهدته ومتابعته للعروض الفيلمية. وتتمثل هذه الشفرات في كيفية تقديم الفضاء espace الفيلمي وترتيب الأشكال figures وإبراز الأعماق fonds.

تجدر الإشارة، إلى أن هذه الشفرات يتم إدراكها بصفة متقطعة discontinue [1].

- **الشفرات الأيقونية :**

تقوم العلاقة الأيقونية على مبدإ التشابه ressemblance بين الدال والمدلول. وهي العلاقة التي تسمح، من خلال صورة فوتوغرافية أو كاريكاتور، بالتعرف إلى علاقة أو شفرة رمزية معينة (مقتصرة على فرد أو عدة أفراد من الجماعة نفسها).

وتتجلى الشفرات الأيقونية، في عدة وسائل تعبير. **مثل** : الرسم، الكاريكاتور، الفوتوغرافيا، الرسوم المتحركة، الشرائط المرسومة Bande dessinée، الفن التشكيلي ... الخ.

1. Simon Jean-Paul, Analogie, in Lectures du film, op. cit., p. 15.

• **شفرة اللسان البشري :**

هي الشفرة التي تتعلق باللغة اللفظية. يقول كريستيان ماتز: "لا يُوظَّف اللسان البشري من قبل الصورة خارج إطارها فحسب (**مثال** : دور التعليق المرافق للصورة الفوتوغرافية المنشورة في صحيفة، الحوار السينمائي وتعليق فيلم وثائقي سينمائي أوتلفزيوني) بل يُوظَّف كذلك داخل إطارها بحيث لا تُفْهم الصورة إلا إذا كانت بنياتها -جزئيا- غير بصرية"[1].

3. الشفرات المختلطة :

تتألّف هذه الشفرات من ثلاثة أنواع : شفرة المنظور Perspective، شفرة اللاشعور Inconscient والشفرات البلاغية.

• **شفرة المنظور :**

هي شفرة تقنية مستمدة من علم المنظور (الموروث عن عصر النهضة الأوروبية)، إذ يحول بموجبها الرسام (أو المصور) العالم الثلاثي الأبعاد tridimensionnel إلى عالم ثنائي الأبعاد bidimentionnel.

• **شفرة اللاشعور :**

هي الشفرة التي تخص اللاشعور Inconscient : بوصفه مجموع الظواهر النفسية الغامضة التي تؤثر في سلوك الإنسان. وتتجسّد هذه الشفرة، في السينما الغربية (الفرويدية في عمومها)، سواء بشكل ضمني latente أم بشكل جلي manifeste.

وقد ظهرت الأفلام المعالجة -بشكل جلي- لموضوعات علم التحليل النفسي إبان الحرب العالمية الثانية، وتطورت بشكل ملحوظ في نهاية الخمسينيات. **مثال** : أفلام ألفرد هيتشكوك التي يصبُّ جلّها في عقدة أوديب (وخاصة الفيلمين "ذهان" Psychose،1961 و"شمال عبر شمال غرب" North by Northwest، 1959)

1. Metz Christian, Au-delà de l'analogie, l'image, Communications, Ed. Seuil, N° 15, Paris, 1970.

التي ارتبط بها الرأي العام الأمريكي لدرجة أن المرأة الأمريكية لا تعـــدُّ فقط أمًّا بل مؤسسة اجتماعية بمعنى الكلمة.

- **الشفرات البلاغية :**

تقوم الشفرات البلاغية على تكثيف أشكال الخطاب الأيقوني. وهي الشـــفرات التي توظَّف كثيرا في الإشهار Publicité [1].

II. الشفرات السردية :

هي الشفرات التي لا تعكسها الأفلام السينمائية وحدها وإنما تظهر كذلك، في الأفلام والمسلسلات التلفزيونيـــة، الروايات الأدبية، التمثيليات المسرحية، الشـــرائط المرســـومة bandes dessinées (بوصفها أنواع درامية أو وسائل تعبير تعتمد السرد narrativité).

وتتجلى الشفرات السردية، في الأفلام السينمائية الكلاســيكية، مـــن خـــلال الشخصيات الآتية : الفاعل Agent (أي البطل Protagoniste)، المتقبِّل Patient (أي الخصم Antagoniste)، المعين Adjuvant والمعارض Opposant ... الخ.

راجع هذه المصطلحات.

III. شفرات الذوق :

تتمثل شفرات الذوق الرفيع (bon goût) أو الإحساس الرقيق (grande sensibilité)، في الحالات الثلاث الآتية :

- إعجاب المتفرج السينمائي بسيارة رياضية إيطالية سبق له أن شاهدها في أحد الأفلام.
- إعجاب أي متفرجة سينمائية بفستان سهرة ارتدته ممثلة سينمائية مشهورة.
- إعجاب المتفرج السينمائي بسلوك الممثلين أو طريقة تمثيلهم.

1. Durand Jacques, Rhétorique et image publicitaire, Communications, n° 15, 1970.

تحليل المضمون

Analyse de contenu (ling, sémio, socio)

- **في علم اللسان :**

يقتضي تحليل مضمون أي نص دراسة جانبيه الكمي (الإحصائي) والكيفـــي. كما يستدعي موضوع تحليل المضمون (أو ما يسمى عموما بـــ "القراءة فيما بـــين السطور") طرح الأسئلة الآتية :

1. ما هي العناصر الرئيسة التي يقوم عليها مضمون نص ما؟
2. كيف تنتظم هذه العناصر؟
3. ماذا نستنتج من ذلك التنظيم؟

بعبارة موجزة يتطلب تحليل المضمون تحديد القواعد التي تنتظم على أساسها النصوص.

توجد اليوم عدة طرق أو أدوات تحليلية يمكن من خلالها إبراز المعنى الخفي مـــن وراء المعنى الجلي، نذكر من بينها الطرق الأربعة الآتية [1] :

1. **الطريقة المؤسساتية** Méthode institutionnelle :

هي الطريقة التي ترتكز على دراسة المحيط العام للنص (ظروف إنتاجه وهدفه العام).

2. **الطريقة الإحصائية** (إحصاء الأحداث Occurrences والأحداث المصاحبة Co-occurences)

إذا كانت الطريقة المؤسساتية يصعب تحديدها بدقة فإن الطريقة الإحصائية تقوم على تعداد الترددات Fréquences : التي لا تكتفي، على مستوى النص، بإحصـــاء الأحداث Occurences (إحصاء عدد المرات التي ترِد - تحدُث - فيها المفـــاهيم أ، **ب**، **ج** كل بمفردها) ولكن تهتم كذلك بإحصاء الأحـــداث المصـــاحبة Co-occurences (إحصاء عدد المرات التي يرد فيها مفهوم **أ** بمعية مفهـــوم **ب** أو مفهـــوم **أ** بمعيـــة مفهوم **ج** أو مفهوم **ب** بمعية مفهوم **ج**) : بغرض تحديد الأحـــداث والأحـــداث المصاحبة التي استعملها المؤلف أكثر من غيرها.

ومما تتميَّز به هذه الطريقة الإحصائية أنها بإمكانها إظهار قوة الربط la force de l'association بين مفردتين أو فكرتين. **مثال** : "المحافظون يكرهون التقدميين": حيث يتجلى الربط، في هذا المثال، بين الحدثين المصاحبين co-occurences الآتيين : "المحافظين" و"التقدميين".

3. **الطريقة الخبرية** évaluation assertive :

عندما نقدِّم إلى مجتمع البحث استبيانا يحمل جملا من نوع : " **أ** ... يبدو لكم بأنه من الراجح أن يكون ... **ج**"، بحيث تمثل "**أ**" كلمة أو فقرة محددة و "**ج**" صفة من الصفات (حقيقي، كبير، مزيف ، صغير ... الخ). فبفضل التقارب الفكري الذي يحصل بين بعض الأشخاص يصبح بإمكاننا معرفة رأيهم وتحديد ثقافتهم.

4. **طريقة حذف بعض كلمات النص** :

تعتمد هذه الطريقة الحذف المتعمد لبعض الكلمات. **مثال** : حذف كل كلمة ثانية أو ثالثة في النص المقدّم إلى الجمهور الذي ندعوه إلىملء ذلك الفراغ.

تعتمد نسبة الإجابات الصحيحة تصنيف المستجوبين، حسب درجة فهمهم للنص : متوسط، جيد، جيد جدا. كما تسمح معطيات الاستبيان المتعلقة بفضاء المستجوب (العامل الاجتماعي : ضعيف، متوسط، غني وكذلك العامل الثقافي: ضعيف، متوسط، عالي) بتحديد العلاقات – من منظور علم الاجتماع اللغوي – (socio-linguistique) التي تربط النص بالشروط الاجتماعية والثقافية.

كما تسمح هذه الطريقة بإجراء مقارنة بين عدة نصوص: استنادا إلى درجة فهم القراء compréhension لمختلف النصوص، مدى اهتمام القراء بها، نسبة مقروئيتهم لها lisibilité ... الخ. وفي هذه الحالة يعدُّ المستنطقون فئاتٍ ثابتةً والنصوص متغيراتٍ variables.

• **في السيميولوجيا وعلم الاجتماع :**

هو التحليل الذي يخص – في مجالات الإعلام والاتصال – الموضوعات thèmes الإعلامية والبنيات السردية. وهو التحليل الذي يحيل، بصفة عامة، إلى مجموع المناهج والقواعد التي تسعى إلى تحديد العناصر التي تحتوي على المعنى. وفي هذه الحالة، يمكن أن يجرى تحليل المضمون على جميع وسائل الاتصال (**مثال** : الصحافة المكتوبة، السينما، الإذاعة والتلفزيون ... الخ).

يهدف تحليل مضمون رسائل وسائل الاتصال إلى وصف مضمونها الجلي manifeste وتحديد جوانبها الكمية quantitatives والكيفية qualitatives، وفق نمط هارولد لاسويل Harold lassweel : من قال ؟ ماذا ؟ لمن ؟ بأي وسيلة؟ وبأي تأثير؟

وفضلا عن ذلك، فقد ظهرت، في السنين الأخيرة، المناهج الكمية (أو الإحصائية statistiques) والكيفية والبنيوية structurales والربطية associatives. ويسعى التحليل الربطي (نسبة التلاقي بين الوحدات) إلى تجميع كل المفردات التي تنتمي إلى الوحدة المعنوية نفسها. **مثال** : كلمة الشيطان التي تدلُّ حسب معناها الربطي على : جهنم، عبوس، إغواء، كارثة، قبح، ذنب ... الخ.

تحليل الخطاب **Analyse de discours** (ling)

يُعَدُّ تحليل الخطاب جزءا أساسيا من علم اللسان الذي يسعى إلى تحديد القواعد التي تتحكم في إنتاج سلسلة من الجمل المهيكلة.

يعود أصل تحليل الخطاب أو تحليل الملفوظ énoncé إلى التمييز الذي أقامه فردينان دي سوسور Ferdinand de Saussure بين "اللسان" langue و"الكلام" parole [1] حتى وإن كان هذا العالم السويسري لم يول أهمية قصوى لدراسة الكلام لأنه خاضع للمصادفة والقرار الفردي.

1. Dubois Jean, Giacomo Mateé, Dictionnaire de linguistique, paris, Ed librairie larousse, 1973, p. 32.

لكنّ الشكلانيين الروس (الذين وضعوا نوعا جديـدا مـن التحليـل الأدبي) ومدرسة جنيف أدى تأثيرهما إلى الإبقاء على تيار من علم اللسان الذي يستند إلى الكلام ويهتم أساسا بدراسة وظيفة التعبيـر (ظواهر عاطفية وذاتية وكل ما يندرج بوجه خاص في إطار "فعل الكلام" Enonciation).

كما اهتم علم اللسان بالبحث عن الأدوات التحليلية التي تهدف إلى حصر مدلولات النص. وهي الأدوات التي تشكّل موضوع تحليل المضمون. ومن جهتهم، اعترف العلماء في متن اللغة lexicologues (الذين كانوا يعدُّون الكلمة أو الوحـدة الخطيـة graphique المنعزلة قاعدة عملياتية opérationnelle) بضرورة الرجوع إلى محيط أو سياق واسع (الأحداث المصاحبة، التنافر incompatibilité، المتقابلات oppositions). وهو مـا أدى إلى إدراج الوحدة المعجمية، في نسيج الجملة وسياقها، فأصـبحت دراسـتها تقتضي الرجوع إلى الخطاب الذي تتطور فيـه (حيث تبرز ضرورة تحليل الخطاب، من جهة، والقيام بتصنيف الخطابات typologie des discours، من جهة أخرى).

أما المدرسة التوزيعية distributionnalisme الأمريكية التي لا تهتم بوظائف اللغة ولا بالتمييز النظري بين اللسان والكلام فإنها ترى بأن علم اللسان ينبغي أن ينكب كذلك على دراسة ملفوظات أكبر من الجملة، الأمر الذي دفع هاريس Z. S. Harris، من خلال ما يسميه بفئات توافق البناء classes d'équivalence، إلى إعادة صياغة الخطاب وإعداد طريقة اختزال procédure de réduction مهمة.

وبخصوص المدرسة الفرنسية، فإنها تهتم بالعلاقة التي تربط المتكلم بكيفية إنتـاج الجمل (أي بفعل الكلام Enonciation)، استنادا إلى أن تحليل الخطـاب اللسـاني يتقبل عمليات اختزال réduction الجمل وإجراء بعض طرق اللسانيات التحويلية transformationnelle[1]. في هذا السياق، نذكر بأن هاريس قد اقتـرح ضـرورة وضع الفئات المتوافقة البناء classes d'équivalence التي تسمح بتقطيع الـنص إلى عناصر تبرز في سياقات مماثلة.

1. Dubois Jean, Giacomo Mateé, Dictionnaire de linguistique, op cit, p. 32.

مثال : "ملايين من الزجاجات تم بيعها" des millions de bouteilles ont été vendues.
وهي الجملة القاعدية phrase de base التي تتحوَّل إلى الصيغة الآتية : "لقد بيعت ملايين من الزجاجات" on a vendu des millions de bouteilles.

وهكذا، فإن مثل هذه العمليات التحويلية transformationnelles هي التي تحقّق إنجاز الفئات المتوافقة البناء. كما يترتَّب عن الجمل القاعدية إنجاز الجمل السطحية phrases de surface (أي الجمل المنجزة فعلا : بالتقابل مع الجمل العميقة phrases profondes)

مثال : يمكن تحليل الملفوظات énoncés التي لها علاقة بالقضية الجزائرية، إبان حرب التحرير، باعتماد الجمل القاعدية الآتية :

الجزائر { مستقلّة عن، تابعة لـ / ليست هي، هي } فرنسا، الجزائر.

إذ تنتج عن هذه الجمل القاعدية[1] الجمل السطحية الآتية :
الجزائر مستقلّة عن فرنسا، الجزائر تابعة لفرنسا، الجزائر هي فرنسا، تقرير مصير الجزائر : بحيث يمكن أن تتطابق مختلف هذه الإنجازات بالسلوكيات السياسية.

تحليل الدوافع **Analyse des motivations** (pub)

دراسة كيفية qualitative بحتة تحاول الإجابة عن السؤال المحدَّد الآتي :"لماذا يسلك المستهلك سلوكا معينا ؟" فتنكب على دراسة العلاقة بين شخصية المستهلك وطبيعة السلعة وكذلك الحوافز التي تدفع المستهلك إلى اتخاذ قرارات الشراء.

كما يتوخى هذا المنهج دراسة ظاهرة السلوك الاستهلاكي: بالتعرف على حاجاته ورغباته وعواطفه وتحديد الاتجاهات والميول المواتية والمعاكسة. إنه المنهج الذي ينقّب خلف السلوك الإنساني بطرق مباشرة، كي يكشف عن دوافع الفرد الحقيقية التي تؤثر فعلا في تصرفاته.

1. Dubois Jean, Giacomo Mathé, Dictionnaire de linguistique, op. cit., p, 33.

تحليل توزيعي
Analyse distributionnelle (ling)

يُعدُّ التحليل التوزيعي أحد المناهج المعتمدة، في اللسانيات البنيوية. وهو منهج وصفي Descriptif، استقرائي Inductif وتصنيفي Taxinomique. انظر هذه المصطلحات. وقد ظهر، في الولايات المتحدة الأمريكية، عام 1930، على يد ليونارد بلوم فيلد Léonard bloomfield مؤسِّس اللاذهنية Antimentalisme.

تحليل متتالياتي
Analyse séquentielle (sémio)

راجع "تحليل متتالياتي"، في مصطلح Analyse textuelle.

تحليل بنيوي
Analyse structurale (ling)

هو المنهج المستوحى من علم اللسان. ويهدف إلى اكتشاف الأشكال الترتيبية formes d'agencement، البنيات structures، المتقابلات oppositions، القرانات combinaisons وقواعد توظيف الدلائل. ويعدُّ تحليل المعنى analyse sémique مثالا يجسدُّ التحاليل البنيوية. وهو الذي يتطلب البحث عن المفردات lexèmes التي تتألف من عدة "سمات" أو "معان مفردة" sèmes (بوصفها وحدات معنوية دنيا).

مثال عن تحليل المعنى analyse sémique :

تحلّل المفردة lexème / رأس/ (tête) إلى "المعاني المركبة" Sémèmes الآتية :

أ. طرف (الجسم).

ب. جزء من الكل: "دفعت الدولة مبلغا رمزيا عن كل رأس" (فرد).

ج. نظام سياسي : "رأس الدولة".

وبدورها تحلل "المعاني المركبة" sémèmes (أ، ب، ج) إلى "المعاني المفردة" sèmes الآتية :

أ. حافة الشيء (extrémité) + علو (prééminence) + استمرار (continuité) + عمودية (verticalité).

ب. حافة الشيء + علو + اختلاف (différence).

جـ. حافة الشيء + علو + عدم استمرار (discontinuité) + عمودية.

نستخلص من تصنيف هذه المعاني المفردة وجود "نواة معـنى" (un noyau sémique) جديدة تتمثل في المعنيين المفردين الآتيين : حافة الشيء + علو. وتعدُّ المعاني المفردة المتبقية (استمرار، عمودية، اختلاف، عدم استمرار) معانٍ مفردةً متغيرةً variables.

التحليل النصي **Analyse textuelle** (ling, sémio)

لقد كان الإنسان منذ اكتسابه اللغة حريصا على تسجيل لحظات مـن عمـره كتابة وسردا للوقائع التي عاشها أو شاهدها في المجتمع. وفضلا عن ذلك، كانـت هذه الكتابة وسيلة ضرورية لتحرير بعض من طاقاته وعملا إبداعيا يسـعى مـن خلاله إلى الحصول على تقدير القارئ. من هذه الإبداعات كتابة الروايات الأدبية، إخراج التمثيليات المسرحية وإخراج الأفلام السينمائية أو التلفزيونية.

إذا كانت الرواية الأدبية والتمثيلية المسرحية تتمتع كل منهما بكتابـة ذات تقنيـات خاصة فإن إخراج أي فيلم من الأفلام يتمتع، هو الآخر، بتقنيات وفنيات متميزة. غير أن هذه الأعمال الإبداعية جميعها تقوم على قاسم مشترك يتمثل في كونها تعـدُّ، في نهايـة الأمر، نصوصا أو أنظمة نصية يمكن أن يجرى عليها نوعان مـن التحليل : التحليل النصي analyse textuelle وتحليل الشفرات analyse codique.

وفي السينما، يهدف التحليل النصي إلى الإلمام بكيفية توظيف النصوص الفيلمية، بينما يعتمد تحليل الشفرات على تحليل شفرة code واحدة أو مجموعة من الشفرات التي يتضمنها المسرود الفيلمي.

تستوجب المعالجة السيميولوجية للنصوص الفيلمية الرجوع أساسا إلى منهجيـة كريستيان ماتـز Christian Metz*.

كانت المحاولات الأولى (1964-1971) لكريستيان ماتز، في دراسـته لظـاهرة السينما، تخص التساؤل الآتي : هل السينما لسان Langue أم لغة langage ؟

* يعد كريستيان ماتز أشهر أستاذ سيميولوجيا السينما بالمدرسة التطبيقية للدراسات العليا بباريس : « l'École pratique des hautes études»

ـب عبارة أخرى، لم يكن هذا العـالم، في بدايـة الأمـر، يهـتم بدراسـة الأسـلوب أو الكتابة الفيلمية بل كان اهتمامه منصبا أساسا على توضيح الدلالة الحقيقية لمفهـوم اللغـة السينمائية. وهذا ما توصل إليه من خلال كتابه : "اللغـة والسينمـا" Langage et cinéma الذي نشره لاروس، بباريس، عام 1971.

تتمتع اللغة السينمائية، في نظر النقاد السينمائيين التقليديين بعناصـر تعبيريـة أساسية تتمثل في :

1. سُلَّمُ اللقطات Echelle de plans.
2. زوايا التصوير Angles de prise de vues.
3. حركات الكاميرا Mouvements de caméra.

أما فيما يتعلق بالمنظرين السينمائيين البنيويين الذين يستندون إلى علـم لسـان نصي linguistique textuelle فإنهم قد سلكوا منهجا متميـزا في دراسـة اللغـة اا سينمائية، بحيث يَعدُّها العالم السيميولوجي كريستيان ماتز Christian Metz لغـة مركّبة langage composite تتألف من اقتران خمسة عناصر دالة signifiants. وهي:

1. الصور الفوتوغرافية المتحركة.
2. البيانات المكتوبة Mentions écrites :

وهما النوعان المؤلفان لشريط الصورة Bande image.

3. الصوت المنطوق به Son phonique (صوت المتكلّم : من خلال الحوار أو التعليق).
4. الصوت التشابهي Son analogique (أي الضجيج أو الضوضاء).
5. الصوت الموسيقي.

وتشكل العناصر الثلاثة الأخيرة شريط الصوت Bande son.

كما ترتكز اللغة السينمائية Langage cinématographique، في المنظور السيميولوجي، على شفرات خاصة codes spécifiques بالتعبير السـينمائي دون سـواه وعلـى

شفرات غير خاصة code non- spécifiques : أي أنها مشتركة بين السينما ووسائل التعبير الأخرى كالمسرح والأدب (**مثال** : شفرة السرد narrativité).

ومن جهة أخرى، فإن مفهوم اللغة السينمائية يختلف عن مفهوم الكتابة الفيلمية écriture filmique لأن الكتابة الفيلمية هي التي تعدّ الفيلم إنجازا شخصيا أو إبداعيا فرديا (أي هي التي تهتم بدراسة الأنظمة النصية الفيلمية). ومن ثم تتطلب دراسة الكتابة الفيلمية معرفة كيف يوظف الفيلم -بوصفه نصا أو نظاما نصيا- الشفرات الخاصة (بصفتها عناصر سينمائية) والشفرات غير الخاصة (بصفتها عناصر فيلمية غير سينمائية)؛ علما بأن النص الفيلمي هو الخطاب الشامل للفيلم، حيث نجد داخله مختلف التلازمات configurations الثقافية والاجتماعية والإيديولوجية والفنية الثابتة التي بإمكانها أن تنتظم في شكل أنظمة نصية.

وهكذا، يقوم التحليل النصي الذي يبحث في كيفية إنتاج الأنظمة النصية وطريقة إنشائها processus d'engendrement على مفهوم الكتابة الفيلمية وليس على مفهوم اللغة السينمائية[1]، وبخاصة أن النص هو : "كيان entité أي تظاهرة (...) ووحدة ذات وجود وارد attesté اجتماعيا"[2] وأن إخراج الفيلم السينمائي هو الذي يكوِّن ما يمكن تسميته بالوحدة النصية.

وتكون وحدة النص الفيلمي سواء كبيرة (كالفيلم الواحد أو مجموع أفلام المخرج نفسه) أو صغيرة (كالمتتالية séquence أو المشهد scène اللذين يتمتعان بنوع من الاستقلالية داخل النص الفيلمي، الأمر الذي يمكنهما من تمثيل النظام النصي ككل).

ومن جهة أخرى، يختص التحليل النصي الذي يعالج كيفية هيكلة النصوص الفيلمية بدراسة النص الفيلمي بكامله (وهو التحليل الذي يشمل جميع المتتاليات المؤلفة للفيلم الواحد) أو يكتفي بدراسة متتالية واحدة فقط. ويسمى، في الحالة الأخيرة، بـ "التحليل المتتالياتي" Analyse séquentielle (أو "التحليل المتعلق بالمتتالية الواحدة").

1. Marie Michel, Analyse textuelle, in lectures du film, op. cit, p.20.

2. Jacquinot Geneviève, image et pédagogie, op. cit, p.193.

كما يتطلب التحليل النصي كذلك ضرورة متابعة النص من خلال تعرجات الشفرات méandres codiques.

وهنا لا نعني دراسة الشفرات في حد ذاتها بل نعني تفاعل interaction الشفرات وتداخلها interférence : لأن دراسة النص الفيلمي تستدعي ضرورة تحديد نظامه النصي القائم على اقتران combinaison عدة شفرات.

هذه، بإيجاز، الأسس المنهجية للتحليل النصي التي وضعها كريستيان ماتز.

وقد تولى تطبيقها عدة أتباع يعدُّون من المساهمين البارزين في المجلة الباريسية : "اتصالات" Communications[1] : بوصفها مرجعا أكاديميا متميزا للبحوث السيميولوجية الأوروبية، منذ الستينيات من القرن العشرين إلى اليوم.

مقال تحليلي **Analytique** (Article)

انظر Article analytique.

إجراء تحليلي (في مقابل : إجراء تركيبي) **Analytique** (Procédure)

انظر Procédure analytique.

تصدير (رد العجز إلى الصدر)، **عائد** **Anaphore** (ling, rhét, sémio)

- **في علم اللسان والبلاغة** (تصدير) :

هو تكرار كلمة (أو مجموعة كلمات) في بداية ملفوظات متعاقبة بهدف تفخيمها.

مثال : "ذراعي الذي تمجده بفخر واعتزاز كل إسبانيا" / "ذراعي الذي أنقذ عدة مرات هذه الإمبراطورية".

---

1. Communications, revue publiée par L'Ecole Pratique des Hautes Etudes en Sciences Sociales (sociologie, anthropologie, sémiologie), Paris, Ed. Seuil. Voir les numéros suivants : 4 (1964), 8 (1966), 15 (1970), 23 (1975), 28 (1978), 38 (1983).

• **في السيميولوجيا** (عائد) :

1. هو الخطاب الذي يحيل إلى واقع سبق تسميته : من هنا ندرك أهمية الدلائل العائدية ودورها في النسيج النصي.

2. في التحليل السردي (تصدير) : وجود إشارة، في بداية مشهد أو متتالية، دون أن تكون لها علاقة مباشرة ببقية ذلك المشهد. **مثال** : صورة رجل متسوِّل يرمز إلى القضاء والقدر (وهي الصورة التي تعود كل مرة لتتصدَّر بداية مختلف المشاهد التمثيلية).

ضمير عائدي **Anaphorique** (Pronom)

انظر Pronom anaphorique.

نكتة **Anecdote** (n. f)

قصة مسلية قصيرة جدا تعالج موضوعات مختلفة عن الحياة السياسية والعامة، بطريقة هزلية ولاذعة. وهذا النوع من القصص يلقى انتشارا سريعا وواسعا بين الناس، لما تحمله من دلالة ومتعة.

زوايا التصوير **Angles de prise de vue** (ciné, télé)

زاوية التصوير هي منظور يعرض من خلاله المخرج جزءا معينا من الفضاء الدرامي. ويتم تحديد المنظور، وفق موقع الكاميرا بالنسبة للجسم المراد تصويره أو حسب العدسة المختارة.

إن الكاميرا السينمائية، نظرا لقابليتها للحركة تمتاز بعدة أنواع من الحركات وقادرة على تصوير الأبعاد الثلاثة للفضاء، بخلاف المسرح الذي يكتفي بتقديم الفضاء في بعديه فقط. وهما البعدان اللذان ندركهما عندما نتفرج على أي مسرحية متلفزة أو صُوِّرت للشاشة الكبيرة (حيث تبقى، في نهاية الأمر، غير سينمائية).

ومن هنا، فإن الكاميرا السينمائية قادرة على تصوير أي جزء من الديكور ليس فقط من زاوية واحدة ولكن من عدة زوايا. أضف إلى ذلك تقنية عمــق الميــدان profondeur de champ، ذلك الإجراء البصري الذي يسمح للمصور بالحصــول على صورة واضحة تمام الوضوح: سواء فيما يخــص الواجهـــة الأماميـــة (أمــام اللقطة) premier plan أم الواجهة الخلفية (خلف اللقطة) arrière-plan.

من بين الزوايا التي يلجأ إلى استخدامها المصور السينمائي (والتلفزيوني) نــذكر خمسة أنواع :

1. الزاوية العادية angle normal de prise de vue.
2. الزاوية المرتفعة أو العلوية High-Angle Shot أو الزاوية الغطسية Plongée.
3. الزاوية المنخفضة أو السفلية low-Angle Shot أو الزاوية التصاعدية Contre-plongée
4. المجال و المجال المقابل Champ et contre-champ.
5. الكاميرا الذاتية Caméra subjective.

1. الزاوية العادية :

هي الزاوية التي نضع فيها الكاميرا أمام الديكور الذي نريد تصــويره، دون أن يعلو أحدهما على الآخر. وتكون الصور التي نلتقطها، وفق هــذه الزاويــة، جــد موضوعية لا تحتوي على أي مؤثر خاص، و من ثم فإن هذه الزاوية هي التي تناسب أي كتابة يكون صاحبها مجهولا anonyme، كما هو الشأن في الأفــلام الوثائقيــة أو في الأفلام التي تصوّر من قبل سينمائيين هواة.

على الرغم من قلة استعمالها من قبل السينمائيين المحترفيــن، فإن هذه الزاوية قد تمكنت من اكتساب دلالات خاصة (**مثل** : التعبير الصريح franchise أو الكشف المفاجئ للأشياء révélations soudaines).

2. الزاوية المرتفعة :

الزاوية المرتفعة أو الغطسية، كما يدل على ذلك اسمها، هي الزاوية التي تعلـــو فيها الكاميرا على الديكور الذي نريد تصويره. راجع Plongée.

3. الزاوية المنخفضة :

الزاوية المنخفضة أو الزاوية التصاعدية contre-plongée هي الزاوية التي يعلو فيها الديكور على الكاميرا. انظر Contre-plongée.

4. المجال و المجال المقابل :

هما الزاويتان اللتان تناسبان تصوير تبادل أطراف الحديث بين شخصين متقابلين (يفصل بينهما خط وهمي). راجع مصطلح Champ et contre-champ.

5. الكاميرا الذاتية :

هي الزاوية التي تسمح للمتفرج بأن يشاهد ما يشاهده فعلا الممثل.

راجع Caméra subjective.

منشّط **Animateur** (rad, télé, socio)

الرسوم المتحركة، أفلام الكارتون (في السينما) **Animation** (ciné)

يقوم مبدأ السينما على أساس خلق الحركة بفضل التعاقب الســـريع للصـــور الثابتة. وظهرت الرسوم المتحركة من خلال فكرة إحلال تعاقب صـــور التقطـــت بطريقة "صورة فصورة" (إنظر Macrocinématograhie)محل الصور الســـينمائية الملتقطة بالطريقة العادية (أي حسب سرعة 24 صورة في الثانية).

غير أن تصوير فيلم الرسوم المتحركة لا يخص تصوير حركات لكائنات حية، كما هو الشأن في السينما العادية، لأننا نكون فعلا أمام أشكال جامدة يتعين علينا بعث الحياة فيها.

مثال : يتطلب تصوير لقطة عبور "بوبي" Popeye الشهير للشارع (الذي يســـتغرق فقط 6 ثوانٍ) : 144 صورة فوتوغرافية (أو صورة فوتوغرامية Photogrammes)، بحيث

تغطي كل صورة جانبا من الإيماءة geste. فيعمد الرسام إلى إنجاز 144 رسما متباينا ومتعاقبا : وهو الذي يتناسب مع مجموع الحركات التي ينفذها الممثل أثناء عبوره للشارع.

تشمل أفلام الكارتون الأنواع الآتية : الدمى المتحركة poupées animées، الرسم المتحرك dessin animé، الرسوم ذات الأعضاء المتحركة découpages articulés (وهي شخصيات ذات أعضاء متحركة مصنوعة من حديد أو ورق)، الظلال الصينية ombres chinoises (التي تخلق عالما وهميا، باستخدام الألوان الآتية: الأسود، الأبيض والرمادي)، النحاتات المتحركة sculptures animées التي يدخل عليها عنصر الضوء)، النقوش المتحركة gravures animées والرسم على الفيلم نفسه.

ومن بين التقنيات الحديثة المستخدمة في إعداد أفلام الكارتون نذكر طريقة "السطح الأملس المتعدد المستويات" surface multiplane التي تعتمد أربعة أدراج châssis (أو أسطُح). وتّرتَّب على هذه الأدراج (التي هي عبارة عن ألواح شفّافة plaques transparentes) مختلف الرسوم التي تصور بكاميرا خاصة تثبت فوق تلك الأدراج الأربعة. وتستعمل هذه الطريقة لغرض خلق الإحساس بالعمق.

يرجع الفضل في اكتشاف الرسوم المتحركة إلى الفانوس السحري lanterne magique، الظلال الصينية، المسرح الضوئي théâtre optique لإيميل رينو Emile Reynaud وتقنية التصوير "صورة فصورة" التي استعملها الأمريكي ستيوارت بلاكتون Stuart Blackton، في : "الفندق المسكون" « L' Hôtel hanté » (1906) وقلده فيها، فيما بعد، الفرنسي إيميل كول Emile Cohl، في فيلمه :"الفانوس السحري" Fantasmagorie (1908).

لكن يبقى الأمريكي والت ديزني Walt DISNEY (1901-1966) المخرج الذي اقترن اسمه بالرسوم المتحركة، إذ انه هو الذي أدخل عليها الموسيقى، الضجيج، الألوان، إقران الصور الفوتوغرافية بالرسوم وطريقة "السطح الأملس المتعدد المستويات".

كما أنه هو الذي وضع الأسس الصناعية لهذا النوع من السينما، باقتباسه

الناجح لمعظم الحكايات الأكثر شعبية في العالم وإبداعه العديد من الشخصيات الخيالية التي نالت إعجاب جميع سكان المعمورة (**مثال** : "ميكي ماوس" Mickey Mouse، "ميني ماوس" Minni Mouse ... الخ).

Animation (socio) **تنشيط** (في علم الاجتماع)

1. توجيه فئة اجتماعية وربطها بالتطور الخاص بها.

2. يستلزم التنشيط الثقافي دعم المؤسسات الخاصة بتكوين المنشطين animateurs واستخدام عدة وسائل اتصال (كل وسيلة اتصال حسب أهميتها التربوية).

Annales (press) **حوليات**

هي المجلات التي تصدر كل سنة. **مثال** : "حوليات جامعة الجزائر".

Annexe (= Appendice) **ملحق** (= تذييل)

هو مادة مكمِّلة للنص الرئيسي توضع في نهاية العمل العلمي (مذكرة، أطروحة) وتتضمن جداول إحصائية ووثائق مهمَّة.

انظر المصطلح المرادف Appendice.

Annexion (ling) **إضافة، إلحاق، إتباع**

- Annective composition — تركيب إضافي

Annonce (pub) **إعلان**

- Annonce nécrologique — تعزية، نعي
- cible d'une annonce — هدف الإعلان
- colonne d'annonces — عمود الإعلانات
- magazine d'annonces — مجلة الإعلانات
- rubrique des petites annonces — ركن الإعلانات الصغيرة

إعلان إنجليزي **Annonce anglaise** (pub)

هو الملصقة الإشهارية التي تعتمد النص اللغوي دون الصورة.

إعلان إشهاري **Annonce publicitaire** (pub)

إعلانات مبوَّبة **Annonces classées** (pub)

نصوص ذات حجم صغير تنشرها الجرائد وهي مبوبة حسب موضوعات محددة (عروض أو طلبات عمل، بيع أو شراء السيارات والعقارات ... الخ).

معلِن **Annonceur** (pub)

هو المؤسسة التي تعلن عن منتجاها أو خدماها من خلال إعلانات تنشر في وسائل الإعلام. وهذه الإعلانات تتولى إعدادها وكالات إشهارية متخصصة Agences de publicité.

دليل الهاتف **Annuaire téléphonique** (n. m)

انظر كذلك : **Téléphone**.

شاذ **Anomal** (adj)

شذوذ (يقابل : قياس) **Anomalie** (ant. Analogie)

انظر المصطلح المقابل Analogie.

شذوذية (في قواعد اللغة) **Anomalisme** (ling)

بروتوكول نقل الملفات المجهولة الهوية **Anonymous FTP** (inter)

هو البرمجية logiciel التي تسمح بالدخول، في أي موقع site من مواقع شبكة الأنترنيت : لنقل ملفاته، دون استخدام رقم حساب ذلك الموقع أو "كلمة السر" mot de passe الخاصة به. وما ييسِّر هذه العملية هو أن كل مقدمي الخدمات serveurs المدرجين، في شبكة الأنترنيت، لهم كذلك – إلى جانب أرقام الحساب

وكلمات السر التي تميِّز بعضهم عن البعض الآخر- أرقام حساب مجهولة الهوية comptes anonymes.

يعادل هذا المصطلح الإنجليزي المصطلح الفرنسي FTP anonyme.

خصومة، معاكسة **Antagonisme** (n, m)

خصم، معاكس **Antagoniste** (ant. Protagoniste)

في مقابل : بطل الرواية Protagoniste.

هوائي **Antenne** (rad, télé)

عنصر من أنظمة البث الإذاعي أو التلفزيوني يقوم بامتصاص الأمواج الكهرو-مغنطيسية المنتشرة في الفضاء (بفضل هوائي الاستقبال) أو عكسها (بواسطة هوائي الإرسال).

لا تتجلى جودة الهوائي التلفزيوني (المتخصِّص في الاستقبال أو في الإرسال)، إلا بوضعه في الاتجاه الجغرافي الصحيح. كما يمكن للهوائيات التلفزيونية أن تتخذ عدة أشكال نذكر من بينها : شكل المشط peigne والشكل المقعَّر parabolique (شكل الصحن).

بخلاف الهوائي ذي شكل المشط الذي يختص باستقبال برامج تلفزيونية من محطات أرضية (هرتزية)، يتميز الهوائي المقعَّر باستقبال البرامج مباشرة من القمر الصناعي الذي يقع على مسافة 36.000 كلم فوق خط الاستواء.

علم الإناسة، الأنثروبولوجيا **Anthropologie** (socio)

هو المفهوم الذي اشتق من اللغة اليونانية anthropos (homme) و logos (discours). بالنظر إلى هذا الاشتقاق، تكون الأنثروبولوجيا العلم الذي يدرس الإنسان أو الإنسانية بشكل عام.

علم الإناسة الثقافي **Anthropologie culturelle** (socio)

علم يهتم بالتركيز على الوحدة التركيبية synthétique لنمط حياة ثقافة معينة.

علم الإناسة اللغوي **Anthropologie linguistique** (ling)

علم الإناسة البنيوي **Anthropologie structurale** (socio)

يلاقي علم الإناسة البنيوي الذي تتفرع نماذجه عن اللسانيات الحديثة صعوبات في الحصول على استقلاله، لانضوائه تحت علم الاجتماع ولأنه لا يشمل إلا عددا قليلا من المفاهيم الخاصة به.

وقد ساهم كلود ليفي ستروس Claude Levi-Straus كثيرا في تطوير هذا العلم، بدراسته لعلاقات القرابة والأساطير. يقوم علم الإناسة البنيوي، حسب ليفي ستروس -في كتابه "الفكر الهمجي" La Pensée sauvage (1962)-، على أنه لا يمكن أن يقام تمييز بين الفكر الغربي (أو المنطقي) والفكر "الهمجي" sauvage (أو ما قبل المنطقي prélogique) وما بين الإنسان "المتحضِّر" والإنسان "البدائي".

ويهتم علم الإناسة البنيوي بدراسة فضاء الثقافة أو ما يسمى "النمط pattern الثقافي". وتتمثل أهمية الدراسة البنيوية في قدرتها على تصنيف الوقائع العرقية حسب قوانين وأنظمة محددة (**مثال** : مثلث الطبخ Triangle culinaire[1])، دون الوقوع في السيكولوجيا المفرطة psychologisme أو السوسيولوجيا المفرطة sociologisme.

راجع Triangle culinaire.

لكن، على الرغم من ذلك "تبقى مسألة واحدة قائمة : هل يستطيع علم الإناسة البنيوي إدماج تاريخ ثقافات الشعوب ؟

بخلاف علم الإناسة البنيوي، يوجد علماء اجتماع آخرون (نذكر في مقدمتهم بالونديه Balandier) يدرسون المجتمعات البشرية من منظور تجريبي Empirique، آخذين بعين الاعتبار ما يوجد في تلك المجتمعات من شروط زرع الثقافة وتلاقي ثقافة بثقافة أخرى.

---

1. Levi-Straus Claude, Le Triangle culinaire, in L'arc, n° 26, 1965 (réédité en 1967 et 1968)

الشفرات الأنثروبولوجية **Anthropologique** (Codes)

انظر Codes anthropologiques.

أعلامية، دراسة أعلام الأشخاص **Anthroponymie** (ling)

هبوط مفاجئ **Anti-climax** (ciné, télé, théât)

راجع Drama.

مضاد للتشويش **Anti-brouillage** (rad)

راجع Brouillage.

الخصم **Anti-héros** (ciné, télé, théât)

انظر Antagoniste.

اللاذهنية (في علم اللسان) **Antimentalisme** (ling)

هي المدرسة التي تكون فيها الدلالة غير تابعة لذاتية المتكلم (لطريقة تفكيره مثلا) وإنما لوضعية الخطاب situation التي يقع فيها فعل الكلام بين المتكلم locuteur والمستمع auditeur. وهنا تقترب اللاذهنية من المدرسة السلوكية Béhaviourisme. يقدّم ليونارد بلوم فيلد Leonard Bloomfield (1887-1949) ممثل المدرسة اللاذهنية الدلالة حسب الرسم الشهير الآتي : **S.r.s.R** = **م**. جَ. مَ. **ج**. إن المنبّه الخارجي (مثل : الجوع) Stimulus (**م**) هو الذي يدفع الإنسان إلى الكلام (بعدّه إجابة لغوية /جَ/). وبدورها، تصبح إجابة المتكلم اللفظية (جَ) بالنسبة للمخاطب الذي التقطها وسمعها : أي الأم- منبها لغويا (مَ) ينجم عنه الجواب العملي réponse pratique (**ج**).

يعدُّ كل من **م** /**S**/ و**ج** /**R**/ معطيات خارجية عن نطاق اللغة، بخلاف جَ (r) و مَ (s). تتجسد (**م**) في جوع الابن ورغبته في تناول قطعة من الخبز المطلية بالمربى : ولكون الابن لا يمكن له تحضيرها بنفسه يطلب ذلك من أمه وهنا يتدخل

الفعل اللغوي (جَ). لكن، بمجرد سماع الملفوظ اللغوي (جَ) والتقاطه من قبـــل الأم يصبح ذلك الملفوظ (بالنسبة للأم) منبها لغويا (مَ). وهو المنبه الذي يـــدفعها، إلى إعطاء جوابها الحاسم (ج) : هل تحضر الأم تلك القطعة من الخبز أو لا تحضرها ؟

وهنا يطرح بلومفيلد المسألة طرحا سلوكيا béhaviouriste. يتمثل المنبـــه م/S/ في الدافع الحقيقي للكلام الذي يأتي دائما من الخارج (بوصفه سابقا لفعل الكلام Enonciation) أي رغبة الابن في تناول قطعة من الخبز المطلية بالمربى.

ويتجلى الجواب ج /R/ في الجواب العملي اللاحق بفعل الكلام :

– ذهاب الأم إلى المطبخ، بحثها عن الخبز والمربى والسكين والملعقة لتحضير تلك القطعة من الخبز لابنها.

– أو إصرارها على عدم تحضير تلك القطعة من الخبز فتبقى جالسة في مكانها.

بينما يتعلّق كل من جَ (r) و مَ (s) بفعل الكلام : بحيث يتمثل (جَ) في إجابـــة الابن اللغوية (أي تعبيره الشفوي عن رغبته) و (مَ) في المنبه اللغوي: ملفوظ الابـــن المسموع والملتقط من قبل الأم.

طباق (في علم اللسان) — **Antithèse** (ling)

عندما نقيم في الملفوظ نفسه تقابلا opposition بين كلمتين (أو مجموعـــة مـــن الكلمات) لهما معنى معاكس.

مثال : Et monté sur le faîte il aspire à descendre (Corneille).

نسجل هنا طباقا بين : monté و descendre.

مقابل، ضدّ — **Antonyme** (ling)

تضادّ — **Antonymie** (ling)

هو التضادُّ في دلالة الكلمات.

وكالة الأنباء الأمريكية " إي. بي" **A.P.** (Associated Press)

وكالة أنباء أمريكية دولية، أنشئت عام 1848 في نيويورك. هي جمعية تعاونية يعيّن أعضاؤها من الصحف اليومية والمحطات الإذاعية.

انفتاح المخرج أو اتساعه **Aperture** (ling)

هو مدى الانفتاح الذي يتم أثناء التلفظ بالوحدة الصوتية الوظائفية phonème.

راجع Transcription phonétique.

حَبْسة **Aphasie** (ling)

هي تعذُّرُ الكلام عند إرادته نتيجة لأذى أصاب الدماغ. وللحبسة عدة أنـــواع نذكر من بينها ما يأتي :

- حبسة التلعثم aphasie amnésique.
- حبسة التعبير aphasie d'expression.
- حبسة الاسترسال aphasie de conduction.
- حبسة حركية aphasie motrice.
- حبسة حسية aphasie sensorielle.

الأفازيولوجيا **Aphasiologie** (ling)

حبيس **Aphasique** (n, adj)

وصلة **Apostrophe** (ling)

منادى **Apostrophe** (Mise en)

انظر Mise en apostrophe.

آلة نَسْخ **Appareil de reproduction** (ind. comm)

جهاز تقني لتصوير المستندات والكتب.

تنقسم هذه الآلة إلى أربعة أنواع :

1. آلة تصوير سكونية appareil de prise de vues statiques.

2. آلة تصوير متحركة appareil de prise de vues dynamiques.

3. آلة نسخ appareil de reproduction.

4. آلة نسخ تصويري مصغَّرة appareil de prise de vues pour microcopie.

راجع المصطلحات Reproduction, Reprographie, Photocopieur, Agrandissement.

القناة الصوتية **Appareil vocal** (ling)

قرابة لغوية **Apparenté** (= Apparentement des langues)

تتم القرابة بين لغتين عندما ندرك (في ضوء نتائج دراسات القواعـــد المقارنـــة) بأنهما قد تطورتا حقا انطلاقا من لغة وحيدة.

انظر كذلك : Parenté générique.

صدور (في الصحافة المكتوبة) **Apparition** (press)

ظهور (على شاشة التلفزيون) **Apparition** (press)

انتماء **Appartenance** (ling)

كيف نقرأ المثال الفرنسي الآتي : O ε A يعني أن العنصر(O) ينتمي إلى المجموعة (A). بعبارة أخرى، نقول إن العنصر (O) يعدُّ من بين الموضوعات أو المفاهيم التي تكوِّن المجموعة (A).

ويستعمل مفهوم الانتماء، في علم المعنى Sémantique، عندما تحلَّل كلمـــة إلى مجموعة من "المعاني المفردة" sèmes المكوِّنة لمعنى تلك الكلمة، ومن ثم فإن مفهـــوم الانتماء يتميز عن مفهوم الاندراج inclusion، بحيث نقول إن المجموعة الفرعية (O) مندرجة في المجموعة (A).

Appellatif (ling) **ألفاظ مناداة أو أدوات نداء**

Appellation lexicographique (ling) **تسمية الاستعمال**

Appendice (= Supplément) **ملحق**

انظر المصطلح المرادف Supplément.

Application (ling) **تطبيق**

– **في الاتصال اللساني** : نقول عن مفردتين بأن لهما نفس التطبيق عندما ترتبطان بنفس الواقع المعنوي sémantique. **مثال** : إن التعبير الإنجليزي sorry والتعبير الفرنسي excusez-moi لهما التطبيق نفسه، في الثقافة الأوروبية.

– **في الاتصال السياسي** : مجال التطبيق champ d'application : يتحدَّد مجال التطبيق، بالنظر إلى مجال النشاط الاجتماعي الذي توظف فيه الكلمة. وهو المجال الذي تكتسب فيه مفهوما خاصا. **مثال** : تكتسب كلمة "غرفة" chambre، في المؤسسة السياسية، مفهوما خاصا بها : إذ تدل على غرفة النواب.

Appliqué (adj) **تطبيقي**

Apposition (ling) **بدل، عطف بيان**

عندما توضع كلمة (أو مجموعة من الكلمات) بعد اسم (متبوع عموما بفاصلة، في اللغة الفرنسية) فتدل على الواقع نفسه.

مثال باللغة العربية : العاصمة المصرية هي بدل للقاهرة.

مثال باللغة الفرنسية : « chef-lieu du département de la Corse du sud »

هو بدل (apposition) لـ « Ajaccio »، في المثال الآتي :

«Ajaccio, chef-lieu du département de la Corse du sud est la ville natale de Napoléon ».

Approche (n. f) **تناول، مقاربة**

تقريبي **Approximatif** (adj)

وكالة الأنباء الجزائرية **A.P.S** (Algerian Press Service)

هي وكالة أنباء الجمهورية الجزائرية. تأسّست إبان حرب التحرير، في ديسمبر 1961، بمدينة تونس. وبعد الاستقلال نقل مقرها إلى الجزائر العاصمة وأصبحت تسيَّر بموجب القانون الصادر في أوت 1963.

قابلية **Aptitude** (ling)

اتحاد إذاعات الدول العربية **Arab States Broadcasting Union** (A.S.B.U)

راجع : Union Arabe de Radiodiffusion (U.A.R).

اعتباطي **Arbitraire** (ling, sémio)

- **في علم اللسان :**

حسب النظرية السوسورية تكون العلاقة بين وجهي الدليل اللساني (بخلاف الرمز) غير "طبيعية" : أي أنها اصطلاحية ومجرد اتفاق أو تعاقد بين أعضاء الجماعة اللغوية. والدليل على اصطلاحية الدليل اللساني نذكر تعدد الدلالات (أو التسميات) التي تختلف بصفة جذرية بعضها عن البعض الآخر فيما يخص واقع المدلول نفسه، حتى وإن تعلق الأمر بلغتين متجاورتين. كما هو الشأن في اللغتين الفرنسية والإيطالية: فالسيارة تسمى بالفرنسية voiture وبالإيطالية machina.

وتنطبق الملاحظة نفسها، فيما يتعلق باللهجات المغاربية. إذ تطلق على السيارة، في اللهجات الجزائرية وحدها، التسميات الآتية : "لوطو" (وهران وضواحيها)، "طوموبيل"، "كروسة"(الجزائر العاصمة وضواحيها)، "طاكسي"(عنابة وضواحيها). أما في اللهجة التونسية فيطلق على السيارة لفظ : "كهربة".

ويترتب عن الطابع الاعتباطي طابع الوجوب Caractère nécessaire الذي يمثل العلاقة "الداخلية" للدليل نفسه (الموجودة بين الدال والمدلول) بحيث إنه عندما يتم

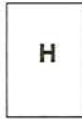
وضع هذه العلاقة، داخل لغة معينة، تصبح مفروضة على الجميع وليس بوسع أي فرد تغيير أي شيء، في هذا التكافؤ أو التوافق correspondance بين الدال والمدلول. وحسب طابع الوجوب، تكون الدلائل التي اختيرت في لغة ليست من اختيار المتكلمين بها وإنما هي مفروضة عليهم. وهكذا، كلما نطقنا بالدال [pwasõ] أثرنا في ذاكرة المستمعين مفهوم "السم" poison. ونحن لا نستطيع، في هذه الحالة، أن نقرّر بأن هذا الدال المؤلف من خمسة حروف بإمكانه أن يتألف فقط من أربع وحدات صوتية وظائفية phonèmes.

• **في السيميولوجيا :**

إذا كان الدليل، في علم اللسان، اعتباطيا فإن الأمر يختلف فيما يخص الصور البصرية والصوتية (**مثال** : الصورة الفوتوغرافية، الصورة المتحركة، الضجيج) بحيث إن علاقتها بالواقع ليست كلها اعتباطية. إنها قد تكون –جزئيا أو كليا– معلّلة motivé. **مثال** : يمكن أن تكون إشارات قانون المرور إما اعتباطية (الأضواء الثلاثة: الأحمر، الأصفر والأخضر) أو جزئيا معلّلة. **مثال** :



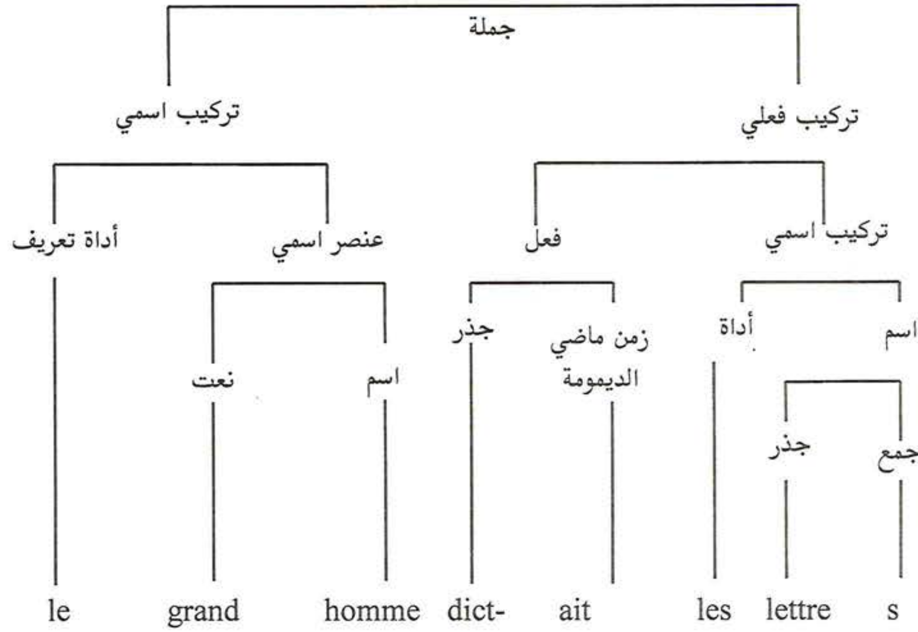
حذار مدرسة



حذار مستشفى

شجرة لغوية **Arbre** (ling)

هي الشجرة التي تسمح لنا بتجسيد جميع العناصر المكونة للبنية (أي مكوِّنات الجملة constituants d'une phrase) : بإبراز مختلف فئاتها النحوية الآتية :



لفظ مهجور **Archaïsme** (ling)

قائمة عناوين "بروتوكول نقل الملفات" **Archie** (inter)

هي البرمجية logiciel التي تسمح بالعثور على الملفـــات الاتصالية* المدرجـــة في "بروتوكول نقل الملفات" FTP. وبمجرد العثور على أي ملف يقوم "بروتوكـــول نقل الملفات" FTP بنقله من "موقعه"(site)، لجلبه إلى حاسوب المستعمل.

مساعد مهندس الديكور **Architecte décorateur adjoint** (ciné, télé, théât)

هو الذي يتولى الجانب التقني لعمليات تنفيذ الديكور. ويمكن أن ينـــوب عـــن مهندس الديكور، في حالة غيابه.

* أي: الملفات الاتصالية من نوع تفاعل تبادلي interactivité. وهي الملفات التي تهدف إلى إقامة اتصال فعلي بين مخلف مستعملي الأنترنيت : بتبادل البرامج بين بعضهم والبعض الآخر، بوساطة أجهزة الكمبيوتر المرتبطة بشبكة الأنترنيت.

وثائق سمعية– بصرية **Archives audio-visuelles** (rad, télé, ciné)

محفوظات سينمائية **Archives cinématographiques** (ciné)

محفوظات صحفية **Archives de presse** (press)

لغة العامة، لهجة شعبية **Argot** (ling)

دليل، حجة **Argument** (n. m)

استدلال، برهنة، محاجة، إدلال **Argumentation** (n. f)

آريان **Ariane** (ind. comm)

هو الاسم الذي يحمله الصاروخ الأوروبي المختص في إرسال الأقمار الصناعية، تحت إشراف الوكالة الفضائية الأوروبية "أي.إس.إي" (A.S.E).

بدأت شركة آريان الفضائية Arianespace نشـاطها التجـاري، عـام 1980، باعتماد تكنولوجيا الصاروخ الذي لا يستعمل إلا مرة واحدة بعد إطلاقه. وقد قام هذا الصاروخ الأوروبي ذو الأغلبية الفرنسية بإرسال أقمار التلفزيون المباشر الآتية: "تي، دي، إيف1" TDF1 (بداية 1985)، "تي، دي، إيف 2" TDF2 (أكتوبر 1988) والقمر الصناعي العربي الأول "عربسات1"(7 فبراير 1985).

شبكة الأربانيت **Arpanet** (inter)

هي الاسم الأول لشبكة الأنترنيت. ظهرت شبكة الأربانيت التي تكفلت وزارة الدفاع الأمريكية بتمويلها، عام 1969. وكانت تضم حينئذ عدة مؤسسات علمية نذكر من بينها : جامعة أوتا Université de l'Utah ومعهد البحـث لسـتاندفورد Institut de Recherche de Standford.

يعني مصطلح Arpanet، في اللغة الإنجليزية :

" Advenced Reserch Projects Administration Network"

ترتيب **Arrangement** (ling)

الوقوف على الصورة **Arrêt sur image** (ciné, télé, vidéo)

راجع Cinéma : art du mouvement.

خلف اللقطة (في مقابل : أمام اللقطة) **Arrière-plan** (ant. Premier plan)

راجع Profondeur de champ .

فـــن **Art** (n, m)

أ. في البداية، كان معنى الفن يدل على المهارة savoir- faire.

ب. في القرن الثاني عشر : كان يقصد بمفهوم الفن، في هذا القرن، "الفنـــون السبعة الحرة" les sept arts libéraux. وهي : النحـــو grammaire، الجدليـــــة dialectique، البلاغـــة rhétorique، علـــم الحســـاب arithmétique، الهندســـة géométrie، علم الفلك astronomie والموسيقى musique.

ج. اعتبارا من القرن التاسع عشر، أصبح مفهوم الفن يتضمن العديـــد مـــن أشكال التعبير الجمالي. وهي قسمان :

أولا : الفنون التشكيلية Les arts plastiques أو ما يسمى بالفنون الفضـــائية les arts de l'espace. وهي أربعة : الفن المعماري architecture، الفن التشـــكيلي peinture، النحت sculpture (وكذا النقش gravure)، والفوتوغرافيا.

ثانيا : الفنون الزمانية les arts temporels. وهي خمسة : الموسيـــقى (بوصفه فنا خامسا)، الرقص (الفن السادس)، السينما (الفن السابع)، التلفزة (الفن الثامن)، الشرائط المرسومة bande dessinée (الفن التاسع).

د. فنون الزخرفة les arts décoratifs : هي الفنون التي تقوم علـــى الزخرفـــة والأسلوبية وتجميل الأشياء النفعية utilitaires. **مثال** : الفنـــون المتعلقـــة بزخرفـــة الأثاث (ébénisterie)، الخزف (céramique)، الزجـــاج (verrerie)، الفسيفســـاء (mosaïque)، الصياغة، اللباس والسجاجيد.

هـ . الفنون الطباعية Les arts graphiques : هي الفنون الـتي تتعلـق بالكتابـة والصورة وطرق طباعتهما. **مثال** : الفنون المتعلقة بطباعة الكتـاب، الملصـقة affiche، الشرائط المرسومة ... الخ.

و. الفيلم الفني Le Film d'Art : الذي ظهر، في السينما الفرنسية، عام 1908. وكان يقوم على الاقتباسات الأدبية ويعتمد الممثلين التابعين للمســرح الفرنســي La Comédie française.

ز. سينما الفن والتجريب Cinéma d'Art et Essai : هي معيار فني label فرنسـي يمنح لبعض الأفلام أو القاعات (التي تختص في عرض هذا النوع من الأفلام).

راجع المصطلحين الآتيين : Cinéma d'Art et Essai, Exploitation cinématographique.

فن الحركة **Art du mouvement** (ciné)

انظر Cinéma : art du mouvement.

مقال تحليلي **Article analytique** (sc. comm)

هو المقال الذي يتولى إعطاء التفسير لمعظم جوانب الحدث (بالإجابة عن أدوات الاستفهام الآتية : ماذا، من، لماذا وكيف)، إذ يعدّ اليوم أبرز أنواع المقال الصحفي وأكثرها تأثيرا.

يتعين على كاتب المقال التحليلي أن تتوفر فيه الشروط الآتية :

1. أن يكون صاحب خبرة طويلة، في مختلف مجالات العمل الصحفي (بما فيهـا تجربته في اختلاطه بالجماهير) ولديه ثقافة عامة نقدية تمكنه من الإلمـام بالأبعـاد الحقيقية للأحداث.

2. أن يكون محللا للأخبار والمعطيات التي يتلقاها ومحققا لكـل مـا يسـمع أو يشاهد، باحثا عما يكمن في داخلها أو خلفها من حقائق وأسباب وقادرا على ترتيب ما لديه من معلومات.

3. أن يكون قادرا على ربط الأحداث بمثيلات لها وقعت في مناطق مختلفة من العالم.

4. أن يتقن مناهج البحث العلمي ومصادره (من مجلات وكتب)، لأن مقاله يكون مزيجا بين الأسلوبين : العلمي والصحفي.

وفيما يتعلق بالجانب الأسلوبي للمقال التحليلي ذكرت إجلال خليفة[1] عدة طرق كتابة نلخصها فيما يأتي :

1. يتخذ كاتب المقال التحليلي أسلوبا قائما على إخفاء النبأ : أي لا يأتي بنصه في مقدمة المقال، بل يحلل أجزاءه جزءا وراء آخر على أن تتخللها البيانات، المعلومات والآراء المطلوبة لتفسيرها وتوضيحها للقارئ، ثم يترك للقارئ فهم موضوع المقال في نهايته.

2. يبدأ المحرر مقاله بعرض الجزء الأول من موضوع الحدث، على أن يصل إلى الهدف من المقال في منتصفه. بمعنى آخر، يبدأ المحرر، وفق هذه الطريقة، بذكر مقدمات النتائج في مقدمة مقاله التحليلي، حتى إذا وضع القارئ إصبعه على نتائج الحدث يكون قد وصل إلى منتصف المقال، ثم يجد في النصف الأخير منه أسباب وقوع النبأ.

3. يتبع المحرر، في هذه الطريقة، الأسلوب التعليمي : بوضع أرقام أو إشارات بارزة لما يريد قوله من نقاط وحقائق. وهذا الأسلوب كثيرا ما يسلكه محمد حسنين هيكل في مقالاته الشهيرة ذات العنوان الرئيسي الثابت "بصراحة" التي كان يتولى نشرها، كل يوم جمعة، في صحيفة الأهرام القاهرية.

4. الأسلوب الرابع يعمل على جذب انتباه القارئ بمقدمة عاطفية* (حتى وكأن القارئ كان غافلا عنها ومهملا البحث عن مصادرها ثم فجأة وجد من يساعده على العثور عليها ووضعها أمام عينيه).

---

1. إجلال خليفة، اتجاهات حديثة في فن التحرير الصحفي، القاهرة، مكتبة الأنجلو-المصرية، 1973، ص 168.

* وهي المقدمة التي تبدأ بمخاطبة القارئ وتبدي له الاهتمام بمصالحه هو : وذلك في أسلوب قصصي يسوده عنصر الألفة، حتى وكأن القارئ يتخيل نفسه فعلا يجلس إلى الكاتب يحدثه عن مضمون المقال.

مقال مصاحِب **Article d'accompagnement** (press)

مقال متعاوِن **Article de collaborateur** (press)

مقال صحفي **Article de presse** (press)

يقسم العلماء المختصون الأنجلو-ساكسون الأنــواع الصــحفية إلى قســمين رئيسيين: أخبار news ومقالات خاصة features.

تتناول الأخبار (التي يشترط أن تكون كاملة غير منقوصة، مراعاة للأمانة الصــحفية) مختلف الوقائع faits. مثال : الحقائق عن أحداث الحياة، ظواهر الطبيعة، الأنشــطة الإنسانية ... الخ.

نعني بالمقالات الخاصة كل ما يخرج عن إطار الأخبار لتتضمن مختلــف معــالم الواقعة وجوانبها. هذا ليس معناه أن المقالة الصحفية لا يمكن لها أن تشمل الخــبر ذاته : إذا كان الخبر هو لبنة من لبنات البناء، فإن المقال الصحفي هو البناء ذاته.

يمكن تقسيم المقال الصحفي إلى أربعة أنواع :

1. المقال الافتتاحي (أو الافتتاحية) (lading article) l'éditorial.
2. مقال التعليق (أو التعليق) (commented article) le commentaire.
3. المقال العمودي (أو العمود) la colonne.
4. المقال التحليلي Article analytique.

يتفق النوعان الأولان (الافتتاحية والتعليق) في أن كليهما يتناول حدثا آنيا : أي الحدث الراهن أو الساخن الذي يشغل بال الرأي العام.

مقال احتياطي **Article de réserve** (press)

أداة تبعيض **Article partitif** (ling)

مقال مغرِض **Article tendancieux** (press)

هو المقال غير الموضوعي الذي يقدِّم الوقائع وفق نية معينة.

أدوات التعريف والتنكير **Articles** (ling)

تقطيع **Articulation** (ling)

راجع Double articulation.

المَخْرَج **Articulation** (Point d')

انظر Point d'articulation.

تقطيع الخطاب **Articulation du discours** (ling)

نطقي **Articulatoire** (ling)

"آزا" **A.S.A** (American Standard Association)

تعني هذه الكلمة : "الجمعية الأمريكية للمواصفات القياسية". وهـي التقنيـة الفوتوغرافية التي تسمح بقياس حساسية الفيلم المعدّ للتصوير.

يقابل هذا المصطلح الأمريكي المصطلح الألاني « D.I.N » (راجع هذا المصطلح).

لا دلالي **Asémantique** (ling)

عندما تخرق الجملة قواعد علم المعنى Sémantique، بحيث لا تِقبل التأويل.

احتباس **Asémie** (ling)

لا يتعلق بالمتتالية **Aséquentiel** (ant. Séquentiel)

انظر المصطلح المقابل Séquentiel.

مظهر **Aspect** (ling)

فئة نحوية catégorie grammaticale تجسِّد التمثيل représentation الذي يخص به المتكلّم "الدعوى" procès (المعبر عنها بواسطة الفعل التقليدي verbe). ونقصـد بالتمثيل المظهري كيفية حدوث الحدث، مـن حيـث المـدة durée، والبسـط déroulement والإتمام achèvement.

وذلك حسب الترتيب الآتي :

أ. المظهر الاستهلالي inchoatif.

ب. المظهر المتدرِّج progressif.

مثال : أقول بأن محمدا كان يأكل je dis que Pierre mangeait.

ج. المظهر الحاصِل résultatif.

مثال : أقول بأن محمدا قد أكل : je dis que Pierre avait mangé.

وعليه، فإن المظهر مختلف تماما عن أزمنة الفعل التقليدية temps : التي تعبر عن العناصر الخاصة بالدعوى، من غير أن تأخذ بعين الاعتبار تمثيل الدعوى من قبل المتكلم. بعبارة أخرى، إن الأزمنة (الماضي والمضارع والأمر) ترتبط أساسا بالملفوظ المنجز (Pierre avait mangé) ولا ترتبط بفعل الكلام Enonciation (je dis que).

مظهري **Aspectuel** (adj)

راجع Aspect.

تجميع اللقطات **Assemblage** (ciné)

يقوم المولِّف السينمائي monteur، قبل مرحلة التوليف الأولي Premier montage بتجميع assembler اللقطات المختارة : أي ربط بعضها ببعض، في نسخة واحدة. إنها المرحلة التي تأتي مباشرة بعد مرحلة "معاينة اللقطات" Bout à bout.

خبــري **Assertif** (= Déclaratif)

– **في علم اللسان** : يرادف déclaratif ويقابل الاستفهام interrogatif والأمر impératif.

راجع Assertion.

تأكيد مضمر **Assertion** (ling)

هو الكلام الذي يؤكّد عليه المتكلّم ضمنيا، في مقابل الاستفهام والأمر عامة.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Phrase assertive, Phrase déclarative.

Assertive (Phrase) **جملة خبرية**

انظر Phrase assertive.

Assibilation (ling) **تصفير**

Assignation de fréquence (rad) **ترخيص مجال تردد**

هو الترخيص الذي تمنحه الحكومة لمؤسسة إذاعية (عمومية أو خاصة)، لغرض استغلال مجال تردد معين.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Allotissement de fréquences, Attribution de canaux.

Assignation par défaut (inf) **تخصيص ضمني**

هو التخصيص بالعدم.

Assimilation (ling) **إدغام**

Assistant décorateur (ciné, télé, théât) **منفّذ الديكور**

هو المكلّف بتنفيذ مخططات الديكور ومجسّماته.

Assistant de la rédaction (press) **محرر مساعد**

Assistant de production (ciné, télé) **مساعد إنتاج**

هو الفني الذي يساعد، أثناء التصوير السمعي- البصري، الفرقة المؤلفة من المخرج، المصور، مهندس الصوت ومدير الإنتاج.

Assistant de réalisation (ciné, télé) **مساعد إخراج**

هو مساعد المخرج الذي تسند إليه مهمة التحضير الفني والتقني ليتمكن، أثناء التصوير السمعي- البصري، من مراقبة مختلف العمليات.

Assistant du son (ciné, télé) **مساعد مسجل الصوت**

هو المسؤول عن صيانة معدات التسجيل وحفظ الأشرطة.

مولّف مساعد **Assistant monteur** (ciné, télé)

هو التقني الذي يقوم بالعمليات الآلية المتصلة بالتوليف (أو المونتاج).

فني التوليف **Assistant monteur adjoint** (ciné, télé)

هو الفني المكلّف بمعاينة لقطات الفيلم Bout à bout الصالحة وتعليمها حتى يتمكن من تجميعها Assemblage، في نسخة واحدة يتم في ضوئها التوليف الأولي Premier montage.

مصوِّر مساعد **Assistant opérateur** (ciné, télé)

– مصوِّر مساعد أول : - 1er Assistant opérateur :

هو المسؤول عن ضبط البعد البؤري لعدسة الكاميرا، أثناء تصوير مختلف مشاهد الفيلم. كما يتولى مراقبة معدات التصوير ومختلف لوازمها للتأكد من سلامتها قبل الإقدام على التصوير، داخل الأستوديو أو خارجه.

– مصوِّر مساعد ثانٍ : - 2ème Assistant opérateur :

هو المسؤول عن تعبئة شريط الفيلم، في مخزن الكاميرا والاتصال بالمعمل لإيداع الأشرطة المطبوعة وإحضار اللقطات التجريبية Bouts d'essai التي يطلبها منه مدير التصوير. وهو المسؤول عن نقل الفيلم الحساس، أثناء التصوير الخارجي.

مخرج مساعد، مخرج منفّذ **Assistant réalisateur** (ciné, télé)

هو الشخصية الثانية، في الإخراج الفني للفيلم، بحيث تسند إليه المهام الآتية :

1. تحضير الفيلم من الناحية المادية والبشرية ومتابعة الإجراءات الإدارية.
2. مراجعة التقطيع التقني، لتحديد الحالات والأطراف التي يتعين تصويرها، في المشهد التمثيلي،
3. وضع رزنامة تشمل جداول عمل يومية توزع على الفنيين، التقنيين والفنانين : لإعلامهم ببرنامج التصوير ودور كل واحد منهم.

وفي كثير من الأحيان، يعمد المخرج إلى تعيين مساعد ثان أو أكثر حتى يتم القيام بمختلف هذه المهام.

جمعية (سياسية أو غيرها) **Association** (n. f)

تجميع، ضم، اقتران، ربط (في علم اللسان)

تداعي (نفسي)

تداعي الأفكار **Association des idées** (philo)

وجود صلة بين فكرتين، في ذهن الفرد، بحيث إذا استعاد واحدة منـــهما فـــإن الفكرة الأخرى تحضر إلى ذاكرته عقب ذلك مباشرة.

مجموعة الكلمات المتداعية المعنى **Association des mots** (ling)

مذهب الانضماميين **Associationnisme** (psycho)

هو المذهب الذي نجد على رأسه جون ستيوارت ميـــل (1806-1873). يـــرى ستيوارت ميل أن الحياة النفسية تحكمهـــا قـــوانين الانضـــمام association وأن الأحاسيس sensations التي هي بمثابة ذرات (أو وقـــائع ابتدائيـــة élémentaires) للشعور أو الوعي conscience ينبغي أن تدرس على حدة ولا يلتفت إلى مجموعها الذي هو الشعور.

إن هذه الأحاسيس التي هي أساس المعرفة تتجسد في شكل: "صور وامتثـــالات ينضم بعضها إلى بعض بصفة آلية حيث إن ذكر إحساس واحد يذكرنا بالأحاسيس الأخرى وأن المساس بإحساس واحد هو مساس بكل الأحاسيس الأخرى، نظـــرا لارتباط بعضها ببعض بصفة عضوية organique"[1]، كما عبر عن ذلك الفيلسوف الفرنسي هيبوليت أودولف تان Hyppolyte Adolphe Taine (1828-1893) الذي يَعُدُّ النفس، في هذا السياق : "هيكلا قرنيا polypier من الصور[2]".

1. Sillamy Norbert, Dictionnaire usuel de psychologie, Paris, Ed. Bordas, 1983, pp. 61-62.
2. Taine Hyppolyte, cité par Sillamy Norbert, Dictionnaire usuel de psychologie, op. cit., p. 61.

وهكذا، فإن الانضماميين العضوانيين organicistes كانوا يعتقدون بأن : "الأشياء يمكن أن تدرس على حدة ومنفصلة عن غيرها ضنا منهم أن اشتراكها في المجموعة لا يؤثِّر في كل واحد منها ولا يزيد شيئا على مجموع صفاتها. ومعنى هذا أن المجموعة عندهم إنما هي نتيجة لضم شيء إلى شيء فقط"[1].

وقد انتقد مذهب الانضماميين بشدة من قبل المثالي هنري برغسون Henri Bergson (صاحب كتاب "المادة والذاكرة" Matière et mémoire الذي صدر، عام 1896) لأنه مذهب يَعدُّ الجسد كائنا مطاوعا passif تحكمه قوانين ميكانيكية والنفس مادة agrégat* مكوَّنة من عناصر نفسية ينضم بعضها إلى البعض الآخر بصفة آلية، دون مراعاة وحدتها أو ديمومتها أو وبنيتها.

على الرغم من هذا الانتقاد الشديد، يبقى مذهب الانضماميين يتمتع بوجهات نظر دقيقة جدا ويعدّ المنطلق الأساسي لعدة نظريات أخرى. **مثل** : نظرية إفان بيتروفيتش بافلوف Ivan Petrovitch Pavlov (1849-1936) عن الانعكاسات المشروطة réflexes conditionnés أو نظرية سيغموند فرويد Sigmund Freud (1856-1939)، في علم التحليل النفسي.

أثبتت الدراسات التي تناولت بالبحث موضوع التكييف Conditionnement بأن الجسد ليس بالكائن المطاوع passif : باعتماد تجارب التدريب المخبرية التي تقوم على منبهين deux stimulus (حتى يصاحب المنبه الأول المتمثل في دق الجرس المنبه الثاني الذي يتحلى في تقديم الطعام) ليس بصفة متزامنة ولكن بصفة متعاقبة (بفارق 5 إلى 10 من الثانية) لأن المنبه الأول هو الذي يعطي الإشارة ويحضِّر الجسد لإعطاء رد الفعل.

---

1. عبد الرحمن الحاج صالح، "مدخل إلى علم اللسان الحديث"، اللسانيات (مجلة يصدرها معهد العلوم اللسانية والصوتية لجامعة الجزائر)، الجزائر، 1972، المجلد الثاني، العدد الأول، ص 37.

* يدل التعبير الفرنسي «agrégat» على : "المادة أو الكتلة المؤلفة من عناصر أساسية متميزة ومترابطة بعضها ببعض بصفة صلبة". مثل : يعدُّ الرمل sable، الحصى gravier، والحجارة pierraille مواد agrégats أساسية لعملية البناء. كما يستعمل هذا التعبير، في المعنى المجازي، في المثال الفرنسي الآتي : un agrégat de raisonnement.

نجمة **Astérisque** (n. m)

هي النجمة الصغيرة (*) التي تكتب في متن النص (بجانب أي كلمة أو اسم علـــم)، للإحالة إلى الهوامش السفلية (بغرض الشرح أو التعليق).

انظر كذلك : Renvoi au bas de page.

فقدان الرمزية **Asymbolie** (n. f)

عدم التناظر، عدم التماثل **Asymétrie** (ant. Symétrie)

في مقابل : "تناظر"، "تماثل" Symétrie.

أطلس اللهجات **Atlas dialectal** (ling)

ملحق صحفي **Attaché de presse** (= Chargé de presse, Conseillé de presse)

هو رجل العلاقات العامة. وتتلخص مهمته بالاتصال بمختلف وسائل الإعلام، للتعريف ببرنامج مؤسسته : من خلال تنظيم ندوات وملتقيات وإعداد مطبوعات إشهارية ... الخ.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Chargé de presse, Conseillé de presse.

- استهلال (ابتداء الصوت) **Attaque vocalique** (ling)

- همزة قطع

همزة وصل **Attaque vocalique douce** (ling)

اتجاه **Attitude** (socio)

هو الطريقة التي يسلكها الشخص (أو الموقف الذي يلتزم بـــه)، حيـــال وضـــعية اجتماعية محددة. نعني بتقويم الاتجاهات عملية سبر مختلف الآراء Sondage d'opinion.

موقف إدراكي **Attitude cognitive** (ant. Attitude affective)

يقابل "موقف انفعالي" attitude affective (راجع مصطلح Affectif).

صفة الحال، خبر النعت **Attribut** (ling)

مثال : je suis **fatigué**, il a l'air **fatigué**.

ومن بين أنواع النعت أو الصفة adjectif qualificatif، في اللغـــة الفرنســـية، نذكر الخصيصة Epithète.

منح القنوات **Attribution de canaux** (rad, télé)

انظر كذلك : Assignation de fréquences.

ما بعد التشابه **Au-dela de l'analogie** (sémio)

راجع Analogie.

مسموعية **Audibilité** (n. f)

مدى قدرة الأذن على التعرف على شكل الإشارات الصوتية.

إقبال **Audience** (sc. comm)

مدى تأثر حشد من الأفراد ببرامج إحدى وسائل الإعلام والاتصال المستقبلين لها. يتم قياس هذا التأثير على مستويين :

1. معرفة عدد الأشخاص المتلقين للوسيلة (التلقي الكمي).

2. تقويم التلقي الكيفي : أي مدى تجاوبهم مع المنتَج produit (أو الفكرة أو الشخص) المعروض عليهم بغرض تسويقه.

كما يمكن الحصول على هذه المعلومات الكمية والكيفية (الضرورية لكل دراسة إقبال) باعتماد عملية سبر الآراء Sondage d'opinion.

يتميز هذا المفهوم، في علم الاجتماع الإعلامي، بعدة دلالات نذكر من بينها ما يأتي :

- تحليل إقبال الجمهور analyse d'audience.
- جمهور وسيلة إعلامية audience d'un média.
- إقبال متوقع audience escomptée .

- إقبال متوسط audience moyenne.

- مواصفات إقبال الجمهور caractéristiques de l'audience.

- تحوّل في تركية إقبال الجمهور changements dans la composition de l'audience .

- إقبال واسع large audience.

مقياس المتابعة **Audimètre** (télé)

هو آلة تثبت على جهاز التلفزيون قادرة على تسجيل الملاحظات الآتية :

1. تحديد ساعات تشغيل جهاز التلفاز.

2. تحديد رقم القناة المختارة من قبل المشاهد.

3. تحديد فيما إذا كان جهاز التلفاز كان موصولا أو غير موصول بجهاز الفيديو.

كما تُعْرف هذه الآلة بالأسماء الآتية : العلبة السوداء، أوديما Audimat وموتيفاك Motivac.

ويتم ربط هذه الآلة المسجلة مباشرة بالمؤسسة المكلفة بإنجاز التحقيق[1]. كما هو الشأن بالنسبة للمؤسسة الأمريكية Instantaneous Audimeter Record of Nielsen والإنجليزية Instam. وهناك طريقة أخرى تستعملها الولايات المتحدة الأمريكية، في بعض المناسبات التي تكتسي أهمية خاصة، وتتمثل في تثبيت جهاز خاص داخل طائرة تقوم بالتحليق فوق أجواء منطقة معينة، لتسجيل الذبذبات المرسَلة من قبل مختلف آلات قياس المتابعة الموجودة في تلك المنطقة.

وهكذا، تتميز هذه الآلة "الجاسوسة" بقدرتها على تحديد مدى متابعة الجمهور لمختلف البرامج، أثناء فترة البث. إنها آلة بإمكانها قياس متابعة الجمهور لمدة طويلة من الزمن، دون أن تعرف أي خلل أو تعثر. وقد استخدم مقياس المتابعة، في الولايات المتحدة الأمريكية، خلال السنوات الأولى من ظهور التلفزيون، لتحديد مدى انسجام الفواصل الإشهارية spots publicitaires مع البرامج التلفزيونية.

1. Balle Francis, Institutions et publics des moyens d'information, Paris, Ed. Montchrestien, 1973, p. 473

يعاب على هذا النوع من أدوات الملاحظة بأنه مكلّف جدا وكبير الحجم. كما يعاب عليه أنه يكتفي بتسجيل سلوك جهاز التلفزيون وحده، دون قياس المتابعــة الفردية لمختلف أفراد العائلة الذين يتفرجون على البرامج نفسها.

سمعــي **Audio** (n. adj)

– تمثيلية سمعية	- audio dramatique
– شريط سمعي	- cassette audio
– وسائل الاتصال السمعية	- media audio
– مازِج الصوت	- mixeur audio (cf. Mixeur)
– إشارة سمعية	- signal audio

مناظرة عن بعد **Audioconférence** (tec. comm)

هي محاضرة عن بعد يُجْرِي المشاركون فيها حــوارا متزامنـــا، دون مشـــاهدة بعضهم البعض الآخر. ويتم الربط بينهم عن طريق الأقمار الصناعية.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Visioconférence, Téléconférence.

مِسْمَاع **Audiogramme** (ling)

هو المقياس الذي يسجل حساسيات الأذن لمختلف أصوات الكلام، في شـــكل خطوط طباعية représentations graphiques.

علم السمع، السمعيات **Audiologie** (n. f)

مقياس السمع **Audiomètre** (n. m)

قياس السمع **Audiométrie** (ling)

سمعي- شفوي **Audio-oral** (adj)

سمعي- تصويتي **Audio-phonatoire** (adj)

Audiophone (n. m) **سمّاع**

Audio-visuel (tec. comm) **السمعي– البصري**

يتجسد المجال السمعي– البصري، بالنسبة لعلماء التربية، في كل وسائل الإعلام والاتصال التي تستعين بالصور السمعية والبصريـــة : أي بالتقابـــل مـــع وســـائل الاتصال المطبوعة médias imprimés (راجع Médias).

واستخدم مصطلح "audiovisuel" لأول مرة، عام 1930، من قبل الأمـــريكيين. ومنذ ذلك التاريخ أصبح هذا المفهوم لا يعني فقط الفـــيلم والأســـطوانة وجهـــاز التسجيل والإذاعة والتلفزة (أي : المحسوسية sensorialité السمعية–البصرية) ولكنه يتضمن كذلك أشكالا أخرى تقوم على نظام المقاييس النفســـية psychomotricité (**مثل** : الألعاب الدرامية، الدراما الاجتماعية والقولبة modelage).

يمكن حصر ثلاثة أنواع من القراءات السمعية– البصرية :

1. قراءة مطبَّقة على المجتمع الذي نعيش فيه: حسب رأي أنتونيـــو باقليـــارو A. Pagliaro ، يمثل فضاء السمعي– البصري : "الواقعَ المرئي réalité visible والواقـــع الصوتي réalité acoustique للعالـــم الذي نعيـــش فيه اليوم "[1] .

2. قراءة مطبّقة على كل شكل من أشكال الاتصال السمعي– البصري.

3. إمكانية تطبيق القراءة السمعية–البصرية على الرسالة الفوتوغرافية.

أما دراسات الوسائل السمعية–البصرية المعروفة بتعقدها (كلام، موسيقى، صور) فإنها لا يمكن أن تبقى بمعزل عن الدراسات اللسانية والسيميولوجية التي عرف بها القرن العشرون، إذ يكون مجال تطبيقها :

– سواء بالامتداد en extension : لتبدأ دراستها بالاستناد إلى اللسانيات البنيوية وتنتهي بالأبحاث المتعلقة بالظواهر شبه اللغوية paralinguistiques، مـــرورا بفـــن التحوّل البصري cinétique.

1. Pagliaro A., cité par Pages Jean, Pagano Christian, Dictionnaire des Media, op. cit., p. 26.

– أم بالشمول en compréhension : لتدرس، هي كذلك، من خلال الثنائية البنيوية "لسان/ كلام" (langue/ parole).

لكن، ولأهمية العصر الحاضر المسمى بعصر "حضارة الصورة" فإن المجال السمعي- البصري يبقى على الرغم من ذلك، في أمس الحاجة إلى مساهمة العلوم الإنسانية والاجتماعية جميعها.

مستمِع **Auditeur** (rad)

هو الشخص الذي يتابع البرامج الإذاعية.

جلسة استماع، استماع **Audition** (n. f)

قاعة التسجيل **Auditorium** (ciné)

1. هي المكان الذي تتم فيه العمليات التقنية الآتية : التسجيل، الدبلجة، المزج وإذاعة التسجيل Play-Back.
2. هي القاعة المخصَّصة للاستماع إلى عناصر شريط الصوت المسجلة.

راجع Bande son.

المؤلِّف **Auteur** (sémio)

نعني بالمؤلِّف، في التحليل السيميولوجي، البصمات empreintes التي يتركها الكاتب في عمله الفكري.

ويمكن أن تتجسّد تلك البصمات سواء من خلال الأسلوب المباشر (المبني للمعلوم) أم الأسلوب غير المباشر (المبني للمجهول). وينطبق هذا التعريف على كل نظام دلائل متضمن لفعل الكلام Enonciation (كالأدب والسينما والمسرح)، علما بأن بعض الأنظمة أو اللغات (كالمنطق والرياضيات) ليست قائمة على دلائل فعل الكلام (أي دلائل المؤلف).

وفي نظر القانون، يُعدُّ المؤلِّف كل مبدع لعمــل فكري أو أدبي أو فني : بحيث يجب أن يكون مسؤولا عنه أمام العدالة ويتمتع، في المقابل، بــالحقوق التجاريــة الخاصة بالنشر (حقوق المؤلف).

كاتب السيناريو — **Auteur du scénario** (cf. Scénariste)

راجع Scénariste.

مؤلِّف ناشر — **Auteur-éditeur** (ind. comm)

هو المؤلف الذي يقوم بنشر كتابه بنفسه.

سيرة ذاتية — **Autobiographie** (n. f)

انظر كذلك : Portrait.

متعلق بالسيرة الذاتية — **Autobiographique** (adj)

الرقابة الذاتية — **Autocensure** (press, rad, télé)

هي الامتناع الإرادي (بدون أي ضغط خارجي) عن نشر خبر مــا، وذلــك لاعتبارات يمكن أن تكون سياسية أو إيديولوجية أو أخلاقية.

أوتوقراطيا — **Autocratie** (comm. polit)

حكم سياسي تسلطي في يد شخص واحد.

عصامي — **Autodidacte** (n. adj)

مخطوطة أصلية، توقيع — **Autographe** (n.m, adj)

قائمة المناقشة الآلية — **Automatic Mailing List** (inter)

هي برمجية خاصة بالمناقشات الإلكترونية الآلية.

راجع Mailing List.

يعادل هذا المصطلح الإنجليزي المصطلح الفرنسي : Liste de discussion automatique.

أتمتــة **Automation** (n.f)

هي إنجاز مختلف العمليات بالوسائل الآلية.

لقطة مستقلة ذاتيا **Autonome** (sémio)

راجع Plan autonome.

ذاتية الدلالة **Autonymie** (ling)

هي الدلالة التي تستعمل بمقتضاها الكلمة في مدلولاتها الذاتية فقط.

مثال : بوبي هو كلب وديع، بوبي هو الاسم الذي يدل على كلب وديع، بوبي مؤلَّف من مقطعين صوتيين bi-syllabique.

سيرة ذاتية **Auto-portrait** (peint, press, rad, télé)

راجع Portrait.

مذياع السيارة **Autoradio** (tec. comm)

هو الجهاز المعَدُّ للاستماع إلى البرامج الإذاعية والأشرطة السمعية audio-cassettes، داخل السيارة.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Radio, Baffle.

رخصة، ترخيص **Autorisation** (n. f)

- مصادر مأذونة — - sources autorisées

ورقة أولية، موضوع أولي **Avant-papier** (press)

عرض شرفي **Avant-première** (ciné)

عرض فيلم سينمائي أمام جمهور مؤلف من المحترفين والصحافيين والنقاد، قبل استغلاله التجاري. وغالبا ما يصاحب بندوة صحفية يحضرها مخرج الفيلم.

توطئة **Avant-propos** (sc. comm)

راجع Introduction.

المحور الاستبدالي **Axe paradigmatique** (= Axe des successivités)

ويدعى كذلك "محور المتعاقبات".

راجع Rapports paradigmatiques.

المحور التركيبي **Axe syntagmatique** (= Axe des simultanéités)

ويدعى كذلك "محور المتزامنات".

راجع Rapports syntagmatiques.

وسائط فعلية، أفعال مساعدة **Auxiliaires** (Verbes)

انظر Verbes auxiliaires.

B

التعريض للضوء لفترة قصيرة **B** (photo)

هو أبطأ سرعات الغالق Diaphragme. ويعـــرف هـــذا المصـــطلح، في اللغـــة الإنجليزية، بـــ : Brief Time Exposure. أي : التعريض للضوء لفترة قصيرة.

وهكذا، يعرض الفيلم الحساس للطاقة الإشعاعية فترة قصيرة تزيد عادة عن ثانية أو نصف ثانية. وبواسطة هذه السرعة في التعريض يبقى الغالق مفتوحا طوال مـــدة استمرار الضغط على زناد التصوير.

الموسيقى الخلفية **Background Music** (anglic)

هي الموسيقى المصاحبة للحوار وللصور المجسِّدة للأفعال والأحداث، في شريط سينمائي.

انظر كذلك : Musique de fond.

الضوء المعاكس **Back-Light** (anglic)

انظر المصطلح الفرنسي Contre–jour.

بطاقة **Badge** (n. m)

فارز الصوت **Baffle** (anglic)

هو الجهاز الملحَـــق بلاعبـــة الأســـطوانات (Tourne disque أو chaîne hi-fi) أو بمذياع السيارة Auto-radio الذي يسمح بتحسين جودة الصوت المقروء.

يعادل هذا المصطلح الإنجليزي المصطلح الفرنسي Enceinte acoustique.

مسح طولي **Balayage en longueur** (inf)

منضدة الرسوم المتحركة **Banc d'animation** (ciné)

جهاز يسمح بتصوير الرسوم المتحركة والوثائق. راجع Animation.

منضدة العناوين **Banc-titre** (ciné, télé)

هي عبارة عن مائدة عمل، في غرفة التوليف، تستخدم لتصوير العناوين ولإعداد قائمة المشتركين (الجنيريك Générique).

صفُّ العناوين **Banc-titre** (éd)

شريط إعلاني **Bande-annonce** (ciné, pub)

شريط إشهاري قصير يقدِّم بعض لقطات الفيلم الذي سيعرض قريبا.

شريط التردد **Bande de fréquences** (rad)

هو الشريط الناتج عن تصنيف ترددات الموجات الهرتزية Ondes hertziennes. نذكر من بين أشرطة التردد الشريطين الآتيين :

1. الشريط الكيلومتري Kilométrique (أي تردد الموجات الذي يتراوح بين 30 و 300 كيلوهرتز) : هو شريط الموجات الطويلة.

2. الشريط الديكامتري Décamétrique (الذي يتراوح تردد موجاته بين 3 ميغاهرتز و 30 ميغاهرتز) : هو شريط الموجات القصيرة الذي تبث من خلاله الإذاعات الدولية برامجها.

شريط ورق، لفّة ورق **Bande de papier** (éd)

شريط اختباري **Bande d'essai** (ciné)

انظر المصطلح المرادف Bout d'essai.

الشرائط المرسومة **Bande dessinée** (moy. comm)

هي عبارة عن قصة تحكى بفضل تعاقب صور مرسومة مصحوبة بنصوص لغوية مكتوبة داخل إطارات Bulles.

تعدُّ الشرائط المرسومة، منذ ظهورها في القرن التاسع عشر، وسيلة تعبير مهمة وفنا متميزا (إنها الفن التاسع الذي يأتي بعد كل من السينما والتلفزيون).

تنشر الشرائط المرسومة في مجلات متخصصة، كما تنشر عادة في الصحف. ويقترب إعداد الشرائط المرسومة من الطريقة نفسها التي تعدّ بها الأفلام السينمائية: من حيث كتابة السيناريو، التقسيم إلى مشاهد، التوليف... الخ.

شريط تعديل التردد **Bande F.M** (Bande de Modulation de Fréquence)

هو الشريط الذي تُبثُّ من خلاله الإذاعات المحلية (الخاصة والعمومية) برامجها.

راجع مصطلح Ondes hertziennes.

شريط الصورة **Bande image** (ciné, télé)

هو الشريط الذي يتضمن الصور المتحركة Images animées والبيانات المكتوبة Mentions écrites.

تمرُّ عملية تصنيع شريط الصورة السينمائي، بالمراحل الآتية :

1. استخراج البكرة (أو الشريط) من مخزن الكاميرا.
2. تحميض développement النسخة السالبة الأصلية : لإظهار الصور الكامنة فيه، في شكلها السالب.
3. اختيار اللقطات المناسبة واستبعاد اللقطات غير اللازمة أو غير الصالحة.
4. تجميع اللقطات المختارة في نسخة واحدة (راجع Assemblage) .

5. البدء في مرحلة "ما قبل التوليف" Pré-montage : وهي المرحلة التي يتم فيها "التوليف الأولي" Premier montage لنسخة اللقطات المجمَّعة، وفق السياق المنطقي للسرد الوارد في سيناريو الفيلم (وبإدخال العناوين والخدع).

6. تحميض موجَب الفيلم، لإظهار الصور الكامنة فيه، في شكلها الموجَب. فتكون الألوان، في هذه المرحلة، مطابقة للطبيعة بحيث تظهر الأجزاء السوداء سوداء والأجزاء البيضاء بيضاء.

7. إجراء أول عرض تجريبي في الأستوديو.

8. توليف موجَب الفيلم، في ضوء نص التسلسل الحواري Continuité dialoguée : ويقوم المولِّف monteur، في هذه المرحلة، بإعادة القطع بدقة أكثر وإجراء اللمسات الأخيرة بغرض إعداد "نسخة التوليف" copie de montage أو "نسخة العمل" Copie de travail.

9. إعادة لف الفيلم وترجيعه إلى نقطة البداية، على منضدة العمل.

10. الحصول على شريط الصورة (المستقل عن شريط الصوت) : وهو الشريط الذي يدعى "الأصلي المولَّف Original monté.

شريط مغنطيسي — **Bande magnétique** (vidéo)

شريط ورقي — **Bande perforée** (inf)

انظر كذلك : Lecteur de bande perforée.

لافتة احتجاجية — **Banderole** (pub)

شريط الصوت — **Bande son** (ciné, télé)

هو الشريط الذي يتكون من العناصر الدالة الآتية :

1. الصوت المنطوق به Son phonique (أي صوت المتكلِّم من خلال الحوار أو التعليق).

2. الصوت التشابهي son analogique (أي الضجيج والضوضاء bruits).

3. الصوت الموسيقي Son musical (الموسيقى الآلية musique instrumentale).

تمرُّ عملية تصنيع شريط الصوت السينمائي، بالمراحل الآتية :

1. التسجيل المغنطيسي الذي يستوجب المراقبة الدائمة للأصوات الآتية من الميكروفون.

2. إجراء العرض، في الأستوديو، لنسخة الصوت الرابعة المتضمنة للصوت المسجَّل في الطبيعة أثناء التصوير.

3. إعداد النسخة الأولى للحوار والنسخة الثانية للضجيج (أو الضوضاء) والنسخة الثالثة للموسيقى.

4. مزج Mixage مختلف أصوات النسخ الأربع وتسجيلها على شريط مغنطيسي واحد. انظر الشكل المرفَق.

5. عرض نسخة شريط الصوت المغنطيسي الموحَّد.

6. نقل Repiquage الأصوات التي تم مزجها في الشريط المغنطيسي الموحَّد إلى فيلم ضوئي optique : وهي عملية دقيقة يجب أن يقوم بها تقنيون متخصصون، في قاعة التسجيل Auditorium.

راجع المصطلحات الآتية : Repiquage, Son optique, Auditorium.

7. تحميض فيلم الصوت البصري أو الضوئي optique.

8. الحصول على نسخة فيلم شريط الصوت (المستقل عن شريط الصورة).

بعد الانتهاء من إنجاز شريط الصوت يُضمُّ هذا الأخير إلى شريط الصورة (النسخة الأصلية الموِّلفة Original monté)، باتباع المراحل الآتية :

1. إعداد النسخة الواحدة الموجَبة (التي تَضُم شريط الصورة وشريط الصوت) un seul film positif.

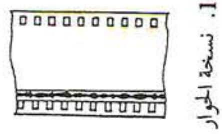
2. تحميض نسخة الفيلم الموجَب copie du positif.

3. عرض نسخة الفيلم الموجَب المحمَّض.

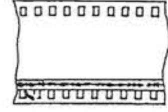
4. استخراج النسخة الأولى (أو نسخة الصفر copie 0).

شكل توضيحي لمسار تصنيع شريط الصوت

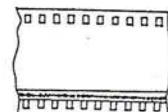
1. النسخ الأربع لشريط الصوت



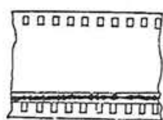
1. نسخة الحوار



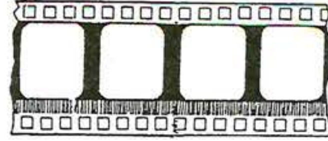
2. نسخة الضجيج



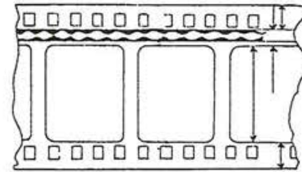
3. نسخة الموسيقى



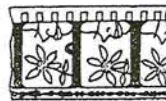
4. نسخة الصوت المسجل في الطبيعة



2. نسخة شريط الصوت الموحَّد (المغنطيسي)



3. نسخة فيلم الصوت (البصري optique) أو النسخة النهائية لشريط الصوت



4. نسخة الفيلم

مجرى الصوت الدولي **Bande son internationale** (ciné)

انظر المصطلح المرادف Version internationale.

يعادل هذا المصطلح الفرنسي المصطلح الإنجليزي International Track.

بنك البيانات **Banque de données** (inf)

خط مائل **Barre oblique** (inf)

أشرطة الأدوات **Barres d'outils** (inf)

قاعدة بيانات علائقية **Base de données relationnelles** (inf)

حرف صغير **Bas de casse** (éd)

حرف مطبعي صغير الحجم.

أسفل الصفحة **Bas de page** (éd, inf)

هو المصطلح المستخدم في الطباعة والمعلوماتية والذي يرادف Pied de page.

بيسيك **Basic** (inf)

هو لغة البرمجة.

هيئة الإذاعة البريطانية **BBC** (British Broadcasting Corporation)

هيئة إذاعية غير تجارية لا تخضع لأي إشراف حكومي، أنشئت بمرسوم ملكي في جانفي 1927. وقد تدعمت هذه الهيئة الإذاعية بتأسيس شبكتين للتلفزيون: الشبكة الأولى "بي.بي.سي1"(BBC1) التي ظهرت في جانفي 1936 والشبكة الثانية "بي.بي.سي 2" (BBC2) التي تأسّست في أبريل 1964.

بالرغم من أن التلفزيون في بريطانيا يخضع لاحتكار هيئة الإذاعة البريطانية، إلا أن الخدمة التلفزيونية تبقى منفصلة عن خدمة الهيئة الإذاعية.

السلوكية **Béhaviorisme** (psycho)

نظرية تقول بأن دراسة سلوك الإنسان والحيوانات الظاهر هو موضوع علم النفس الحقيقي.

Bénéficiaire (sémio) **المستفيد**

هو الذي يمثل، في المسرود، الفاعل الحقيقي actant الذي يجني ثمار بحث الفاعل الرئيسي (البطل) وثمار المانح. كما يمكن للبطل أن يكون هو المستفيد.

راجع Actant.

Bétacam (vidéo) **بيتاكام**

هو مقاس شريط الفيديو الذي يصور بالكاميرا الناطقة المحمولة باليد.

Bétamax (vidéo) **بتاماكس**

مقاس شريط فيديو أنتجته الشركة اليابانية "سوني" Sony. وهو المقاس الذي تستخدمه أجهزة الفيديو من النوع "النصف بوصة" (½ pouce)، في العرض التجاري.

Bibelot (pub) **بطاقات**

كل ما تنجزه المطابع من بطاقات زيارة، دعوات، أوراق إدارية ... الخ.

Bibliographie (n. f) **قائمة المراجع، المراجع، بيليوغرافيا**

يتطلب البحث العلمي وضع، في نهاية أي عمل أكاديمي (دراسة، مذكرة ليسانس أو ماجستير، أطروحة دكتوراه، كتاب... الخ) قائمة المراجع التي اعتمد عليها الباحث في بحثه. وهي المراجع التي تُقدَّم وفق المنهجية المعمول بها في الجامعات الفرنسية.

مثال خاص بتقديم بيانات الكتب العربية :

- جيتس بيل : المعلوماتية بعد الأنترنيت (طريق المستقبل)، ط1، ترجمة : عبد السلام رضوان، الكويت، عالم المعرفة، سلسلة : المعارف الجديدة، 1998، ص 350.

مثال خاص بتقديم بيانات الكتب الأجنبية :

- METZ Christian, Essais sur la signification au cinéma, t1, Paris, Ed. Klincksieck, Coll. Esthétique, 1968, 219 p.

مثال خاص بتقديم بيانات الأبحاث المنشورة باللغة العربية :

– عبد الرحمن الحاج صالح : "مدخل إلى علم اللسان الحديث"، اللسانيات (مجلة يصدرها معهد العلوم اللسانية والصوتية لجامعة الجزائر)، الجزائر، 1972، المجلّد الثاني، العدد الأول، ص : 5- 58.

مثال خاص بتقديم بيانات الأبحاث المنشورة باللغة الأجنبية :

- IBERRAKEN Mahmoud, «L"émigration politique et intellectuelle (européenne et arabe) en France au XIX siècle: étude comparative», Annales de l'Université d'Alger, Alger, 1991-1992, N° 6, t1, pp. 71-90.

مثال خاص بتقديم بيانات الرسائل الجامعية (باللغة الأجنبية) :

- IBERRAKEN Mahmoud, Cinéma et télévision face à l'émigration maghrébine en Europe : Analyse de la production filmique (1961-1979), Thèse de doctorat de 3ème cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), avril 1981, 406 p.

انظر كذلك : Renvoi au bas de page.

Bibliophile (n.) **هاوي الكتب النفيسة**

Bibliophilie (n. f) **هواية الكتب النفيسة**

Bibliothéconomie (sc. comm) **علم المكتبات**

هو فرع من علوم الإعلام المطبّق على تنظيم المكتبات وإدارتها.

Bidirectionnel (Micro) **ميكروفون ثنائي الاتجاه**

انظر Micro bidirectionnel.

Biennal (adj, n. f) **يقام كل سنتين** (مهرجان)

Bihebdomadaire (rad, télé) **نصف أسبوعي** (برنامج)

مزدوج اللغة **Bilingue** (ling)

عمود صغير **Billet** (press)

موضوع قصير يحتل المكان نفسه، في صحيفة. وينشر كل يوم.

نصف شهرية (مجلة أو جريدة) **Bimensuel** (n. m, adj)

تصدر كل شهرين (مجلة) **Bimestriel** (n. m, adj)

ثنائي، مزدوج **Binaire** (adj)

ثنائية **Binarisme** (ling)

يطلق مفهوم الثنائية على نظرية فونولوجية طبِّقت في الصوتيات الوظيفية وفي بعض العلوم الإنسانية، لاسيما في علم الإناسة Anthropologie. وهو المفهوم الذي طوَّره رومان جاكوبسون (مع أنه لم يستعمل قط هذا التعبير). وتنطلق هذه النظرية من أن معظم العلاقات بين الوحدات الصوتية التي تميز مختلف الألسن تنشأ بمقتضى الحضور أو الغياب (الإثبات أو عدم الإثبات).

الملف الثنائي **Binary File** (inter)

انظر المصطلح الفرنسي Fichier binaire.

سيرة **Biographie** (n. f)

هي وثيقة تدوِّن حياة ونشاطات شخص ما (أديب، فنان ... الخ).

صفير **Bip** (inf)

ثنائي السنين (مهرجان) **Bisannuel** (ciné, télé)

هو المهرجان السينمائي أو التلفزيوني الذي ينعقد مرة واحدة كل سنتين.

مزوَّد بمعيارين **Bistandard** (télé, vidéo)

هو جهاز التلفزيون أو جهاز الفيديو الذي بإمكانه استقبال وتسجيل البرامج التي تبثُّ بمعيارين مختلفين. **مثال** : "بال" Pal و"سيكام" Secam.

بايت، حرف ثنائي **Bit** (inf, inter)

اشتق مصطلح "بايت" Bit من التعبير الإنجليزي Binary Digit (أي نظام الترقيم الثنائي أو "النظام الثنائي" Système binaire).

يمكن أن يعادل مصطلح "بايت" (بوصفه الوحدة الإعلامية الصغرى التي يتقبلها الحاسوب) التعبير العربي "حرف ثنائي"، إذ يدلُّ مصطلح "بايت" على كل رقم من الأرقام الثنائية التي يقوم عليها "النظام الثنائي"). وهي الأرقام المؤلفة على وجه الحصر من أصفار "0" وآحاد "1".

وتقدَّر سعة capacité محرك أقراص disques أي حاسوب بالبايت والكيلوبايت (1 كيلوبايت = 1.000 بايت) والميغابايت (1 ميغابايت = 1.000.000 بايت) والجيغابايت (1 جيغابايت = 1.000.000.000 بايت).

كما يستخدم هذا المصطلح، في الأنترنيت، في تقدير طاقة ربط أي مؤسسة (متخصصة في خدمات الأنترنيت) بشبكة الأنترنيت العالمية (وبالتحديد بعمودها الفقري الموجود، في الولايات المتحدة الأمريكية).

وفيما يخص الوحدة المعلوماتية أوكتي Octet تجدر الإشـــارة، إلى أن الأوكـــتي الواحد يساوي ثمانية بايتات (1 أوكتي = 8 بايتات).

بنط أسود **Black** (éd)

حرف مطبعي أسود.

فراغ (في المعلوماتية) **Blanc** (éd, inf)

بنط أبيض (في الصحافة المكتوبة) :

– حرف مطبعي أبيض.

احتباس **Blocage** (n. m)

مثال : الاحتباس الرمزي le blocage symbolique.

انظر المصطلح المقابل déblocage.

مفكرة مكتب **Bloc de calendrier** (n. m)

دفتر مذكرات **Bloc-notes** (n. m)

كتَّل **Bloquer** (inf)

في مقابل : **débloquer.**

بَكْرة **Bobine** (ciné)

هي الدعامة التي تحوي شريط الفيلم السينمائي.

صندوق الرسائل **Boite à lettres** (inf)

صندوق الأدوات **Boite à outils** (inf)

إطار الحوار **Boite de dialogue** (inf)

صندوق الكاميرا **Boîtier** (photo)

بنط عريض **Bold** (cf. Gras)

انظر المصطلح الفرنسي Gras.

إذن بالطبع **Bon à tirer** (press)

بعد الانتهاء من تصحيح صفحات الجريدة -شكلا ومضمونا- ينبغي الحصول على إذن بالطبع يتضمن توقيعا رسميا يفيد بأن نسخة عدد اليوم جيِّدة للسحب.

مضخم التردُّد **Booster** (cf. Préamplificateur d'antenne)

انظر المصطلح الفرنسي Préamplificateur d'antenne.

حدود وتظليل **Bordure et trame** (inf)

تجعيد الشريط **Boucle** (ciné)

هو تجعيد الشريط السينمائي، داخل الكاميرا أو جهاز العرض.

اللفة المتصلة **Boucle de film** (= Monté en boucle)

شريط سينمائي قصير يوصل طرفاه معا (أي تلصق نهايته ببدايته) على شكل شريط متصل (أو حلقة مقفلة) يمكن إدارته، في جهاز العرض، لتكرار عرض ما يحتويه باستمرار. ويستخدمه الممثلون عند التدريب على التوقيت، أثناء تسجيل الحوار (بعد الانتهاء من مرحلة التصوير)، لمطابقته مع الصورة. كما يستخدم عند إعادة تسجيل الحوار، إذا لزم تكرار صوت ما (كصوت طلقات المدفع مثلا).

كما يعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ: Monté en boucle.

باقـــة **Bouquet** (télé)

هي الباقة التي تتضمن عدة قنوات تلفزيونية (أو إذاعية)، في نظـــام اســـتقبال البرامج، بوساطة الأجهزة الرقمية "مزيلة التعديل" démodulateurs.

سمح البث التلفزيوني السلكي Réseau câblé والبث التلفزيوني المباشر (الـــذي يتم عن طريق الأقمار الصناعية) بظهور العديد من القنوات التلفزيونية.

ففي فرنسا وحدها ظهرت، منذ 1991، أكثر من 12 قناة تلفزيونية موضوعاتية Chaînes Thématiques مدفوعة الثمن Télévisions payantes كانت تبث، في المرحلة الأولى، عن طريق الكابل Câbles (بوصفها قنوات تلفزيونية سلكية Télévisions par câble).

إن هذه التجربة الناجحة هي التي فسحت المجال لتلك القنوات التلفزيونية كي تبث أساسا عبر الأقمار الصناعية الخاصة بالبث التلفزيوني المباشر (انظر Satellite de télévision direct).

في هذا السياق، ظهرت، في فرنسا العديد من القنـــوات التلفزيونيـــة المشـــفَّرة codées التي تقدّم للمتفرجين في شكل باقات منوَّعة bouquets diversifiés.

مثال : الباقة "كنالساتيليت (آسترا 1)" (Astra1) CanalSatellite التي تتضمن القنوات التلفزيونية الموضوعاتية الآتية :

- Eurosport (الرياضة)
- Montecarlo, TV Planete (البيئة والطبيعة)
- Paris Première ،Voyage (الرحلات السياحية)
- Cuisine TV (الطبخ)
- LCI (الأخبار)
- CANAL J (الأطفال)
- Sante-Vie (الصحة)

وهي الباقة التي أحدثت، على غرار الباقة "أي. بي. سات (آسترا 1)" (Absat (Astra1 التي تشمل القنوات التلفزيونية المتخصصة الآتية :

- Ab Moteurs (عالم السيارات)
- Ab1 ،Animaux (عالم الحيوانات)
- Encyclopedia ،Zik (الموسيقى)
- La Chaîne Histoire (التاريخ)
- BBC WORLD (الأخبار)
- RFM TV (الموسيقى)
- FASHION TV (الموضة)

وهكذا، شهد التلفزيون العالمي، منذ بداية التسعينيات من القرن العشرين، ثورة حقيقية، على جميع الأصعدة : التقنية والصناعية والسياسية والاقتصادية والثقافية.

انظر كذلك : Transpondeur.

ازدحام، اكتظاظ **Bourrage** (inf)

لَصَب الورق **Bourrage de papier** (éd)

معاينة اللقطات **Bout à bout** (ciné)

هي المرحلة البدائية، في التوليف السينمائي. ويتم في هـذه المرحلة، اختيار اللقطات المناسبة واستبعاد اللقطات غير الصالحة أو غير اللازمة.

1. لقطة تجريبية **Bout d'essai** (ciné, télé, rad)

فحص قصير لمشهد فيلمي، أثناء مرحلة التصوير.

2. تجربة صوتية

إجراء تجربة صوتية لممثل (أو صحافي)، للتأكد من جمال صوته وأدائه اللغوي والدرامي.

بين طرفين **Bout en bout** (inf)

زرُّ التصوير الذاتيّ **Bouton du déclencheur à retardement** (photo)

شباك التذاكر **Box Office** (= Caisse)

هو النظام الذي يتميز به اقتصاد السينما، في البلاد الرأسمالية. ويسمح بمعرفة عدد المتفرجين الذين توافدوا على دور العرض، لمشاهدة مختلف الأفلام السينمائية المبرمجة.

يعادل هذا المصطلح الإنجليزي المصطلح الفرنسي Caisse.

طريقة برايل **Braille** (tec. comm)

هي طريقة طباعة تمكن المكفوفين من القراءة والكتابة عن طريق اللّمس. وقد اخترعها الفرنسي لويس برايل (1809-1852).

وصل، توصيل **Branchement** (n. m)

خبر قصير **Brève** (press)

خبر قصير مؤلف من بضعة أسطر ولا يحمل عنوانا.

اجتماع هيئة التحرير **Briefing** (anglic)

اجتماع موجز لهيئة التحرير، في الإذاعة والتلفزيون، لتحديد الأخبار التي تتضمنها النشرة الناطقة أو المصورة.

لمعان، إشراق **Brillance** (n. f)

نشرية **Brochure** (pub)

كتيب لا يتجاوز ثماني صفحات، مدبَّس من وسطه، تنشره مختلف المؤسسات للتعريف بنشاطاها أو منتجاها.

تشويش كهرو-مغنطيسي **Brouillage** (rad)

هو التشويش الناتج عن الخلل الكهرو-مغنطيسي (المقصود أو غير المقصود) الذي يعيق عملية استقبال البرامج الإذاعية.

تضبُّب الحبر **Brouillard d'encre** (éd)

مسودَّة **Brouillon** (n. m)

مِسْحَقة الحبر **Broyeuse d'encre** (éd)

ضجيج **Bruit** (ciné, télé)

راجع Son analogique.

قرْع **Bruit** (ling)

هو التشويش أو الضوضاء، في مقابل النَّغَم Ton.

ضجيج **Bruitage** (ciné, télé)

صخَب متعمَّد لخلق المحيط الصوتي الذي يتطلبه شريط الصوت.

الضوضاء الخلفية **Bruit de fond** (ciné, télé, théât)

هي كل الأصوات التشابهية (راجع Son analogique) المتعمَّدة أو غير المرغوب فيها.

فني الضجيج **Bruiteur** (ciné, télé)

هو الفني الذي يتولى تسجيل الصخب المتعمَّد.

نبأ عاجل **Bulletin** (press)

برقية قصيرة تُلخِّص في بضعة سطور خبرا مهما.

انظر كذلك : Flash.

نشرة الأخبار **Bulletin d'information** (rad, télé)

هي نشرة الأخبار الرئيسة التي تُقدَّم في مواعيد ثابتة، في كل من الإذاعة والتلفزة. وتتناول مختلف الأخبار المستجدة في الداخل وفي الخارج.

نشرة جوية **Bulletin météo** (rad, télé)

هي نشرة الأحوال الجوية التي تقدّم في مواعيد ثابتة، في كل من الإذاعة والتلفزة.

كما يعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية، بـ : Journal météo.

مكتب **Bureau** (inf)

مكتب النصوص **Bureau de lecture** (rad)

هو المصلحة المختصة بدراسة مشاريع البرامج والنصوص المقدَّمة من قبل المهتمين بالعمل الإذاعي.

سكريتاريا التحرير **Bureau de rédaction** (rad)

راجع Secrétariat de rédaction.

مكاتبيات، تشغيل آلي للمكاتب **Bureautique** (inf)

يدل هذا المفهوم على مجموع التقنيات والوسائل التي تهدف إلى التشغيل الآلي للمكاتب والنشاطات الإدارية، بفضل استخدام الحاسوب Ordinateur (من خلال معالجة النص، معالجة الصورة، حفظ المعلومات، تسجيل الكلام ... الخ) والنشر التلفزي Télématique.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Robotique, Cybernétique.

الاستعراض الفكاهي **Burlesque** (ciné)

يمكن عدُّ المدرسة الهزلية الأمريكية، في عهد السينما الصامتة، الأولى والوحيدة في العالم. وكانت تضمُّ شارلي شابلن Charles Chaplin، هارولد لويد Harold LIoyd، بوستر كيتون Buster Keaton وهاري لانكدون Harry Langdon.

ويعدُّ الاستعراض الفكاهي أو البورليسك أبرز نوع درامي لهذه المدرسة. اشتق البورليسك من التعبير الإيطالي بيرلوسكو burlesco. أي : الفكاهة والمزاح والسخرية الخفيفة plaisanterie. إنه النوع الدرامي السائد في مسرح المنوّعات Music-Hall والنوع الفيلمي الذي يمثّله[1] السينمائيان الأمريكيان : بوستر كيتون وشارلي شابلن.

1. **بوستر كيتون** : هو ممثل في ردهات الموسيقى Music-Hall. يقوم فن الإضحاك عنده على الانفعال وعلى شعار "الرجل الذي لا يضحك أبدا". إنه–مثل شارلو– ضعيف ومحظوظ ومبتكر يمارس عدة حرف تغلب عليه الكآبة : فهو يبدو مقتنعا بعبث الحياة ومستعدا لقبول كل شيء والتغلّب على كل شيء.

من أشهر أفلامه : "قوانين الضيافة" Les Lois de l'hospitalité (1923)، "سياحة الملاح" La Croisière du Navigator (1924) و"Le Mécano de la Générale" (1927).

2. **شارلي شابلن** : ولد شارلي، عام 1889، في أحد أحياء لندن الفقيرة. وكان، في بداية مشواره السينمائي ممثلا مختصا في مسرحية البانتوميم Pantomime (الإنجليزية)، إذ تأثر بأمه وهي مغنية في مسرح المنوّعات Music-Hall وراقصة ذات مواهب خلاقة في مسرحية الميم Mime. راجع هذه المصطلحات.

استطاع شارلي شابلن أن يفرض نفسه بفضل شخصية "شارلو" الهزلية التي ابتكرها. وهي ذات الملامح الشهيرة الآتية : قبّعة مدوّرة وشارب صغير وحذاء

1. Pavis Patrice, Dictionnaire du théâtre, Paris, Editions Sociales, 1980, p. 51.

طويل وعصا صغيرة وبنطلون فضفاض وصدَّارة رثَّة بعيدة عـــن الأزيـــاء المألوفـــة ومشية متمايلة كالبطة. وهو الزي المستعار من السينمائي الفكاهي الفرنسي ماكس ليندر Max Linder (1883-1925). فلم يكن شارلي سوى ماكس ليندر ثانٍ يعـــاني البؤس ويعمل بصورة مضحكة وبسخرية لاذعة على الاحتفاظ بكرامتـــه. يقـــول عنه الناقد الفرنسي لويس دلُّوك Louis Delluc ما يأتي : "إن شارلي بعد أن تـــرك وراءه أستاذه ماكس ليندر ارتفع إلى مصافِّ موليير"[1].

من أشهر أفلامه : "المهاجر" L'Emigrant (1916)، "شـــارلو الجنـــدي" Charlot soldat (1918)، "الولد" The Kid (1921)، "الحاج" Le Pèlerin (1923)، "الاندفاع نحو الذهب" La Ruée vers l'or (1925)، "الأزمنة الحديثة" Les Temps modernes (1936).

1. Sadoul Georges, Histoire du cinéma mondial, 7ème éd, Paris, Ed., Flammarion, 1963, p. 132.

C

Cabine de contrôle (= Cabine d'enregistrement) **غرفة المراقبة**

هي الغرفة الملحقة بالأستوديو الإذاعي أو التلفزيوني التي يجلس فيها المخرج والطاقم التقني والفني المعدّ لمراقبة تسجيل البرنامج من خلال الأجهزة الإلكترونية.

كما يعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Cabine d'enregistrement.

Cabine d'enregistrement (= Cabine de contrôle) **غرفة التسجيل**

انظر المصطلح المرادف Cabine de contrôle.

Cabine de projection (ciné) **حجرة العرض السينمائي، كبينة العرض السينمائي**

هي الغرفة الصغيرة التي توجد فيها مختلف المعدّات والأجهزة الخاصة بعرض الأفلام السينمائية، في قاعة سينمائية عمومية. وقد صُمِّم بناؤها، خلف المتفرجين، كي يتم منها إسقاط صور الأفلام السينمائية، على الشاشة.

Câble (tec. comm) **سلك، كابل**

هو الدعامة الاتصالية التي تنقل بواسطتها الأســـلاك النحاســـية fils de cuivre أو أسلاك الألياف الضوئية fils optiques التي تُزوَّد بها شبكات الاتصال الآتيـــة : الهاتف، شبكات النشر التلفزي Télématique والمعلوماتية téléinformatique، البث التلفزيوني السلكي Télévision câblée ... الخ.

سلك محوري **Câble coaxial** (télé)

هو السلك الذي يمكّن من نقل الإشارات التلفزيونية : من الهوائي Antenne إلى جهاز التلفزيون (التلفاز).

ورق حاجب (يقابل : ورق حاجب مقابل) **Cache** (ant. Contre-cache)

ورق غير شفاف من مادة السلولويد يوضع بين الفيلم الحساس والعدسة. ويستخدم كخدعة سينمائية تسمح بتصوير نفس الشخص، في نفس الديكور، وهو يحاور نفسه. ويتم ذلك بتصوير الشخص نفسه مرتين : مرة جالسا على اليسار (ليبقى النصف الأيمن من الفيلم الحساس معتما بالورق الحاجب cache) ومرة أخرى جالسا على اليمين (ليبقى النصف الأيسر من الفيلم الحساس معتما بـ "الورق الحاجب المقابل"contre-cache). وهكذا دواليك.

كما تسمح هذه الخدعة بتصوير ممثل أمريكي أمام أهرامات مصر، دون أن ينتقل هذا الممثل إلى مصر. ويتم تصوير هذا المنظر على سالبين مختلفين.

مخبأ دولاب **Cache de la molette** (ciné)

أجرة متعاون **Cachet** (press, rad, télé, ciné, théât)

هي أجرة المتعاون الحر (صحفيا كان أم فنانا)، في أحد القطاعات الآتية : الإذاعة، التلفزة، السينما والمسرح.

سرعة **Cadence** (ciné, télé)

هي سرعة عرض أو تصوير الفيلم (السينمائي أو التلفزيوني). تُقدَّر سرعة العرض، في السينما الصامتة بـ 16 صورة في الثانية. أما في السينما الناطقة فتقدر بـ 24 صورة في الثانية. وفيما يخص التلفزيون فتقدر بـ 25 صورة في الثانية.

إيقاع **Cadence** (= Rythme)

انظر المصطلح المرادف Rythme.

Cadrage (ciné, télé) **تأطير**

هو تحديد مجال الكاميرا (باختيار زاوية التصوير وسلم اللقطة) والتنظيم الداخلي للفضاء الفيلمي (بإبراز الشخصيات ومختلف أجزاء الديكور).

Cadran de sélection de vitesse d'obturation (photo) **قرص سرعات الغالق**

Cadre (photo, ciné, télé, inf) **إطار، كادر، برواز**

الإطار هو نافذة الكاميرا (أو نافدة جهاز العرض) التي تحدّد إطار الصورة.

Cadreur (cf. Cameraman) **ضابط الكاميرا، مصور**

هو الشخص المكلّف بضبط إطار الصورة (وبخاصة بعدها البؤري) وزوايا التصوير.

انظر المصطلح المرادف Cameraman.

Caisse (= Box Office) **شباك التذاكر**

راجع Box Office.

Calculatrice (= Calculateur) **حاسبة**

كما يطلق على الحاسبة، في اللغة الفرنسية، اسم Calculateur.

Calculette (tec. comm) **حاسبة جيب**

Calendrier de production (ciné, rad, télé) **جدول إنتاج**

Calendrier musulman (n. m) **التقويم الهجري**

Caligarisme (ciné) **الكاليغارية**

اشتقت هذه التسمية من الفيلم التعبيري الشهير : "عيادة الدكتور كاليغاري" « Cabinet du Dr. Caligari ».

راجع المصطلحين الآتيين : Expressionnisme, Clair-obscure.

الخطّاط **Calligraphe** (ciné, télé)

هو الفني الذي يتولى كتابة العناوين والعناوين الفرعية وأسماء الطاقم الفني والتقني التي يتضمنها جنيريك Générique الفيلم.

خط **Calligraphie** (n. f)

تعبير (أو أسلوب) **دخيل** **Calque** (ling)

- عملية نقل - Opération de calque

كاميرا **Caméra** (photo, ciné, télé)

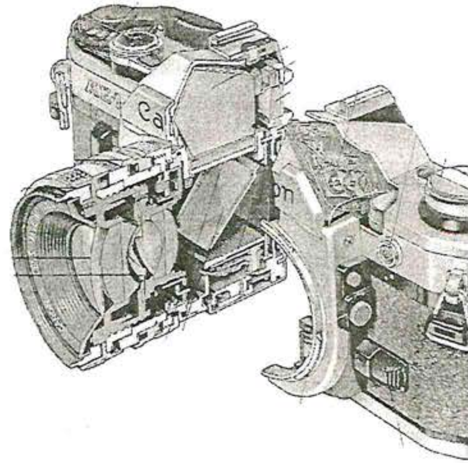
هي آلة التصوير التي تسمح بتسجيل الصور المتحركة، بالنسبة للفوتوغرافيا والسينما والتلفزة.

تحتوي الكاميرا على صندوق حاجب للضوء مزوّد بعدسة (أو بعدة عدسات تكون قابلة للاستبدال فيما بينها) وبنظام للتصويب système de visée. يشكّل المجموع التجهيز البصري الذي يشبه في عمومه آلة التصوير الفوتوغرافي العادية.

يتضمن التجهيز الميكانيكي الخاص بالكاميرا نظام سحب متقطع mécanisme d'entraînement saccadé للفيلم الحساس يتلخص دوره في تحقيق السحب المتوالي لشريط الفيلم الحساس. وهو الجزء الذي تتخلله فترات راحة يتم أثناءها طبع الصور (حسب سرعة 24 صورة في الثانية : فيما يخص السينما و25 صورة في الثانية : فيما يتعلق بالتلفزيون).

وهذا السحب المتقطع ينبغي ألا يتم أثناء انفتاح الغالق obturateur (انظر الشكل رقم 1) الموجود عموما بين العدسة objectif والفيلم الحساس. فإذا عُرِض هذا الأخير أثناء انفتاح الغالق فإن الصورة المطبوعة تكون ضبابية floue. لذلك يتعين أن يتم تعريض الصورة في الوقت الذي يكون فيه الفيلم الحساس مثبتا في رواق couloir التقاط الصور.

تشريح آلة تصوير فوتوغرافي عاكسة 24 réflexe - 36 ذات عدسة واحدة[1] (شكل رقم 1)



شرح نظام التصويب :

تعبُر الشعاعات rayons المكوِّنة للصورة من خلال العدسة (6) لتعكسها المرآة المائلة (5) على زجاج التصويب (2). أما محدِّد المنظر (1) فهو الذي يسمح بتصحيح أو تعديل الصورة المشاهَدة من قبل المصوِّر في منظار الرؤية (3). وهكذا، فبمجرد الضغط على زناد التصوير تُرْفع المرآة المائلة -بطريقة آلية- لتصبح في مستوى أفقي، الأمر الذي يسمح للصورة (المراد تصويرها) بأن تنفذ مباشرة إلى الفيلم الحساس (4)، قصد طباعتها. في هذه اللحظة بالذات، تحْجَب الصورة التي كان يشاهدها المصور، في منظار الرؤية (3). ويرجع السبب في ذلك إلى عدم انعكاس تلك الصورة على المرآة المائلة (5) (لأنها أصبحت في مستواها الأفقي).

ومن جهة أخرى، لا يكون هذا التجهيز الميكانيكي مكتملا إلا إذا كان مزوَّدا بمحرك كهربي (يوصل مباشرة بالتيار المتناوب courant alternatif أو توضع فيه بطاريات ليشتغل بواسطة تيار مستمر courant continu) وبمخزن magasin يكون عازلا للضوء محافظة على الفيلم الحساس من تسرُّب الضوء إليه. إن هذا المخزن، مستقلا كان أم غير مستقل عن جسم boîtier الكاميرا، هو الذي يضمن التزويد الفوري للكاميرا بالفيلم الحساس.

1. Bailey Adrian, Holloway Adrian, Le Livre de la photo couleur, traduit par : René Bouillot, Paris, Ed. Larousse-Montel, 1979, p. 34.

كاميرا مخفية **Caméra cachée** (= Caméra invisible)

يُعْرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Caméra invisible أي:الكـــاميرا غير المرئية. انظر كذلك : Cinéma-Vérité.

كاميرا الروبورتاج **Caméra de reportage** (télé)

راجع المصطلحين الآتيين : Reportage, Téléreportage.

كاميرا الأستوديو **Caméra de studio** (télé)

مصوِّر **Cameraman** (= Cadreur)

هو المسؤول عن تحديد إطار الصورة وضبط زوايا التصويـــر، وفق تعليمـــات المخرج وبالتنسيق مع مدير التصوير.

انظر المصطلح المرادف Cadreur.

الغرفة السوداء **Camera obscura** (photo, ciné, télé, vidéo)

هي الغرفة السوداء chambre noire التي تدعى، في اللغة اللاتينيـــة، "الكـــاميرا أوبسكورة". يقول المخرج السينمائي السويدي اينغمار بيرغمان Ingmar Bergman : " ليتني أتمكن مرة أخرى من النوم مبكِّرا على الأريكة divan التي كانت في قاعـــة أكل جدتي كي أنصُتَ، على الساعة التاسعة ليلا، إلى دقات جرس القصر وأنظـــر إلى الظلال المرسومة على السقف، بسبب ضوء المصباح العمومي réverbère الذي ينفُذ من خلال دانتيلا الستائر"[1].

يقودنا حلم بيرغمان هذا إلى أصل السينما ذاته إذ تدل القاعة التي يتحدث عنـــها علـــى الغـــرفة السوداء chambre noire المعروفة بـــ :"الكاميرا أوبسكـــــورة" camera obscura. فهي الغرفة التي لا تتمتع إلا بثقب ضيِّق فتِح بأحد جدرانها على أن تتم، في الجدار المقابل لتلك الفتحة، عملية إعادة إنتاج دقيقة تكون، في شكل مقلوب، لكل مـــا

1. Cité par Collet Jean, Caméra, in Lectures du film (livre collectif), op. cit., p. 38.

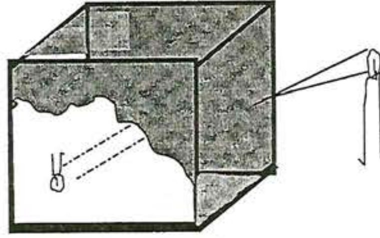
يمكن أن نراه في الخارج. فالكاميرا أوبسكورة، إذن، ما هي إلا نموذج للعين المجرَّدة (انظر الأشكال 4، 5 و 6).

يعود اختراع الغرفة السوداء إلى العهد اليوناني، فلأفلاطون فضل السّبق في ملاحظتها و الإشارة إليها من خلال ما كان يسميه بأسطورة الكهف[1].

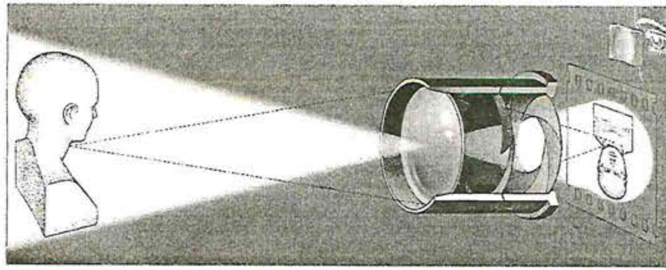
وفي العصور الوسطى تمكن العالم الفيزيائي العربي الحسن بن الهيثم من ابتكار القاعدة الأساسية للتصوير الضوئي، فقد كتب في مؤلفه (المناظر، ص 70، النسخة الخطية الموجودة في مكتبة كلية الهندسة بجامعة عين الشمس) ما يأتي :

"إذا كان في موضع واحد عدة سروج في أمكنة متفرقة وكانت جميعها مقابلة لثقب واحد وكان ذلك الثقب ينفذ إلى مكان مظلم [الصندوق الخشبي المظلم] وكان مقابل الثقب (...) جدار فإن أضواء تلك السرج تظهر على ذلك الجدار متفرقة بعدد تلك السرج وكل واحد منها مقابلا لواحد من السرج على الخط المستقيم الذي يمر بالثقب".

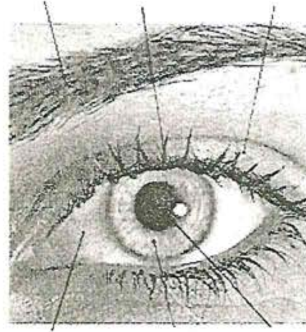
الصندوق الخشبي المظلم (شكل رقم 4) :
يوضّح هذا الشكل كيفية انعكاس الصورة الضوئية التي تنفُذ من خلال الفتحة الصغيرة إلى الصندوق الخشبي المظلم الذي كان يسميه ليوناردو دا فينشي "الكاميرا أوبسكورة" أي الغرفة السوداء : إنها الفكرة نفسها التي اكتشفها الحسن بن الهيثم من قبله بخمسة قرون.


شكل رقم 4

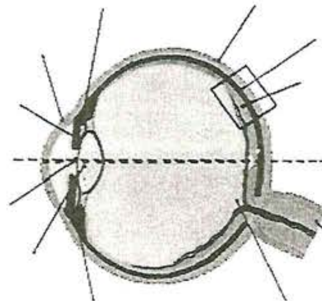
1. أفلاطون، الجمهورية، الكتاب السابع.



الآلية الفيزيائية للتصوير الفوتوغرافي
(شكل رقم 5)



تشريح المشاهدة بالعين المجردة (شكل رقم 6)



وفي القرن الثالث عشر نذكر بأن الراهب باكو Bacon قد وصف كيفية تشغيل الغرفة السوداء. لكن الرجل الذي أبرز قيمتها، في بداية عصر النهضة الأوروبية هو ليوناردو دافينشي*.

وقد بدأنا نسمع في تاريخنا الحديث (اعتبارا من القرن الخامس عشر) عن الغرفة السوداء مع تعميم علم المنظور Perspective على الفن التشكيلي Peinture، دون أن ننسى ذكر التطور السريع لعلم البصريات optique، علما بأن البصريات الهندسية أصبحت نموذجا لكل العلوم، الأمر الذي أدى بالعين المجردة إلى أن تصبح، هي كذلك، المحور الرئيسي الذي ترتكز عليه المعرفة.

وبهذا الصدد، تكاثرت الاستعارات البصرية في الفلسفة، من القرن الخامس عشر إلى القرن التاسع عشر، إذ لجأ كل من كارل ماركس وسيغموند فرويد إلى توظيف استعارة "الكاميرا أوبسكورة" : فيرى ماركس بأنها تمثل الإيديولوجيا (أي البنيات الفوقية) التي هي الصورة المقلوبة للمدارج الواقعية (أي البنيات التحتية). أما، في رأي فرويد، فإنها تعبِّر عن اللاشعور Inconscient الذي هو مجموع الظواهر النفسية الغامضة التي تؤثر في سلوك الإنسان (بالتقابل مع الشعور أو الوعي Conscient). قبل أن تصبح الغرفة السوداء مجسَّدة في كل من آلات التصوير الفوتوغرافي والكاميرات السينمائية والتلفزيونية فإنها كانت، في القرن السابع عشر، ممثَّلة فيما كان يُعْرف بالفانوس السحري Lanterne magique.

بعبارة أخرى، ينبغي أن نشير إلى أن تطور "الكاميرا أوبسكورة" كان ينبع كل مرة من مصدر واحد وهو أن الإنسان الغربي أصبح، منذ عصر النهضة، إنسانا بصريا homme visuel : بدليل أن التفكير كان يصدر ليس انطلاقا من الجسد ولكن فقط انطلاقا من العين.

* ليوناردو دا فينشي Leonardo Da Vinci (1452-1519) صاحب اللوحة الفنية الرائعة : "جوكوند" La Joconde أو Mona Lisa del Giocondo ذات التعبير التهكمي والمرسومة بتقنية الضوء والظلام clair-obscur.

من هذا المنظور، يمكن عدّ ليوناردو دا فينشي أبرز وجه لهذا الإنسان البصري: إنه يعدُّ بحق المخترع الحقيقي للسينما. ألم يكن كثير الإعجاب بعلوم الرياضيات والتشريح والميكانيكا والقذافة balistique بصفة عامة وبعلم المنظور Perspective وفن البصريات بصفة خاصة ؟ يمكن أن يكون اهتمام دا فينشي بهذه العلوم نابعا من إحساسه بضرورة تحقيق حلم يراوده ويستحوذ عليه يتمثل في التحكم في الحياة بدقّة متناهية وفي إعادة إنتاج صورته إلى ما لا نهاية. إنه بلا منازع، رائد مجتمع العرض société de spectacle. فبفضله كف الإنسان الغربي عن لمس الأشياء التي كان يعيش طبيعتها الحية ليكتفي بمشاهدتها وتمثيلها والتفكير بها.

وبفضله تغير كذلك مفهوم الفضاء espace، لدرجة أنه لم يعدْ ذلك الوسط الذي ينغمس فيه جسدنا ملاقيا أجسادا وقوى أخرى ولكنه أصبح في شكل مجموعة من الخطوط المثالية : حيث تملي العين قانونها[1] من خلال ضوئها الذي يقذفه -فيما بعد- جهاز العرض السينمائي من خلف المتفرج. وبهذا يكون دا فينشي قد أدخل إلى التاريخ ما يمكن تسميته اليوم بسلطة العين le règne de l'œil واستبداد البصري la tyrannie du visuel.

لكن، وفي الوقت نفسه، أصبحت المسافة بين الذات sujet والموضوع objet (المدرك بالحواس) عميقة جدا لأن دا فينشي نفسه كان يفكر في كل من آلاته الحربية وفنه التشكيلي وتجهيزاته الخاصة بالطيران : لأن أدوات الرمي -مثلها في ذلك مثل الغرفة السوداء والطائرة- هي خاضعة لنفس الرغبة المتمثلة في العمل عن بعد، قصد أخذ المسافة اللازمة والتمعن في النظر. كما أملت هذه الرغبة قوانينها، في كل من علم القذافة وفن البصريات والملاحة البحرية.

1. Lacan Jacques, Séminaire X1, La Pulsion scopique, Paris, Ed. Gallimard, 1927.

وفي ضوء ذلك، أصبحت العين تبعدنا فعلا عن الأشياء المحسوسة لكي تجعلنا ندركها بعد ذلك في شكل صور وإسقاطات متميزة بعضها عن بعض وقابلة لإعادة إنتاج لا نهاية لها، على الرغم من أنها تتم في سياق فضاء "محايد" ومتجانس homogène.

على هذا الأساس، يفرض التجريد نفسه شيئا فشيئا : فهناك تجريد الفيلســوف الذي يعتزل العالم ليستقر في "وجهة نظره" الفلسفية وتجريد الرسام بموضوع رسمه، وكذلك تجريد القارئ لأي كتاب شغف به. وختاما، نشير إلى التجريد المسرحي، على الطريقة الإيطالية، المتمثّل في مسرح سباتيني Sabbatini الذي نجــده مطبّقــا كذلك، في السينما، لدرجة أن المتفرج السينمائي أصبح : "يعتقد بأنه حر ولكنــه، في الواقع، ليس حرا. وعموما يعتقد في كل شيء لا يملكه"[1].

أما سيغموند فرويد[2] فقد حلّل ليوناردو دا فينشي تحليلا نفسيا وتوصل إلى أنه يمثل فعلا ما يسمى بـــ "الرجل السينمائي" L'homo cinematograficus، خصوصا أن دا فينشي عدل حقا –مع التطور السريع والمتزايد للحس البصري– عن كل اقتراب "جسدي" من زملائه ومن العالم حتى يتمكن من ممارسة سلطته عن بعد. غـــير أن عبقرية دا فينشي ما هي، في الحقيقة، إلا انعكاس لعصابه Névrose : إن هذا الرجل السيكلوب Cyclope هو فعلا شبيه بأي حيوان متوحّش يرفض جسده.

وهكذا، فمن قذافة النبال arbalète إلى الصواريخ مرورا بالكاميرا، يمكن القول بأن الإنسان الغربي أقدَم على تحويل détourner مســار شـــهوانيته Libido كـــي يكتفي بإسقاطها وعرضها projeter، في فضاء لا نهاية له وفي فراغ شاشة وهميـــة وفي سماء من الصعب بلوغها.

حقا، إن بيرو Pierrot (الفرنسي) السيِّدُ وإيكار Icare (الأمريكي) الإمبريالي هما في حاجة إلى الكون كله من أجل كبْت refouler جسديهما.

1. Duvignaud Jean, Spectacle et société, Paris, Ed. Gonthier, 1969.
2. Freud Sigmund, Un Souvenir d'enfance de Leonard de Vinci, Paris, Ed. Gallimard, 1927.

الكاميرا المحمولة **Caméra portative** (ciné, télé, vidéo)

كاميرا 16 ملم للتلفزيون **Caméra 16 mm pour la télévision** (télé)

هي الكاميرا السينمائية ذات المقاس 16 ملم التي تستخدم، في التلفزيون، في تصوير الأفلام الدرامية.

انظر شكل كاميرا 16 ملم للتلفزيون، في مصطلح Caméra vidéo.

انظر كذلك : Double bande.

الكاميرا الذاتية **Caméra subjective** (ciné, télé, vidéo)

هي الزاوية التي تسمح للمتفرج بأن يشاهد ما يشاهده حقا الممثل. فإذا كان الممثل متمدِّدا على سريره فإن الكاميرا بدورها توضع في موقع الإنسان المتمدد لتبين للمتفرج ما يشاهده فعلا ذلك الممثل من موقع سريره.

وإذا كان الممثل ينظر من خلال فتحة قفل الباب، فإن الكاميرا ينبغي أن تبين المشهد من خلال نفس فتحة قفل الباب. وإذا كان الممثل، نظرا لضعف بصره myopie، لا يقدر على الرؤية الواضحة (كما هو الشأن بالنسبة لدور جيري لويس، في فيلم "الأستاذ غريب الأطوار" The Nutty Professor) فإن الكاميرا بإمكانها إبراز ذلك : بتصويرها لديكور يكون ضبابيا Flou.

ومن جهة أخرى، يمكن أن نلاحظ بصدد هذه التقنية بأنها هي التي تستجيب للشروط النظرية وللمتطلبات التقنية لـ "السينما-الحقيقة" « Cinéma–vérité » أو "السينما – العين"« cinéma-œil » التي كان يدعو إليها، في مطلع القرن العشرين، السوفييتي دزيكا فيرتوف Dziga Vertov (1896–1954) الحريص على التصوير الموضوعي للواقع.

كاميرا الفيديو للتلفزيون **Caméra vidéo** (télé, vidéo)

هي آلة تصوير إلكترونية تستخدم في تصوير جل البرامج التلفزيونية (وبخاصة البرامج الحية أو المباشرة : كنقل مقابلات كرة القدم والمقابلات الرياضية الأخرى، بث النشرات والموجزات الإخبارية ... الخ).

وتتميز كاميرا فيديو التلفزيونية (انظر الشكل رقم 1) -بخلاف كاميرا 16 ملم للتلفزيون (ذات الشريط المزدوج double bande)- أنها تعتمد أشرطة مغنطيسية bandes magnétiques تسمح بالتقاط صور يمكن أن تُبَث على الهواء مباشرة، دون أن تخضع لعمليات التحميض Développement. وهي العمليات التقنية التي تتطلبها الأفلام الحسَّاسة Pellicules السينمائية (البصرية أو الضوئية optiques). وتخصص كاميرا 16 ملم (انظر الشكل رقم 2)، لتصوير الأفلام التلفزيونية (الدرامية).

تتألف كاميرا الفيديو للتلفزيون من ثلاثة أجزاء متميزة[1] :

أ. التجهيز البصري dispositif optique

ب. التجهيز الخاص بالتحويل والإرسال (اللاقط الإلكتروني)

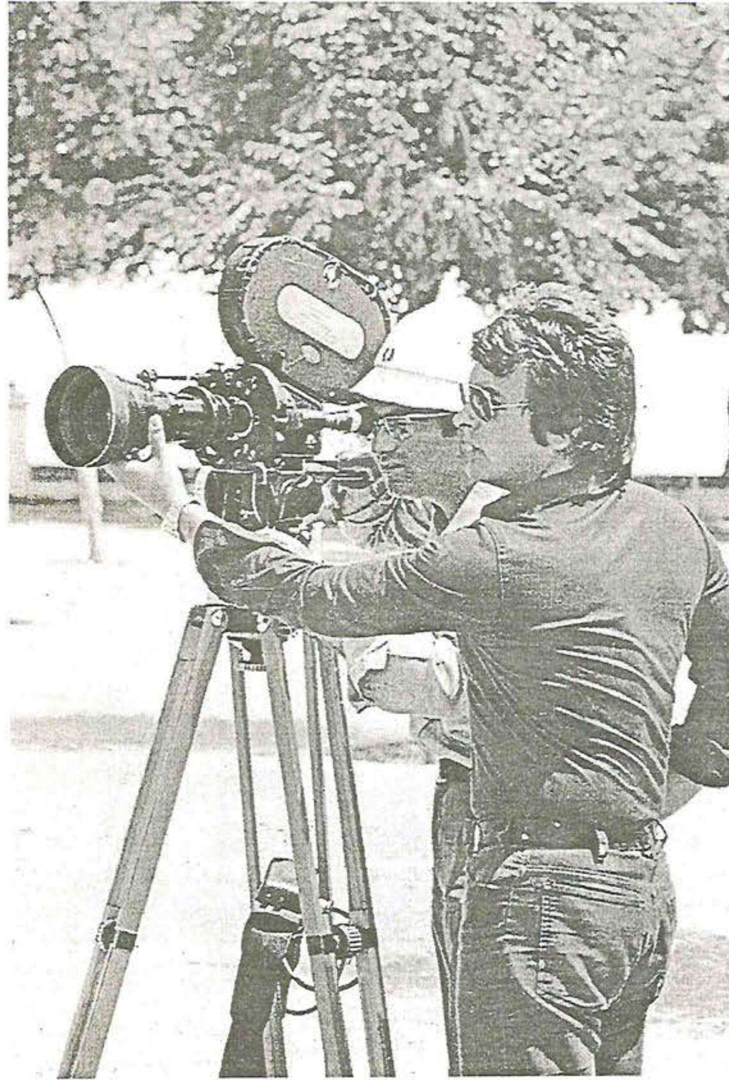
ج. تجهيز الاستقبال والمراقبة (انظر الشكل رقم 3).



كاميرا الفيديو للتلفزيون

(شكل رقم 1)

1. Bailly René, Roche André, Dictionnaire de télévision, Paris, Ed. Librairie Larousse, 1967, pp. 29-31.



كاميرا 16 ملم للتلفزيون

(شكل رقم 2)

أ. التجهيز البصري :

يشتمل هذا الجزء على عدسة وحيدة (أو عدة عدسات) هي التي تحدِّد الصورة التي تُرْسل إلى اللاقط الإلكتروني.

ب. تجهيز التحويل والإرسال :

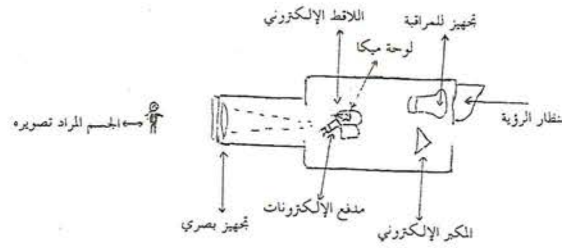
في هذه المرحلة، يقوم اللاقط الإلكتروني (الذي يسمى كذلك "إيكونوسكوب" « iconoscope » أو "فيديكون" « vidicon ») بتحويل الصورة البصرية (أو الضوئية image optique) إلى تيار كهربي، وفق التدرج الآتي :

1. **لوحة ميكا** plaque de mica : "ميكا" هو حجر لامع ذو صفائح. يشبه هذا الحجر لوحة من الفسيفساء mosaïque. أما لوحة ميكا فهي اللوحة التي تترسَّب عليها الصورة البصرية أو الضوئية. تجدر الإشارة، إلى أن هذا الترسب يشبه الطريقة التي تترسَّب بها أي صورة على شبكية rétine العين المجردة.

2. **المدفع الإلكتروني** canon circulaire : هو شبيه بالعصب البصري nerf optique للعين المجردة. وتتلخص مهمته في تحليل الصورة البصرية إلى نقاط صغيرة، ومن ثم إرسال هذه النقاط الصغيرة –في شكل ذبذبات impulsions أو إشارات signaux كهربية– إلى مكبِّر إشارة الرؤية amplificateur.

ج. تجهيز الاستقبال والمراقبة :

تحتوي كاميرا فيديو التلفزيونية على تجهيز للاستقبال (المكبر الإلكتروني : انظر شكل رقم 2) هو نفسه الذي نجده في أي جهاز تلفزيون (تلفاز). ويتم بواسطة هذا التجهيز تحويل الإشارات الكهربية إلى الصورة البصرية الأصلية، حتى يتسنى للمصور مراقبتها وتصحيحها.



الشكل التبسيطي لعناصر كاميرا فيديو عادية
(شكل رقم 3)

بصفة موجزة، يمكن القول إن هذه التجهيزات الثلاثة تقوم بتحويل الصورة البصرية (أو الضوئية) إلى إشارات كهربية من جهة وترجيع هذه الإشارات الكهربية إلى الصورة البصرية الأصلية من جهة أخرى.

كاميرا فيديو محمولة **Caméra vidéo portative** (vidéo)

كاميرا فيديو خفيفة **Camescope** (vidéo)

كاميرا فيديو خفيفة تسمح بالتسجيل والعرض الفوريين لصور متحركة ناطقة.

غرفة المراقبة المتنقلة **Camion-régie** (télé)

هي غرفة المراقبة الإلكترونية للأستوديو الذي تجهز به شاحنات خاصة (في شكل حافلة) تلجأ إلى استعمالها الفرق المتنقلة، لغرض التصوير خارج المؤسسة التلفزيونية.

انظر كذلك : Car de reportage.

تعتيم الأنوار **Camouflage des lumières** (ciné, télé, théât)

انظر كذلك : Contre-jour, Eclairage.

Campagne de presse (press, rad, télé) **حملة صحفية**

Campagne de publicité (pub) **حملة إشهارية**

Canal (rad, télé) **قناة**

هي الممر الإلكتروني الذي يمنح لمؤسسة تلفزيونية أو إذاعية لبث برامجها. في معظم الحالات، يرمز إلى القناة التلفزيونية أو الإذاعية برقم تردد محدد حتى يتمكن المتلقي من ضبط جهاز استقباله على ذلك الرقم.

انظر كذلك : Chaîne.

Canal de communication (sc. comm, ling, inf) **قناة الاتصال**

Capacité de stockage (= Capacité de mémoire) **سعة التخزين**

يدل هذان المصطلحان الفرنسيان المترادفان على حجم المساحة المخصصة لتخزين الملفات، في أقراص أي حاسوب.

Capitales (éd) **حروف كبيرة**

هي الحروف المطبعية الاستهلالية Majuscules.

Capitales penchées (éd) **حروف كبيرة مائلة**

Caractère (ciné, télé, théât) **دور** (ج. أدوار)

انظر المصطلح المرادف Rôle.

Caractère (éd, inf) **حرف**

Caractère nécessaire (ling) **طابع الوجوب**

راجع مصطلح Arbitraire.

Caractère numérique (inf) **رمز عددي**

راجع Système binaire.

حروف برايل **Caractères Braille** (tec. comm)

راجع Braille.

حروف مطبعية **Caractères d'imprimerie** (éd)

هي الحروف التي تستعملها المطابع في طبع الجرائد والإعلانات المطبوعة Prospectus والكتب.

حروف عريضة **Caractères gras** (éd)

هي الحروف الغليظة المكتوبة بالبنط العريض (أو السميك).

انظر كذلك : Gras.

حروف ممتدَّة **Caractères larges** (éd)

وحدة تسجيل متنقلة **Car de reportage** (télé)

راجع المصطلحين الآتيين :

- Camion-régie,
- Station transportable de reportages d'actualités par satellite.

كاريكاتور **Caricature** (moy. comm)

هو الرسم الذي يبرز العناصر المضحكة والتفاصيل المثيرة للسخرية.

انظر كذلك : Journalisme d'ironie.

رسام كاريكاتور **Caricaturiste** (n.)

سِجِّـــل **Carnet** (press)

هو المساحة المخصصة، في الصحيفة لإعلانات الولادة والزواج والوفيات.

دفتر الاستماع **Carnet d'écoute** (socio)

هو الطريقة الأكثر استعمالا من قبل القنوات الإذاعية والتلفزيونية. وقد حل دفتر الاستماع Carnet d'écoute محل مقياس المتابعة Audimètre ليتمكن الفرد المستجوَب،

كل يوم، من تسجيل تقويمه الشخصي لمختلف فقرات الشبكة البرامجية Grille de programmes. راجع هذه المصطلحات.

إذا كان مقياس المتابعة يختص بتسجيل سلوكيات أجهزة التلفزيون، فإن دفتر الاستماع يسمح بمعرفة آراء الأفراد المستجوبين وتحديد مدى ارتياحهم للبرامج المبثوثة.

وتقوم معظم المؤسسات التلفزيونية الأوروبية[1] : في فرنسا، بلجيكا، هولندا وفنلندة بإرسال استمارة دفتر الاستماع إلى الأفراد المعنيين، في بداية كل أسبوع، عن طريق البريد. وتبرز هذه الاستمارة عناوين الشبكة البرامجية مرفقة بخانة خاصة لتنقيط كل برنامج، في ضوء مؤشر الاهتمام indice d'intérêt الذي يوليه إياه الأفراد المستجوَبون.

وفيما يخص استخدام التلفزيون البريطاني ("بي.بي.سي" BBC) والإيطالي ("راي" RAI) لهذه الطريقة فإنهما يستعملانها فقط أثناء المقابلات المترلية interviews à domicile. أما التلفزيون السويدي فإنه يُبلِّغ استمارة دفتر الاستماع إلى الأفراد المعنيين بواسطة الهاتف.

Carnet de route (n. m) — **يومية الرحلة**

Carte de journaliste (press, rad, télé) — **بطاقة الصحفي**

Carte de pointage (inf) — **بطاقة توقيت**

هي بطاقة الدوام التي تستخدم في ضبط حضور العمال إلى أماكن عملهم وانصرافهم منها.

Carte en relief (éd) — **خريطة مجسَّمة**

Carte perforée (inf) — **بطاقة مثقبة**

---

1. Balle Francis, Institutions et publics des moyens d'information, Paris, Ed. Montchrestien, Coll. Université Nouvelle, 1973, p. 474.

بطاقة بريدية — **Carte postale** (n. f)

شحنة فيلمية (= شريط الفيلم الحساس السينمائي) — **Cartouche** (ciné)

تدل الشحنة الفيلمية على الشريط السينمائي المعدّ للتصوير (راجع Magasin).

انظر المصطلح المرادف **Chargeur**.

كِنانَة الشريط (ج. كنائن) — **Cartouche de bande** (inf)

حالة (ج. حالات إعرابية) — **Cas** (ling)

البديل المخاطر — **Cascadeur** (ciné, télé)

هو الشخص الذي يقوم مقام الممثل السينمائي، في بعض الأدوار الخطيرة.

راجع Trucages.

خانة — **Case** (n. f)

سماعة رأسية — **Casque d'écoute** (tec. comm)

قلنسوة مزوّدة بسماعتين.

كما يعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية، بـــ : Ecouteur.

شريط سمعي — **Cassette audio** (n. f)

هو الشريط المغنطيسي السمعي الذي تسجل فيه مختلف الأصوات والأغـــاني، بوساطة المسجِّلة Magnétophone.

شرائط الفيديو — **Cassettes vidéo** (vidéo)

راجع **Vidéocassette**.

فهرس — **Catalogue** (n. m)

هو قائمة بأسماء الكتب التي تنتمي إلى مجموعة معينة (أو سلسلة ما).

فهرس المؤلّفين — **Catalogue par auteurs** (sc. comm)

هو فهرس للمؤلفين، مرتَّب ترتيبا ألفبائيا.

فهرس المصنَّفات **Catalogue par titres** (sc. comm)

هو الفهرس الخاص بعناوين الكتب، مرتَّب ترتيبا ألفبائيا.

فئـــة (ج. فئات) **Catégorie** (ling)

تبويب، تصنيف **Catégorisation** (ling)

تفريغ انفعالي، تنفيس **Catharsis** (psycha)

هو رد فعل (عند مشاهدة مشهد مسرحي أو سينمائي أو نشرة أخبـــار تلفزيونيـــة) يؤدي إلى التخلص من الانفعالات المكبوتة زمنا طويلا في اللاشعور، علما بـــأن هـــذه الانفعالات هي التي كانت مسؤولة عن صدمة traumatisme نفسية معينة.

انظر كذلك : Défoulement.

العلاقة السببية **Causalité** (Rapport de)

انظر Rapport de causalité.

حديـــث ديني **Causerie religieuse** (rad, télé)

القرص المضغوط للقراءة فقط **CD-ROM** (inf)

تعني هذه العبارة، باللغة الإنجليزيـــة : Compact-Disc Read Only Memory : أي "القرص المضغوط للقراءة فقط".

ويمتاز هذا القرص بشموله عدة وسائط اتصالية multimédia (**مثل** : النصوص، الجداول، الرسوم البيانية، الصور، الأصوات، الموسيقى ... الخ).

انظر كذلك : DVD.

خلية كهرو- ضوئية **Cellule** (ciné)

هي الحجيرة التي يحدث فيها تحويل الطاقة الضوئية (التي تسقط عليها) إلى ما يعادلها من طاقة كهربية.

خلية ثنائية **Cellule binaire** (inf)

غرفة التوليف **Cellule de montage** (ciné, télé, vidéo)

رقيب **Censeur** (n.)

رقابة **Censure** (press, rad, télé, ciné, théât)

هي الرقابة التي تفرضها أجهزة الدولة الإيديولوجية (وزارة الإعلام والثقافة، الحزب السياسي الحاكم، الجمعيات المدنية الموالية للسلطة) والأمنية (وزارة الداخلية، وزارة الدفاع ... الخ) على وسائل الإعلام والاتصال الجماهيري، للتأكد من أن منتجاتها لا تهدِّد أمن السلطة السياسية أو الآداب العامة. ويمكن أن تكون الرقابة قَبْلية Censure préalable أو احتياطية Censure préventive أو ذاتية Autocensure.

رقابة قَبْليَّة **Censure préalable** (press, rad, télé)

راجع Censure.

رقابة احتياطية **Censure préventive** (press, rad, télé)

راجع Censure.

ضبط المركز **Centrage** (inf)

مركز (يقابل : محيط) **Centre** (ant. Périphérie)

وضع العالم الاقتصادي المصري سمير أمين (المتخصص في اقتصاديات العديد من البلاد الإفريقية الفرونكفونية : بلاد المغرب، السنغال، ساحل العاج، الكونغو ومالي) ثنائية شهيرة[1] تقوم على التقابل بين المركز (Centre) والمحيط (Périphérie).

وفي نظرنا، يمكن للمركز أن يتجلى على صعيد الصناعة السينمائية (**مثال:** تعدُّ السينما المصرية، بالنسبة للوطن العربي، مركزا وهوليودا، لتبقى سينما البلاد العربية الأخرى مجرد محيط أو هامش).

1. Samir Amin, L'Accumulation à l'échelle mondiale, (2 tomes), .Paris, Ed. Anthropos, Coll. 10/18, 1970.

مركز نودال **Centre Nodal** (télé)

هو غرفة تقنية يتم فيها تجميع تعديلات modulations الصور والأصوات القادمة من مختلف المحطات التلفزيونية الهرتزية (الأرضية). وتجمَّع هـــذه التعـــديلات إمـــا لتوزيعها على أستوديوهات مركز التلفزيون نفسه أم لإعادة بثها على الهواء في اتجاه مراكز البث التلفزيوني centres émetteurs tv (بوصـــفها طرفيـــات terminaux أو محطات ربط Emetteurs-relais جهوية تقوم بإعادة بث تلك الصور والأصـــوات حتى يتسنى استقبالها من قبل محطات استقبال محلية ذات حزمـــة هرتزيـــة رقميـــة .(récepteurs faisceau hertzien numérique

قنـــاة **Chaîne** (rad, télé)

شركة إذاعية أو تلفزيونية، تتمتع بمجال تردد خاص يسمح لها ببث برامجها.

قناة خدمة عمومية **Chaîne d'accès public** (rad, télé)

قناة عامة **Chaîne généraliste** (rad, télé)

هي المؤسسة الإذاعية أو التلفزيونية التي تحرص على تنويع برامجهـــا، لإرضـــاء أذواق مختلف فئات الجمهور.

وتقابل القناة العامة Chaîne généraliste القناة الموضوعاتية Chaîne thématique.

مدرج الكلام **Chaîne parlée** (ling)

هو الذي يشهد تعاقب الأحداث الصوتية المكوّنة للملفـــوظ énoncé: ســـواء أفقيا، على المحور التركيبي Axe syntagmatique (الذي تنجز عليه الوحـــدات) أم عموديا، على المحور الاستبدالي Axe paradigmatique (الذي تتحقق بمقتضاه الإبدالات).

قناة بالاشتراك **Chaîne payante** (télé)

راجع Télévision payante.

قناة موضوعاتية **Chaîne thématique** (rad, télé)

هي القناة التلفزيونية (أو الإذاعية) التي تتخصص في نوع واحد من الموضوعات. **مثال** : الأخبار، الرياضة، الموسيقى، السينما، الرسوم المتحركة، الأطفال، الشباب المراهق، شؤون النساء، عالم السيارات، الموضة، البيئة والطبيعة، الرحلات السياحية، التاريخ، الدعوة الدينية، الفروسية، صيد الحيوانات والطيور، صيد الأسماك، الطبخ ... الخ. راجع Bouquet.

وتقابل القناة الموضوعاتية القناة العامة **Chaîne généraliste.**

غرفة الأصداء **Chambre d'écho** (rad, télé)

حقل، مجال **Champ** (ling)

يتطلب تحديد الحقل، في علم اللسان، محاولة إبراز بنية مجال معين.

حقل مفهومي **Champ conceptuel** (ling)

مجال التردد **Champ de fréquence** (rad)

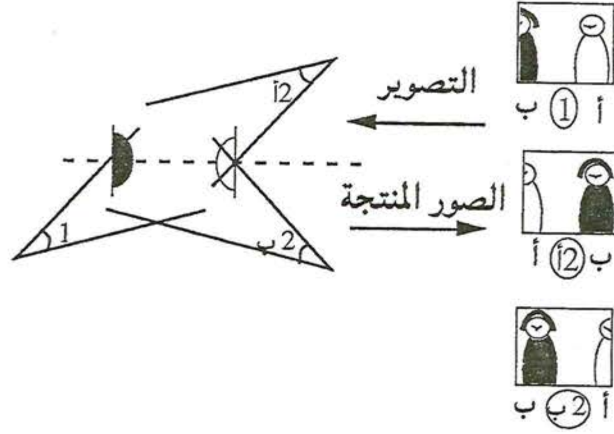
انظر كذلك : Bande de fréquences.

المجال والمجال المقابل **Champ et Contre-champ** (ciné, télé)

هما الزاويتان اللتان تناسبان تصوير تبادل أطراف الحديث بين شخصين متقابلين (يفصل بينهما خط وهمي). المجال champ هو الجزء المسجل من الفضاء بواسطة كاميرا تكون مصوَّبة نحو المتكلم locuteur (الموجود على اليمين). أما المجال المقابل contre-champ فإنه يتمثل في التصوير في الاتجاه المعاكس opposé : أي بتصويب الكاميرا نحو المخاطب interlocuteur (الموجود على اليسار) للتمكن من تصوير رد فعله.

في الحالة الأولى : تُؤطِّر الكاميرا الشخص الموجود على اليمين (الشخص **أ** المرتدي للباس الأبيض : انظر الرسم الموضِّح) ليبرز وجهه وجزء من رأس وكتف مخاطَبه.

المجال والمجال المقابل[1]



التصوير من موقع 2 أ خطأ تقني لأن الشخص

الأسود يتغيَّر وضعه على الشاشة فجأة.

مثال تطبيقي :



1. Wyn Michel, Le Cinéma et ses techniques, 6ème édition, Paris, Nouvelles Editions Techniques Européennes, 1982, p. 289-290.

في الحالة الثانية : تؤطر الكاميرا الشخص الموجود على اليسار (الشـــخص **ب** المرتدي للباس الأسود) ليبرز على الشاشة وجهه وجزء من رأس وكتف مخاطبـــه. وهكذا دواليك. انظر الأمثلة الموضّحة المرْفَقة.

لكن، أثناء التصوير يعمد المخرج إلى تصوير المتتالية مرتين : حيث تتناسب المرة الأولى مع الكاميرا في موقع 1، والمرة الثانية مع الكاميرا في موقـــع 2 ب (وليس من موقع 2 أ). ولا يلجأ المخرج إلى قطع اللقطتينليناوب بينهما إلا أثناء عملية التوليف Montage : فنجد على مستوى اللقطة الأولى كل حديث الشخص (أ) (الموجود على اليمين) وعلى مستوى اللقطة الثانية كل حديث الشخص (**ب**) (الموجود على اليسار).

حقل دلالي — **Champ sémantique** (ling)

مجال النظر — **Champ visuel** (ciné, télé, vidéo)

حقول البيانات — **Champs des données** (inf)

التغيير — **Change-Over** (= Passage de projecteur à l'autre)

هو الانتقال من بكرة bobine موجودة على أحد جهازي العرض إلى البكرة التالية الموجودة على جهاز العرض الآخر، أثناء العرض المستمر لفيلم يتكون من عدة بكرات.

ويعادل هذا المصطلح الإنجليزي المصطلح الفرنسي : Passage de projecteur à l'autre

إشارة التغيير — **Change–Over Cue** (= Marque de fin de bobine)

علامة صغيرة، توضح في أعلى الطرف الأيمن لبعض مشاهد الفيلم، قبل نهاية البكرة، كي تنبه فني آلة العرض بموعد التغيير إلى البكرة التالية.

ويعادل هذا المصطلح الإنجليزي المصطلح الفرنسي : Marque de fin de bobine.

استهلال (ج. استهلالات) — **Chapeau** (press, rad, télé)

– **في الصحافة المكتوبة** : هو المقدمة التي تتصدّر موضوعاتٍ من الصحافة المكتوبة.

مثل : مقدمة مقال.

– **في الإذاعة** : هو المقدِّمة الموجزة التي يحرِّرها الصحافي ليقدِّم من خلالها برنامجه الإذاعي (أو مختلف فقرات برنامجه).

– **في التلفزة** : هو المقدِّمة التي يحرِّرها الصحافي المقدِّم لنشرة الأخبار التلفزيونية بخصوص الموضوعات والتقارير التي تتضمنها الجريدة المصورة. وهي المقدِّمات التي سبق لهذا المقدِّم أن كتبها (يدويا أو بواسطة آلة كاتبة خاصة) على لفَّة طويلة من الورق (في حجم ورق الحاسبات التجارية وبعرض يبلغ حوالي 8 سم) يمكن له أن يحركها تدريجيا (باستخدام محرك كهربي أو بالضغط برجله على الدواسة pédale) حتى تظهر على شاشة العرض –بشكل تدريجي– مختلف النصوص المكتوبة على تلك اللفَّة. راجع Téléprompteur.

مكلَّف بالإعلام — **Chargé de presse** (cf. Attaché de presse)

انظر المصطلح المرادف Attaché de presse.

تحميل تلقائي — **Chargement automatique** (inf)

كنانة الفيلم الحساس — **Chargeur** (= Cartouche)

– **في السينما** : هي المشط الفيلمي المعدُّ للتصوير الذي يودع في مخزن الكاميرا Magasin.

– **في الفوتوغرافيا** : هي العلبة (فيما يخص الفيلم الحساس 35 ملم) أو البكْرة (فيما يتعلق بالفيلم الحساس 110 أو 126 ملم) اللتان تودعان في مخزن آلة التصوير.

انظر المصطلح المرادف Cartouche.

كِنانة الأقراص — **Chargeur** (inf)

انظر المصطلح المرادف Cartouche.

مُحمِّل البطاقات — **Chargeur de cartes** (inf)

الحاملة المتحركة **Chariot** (ciné)

رافعة صغيرة الحجم تحمل الكاميرا والمصوِّر معا. وهي رافعة (شـبيهة بعربـة أو مركبة) ذات قضبان تتحرك بها فوق الأرض وقابلة للارتفاع والانخفاض، لإنجاز التنقل أو الترافلنج Travelling.

يعادل هذا المصطلح الفرنسي المصطلح الإنجليزي Dolly.

ويمكن أن تكون الحاملة المتحركة للكاميرا كبيرة الحجم Grue أو متوسطة الحجم Grue américaine أو صغيرة الحجم Chariot.

اللقطة الخداعية **Cheat Shot** (ciné, télé)

لقطة يستبعد منها جزء من المنظر أو الحركة بحيث يبدو الجزء الباقي المسجل مغايرا للواقع (مثلما يحدث عند تصوير سقوط رجل من قمة أحد المباني إلى شبكة على بعد ستة أقدام، مع استبعاد الشبكة خارج حدود الصورة للإيحاء بأن الرجل قد سقط من مسافة كبيرة).

مسجِّل الصوت **Chef assistant du son** (ciné, télé)

هو نائب مهندس الصوت الذي يتولى تشـغيل معـدات التسـجيل ووضـع الميكروفونات، في الأماكن المناسبة لتسجيل الحوار والمؤثرات الصوتية.

مساعد مصمِّم الملابس **Chef costumier** (ciné, télé)

هو الذي يساعد مصمِّم الملابس في تصفيف شعر الممثلين، أثناء ارتداء الملابس. وهو المكلف من قبل إدارة الإنتاج باستلام ملابس الفيلم من المموِّنين fournisseurs.

انظر كذلك : Créateur de costumes.

مهندس الديكور **Chef décorateur** (ciné, télé)

هو المكلَّف من قبل المنتج بتصميم الديكور (في شكل مجسَّم أو لوحة تشكيلية) الوارد في السيناريو.

انظر كذلك : Décorateur.

مسؤول النشرة
Chef d'édition (rad, télé)

هو الصحافي المكلف بالإشراف على هيئة تحرير نشرة إخبارية وإخراجها التقني ومتابعة بثها.

مهندس البث
Chef d'émission (rad, télé)

رئيس الركن
Chef de rubrique (press, rad, télé)

رئيس قسم التصوير
Chef du service photographique (press, rad, télé)

مسؤول التجميل
Chef maquilleur (ciné, télé)

هو المسؤول عن عملية تجميل الممثلين الرئيسيين، وفق تعليمات المخرج ومدير التصوير.

مسؤول التوليف
Chef monteur (ciné, télé)

هو المشرف التقني والفني على عمليات تجميع الصور والأصوات لخلق إيقاع rythme خاص بالفيلم، وفق التتابع الوارد في السيناريو. وهو الذي يقوم شخصيا بتوليف أشرطة الموسيقى والمؤثرات الصوتية.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Assemblage, Premier montage.

مدير التصوير
Chef opérateur (ciné, télé)

انظر المصطلح المرادف Directeur de la photographie.

مهندس الصوت
Chef opérateur du son (ciné, télé)

انظر المصطلح المرادف Ingénieur du son.

حافظة مستندات
Chemise (n. f)

تداخل البرامج
Chevauchement de programmes (rad, télé)

عدد المشتركين
Chiffre de diffusion par abonnement (press)

رقم السحب
Chiffre de tirage (press)

أرقام عربية
Chiffres arabes (éd, inf)

أرقام رومانية **Chiffres romains** (éd, inf)

مصمّم الرقصات **Chorégraphe** (adj)

تصميم الرقصات **Chorégraphie** (n. f)

لوني **Chromatique** (ciné)

تنميق **Chrominance** (télé)

تقنية تهدف إلى إعادة تشكيل الألوان الطبيعية بتركيب ثلاث صور ذات ألـــوان مختلفة (الأولى حمراء والثانية بيضاء والثالثة خضراء) على شاشة واحدة.

حولية **Chronique** (press)

عمود يكتبه، بصفة منتظمة، صحافي مشهور.

يمكن أن يكون عمود الحوليـــة مختصـــا بالاقتصـــاد Chronique économique أو مختصا بالأدب Chronique littéraire أو خاصا بأخبار المال Chronique financière أو متعلقا بأخبار قضائية Chronique judiciaire.

حولية **Chronique** (rad)

حصة إذاعية قارة يعدُّها صحافي معروف بأسلوبه، تعـــالج موضـــوعا خاصـــا (في مجالات الأدب، الموسيقى، السياسة والفنون الطباعية arts graphiques).

كاتب عمود الحولية **Chroniqueur** (press)

تسلسل الأحداث **Chronologie des événements** (n. f)

تلخيص أحداث فترة زمنية محددة، وفق تعاقبها الزمني أو التاريخي.

(راجع Ordre chronologique).

ترتيب زمني **Chronologique** (Ordre)

انظر Ordre chronologique.

توقيت **Chronométrage** (n. m)

قُصَاصات الشريط المتبقية **Chutes** (ciné)

هي بقايا اللقطات المصوَّرة التي لم تختر للتوليف (أو المونتاج) النهائي للفيلم.

انظر كذلك : Bout à bout.

قصاصات **Chutes** (press)

سيسرو **Cicéro** (éd)

وحدة القياس الطباعية المعتمدة في أوروبا والوطن العربي. يساوي السيسرو الواحد 12 بنطا وهو ما يعادل 4.5 ملم (البنط الواحد يساوي 0.376 ملم).

سينمائي هاوٍ **Cinéaste amateur** (ciné)

راجع Cinéma d'amateur.

نادي السينما **Ciné-club** (ciné)

جمعية متكونة من هواة السينما تقترح عرض أفلام نادرة وتنظم محاضرات وندوات عن السينما (بصفتها فنا ولغة وتاريخا وتقنيات).

سينما **Cinéma** (moy. comm)

كلمة مختصرة للتعبير الفرنسي"سينماتوغراف" Cinématographe. وتعني هــذه الكلمة المختصرة الفن السينمائي (كوسيلة تعبير مستقلة ومتميزة) أو القاعة الــتي تعرض فيها الأفلام السينمائية.

ويقابل هذا المفهوم الفرنسي التعبير العربي الفصيح خيالة : إذ يمكن أن نقول عن السينما المصرية "الخيالة المصرية" وعن مبادئ الإنتاج السينمائي "مبادئ إنتاج خيالة"، وهكذا.

السينما فن الحركة **Cinéma, art du mouvement** (ciné)

لقد اقترن اختراع الكاميرا بالحلم الجوي والفضائي الذي يمثل بصدده الطائر الشكل المتميز والاستيهام fantasme والرمز. إن الطائر هو سيِّد الفضاء لا يحفل إطلاقا بثقل جسمه في السماء. على هذا الأساس، فإنه يجسد فعلا الصورة الروحية image spirituelle في أسمى معانيها.

وهكذا، أقدم الإنسان الغربي المتنكِّر لجسده، هو الآخر، لصالح العين على مغامرة مثالية تتمثل في اكتشافه، في نهاية القرن التاسع عشر، للفن الفوتوغرافي والفن السينمائي : لقد كان الفرنسي إتيان جول ماراي* Etienne Jule Marey يقول، عام 1978، ما يأتي : "كنت أحلم باختراع ما يشبه بندقية فوتوغرافية قادرة على تصوير الطائر أثناء تحليقه بالتقاط صور تعبر فعلا عن المراحل المتعاقبة لحركة الأجنحة"[1].

إن هذا العالم الفيزيولوجي physiologiste المولع بتصوير حركة الحيوانات والطيور والمهتم بترجمة كل حواسنا إلى لغة بصرية : أي إلى الشيء الذي يثبت (أو يحفظ تفاديا لزواله واندثاره) في شكل "خطوط" هو وريث ليوناردو دا فينشي. يقول هذا الأخير، في أحد دفاتره، بصدد نقده للفن التشكيلي peinture : " غالبا ما يصاب الرسامون بخيبة أمل عندما يدركون بأن رسومهم تنقصها الحياة والبضاضة galbe، مقارنةً بالأشياء التي تشاهد من خلال المرآة "[2].

لم يكن ماراي وحده الذي كان معجبا بالطيور والعصافير، فقد كان قبله ليوناردو دا فينشي مفتتنا بها أيما افتتان (راجع Elaboration). يربط فرويد[3] افتتان دا فينشي بالطيور بصورة الصقر التي تذكِّره بأبيه عندما كان يغضب عليه، في الفترة التي كان

* بوصفه المخترع لآلة التصوير الفوتوغرافي المعروفة بالبندقية الفوتوغرافية (أو البندقية المصوِّرة) le fusil photographique التي تعدُّ التصميم الأول للكاميرا السينمائية.

1. Cité par Collet Jean, « Caméra », in Lectures du film, op. cit., p, 40.
2. Leonard de Vinci , Carnets de dessins.
3. Freud Sigmund , Un Souvenir d'enfance de Leonard de Vinci , op. cit.

يمر فيها بالمرحلة القضيبية (بين عمر ثلاث وسبع سنوات) المتميزة بتعلقه بأمه، فكان يهدده دوما بعقاب شديد يكمن في الإخصاء castration (بتر عضـــوه التناسلي)، الأمر الذي أدى بالابن دا فنشي إلى أن يتحول عـــن أمـــه حـــلا للصراع مع أبيه.

ومن هنا، فإن دا فينشي لم يكن يأمل في إنتاج صـــور متحركـــة فحسب، بل كان يسعى كذلك إلى إنتاج شيء بإمكانه أن يطير* ، فهل كان الاختراع المتزامن لكل من السينما والطائرة، في نهاية القرن التاسع عشر، مجرد نتيجة متـــأخرة لهـــذا المشروع الطموح لدا فنشي ؟

حقا، وبفضل اكتشافات ماراي واديسون Edison والأخوين لوميير Lumiere (راجع Cinématographe)، أصبح الفن السينمائي لا يقتصر فقط على تصوير الحركـــة وإنمـــا يتعدى ذلك إلى قدرته على توقيف الواقع المتحرك الذي سبق تصويره: ويتجلى ذلك، في فيلم "الختم السابع" Le Septième sceau (1956) لاينغمار بيرغمان، إذ نلاقي في بدايتـــه نسرا وهو يحلق بجناحيه في السماء. لكن، فجأة يتوقف متحجرا أثناء تحليقه. وهنا ينبئنـــا الفيلم بنهاية الأزمنة أو بنهاية العالم apocalypse التي تتحدث عنها الأديان السماوية. إنها فعلا لحظة على عتبة الموت (أو الخلود).

---

* تذكر كتب تاريخ الطيران شخصا يدعى "إيكاروس" حاول، في الأسطورة اليونانيـــة، أن يطيـــر باستخدام أجنحة من الريش الطويل مثبتة بالشمع.

وفي التاريخ العربي- الإسلامي يعدُّ عباس ابن فرناس أول إنســـان، في الدنيا، طار في الجو. لقد قـــام هذا الرجل (الذي كان يعيش، في عهد بني أمية، في الأندلس)، عام 887، بأول محاولة طيران أفقدته حياته. وكان ذلك باستخدام جناحي طائر : بحيث أكسى نفسه بالريش ومدد له جناحين وركب آلة لتحريكهما، فطار بهما مسافة بعيدة في الجو ربما أطول من المسافة التي طارها، في 17 ديسمبر 1903، الأخوان رايت اللذان طارا، في الهواء، بطائرة أثقل منهما مسافة 245 مترا استغرقت مدة 9.50 ثانية. لكن المصادر الغربية تجهل تماما شخصية عباس ابن فرناس وتكتفي بذكر الشخصية الأسطورية اليونانية، إلى جانب ليوناردو دا فينشي وتجاربه وبحوثه في الطيران.

إن هذا التوقيف المفاجئ، في سرعة تعاقب الصور الفوتوغرافية، هو الذي سمح لنا بتثبيت النسر بين السماء والأرض. بعبارة أخرى، إن هذه التقنية ("الوقوف على الصورة Arrêt sur image) هي المعجزة التي أصبحت اليوم –بفضل بندقية ماراي الفوتوغرافية– ليست فقط ممكنة بل ظاهرة عادية تنجزها الكاميرا السينمائية 24 مرة، في كل ثانية. وهي الظاهرة التي لاحظها المخرج الفرنسي جان لوك غودار Jean-Luc Godard بقوله : "إن فيلم بيرغمان هو عبارة عن 24 من الثواني التي تتحوّل métamorphosent أثناءها الأشياء لتدوم ساعة ونصف [أي المدة المناسبة للعرض السينمائي].

إنه العالم الواقع بين رمشي العين deux battements de paupières والحزن الذي نحس به من خلال نبضتي القلب والابتهاج بالحياة الذي نعبر عنه بالتصفيق بالأيدي مرتين"[1]. يمكننا أن نضيف إلى هذه المقولة : إن فيلم بيرغمان هو العالم الذي نشاهده عندما ينفتح غالق عدسة الكاميرا مرتين deux obturations. وهذا ما ترمز إليه استعارة : "رمشا العين". انظر كذلك : Mouvement de caméra.

Cinéma d'amateur (ciné) **سينما الهواة**

تعني كلمة "سينما" : الصورة المتحركة. وتعني كلمة "الهاوي" (أو الهواة) : الشخص الذي يهوى أو يحب الصورة المتحركة. إن التطور المذهل الذي شهده، منذ بداية الستينيات من القرن العشرين، عالم الوسائل السمعية–البصرية (وبالتحديد في مجال تبسيط مختلف التقنيات) جعل من السينما وسيلة اتصال جماهيري مهمة، وبخاصة أنها لم تعد وقفا على السينمائيين المحترفين المحتكرين لأسرارها.

يستخدم السينمائيون الهواة كاميرات خفيفة ذات المقاسات Formats الآتية : 8 ملم، السوبر 8 و16 ملم.

تجدر الإشارة، إلى أن المقاس الأخير (16 ملم) تصوّر به كذلك الأفلام الوثائقية (راجع Documentaire) والتجريبية (راجع Cinéma expérimental) والعلمية.

1. Cité par Collet Jean, Caméra, Lectures du film, op. cit., pp. 41- 42.

سينما الفن والتجريب **Cinéma d'art et essai** (ciné)

هو معيار فني label فرنسي يمنح لبعض الأفلام أو القاعات (التي تختص في عرض هذا النوع من الأفلام).

وقد شهد معيار "الفن و التجريب"، منذ 1956، نظاما ماليا وضريبيا خاصا بـه بحيث إن القاعات المتخصصة كانت تستفيد من رفع جزئي للضريبة على العروض (l'impôt sur les spectacles). تقدر شبكة قاعات الفن والتجريب على مستوى التراب الفرنسي بـ 270 قاعة : أي ما يعادل 4.5 % من مجموع دور العرض الفرنسية.

سينما المخرجين المشاهير **Cinéma d'auteur** (ciné)

هي سينما المخرجين الكبار المعروفين بأسلوبهم المتميز وبـأفلامهم الرائـدة، في تاريخ السينما العالمية.

نذكر من بين هؤلاء المخرجين الذين تركوا بصماتهم، في السـينما العالميـة : السوفييتي سرجي إيزنشتاين S.M. Eisennstein، الأمريكي دافيد وارك غريفيـث D.W. Grifith، الإيطالي فديريكو فليني F. Fellini، الياباني كنجـي ميزوقوشـي Kenji Mizoguchi، البريطاني ألفرد هيتشكوك Alfred hitchcock، الإيطالي روبرتو روسـيليني Roberto Rossellini، الأمريكـي روبـير فلاهـيرتي Robert Flaherty (بوصفه أب الفيلم الوثائقي الشاعري documentaire poétique).

سينما الشاشات الثلاث **Cinéma de triple écran** (ciné)

يعود الفضل في ظهور هذا النوع من السينما إلى نظرية الشاشات الـثلاث الـتي استعملها آبل كانس Abel Gance، عام 1927، في فيلمه "نابليون" "Napoléon".

انظر كذلك : Cinérama.

السينما البارزة **Cinéma en relief** (ciné)

هي السينما التي تمكّن المتفرج من مشاهدة نتوءات الديكور (سواء أمام اللقطة premier planأم خلف اللقطة arrière-plan)، بشكل بارز.

يرجع ظهور عروض السينما البارزة إلى ما قبل ميلاد السينما وبالتحديد إلى عام 1868 حيث تمكن هنري دالميدا Henri d'Almeida من تنضيد عرضين على شاشة واحدة، أحدهما أحمر والثاني أخضر، وخلّط بينهما بفضل نظارات ذات لونين فجعلهما صورة واحدة ستريوسكوبية بيضاء وسوداء. وهي الطريقة التي أُطْلِقَ عليها فيما بعد اسم "أناغليف" Anaglyph. وقد طبّقها، عام 1935، كل من لويس لوميير وشركة "الميترو غولدوين ماير" M.G.M الأمريكية.

وتستدعي مشاهدة الأفلام البارزة حمل نظارات خاصة تُسلّم للمتفرجين من قبل مسؤولي القاعات السينمائية، قبل بداية كل عرض.

انظر كذلك المصطلحات الآتية :

- Holographie, Télévision en relief, Film en relief, Réalité virtuelle,
- Impression de réalité, Cliché en relief, Carte en relief, Typographie,
- Presse à imprimer en relief.

السينما التجريبية **Cinéma expérimental** (ciné)

يمكن تعريف هذا النوع من السينما من خلال الصفات الآتية [1] :

"سينما الفن" Cinéma d'Art، "السينما المجردة" Cinéma abstrait، "السينما الإيقاعية" Cinéma rythmique، "السينما الشاعرية" Cinéma de poésie (عند المخرج الفرنسي جان كوكتو Jean Cocteau والمخرج الإيطالي بازوليني P.P. Pasolini)، "السينما الشخصية" Cinéma personnel، "السينما "الجديدة"

1. Noghez Dominique, Eloge du cinéma expérimental, Paris, Centre Georges Pompidou, Musée d'Art Moderne, 1979, pp. 13-14.

أو "المستقلة"، "سينما تحت الأرض" Cinéma underground (بوصفها السينما النضالية، في الولايات المتحدة الأمريكية) و"السينما الطليعية" Cinéma d'avant-garde.

السينما النضالية **Cinéma militant** (ciné)

هي السينما التي تُنْتَج وتوزع وتعرض، خارج النظام السينمائي وشبكاته القانونية (الخاصة بالإنتاج والتوزيع والاستغلال).

إنها السينما التي تعدُّ وسيلة تحريض ودعاية سياسية في يد الجماعات اليسارية الآتية[1] : الإصلاحيون réformistes (جناح الاجتماعيين-الديمقراطيين) و"المرتدُّون" révisionnistes (الذين لا يعتمدون منهج الزعيم الصيني ماو تسي تونغ) والتقدميون progressistes (الماركسيون-اللينينيون) وأقصى اليسار gauchistes (أتباع الزعيم السوفييتي ليون تروتسكي Léon Trotsky : الذي يدعو إلى الثورة العالمية الدائمة) والثوريون révolutionnaires (أتباع الزعيم الصيني ماو تسي تونغ).

انظر كذلك المصطلحات الآتية :

Cinéma politique, Cinéma expérimental, Cinéma Underground

السينما-العين **Cinéma-œil** (ciné)

راجع Cinéma-vérité.

سينما سكوب، السينما ذات الشاشة البانورامية **Cinémascope** (ciné)

هي السينما التي تبناها سبيروس سكوراس Spyros Skouras لحساب شركة فوكس Fox الأمريكية، متيحا بذلك عروضا على شاشة بانورامية -شاملة (راجع Ecran)- عرضها ضعف عرض الشاشات العادية.

وقد أنتج أول فيلم مجسَّم -سينما سكوب- عام 1953 من خلال فيلم : "الرداء" The Robe الذي أخرجه هـ. كوستر H. Koster.

1. Hennebelle Guy, Quinze ans de cinéma mondial, Paris, Ed. du Cerf, 1975, p. 353.

وفي نهاية الخمسينيات من القرن العشرين، جهِّزت عشرات الآلاف من القاعات السينمائية لعرض هذا النوع من الأفلام التي توصف بـ "المشـوَّهة" anamorphosés.

كما جهِّزت بضعة آلاف من هذه القاعات بمعدَّات الصوت الستيريوفوني son stéréophonique (راجع Stéréophonie) الذي يستخدم مجرى صوتيا مثلثا triple piste sonore مسجَّلا على مجارٍ صوتية مغنطيسية وليس على مجرى ضوئي optique (ككل الأفلام منذ ظهور السينما الناطقة إلى الآن).

متحف السينما، مَفْلمة **Cinémathèque** (ciné)

المؤسسة التي تتولى حفظ الأفلام وعرضها، بغرض نشر الثقافة السينمائية.

سينماتوغراف **Cinématographe** (ciné)

هو اسم الآلة السينمائية (آلة تصوير وجهاز عرض، في الوقت نفسه) التي اخترعها الأخوان لومير Les Frères Lumières ، بباريس، عام 1895.

انظر كذلك : Cinéma : art du mouvement.

الفن السينمائي **Cinématographie** (ciné)

هو الفن المتعلق بتقنيات تسجيل الصور المتحركة السينمائية وعرضها على الشاشة.

انظر المصطلح المرادف Cinéma.

السينما السرِّية **Cinéma underground** (ciné)

ظهر هذا المصطلح الإنجليزي، في الولايات المتحدة الأمريكية، إبان الحرب العالمية الثانية. ويدل على السينما النضالية التي تُنْتَج بإمكانيات زهيدة وبمعدات تصوير خفيفة (السوبر 8، مقاس 16 ملم، الفيديو ... الخ).

انظر المصطلح الفرنسي المقابل Cinéma militant.

انظر كذلك : Presse underground.

السينما-الحقيقة **Cinéma-vérité** (ciné)

هي السينما التي كان يدعو إليها المخرج السوفييتي (سابقا) دزيكا فيرتوف Dziga Vertov (1896-1954)، في مطلع القرن العشرين. وكان حريصا، من خلال هذا النوع من السينما (الذي كان يعرف كذلك بالسينما-العين Cinéma-œil) على التصوير الموضوعي للواقع، على عكس الأفلام الهوليودية التي كان يصفها بالذاتية.

انظر كذلك : Caméra subjective.

سينما حظيرة السيارات **Ciné–parc** (= Drive-In)

سينما يتفرج عليها السائقون بسياراتهم. وهي مساحة شاسعة في الهواء الطلق يعرض فيها الفيلم على شاشة ذات حجم كبير وتعطى للسائقين ومن معهم سماعات فردية. ويمكن لتلك المساحة من استقبال مئات من السيارات. وتوجد، في الولايات المتحدة الأمريكية، حوالي 5.000 مساحة من هذا النوع[1]. أما في فرنسا، فلا توجد إلا مساحة واحدة تقع بحي "رنجيس" Halles de Rungis (الضاحية الجنوبية لمدينة باريس).

ويدعى هذا النوع من السينما، في اللغة الإنجليزية : Drive-In.

عاشِق السينما **Cinéphile** (ciné)

انظر كذلك : Cinéaste amateur.

سينراما، سينما الشاشة العريضة **Cinérama** (ciné)

يتم التصوير، وفق هذه الطريقة، بتصويب ثلاث كاميرات نحو الجسم المراد تصويره للتمكن من تصويره بشكل عريض (بحيث تُصوِّر كل كاميرا زاوية محددة).

وعند العرض، تُعرض صور الأشرطة المصورة - بواسطة ثلاثة أجهزة عرض منفصلة- على شاشة عريضة مقوَّسة concave (أو مقعَّرة) مساحتها 300 م^2. وهي السينما التي تستعمل فيها ستة مجارٍ صوتية Pistes sonores وحوالي عشرين مكبِّر صوت.

1. Fages Jean-Baptiste, Pagano Christian, Dictionnaire des media, op. cit, p. 91.

لكن هذه السينما التي ظهرت في نيويــورك وكــان مخترعهــا فريــد وولــر Fred Waller (المتوفى عام 1954) لم تشهد تطورا كبيرا ولازالت في طور نظريــة الشاشات الثلاث التي استعملها آبل كانس Abel Gance، عام 1927، في فيلمــه "نابليون" "Napoléon".

Cinéroman (ciné) **رواية سينمائية**

هي الرواية المقتبسة من فيلم سينمائي.

Circonstanciel (Complément) **ظرف زمان أو مكان، مفعول فيه، حال**

انظر Complément circonstanciel.

Circorama (ciné) **السيركوراما**

هي السينما التي تُقِيم الجمهور واقفا وسط شاشة دائرية تثقبها إحدى عشــرة فتحة يُعْرَض من خلالها أحد عشر فيلما (من مقاس 16 ملم)، وهي الأفــلام الــتي تغطي أفقا ذا 360° درجة. تجدر الإشارة، إلى أن طريقة عام 1961 الجديدة تكتفــي بتسع جهاز عرض (من مقاس 35 ملم).

ويعاب على هذه السينما التي موَّلها والت ديزني Walt Disney أن المتفرج الذي يدوِّر رأسه في كل الاتجاهات سرعان ما يناله التعب.

Circuit de la communication (ling) **حلقة الاتصال**

Circuit de la distribution (sc. comm) **شبكة التوزيع**

Circularité (ling) **دائرية**

Circulation libre de l'information (sc. comm) **التداول الحر للمعلومات**

راجع "خدمات الأنترنيت"، في مصطلح Internet.

اقتباس، استشهاد **Citation** (n. f)

يقتضي نقل نص أي مؤلف وضع كلمته أو فقرات من نصه بين الهلالين المزدوجين الآتيين : « » .

انظر كذلك : Guillemets.

الضوء والظلال **Clair-obscur** (ciné)

تدل هذه العبارة على التقنية التي تقرن بين الضوء والظلال. وتستخدم في الفن التشكيلي Peinture (**مثل** : لوحة جوكوند "La Joconde" لليوناردو دا فينشي)، الفوتوغرافيا والسينما (لاسيما في أفلام المدرسة التعبيرية الألمانية وعلى رأسها: فيلم "عيادة الدكتور كاليكاري" الذي أخرجه، عام 1919، روبرت فيين Robert Wiene في ضوء النص السينمائي الذي كتبه كارل ماير Carl Mayer).

انظر كذلك : Expressionnisme, Caligarisme, Esthétique du film.

المصفّقة، الكلاكيت **Claquette** (= Clap)

لوحتان من الخشب متصلتان بمفصل من أحد الأطراف. يطرق الجزء العلوي منهما الجزء السفلي أمام الكاميرا، في بداية كل لقطة، لتسهيل مطابقة الصوت والصورة أثناء التوليف أو المونتاج (تبدو الطرقة على شريط الصوت في شكل ذبذبات واضحة لتضبط مع أول صورة تبين تقابل جزئي اللوحة).

وهذه المصفّقة ملتصقة دائما بلوحة الأرقام (Number Board التي يكتب عليها اسم الفيلم والمخرج والمصوِّر ... الخ.

المصفّقة، الكلاكيت **Clap** (= Claquette)

انظر المصطلح المرادف Claquette.

فئة، جنس **Classe** (ling)

– فئة فرعية - Sous-classe

Classicisme (n. m) **المذهب الكلاسيكي**

1. **في الأدب** : مجموع الخصائص التي تمتاز بها الأعمال الأدبية للعصور القديمة (العهد اليوناني واللاتيني) وللقرن السابع عشر، في أوروبا.

2. مذهب أدبي وفني مؤسس على احترام العرف الكلاسيكي (في مقابل الرومانسية). نذكر من بين مشاهير العهد الكلاسيكي، في فرنسا (الذي يرجع إلى حكم لويس الرابع عشر) نذكر : "لا فونتان" La Fontaine، "راسين" Racine وموليير Molière. ويتمثل اتجاههم المشترك في احترام القدماء، الجدية في الكتابة، الدقة في التحليل ووضوح الأسلوب.

– **في السينما** : يعني كريستيان ماتز بالسينما الكلاسيكية السينما الغربية (الهوليوودية والشبيهة بها) التي تم إنتاجها في الفترة ما بين عام 1935 وعام 1955.

Classification typologique (socio) **تصنيف نوعي**

راجع Hardware.

Clavier (inf) **لوحة المفاتيح**

Clavier syllabique (inf) **لوحة أزرار بمقاطع لفظية**

Clavier verrouillé (inf) **قفل لوحة المفاتيح**

Cliché (ling) **عبارة مجمَّدة** (تجري مجرى المثل)

Cliché (photo) **صورة سالبة، كليشيه** (ج. كليشيات)

صورة فوتوغرافية سالبة.

Cliché (éd) **كليشيه، قالب**

Cliché en relief (éd) **كليشيه مجسَّم**

هو القالب ذو السطح الطباعي البارز.

زبـــون **Client** (inter)

هو برمجية Logiciel تسمح للمشترك، في شبكة الأنترنيـــت، بالاتصـــال عـــن طريقها، بمقدم الخدمات Serveur.

وتمتاز برمجية الزبون بمهارة فائقة تجعلـــها لا تنقـــل إلى مقـــدِّم الخـــدمات إلا المعلومات اللازمة.

وميض **Clignotement** (inf)

نقطة الذروة (إخراج سينمائي) **Climax** (= Point culminant)

راجع Drama.

شريط فيديو الغنائي **Clip** (anglic)

هو مقاطع فيديو الغنائية التي تتضمن مؤثرات صوتية. ويعرض في التلفزيون، للتعريف بمطرب أو بأغنية جديدة.

ويطلق على "شريط فيديو الغنائي" كذلك اسم Vidéo-clip.

نقَر (انْقُر) **Cliquer** (inf)

استنساخ **Clonage** (n. m)

مَسْتَنسَخ **Clone** (inf)

ينطبق هذا المفهوم، في مجال المعلوماتية Informatique، على كـــل حاســـوب ordinateur يتلاءم –من حيث الأجهزة matériaux والبرمجيـــات logiciels– مـــع حاسوب معروف (ذي نموذج محدَّد).

اللقطة القريبة **Close-Up** (anglic)

هي المصطلح الإنجليزي المعادل للمصطلح الفرنسي Gros-Plan.

راجع Plans.

نادي الصحافة **Club de la presse** (rad, télé)

تشفير **Codage** (sc. comm)

هو تحويل إشارة معينة للأسباب الآتية :

1. نقلها من دعامة إلى أخرى.
2. تصغير حجمها تسهيلا لبثها أو معالجتها أو حفظها.
3. للحيلولة دون التقاطها من قبل الجمهور إلا باقتناء جهاز خـاص بتفكيـك الشفرات décodeur.

تشفير، توضيع **Codage** (ling)

انظر المصطلح المرادف Encodage.

شفرة (ج. شفرات) **Code** (ling, sémio)

على خلاف بعض اللغويين العرب الذين يضعون في مقابل code عدة مصطلحات (وضع، قانون، شرعة، مدونة، الخ) نستخدم في هذا القاموس المفردة شَفرة أو شِفرة المشتقة من الكلمة الفرنسية chiffre (أصل الكلمة عربي، من لفظة صِفر) التي تعني : "حروف طباعية رقمية خاصة باتفاق ما تستعمل في كتابة سرية" (Petit Robert) : « caractères numériques de convention employés dans une écriture secrète » وفضلا عن ذلك، فإن الشَّفرة تعني في اللسان العربي : "رموز يستعملها فريق من الناس للتفاهم السري فيما بينهم" (شفرة الاتصالات السلكية بين الجنود)[1] بمعنى : "الشيء المجهول لعامة الناس والمتفق عليه بين أفراد جماعة ما".

قانون الإعلام **Code de l'information** (press, rad, télé)

هو القانون الذي تسنّه الحكومة، لتنظيم العمل الصحفي، بغرض توفير إعلام حر وموضوعي. وهو القانون الذي يجب أن يقوم على أسس حرية الصحافة

1. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم: المعجم العربي الأساسي، باريس، لاروس، 1989.

وحرية الرأي Liberté de la presse وحرية الاتصال Liberté de la communication والتعبير Liberté d'opinion et d'expression. راجع هذه المصطلحات. وفي هذا السياق، يعدُّ بيان صنعاء (11 جانفي 1996) الذي حضره الصحافيون العرب والذي صادقت عليه الجمعية العامة للأمم المتحدة ملزما للبلاد العربية.

إن قانون الإعلام الذي ينبغي أن يضبط حقوق وواجبات الصحفي ليس كافيا لحماية حرية الصحافة، الأمر الذي يستدعي اعتماد مبادئ عامة مكتوبة وغير مكتوبة، وفق أخلاقيات المهنة الصحفية (راجع Déontologie) وأساسيات المجتمع الديمقراطي.

انظر كذلك : Droit de l'information, Droit de la communication.

قانون المرور — **Code de la route** (moy. comm)

شفرة أجراس الصوت — **Code des timbres de voix** (ling)

انظر Son phonique.

شفرة تطور الألغاز (عند رولان بارث) — **Code herméneutique** (sémio)

هي الشفرة التي لا يمكن أن تُعْرَف إلا بحل العقدة أو اللغز.

مثال : العقدة التي تتعلق باسم "سارازين" (Sarrazine) كعنوان نص أدبي* يضع القارئ أمام عدة تساؤلات نذكر من بينها ما يأتي :

- هل اسم "سارازين" اسم جنس nom commun أو اسم علم nom propre ؟
- هل هو جماد chose ؟
- هل هو مؤنث أو مذكر ؟ علما أن مثل هذه الأسماء، في اللغة الفرنسية، لها معنى إيحائي connotation يدل على المؤنث : لقرينة الانتهاء بالصوت المنغلق **e**.

وبخصوص هذا اللغز الثالث فإن حله يوجد في الصفحة 153 حيث يتأكد القارئ بأن اسم سارازين هو مذكر.

---

* هو النص الذي تتضمنه قصة "الكوميديا الإنسانية" (وبالتحديد الفصل الرابع : مشاهد من الحياة الباريسية Scènes de la vie parisienne) للأديب الفرنسي بالزاك Balzac.

شفرة عددية **Code numérique** (inf)

رمز بريدي، رقم بريدي **Code postal** (n. m)

شفرات، أوضاع **Codes** (ling, sémio)

هي مجموعة الدلائل signes التي يتم بواسطتها الاتصال بين أفراد الجماعة اللغوية نفسها. ويمكن أن تكون هذه الدلائل صوتية (شفرات لغوية. **مثـــل** : الألفـــاظ) أو مكتوبة (شفرات طباعية codes graphiques. **مثل** : رســم بيـــاني، خريطـــة توضيحية ... الخ) أو إيمائية gestuel (**مثل** : رجل يلوح بذراعه العلم الـــوطني) أو ميكانيكية (**مثل** : الرسائل البرقية المكتوبة برموز المورس. وهي رموز مـــن نقـــط وقواطع) أو رموزا (**مثل** : لافتات قانون المرور).

الشفرات الأنثروبولوجية **Codes anthropologiques** (sémio)

راجع Analyse codique.

شفرات خاصة بالسينما **Codes spécifiques** (ciné)

راجع Analyse codique.

شفرات نوعية **Codes spécifiques** (inf)

شفرات تيبوغرافية **Codes typographiques** (éd)

هي مجموع القواعد التي ينبغي مراعاتها، بغية الحصول على التركيب السليم للحروف المطبعية. نذكر من بين هذه الشفرات ما يأتي :

1. قواعد النظام الإملائي Orthographe.
2. الشفرة الخاصة بالوقف Ponctuation (مثل : الفواصل، النقاط ... الخ).
3. حالات كتابة الحروف الاستهلالية Majuscules : تكون الحـــروف، في اللغـــة الفرنسية، كبيرة Capitales إذا كانت استهلالية (أي تبدأ بها الجمل) أو أسماء الأعلام.
4. القواعد الخاصة بطريقة التصحيح.

تدوين لغة **Codification d'une langue** (ling)

تحليل الشفرات **Codique** (Analyse)

انظر Analyse codique.

المعنى الإدراكي **Cognitif** (Sens)

انظر Sens cognitif.

إدراكي **Cognitif** (psycho)

يتمثل الجهاز الإدراكي système cognitif للفرد في مجموع قدراته العقلية والفكرية.

مثال : تتجلى القابلية الإدراكية aptitude cognitive للإنسان في الذكاء وملكاته.

موقف إدراكي **Cognitive** (Attitude)

انظر Attitude cognitive.

الوظيفة الإدراكية **Cognitive** (Fonction)

انظر Fonction cognitive.

متجانس المعنى **Co-hyponyme** (ling)

حلاّق **Coiffeur** (ciné, télé)

هو المكلف من قبل المخرج ومسؤول التجميل chef maquilleur بحلق وتسريح شعر الممثلين، حسب الشخصيات التي يَتَقمَّصُونها.

متعـــاوِن **Collaborateur** (press, rad, télé)

لاصِـــق **Collant** (adj)

غـــراء **Colle** (ciné)

محلول سليلوز يستخدم في تلصيق (أو تلحيم) أجزاء الشريط السينمائي.

Collecte des données (inf) **تجميع البيانات**

Collecte des informations (press, rad, télé) **جمع الأخبار**

Collection (n. f) **سلسلة**

انظر كذلك : Directeur de collection.

Colleuse (ciné) **لاصقة**

Collocation (ling) **مصاحبة لفظية**

مثال : نقول عن الكلمتين الفرنسيتين : construction و construire بأن لهما المصاحبة اللفظية نفسها، على الرغم من أنهما تنتميان إلى فئات نحوية مختلفة.

Collure (ciné) **وصــل**

إنجاز وصل بين طرفين من الشريط السينمائي.

Collure (éd) **تغريــة**

Colonne (press) **عمود** (ج. أعمدة)

مساحة محدودة من الصحيفة، يكتب فيها صحافي معروف –بانتظام وتحت عنوان ثابت– موضوعا يعبر من خلاله عن أفكاره وخواطره، بعيدا عن سياسة الجريدة.

Colonne d'annonces classées (press) **عمود الإعلانات المبوَّبة**

Colonnage (press) **تحديد الأعمدة**

Colorant (éd) **مُلوِّن**

Coloration (ciné) **تلوين**

إجراء تقني يسمح بتلوين الأفلام التي صورت بالأبيض والأسود.

Colporteur de nouvelles (n.) **ناقل أخبار، مخبِر**

قران، تركيب، ضم **Combinaison** (ling)

مُوالَفَـــة **Combinaison** (éd)

التركيب **Combinatoire** (ant. Substitution)

التركيب هو صيرورة دخول وحدة لغوية في علاقة مع وحدات أخرى منجزة في الملفوظ.

تستند نظرية فرديناند دي سوسور F. Saussure إلى ضرورة تعريف كل وحدة لغوية، في ضوء محورين أساسيين : محور الإبدالات axe des substitutions أو المحور الاستبدالي (محور المتعاقبات) Axe paradigmatique ومحور القرانات axe de combinaisons أو المحور التركيبي (محور المتزامنات) Axe syntagmatique.

وتقيم الوحدات اللغوية على محور القرانات أو محور المتزامنات علاقات تغـــاير أو علاقات تباين rapports de contraste، بينما تقيم الوحدات اللغوية على محـــور الإبدالات أو محور المتعاقبات علاقات تقابل rapports d'oppositions.

وهكذا، يضع دي سوسور مفهوم Combinatoire، في مقابل Substitution. أي : الإبدال.

انظر كذلك : Relations combinatoires.

علاقات قرانية **Combinatoires** (Relations)

انظر Relations combinatoires.

ملهاة، كوميديا **Comédie** (ant. Tragédie)

هي التمثيلية المضحكة أو الفيلم السينمائي ذو الطابع الهزلي. **مثال** : أفلام الكوميديا الإيطالية. ونجد في مقابل هذا المصطلح : المأساة أو التراجيديا.

انظر المصطلح المقابل Tragédie.

ممثّـــل **Comédien** (théât)

هـــزلي **Comique** (ciné, télé, théât)

انظر كذلك : Burlesque.

المصاحبة، المعية (حالة إعرابية) — **Comitatif** (ling)

مثال :

ذهب محمد **مع إبراهيم** — Pierre va **avec ses parents**

لجنة البرامج — **Comité des programmes** (rad, télé)

تحكم عن بعد — **Commande à distance** (inf)

تحكُّم مُتَتالٍ — **Commande séquentielle** (inf)

مموِّل، راعي البرنامج — **Commanditaire** (= Sponsor)

هو المنظمة أو المؤسسة التجارية (العمومية أو الخاصة) التي تقدم رأس المال أو جزءا من رأس المال، لدعم أي برنامج إذاعي أو تلفزيوني.

يعادل هذا المصطلح الفرنسي المصطلح الإنجليزي Sponsor.

تعليق — **Commentaire** (ciné, télé)

Commentaire (ling)

1. خبر جملة (في النحو).

2. محمول (في المنطق).

3. مسند (في النحو).

يقابل تعبير "مسند" Commentaire (المرادف لتعبير Prédicat) "مسند إليه" أو "محدَّث عنه" Topique.

مثال : ذهب محمد، بحيث يتجسَّد المسند Commentaire في "ذهب" (بوصفه فعلا) والمسند إليه أو المحدَّث عنه Topique في "محمد" (بوصفه فاعلا).

تعليق (ج. تعليقات) — **Commentaire** (press)

التعليق الصحفي هو النوع الذي يفسِّر الخبر ويعطيه اتجاها واضحا (سياسيا أو إيديولوجيا) يعكس بالضرورة موقف الجريدة.

تعليق لاذع **Commentaire acidulé** (press, rad, télé)

معلّق رياضي **Commentateur sportif** (press, rad, télé)

الصوت الخفي **Commentative Sound** (= Voice-Over)

يمكن أن يعادل هذان المصطلحان الإنجليزيان المترادفان المصطلح الفرنسي Voix cachée.

دردشة **Commérage** (rad, télé)

التجارة الالكترونية **Commerce électronique** (inter)

هي التجارة التي تسمح للمنتجين بعرض منتجاتهم أو خدماتهم، عبر شبكة الأنترنيت. وهي التي تضمن لأصحابها عرضا واسع النطاق وبإمكانها جلب عدد كبير من الزبائن. كما تسمح بتخفيض أسعار المعاملات الحالية، في التجارة العالمية، وتمكن من تحقيق اقتصاد في كلفة الهاتف والورق (المستعمل في المراسلات التقليدية).

لكن هذه التجارة لا تتمتع، إلى اليوم، بنصوص قانونية خاصة بها. لضمان أمن المعاملات، فإن التجارة الإلكترونية الحالية تستلزم إطارا قانونيا وتشريعا مناسبا لحماية حقوق المتعاملين، على الصعيد العالمي.

انظر كذلك : WWW.

لجنة النصوص **Commission de lecture** (télé)

هي اللجنة المكلفة بتقويم النصوص الفنية (سيناريوهات، مشاريع برامج، سكاتشات ... الخ) المقدمة من قبل المبدعين : لانتقاء الأعمال الصالحة للإنجاز.

اتصال **Communication** (sc. comm)

يمكن وصف موضوعات علوم الإعلام والاتصال (من منظور تعليمي) بمجموعة غير متجانسة ensemble hétérogène، بسبب عدم تجانس وسائل الإعلام والاتصال نفسها.

قبل تعريف مصطلح "وسائل الإعلام" الذي يقابل مصطلح "وسائل الاتصال" نشير، بادئ ذي بدء، إلى أن المصطلح الأول يتميز بطابع ضيِّق restrictif، بينمـــا يتميـــز المصطلح الثاني بطابعه الشمولي.

إذا كانت وسائل الإعلام -في المفهوم الكلاسيكي "البرجوازي" - تتمثل أساسا في الصحافة المكتوبة والإذاعة والتلفزة ووكالات الأنباء فإنها أصـــبحت، في نهايـــة السبعينيات من القرن العشرين، تُـــدَرَّس أكاديميـــا في إطـــار مصـــطلح وســـائل الاتصـــال moyens de communication أو وســـائل الاتصـــال الجمـــاهيري communication de masse أو Mass Media باعتبار أن مفهوم الاتصـــال يشـــمل إيبيستيمولوجيا (معرفيا) وسائل الإعلام وجميع وسائل الاتصال بالجمـــاهير الـــتي تُسْهِم في تجسيد الظاهرة الاتصالية. **مثل** : السينما، الفيديو، الفوتوغرافيا، الهاتف، الإشهار (الإعلان)، الكتاب، المسرح، اللغـــة اللفظيـــة، الموســـيقى، المعلوماتيـــة Informatique، النشر التلفزي Télématique، الأنترنيت ... الخ.

وفضلا عن ذلك، فإننا في مصطلح اتصال Communication لا ندرس الرســـالة من جانب الإرسال émission (الذي يمكن أن تـــدلَّ عليه عناصر نمـــط هارولـــد لاسويل Harold Lasweel الثلاثة : من قال ؟ Who says، مـــاذا ؟ What وبأيـــة وسيلة ؟Which channel) فحسب بل أيضا على مستوى التلقي réception. وهو المستوى الذي لا يقتصر فقط، في نظرنا، على العنصرين الرابع والخامس لنمـــط لاسويـــل (لمن ؟ Whom وبأي تأثير ؟ What effect) ولكنه يتعـــدى إلى دراســـة كيفية رجوع الرسالة إلى الوراء (أي : نحو المرســـل Feed-Back)، الأمـــر الـــذي يستدعي معرفة رد فعل المتلقي وكيفية إبلاغ رد فعله إلى المرسل.

لا شك أن ظاهرة الاتصال تعدُّ من الحقول المعرفيـــة الأكثر تعقيدا، لاســـيما حينما نعلم بأنها ليست موضوع بحث لعلوم الإعـــلام والاتصـــال Mass Media

فحسب بل كذلك تتداخل مع جل العلوم الإنسانية والاجتماعية التي يـــتم فيهـــا دراسة ظاهرة الاتصال نفسها ولكن من زوايا مختلفة : كعلم النفس Psychologie أو علم التحليل النفسي Psychanalyse (اتصال نفسي)، علم الاجتماع Sociologie (اتصال اجتماعي)، العلوم السياســـية Sciences politiques (اتصـــال سياســـي)، الفلسفة Philosophie (مثل : الاتصـــال التجـــريبي communication empirique المقابل للاتصال الوجودي communication existentielle، عند الفيلسوف الألماني كارل جاسبيرس Karl Jaspers)، علم اللسان Linguistique (اتصـــال لســـاني : بوساطـــة اللغة اللفظية)، السيميوطيقـــا Sémiotique (اتصـــال غـــير لســـاني) والسيميولوجيا Sémiologie (بوصفها العلم الذي يجمع بـــين الاتصـــال اللســـاني والاتصال غير اللساني).

وهكذا، يتجلى بأن ظاهرة الاتصال نشاط إنساني معقّد يتولى تفسيره ودراسته العديد من الباحثين في العلوم الإنسانية والاجتماعية.

بعبارة أخرى، إن ظاهرة الاتصال ليست وقفا على المجال المعـــرفي المتمثـــل في "علوم الإعلام والاتصال" الحديثة التأسيس. هذه الأخيرة التي نشأت وترعرعت في أحضان بعض تلك العلوم المؤسَّسة أكاديميا (لاسيَّما علم الاجتماع وعلم الـــنفس) تبقى دائما في حاجة إلى العلوم الإنسانية والاجتماعية من حيث معارفها ومناهجها وأدوات تحليلها : وإلا كيف نفسِّر إقدام المعاهد المتخصِّصـــة في علـــوم الإعـــلام والاتصال على تدريس مواد مرتبطة بالعلوم الإنسانية والاجتماعية (**مثـــل** : علـــم الاجتماع الاتصاليsociologie de la communication، علم الـــنفس الاتصـــالي، اقتصاديات الاتصـــال، تاريخ وسائل الإعلام والاتصال، قانون الاتصال، اتصـــال سياسي، علم اللسان، سيميولوجيا الدلالة، سيميولوجيا الاتصال ... الخ) ؟

اتصال سمعي – بصري **Communication audio-visuelle** (sc. comm)

هو نظام الاتصال الذي يعتمد استخدام الصوت أو الصورة أو الاثنين معا.

راجع Audio-visuel.

الاتصال السينمائي **Communication cinématographique** (ciné)

إذا كانت الألسنة البشرية مختلفة اختلافا جذريا بعضها ببعض حتى فيما يتعلق بالبلدان المجاورة، فإن اللغة السينمائية هي لغة واحدة وعالمية. وأحسن مثال على ذلك، نذكر أفلام شارلي شابلن (الصامتة)، حيث إن المتفرجين عليها–من مختلف أرجاء العالم (أمريكا، أوروبا، إفريقيا، العالم العربي، العالم الإسلامي، الصين، الاتحاد السوفييتي سابقا، الهند، اليابان ... الخ)– كانوا ولازالوا يدركون مضامينها، على الرغم من اختلاف ألسنهم وثقافاتهم وحضاراتهم.

تتميز السينما عن الاتصال اللساني (الذي يستدعي وجود المتكلم locuteur والمخاطب interlocuteur، في نفس المكان والزمان) في كون السينما لا تسمح للمتفرج بأن يجري حوارا مباشرا مع الشخصية التي تظهر على الشاشة، حتى وإن كانت تحدِّثه أو تُعلِّق على شيء يعنيه مباشرة. وهذا العجز بإمكانه أن يحد كثيرا من طموح بعض الأفلام التي لها أطروحات مباشرة directes (كالأفلام الوثائقية وأفلام الروبورتاج) وأطروحات فورية immédiats (**مثال** : الأفلام الدعائية والإعلامية والتعليمية).

أما فيما يخص التلفزة، فإنها تتمتع بإمكانات تواصل فوري أكبر وذلك بفضل تقنية المباشر direct (live) التي تسمح بإجراء حوار مباشر ومتزامن simultané بين كل من المرسل والمستقبل.

ومن هنا، فإن الشخصية السينمائية (التي تفرض نفسها فقط "من خلال ظلها ombre"[1]) لا يمكن لها أن تتواجد في نفس الفضاء والزمان اللذين يتواجد فيهما المتلقي –كما هو

1. Metz Christian, "Le signifiant imaginaire", Communications, n° 23, 1975, p. 31.

الشأن فيما يتعلق بالاتصال اللساني والاتصال المسرحي- ولكن تبرز فقط في الإطار المغلق للشاشة، دون أن تتمتع بأي علاقة مباشرة بينها وبين الجمهور. بمعنى آخر، على الرغم من أن الدال الفيلمي -نظرا لغياب الممثل- هو دال وهمي signifiant imaginaire (أي أنه مجرد انعكاس reflet أو ظل يُعْرض على الشاشة)، إلاّ أنه دال قادر على فرض قبضة قوية على المتفرج وبإمكانه الحصول على تأثير croyance أكبر، مقارنة له بالمسرح : لارتكاز فعل الكلام Enonciation السينمائي على فعل الرواية Diégèse والإحساس بالواقع Impression de réalité. راجع هذه المصطلحات.

الاتصال في المؤسَّسة **Communication d'entreprise** (sémio)

هو مجموعة العمليات الاتصالية التي تقوم بها مؤسسة (اقتصادية، اجتماعية، تربوية، ثقافية ... الخ)، لترقية صورتها على مستوى مستخدميها (اتصال داخلي) أو على مستوى زبائنها وشركائها (اتصال خارجي).

اتصال جماهيري **Communication de masse** (sc. comm)

راجع Communication.

اتصال بين العمليات **Communication entre processus** (inf)

اتصال قرائني **Communication indicielle** (sémio)

- **في سيميولوجيا السينما** : هو الاتصال الذي يستلزم البحث عن القرائن والدلائل الطبيعية indices (**مثل** : أثار الأقدام، قطرات الدم، مناديل ... الخ) التي يتركها، في المسرود الفيلمي récit filmique، البطل أو البطلة، دون أن تكون لديهما أية نية تبليغ للأشخاص الذين يلاحقونهما.

- **في حضارة العرب** : يمكن أن يتجلى الاتصال القرائني فيما يسمى، في حضارة العرب، بـ "اقتفاء الأثر وتَتَبُّعه". كما يمكن أن يتجلى كذلك، في الدلائل الطبيعية التي ذكرها الأعرابي عندما سئل : "كيف عرفت ربك ؟".

فقال بفطرته الصافية : "البعرة تدل على البعير والأثر يدل على المسير، فسماء ذات أبراج وأرض ذات فجاج، أفلا تدلان على اللطيف الخبير ؟".

Communication linguistique (ling)	**اتصال لساني**

راجع Communication cinématographique.

Communication par écrit (press, éd)	**اتصال كتابي**

انظر كذلك المصطلحات الآتية :

.Presse, Presse à scandales, Presse à sensation, Presse d'opinion

Communication par vidéo (vidéo)	**اتصال بالفيديو**

راجع Vidéo.

Communication politique (comm. polit)	**اتصال سياسي**

يشترط في الاتصال السياسي أن يكون المرسل شخصية سياسية والرسالة ذات مضمون سياسي والمتلقي من فئات الشعب (أي من "طبقة المحكومين" classe des gouvernés).

وهكذا، فإن الاتصال السياسي هو نظام الاتصال الذي يسمح لشركاء الحياة السياسية (الحكومة، الأحزاب السياسية ... الخ) بعرض أفكارهم على الشعب. وهو النظام الذي يقوم بالوظيفة الإعلامية، باعتماد تقنيات الإقناع التقليدية (التقنيات القديمة للدعاية) والحديثة (التقنيات المستخدمة في الإشهار): للعمل على تغيير مواقف المحكومين وسلوكياتهم السياسية.

Communication téléphonique (tec. comm)	**مكالمة هاتفية، اتصال هاتفي**

راجع Téléphone.

Communication théâtrale (théât)	**اتصال مسرحي**

راجع Communication cinématographique.

Communicative (Fonction) — **وظيفة اتصالية**

انظر Fonction communicative.

Communiqué (press, rad, télé) — **بلاغ**

Communiqué à la presse (press, rad, télé) — **تصريح للصحافة**

انظر المصطلح المرادف Déclaration à la presse.

Communiqué commun (press, rad, télé) — **بيان مشترك**

انظر المصطلح المرادف Déclaration commune.

Communiqué de presse (press, rad, télé) — **بيان صحفي**

Communiqué officiel (press, rad, télé) — **بيان رسمي**

Communiquer (ling) — **تخاطب**

Commutable (ling) — **قابل للتبديل**

هو التعبير الذي يقوم مقام تعبير آخر (أو يحلّ محله).

Commutateur (tec. comm) — **بَدّالــة**

ملمس أو جهاز يسمح بإجراء تبديل معين، بين مختلف الدوائر الكهربية circuits.

Commutateur d'intervalles image par image (super 8) — **مُؤقّت**

هو مؤقت سرعة التقاط "صورة فصورة". يعادل هــذا المصــطلح الفرنســي (المستعمل في السوبر 8) المصطلح الإنجليزي Timer.

Commutateur principal (super 8) — **مفتاح رئيسي**

Commutation (ling,sc. Can, inf)

1. تبديل (في علم اللسان).

2. وصل (في علم الاتصال) : وصل ما بين شبكتين للاتصال.

3. تحويل (في المعلوماتية).

Compact (tec. comm) **مدمَج، متجمع**

Comparaison (rhét) **تشبيه، مقارنة**

صورة بلاغية يقرِّب بواسطتها الشاعر (أو المفكر) بين الأشخاص أو الأشياء التي قد تتشابه من جانب واحد (تشبيه مفرد) أو من عدة جوانب (تشبيه تمثيلي أو مركّب).

مثال للتشبيه المفرد : الفتاة كالبدر في الضياء.

مثال للتشبيه التمثيلي أو المركب : قال المتنبي :

يهزّ الجيش حولك جانبيه   كما نفضت جناحيها العقاب

يشبه المتنبي صورة جانبي الجيش (الميمنة والميسرة) وسيف الدولة بينهما وما فيهما من حركة واضطراب بصورة عقاب تنفض جناحيها وتحركهما. ووجه الشبه هنا ليس مفردا ولكنه منتزع من متعدد أمرين وهو وجود جانبين لشيء في حال حركة وتموُّج.

ويكون التشبيه، في فن الخطابة، ليس فقط من محسنات الخطاب بل ينبغي أن نجعل الفكرة التي نريد التعبير عنها أكثر إحساس بها. ويمكن للغة الفلسفية أن تستخدمه، في بعض الأحيان، استخداما موفّقا. والأمر نفسه بالنسبة للأسلوب العلمي الذي بإمكانه، هو كذلك، أن يوظف التشبيه قصد توضيح بعض الشروح. لكن استخدامه الواسع يبقى في مجال الشعر وبخاصة عند الشعراء العرب الكلاسيكيين أو عند الشعراء الفرنسيين الملحميين الذين تأثروا كثيرا بشعراء العهد اليوناني (مثل : شاطوبريو Chateaubriand)

Comparatifs (ling) **صيغ التفضيل**

Comparé (adj) **مقارَن**

الملَكة (تقابل : الأداء) **Compétence** (ant. Performance)

– **في النحو التوليدي** : الملكة هي نظام القواعد المستبطنة من قبل المتكلم التي يكـــون على أساسها إنتاج العدد اللامتناهي من الجمل. وبهذا، يكون نعوم شومسكي قد قابـــل بين الملكة ("اللسان" السوسوري) والأداء (أي"الكلام" السوسوري).

انظر المصطلح المقابل Performance.

ظرف مكان أو زمان، حال **Complément circonstanciel** (ling)

– ظرف مكان - Complément circonstanciel de lieu

– ظرف زمان - Complément circonstanciel de temps

– حال - Complément circonstanciel de manière

مفعول به **Complément d'objet** (ling)

الديكور المعقد **Complexe** (Décor)

انظر Décor complexe.

مركّب **Complexe** (psycho)

عقدة الإخصاء **Complexe de castration** (psycha)

يربط سيغموند فرويد افتتان ليوناردو دا فينشي بالطيور بصورة الصـــقر[1] التي تذكره بأبيه عندما كان يغضب عليه، في الفترة التي كان يمر فيها بالمرحلة القضيبية phallique (بين عمر ثلاث وسبع سنوات) المتميزة بتعلقـــه بأمـــه، فكان يهدده دوما بعقاب شديد يتمثل في الإخصاء (بتر عضوه التناســلي)، الأمر الذي أدى بالابن دا فينشي – تحت تأثير عقدة الإخصاء– إلى أن يتحول عن أمه، حلا للصراع مع أبيه.

1. Freud Sigmund, Un Souvenir d'enfance de Leonard de Vinci, Paris, Ed. Galimard, 1927.

عقدة أوديب **Complexe d'œdipe** (psycha)

عقدة نفسية تتميز بحب الابن لأمه والبنت لأبيها ("الفتاة بأبيها معجبة") حبا مفرطا مصحوبا بتحيز ضد الأب في الحالة الأولى وضد الأم في الحالة الثانية.

تعقيد **Complexité** (n. f)

سلوك كلامي **Comportement verbal** (ling)

مكونة دلالية **Composante sémantique** (ling)

- مكونة فرعية - Sous-composante

مُكوِّنات، أقسام **Composants** (n. m)

آلة مُصفِّفة **Composeuse** (éd)

هي آلة خاصة بجمع الحروف، تمهيدا لطبعها.

انظر كذلك : Composeuse-fondeuse, Composteur.

مُصفِّفة مذوِّبة **Composeuse-fondeuse** (éd)

هي الآلة المستخدمة في التصفيف الصحفي (انظر Composition). وهي آلة مزوَّدة بلوحة مفاتيح clavier وخزان للرصاص وتجهيز للسبك fonte وأم الحروف matrice de caractères : لتسمح بترتيب سطر كامل من الحروف، دفعة واحدة.

انظر كذلك : Composeuse, Composteur.

لغة هجينة **Composite** (Langage)

انظر Langage composite.

Compositeur (n. m)

- **ملحِّن** (في الموسيقى).

- **مصفِّف، منضِّد** (في الصحافة المكتوبة).

Composition (mus, photo, ciné, press) **1. تلحين** (في الموسيقى).

2. تكوين المنظر (في الفوتوغرافيا والسينما والتلفزة) :

هو تقديم الجسم المراد تصويره، في إطار (أو كادر) فني متوازن. وهو الإطار الذي تحكمه علاقات خطية lignes de force متوازية وملتقية، الأمر الذي يسمح بالحصول على صورة جميلة وإبراز منظر خلاّب. راجع Perspective.

3. تصفيف (في الصحافة المكتوبة) :

التصفيف هو ترتيب أسطر الصحيفة وتركيبها بطريقة سليمة. وهي المرحلة التي تستند إلى جل الملاحظات الواردة أثناء إعداد مختلف التصاميم Maquettes.

Composition électronique (éd) **صفّ إلكتروني**

Composteur (éd) **مِصَفُّ الحروف (صفّافة)**

جهاز في شكل داعمة زاوية cornière يسمح بجمع الحروف (يدويا) وترتيب الأسطر وصف العناوين.

انظر كذلك : Composeuse.

Compréhension (n. f) **فهم**

Compression des données (inf) **ضغط البيانات**

Compte à rebours (inf) **عدّ تنازلي**

Compte-rendu (press) **تقرير**

– تقرير إعلامي يتناول محاور اجتماع أو محاضرة.

– تقرير إعلامي يلخص وقائع مهمة قام بها مسؤول حكومي. ويتطلب التقرير الصحفي الانتقال إلى موقع الحدث.

Compte-rendu des faits (press, rad, télé) **عرض الوقائع**

صيغة التكلُّف **Conatif** (ling)

هي الصيغة التي يمثلها، في اللغة الفرنسية، الفعل الماضي غير التـــام l'imparfait الذي يعبر لديمومته عن الجهد effort المبذول.

الوظيفة الإفهامية **Conative** (Fonction)

انظر Fonction conative.

تَمركُز **Concentration** (ind. comm)

ظاهرة اقتصادية شهدها القرن العشرون، على إثر إفلاس الشركات الصـــغيرة والمتوسطة، بسبب احتكار بعض المؤسسات الكبيرة لســـوق وســـائل الإعـــلام والاتصال. وهي الظاهرة الخطيرة التي تحدُّ من حرية التعبير.

مفهوم **Concept** (ling)

مُصَمِّم **Concepteur** (n.)

تصوُّر **Conception** (n. f)

التصـــميم بمســـاعدة الحاســـوب **Conception Assistée par Ordinateur** (C.A.O) (inf)

راجع Logiciel.

مفهومي، تصوري **Conceptuel** (adj)

عرض فني، حفل **Concert** (n. m)

تنازل، امتياز **Concession** (n. f)

صاحب التنازل **Concessionnaire** (n.)

نتيجة الصراع **Conclusion** (ciné)

هي المرحلة الدرامية الأخيرة، في الإخراج السينمائي.

مثال : بعد طرد الشيخ للطفل الذي ضايقه (في مرحلة حل العقدة Dénouement) تأتي مرحلة نتيجة الصراع التي بمقتضاها يرجع الشيخ إلى العمل بصفة عادية في حديقته. راجع Drama.

تلازم الصفات، ترابط — **Concomitance** (ling)

متلازم الصفات — **Concomitant** (adj)

مطابقة صيغ الأفعال (في الجملة المركبة) — **Concordance de temps** (ling)

محسوس — **Concret** (adj)

تركيز، تكثيف — **Condensation** (n. f)

مضغوط، مضموم — **Condensé** (inf)

ظرف وجودي — **Condition d'existence** (socio)

مشروط، مسبَّب — **Conditionné** (adj)

انعكاس مشروط — **Conditionné** (Réflexe)

انظر Réflexe conditionné.

الصيغة الشرطية — **Conditionnel** (Mode du)

انظر Mode du conditionnel.

إشراط، تكييف — **Conditionnement** (psycho)

أثبتت الدراسات التي تناولت بالبحث موضوع التكييف conditionnement (وبالتحديد نظرية إفان بيتروفيتش بافلوف I. P. Pavlov عن الانعكاسات المشروطة réflexes conditionnés) بأن جسم الإنسان ليس كائنا مطاوعا passif : وذلك باعتماد تجارب التدريب المخبرية التي تقوم على منبهين deux stimulus (حتى يصاحب المنبه الأول المتمثل في "دق الجرس" المنبه الثاني الذي يتجلى في "تقديم الطعام") ليس بصفة متزامنة ولكن بصفة متعاقبة (بفارق 5 إلى 10 من الثانية) لأن المنبه الأول هو الذي يعطي الإشارة ويحضّر الجسد لإعطاء رد الفعل.

جهاز تكييف **Conditionneuse** (press)

ندوة صحفية **Conférence de presse** (press, rad, télé)

هي الندوة التي تعقد من قبل منظمة سياسية أو ممثل عن الحكومة أو حزب سياسي أو أية مؤسسة : للإعلان عن اتخاذ موقف جديد أو للإعلان عن إصدار وثيقة مهمة أو للترويج لبضاعة جديدة.

اجتماع هيئة التحرير **Conférence de rédaction** (press, rad, télé)

هو اجتماع عادي يضم أعضاء هيئة التحرير (للصحيفة أو الإذاعة أو التلفزة) ويحضره مدير التحرير ورؤساء التحرير المتخصصون وسكرتير التحرير، لتحديد مضمون المادة الإعلامية وشكلها: اختيار الأخبار و ترتيبها، كيفية إخراج المقالات والإعلانات ... الخ.

هيئة، تشكُّل **Configuration** (n. f)

تشكيلة الآلة **Configuration de machine** (inf)

تلازم دلالي **Configuration sémantique** (ling)

يستدعي التلازم الدلالي أن تكون بعض الصفات المميزة (traits distinctifs) مرتبطة بعضها ببعض بصفة غير قابلة للتفكّك.

تنازعي **Conflictuel** (adj)

الصراع (إخراج سينمائي) **Conflit** (ciné)

يقوم الإخراج السينمائي لأي فيلم من النوع الخيالي على تسلسل درامي معين. فبعد مرحلة "المشهد الافتتاحي"Thèse تأتي مرحلة "الصراع" Conflit التي تتجلى، في المثال الآتي : عندما يبدأ الطفل المشاغب المختبئ خلف شجرة ينظر بكل مكر وترقب إلى الشيخ الذي هو بصدد سقي الأزهار بخرطوم من الماء، في حديقته.

راجع مصطلح Drama.

تضارب **Conflit** (inf)

مطابق للأصل **Conforme à l'original** (tec. comm)

راجع Copie conforme à l'original.

امتثالية **Conformité** (n. f)

تقاطع، اقتران **Conjonction** (inf)

حرف عطف **Conjonction** (ling)

تصريف الأفعال **Conjugaison** (ling)

معرفة **Connaissance** (n. f)

رابط، واصل **Connecteur** (inf)

رابِطةُ الجمل **Connecteur de phrases** (ling)

الربط بشبكة الأنترنيت **Connexion** (inter)

يتطلب الربط بشبكة الأنترنيت المستلزمات الآتية : جهاز الحاســوب والخــط الهاتفي والموديم. ويوضع جهاز الموديم بين الحاسوب والخط الهاتفي (انظر الشــكل الموضِّح في مصطلح Internet).

اقتران **Connexion** (ling)

دلالة المعنى، المعنى الإيحائي **Connotation** (ling , sémio)

معنى إضافي توحيه الكلمة علاوة على معناها الأصلي أو الوضعي.

تقابل "دلالة المعنى" Connotation "دلالة اللفظ" Dénotation. بخلاف "دلالة اللفظ" (بوصفها العنصر المستقر) فإن "دلالة المعنى" هي التي تمثّل العناصر الذاتية والمتغيرة حسب القــرائن. فالليــل مثلا، في الحالة الأولى (دلالة اللفظ) هو ما بين غياب الشمس وطلوع الفجر (أي مــا يقابــل النهار)، بينما يعني في الحالة الثانية (دلالة المعنى) الحزن، اشتداد الهموم، الحداد ... الخ.

ويرادف مفهوم "دلالة المعنى"Connotation المفهوم اللساني التقليدي "المعنى الانفعالي" Sens affectif (الذي يقابل "المعنى الإدراكي" Sens cognitif).

راجع هذه المصطلحات.

Connotations (ling, sémio) **المعاني الإيحائية**

راجع المادة السابقة.

Connotative (Fonction) **وظيفة دلالة المعنى**

انظر Fonction connotative.

Conscience (n. f) **ضمير، شعور، وعي**

Conscient (psycho) **الشعور**

انظر المصطلح المقابل Inconscient.

Consécution (n. f) **تعاقب**

Conseil d'administration (press, rad, télé) **مجلس الإدارة**

Conseil des journalistes (press, rad, télé) **هيئة الصحفيين**

Conseillé de presse (press, rad, télé) **مستشار إعلامي**

انظر كذلك : Attaché de presse, Chargé de presse.

Conservatoire (mus) **معهد الموسيقى**

Consistant (adj) **ثابت**

Consommateur (press, rad, télé, ciné) **مُستهلِك**

صوامت **Consonnes** (ling)

هي عبارة عن قرع bruit يكون مصحوبا أو غير مصحوب بنغمة ton الصوت (بوصفها عنصرا ثانويا). راجع Transcription phonétique.

ثبوت **Constance** (ling)

متقابلة ثابتة **Constante** (ant. Variante)

في مقابل : متقابلة متغيرة Variante.

تقرير، إثبات، معاينة **Constatation** (ling)

تقريري **Constatif** (adj)

مكوِّن **Constituant** (ling)

المقوِّمات القريبة **Constituants immédiats** (ling)

صوامت احتكاكية **Constrictives** (= Fricatives)

هي الصوامت التي يتم النطق بها، أثناء تقلُّص constriction مجرى الهواء لقناة الفم. وهي ثلاثة أنواع :

1. صوامت من وسط الفم médianes.

مثل : [f] ، [v] ، [s] ، [z] ، [x] ، [ʃ] ، [j].

2. صوامت جانبية latérales. **مثل** : [l].

3. صوامت مكرَّرة roulées. **مثل** : [r] اللثوي Alvéolaire، [R] اللهوي Uvulaire.

كما يطلق على الصوامت الاحتكاكية، في اللغة الفرنسية، اسم : Fricatives.

راجع Transcription phonétique.

Construction en abyme (sémio) **البناء الإيجازي**

1. عندما يكون داخل شعار blason شعار آخر أقل حجما يعد نسخة طبق الأصل للشعار الأول.

2. **في السيميولوجيا** : عندما توجد خلاصة، في وسط الرواية الأدبية أو الفيلم السينمائي أو التمثيلية المسرحية.

Contact (inf) **تلامس، تماسك**

Contact (ling) **ملامسة، احتكاك**

راجع fonction phatique، في مصطلح Fonction.

Contact central pour flash (= Contact X) **وصلة الفلاش** (= تماس X)

Conte (n. m) **حكاية**

- Conte de fées – أسطورة مسلية (تحكيها العجائز للأطفال)

Contenu (ant. Forme) **مضمون** (يقابل : صيغة)

يمثل المضمون contenu، في التصور اللساني التقليدي، مجموع المدلولات signifiés (أي كل ما هو معنى ودلالة)، ليتقابل مع "الصيغة" Forme (مجموع الدوال signifiés). راجع المصطلحين الآتيين : Forme, Substance.

Contexte (ling) **سياق** (يحوي الملفوظ)

راجع الوظيفة المرجعية Fonction référentielle (التي تترتب عن السياق، عند رومان جاكوبسون)، في مصطلح Fonction.

Contexte situationnel (ling) **قرينة حالية، مقام**

Contiguïté (ling, sémio) **التجاور، التلاصق**

Contigus (ling) **متجاورات**

Continu (adj) — **مستمر، ممتدّ**

Continuité (ling) — **استمرارية**

Continuité dialoguée (ciné, télé) — **نص التسلسل الحواري**

مرحلة من العمل السينمائي تقع بين كتابة السيناريو والتقطيع التقني. وهي المرحلة التي تقتضي بسط كل مشهد من السيناريو : بوصف دور الشخصيات والخطوط العريضة للحوار.

Continuum (ling, sémio) — **سلسلة متَّصلة**

Contraction (ling) — **إدغام**

Contradiction (n. f) — **تناقض**

Contrainte (n. f) — **إرغام**

Contraires (ling) — **أضداد**

Contrariété (n. f) — **تعارض، تضاد**

Contraste (ling) — **تباين، تمايز، تغاير، تقابل**

Contraste d'éclairement (ciné, télé, vidéo) — **تباين الضوء**

هو التباين بين أشد أجزاء الصورة إضاءة وأشد أجزائها إعتاما. وتقاس درجات هذا التباين بوحدة قياس تدعى "الجاما" (نسبة إلى حرف الجيم، في اللغة اليونانية).

Contraste des couleurs (éd, photo, ciné, télé, vidéo) — **تباين الألوان**

Contrat (press, rad, télé, ciné, théât) — **عقد**

Contre-cache (ant.Cache) — **ورق حاجب مقابل**

انظر المصطلح المقابل Cache.

المجال المقابل **Contre-champ** (ciné, télé)

راجع Champ et contre-champ.

نسخة مقلّدة، تزوير **Contrefaçon** (n. f)

التقليد غير المشروع لعمل فكري (أو إبداع فني) وعرضه للبيع، دون مراعاة حقوق المؤلف.

الضوء الخلفي **Contre-jour** (ciné, télé, photo)

هو التصوير المواجِه لضوء كشّاف projecteur (أو لضوء الشمس).

تقنيا، يتم الحصول على الضوء الخلفي بوضع كشاف إضاءة projecteur خاص خلف الجسم المراد تصويره (أو من أعلاه) ليبدو الشخص المصوَّر، في شكل طيف أو خيال. **مثال** : الليلة الأمريكية Nuit américaine.

ويدعى الضوء الخلفي، باللغة الإنجليزية : Back-Light.

زاوية تصاعدية (في مقابل : زاوية غطسية) **Contre-plongée** (ant. Plongée)

على عكس التصوير الغطسي الذي يقمع الحركة ويحبسها claustrer ماديا ومعنويا، فإن التصوير التصاعدي la contre-plongée (الذي يعلو فيه الديكور على الكاميرا) هو الذي يهوي الصورة ويوسع أفقها المقلص، مولّدا بذلك الإحساس بالعظمة (أو القوة أو المخاطرة أو الكبرياء orgueil) من جهة والإحساس بالرعب والتراجيديا من جهة أخرى.

لكن، في بعض الحالات، يمكن للزاوية المنخفضة أن ينتج عنها إحساس بتشويه مبالغ فيه كالذي نجده في فيلم "السر في تقرير السيد كيير "Le Secret du rapport Quiller للأمريكي روبير وايز Robert Wise : حيث إنه من خلال التصوير التصاعدي لناطحات السحاب، لا يلاحظ المتفرج ضيق الطريق التي يجري فيها البطل الهارب من الشرطة فحسب بل يبدو له وكأن السماء تكاد تسقط على ذلك الرجل المطارَد.

راجع Angles de prise de vue.

Contrepoint (mus) **طِبَاق**

لحن يضاف إلى آخر، على سبيل المصاحبة. راجع Figure.

Contresens (ling) **خطأ في الترجمة**

Contre-typage (ciné) **نَسْخُ الأفلام**

هو عملية إعداد نسخ للأفلام السينمائية ليس من "النسخ الســالبة الأصــلية" Négatif original ولكن من النسخ الموجَّهة للعرض.

وتستخدم هذه الطريقة عادة في نسخ الأفلام الأجنبية (لعدم تصــدير الفــيلم السالب الأصلي الخاص بها).

Contre-type (ciné) **نَسْخ الفيلم**

هو النسخة الموجبة المعدة من نسخة أخرى (double)، غير الفــيلم "الســالب الأصلي" Négatif original. راجع المادة السابقة.

Contribution (n. f) **مساهمة، إسهام**

Contrôle de séquence (inf) **فحص التتابع**

Contrôle du label (inf) **فحص العلامة**

Contrôle du stimulus (psycho) **رقابة المنبه**

Convention (ling) **اتفاق، اصطلاح**

Convention (n. f) **اتفاقية**

Conventionnel (ling) **اصطلاحي**

Convergence (ant. Divergence) **تقارب**

في مقابل : تباعد Divergence.

Convergence (ling) **توارد أو ائتلاف**

محادثة — **Conversation** (ling)

نقل من جنس إلى آخر — **Conversion** (ling)

تحويل البيانات — **Conversion des données** (inf)

تحويل صوتي — **Conversion phonétique** (inf)

محوِّل الشفرة — **Convertisseur de code** (inf)

حدث مصاحب — **Co-occurrence** (ling)

راجع "الطريقة الإحصائية"، في مصطلح Analyse de contenu.

عَطْف نسَق — **Coordination** (ling)

النسخة الموجَبة — **Copie** (ciné)

هي نسخة الفيلم السينمائي (ذات الصور الموجَبة) التي أُعدَّت من سالب الفيلم الذي تم تصويره. وتكون ألوان الصورة، في هذه النسخة، مطابقة للواقع.

راجع Positif.

نسخة مطابِقة للأصل — **Copie conforme à l'original** (tec. comm)

نسخة العمل — **Copie de travail** (ciné)

هي النسخة التي يعدُّها المولِّف monteur، في ضوء نسخ النتاج اليومي Rushes التي يتولى ترقيمها وترتيبها. ويتم، في هذه النسخة، إبراز بنيـــة الفـــيلم النهائيـــة: باعتماد شريطين منفصلين (شريط خاص بالصور وشريط ثان خاص بالأصوات). وهي النسخة النموذجية التي تُرْسل إلى المعمل laboratoire، بغـــرض اســـتخراج "الفيلم السالب الأصلي" Négatif original.

نسخة العرض — **Copie d'exploitation** (= Copie standard)

انظر المصطلح المرادف Copie standard.

Copie illicite (ciné, vidéo) **نسخة محظورة**

هي نسخة من الفيلم السينمائي أو شريط الفيديو غير المرخَّصة التي يمكن للشرطة مصادرتها، في أي وقت.

Copie imprimée (éd) **نسخة طباعية**

Copie muette (ciné) **النسخة الموجَبة الصامتة**

هي طبعة موجَبة مُعدَّة من فيلم ناطق. وهي نسخة بدون شريط الصوت.

Copie standard (= Copie d'exploitation) **النسخة المعتمدة**

طبعة موجَبة من الفيلم تضم الصورة والصوت معا. إنها النسخة الموجَّهة للعرض Copie d'exploitation.

راجع المصطلحين الآتيين : Bande image, Bande son.

Copie standard sous-titrée (ciné) **نسخة معتمدة مترجمة**

راجع المصطلحين الآتيين : Copie standard, Sous-titrage.

Coproduction (ciné, télé) **إنتاج مشترك**

هو إنتاج أفلام سينمائية أو برامج تلفزيونية من قبل مؤسستين أو أكثر.

Copyright (ind. comm) **منع النسخ**

هو التعبير الذي يدل على عدم السماح بإنتاج نسخة تجارية لأي إبداع فني إلا بالموافقة المسبقة من المؤلِّف.

انظر كذلك المصطلحات الآتية :

Droits de reproduction réservés, Reproduction interdite, Tous droits réservés

Copyright (sc. comm) **حق التأليف**

هو المفهوم الإنجليزي الذي يعادل المفهوم الفرنسي Droit d'auteur.

Coquille (éd) خطأ طباعي

Corbeille (inf) سَلَّة المحذوفات

Cordes vocales (ling) أوتار صوتية

راجع Organes de la parole.

Cornée (n. f) قَرَنِيَّة (العين)

Corporations des journalistes professionnels (press, rad, télé) اتحاد الصحافيين المحترفين

Corps (éd) جسم الحرف، بنط

Corps d'un texte (éd, inter) متن النص

راجع Courrier électronique.

Corpus (ling) المدوَّنة

Corpus (sc. comm) مجتمع البحث

Correcteur (n.) مُصحِّح

راجع Rédacteur-correcteur.

Correction (n. f) تصحيح، تدقيق

Corrélatif (adj) متناظر

Corrélation (ling) علاقة تبادلية، تناظر

Correspondance (ling) توافق، تناسب

Correspondant (press, rad, télé) مراسِل

هو الصحافي المبعوث إلى مكان وقوع الحدث.

يمكن أن يكون المراسل الصحفي مراسلا محليا correspondant local أو مراسلا من الخارج correspondant à l'étranger أو مراسلا غير دائم correspondant à mi-temps أو مراسلا حربيا correspondant de guerre أو مراسلا خاصا correspondant spécial.

مساعد مُصمِّم الملابس **Costumier** (Chef)

انظر Chef costumier.

مؤشر الاستماع **Cote d'écoute** (rad, télé)

راجع المصطلحين الآتيين : Audimètre, Carnet d'écoute.

طبقة لصوق **Couche adhésive** (éd)

شرائح، طبقات **Couches** (socio)

ألوان مكمِّلة **Couleurs complémentaires** (éd, photo, ciné)

اللون المكمِّل هو اللون الناتج عن مزج لونين أساسيين (راجع Couleurs fondamentales).

ألوان أساسية **Couleurs fondamentales** (éd, photo, ciné)

هي ألوان الطيف الأساسية. وهي ثلاثة : الأصفر والأحمر والأزرق.

انقلاب مسرحي **Coup de théâtre** (théât)

تدخل عامل خارجي مفاجئ لحل العقد المسرحية، بدلا من الاستمرار في تطورها الدرامي الطبيعي.

انظر كذلك : Péripétie.

قطع، فاصل **Coupe** (ciné)

فاصل حر **Coupe franche** (= Coupe invisible)

هو الانتقال الفوري من لقطة إلى أخرى، بدون أي مؤثر بصري.

راجع المصطلحين الآتيين : Ponctuation, Coupe invisible.

قَطْع خفي **Coupe invisible** (= Coupe franche)

انظر المصطلح المرادف Coupe franche.

قَطَع **Couper** (ciné, rad, télé)

القيام بقطع مشهد من فيلم (سينمائي أو تلفزيوني) أو حذف فقرة من برنـــامج (إذاعي أو تلفزيوني).

شَذَّب **Couper** (inf)

فاصل الترابط **Coupe raccord** (ciné, télé)

راجع المصطلحات الآتية : Raccord, Scène de raccord, Couper.

مزامنة نشر الإعلانات **Couplage publicitaire** (pub)

يسمح الاتفاق القاضي بنشر إعلانات معينة، في وقت متزامن، من قبل مجموعة من الصحف (أو وسائل إعلام أخرى) باقتراح للمعلنين تسعيرة إجمالية تكون أقـــل بكثير من المبلغ الذي ينبغي أن يدفعه كل واحد منهم بمفرده.

زوج، مزدوجة **Couple** (ling)

أزواج متناظرة **Couple de corrélation** (ling)

قسيمة اشتراك **Coupon d'abonnement** (press)

انقطاع **Coupure** (rad, télé)

وقف مفاجئ (متعمد أو غير متعمد) للصورة أو الصوت، أو الاثنين معا، أثناء فترة البث الإذاعي أو التلفزيوني.

مقتطفات صحفية **Coupure de presse** (press)

مقالات مقتطعة من جرائد، لإدراجها في ملفات صحفية.

بريد القراء **Courrier des lecteurs** (press)

هو الزاوية المخصصة في الصحيفة لرسائل القراء. تقدم هذه الرســـائل، بعـــد فرزها، في شكل موضوعات محددة يتولى التعليق عليها صحافي متخصص. ويمكن

نشرها كما وردت إلى الجريدة، إذا كانت تلك الرسائل إجابـــات أو ردود فعـــل أو انتقادات للمقالات التي سبق نشرها.

البريد الإلكتروني **Courrier électronique** (inter)

يدلُّ هذا المصطلح على الخدمات البريدية التي تقدمها شبكة الأنترنيت للمشتركين فيها. وتتجسد هذه الخدمات في تبادل الرسائل إلكترونيا بين مختلف الأشخـــاص والمؤسَّسات، بشرط أن يكون لكل مشترك عنوان إلكتروني Adresse électronique (انظر هذا المصطلح. **مثال** : HASSIB @ IST. CERIST. DZ).

تتكون الرسالة الإلكترونية E–mail، على غرار الرسالة التقليدية، من جزأين أساسيين[1] :

1. الرأس Header (en–tête)،

2. المتن Body (corps).

يتضمن الرأس العناصر الآتية : تاريخ الرسالة، عنوان المرسل from، عنوان المرسل إليه to، موضوع الرسالة subject... الخ. أما المتن فإنه يتعلق بمضمون الرسالة.

تواجه مستعمل البريد الإلكتروني عقبة أساسية تتمثل في صعوبة الحصول على عناوين مختلف المراسلين. و لم يتم تذليل هذه العقبة إلا بعد اختراع محركات البحث المتخصصة (**مثل** : "هوويـــر" whowhere أو "فور 11" Four 11 [2]) التي تتولى البحث عن عنوان المرسل إليه، استنادا إلى المعلومات البسيطة التي هي بحوزة المرسل. لكن، يعاب على هذه المحركات أنها لا تقبل إلا المشتركين الذين سبق لهم أن أعربوا عن رغبتهم في تسجيل عناوينهم ضمن دليل خاص.

---

1. Rudolph Mark Torben, Beyer Arne, Trucs, Astuces et secrets Internet, 1ère éd, traduit par Wolf Pierre M., Serr Laurence, op. cit, p. 648.
2. Id., ibid, p. 217.

ينفرد البريد الإلكتروني بالمزايا الآتية :

1. إنه أقل تكلفة مقارنة له بالفاكس والهاتف.

2. إنه أسرع بكثير من البريد العادي، بحيث لا تستغرق مدة إرسال أي رسالة إلا بضعة ثوانٍ.

3. إمكانية إلحاق الرسالة الإلكترونية بمختلف الملفات أو الوثائق (**مثل** : الصور، الرسوم، الموسيقى... الخ).

4. إن الرسالة الإلكترونية تبقى مخزّنة في رقم الحساب Numéro de Compte، طوال فترة غياب المرسل إليه. وتبقى محفوظة في مساحة خاصة، إلى حين قراءتها من قبل المستقبل الذي يمكن له حذفها إذا أراد ذلك. إذا كانت "المحاورة التليفونية تتسم بأنها تزامنية* synchrone، إذ أن على كلا الطرفين أن يكون على الخط في اللحظة نفسها"[1]، فإن الاتصال، عبر البريد الإلكتروني، يُعدُّ اتصالا "لا تزامنيا" communication à-synchrone. والواقع أن إيجاد وسائل لتحويل أشكال الاتصال التزامني إلى أشكال اتصال لا تزامني إنما هو جزء من الطبيعة البشرية: "فقبل اختراع الكتابة منذ خمسة آلاف عام مضت، كان الشكل الوحيد للاتصال بين البشر هو الكلمة المنطوقة، وكان على جمهور الناس أن يكونوا حاضرين أمام المتكلم وإلا فستفوتهم الرسالة. وما إن أصبح بالإمكان كتابة الرسالة حتى توفرت إمكانية تخزينها وقراءتها في وقت لاحق من قبل أي إنسان ووقتما رغب في ذلك" [2].

---

* اللهم إذا كان المشترك في الهاتف قد حرص على تسجيل جميع المكالمات الواردة إليه باستخدام جهاز "الآنسر ماشين" Answering machine أو "المجيب الهاتفي" Répondeur automatique.

1. جيتس بيل: المعلوماتية بعد الأنترنيت (طريق المستقبل) ، ترجمة : عبد السلام رضوان، الكويت، عالم المعرفة، 1998، ص 114.

2. جيتس بيل: المرجع نفسه، ص 114.

5. إذا كان المتكلم في الهاتف يمكنه أن يخفي هويته عن متلقي المكالمة الهاتفية، فإن المستقبل المشترك، في البريد الإلكتروني، بإمكانه أن يعرف هوية المرسل حال تلقيه أي رسالة منه : لأن العنوان الإلكتروني[1] يحتوي على قرائن indices تسمح بمعرفة البلد الذي وردت منه الرسالة، المنطقة الجغرافية التي يوجد فيها الموقع (site) الذي أرسلت بوساطته تلك الرسالة، اسم الشخص الذي راسله ... الخ.

يعادل هذا المصطلح الفرنسي المصطلح الإنجليزي (Electronic Mail (E-mail.

فيلم قصير — **Court métrage** (ciné)

راجع Métrage.

كلفة الإنتاج — **Coût de production** (ciné, télé, rad, théât)

راجع Production.

غطاء — **Couverture** (inf)

تغطية إعلامية — **Couverture de presse** (press, rad, télé)

جمع المعلومات والوثائق (التي تخص منطقة جغرافية أو قطاع خدمات أو حدثا من الأحداث) ومعالجتها إعلاميا، لغرض نشرها وتبليغها إلى الجمهور.

غلاف مجلة — **Couverture de magazine** (press)

قاعة التحرير — **Couveuse** (= Salle de rédaction)

انظر المصطلح المرادف Salle de rédaction.

تغطية المشهد — **Couvrir** (ciné, télé)

تصوير المشهد نفسه من زوايا مختلفة، بغرض ضمان الاختيار بين عدة لقطات (أثناء التوليف).

---

1. Rudolph Mark Torben, Beyer Arne, Trucs, Astuces et secrets Internet , op. cit., p. 725.



تغطية إعلامية **Couvrir** (press, rad, télé)

راجع Couverture.

خشخشة **Crachement** (n. m)

مثال : الضجيج الناتج عن خشخشة الأوراق.

مُصمِّم الملابس **Créateur de costumes** (ciné, télé, théât)

هو المكلَّف من قبل المنتج، بالتنسيق مع المخرج ومهندس الـديكور، بتصـميم الملابس الملائمة لشخصيات الفيلم. كما يقوم، برفقة مدير التصوير، باختيار نوعية القماش المناسب لخياطة الملابس.

انظر كذلك : Chef costumier.

مُصمِّم إشهاري **Créatif** (pub)

هو الشخص الذي يصمّم الرسالة الإشهارية (نصا وصورة)، حسـب طبيعـة المنتجات (produits) والهدف المتوخى منها.

مصداقية **Crédibilité** (press, rad, télé, vidéo, inf, inter)

هي مدى وثوق المتلقي، في الرسالة الإعلامية.

مجال شاغر **Créneau** (pub)

حصة زمنية، فترة زمنية **Créneau horaire** (rad, télé)

انظر المصطلح المرادف Tranche horaire.

فراغ روائي (من حيث المكان والزمان) **Creux diégétique** (sémio)

راجع Diégèse.

صيحة إشهارية **Cri publicitaire** (pub)

راجع Pack-Shot.

عَدَسة **Cristallin** (n. m)

معيار **Critère** (socio)

نقد سينمائي **Critique cinématographique** (ciné)

هو نقد الأفلام السينمائية الذي يقوم به أساسا الصحافيون (في كل من الصحافة المكتوبة والمرئية والمسموعة). وهو النقد الذي يتجسد من خلال مقالات تقليدية توصف من قبل كريستيان ماتز بالانطباعية impressionnistes لأنها تكتفي بتناول بعض المدلولات من المادة الإنسانية matière humaine[1] (نفسية الشخصيات، المضمون الاجتماعي للفيلم، الرسالة الإيديولوجية للسينمائي ... الخ) وتتجنب دراسة العناصر الدالة التي تندرج في إطار الصيغة أو الشكل Forme.

رسيم (ج. رسيمات) **Croquis** (n.m)

كتابة بالشفرات **Cryptage** (= Cryptographie)

هي بث الرسالة الإعلامية، في شكل شفرات لا يمكن أن يلتقطها إلا الأشخاص المالكون لأجهزة استقبال قادرة على تفكيك تلك الشفرات.

مُشفَّر **Crypté** (adj)

ذروة المشهد، الصراع الحاسم **Culminant** (Point)

انظر Point culminant.

ثقافة الجماهير **Culture de masse** (sc. comm)

1. هي مجموعة المعارف التي تنقلها وسائل الإعلام والاتصال، لصالح الجمهور الواسع.

2. أصبح هذا المفهوم يعني، في علم الاجتماع الإعلامي: "الثقافة التي اكتسبتها مختلف شرائح المجتمع، بفضل تلقيها لوسائل الإعلام والاتصال".

انظر كذلك : Communication.

---

1. Metz Christian, Essai sur la signification au cinéma, (Tome 2), Paris, Ed. Klincksieck, 1972, p.100.

Curseur (inf) **شارة، مُشيِرة**

Curseur de filtre (photo, ciné, télé) **زلاّقة المرشّح**

Curriculum vitae (n. m) **بيان السيرة الذاتية**

Cyber-café (inter) **مقهى الأنترنيت**

هي "المقهى" (التابعة لأحد الخواص) التي منها يتمكن أي شخص من الدخول إلى شبكة الأنترنيت.

Cybernétique (n. f) **علم التحكم والاتصال**

هو العلم الذي يختص بدراسة ظاهرة الحركة في الآلات والكائنات الحية. وقد ظهر هذا العلم لأول مرة في أوروبا، أثناء صدور كتاب "السبرانية" Cybernetics (1947) الذي عرض فيه صاحبه نوربيرت وينار Nobert Wiener نظريات الفيزياء الرياضية : الميكانيكا الساكنة لجيبس Gibbs، نظرية الإعلام، نظرية الارتداد Feed-back. كما تضمن الكتاب فصولا أخرى تناول فيها المؤلف الشبه القائم بين هذه المفاهيم الدقيقة والمفاهيم المقابلة لها في كل من علم وظائف الأعضاء، علم النفس وعلم الاجتماع.

وهكذا، يتضح بأن علم التحكم والاتصال علم يستعين بالعديد من التخصصات العلمية (الفيزياء، الرياضيات، علم المنطق، المعلوماتية Informatique، علم الأحياء Biologie ... الخ)، بغرض تمكين الإنسان أو الآلة من بلوغ مرحلة الأوتوماتيكية الشاملة automation complète.

وبالفعل، تمكن الإنسان، في ضوء هذا العلم، من إنتاج آلات متطورة تقوم بنفس العمل الذهني والحركي الذي كان، في السابق، من نصيب الإنسان وحده (**مثل** : الروبو، الإنسان الآلي ... الخ).

انظر كذلك : Robotique, Bureautique.

Cycle de la machine (inf) **دورة الآلة**

Cyclope (n. m) **سيكلوب**

هو وحش عملاق (في الأساطير اليونانية وفي علم الحياة "البيولوجيا") ذو عـــين واحدة، في وسط الجبين.

D

كاتب على الآلة الراقنة **Dactylographe** (n.)

رقن النصوص **Dactylographie** (n. f)

يدل هذا المصطلح على الكتابة التقليدية للنصوص، باستخدام الآلة الكاتبة Machine à écrire .

ويمكن أن يقابل هذا المصطلح المفهوم المعلوماتي "معالجة النصوص" Traitement de textes.

تاريخ الصدور **Date de parution** (éd)

هو تاريخ صدور كتاب معين.

تاريخ النشر **Date de publication** (press)

هو تاريخ صدور كتاب أو دورية صحفية Périodique.

أجل التسليم **Date de remise du texte** (press)

إضافة، حكم التخصيص (حالة إعرابية) **Datif** (ling)

مثال : يقرأ الطفل كتابا من كتب **أبيه** l'enfant lit un livre **à son père**.

مناقشة **Débat** (n. m)

إنتاجية **Débit** (inf)

دَفْق **Débit** (ling)

جُرْعة الحِبر **Débit d'encre** (éd)

انفكاك **Déblocage** (n. m)

مثال : انفكاك العقدة.

انظر المصطلح المقابل Blocage.

فكٌّ، فتح **Débloquer** (inf)

في مقابل : Bloquer.

تداخل البرامج **Débordement de programmes** (rad, télé)

مَصْدَمُ الفصل **Débrayage** (pour réembobiner le film)

هو جزء من أجزاء الكاميرا الفوتوغرافية الذي يتم بواسطته توقيف دوران محور جر الفيلم الحساس، بغرض ترجيعه (بعد الانتهاء من طباعة صوره جميعها).

انظر كذلك : Réembobinage.

بداية الملف **Début du fichier** (inf)

إزاحة الأرقام **Décalage de chiffres** (inf)

ديكامتر، مقياس الرطوبة **Décamètre** (éd)

شريط ديكامتري **Décamétrique** (rad)

هو تردد الموجات الذي يتراوح بين 3 ميغاهرتز و30 ميغاهرتز. وهــو شــريط الموجات القصيرة (التردد العاليHF) الذي تُبثٌّ من خلاله برامج الإذاعات الدولية (راجع Ondes hertziennes).

سقوط حقوق التأليف **Déchéance de la propriété littéraire** (sc. comm)

انظر كذلك : Droit d’auteur, Copyright.

ورق نفاية **Déchets de papier** (éd)

هو الورق التالف الذي ينجم عن مراحل الطبع والطي والتجليد.

فكّك الشفرات **Déchiffrer** (= Décoder)

راجع المصطلح المرادف Décoder.

ديسيبال **Décibel** (tec. comm)

وحدة لوغاريتمية لقياس قوة الصوت.

انظر كذلك : Gain.

صانع القرار **Décideur** (n.)

عشري **Décimal** (ad)

شريط ديسمتري **Décimétrique** (télé)

هو تردد الموجات الذي يتراوح ما بين 300 و3.000 ميغاهرتز. وهو شريط التردد فوق العادي (UHF) المعتمد في الإرسال التلفزيوني الهرتزي.

خبري **Déclaratif** (= Assertif)

هو المصطلح الذي يقابل الاستفهام interrogatif والأمر impératif.

انظر المصطلح المرادف Assertif.

تصريح **Déclaration** (press, rad, télé)

هو نوع صحفي يعبر من خلاله رجل السياسة (أو الفكر) عن موقفه، إزاء مسألة تهم الرأي العام (الوطني والدولي).

تصريح للصحافة **Déclaration à la presse** (= Communiqué à la presse)

انظر المصطلح المرادف Communiqué à la presse.

بيان مشترك **Déclaration commune** (press, rad, télé)

انظر المصطلح المرادف Communiqué commun.

تصريح صحفي **Déclaration de presse** (press, rad, télé)

جملة خبرية **Déclarative** (Phrase)

انظر Phrase déclarative.

المُطْلِق السلكي **Déclencheur à câble** (super 8)

إعراب الأسماء، نهاية إعرابية **Déclinaison des noms** (ling)

تفكيك الشفرة **Décodage** (ant. Codage)

راجع المصطلح المقابل Codage.

فكّك الشفرات **Décoder** (= Déchiffrer)

حسب اللغوي رومان جاكوبسون R. Jakobson، تُشفَّر كل رسالة message من قبل مرسلها. وهي الرسالة التي ينبغي أن تفكَّ décoder من قبل المتلقي. تجدر الإشارة، إلى أن كلما كان المتلقي متقنا للشفرة المستخدمة كانت كمية الأخبار أكبر.

مُفكِّكُ الشفرات **Décodeur** (télé)

هو الجهاز الذي يسمح بتفكيك الشفرات التي تُبَثُّ من خلالها بـــرامج بعـــض المحطات التلفزيونية التجارية (**مثال** : القناة الفرنسية "كنال بلوس" + Canal).

انظر كذلك : Décodage.

مُفَسِّر شفرة العمليات **Décodeur des opérations** (inf)

عدَّ تنازليا **Décompter** (inf)

انظر كذلك : Compte à rebours.

قطع الاتصال **Déconnexion** (ant. Connexion)

في مقابل : رَبْط Connexion.

ديكور، مناظر **Décor** (ciné, télé, théât)

مُصمِّم الديكور، مُصمِّم المناظر **Décorateur** (ciné)

انظر كذلك : Chef décorateur.

فنون الزخرفة **Décoratifs** (Les Arts)

راجع Les Arts décoratifs، في مصطلح Art.

زخرفة، زينة **Décoration** (n. f)

الديكور المعقّد **Décor complexe** (ciné)

ديكور سينمائي يعيد تشكيل (على حلبة سينمائية) عدة غرف من شقة أو عدة طوابق من عمارة. ويسمح هذا الديكور للكاميرا بمتابعة تنقلات الشخصيات، في مجموع مناظر الديكور.

مناظر محذوفة **Décors découpés** (ciné, télé, théât)

التقطيع **Découpage** (ciné, télé)

هو آخر مرحلة من تحضير الفيلم (بعد السيناريو Scénario والتسلسل الحواري Continuité dialoguée)، بحيث يتم أثناءها تكييف سيناريو الفيلم مع نمط التعبير السينمائي : أي بتقسيم أحداث الفيلم إلى اللقطات Plans المكوِّنة لمختلف المشاهد scènes والمتتاليات Séquences.

وبعد هذا التقطيع الأولي يجيء التقطيع التقني découpage technique الذي يستدعي إبراز تسلسل الحوار (على يسار كل صفحة) ووصف الفعل الدرامي. كما ينبغي أن يتضمن (بتسجيل، على يمين الصفحة) جميع الملاحظات المتعلقة بالإخراج (**مثل** : حركات الكاميرا، تنقل الممثلين وزوايا التصوير... الخ).

وهكذا، يعدُّ التقطيع عملا ضروريا لتحديد مهام مرحلتي التصوير والتوليف Montage، علما بأن التقطيع يمثل الجانب التحليلي للعمل الفيلمي والتوليف الجانب التركيبي synthétique.

تقطيع (= تجزئة) **Découpage** (= Segmentation)

قسّم إلى أجزاء **Découper** (inf)

اللوحة الخلفية **Découvertes** (ciné, télé)

هي اللوحة أو الديكور الاصطناعي اللذان يبدوان من خـــلال فتحـــة معينـــة (**مثل**: فتحة قفل الباب أو إطار نافذة... الخ). ويمكن أن تكون هذه اللوحة صورة فوتوغرافية أو رسما باليد أو مجسَّما.

فإذا كانت اللوحة صورة فوتوغرافية أو رسما باليد يعمد المخرج إلى تكبيرهمـــا وإضاءتهما، بغرض إبراز مختلف العناصر.

أما إذا تعلق الأمر بالمجسم فينبغي أن يكون حجمه كبيرا ونتوءاته بارزة (حـــتى تكون قابلة لأن تصاحب بعناصر متحركة : كرمي الدخان).

انظر كذلك : Effets spéciaux.

قطع الاحتكاك **Décrochage** (ant. Accrochage)

1. عدم مزامنة الإشارات السمعية-البصرية.

2. وقف الذبذبات، على إثر خلل (في كل من الإذاعة والتلفزة).

انظر المصطلح المقابل Accrochage.

فاصل إعلاني **Décrochage publicitaire** (pub)

تنازلي **Décroissant** (adj)

فكُّ التشفير **Décryptage** (inf, sémio)

انظر Décrypter.

فكاك **Décryptage** (ling)

فكّ التشفير **Décrypter** (inf, sémio)

راجع المصطلح المرادف Décoder.

"دي 2 ماك باكي" **D2 Mac Paquet** (télé)

هو نظام البث العالمي الذي صمّمه الأوروبيون للتلفزيون الملوّن العالي الدقة Télévision Couleur de Haute Définition. ويسمح هذا النظام بإرسال الصور والأصوات ومختلف المعطيات الأخرى، عبر الأقمار الصناعية للبث التلفزيوني المباشر، إلى شبكات البث التقليدية : سواء كانت هرتزية أم سلكية (البث التلفزيوني السلكي Télévision cablée) ... الخ.

ويعدُّ هذا النظام مشروعا تكنولوجيا طموحا: إذ يتميز ب 625 سطرا و50 صورة في الثانية ويسمح ببث صور ذات جودة عالية (من حيث الألوان والدقة: راجع Haute-Définition)، مقارنةً بالمعيارين : "بال" Pal و"سيكام" Secam.

كما يسمح ببث الأصوات الآتية :

1. الصوت الرقمي numérique الذي يبث البرامج التلفزيونية، بالطريقة الستيريوفونية stéréophonique (راجع Stéréophonie).

2. الأصوات الرقمية الإضافية : إن معيار "دي 2 ماك باكي" متعدد اللغات ويمكنه من التعرف على ثماني لغات تبث في آن واحد. ومن جهة أخرى، بإمكان هذا النظام بث خدمات مكمِّلة (**مثل** : إرسال حاشيات الترجمة Sous-titrages في عدة لغات، بث معطيات ونصوص مطبوعة، بث برامج إذاعية... الخ).

ويتألف هذا النظام من ثلاثة عناصر éléments متميزة :

1. "دي 2"، 2. "ماك"، 3. "باكي".

1. "دي 2 " (D 2) :

هو العنصر الذي يسمح بإرسال الأصوات والمعطيات، عبر الأقمار الصناعية، إلى شبكات البث الأرضية (الهرتزية، السلكية... الخ).

2. "ماك" (Mac) :

يسمح هذا العنصر بتشفير codage مركبات الإشارات التلفزيونية (درجة الكثافة الضوئية luminance، تنميق chrominance)، في شكل تماثلي analogique وإرسالها عبر الأقمار الصناعية.

3. "باكي" (**Paquet**) :

هو العنصر الذي يتولى جمع مختلف الأصوات والمعطيات (في شـــكلها الرقمـــي numérique)، في إشارة واحدة.

لكن هذا النظام يلاقي صعوبات تحول دون تطوره وتأتي في المقدمـــة ضـــرورة تزويد أجهزة التلفزيون الحالية بآلات قادرة على فك الشفرات وإزالة التشـــويش المغنطيسي désembrouilleurs décodeurs : لتسهيل عملية الانتقال من المعيارين "بال/ سيكام" (Pal/Secam) إلى المعيار الجديد ماك MAC. كما يســـتدعي هـــذا النمط الجديد ضرورة ربط أجهزة التلفزيون الحالية بهوائي مقعـــر parabole قـــادر على استقبال القمر الصناعي.

راجع المصطلحات الآتية : Standard, Multistandard, Définition.

Dédicace (n. f) — **إهـــداء**

Déduction (philo) — **استنباط**

برهنة تنقل من الكل إلى الجزء أو من العام إلى الخاص : أي عملية الانتقال من المبادئ العامة إلى الجزئيات أو الحالات الخاصة. ويعتمد المنهج الاستنباطي القيـــاس واشتقاق القضايا الدنيا من مبادئ عامة وقضايا نظرية أكثر عمومية.

Déductive (Méthode) — **طريقة استنباطية**

انظر Méthode déductive.

Défaillance de la machine (inf) — **تعطُّل الآلة**

Défaut (Par) — **ضمني**

انظر Par défaut.

Défectuosités d'impression (éd) — **عيوب طباعية**

Défilement ligne par ligne (inf) — **تحريك سطري**

تعريف **Définition** (ling)

دقّة الصورة **Définition** (vidéo, télé)

مصطلح تقني يدل على عدد النقاط points (أو الأسطر lignes أو البيكســـالات Pixels : راجع هذا المصطلح) التي تسمح بتكوين صورة الفيديو وإرسالها. كما يتحـــدّد الجهـــاز التلفزيوني الحالي بعدد نقاط معين (625 سطر و400 نقطة لكل سطر).

انظر المصطلح المرادف Résolution.

انظر كذلك المصطلحات الآتية :

Haute-Définition, Image de télévision, D 2 MAC Paquet, Rapport analogique

1. تحريف الخبر. **Déformation** (press)

2. **تشويه** (في الإخراج الصحفي) :

إخراج مطبوع في صورة غير مطابقة للنسخة الأصلية.

تشويه الصورة **Déformation de l'image** (photo)

انظر المصطلح المرادف Distorsion de l'image.

إطلاق المكبوتات **Défoulement** (psycha)

ظاهرة يتم بموجبها إطلاق الطاقة الانفعالية المكبوتة.

انظر كذلك : Catharsis.

تردي النظام **Dégradation du système** (inf)

درجة الصفر في الكتابة **Degré zéro de l'écriture** (sémio)

إن "درجة الصفر في الكتابة" أو "الكتابة في درجة الصفر" هي الكتابة الحيادية البعيدة عن جميع التأثيرات الأخلاقية والجمالية (عند رولان بارث[1]).راجع Ecriture.

1. Barthes Roland, Le Degré zéro de l'écriture, Paris, Ed. du Seuil, Coll. Points, 1972.



تفكيك التجميعات **Dégroupage** (inf)

إشارة **Deixis** (ling)

تكون الإشارة إيمائية deixis mimique (أي توحي بشـــيء) أو لفظية deixis verbale (عندما تشير إلي شيء محدد).

ندرج في إطار الإشارة الإيمائية جميع الدلائل الطبيعية التي يكـــون فيهـــا ارتباط الدال بالمدلول سببيا (كالدخان، بالنسبة للنار) أو كل دليل يحيـــل إلى الشيء المشار إليه مـــن خـــلال التجـــاور الطبيعـــي contiguïté naturelle (**مثل** : خطوة البحار المتأرجحة التي تدل على مهنته أو الطرق على البـــاب الذي يدل على وجود شخص ما في الخارج).

أما الإشارة اللفظية فهي التي تتلخص وظيفتها في توجيه المخاطـــب إلى ما يجب الالتفات إليه ويركز عليه اهتمامه، فيستخدمها المتكلم للأغراض الآتية[1] :

أ. ليربط نفسه بمخاطبيه توضيحا لمصدر الخطاب origine du discours. وذلك من خلال استخدامه للضمائر :

أنا (je)، أنت، نحن (nous) ... الخ.

ب. ليشير إلى مكان الخطاب وزمانه (ظـــرف مكـــان : هنـــا (ici)، وظرف زمان : الآن (maintenant).

---

1. Dubois Jean, Gicomo Mathé, Dictionnaire de linguistique, op. cit, p. 137.

ج. ليربط نفسه بالبيئة الطبيعية المفترضة أو بأشياء أخرى يريد وضع الإصـــبع عليها désignation du doigt : باستعماله لأسماء الإشارة (هـــذا، ذلـــك ... الخ) أو "الواصلات" embrayeurs. **مثل** : هو، في جملة : رأيت إبراهيم، هو بخـــير. إن "هو" – بوصفه ضميرا– يعود إلى الهوية المرجعية لإبراهيم.

زمن الانتظار — **Délai d'attente** (inf)

أجل التسليم — **Délai de livraison** (press)

بعثة، وفد — **Délégation** (n. f)

تحديد — **Délimitation** (n. f)

فاصِل — **Délimiteur** (n.)

وحدة هذيان — **Délirème** (psycha)

جُنْحة صحفية — **Délit de presse** (press, rad, télé)

هي المخالفة التي ترتكب من قبل الصحافيين العاملين في الصحافة المكتوبة أو الصحافة المسموعة أو الصحافة المرئية.

نذكر من بين الجنح الأنواع الآتية : انتهاك حرمة الآداب العامـــة Outrage aux bonnes mœurs، إهانة القضاة Outrage à magistrat، القَذْف Diffamation، الشتيمة Injure، القَدْح Offense.

راجع هذه المصطلحات.

إزالة المغنطة — **Démagnétisation** (n. f)

دليل فصل، فصلي — **Démarcatif** (sémio)

مسعى، محاولة — **Démarche** (n. f)

وكيل الاشتراكات — **Démarcheur des abonnements** (press)

بدء، انطلاق — **Démarrage** (n. m)

كذّب الخبر **Démentir la nouvelle** (press, rad, télé)

تجليد نصفي **Demi-reliure** (press)

مزيل التعديل **Démodulateur** (télé)

جهاز تفكيك الإشارات التلفزيونية المتأتية من القمر الصناعي (الخاص بالبـــث التلفزيوني المباشر). راجع Satellite de télévision directe.

انظر كذلك : Modem.

إزالة التعديل **Démodulation** (télé)

هي التقنية التي تسمح بتفكيك الإشارات التلفزيونية التي تبث عـــبر الأقمـــار الصناعية. راجع المادة السابقة.

اسم الإشارة **Démonstratif** (ling)

تفكيك **Démontage** (n. m)

في مقابل : "تركيب" Montage.

مشتق من الاسم **Dénominatif** (ling)

متعلق بدلالة اللفظ **Dénotatif** (adj)

دلالة اللفظ، المعنى الوضعي **Dénotation** (ant. Connotation)

يقابل مفهوم "دلالة اللفظ" Dénotation مفهوم "دلالـــة المعـــنى" أو "المعـــاني الإيحائية" Connotation. ويرادف المفهوم السيميولوجي "دلالة اللفـــظ" المفهـــوم اللساني التقليدي "المعنى الإدراكي" Sens cognitif (بالتقابل مع "المعنى الانفعـــالي" Sens affectif). راجع هذه المصطلحات.

وظيفة دلالة اللفظ **Dénotative** (Fonction)

انظر Fonction dénotative.

دلالة ذاتية **Dénotatum** (ling)

حل العقدة **Dénouement** (ciné, télé)

هو المرحلة الدرامية التي تجيء مباشرة بعـــد المرحلة التي تدعى "ذروة المشهد" Point culminant أو Climax. وهي المرحلة التي يتم فيها كشف سر العقدة.

مثال : بعد أن بين الطفل نفسه وضحك على الشيخ يقدم هذا الأخير على طرده من الحديقة.

راجع Drama.

المجرد (يقابل : المزيد) **Dénudé** (ling)

أخلاقيات مهنة الصحافة **Déontologie** (press rad, télé)

تعني أخلاقيات مهنة الصحافة مجموع الأعراف والضوابط التي ينبغي للصحافي احترامها.

وفي الوطن العربي، تتولى الدفاع عن هذه الأعراف نقابات الصحافيين، كما هو الحـــال بالنسبة لمصر. وقد ظهرت هذه النقابات، على غرار مجالس الأطبـــاء Ordres des médecins (فيما يتعلق بأخلاقيات مهنة الطبيب) ونقابات المحامين (فيما يخص أعراف مهنة المحاماة).

إذا كان مجلس الأطباء له السلطة الكاملة في تأنيب أو فصل أي طبيب ثبت أنه ارتكب خطأً في حق مريض، وإذا كانت نقابة المحامين لها الســـلطة في تأنيـــب أو فصل أي محام لم يحترم مبادئ المهنة، فإن نقابة الصحافيين تخول لها، هي كـــذلك، السلطة في تأنيب أو فصل أي صحافي لم يحترم أخلاقيات المهنة الصحفية.

ويمكن أن تسند إلى نقابات الصحفيين المهام الآتية :

1. اقتراح المبادئ العامة للقانون. وهي المبادئ التي تؤخذ بعين الاعتبار، أثنـــاء إعداد قانون الإعلام من قبل الحكومة.

2. وضع ضوابط لأخلاقيات وأعراف العمل الصحفي.

3. توزيع بطاقات العضوية على الصحفيين الذين تتوفر فيهم الشروط. وبهـذا الصدد، نلاحظ بأن 60 % من الصحافيين، في مصر، لا تتوفر فيهم شروط الانخراط في نقابة الصحفيين.

4. فصل أو تصويب كل صحافي لم يحترم قانون أو أعراف المهنة.

5. القيام بالضغط على بعض الأوساط السياسية والحكومية وغيرهـا، بغـرض احترام حرية الصحافة وتمكين الصحافي من ممارسة مهنته.

من بين الأخلاقيات التي تقوم عليها المهنة الصحفية نذكر ثلاثة مبادئ أساسية :

أ. الموضوعية : ينبغي للصحافي أن يعالج الموضوع من جميع الزوايا وبدون أي تحيز.

ب. الجدية : يجب على الصحافي أن يدرس الموضوعات المختلفة بطريقة وافية.

ج. التعددية : يتعين على الصحـافي الذي يتناول أحداثا معينة أن يبرز مختلف الأطراف ويذكر العديد من مصادر الأخبار.

تعـدُّ هذه المبادئ الثلاثة المبادئ الرئيسة التي ينبغي لكل صحافي، في الوطن العـربي، أن يصوغ في ضوئها أخباره ومقالاته. وهي المبادئ التي تـؤدي إلى خلـق سـلوكيات صحفية جديدة وإلى ظهور إعلام عربي حقيقي من شأنه أن ينير الرأي العام.

Département des archives (press, rad, télé, théât) **قسم الوثائق والمحفوظات**

Dépêches (press, rad, télé) **برقيات**

هي الأخبار التي تُوزِّعها وكالات الأنباء –في شكل نصوص مكتوبة– على جميع المؤسسات الإعلامية التي تَدفع، في المقابل، اشتراكا منتظمـا. نـذكر مـن بـين الخصائص التي ينبغي أن تتميز بها البرقية العنصرين الآتيين :

1. الدقة والإيجاز في رواية الخبر.

2. توخي السرعة في إرسال البرقيات.

Dépliant (pub) **مَطْوِيَّة**

ورقة إشهارية منفصلة تُطْوى عدة مرات.

راجع Publicité.

Dépositaire (press) **مُودِع**

هو التاجر بالجملة المكلّف بتوزيع الصحف على مختلف نقاط البيع الموجودة، في منطقته الجغرافية.

Dépôt administratif (press) **إيداع إداري**

هو تسليم عدد محدود من نسخ الجرائد والمجلات إلى الهيئة الحكومية المعنية.

Dépôt judiciaire (press) **إيداع قضائي**

هو تسليم عدد محدود من نسخ الجرائد والمجلات إلى المحكمة الابتدائية (مصلحة الإيداع القانوني الخاص بالصحف)، لتمكين النيابة العامة من الاطلاع عليها.

Dépôt légal (ind. comm) **إيداع قانوني**

هو الالتزام بإيداع عدد محدد من نسخ مختلف الوثائق (الصادرة أو المنشورة أو الموزعة في بلد ما)، لدى مؤسسات متخصصة يحدِّدها القانون.

Dépouillement des journaux (press) **فَرْز الصحف**

Dérivation (ling) **اشتقاق**

Dérivé (ling) **مشتق**

يقابل : جامد.

Dernière édition (rad, télé) **النشرة الأخيرة**

هي نشرة الأخبار (الإذاعية أو التلفزيونية) الأخيرة.

الصفحة الأخيرة **Dernière page** (press)

هي الصفحة الأخيرة من الجريدة.

وصفي **Descriptif** (adj)

وصف شكلي **Description formelle** (n. f)

المذهب الوصفي **Descriptivisme** (= Distributionnalisme)

- **في علـــم اللسان** : هو المذهب الذي يمثله الأمريكي ليونـــارد بلومفيـــلد Léonard Bloomfield. إن اللسانيات الوصـــفية linguistique descriptive هـــي المرادفة للسانيات التوزيعية linguistique distributionnelle.

انظر المصطلح المرادف Analyse distributionnelle.

إزالة التشويش **Désembrouillage** (ant. Embrouillage)

في مقابل : "تشويش" Embrouillage.

مخفّف الحساسية **Désensibilisateur** (éd)

دلالة محسوسة (على مسمى معين)، **تخصيص، تسمية** **Désignation** (ling)

علامة الجمع **Désinence du pluriel** (ling)

علامات الإعراب **Désinences** (ling)

هي الحركات التي تلحق أواخر الكلمات العربية، لأداء دور نحـــوي. وهـــي : الضمَّة (خرج الطفلُ) والفتحة (رأيت الطفلَ) والكســـرة (نظـــرت إلى الطفـــلِ). وضد الحركة السكون (لم أعلمْ).

انظر كذلك : Suffixes flexionnels.

إعلام مُزيِّف **Désinformation** (press, rad, télé)

هو تسخير تقنيات الإعلام (وبخاصة تقنيات الإعلام الجمـــاهيري)، لأغـــراض الدعاية التي تستهدف إخفاء الحقائق وتزييفها.

Désir (psycha) — **رغبة**

Dessinateur de publicité (pub) — **مصمِّم إعلانات**

Dessinateur-graphiste (n.) — **رسام– خطاط**

هو الفني الذي يتولى إعداد الرسوم للملصقات الإشهارية والنصوص السمعية– البصرية.

Dessins animés (cf. Animation) — **رسوم متحركة**

راجع Animation.

Dessins animés de synthèse (inf) — **رسوم متحركة مركَّبة**

راجع Image de synthèse.

Destinataire (sc. comm) — **المرسل إليه**

Destinateur (sc. comm) — **المرسل**

Détaillé (adj) — **مفصَّل**

Détecteur de fin de bobine (inf) — **مستشعِر نهاية الشريط**

Détection (n. f) — **تنصُّت**

انظر كذلك : Télédétection.

Détection automatique des erreurs (inf) — **كاشف آلي للأخطاء**

Déterminisme (socio) — **حتمية**

مذهب يقول بأن أفعال المرء والتغيرات الاجتماعية هي نتيجة عوامل لا سلطة للمرء عليها.

Deuxième personne (ling) — **ضمير المخاطَب**

هو نوع من ضمائر التشخيص Pronoms personnels. وهو النوع الذي يميـز المخاطَب (بوصفه الطرف الذي يتحدَّث إليه المتكلم، في خطابـه).

مثال : أنتَ/ أنتِ tu، أنتما/ أنتما/ أنتم/ أنتُنَّ vous.

Deuxième prise de vue (télé) **لقطة معادة**

يقابل هذا المصطلح التلفزيوني المصطلحين السينمائيين : Re-take, Reprise.

Développement (photo) **تحميض، تظهير**

هو المرحلة الأولى في تصنيع الفيلم التي تسمح بإظهار الصورة الملتقطـــة علـــى السطح الحساس المعرَّض للضوء.

Déverrouiller (inf) **فكّ، فتَح**

في مقابل : Verrouiller.

انظر كذلك : Débloquer.

Devise d'une publication (press) **شعار الجريدة**

Diachronie (ling) **لسانيات زمانية**

راجع Linguistique diachronique.

Diachronique (ling) **زماني**

متعلق باللسانيات الزمانية Linguistique diachronique.

Diacritique (Point) **علامة نطقية، شَكْلة**

انظر Point Diacritique.

Diagramme (n. m) **رسم بياني**

Dialectal (adj) **دارجة**

Dialectalisation (ling) **تفرُّع لَهْجِي**

هو تشعُّب اللغة الأم إلى عدة لهجات.

Dialecte local (ling) **لهجة محلية**

Dialectique (n.f) **جدلية**

Dialogue (ling) **حوار**

هو المحادثة الحرة التي تقع بين المتكلم والمخاطب.

Dialogue de la machine avec l'homme (inf) **تعامل الإنسان والآلة**

Dialogues (ciné, télé) **حوار**

هو الكلام الذي يدور بين الممثلين والممثلات، في فيلم سينمائي أو تلفزيــوني. ويقوم بإعداد الحوار كاتب السيناريو أو كاتب الحوار.

Dialoguiste (ciné, télé) **كاتب الحوار**

هو الفنان المختص في كتابة الحوار الذي يتم بين شخصيات الفيلم.

ينبغي على كاتب الحوار الذي يقدّم له سيناريو أي فيلم أن يعيش أحداث قصة ذلك الفيلم، لتحديد نفسية مختلف الشخصيات ولخلق صراع درامي مثير قادر على فرض قبضة قوية على المتفرج.

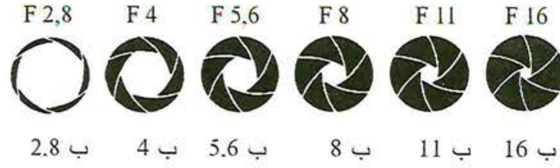
Diaphonie (rad, télé) **جَلَبة**

اختلاط مفاجئ، أثناء البث، لعدة إشارات صوتية تنجم عنه جلبة وضوضاء.

Diaphragme (photo) **الديافراجم، الحجاب القزحي**

هو حجاب لضبط كمية الضوء التي يسمح بها المصور لدخول الغرفة السوداء قصد طبع صورة ما. وللديافراجم في آلة التصوير الفوتوغرافي فتحات تتراوح ما بــين : بــؤرة 2.8 (بوصفها الحد الأقصى للانفتاح) وبؤرة 16 (بوصفها الحــــد الأدنى للانفتاح). ويمكن توضيح مختلف الفتحات من خلال الشكل الآتي[1]:

1. Langford Michael, La Photographie point par point, Paris, Ed. Larousse /Montel, 1978, p. 30.



نلاحظ من خلال هذا الشكل أن العلاقة عكسية بين الأرقام البؤرية وفتحات الديافراجم : فكلما كبر الرقم البؤري صغر قطر فتحة الديافراجم وكلما صغر الرقم البؤري كبر قطر فتحة الديافراجم (للسماح بدخول أكبر مقدار من الضوء، ومن ثم التمكن من التقاط صور تحت ظروف الضوء المنخفض).

وتمثل كل فتحة من فتحات الديافراجم قيمة بؤرية valeur focale تتحدد على أساس علاقة البعد البؤري بقطر فتحة الديافراجم. **مثال** : إذا استشهدنا ببؤرة 4 فإنها تعني أن قطر انفتاح الديافراجم يمثل ربع البعد البؤري. أما فيما يتعلق ببؤرة 16 فإنها تعني أن قطر انفتاح الديافراجم يكون بنسبة 1 من 16 (1/16) من البعد البؤري.

ومن جهة أخرى، فإن القيمة البؤرية للديافراجم هي التي تساهم بقسط أكبر، في تحديد عمق الميدان Profondeur de champ.

Diapositive (photo) — **شريحة مصورة**

صورة موجبة تعرض بواسطة جهاز عرض خاص.

Dichotomie (ling, philo) — **ثنائية**

راجع المصطلحين الآتيين : Camera obscura, Superstructure.

Diction (ling) — **أداء**

قاموس **Dictionnaire** (ling)

هو الكتاب الذي يعطي تفسيرات لحلّ مفردات لغــة معينــة. ويمكـــن أن يكون أحاديَ اللغة monolingue (عربي- عــربي) أو مــزدوج اللغــة bilingue (فرنسي- عربي) أو متعدد اللغات multilingue (فرنسي- إنجليزي- عربي- ألماني).

راجع المصطلحات الآتية :

- Lexique, Nomenclature, Dictionnaire encyclopédique

قاموس موسوعي **Dictionnaire encyclopédique** (ling)

هو القاموس الذي يتضمن شرحا مفصّلا لموضوعات مجال علمي محدَّد، بغرض إبراز دلالاتها العلمية المتعددة. وعليه، فإن "القاموس الموسوعي" هــو الكتاب الذي يجمع بين أدبيات كل من القاموس Dictionnaire والموسوعة Encyclopédie.

قاموس مصطلحي **Dictionnaire terminologique** (ling)

حكمة **Dicton** (n. m)

مقول **Dictum** (ling)

تعليمي، تلقيني **Didactique** (adj)

الرواية الواقعية **Diégèse** (sémio)

هي الرواية التي تتجسد أحداثها على أرض الواقع المعيش-من حيــث الــزمن والمكان. يمكن تعريف هذا المصطلح السيميولوجي من خلال الثنائيتين الآتيتين :

1. زمن الحدث durée diégétique / الزمن الفيلمي durée filmique.
2. مكان الحدث lieu diégétique / مكان التصوير lieu filmique.

– **ما الزمن الفيلمي؟** : هو المدة التي يستغرقها عرض الفيلم. ويسمى هذا الزمن، في المسرح، زمن العرض temps de la représentation (في مقابل زمن الحدث temps de l'action).

– **ما زمن الحدث ؟** : هو الزمن الواقعي (أو الزمن المعيش) الذي وقعت أثناءه أحداث قصة الفيلم.

إن زمن الحدث ليس خصوصية سينمائية، إذ نجده في كل الأعمال التي تقوم على سرد أحداث. **مثل** : المسرح، الرواية، الدراما التلفزيونية والدراما الإذاعية.

لنأخذ مثالا موضّحا من الفيلم السينمائي الشهير: "مولود روزماري" Rosemary's Baby (الذي أخرجه رومان بولانسكي، عام 1968). إنه الفيلم الذي يحكي في مدة ساعتين وربع (الزمن الفيلمي) قصة امرأة حامل تصادفها مخاطر جمّة، منذ بداية الحمل إلى غاية وضعه : وهي القصة التي استغرقت مدتها الزمنية الواقعية قرابة سنة (زمن الحدث).

– **ما مكان التصوير؟** : هو المكان الذي صورت فيه مشاهد الفيلم.

– **ما مكان الحدث؟** : هو المكان الأصلي الذي وقعت فيه أحداث قصة الفيلم.

لنأخذ مثالا موضّحا من فيلم "زاد" "Z" (الذي أخرجه كوستا جافراس Costa–Gavras، عام 1969). إنه الفيلم الذي يحلّل طبيعة النظام العسكري الدكتاتوري القائم في اليونان (مكان الحدث)، مستندا في ذلك إلى أحداث واقعية. غير أن مشاهد هذا الفيلم لم تصور في اليونان ولكن صورت –لاعتبارات سياسية– في الجزائر (بوصفها مكان التصوير).

متعلق بزمن الحدث أو مكان الحدث **Diégétique** (adj)

راجع Diégèse.

قذْف **Diffamation** (press, rad, télé)

هي جنحة القذف التي يمكن أن يرتكبها صحافي، في شرف شخص من الأشخاص. وهي الجنحة التي يعاقب عليها القانون.

راجع Délit de presse.

بث مسجَّل **Différé** (rad, télé)

يقتضي العمل الإذاعي والتلفزيوني تسجيل جل البرامج مسبقا وتأجيل بثها إلى وقت لاحق.

ويقابل مفهوم "بث مسجَّل" Différé مفهوم "بث مباشر" Direct.

انظر كذلك Semi-direct.

اختلاف، فرق (ج. فوارق) **Différence** (ling)

تمايز، اختلاف **Différentiation** (ling)

تفاضلي، تخالفي **Différentiel** (ling)

منتشر **Diffus** (adj)

مثال : صوت منتشر.

موزِّع برامج **Diffuseur** (rad, télé)

هو كل مؤسسة متخصصة في توزيع البرامج الإذاعية أو التلفزيونية.

توزيع **Diffusion** (press, rad, télé)

1. هو عملية نشر الأخبار ومختلف الأعمال المنجزة. وتشهد هذه المرحلة الاتصالية انتقال الرسالة من المرسل إلى المتلقي.

2. يتحدد مفهوم التوزيع، في الصحافة المكتوبة، بعدد نسخ الجريدة التي يحصل عليها الجمهور (عن طريق الشراء، الاشتراك ... الخ). راجع **Distribution**.

3. التوزيع هو بث البرامج الإذاعية والتلفزيونية (يتولى إرسالها جهاز إرسال خاص -في شكل أمواج كهرو-مغنطيسية-) لتصل إلى كل شرائح الجمهور.



توزيع عبر الأكشاك **Diffusion par kiosque** (press)

توزيع بالطلب **Diffusion sur commande** (press)

رقمي **Digital** (anglic)

الجهاز الرقمي digital هو الجهاز الذي يبين الكمية المقاسة في شــكل أرقــام. **مثل:** الساعة من نوع رقمي montre à affichage digital التي تبيِّن الوقــت مــن خلال أرقام ضوئية مطبوعة. ومن هنا فإن التعبير الإنجليزي digital هو الذي يعادل التعبير الفرنسي Numérique.

وفي مجال تكنولوجيا الاتصال، تعدُّ المنتجات من نوع رقمــي digitaux أو numériques (مثل : الأنترنيت) نقائض للمنتجات التماثلية produits analogiques.

مِرْقام **Digitaliseur** (inf)

بعد المكان **Dimension de l'espace** (ling)

مقاس ورقة **Dimension d'une feuille** (éd)

بعد الزمن **Dimension du temps** (ling)

تحقيري **Diminutif** (adj)

صيغة التصغير، تحقير **Diminutif** (ling)

"دي.آي.إين" **D.I.N** (photo)

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الألمانية بـــ : "Deutsh Industrie Normen ». أي: "الهيئة الألمانية للمواصفات القياسية الصناعية". ويعرف، في اللغة الفرنسية بـــ: Comité Allemand de Normalisation. وهو المصطلح الذي يدل على النظام الألماني لقياس سرعة الفيلم الحساس Pellicule ومدى استجابته للضوء. مثال : الفيلم الحساس ذو 21 وحدة دين DIN هو أسرع بمرتين من الفيلم ذي 18 وحدة دين.

يعادل هذا المصطلح الألماني المصطلح الأمريكي « A.S.A».

القول **Dire** (n. m)

بث مباشر **Direct** (rad, télé)

هو نقل حي -بصورة مباشرة- لبرنامج تلفزيوني أو إذاعي (غير مسجل سابقا) إلى المشاهدين أو المستمعين.

ويقابل مفهوم "بث مباشر" Direct (الذي يعادله المصـــطلح الإنجليـــزي Live) مفهوم "بث مسجَّل" Différé.

انظر كذلك Semi-direct.

مدير فني **Directeur artistique** (pub)

هو الشخص المسؤول عن إعداد تصور conception الرسالة الإشهارية.

مدير السلسلة **Directeur de collection** (éd)

انظر كذلك : Collection.

مدير التصوير **Directeur de la photographie** (ciné, télé)

هو المسؤول الأول عن مراقبة نوعية الصورة من الناحية التقنية والفنية والجمالية: بضبط الإضاءة حسب الديكور، الملابس والماكياج ومراعاة إطار الصـــور cadrage وتكوين المنظر composition، وفق تعليمات المخرج الواردة في التقطيع التقني.

انظر المصطلح المرادف Chef opérateur.

مدير النشر **Directeur de la publication** (press)

ينبغي على كل مؤسسة صحفية أن تعين مديرا خاصا بالنشر يـــدير سياســـتها التحريرية ويكون، في الوقت نفسه، المسؤول الرئيسي الذي يحاسَب -أمام العدالة- عن جميع الجنح الصحفية Délits de presse التي يمكن أن تُنسب للصحيفة.

مدير التحرير **Directeur de la rédaction** (press)

هو الصحافي المحترف المسؤول عن هيئة تحرير الجريدة. ويساعده رؤساء تحرير مختلف الأقسام التابعة له.

مدير موسيقي **Directeur de musique** (ciné, télé)

تعـــدُّ الموسيقى من العناصر الدالة المهمة في اللغة السينمائية. في الغالب، يعمـــد المنتج إلى تكليف ملحن معروف ليتولى كتابة الألحان الخاصة بالفيلم. وفي حالات أخرى، يقوم المكلف بالموسيقى بالبحث، في السوق، عن الأسطوانات الجاهزة التي تمكنه من اختيار الموسيقى المناسبة للمشاهد التمثيلية وللجنيريك.

مدير الإنتاج **Directeur de production** (ciné, télé)

هو الشخص المعين من قبل المنتج أو الشركة المنتجة للقيام بتحضير الفيلم وتنفيذ جميع مراحل إنتاجه: بالسهر على احترام تكاليف الإنتاج والزمن المحدد للتصوير، حرْصا على التوفيق ما بين المنتج (المموِّل) والمخرج وفرقة التصوير.

مدير البرمجة **Directeur des programmes** (télé)

مدير موسيقي **Directeur musical** (ciné, télé)

راجع Directeur de musique.

ميكروفون أحادي الاتجاه **Directionnel** (Micro)

انظر Microphone directionnel.

الموجات الموجَّهة **Directives** (Ondes)

انظر Ondes Directives (= Directed Waves)، في مصطلح Ondes hertziennes.

فرع من المعرفة **Discipline** (n. f)

فارس الأسطوانات **Disc-Jockey** (anglic)

1. هو المنشط الإذاعي أو التلفزيوني الذي يعدّ برنامجا مؤلفا من مجموعة من التسجيلات الموسيقية الموجودة بقسم المحفوظات.

2. هو الشخص الذي يتولى اختيار الأغاني وبثها، أثناء سهرة من السهرات.

3. هو الجهاز الإلكتروني المعد لتسجيل مختارات غنائية وبثها. ويستعمل لإحياء الحفلات والسهرات الخاصة.

متقطّع **Discontinu** (adj)

تقطُّع **Discontinuité** (ling)

عدم تطابق **Discordance** (n. f)

خطاب، كلام **Discours** (ling)

خطاب مباشر **Discours direct** (ling)

هو الخطاب الذي يتضمن بصمات فعل الكلام Enonciation. **مثل** : أنا، أنت ...الخ.

خطاب غير مباشر **Discours indirect** (ling)

هو الخطاب الذي يَعمد فيه المتكلم إلى إلغاء جميع بصمات فعل الكلام Enonciation، لصالح ضمير الغائِب (في الاتصال اللساني) أو لصالح الراوي (في الاتصال المسرحي).

خطاب مقنّع **Discours masqué** (ling)

هو الخطاب الذي يَعمد فيه المتكلم إلى إخفاء نواياه: بتقديم الوقائع بأسلوب غير مباشر Discours indirect أو بطريقة مضْمَرة tacite أو بشكل مبطَّن.

خطاب تحريضي **Discours séditieux** (n. m)

مميَّز، مجزأ **Discret** (ling)

راجع Discrétion du signe.

الطابع المميز للدليل **Discrétion du signe** (ling)

الطابع المميز هو خصوصية يتمتع بها الدليل اللغوي وتتمثل في أن كل دليل: "يثبت قيمته من خلال حضوره أو عدم حضوره"[1]. بما أن اللسان هو نظام من

1. Fages Jean-Baptiste, Pagano Christian, Dictionnaire des média, op. cit, p. 82.

الدلائل المحدودة العدد فإن هذه الدلائل لا تكون إلاّ وحدات مميزة أو مجزأة discrètes : أي يتميز بعضها عن بعض وتكون قابلة للاستبدال. تكون العلاقة بين حرفي : /ر/ و /غ/، في اللغة العربية، علاقة مميزة pertinente لأن استبدال حرف /غ/ بحرف /ر/ يؤدي إلى اختلاف في معنى الكلمات. **مثال** : راب/ غاب.

أما في اللغة الفرنسية، فتكون العلاقة بين هذين الحرفين مجرد علاقة تبادلية أو تعاقبية commutative لأن الاختلاف بينهما لهجي فقط وليس مميزا discrète، ومن ثم فإن الاستبدال بينهما لا يكون له أي انعكاس على الدلالة : Pierre = Pierre (بيير = بييغ).

وهكذا، فإن الحروف التي تؤلف الكلمة Morphème هي وحدات مميزة لأن كل إبدال في حرف ينجر عنه تغيير جوهري، في هيئة الكلمة. **مثال**: التقابل بين الوحدتين المميزتين /ش/ و /ج/، في مثال : شائع وجائع. وتكون الكلمات بدورها وحدات مميزة، بحيث إن إبدال كلمة /موقد/ (réchaud) بكلمة /مار/ (passant)، في جملة : "المار قد انكسر" يغيّر المعنى جذريا.

يسمح مفهوم الوحدة المميزة، في السيميولوجيا (وبالتحديد في التحليل السردي analyse narrative)[1]، بتمييز الفاعل الحقيقي Actant عن الصفات التي يتصف بها. **مثال** : إن فاعل الفعل sujet (فاعل حقيقي Actant : أي مسند إليه Thème، في النحو) يمكن أن يكون صادقا أو محتالا (مسند Prédicat).

راجع هذه المصطلحات.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Echelle des plans, Données discrètes.

Discursif (ling) **استطرادي**

متنقل من موضوع إلى آخر.

---

1. Fages Jean-Baptiste, Pagano Christian . Dictionnaire des media , op. cit., p.83.

المناقشة الجماعية **Discussion de groupe** (sc. comm)

هي إحدى الطرق المهمة التي تلجأ إلى استخدامها وسائل الإعلام للتعرف على جمهورها.

إذا كانت المقابلة المترلية Interview à domicile تستند إلى الفرد المستجوب الذي يكشف للمحقق عن سلوكه أو يعرب له عن رأيه، بعيدا عن كل التأثيرات الخارجية، فإن المناقشة داخل الجماعة (المؤلفة من عشرة أو خمسة عشر شخصا) من شأنها أن تبرز التأثيرات المتبادلة ما بين الأفراد وتبين مختلف مواقفهم وسلوكياتهم. كما تسمح هذه المناقشة، بمعرفة كيف تتكون الآراء الفردية وما هي اللحظات التي تبرز فيها ؟

عدَّة التصفيف **Dispositif d'alignement** (inf)

عدَّة التنظيف **Dispositif de dépoussièrage** (éd)

عدَّة الطبع **Dispositif d'impression** (inf)

ترتيب الحروف، نسق الحروف **Disposition des caractères** (éd, inf)

قــرص **Disque** (inf)

هو القرص المغنطيسي الذي تُخزَّنُ فيه معلومات ذاكرة إلكترونية حاسوبية.

ويمكن أن يكون هذا القرص صلبا (Disque rigide, Disque dur) أو مرِنا (Disque souple, Disquette).

راجع المصطلحات الآتية : Disque dur, Disquette, CD-ROM.

أسطوانة **Disque** (mus)

هي الأسطوانة التي تُقْرَأ بتجهيز ميكانيكي (راجع Tourne-disques).

انظر كذلك : Disque compact.

أسطوانة الليزر **Disque audionumérique** (= Disque compact)

انظر المصطلح المرادف Disque compact.

أسطوانة الليزر، قرص مُدمَج **Disque compact** (= Disque audionumérique)

هي الأسطوانة الرقمية التي لا تُقْرأ إلا بتجهيز ضوئي optique (بوصفه تجهيزا غير ميكانيكي).

أسطوانة ذهبية **Disque d'or** (mus)

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Tourne-disques, Disque (mus).

قرص صَلْب **Disque dur** (= Disque rigide)

يرادف القرص الصلب، في اللغة الفرنسية، المصطلحين الآتيين :

Disque dur و Disque rigide. راجع : Disque (inf).

أسطوانة فونوغرافية **Disque phonographique** (mus)

راجع Phonographe.

قرص صَلْب **Disque rigide** (= Disque dur)

انظر المصطلح المرادف Disque dur.

قرص مرِن **Disque souple** (= Disquette)

انظر المصطلح المرادف Disquette.

قرص مرِن **Disquette** (= Disque souple)

هو عبارة عن أسطوانة صغيرة مرنة مكوَّنة من عدة مجاري pistes متَّحدة المركز concentriques. ويستخدم القرص المرِن لحفظ المعطيات المعلوماتية وتخزينها.

راجع : Disque (inf).

قرص فيديو مُدمَج **Disque vidéo compact** (mus)

انظر كذلك : Disque compact.

تنافر الأصوات **Dissonance** (ling, mus)

البعد البؤري **Distance focale** (photo)

هو المسافة (التي يقاس طولها بالمليمتر) التي توجد بين المستوى البؤري plan focal (أو مستوى الفيلم plan du film : أي اللوح الحساس الضوئي) والمركز البصري للعدسة (عندما تضبط هذه الأخيرة على ما لا نهاية) : انظر الشكل التوضيحي[1] المرفق.

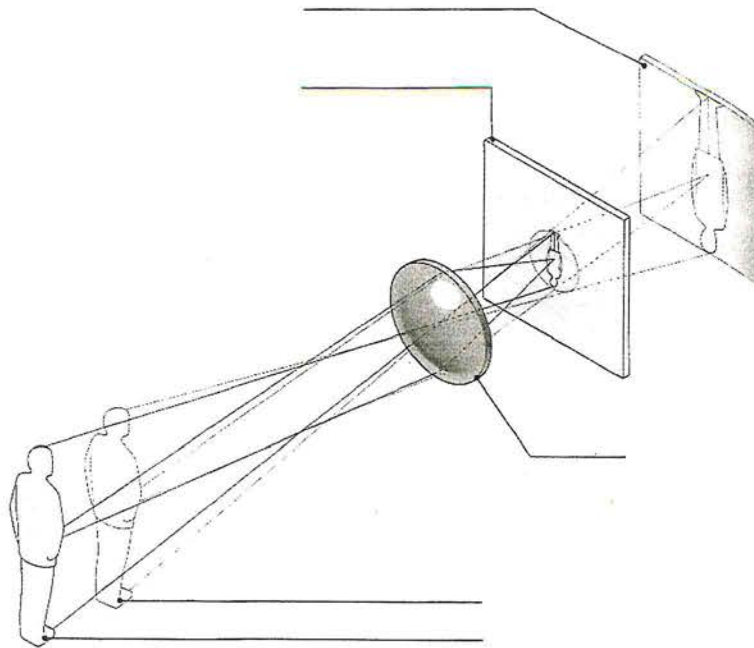
بخصوص البعد البؤري ينبغي أن نذكر بالقاعدة التالية : كلما كانت البؤرة قصيرة كانت الصورة ذات مجال أوسع (لأن أجسامها تصبح -نظرا لبعدها- صغيرة) وكلما كانت البؤرة طويلة كانت الصورة ضيِّقة ومنحصرة (لأن أجسامها تصبح – لقربها – مكبَّرة).

ومن هنا، كلما قصرت المسافة (لقرب الجسم المراد تصويره من العدسة) كانت المسافة بين العدسة والفيلم الحساس كبيرة. وفي هذه الحالة، تكون الصورة، هي كذلك، ذات مساحة مكبَّرة (أي تكون أجسامها مكبَّرة لكونها أصبحت قريبة من الكاميرا).

والعلاقة عكسية لأنه كلما زادت المسافة (لبعد الجسم عن الكاميرا، لدرجة أن طوق المسافة يضبط على ما لانهاية) كانت المسافة بين العدسة والفيلم صغيرة فتصبح الصورة بدورها، بموجب ذلك، ذات مساحة مصغَّرة (بحيث تصبح أجسامها -لبعدها عن الكاميرا- هي كذلك صغيرة).

راجع الشكل المرفَق :

1. Langford Michael, La Photographie point par point, op. cit., p. 28.



Distinctif (adj) **مميّز**

Distinction (ling) **تمييز**

Distorsion (rad) **تشويه**

هو تشويه الإشارة الكهربية وإفسادها.

Distorsion de l'image (photo, ciné, télé) **تموُّج الصورة**

هو التشوُّه في العدسات الذي يحدث، أثناء التصوير الفوتوغرافي أو الســـينمائي أو التلفزيوني، بسبب عدم ضبط عمق الميدان Profondeur de champ.

انظر كذلك : Déformation de l'image.

Distorsion syntaxique (ling) **تباعد تركيبي**

Distributeur (ciné) **موزّع**

هو السينمائي المحترف الذي يقوم بشراء الأفلام من المنتجين أو شركات الإنتاج ليتولى توزيعها على مستغلي دور العرض.

Distributeur de tâches (inf) **ضابط المهام**

Distribution (press, ciné, télé) **توزيع**

Distribution cinématographique (ciné) **توزيع سينمائي**

راجع Distributeur.

Distribution des rôles (ciné, télé, théât) **توزيع الأدوار**

Distributionnalisme (ling) **المدرسة التوزيعية**

راجع المصطلحين الآتيين : Analyse distributionnelle, Descriptivisme.

Distributionnelle (Analyse) **تحليل توزيعي**

انظر Analyse distributionnelle.

Dit (ling) **منطوق**

Divergence (ant. Convergence) **تباعد، افتراق**

في مقابل : Convergence.

Divertissement (n. m) **تسلية**

Division de la presse filmée (ciné) **قسم الصحافة المصوَّرة**

راجع المصطلحين الآتيين : Actualités (= Presse filmée), Documentaire.

Document (n. m) **وثيقة**

Documentaire (adj) **توثيقي**

فيلم وثائقي **Documentaire** (ciné, télé)

الفيلم الوثائقي هو الذي يعتمد تسجيل الوثائق السمعية- البصرية وتوليفها. تعدّ الأفلام الوثائقية، من منظور المدرسة "الموضوعية" أو الطبيعية أو الواقعية، النوع الأنسب لتصوير الحياة "كما هي". وتقابل الأفلام الوثائقية (التي كانت تحظى بأهمية لا يستهان بها، أثناء الحرب العالمية الثانية) الأفلام الخيالية التي تتصف بالذاتية، لأنها تحوّل الواقع إلى قصة درامية هي في الحقيقة من خيال وتصور المخرج. كما تختلف الأفلام الوثائقية عن أفلام الجريدة السينمائية les actualités : إذا كانت الجريدة السينمائية (Presse filmée. راجع Actualités) تُصوِّر أحداث الساعة كما جرت في الواقع فإن الأفلام الوثائقية (التي تقوم على نقل الأحداث والوقائع أو إعادة تصوير الحوادث الجارية) تتمتع بموضوع متميز وفكرة رئيسية.

لكن وإلى يومنا الحاضر، يعامل الفيلم الوثائقي بنوع من الاحتقار والازدراء لأن بعض السينمائيين لا يعدُّونه من أفلام السينما على الإطلاق. وبعضهم يعتقد أن الذين ينجزون مثل هذه الأفلام هم غير قادرين – لصعوبتها- على إخراج الأفلام الروائية الدرامية. ويستندون، في ذلك، إلى سهولة إنجاز الفيلم الوثائقي الذي يعتمد على جمع بعض الأفكار والعناصر عن الموضوع: لأنه فيلم وصفي (أي بمثابة حصيلة أو تركيب synthèse) وليس فيلما تحليليا (كالفيلم الخيالي).

مُوثّق سينمائي **Documentaliste** (ciné)

تتلخص مهمة الموثق السينمائي في البحث عن المراجع وجمع المعلومات المتعلقة بموضوع الفيلم سواء من مصادر مكتوبة أم سينمائية أم سمعية-بصرية.

وتكتسي هذه الوثائق أهمية كبيرة، إذ يستفيد منها المخرج وكاتب السيناريو ومهندس الديكور ومصمِّم الملابس ومسؤول التجميل.

مخرج الأفلام الوثائقية — **Documentariste** (ciné, télé)

راجع Documentaire.

توثيق — **Documentation** (n. f)

وثائق شخصية — **Documentation personnelle** (n. f)

وثيقة سمعية- بصرية — **Document audio-visuel** (ciné, télé, vidéo)

راجع Audio-visuel.

مُوَثَّق — **Documenté** (adj)

وثائق رسمية سرية — **Documents officiels confidentiels** (n. m)

الوثوقية، الجزمية — **Dogmatisme** (philo)

القطع بالرأي بغطرسة ومن غير مبرر كاف.

الحاملة المتحرّكة — **Dolly** (ciné)

راجع المصطلح الفرنسي Chariot.

مجال، حقل — **Domaine** (ling)

مجال التطبيق — **Domaine d'application** (inf)

مانح (في التحليل السردي) — **Donateur** (cf. Actant)

هو الفاعل فوق-الطبيعي الذي يتدخل من مركز أعلى لتأييد الفاعل الرئيسي (البطل) أو المستفيد.

راجع Actant.

معطيات، بيانات — **Données** (n. f)

بيانات خام — **Données brutes** (n. f)

بيانات متقطّعة، بيانات منفصلة **Données discrètes** (inf)

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : .Discrétion du signe, Echelle des plans

بيانات رئيسية **Données maîtresses** (inf)

انظر كذلك : .Esclave

بيانات متلاشية **Données volatiles** (inf)

تذهيب **Dorure** (éd)

ملف صحفي **Dossier de presse** (ciné, télé)

هو مجموع الوثائق التي يقوم بإعدادها وجمعها المكلف بالإعلام : بغرض تقديمها للصحافيين أثناء ندوة صحفية، افتتاح صالون، عرض الفيلم لأول مرة... الخ.

دبلجة **Doublage** (ciné, télé)

هي ترجمة فيلم من لغة إلى أخرى ومطابقة صوت ممثل آخر للصوت الأصلي للممثل الحقيقي. وقد مكّنت هذه الطريقة من ترجمة مختلف الأفلام الأجنبية (وبخاصة الأفلام الكلاسيكية) إلى العديد من اللغات العالمية.

انظر كذلك : .Sous-titrage

ترجمة صوتية **Doublage audio** (télé)

راجع .Doublage

استبدال الممثل **Doublage de l'acteur** (ciné, télé)

راجع .Doublure

تقطيع مزدوج **Double articulation** (ling)

تعدُّ صفة التقطيع المزدوج الصفة الأساسية التي تميز الألسن البشرية عن بقية أنظمة الاتصال الأخرى. على الرغم من أنها بقيت فترة طويلة من الزمن غامضة إلا

أنها هي التي كانت تميز ما بين لغة الإنسان وصيحـة الحيوان (أو صيحة الصبي أو المجنـون). وهذه الصيحة غير إنسانية لأنها غير "مقطعة". بعبارة أخرى، تعدّ صفة التقطيع المـزدوج الصفة الوحيدة التي تميز ما بين الاتصال اللساني البشري والاتصال الحيواني.

يعني أندري مارتيني[1]– صاحب الفرضية الوظيفية hypothèse fonctionnelle- بالتقطيع المزدوج أن اللغة البشرية (بخلاف اللغات الأخرى، كالإيماءة gestes، الموسيقى ولغة الحيوانات) تتميز بتقطيعين : التقطيع الأول والتقطيع الثاني.

يكون التقطيع الأول عندما يجزأ الملفوظ اللغوي إلى وحدات دنيا دالـة (أي إلى كلمات mots) تدعى "وحدات دالـة Monèmes"*. مثـال : يتـألف الملفـوظ اللغوي:"الأطفال ينامون" من الوحدات الدالة الست الآتية : / ال/ طفل/ جمع تكسير/ ي/ نوم/ ون/. بحيث إن كل عنصر من هذه العناصر يمكن أن يسـتبدل، في المحـيط نفسه، بعناصر دالة أخرى تقع على المحور الاسـتبدالي Axe paradigmatique . كمـا يمكن لهذه العناصر أن تقع، في محيط مختلف، عندما تقرن بوحدات دالة أخرى على المحور التركيبي Axe syntagmatique.

ويتمثل التقطيع الثاني في تجزئـة العنصر الدال بدوره إلى وحدات متعاقبـة أصغر ومجردة من المعنى : أي إلى الوحدات المميزة unités distinctives المتجسدة من خلال الوحدات الصوتية الوظائفية (أي الحروف أو الفونيمات). **مثـال:** تتألف كلمة "الأطفال" بدورها من أربع وحدات صوتية وظائفية (أل+ أط + فا +ل) حيث يمكن لكل وحدة من هذه الوحدات أن تستبدل بوحدات أخرى، في المحيط نفسه، أو تُقْرَن بوحدات أخرى كي تؤلّف وحداتٍ دالةً مختلفة.

---

1. Cité par Dubois Jean, Giacomo Mathé, Dictionnaire de linguistique, Paris, Ed. Librairie Larousse, 1973, p. 53.

* تتألف الوحدة الدالة monème بدورها من وحدات معنى sémantèmes ووحدات صرفية morphèmes. مثال : تتكون كلمة /عندي/ من وحدة معنى /عند/ ووحدة صرفية /ي/.

مثال باللغة الفرنسية :

يتألف الملفوظ l'enfant dormira من خمس وحدات دالة : (l'ãfã dorm-ir-a).

وتتشكل كلمة enfant، من جهتها، من ثلاث وحدات صوتية وظائفية [ãfã] .

يسمح التقطيع الأول (بخلاف التقطيع الثاني) بتكوين عدد لا متناه من الرسائل، وذلك فقط على أساس الوحدات الدالة المكوِّنة لأي لسان. أما اللافتات التجارية والإشهارية والإشارات الرمزية والاعتباطية (في كل من قانون المرور والخرائط والرسم الصناعي) والاصطلاحات الكيميائية والرياضية وشفرات التلغراف فإنها عبارة عن أنظمة من الدلائل التي لا تَعرِف إلا التقطيع الأول : أي التجزئة إلى الوحدات الدالة. لنأخذ الصيغة الرياضية الآتية: 2 + 3 = 5. إن كلا من الدوال: 2، 3، =، 5 له مدلول (أي يمكن تركيبه مع دلائل أخرى).

مثال : 2 x 3 = 6. إذن، فإن الصيغة الرياضية: 2 + 3 = 5 هي إشارة signal يمكن تحليلها إلى وحدات صغرى دالة. وهنا نستنتج أن الصيغة الرياضية هي شفرة قابلة للتقطيع (أي للتقطيع الأول) code articulé.

شريط مزدوج — **Double bande** (télé)

إجراء تقني تلفزيوني يستدعي، أثناء التصوير بالكاميرا ذات المقاس 16 ملم، تسجيل الصوت والصورة على شريطين منفصلين، تسهيلا لعملية التوليف أو المونتاج.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Bande image, Bande son.

تعريض مزدوج — **Double exposition** (éd)

راجع : Exposition.

البديل عن الممثل — **Doublure** (ciné, télé)

أي إحلال شخص آخر مكان الممثل الحقيقي. كالبديل المخاطر Cascadeur الذي يقوم بمختلف الأدوار الصعبة في سياقة سيارة مثلا.

علاّقة الكاميرا

Dragonne (photo)

الدراما

Drama (ciné, télé, théât)

كلمة يونانية تعني الفعل action : أي الفعل الذي تقوم به الشخصيات، في مسرحية أو فيلم سينمائي أو تلفزيوني. يقوم الإخراج السينمائي لأي فيلم (من النوع الخيالي: وبخاصة الفيلم النموذجي الهزلي"الراشُّ المرشوش" « L'Arroseur arrosé » للأخوين لوميير، 1895) على تسلسل الأحداث، وفق المراحل الدرامية الآتية :

1. المشهد الافتتاحي Thèse. **مثال** : عندما نتعرف، من خلال لقطة تمهيدية، على الشيخ الذي يسقي بالخرطوم الأزهار، في حديقته.

2. الصراع Conflict, Conflit (أي بداية العقدة nœud) : الذي يبرز مثلا: من خلال الطفل المشاغب المختبئ خلف شجرة وهو يترقب بابتسامة ماكرة ذلك الشيخ.

3. تصعيد الصراع Tension qui monte : يبدأ باقتراب الطفل من الخرطوم الذي يسقي به الشيخ ثم يطويه، فيتوقف تدفق المياه منه فجأة.

4. ذروة المشهد، الصراع الحاسم Climax, Point culminant (في مقابل : هبوط مفاجئ Anti-climax) : عندما يفاجأ الشيخ بتوقف تدفق المياه من الخرطوم فيقترب بوجهه من فتحة الخرطوم ليتمعن بنظره فيها. ولكن الطفل يكون له بالمرصاد، إذ يرخي في الحين الخرطوم كي يتدفق منه الماء من جديد فيبتل الشيخ بكامله. في هذه الحالة، يعدُّ تدفق الماء من الخرطوم إثارة هزلية Gag.

5. حل العقدة Dénouement : أي عندما يضحك الطفل بكل قواه عن فعلته، الأمر الذي يثير انتباه الشيخ فيعمد إلى الجري وراءه ليطرده من حديقته.

6. نتيجة الصراع Conclusion : عندما يقرر الشيخ العودة إلى العمل بصفة عادية، في حديقته.

Dramatique

واجب ذكر المصدر
Droit de citation (sc. comm)

يسمح القانون لكل مؤلِّف أو صحافي أو كاتب بأن يُدْرِج في نصه مقتطفات موجزة من نص مطبوع لمؤلف آخر (دون أن يدفع له تعويضات خاصة بحقوق التأليف)، بشرط أن يذكر جميع البيانات المتعلقة بذلك المصدر الذي استشهد به.

انظر كذلك : Droit d'auteur.

قانون الاتصال
Droit de la communication (sc. comm)

هو مجموع النصوص والقوانين التي تنظم المؤسسات الإعلامية والاتصالية والأشخاص العاملين بها.

قانون الإشهار
Droit de la publicité (sc. comm)

هو مجموع القوانين التي تنظم النشاط الإشهاري (حملات إشهارية ، ترقية مختلف المنتجات وشروط النشر في الوسائل الإعلامية).

قانون الإعلام
Droit de l'information (sc. comm)

يعني قانون الإعلام مجموع النصوص والقوانين التي تسيِّر وسائل الإعلام. **مثل:** المؤسسات الصحفية، المحطات الإذاعية، القنوات التلفزيونية.

انظر كذلك : Code de l'information.

حق التصويب
Droit de rectification (sc. comm)

على خلاف حق الرد Droit de réponse الذي يتعلق بالأشخاص الطبيعيين فإن حق التصويب هو الحق الذي تنفرد به السلطات العمومية وحدها.

يمكن لأي سلطة عمومية، بموجب هذا القانون، من أن تنشر في أي دورية نصا من شأنه أن يُصحِّح المعلومات الخاطئة التي نُسبت إليها (**مثل** : الأخبار المحَرَّفة، الأخبار المغرِضة ... الخ).

حق الرد **Droit de réponse** (sc. comm)

هو حق كل شخص (طبيعي أو معنوي) في الدفاع عن نفسه عندما يتعرض إلى إهانة أو شتم أو تهمة مغرضة من قبل أي وسيلة إعلامية. وهو الحق الـــذي يلـــزم المؤسسة الإعلامية المعنية بنشر رده، في المكان نفسه الذي نشر فيه المقال "المغرِض".

حقوق النسخة **Droits à la copie** (ciné, télé)

حقوق الاقتباس السينمائي **Droits d'adaptation cinématographique** (ciné)

يترتب عن الاقتباس السينمائي -في حال عدم ذكر مصدر الاقتباس- تعويضات مالية يتقاضاها الروائي أو كاتب المسرحية اللذان اقتبست أعمالهما الأصلية.

انظر كذلك : Droit d'auteur.

حقوق النشر محفوظة **Droits de publication réservés** (ind. comm)

انظر كذاك المصطلحات الآتية :

- Tous droits de publications réservés,
- Copyright, Droit d'auteur, Reproduction interdite.

حقوق العرض **Droits de représentation** (théât)

هي حقوق التأليف الخاصة بالعروض المسرحية على جمهور المتفرجين.

انظر كذلك : Droit d'auteur.

منع النسخ **Droits de reproduction réservés** (ind. comm)

هو المصطلح الذي يدل على عدم السماح بإنتاج نسخة تجارية لأي إبداع فـــني إلا بالموافقة المسبقة من المؤلِّف.

وهو المصطلح الفرنسي المعادل للمصطلح الإنجليزي Copyright.

كما يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ: Reproduction interdite.

حقوق الانفراد **Droits d'exclusivité** (ciné, rad, télé, press)

مثال : الحقوق المترتبة عن بث مباراة رياضية انفردت بها قناة تلفزيونية معينة.

انظر كذلك : Exclusivité.

حقوق فرعية **Droits subsidiaires** (ind. comm)

هي حقوق التأليف المترتبة عن كل تسويق إضافي لأي إنتاج أصلي.

انظر كذلك : Droit d'auteur.

محطة منقولة للروبورتاجات الإخبارية عبر الساتل **Digital Satellite News Gathering** (DSNG)

انظر المصطلح الفرنسي المعادل :

- Station Transportable de Reportages d'Actualités Par Satellite

مثـــنى **Duel** (ling)

إرسال مزدوج **Duplex** (télé)

هو الإرسال التلفزيوني اللاسلكي الذي يتم في اتجاهين. وتستخدم هذه التقنية، خلال البث المباشر على الهواء لبعض البرامج التلفزيونية التي تستدعي نقل صـــور صادرة عن عدة مراكز بث، بغرض إجراء حوار تقابلي ومتزامن بـــين أشـــخاص موجودين في عدة أستوديوهات.

ويقابل الإرسال المزدوج "الإرسال المتناوب" Alternat.

نسخة ثانية **Duplicata** (éd)

مستنسِخة **Duplicateur** (éd)

النسخة السالبة البديلة **Duplicating** (anglic)

نسخة سالبة خاصة دقيقة الحبيبات (بوصفها بديلة عن النسخة السالبة الأصلية Négatif original) . يتم إعداد النسخة السالبة البديلة من النسخة السالبة الأصـــلية

التي تُطبع على فيلم موجَب خاص يدعى"لافندر" Lavande أو "مـــارون"marron. وتستخدم النسخة السالبة البديلة في استخراج العديد من النسخ السالبة الجديـــدة (أو "دوبليكات"duplicate التي تستخدم، في مختلف العمليـــات التقنيـــة. **مثـــل** : التوليف أو المونتاج، المعايرة Etalonnage ... الخ)، الأمر الذي يسمح بتجنب تلف النسخة السالبة الأصلية التي يحافظ عليها التقنيون في مكان آمن.

راجع المصطلحات الآتية :

- Etalonnage, Lavande, Négatif original, Contre-typage.

نسْـــخ — **Duplication** (ind. comm)

انظر كذلك : Reproduction, Enregistrement.

استنساخ شرائط الفيديو — **Duplication des cassettes vidéo** (vidéo)

ناسخ — **Duplicatrice** (inf)

مدّة، زمن — **Durée** (n. f)

مدّة العرض — **Durée de projection** (ciné, télé)

راجع Diégèse.

زمن الحدث — **Durée diégétique** (sémio)

راجع Diégèse.

الزمن الفيلمي — **Durée filmique** (sémio)

راجع Diégèse.

قرص "دي.فـــي.دي" — **DVD** (tec. comm)

يعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ : " Digital Versatile Disk ".

يوجد نوعان من هذا القرص. وهما :

1. قرص "دي.ڤي.دي-فيديو" DVD-vidéo : لعرض الأفلام السينمائية.

2. قرص "دي.ڤي.دي- غنائي" DVD-audio.

يعتمد قرص "دي.ڤي.دي" تكنولوجيا الاتصال الرقميـــة technologie numérique، إذْ يتميز بجودة عالية جدا : سواء فيما يخص الصورة أم الصـــوت. تعـــرض صـــوره باستخدام جهاز قراءة خاص.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : CD-ROM, Vidéo.

حركي	**Dynamique** (adj)
حركة داخلية	**Dynamisme interne** (ling)
تعثّر الكلام	**Dyphasie** (ling)
تعسُّر الكتابة	**Dysgraphie** (ling)
تعسُّر القراءة	**Dyslexie** (ling)

E

فاصـــل **Ecart** (éd)

فراغ (بياض) في صفحة.

فارق (ج. فوارق) **Ecart** (ling)

عيّنـــة **Echantillon** (socio)

تدل عبارة "عينة" على مجموع الأفراد الذين تقدَّم إليهم اســـتمارة الاســـتبيان Questionnaire (التي تتضمن بيانات وأسئلة محددة، لغرض استطلاع الرأي العـــام، فيما يتعلق بموضوع ما).

يتم اختيار العينة حسب الخطوات الآتية[1] :

1. تحديد وحدات العينة، 2. تحديد إطار العينة، 3. تحديد حجم العينة.

1. تحديد وحدات العينة :

تتكون عيِّنة البحث من مجموع المفردات التي ستخضع للبحث والدراسة. وهذه المفردات هي التي تسمى وحدات العينة. **مثال :** تتجسد وحدات العينة في بحـــث:

---

1. محمد عبد الحميد؛ تحليل المحتوى في بحوث الإعلام ، الجزائر، ديوان المطبوعات الجامعية، 1979، ص92-96.

"اتجاهات الإعلام الفرنسي خلال حرب الخليج" في تحديد مصادر الإعـــلام الـــتي يشملها البحث : هل هي الإذاعة أو التلفزة أو الصحف؟ وإذا كان البحث يقتصر على الصحافة المكتوبة يجب تحديد المصدر الذي يسهم في تحقيـــــق مشكلـــــة البحث ويعطي أكثر النتائج صدقا : هل هي الصحف العامة أو الصـــحف المحليـــة أو صحف الأحزاب أو الصحف المستقلة أو كل هذا وذلك؟

2. تحديد إطار العينة :

يتحدد إطار العينة بتصنيف المصادر التي يتم من خلالها اختيار عينات البحـــث. ونظرا لضخامة هذه المصادر فإنها تصنف، وفق أحد المعايير الآتية : دورية الصدور (يومية، أسبوعية، نصف شهرية، شهرية)، أرقام التوزيـــع، جغرافيـــة الصـــدور، اتجاهات الصحف (صحف الأحزاب، الصحف المســـتقلة، الصـــحافة المحافظـــة)، مستوى التخصص، طبيعة جمهور القراء... الخ.

لكي يكون إطار العينة كافيا لاختيار عينة ممثلة يجب أن يشمل كافة الفئات التي تخدم أهداف البحث. فليس من المقبول في بحث: "صورة المرأة في الصحافة العربية" دراسة الاهتمام بالمرأة في الصحف النسائية، دون الصفحات الخاصة بـــالمرأة الـــتي تتضمنها الصحف العامة.

3. تحديد حجم العينة :

يتم تحديد حجم العينة بالنظر إلى حجم مجتمع البحث وإلى أهداف الدراسة التي ينبغي أن تأخذ بعين الاعتبار العناصر المنهجية الآتية :

1. كلما كانت العينة كبيرة كانت أكثر تمثيلا للمجتمع الكلي.

2. إذا كانت وحدات مجتمع البحث غير متجانسة من حيث العدد ينبغي رفـــع نسبة تمثيل كل وحدة بشكل طردي حتى يتم إبراز أهمية مختلف الوحدات حســـب حجمها الحقيقي.

3. إذا كانت أعداد الدورية متباعدة ينبغي، في هذه الحالة، اختيار عينة كـــبيرة الحجم لأن تباعد أعداد الدورية مع صغر حجم العينة تنتج عنهما أخطاء تقلّل من مستوى صدق النتائج. لكن العينة الصغيرة التي تختار بدقـــة، حســـب الشـــروط المذكورة، توفّر نتائج صادقة مثل النتائج التي نحصل عليها مـــن العينـــة الأكـــبر، بالإضافة إلى ما توفّره من جهد وتكلفة في اختيارها.

تُصَنَّفُ العينات، في تقدير فرانسيس بال[1]، إلى ثلاثة أنواع :

1. عينة احتمالية Echantillon probabiliste أو عينة عشوائية Echantillon aléatoire.

2. عينة حِصَصِيَّة Echantillon des quotas.

3. عينة متعددة المراحل Echantillon des deux méthodes combinées.

راجع هذه المصطلحات.

عينة عشوائية **Echantillon aléatoire** (socio)

تعتمد العينة العشوائية أو الاحتمالية على عامل الصـــدفة. وتســـمى بالعينـــة الاحتمالية لأن حسابها يخضع لقوانين الاحتمالات وتعطي فرصا متساوية لجميـــع الوحدات (أو المفردات) في الاختيار.

من بين العيِّنات العشوائية التي توظَّف في تحليل المضمون يـــذكر محمـــد عبـــد الحميد[2] ثلاثة أنواع :

1. العينة العشوائية البسيطة،

2. العينة العشوائية المنتظمة،

3. العينة العشوائية الطبقية.

---

1. Balle Francis, Institutions et publics des moyens d'information, Paris, Ed. Montchrestien, Coll. Université Nouvelle, 1973, p. 467- 471.

2. محمد عبد الحميد، تحليل المحتوى في بحوث الإعلام، المرجع السابق، ص 99-103.

1. العينة العشوائية البسيطة :

في هذه العينة، يختار الباحث من بين المصادر التي يشملها البحث الوحدات (أو الأعداد الصادرة عن جريدة معينة) بطريقة عشوائية حتى يصل إلى الحجم المحدد للعينة. تمتاز هذه العينة بإعطاء فرص متساوية لجميع المصادر التي يتضمنها البحث.

2. العينة العشوائية المنتظمة :

يختار الباحث، في هذه العينة، أول وحدة (أو عدد) من المصادر بطريقة عشوائية، ثم يختار الوحدات التالية للعينة بطريقة منتظمة على أساس تساوي البعد الزمني بين كل وحدة وأخرى.

مثال : إذا كانت الأعداد الصادرة خلال الإطار الزمني للدراسة 1.000 عدد وكان حجم العينة 100 عدد، فإن كل وحدة من العينة تمثل 10 وحدات من المجتمع الأصلي : أي بإجراء العملية الحسابية الآتية : 1.000 ÷ 100 = 10.

في هذه الحالة، يختار الباحث الوحدة رقم 01 من بين الأعداد العشرة الأولى بطريقة عشوائية ثم يحدّد بعد ذلك رقم الوحدات التالية بإضافة عشرة : فإذا كانت الوحدة الأولى هي العدد الصادر يوم 07/05، فإن الوحدة الثانية تتمثل في العدد الصادر يوم 07/15 والوحدة الثالثة تتمثل في العدد الصادر يوم 07/25... الخ.

3. العينة العشوائية الطبقية :

تقوم هذه العينة على مبدإ تقسيم مجتمع البحث إلى طبقات أو فئات، وفق أرقام التوزيع أو جغرافية الصدور أو اتجاه السياسة التحريرية أو جمهور الصحيفة، ثم يبدأ الباحث باختيار العينات من داخل كل فئة أو طبقة، بالطريقة العشوائية. بمعنى آخر، يمكن للعينة العشوائية الطبقية أن تقيم عينة ذات مستويين: يقوم الباحث، في المرحلة الأولى، بتحديد الفئات التي يشملها البحث (**مثل** : المدن ذات الثلاثين ألف نسمة أو العائلات ذات طفلين). وفي المرحلة الثانية، يلجأ إلى إجراء القرعة داخل كل فئة لاختيار وحدات العينة التي يجري عليها البحث.

كما يمكن للعينة العشوائية الطبقية أن تكون عنقودية échantillon en grappe [1].
وذلك عندما تختار ليس على أساس أفراد منعزلين وإنما على أســـاس فئـــات مـــن الأشخاص الذين تجمع فيما بينهم وحدات طبيعية (**مثل** : التلاميـــذ الـــذين لهـــم المستوى التعليمي نفسه، العائلات التي لها ثلاثة أطفال، الأزواج الذين يعيشـــون في شقق مؤلّفة من غرفتين). وهنا، تُشكّل هذه النماذج المحدَّدة عناقيد grappes. أي: مجموعاتٍ من الحالات.

وهكذاً، تبقى العينة العشوائية عينة في غاية من الدقة لأنها لا تترك مجالا للتكرار ولا للنسيان، بحيث إن كل فرد تم اختياره لا يمكن أن يُعوَّض بآخر.

على الرغم من صعوبة إنجاز العينة العشوائية وكلفتها، إلا أن عدة مؤسســـات تلفزيونية أوروبية قد عمدت إلى استخدامها في دراسة عيِّنات من الجمهور الـــذي يقطن المدن التي تقل عن الخمسين ألف نسمة : عن طريق إجراء القرعة على الأفراد المسجلين سواء في قوائم الجبايـــة fiscales (بالنسبة للتلفزيـــون الســـويدي) أم في القوائم الانتخابية (فيما يخص إيطاليا) أم في إحصاءات عـــدد الســـكان (بالنســـبة للتلفزيون الفنلندي).

عيِّنة لَوْنِية **Echantillon de couleur** (éd)

عينة متعددة المراحل **Echantillon des deux méthodes combinées** (socio)

يلجأ الباحث، في هذه الطريقة الهجينـــة hybride، إلى الجمـــع بـــين العينـــة العشوائية Echantillon aléatoire والعينـــة الحصصـــية Echantillon des quotas : لاختيار العينة التي يجري عليها البحث على مراحل.

في فرنسا[2]، تستخدم هذه الطريقة من قبل شـــركة "ســـوفريس"Sofres الـــتي تستجوب كل عام حوالي 12.000 شخصا لفائدة العديد من الصحف. أما معهـــد

1. Balle Françis, Institutions et publics des moyens d'information, op. cit., p. 468.
2. Balle Françis, Institutions et publics des moyens d'information, op. cit., p. 470.

"إيفوب"Ifop المختص بدراسة جمهور المحطات الإذاعية والتلفزيونية فإنه يستجوب، على مدار السنة، العدد نفسه ولكن على أربع مراحل بحيث تشمل كل مرحلة عينة متكونة من 3.000 شخص. وفي حالة إجراء التحقيق على جمهور المدن التي تقل عن الخمسين ألف نسمة تُعْطى للمحقّقين قائمة بعناوين الأشخاص الذين تم اختيارهم -بطريقة عشوائية- من القوائم الانتخابية. وفيما يخص المدن التي تزيد عن الخمسين ألف نسمة فإن دراسة جمهورها تستند إلى العينة الحصصية : فبعد إجراء القرعة على المدن التي يشملها التحقيق يوضع نموذج مصغَّر لكل مدينة، لإبراز المسار الواجب إتباعه من قبل المستجوبين وعدد الأفراد الذين يخضعون للتحقيق.

إذا كان نظام العينات يوفّر كثيرا من الوقت والجهد والنفقات، إلا أنه يحتوي على العيبين الآتيين :

1. الصدفة التي ترتبط بالعينات العشوائية.

2. تحيُّز الباحث أو المحقق في اختيار العينات العمدية. إذا كان عيب الصدفة يمكن تجنبه بزيادة حجم العينة، فإن مشكل التحيُّز يبقى قائما ومستعصيا (لكونه تتحكم فيه اعتبارات إيديولوجية وسياسية وذاتية).

عيِّنة حِصَصِيَّة — **Echantillon des quotas** (socio)

تقوم العينة الحصصية (التي هي عمدية غير عشوائية) على مبدإ تخصيص حصة لكل فئة من فئات مجتمع البحث، التي تُصنَّف وفق المعايير الآتية[1] : السن، الجنس، الراتب، مستوى التعليم والنشاط المهني أو الاجتماعي.

مثال : إن دراسة الرأي العام داخل القوات المسلحة أو بين المزارعين أو في صفوف النقابيين تفرض على الباحث اختيار أسماء الصحف التي تعبِّر عن اتجاهات هذه الفئات الاجتماعية، ثم يعمد إلى اختيار العينات من أسماء وأعداد تلك الصحف، حسب أهمية كل فئة ونسبة تمثيلها في المجتمع الكلي.

---

1. Sumpf Joseph, Hugues Michel, Dictionnaire de sociologie, Paris, Ed, Librairie Larousse, 1973, op. cit., p.104.

كما يتم اختيار العينة الحصصية على مرحلتين : تتميّز المرحلـــة الأولى بوضـــع نموذج مصغّر modèle réduit، لإبراز الحصص المخصّصة لكل فئة من فئات مجتمـــع البحث (المصنّفة حسب المعايير المذكورة). وفي المرحلة الثانية، يقوم المحقّق باختيـــار الأفراد الذين يخضعهم للاستجواب داخل كل فئة (باحترام الحصــــص الـــواردة في النموذج المصغّر).

تمتاز العينة الحصصية بسهولة إنجازها وقلة كلفتها. ويعاب عليها تعوُّد المحققـــين على الاكتفاء باستجواب الأفراد القريبين منهم أو "الاكتفاء [فقط] بالذين يملكون الهاتف"[1]، على حساب الأفراد الذين يصعب الاتصال بهـــم، الأمـــر الـــذي أدى بالمؤسسات التلفزيونية إلى أن تَفرِض على المحقِّقين مسارا محددا يشمل كل الأماكن التي يَقطن بها الأشخاص الذين يخضعون للتحقيق.

وفي رأي فرانسيس بال[2]، تبقى العينة الحصصية أكثر العينات استعمـــالا من قبل المؤسسات الإذاعية والتلفزيونية. وتُستخدم، في أمريكا، في التحقيقات الخاصة بدراسة مختلف الأسواق وفي التحقيقات المتعلقة بدراسة جمهور المحطات الإذاعية والتلفزيونية. أما بالنسبة للبلدان الأوروبية، فقد سجلت هذه العينة استعمالا من قبل القنوات التلفزيونية في كل من بريطانيا وهولندا وبلجيكا وأيرلندا.

وفيما يخص القنوات التلفزيونية الفرنسية والإيطالية فإنها تَستخدم هذه العينـــة، في دراسة الجمهور الذي يَقطن المدن التي تزيد عن الخمسين ألف نسمة أو في دراسة جمهور الشباب الذين لم يسجلوا في القوائم الانتخابية والذين تتراوح أعمارهم ما بين 18 و21 عاما.

---

1. Sumpf Joseph, Hugues Michel, Dictionnaire de sociologie, op. cit.,. p. 104.

2. Balle Françis, Institutions et publics des moyens d'information, op. cit., p. 470.

تعيين **Echantillonnage** (socio)

يصنَّف التعيين (أو اختيار العينة) إلى عدة أنواع نذكر من بينها ما يأتي :

– تعيين عشوائي échantillonnage aléatoire أو تعيين صُدَفِي échantillonnage au hasard.

– تعيين موجَّه (أو تعيين مقصود) échantillonnage dirigé.

– تعيين جغرافي échantillonnage géographique.

عينة احتمالية **Echantillon probabiliste** (socio)

راجع المصطلح المرادف Echantillon aléatoire.

سُلَّمُ اللقطات **Echelle des plans** (ciné)

يمكن تشبيه الكاميرا بالعين البشرية التي تتفرج تارة على منظر عام (يقابـــل، في السينما : "اللقطة العامة" plan général) وتارة أخرى تتمعن فقط في عنصر واحد أو في تفصيل معين (وهو ما يعادل التصوير بـــ "اللقطة القريبة" Gros-Plan).

ويكمن بين هذين العالمين (العالم الذي يشاهد في الطبيعة والعالم الذي يشـــاهد على الشاشة) فرق أساسي يتمثل في أن الأول هو غير مجزأ non-discret (أي أنـــه مستمر) لأن العين تشاهده دفعة واحدة، في حين أن عالم السينما (القـــائم علـــى التوليف montage والتجزئة segmentation إلى لقطات) مقطـــع أو مميَّـــز discret (راجع Discrétion du signe) : أي أنه مبني على التقطُّـــــع discontinuité الذي يمكـــن أن تعادل فيه اللقطـــة (بوصفها الجزء الأصغر للسلسلة الفيلمية) الكلمـــة mot (أي "الوحدة الدنيا الدالة" Monème). في هذا السياق، يرى يوري لوتمـــان[1] بأن اللقطة "بإمكانها أن تبرز أي عنصر أو تقرن بلقطات أخرى، حســـب قـــوانين الربط والتجاور المعنوي contiguïté sémantique، كما يمكن لها أن تكون معـــنى مجازيا Sens figuré أو استعارة Métaphore أو مجازا مرسلا Métonymie*"

1. Lotman Iouri, Esthétique et sémiotique du cinéma, traduit du russe par : Sabine Breuillard, Paris, Ed. Sociales, Coll. Ouvertures, 1977, p. 44.

* يتجسَّد المجاز المرسل في المثال الآتي : طعنة خنجر "السينمائية" التي تدل على الاغتيال. مثال آخر: تمثيل كنيسة ببرج قوطي.

وتنفرد السينما عن بقية الفنون البصرية (**مثـــل**: الفـــن التشـــكيلي Peinture) في كونها تتمكن من بناء ما يعادل الجملة Phrase، وذلك بفضل تعاقب لقطـــات. وهو التعاقب الذي يقوم على تقطيع، في الفضاء والزمان، بنسب محدودة.

ويختلف هذا التعاقب من لقطة إلى أخرى عما نجده في المسرح المؤلـــف مـــن فصول (يعادلها التعبير السينمائي "متتاليات" Séquences) ومشاهد scènes (يقابلها التعبير السينمائي "لقطات" Plans)، إذْ أن المسرحية (الكلاسيكية) يتم الانتقال فيها من مشهد إلى آخر بدون أي صدمة : أي بطريقة مستمرة تقترب مـــن تسلســـل الحوادث في الحياة.

ومن هنا فإن اللقطات التي تتحدد بطريقة بارزة من حيث حجمها وفضـــاؤها وكذلك من حيث مدتها هي التي تشكل العناصر القاعدية للنحو السينمائي ويمكن تصنيفها إلى ثمانية أنواع متميزة (راجع مصطلح Plans).

مقياس رتبي

Echelle de valeurs (ling)

سُلَّمُ التقويم

Echelle d'évaluation (socio)

درجات استدلالية

Echelles argumentatives (ling)

صـــدى

Echo (n. m)

1. هو تكرار سماع نفس الصوت أكثر من مرة، لوجود سطح عاكس له بقرب مـــن أذن السامع (إذ يتمكن هذا الأخير من التمييز بين الصوت الأصلي والصوت المنعكس).

2. مقالة صغيرة غير متحفظة تتناول الأخبار المتعلقة بالحياة الشخصـــية لكبـــار الفنانين ورجال السياسة.

أصداء

Echos (press, rad., télé)

هي أخبار قصيرة تتناول ردود فعل وقعت علـــى هـــامش أي حـــدث مهـــم (فني أو رياضي أو سياسي).

أخبار الناس **Echos mondains** (press)

مخبر صحفي غير متحفظ **Echotier** (press)

إضاءة **Eclairage** (ciné, télé, théât)

تُعدُّ الإضاءة عنصرا أساسيا في التعبير الفيلمي : وبخاصة لإبراز المواقـــف الدراميـــة. وتكون الإضاءة إما اصطناعية تخص التصوير الداخلي أو طبيعية تتعلق بالتصوير الخارجي.

يعمد مدير التصوير إلى الإشراف على استخدام نوعين من الإضاءة الاصطناعية: إضاءة غامرة Lumière ambiante وإضاءة مركَّزة Lumière à effet. يتميز النـــوع الأول بتوزيع الإضاءة على كل المشهد. أما النوع الثاني فيكتفي بتركيز الإضـــاءة على تفصيل محدَّد من الشخصية أو الديكور.

يمكن للإضاءة الاصطناعية أن تُصنَّف حسب ما يأتي :

1. الإضاءة الرئيسية (principal) : بإلقاء الضوء من فوق إلى تحت، إما عن يمين أو شمال الجسم المراد تصويره.

2. الإضاءة المواجِهة (de face) : لإضاءة وجه الشخص المراد تصويره.

3. الإضاءة الجانبية (de côté) : لإبراز جزء جانبي من الجسم المراد تصويره.

4. الإضاءة الخلفية (contre-jour) : بتسليط الضوء من خلف وأعلى الجسم المراد تصويره. انظر كذلك : Contre-jour.

5. الإضاءة الطاردة : بإلقاء الضوء من خلف وتحت الجسم المراد تصويره.

6. إضاءة الخلفيات (de fond) : لإبراز الخلفيات الموجودة خارج نطـــاق الإضاءة الرئيسية.

7. الإضاءة المتقاطعة (à feux croisés) : هي الإضاءة الصادرة مـــن مصـــادر ضوئية متقاطعة على موضوع التصوير.

إضاءة خلفية **Eclairage à contre-jour** (ciné, télé, théât)

راجع Eclairage.

إضاءة متقاطعة **Eclairage à feux croisés** (ciné, télé, photo)

راجع Eclairage.

إضاءة رئيسية **Eclairage principal** (ciné, télé, photo)

راجع Eclairage.

فني الإضاءة **Eclairagistes** (ciné, télé)

هو الفني الذي يقوم بتوزيع الإضاءة على مختلف مشاهد الفيلم، وفق إرشادات المخرج وتعليمات مدير التصوير.

التيار الفكاهي **Ecole Humoristique** (ciné)

هو التيار الهزلي الذي شهدته السينما الإنجليزية، في الخمسينيات من القرن العشرين.

اقتصاديات الاتصال **Economie de la communication** (sc. comm)

هو التخصص الذي يهتم بدراسة ظاهرة الاتصال من منظور اقتصادي: وصف عمليات الإنتاج والتوزيع لوسائل الإعلام والاتصال، إبراز الوضع المالي لمختلف المؤسسات، دراسة سلوك المستهلكين ... الخ.

استماع **Ecoute** (rad)

هو الاستماع إلى الأخبار والحصص الإذاعية. ويمكن أن يكون الاستماع فرديا individuelle أو جماعيا collective.

سماعة **Ecouteur** (tec. comm)

انظر كذلك : Casque d'écoute.

شاشة **Ecran** (ciné, inf, télé, vidéo)

هي المساحة المستوية التي تعرض عليها الصورة المســـجَّلة. ويمكـــن أن تكـــون الشاشة شاشة عَرْض سينمائية (Ecran de projection) أو شاشة عرض حاســـوبية (écran d'affichage) أو شاشة تلفزيونية (Ecran de télévision) أو شاشة مراقبـــة (Ecran de contrôle) أو شاشة مشاهدة (écran de visualisation) أو شاشة عريضة (écran large) أو شاشة عريضة مقوَّسة (= مقعَّرة) (Cinérama راجع : écran concave) أو شاشة حائطية (écran mural) أو شاشة بانورامية (= شاملة) (écran panoramique: راجع Cinémascope) أو شاشة دائرية (Circorama راجـــع : écran circulaire) أو شاشة مستوية (écran plat) أو شاشـــة عاكسة (écran réflecteur) أو شاشـــة حسَّاسة للمس (écran à affleurement) أو شاشة لَمْسيَّة (écran tactile, écran à contact) أو شاشات متعدِّدة (écrans multiples).

شاشة مراقبة (= مِرْقاب) **Ecran de contrôle** (télé)

انظر المصطلح المرادف Moniteur.

شاشة العرض **Ecran de projection** (ciné)

هي المساحة المستوية التي تعرض عليها الصورة المســـجلة. وتجهَّـــز القاعـــات السينمائية بشاشات مصنوعة من القماش الأبيض.

شاشة التلفزة **Ecran de projection** (télé)

إن الشاشة التلفزيونية أو الشاشة الصغيرة هي عبارة عن شاشة مهَبْطية cathodique.

مكتوب **Ecrit** (n. adj)

كتابة **Ecriture** (sémio)

يرى رولان بارث، في كتابه "درجة الصفر للكتابة"[1]، أن مفهوم الكتابة هو كل ما يتجلى من خلال ما يصدر عن نية الكاتب واختياراته. فتكون الكتابة حينئـــذ التزامـــا

1. Barthes Roland, Le Degré zéro de l'écriture, Paris, Ed. du Seuil, Coll. Points, 1972, p. 15.

أو تضامنا تاريخيا أو وظيفة fonction، بخلاف مفهومي "اللسان" Langue و"الأسلوب" Style اللذين يعدّان أشياء objets ثابتة تفرض نفسها على الكاتب.

يمكن حصر الكتابة – بوصفها وظيفة – في ثلاثة مستويات[1] :

1. الكتابة هي إشارة signal (أي جنس genre أو لون ton أدبي).

مثال : يُعدُّ أدب قوستاف فلوبير Gustave Flaubert الذي نجده كذلك عند إيميل زولا emile Zola إشارة واضحة للأدب العمالي أو الثوري.

2. الكتابة هي قيمة valeur : حيث تأخذ الكلمات (**مثل** : الديمقراطية، الحرية، النظام... الخ) معان مختلفة، وذلك حسب الكتابة الإيديولوجية لكل متكلم.

3. الكتابة هي التزام engagement : لأنها تصدر عن ارتباط الكاتب بإيديولوجيا محددة (كتابات إيديولوجية) أو بطبقة معينة (كتابات طبقية).

في نظر رولان بارث، تكون الكتابة في درجة الصفر، عندما تكون محايدة وبعيدة عن كل التأثيرات الإيديولوجية والأخلاقية والجمالية.

الكتابة التمثيلية — **Ecriture idéographique** (ling, sémio)

راجع Idéogrammes.

"إي.سي.أس" — **E. C. S** (ind. comm)

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ :

« European Communication Satellites ». أي : "الأقمار الصناعية الأوروبية للاتصال".

الناشر — **Editeur** (éd)

هو المسؤول عن نشر كتاب أو مجلة. ويقصد به كذلك المسؤول عن نشر أي عمل فني (**مثل** : الأسطوانة disque، الشريط السمعي cassette audio ... الخ).

---

1. Baylon Christian Fabre Paul, Initiation à la linguistique, Paris, Ed. Fernand Nathan, Coll. Nathan-Université, 1975, p. 148.

Editeur (inf) **محرِّر النصوص**

راجع Edition de texte.

Edition (éd) **الطبعة**

هي المجموعة الكاملة من نُسَخ كتاب. وهي التي تكون صادرة عن نسخة واحدة تدعى النسخة الأم.

وللطبعة عدة أنواع[1] نذكر من بينها ما يأتي :

- طبعة مَزِيدة ومنقَّحة édition augmentée et corrigée
- طبعة موسَّعة édition complétée
- طبعة شائعة édition courante
- طبعة نهائية édition définitive
- طبعة فاخرة édition de luxe
- طباعة ناسوخيَّة édition en fac-similé
- طبعة نافذة édition épuisée
- طبعة منقَّحة édition expurgée
- طبعة كاملة édition intégrale
- طبعة محدودة édition limitée
- طبعة محلية édition locale
- طبعة العاصمة édition métropolitaine
- طبعة وطنية édition nationale

---

1. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب) : "المعجم الموحَّد لمصطلحات الإعلام"، سلسلة المعاجم الموحدة رقم: 23، الدار البيضاء، 2000.
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب) : "المعجم الموحَّد للمصطلحات المهنية والتقنية" (طباعة–كهرباء)، سلسلة المعاجم الموحدة رقم : 12، تونس، 1996.

- طبعة غير مرخَّصة édition non-autorisée
- طبعة أصلية édition originale
- طبعة مُقَرْصَنة édition pirate
- طبعة تمهيدية édition préliminaire
- طبعة موجزة édition réduite
- طبعة جهوية édition régionale
- طبعة خاصة édition spéciale
- طبعة عادية édition standard
- طبعة مبتورة édition tronquée
- طبعة جديدة nouvelle édition
- طبعة أولى première édition

النشر **Edition** (L')

يتخذ النشر أشكالا متعددة نذكر من بينها ما يأتي :

- نشر على نفقة المؤلف édition à compte d'auteur.
- نشر لسحب محدود édition à tirage limité.

نشرة **Edition** (rad, télé)

راجع Bulletin d'information.

تحرير النص **Edition de texte** (inf)

راجع Traitement de texte.

طباعة ناسوخيَّة **Edition en fac-similé** (éd)

راجع Fac-similé.

طبعة مُقَرْصَنة **Edition pirate** (éd)

هي طبعة غير مرخص لها من قبل المؤلف.

افتتاحية **Editorial** (press)

مقالة صحفية تنشر في الصفحة الأولى للجريدة : لغرض التعبير عـــن السياســـة التحريرية للجريدة والتعليق عليها.

كاتب الافتتاحيات **Editorialiste** (press)

الصحفي المختص في كتابة افتتاحيات الجريدة أو المجلة.

متعلق بالمظهر الحاصل **Effectif** (= Résultatif)

راجع "مظهر حاصل" aspect résultatif، في Aspect.

شريط المؤثرات **Effects Track** (ciné)

شريط صوتي يشمل مختلف المؤثرات الصوتية (باستثناء الحوار والموسيقى).

تأثير، وقع **Effet** (sc. comm)

إضاءة مركَّزة **Effet** (Lumière à)

انظر Lumière à effet.

أثر عكسي **Effet Boomerang** (pub)

– **في الإشهار** Publicité **:** يتجلى هذا الإجراء من خلال الملصقة الإشهارية التي تترتب عليها، بعد عرضها للجمهور، استجابة عكسية.

– **في التسويق السياسي** Marketing politique : يمكن للحملة الإعلامية الـــتي ينظمها حزب سياسي (بغرض تشويه سمعة شخصية سياسية معينة) أن يترتب عنها وقع، لدى الجمهور، غير الذي كان مقصودا.

مثال : قضية مونيكا لوينسكي التي أثارها الحزب الجمهوري ضد الرئيس الديمقراطي بيل كلينتون، عشية الانتخابات الرئاسية الأمريكية (التي جمعت بين المرشح الجمهوري جورج بوش الابن والمرشح الديمقراطي آلغور). إن هذه القضية الأخلاقية كان بإمكانها أن تُرْغِم الرئيس الأمريكي على تقديم استقالته فورا، وبخاصة عندما ثبتت إدانته. ولكن تعاطف المواطنين الأمريكيين مع شخصية الرئيس حال دون ذلك.

إخفاء الصوت — **Effet de masque** (sémio)

يدل هذا المفهوم، في علم الصوت Acoustique، على إخفاء أصوات معينة، بإدخال أصوات أخرى عليها. ويوظف هذا المفهوم، في السينما، من خلال الإدخال المتعمد، في فيلم سينمائي، لصوت صفير سيارة المطافئ أو لصوت منبهات السيارات على صوت المحادثة التي تجري بين الممثلين، كي لا يتمكن المتفرج من إدراك مضمون تلك المحادثة.

حب الاستطلاع — **Effet de reconnaissance** (sémio)

مؤثر لارسن — **Effet Larsen** (ciné, rad, télé)

هو الصفير الذي يحدث عندما نقرِّب الميكروفون من أحد مكبِّرات الصوت.

ارتداد، رجع الصدى — **Effet retour** (cf. Feed-Back)

راجع المصطلح الإنجليزي Feed-Back.

تأثيرات — **Effets** (sc. comm)

هي مجموع المواقف وردود الفعل التي أصبح الجمهور يتميز بها نتيجة تلقيه لرسائل وسائل الإعلام والاتصال.

Effets Koulechov (ciné) **مؤثرات كولشوف**

قام السينمائي الروسي ليف كولشوف L. Koulechov بتجربة في التوليف السينمائي وكانت نتائجها كالآتي :

1. تعاقب لقطة الممثل الشهير موسجوكين Mosjoukine مع لقطة طفل يتولد عنه الحنان.
2. تعاقب لقطة الممثل موسجوكين نفسه مع لقطة جثة امرأة في النعش ينتج عنه الحزن.
3. تعاقب لقطة الممثل موسجوكين نفسه مع صحن من الحساء يعطي الشهية.

إن هذه التجربة هي التي تدعى، في التقنيات السينمائية، "مؤثرات كوليشوف".

Effets sonores (ciné, rad, télé) **مؤثرات صوتية**

Effets spéciaux (cf. Trucages) **المؤثرات الخاصة**

هي المؤثرات التي تضاف إلى الفيلم بعد تصويره، من قبل قسم المؤثرات الخاصة.
مثال : المؤثرات الآتية : صور عن الكوارث الطبيعية، تجلي مخلوقات وحشية وصور الأشباح. ويحصل على هذه المؤثرات بفعل خدع سينمائية ("العرض الخلفي" Transparence، اللوحة الخلفية Découvertes وخدع تقنية أخرى).

انظر كذلك : Trucages.

Egalité de temps d'antenne (rad, télé) **المساواة في المعاملة**

راجع المصطلحين الآتيين : Droit à l'antenne, Temps d'antenne.

Ego (psycha) **الأنا**

راجع : Id.

Elaboration (n. f) **إعداد**

– **في علم التحليل النفسي** : إن حب الطيور[1] –بوصفه إعدادا élaboration خلقيا وثقافيا– وسيلة دفاعية تخفي بشكل مقنع masquée معنى مستترا من نوع جنسي.

1. Collet Jean, "Caméra", in Lectures du film, Paris, Ed. Albatros, Coll. Ça/ Cinéma, 1977, p. 41.

– **في الإذاعة والتلفزة** : يقصد بالإعداد (من أعدَّ)، في الإذاعة والتلفزة، إعداد البرامج : الذي يشمل ضرورة تقديم التصوُّر الكامل–من حيث الشكل والمضمون– لجميع أركان أي برنامج.

وضع معجم **Elaboration du lexique** (ling)

راجع : Lexique.

البريد الإلكتروني **Electronic Mail** (E-mail)

انظر المصطلح الفرنسي Courrier électronique.

عنصر **Elément** (ling)

معطيات **Eléments** (n. m)

معطيات تقويمية **Eléments d'appréciation** (n. m)

عناصر الشفرة **Eléments de codification** (inf)

معطيات إخبارية **Eléments d'information** (n. m)

مبادئ اللسانيات العامة **Eléments de linguistique générale** (ling)

حَذْف (مُصوِّت)، ترخيم **Elision d'une voyelle** (ling)

حذف، اختزال، إضمار **Ellipse** (ling)

فصاحة **Eloquence** (rhét)

هي القدرة على إقناع الغير في أقل عـــدد ممكن من الكلمات، بخلاف البلاغـــة Rhétorique التي هي الإجادة في أساليب الكلام والحرص على استعمال محســـنات لفظية أدق وأفعل في النفس.

كِتْمان **Embargo** (press, rad, télé)

منع مؤقت من تسرب الأخبار (أو التصريح بالمعلومات) للصحفيين.

شارة، شعار **Emblème** (n. m)

الواصلات **Embrayeurs** (ling)

مثال : الضمير المنفصل "هو"، في جملة : "رأيت إبراهيم، **هو** بخير". فهو بوصفه ضميرا يعود إلى الهوية المرجعية لإبراهيم.

مرسِلـــة **Emetteur** (inf)

جهاز إرسال أو بث، مرسِل، باث **Emetteur** (sc. comm)

محطة تقوية **Emetteur** (rad, télé)

انظر كذلك : Emetteur-relais.

جهاز إرسال جهوي **Emetteur régional** (tec. comm)

محطة ربط، محطة مُنَاوِبَة **Emetteur-relais** (rad, télé)

انظر كذلك المصطلحات الآتية :

Station-relais, Emetteur d'amplification, Centre Nodal

بث، إرسال **Emission** (rad, télé)

تجهيز تقـــني يسمح ببـــث الإشارات الإذاعية والتلفزيونية (صور، أصوات) في شكل أمواج كهرو-مغنطيسية (راجع Ondes hertziennes).

انظر كذلك : Radiodiffusion.

برنامج **Emission** (rad, télé)

برنامج إذاعي أو تلفزيوني يعرف من خلال عنوانـــه، الجنيريـــك Générique، اللحن المميز Sonal وأسماء المكلفين بالإعداد Elaboration والتقديم والإخراج.

والبرامج الإذاعية والتلفزيونية أنواع[1] تلخّصها فيما يأتي :

- برنامج متعدِّد (مشترَك) التمويل émission à sponsors multiples.
- برنامج ثقافي émission culturelle.
- برنامج استعراض شريط الأحداث émission de reconstruction des faits.
- برنامج تربوي émission éducative.
- برنامج مسجَّل émission en différé.
- برنامج مباشر émission en direct.
- برنامج موسيقي émission musicale.
- برنامج تجريبي، برنامج أولي émission pilote.
- برنامج مسجَّل émission pré-enregistrée.
- برنامج عمومي Emission publique.
- برنامج موصول émission reliée.
- برنامج متزامن émission simultanée.
- برنامج خاص émission spéciale.

برنامج عمومي **Emission publique** (rad, télé)

هو البرنامج الذي يسجل بحضور الجمهور.

تأثُّــر **Emotion** (n. f)

الوظيفة الانفعالية **Emotive** (Fonction)

انظر Fonction émotive.

تفخيم **Emphase** (ling)

1. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب): المعجم الموحَّد لمصطلحات الإعلام، المرجع السابق.

مفخّم — **Emphatique** (adj)

تجريبي، اختباري — **Empirique** (adj)

موقع — **Emplacement** (press)

هو المكان المخصص لموضوع صحفي أو لإعلان إشهاري، في جريدة أو مجلة.

موقع الذاكرة — **Emplacement de la mémoire** (inf)

طابع — **Empreinte** (éd)

قالب مقعَّر moule creux تستخرج على شكله صفحات الجريدة (مطبوعة بالرصاص).

لفظ مستعار، كلمة دخيلة — **Emprunt** (ling)

– اسم مستعار — - Nom d'emprunt

طبقة حسَّاسة، مستحلب — **Emulsion** (photo)

العجينة الكيميائية الحساسة للضوء التي يغطى بها شريط الفيلم الفوتوغرافي.

النص المُؤَطَّر — **Encadré** (press)

هو النص الصحفي الموضوع داخل إطار.

المُدْرَج (ج. المدرجات) — **Encart** (pub)

ورقة إضافية ذات حجم كبير تُطْوَى لكي تدرج بين صفحات أية مجلة.

الزائِدة المَطْوِيَّة — **Encart à volets** (pub)

ورقة إضافية ذات حجم كبير تطوى لتكون ذات مقاس مطابق لمقاس المجلة التي تدرج ضمن صفحاتها. وغالبا ما تخصص للإعلانات أو لنماذج خياطة الملابس patrons.

راجع Publicité.

شاشة صوتية **Enceinte acoustique** (ciné)

وضع عدة مكبِّرات صوت خلف قطعة خاصة من القماش لإحداث شاشة صوتية مرنة.

فارز الصوت **Enceinte acoustique** (tec. comm)

راجع Baffles.

ترابط **Enchaînement** (rad, télé)

ترتيب فقرات البرنامج الإذاعي أو التلفزيوني، حسب تسلسلها وتتابعها.

احتواء، تضمُّن **Enchâssement** (ling)

تشابك **Enchevêtrement** (ling, semio)

بلا تشفير **En clair** (télé)

تدل هذه الكلمة على القنوات التلفزيونية الرقمية التي يمكن التقاطها دون اللجوء إلى إدخال بطاقة الاشتراك في "جهاز إزالة التعديل" Démodulateur.

تشفير، توضيع **Encodage** (ling)

يدل هذا المفهوم (المرادف لـــ Codage) على أحد عناصر العملية الاتصالية، وبخاصة أن الشفرة هي نظام قائم على تحويل الرسالة إلى شكل مشفَّر يسمح ببثها إلى المستقبل.

تشفير **Encodage** (rad, télé)

هو عملية تحويل الرسالة إلى شكل مشفَّر forme codée، للتمكن من إرسالها إلى المتلقي.

انظر كذلك : Codage.

قيد النشر **En cours de publication** (éd)

تحبير **Encrage** (éd)

هو إدخال الحبر في أسطوانات الطباعة.

حبر مذهَّب **Encre dorée** (éd)

أحبار مُطْفَأة **Encres mates** (éd)

موسوعة **Encyclopédie** (ling)

هو الكتاب الضخم الذي يتضمن شرحا وافيا لجل موضوعات مجال علمي محدَّد.

موسوعي **Encyclopédique** (adj)

متعلق بموسوعة. راجع المادة السابقة.

مؤلّف موسوعة **Encyclopédiste** (n.)

بث مسجَّل **En différé** (rad, télé)

راجع Différé.

ربط مباشر **En direct** (inf)

انظر المصطلح المرادف En ligne.

بث مباشِر **En direct** (rad, télé)

راجع Direct.

داخلي المنشأ **Endogène** (ant. Exogène)

هو كل ما يأتي من الداخل. يقابل "داخلي المنشأ" "خارجي المنشأ" Exogène.

صحافة إلكترونية **E.N.G** (anglic)

يعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ : « Electonic News Gathering »

وهو المصطلح الذي يعني : "جمع الأخبار الإلكترونية".

ويعادل هذا المفهوم الإنجليزي المصطلح الفرنسي : Journalisme électronique .

لغـــز **Enigme** (semio)

ربط مباشر **En ligne** (inf)

هو التقنية التي تسمح للوحدة المركزية لإحدى شبكات المعلوماتية informatique réseaux بالاتصال المباشر بمختلف الفـــروع أو الطرفيـــات Terminaux التابعة لها.

ملفوظ **Enoncé** (ling)

- **في علم اللسان** : هو مجموعة من الكلمات التي تكون صادرة عن متكلم locuteur واحد أو عدة متكلمين. وقد يتألف الملفوظ من جملة واحدة أو أكثر.

ويمكن أن يكون الملفوظ سليما grammatical من الناحية النحوية أو غـــير ســـليم agrammatical. كما يمكن أن يكون دلاليا sémantique أو غير دلالي asémantique.

- **في علم المعنى** : هو الجزء (segment) المؤلف للخطاب الذي يتضمن تأكيدا Assertion معينا. وهو الملفوظ الذي يتكون من فاعل حقيقي Actant (كالاســـم substantif أو الفاعل sujet : بوصفهما مسندين إليهما) ومسند Prédicat (كالصفة adjectif أو الفعل). **مثال** : سقراط (فاعل حقيقي أو مسند إليه) فان (مسند).

- **في السيميولوجيا** : الملفوظ هو الكلام الصادر عن المتحدث. وهنا يتقابـــل الملفوظ مع مصطلح "فعل الكلام" Enoncition. **مثال** : رأيت من النافـــذة (فعـــل الكلام) بأن محمدا يلعب بالكرة (ملفوظ).

ملفوظ تقريري **Enoncé constatif** (ling)

ملفوظ أدائي **Enoncé performatif** (ling)

متحدِّث، فاعل الكلام **Enonciateur** (ling)

فعل الكلام **Enonciation** (ling)

هو الفعل الفردي الناتج عن استعمال اللغة. إذا كان الملفوظ énoncé هو الكلام الذي أنتجه المتكلم فإن فعل الكلام يعني مجموع العوامل والظروف التي كانت وراء إنتاج ذلك الملفوظ.

يتميز فعل الكلام، في الكتابات الفرنسية، بأربع خصائص :

1. يتبنى المتكلم (sujet parlant)، في الملفوظ الصادر عنه، موقفا محددا : ســواء بالتقرُّب من المخاطَب (باستعمال ضمير المــتكلم je أو ضــمير المخاطَــب tu) أم بالابتعاد عنه (بتوظيف الأفعال المبنية للمجهول أو استعمال ضمير الغائب الفرنسي «on» : راجع Troisième personne).

2. يمكن أن نتأكّد إذا كان المتكلم مقتنعا أو غير مقتنع بالملفوظ الصادر عنــه: وذلك باستنادنا إلى مدى استعماله للصيغ modalisateurs الآتية : ربمـا، عســى، حسب اعتقادي، في نظري، حسب رأيي، بدون شــك... الخ. وهــي الصــيغ المعروفة، في النحو العربي ("زرعوا لو في أرض عسى أنبتت ربما").

3. تتحدَّد نسبة شفافية transparence أي نص ونسبة تعتيمه opacité، بالرجوع إلى العلاقة التي تربط المتلقي بالملفوظ المنجز. وتسمح هذه العلاقة بــإبراز نســبة شفافية النص (من خلال وضوح الأفكار وتجلي المعاني) ومدى تعتيمه (نسبة تعقيد النص من الناحية البلاغية : نسبة قوية، نسبة ضعيفة ... الخ).

4. يقيم المتكلم، في الملفوظ الصادر عنه، علاقة جدلية بينه وبين المتلقي، الأمــر الذي يستدعي تحديد وقع ذلك الملفوظ على المتلقي ومعرفة موقف هذا الأخير منه.

Enquête (n. f) **تحقيق**

يمكن أن يكون التحقيق اجتماعيا enquête sociologique أو سَبْرِيّا enquête par sondage أو إعلاميا enquête média, enquête journalistique.

أ. التحقيق الاجتماعي :

هو مجموع المعطيات التي جمعها المحقق الاجتماعي، علــى أرض الميــدان، بخصوص ظاهرة معينة. وهي المعطيات التي تمكنه من استنتاج الخصائص الــتي تتميز بها تلك الظاهرة.

مثال : "إضراب العمال" الذي يتطلب الإلمـــام بالعوامـــل السياســـية والاقتصـــادية والاجتماعية (الراتب، النقل، السكن، تعليم الأولاد ... الخ) التي أدّت إلى تأزّم وضعهم.

ب. التحقيق السَّبْري :

هو الطريقة المعتمدة في الاتصال بعينة من الجمهور (التي تم اختيارها وفق معايير محددة: الجنس، العمر، الراتب، المستوى التعليمي، السكن... الخ) لمعرفـــة رأيهـــا وتحديد سلوكياتها إزاء ظاهرة ما[1].

مثال : متابعة النساء العربيات للمسلسلات المصرية، اهتمام الأطفـــال بـــأفلام العنف وضرب النساء من قبل أزواجهن.

راجع المصطلحات الآتية : Echantillon, Questionnaire, Instruments d'observation.

ج. التحقيق الإعلامي :

هو مقالة أو مجموعة من المقالات التي تطرح قضية معينة وتعالج أسباب حدوثها وتطورها، بالاعتماد على الأشخاص الذين لعبوا دورا فيها.

وهكذا، فإن التحقيق الصحفي هو التحقيق الذي يشرح ويفسّـــر ويبحـــث في الأسباب والعوامل الاجتماعية والاقتصادية والسياسة والفكرية الـــتي تكمـــن وراء الخبر أو القضية أو المشكلة أو الظاهرة التي يدور حولها التحقيق[2].

رغم تشعب مجالات التحقيق الصحفي نكتفي بذكر أربعة أنواع متميزة :

1. تحقيق الاستعلام والتحري :

هو النوع الذي يقوم فيه المحقق بجمع المعلومات والتفاصيل، باعتماد أسلوب التحري وتقصي الحقائق : لإبراز مختلف جوانب القضية التي غالبا ما تكون مسألة تهم الرأي العام.

1. Sumpf Joseph, Hugues Michel, Dictionnaire de sociologie, op. cit., p. 104.

2. فاروق أبو زيد: فن الكتابة الصحفية، الجزائر، ديوان المطبوعات الجامعية، 1985، ص 94.

2. تحقيق الخلفية :

هو التحقيق الذي يبحث بالدرجة الأولى عما وراء الخبر : بشرح الأهداف وتحليلها والكشف عن أبعادها وبخاصة دلالاتها غير المعلنة (non-dit).

3. تحقيق التوقع :

هو الذي يهدف إلى تمكين القارئ من معرفة الأبعاد والتطورات المستقبلية للقضية.

4. تحقيق الإمتاع :

هو التحقيق الذي يتناول الجوانب الطريفة والمسلية في الحياة، بغرض إمتـــاع القارئ وإبعاده قليلا عن مشكلاته اليومية.

تحقيق تزامني **Enquête coïncidentale** (socio)

راجع Interview à domicile.

تحقيق الرأي **Enquête d'opinion** (socio)

راجع Interview à domicile.

تحقيق إعلامي **Enquête média** (sc. comm)

راجع Enquête.

تحقيق سبْري **Enquête par sondage** (socio)

راجع Enquête.

تحقيق بالهاتف **Enquête par téléphone** (socio)

راجع Téléphone.

محقّق صحفي **Enquêteur** (press, rad, télé)

هو الصحافي الذي يقوم بتقصي موضوع التحقيق.

تسجيل **Enregistrement** (ciné, rad, télé, inf, vidéo)

هو العملية التي يتم بموجبها تثبيت fixer الإشارات الحاملة للخبر (صوت، صورة ثابتة، صورة متحركة : ناطقة أم صامتة) على دعامة محددة (أسطوانة، شريط مغنطيسي، فيلم ... الخ).

انظر كذلك : Duplication.

تسجيل المؤلّفات **Enregistrement au Copyright Office** (ind. comm)

هو إيداع الأعمال الإبداعية لدى مكتب حقوق التأليف.

انظر كذلك : Copyright.

لافتة تجارية **Enseigne** (pub)

هي اللافتة التي نجدها على واجهات المحلات التجارية. ويمكن أن تكون مضاءة enseigne lumineuse أو غير مضاءة.

التعليم بالحاسوب **Enseignement Assisté par Ordinateur** (EAO) (inf)

راجع Logiciel.

منسّق المناظر الداخلية **Ensemblier** (ciné, télé)

هو المكلف من قبل مهندس الديكور باقتناء الأثاث والزخارف الفنية (لتزين المنـــاظر الداخلية والخارجية). وهي المناظر التي يتولى ترتيبها، حسب متطلبات المشهد التمثيلي.

فهم، إدراك **Entendement** (ling)

صديرة رسالة **En-tête d'une lettre** (n. m)

عنصر، وحدة **Entité** (cf. Item)

راجع : Item.

Entité artificielle (inf) **وحدة اصطناعية**

Entité structurelle (inf) **وحدة بنيوية**

Entrée digitale (inf) **إدخال رقمي**

Entrée du public (ciné, théât) **مدخل الجمهور**

Entrée lexicale (ling) **مدخل معجمي**

Entrée vocale des données (inf) **إدخال البيانات الصوتية**

Entreprise d'affichage (pub) **وكالة ملصقات**

هي الوكالة المختصة في إلصاق الملصقات الإعلانية، في أماكن معدة خصيصا لذلك.

Entreprise de presse (ind. comm) **مؤسسة صحفية**

هي المؤسسة التي تتمثل في إحدى وسائل الإعلام المكتوبة. **مثال** : الصحيفة اليومية، الصحيفة المسائية، الصحيفة الصباحية، المجلة الأسبوعية، المجلة الشهرية ... الخ.

Entretien (press, rad, télé) **مقابلة**

هي المقابلة المركزة التي يجريها صحافي مع شخصية معينة : لمعرفة رأيها بخصوص موضوع واحد أو عدة موضوعات.

Entretien (socio) **مقابلة**

هي المقابلة التي يجريها المحقّق مع مجموعة من الأفراد. ويمكن أن تكون مقابلة غير موجّهة Entretien non-directif أو مقابلة نصف موجّهة Entretien semi-directif أو مقابلة معمّقة entretien en profondeur أو مقابلة جماعية entretien de groupe أو مقابلة شخصية entretien personnel.

مقابلة غير موجَّهة **Entretien non-directif** (socio)

هي المقابلة المفتوحة التي تشبه المحادثة الحرة التي تتم بين المـــتكلم والمخاطـــب، وجها لوجه. ويتعيَّن على المحقق (أو على الصحافي) الذي يجري هـــذه المقابلـــة أن يطرح منذ البداية سؤالا رئيسيا عن القضية التي ينوي دراستها. **مثل** : "هل تريدون أن نتحدث عن مسلسل صراع الضياع ؟" حتى يسمح للشخص المستجوب-مـــن خلال ذلك السؤال المفتوح- بأن يستكشف نفسه بنفسه.

كما يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Interview non-dirigée.

مقابلة نصف موجَّهة **Entretien semi-directif** (socio)

هي المقابلة التي تهدف إلى معالجة الموضوعات الأساسية التي برزت خلال المقابلة غير الموجهة. وقد سميت بالمقابلة نصف الموجهة لأنها لا تترك للمخاطب إلا بعض الهامش من الحرية في الإعراب عن رأيه : إذ يطلب المحقّق (أو الصحافي)، في هـــذه المقابلـــة، من الشخص المحقّق معه أن يحدّثه فقط عن شخصية الممثـــل الرئيســـي لمسلسل "صراع الضياع" (أو الشخصيات التي يتقمَّصها الممثلون الثانويون أو محور محدد من محاور السيناريو ... الخ).

انظر كذلك : Interview guidée.

مقابلة **Entrevue** (n. f)

انظر كذلك : Interview.

احتمال، شك توقعي **Entropie** (ling)

العشوائية **Entropie** (sc. comm)

يعني هذا التعبير الفيزيائي : "سوء التنظيم في نظام من النظم". وقد دخل هذا المفهوم مجالات الإعلام والاتصال (وبخاصة المعلوماتية Informatique) ليدل على العشوائية وعدم اليقين في الرسالة.

تعداد **Enumeration** (n. f)

الصورة المقلوبة **Envers** (Image à l')

انظر Image à l'envers.

موفَد خاص، مبعوث خاص **Envoyé spécial** (press, rad , télé)

هو الصحافي المبعوث من قبل مؤسسة إعلامية، ليتولى تغطية حدث معين في مكان وقوعه (داخل الوطن أو خارجه).

مبعوث دائم **Envoyé spécial permanent** (press, rad , télé)

هو الصحافي المبعوث -لمدة طويلة- من قبل مؤسسة إعلامية إلى بلد معين (أو إلى منطقة داخل الوطن)، ليتولى تغطية مختلف الأحداث بصفة منتظمة.

خاتمة **Epilogue** (ant. Prologue)

في مقابل : "تمهيد" Prologue.

حلقة **Episode** (télé)

هي حلقة من حلقات المسلسل الذي يعرض بصفة دورية.

الإيبستيمولوجيا **Epistémologie** (n. f)

علم يبحث في أصول العلوم ومبادئها ومناهجها.

خصيصة **Epithète** (= Adjectif qualificatif)

من بين أنواع النعت (أو الصفة) adjectif qualificatif، في اللغة الفرنسية، نذكر الخصيصة épithète. **مثال** : dans une **grande** maison.

كما يمكن أن يكون النعت adjectif qualificatif، في اللغة الفرنسية، صفة للحال Attribut.

نسخة **Epreuve** (éd, ciné)

– **في الطباعة** : استخراج نسخة أثناء عملية التصفيف Composition، بغـــرض تصحيح النص (قبل طباعته النهائية).

– **في السينما** : نسخة من الشريط السينمائي التي تســتخرج مباشــرة بعــد تحميضه Développement (أي قبل البدء في عمليات التوليف).

نسخة مطبعية مُصحَّحة **Epreuve corrigée** (éd)

نسخ تمت مراجعتها **Epreuves révisées** (éd)

هيئة التحرير **Equipe de la rédaction** (press, rad, télé)

هي الهيئة التي تتألف من مجموع الصحافيين العاملين بمختلف أركان قسم التحرير.

فريق التصوير **Equipe de tournage** (ciné, télé)

توافق البناء، تكافؤ **Equivalence** (ling)

– الفئات المتوافقة البناء - Classes d'équivalence

راجع Analyse de discours.

معادِل **Equivalent** (ling)

حكم الفاعل المعنوي (حالة إعرابية في بعض اللغات) **Ergatif** (ling)

مثال : **محمد** ينظر (**Pierre** regarde).

تصويب **Erratum** (éd)

يستدعي العمل الصحفي ونشر الكتب وضع قائمة الأخطاء التي لم ينتبه إليها المصحِّح أثناء عملية التصفيف. وتنشر هذه القائمة في شكل جدول لإبراز الخطإ والصواب.

خطأ تشفير **Erreur de codage** (inf)

Esthétique du film (ciné) **الجانب الجمالي للفيلم**

يستند إخراج أي فيلم سينمائي إلى تصوُّر جمالي معين. في هذا السياق، نذكِّر بأننا قد أوردنا، في هذا القاموس، مصطلحات متعلقة بالتيارات والمدارس السينمائية العالمية ومصطلحات جمالية أخرى.

وهي كالتالي :

- Impressionnisme, Expressionnisme, Néo-Réalisme, Nouvelle vague, Surréalisme, Caligarisme, Burlesque, Genres filmiques,
- Film de fiction-documentaire, Documentaire, Film de fiction,
- Reportage, Actualités, Portrait, Impression de réalité
- Modèle actantiel, Actant, Film politique, Religion du spectacle, Clair-obscur, Cinéma-vérité, Cinéma militant.

Essayiste (n.) **قصَّاص**

Etablissement d'une liaison (inf) **ربط اتصال**

Etalonnage (ciné) **معايرة**

نظرا لعدم تجانس النسخ السالبة في كثافتها التصويرية (وبخاصة بالنسبة للأفـلام المصورة بالألوان الطبيعية التي صور كل مشهد منها في ظروف مناخية مختلفة) فإن المعايرة هي المهمة التقنية التي تنفَّذ في المعمل، على "النسـخة السـالبة البديلـة" Duplicating –بدلا من "النسخة السـالبة الأصـلية" Négatif original، لتفـادي تلفها– ليتحقق على إثرها تجانس الضوء على مجموع مشاهد الفيلم الذي أجـري عليه التوليف.

على عكس الأثنوغرافيا Ethnographie تعـــدّ الأثنولوجيا علما تركيبيا (science de synthèse) وليس علما تحليليا.

Etiquette (pub) **لاصقة**

Etre (n.) **الوجود، الموجود، الكائن**

Etude de cas (sc. comm) **دراسة حالة**

Etude de marché (sc. comm) **دراسة السوق**

تهدف دراسات السوق إلى تحديد قيمة المُنْتَج produit وإبراز صورته التجارية.

تستدعي دراسات السوق القيام بالمهام الآتية :

1. تحديد أصل المنتج ونمطه الاستهلاكي.

2. معرفة الأسماء التجارية التي يسوّق بها المنتَج (ماركة المنتج، اسم المؤسسة المنتِجة).

3. تحديد كيفية استقبال المنتَج من قبل الجمهور وإبراز أنماط استهلاكه.

وتُنْجز "الدراسات السوقية"، قبل البدء في مرحلة توزيع المنتجات وقبل القيـــام بـــ : "الدراسات التسويقية" Marketing وقبل تنظيم الحملات الإشهارية.

Etude du comportement (pub) **دراسة السلوك**

راجع المصطلحين الآتيين :

Analyse des motivations, Economie de la communication

Etude stylistique (ling) **دراسة أسلوبية**

راجع المصطلحين الآتيين : Style, Stylistique.

أوتيلسات **Eutelsat** (ind. comm)

تعني هذه الكلمة الإنجليزية المختصرة : "المنظمة الأوروبية للأقمار الصناعية التلفزيونية" (Organisation Européenne de Télévision par Satellites) التي تأسست، في باريس، عام 1982. وهي المنظمة المختصة بأقمار الاتصالات وأقمار البث التلفزيوني المباشر (من حيث التصور، الإنجاز، الإطلاق، الاستغلال والصيانة) التي تستعملها أوروبا في اتصالاتها الدولية.

راجع المصطلحين الآتيين :

Satellites de télécommunication, Satellite de télévision directe

تقويم البرامج **Evaluation des programmes** (n. m)

خفوت الصوت **Evanouissement** (Fading)

هو إضعاف مؤقت لقوة الأمواج أو لقوة الإشارة الضوئية.

يعادل هذا المصطلح الفرنسي المصطلح الإنجليزي Fading.

حدث إعلامي **Evénement médiatique** (press, rad, télé)

"إي.في.إين" **E.V.N** (télé)

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ : «European Video News Exchanges» أي : "التبادل الأوروبي لصور الفيديو الموجّهة للأخبار التلفزيونية". وهي المؤسسة التي يشرف عليها "اتحاد الإذاعات الأوروبية" (Union Européenne de Radiodiffusion).

"إي.في.أر" **E.V.R** (télé)

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ : « Electronic Video Recording ». أي: "تسجيلات الفيديو الإلكترونية". وهي طريقة إلكترونية تعتمد التسجيل بالفيديو للصور المتحركة (الصامتة أو الناطقة) التي يعاد بثها على شاشات التلفزيون.

Exotique (n, adj) **الغريب، المجلوب**

Expansion (ling) **فضلة** (تقابل : عمدة)

الفضلة هي كل ما يزاد على المسند والمسند إليه.

مثال : الطفل والولد الصغير : فنقول بأن "الولد الصغير" هو فضلة عن الكلمة الأولى "الطفل".

Expérimental (Cinéma) **سينما تجريبية**

انظر Cinéma expérimental.

Expiration (ant. Inspiration) **زفيـــر**

يقابل : شهيق Inspiration.

Expiré (adj) **زفيري**

Explication (n.f) **شرح**

Explicite (ant. Implicite) **صريح**

يقابل : "ضمني" Implicite.

Exploitant (ciné) **مستغِل** (دار العرض)

هو المسؤول عن تسيير دار العرض السينمائي، مالكا كان أم مستأجرا.

Exploitation (inf) **تشغيل**

انظر كذلك : Responsable d'exploitation.

Exploitation cinématographique (ciné) **استغلال سينمائي**

تعدُّ دور العرض (التي تعرض فيها الأفلام السينمائية) حظـيرة مهمَّـة لقيـام الصناعة السينمائية وازدهارها. وتُصنَّفُ دور العرض، في البلدان المتقدمـة وفـق معايير محدَّدة : **مثل** : قاعات العرض المنفردة salles de 1ère exclusivité، قاعـات الفن والتجريب salles d'art et essai (راجع Cinéma d'art et essai)... الخ.

ونتائجها الوخيمة هي التي أثارت في نفوس الرمزيين (في الفـــن التشـــكيلي والمســـرح والسينما) الحنين إلى العنف والموت والتشاؤم، إلى جانب الدعوة إلى الســـلام الحقيقـــي. وقد تأثّر أصحاب هذا المذهب بالفيلسوف فريـــديريك نيتشـــه F. Nietzche والعـــالم سيغموند فرويد S. Freud والموسيقار النمساوي موزار W. A. Mozart.

ويتميز التعبيريون expressionnistes بأسلوب السخط واستعمـــال المـــؤثرات المتغايرة والمتباينة (**مثل** : الشبح والواقع apparence-réalité، الضـــوء والظـــلال clair-obscure، التراجيديـــا والكوميديا، الذهول والسخرية extase-dérision ... الخ)، بغرض التعبير عن المحنة، اليأس، الهزيمة وكذلك الثورة.

وقد كانت الأفلام التعبيرية (وعلى رأسها : "عيـــادة الدكتـــــور كاليكاري" (Cabinet du Dr. Caligari) شبيهة بلوحات حيَّة Tableaux vivants: إذْ أن الكلَّ خاضع للنظرة الذاتية للعالم التي تقوم على توظيف علم المنظور والإضاءة والأشكال المختلفة والهندسة المعمارية. كما تنسجم هذه النظرة الذاتية مع البعـــد العجـــائبي Fantastique للقماشات المرسومة Toiles peintes، بحيث يحمل الممثلون لباسا غريبا وماكياجا مفرِطا.

التعبير العامي — **Expression parlée** (ling)

الوظيفة التعبيرية — **Expressive** (Fonction)

راجع fonction expressive، في مصطلح Fonction.

التعبيرية — **Expressivité** (n. f)

تنقيح — **Expurgation** (éd)

راجع édition expurgée، في مصطلح Edition.

اتّساع، تفريع — **Extension** (ling)

F

مصنع ورق **Fabrique de papier** (ind. comm)

أمامية، مواجهة **Face** (de)

وجها لوجه، اتجاه معاكس **Face-à-face** (télé)

برنامج تلفزيوني مباشر يتقابل فيه شخصان يمثل كل واحد منهما حزبا سياسيا ذا إيديولوجيا مغايرة. كما يمكن لهذا البرنامج أن يتقابل فيه فريقان (بشرط أن يمثل كل فريق رأيا مخالفا) ليدافع كل واحد منهما عن رأيه. ويسمح هذا النوع من الاتصال الذي يعتمد المواجهة بالتعرف إلى الرأي والرأي الآخر.

طريقة **Façon** (n. f)

ناسوخ، صورة مطابقة **Fac-similé** (tec. comm)

تقنية يتم بموجبها الإرسال السلكي بالراديو للنصوص المطبوعة وللصور. وقد استخدمت أول مرة هذه التقنية من قبل الجزائر والسويد لإرسال صفحات كاملة من جرائدها اليومية بوصفهما بلدين شاسعين ومترامیي الأطراف. وقد كانت الجزائر، في عام 1977، ترسل وفق هذه الطريقة، صفحات جريدتي الشعب والمجاهد، من الجزائر العاصمة إلى كل من قسنطينة ووهران، ربحا للوقت واقتصادا في كلفة النقل.

انظر كذلك : Télécopie.

عائلة ممتدّة **Famille étendue** (socio)

تقابل : "عائلة ذرية" Famille nucléaire.

استيهام **Fantasme** (psycha)

كل تصور تخيلي (حلم، هلوسة وأي خيال آخر) تحاول الأنـــا (le moi)، مـــن خلاله، الهروب من الواقع.

العجائبي **Fantastique** (n. m)

هو جنس أدبي أو نوع فيلمي (راجع Genres filmiques).

أجزاء كتاب **Fascicule** (n. m)

هي أجزاء من كتاب تنشر بالتتابع.

أخبار مزيفة **Fausses nouvelles** (sc. comm)

الأخبار المزيّفة هي الأخبار التي تتضمن بيانات كاذبة. كما يمكـــن للإعـــلان (أو الفيلم الإشهاري) أن يتضمن بيانات كاذبة. يمنع القانون منعا باتا نشـــر مثـــل هذه الأخبار لا سيما التي تمس بالنظام العام. في فرنسا، يعدّ كل من نشر أخبـــارا زائفة أو بيانات كاذبة بأنه قد ارتكب جنحة délit يعاقب عليها بموجب المادة 27 من القانون الصادر في 29 يوليو 1881.

خطأ طباعي **Faute d'impression** (éd)

المتقاربات الخادعة **Faux-amis** (ling)

فاكس **Fax** (tec. comm)

مقالة خاصة **Feature** (press)

كل ما يخرج عن نطاق الأخبار. إنها مقالة (قصيرة أو مطولة) تعالج قضية من قضايا المجتمع. ويمكن أن تكون في شكل تحقيق أو روبورتاج أو تقرير أو حديث.

2. مهرجان القاهرة (مصر).

3. مهرجان قرطاج (تونس).

ب . المهرجانات التلفزيونية :

1. المهرجان الدولي للتلفزيون لمونتكارلو :

Festival International de Monte-Carlo

2. المهرجان الدولي للبرامج السمعية-البصرية :

Festival International des Programmes Audio-visuels

وقد تأسّس في مدينة "كان" الفرنسية، عام 1960. ويقام كل سنة لتحضير "السوق الدولية لبرامج التلفزيون" :

Marché International des Programmes de Télévision (MIP-TV).

3. السوق الدولية لبرامج التلفزيون :

: Marché International des Programmes de Télévision (MIP-TV)

هي سوق عالمية تقام كل سنة بمدينة "كان" الفرنسية. ويقصـــدها المنتجـــون والموزعون لشراء البرامج التلفزيونية وبيعها.

بطانة كتاب **Feuille de garde** (éd)

هي الورقة السابقة للعنوان الداخلي لأي كتاب.

مسلسل، رواية مسلسلة **Feuilleton** (ciné, télé, rad)

1. قصة درامية أو تلفزيونية أو إذاعية تبث في حلقات قصيرة ومتســاوية المـــدة. وتتميز كل حلقة بتطور درامي مشوّق.

2. قصة أدبية متسلسلة تنشر، في حلقات متتابعة، في جريدة أو مجلة.

مؤلف القصص المتسلسلة **Feuilletoniste** (ciné, télé, rad)

ملفات آسكي **Fichiers Ascii** (inf, inter)

هي الملفات النصية المكتوبة بالحروف المطبعية التي تتلاءم مع "شفرات آسكي" codes Ascii وتتجسد هذه الشفرات في مجموع الحروف التيبوغرافية caractères typographiques (راجع المصطلحين الآتيين : Caractères d'imprimerie, Codes typographiques)

لنذكر بعض ملفات آسكي، بالنظر إلى تركيباتها formats المختلفة :

- تركيبة "دوك" Doc.
- تركيبة "بي.إس" PS (Post Script).
- تركيبة "الهيبرتاكست" HTML (Hypertext Markup Language).
- تركيبة "في.آر.إيم.أيـل" VRML (Virtual Reality Modeling Language) : الخاص بالواقع الافتراضي Réalité virtuelle.

انظر الجدول المرفق :

Fichiers binaires (inf, inter) **الملفات الثنائية**

هي الملفات التي تشفّر معطياتها، وفق النظام الثنائي Système binaire : بوصفه النظام الذي يقوم على ترجمة مختلف المعلومات وتخزينها داخل حاسوب، باستخدام الرقمين الأساسيين الآتيين : "0" و "1".

وهي الملفات التي لا تقتصر على النصوص فحسب[1]، بل تتضمن كذلك الجداول، الرسوم البيانية، البيانات المكتوبة Mentions écrites، الصور* والأصوات**.

يمكن تصنيف الملفات الثنائية، وفق الوسائط الاتصالية المتعددة Multimedia الآتية :

أ. **الملفات النصية** documents textuels :

نذكر من بينها الملفات الثلاثة ذات التركيبات المختلفة الآتية : تركيبة "دوك" Doc، تركيبة "إتش.تي.إيم.آيل" HTML، تركيبة "إتش.تي.إيم" HTM.

ب. الملفات المتعلقة بالصور images :

مثال : لنذكر الملفين الآتيين :

1. ملف "جـــي.آي.آف" GIF (Graphics Interchange Format) : الخـــاص بالأيقونات وبعض أنواع الصـــور images.

2. ملف "جاي. بي. إي. جي" JPEG (Joint Photography Experts Group) : الخاص بالصور الفوتوغرافية.

1. Rudolph Mark Torben, Beyer Arne Trucs, Astuces et secrets Internet , 1ere éd, traduit par Wolf Pierre M., Serri Laurence, op. cit; 1997, p. 629.

* يمكن أن تكون الصور images ثابتة fixes (مثل : الصور الفوتوغرافية) أو متحركة animées (مثل : الصـــور السينمائية وصور الفيديو).

* * تتجسد الأصوات من المنظور السيميولوجي، من خلال العناصر الدالة الآتية :

- الصوت المنطوق به son phonique (مثال : صوت المتكلم من خلال حوار الممثل الســـينمائي أو التعليـــق السمعي- البصري أو أي محادثة عادية).

- الصوت الموسيقي son musical : أي الموسيقى الآلية musique instrumentale.

- الصوت التشابهي son analogique (مثل : الضجيج أو الضوضاء، دوي المدافع).

معنى مجازي **Figuré** (sens)

انظر Sens figuré.

صور مجازية **Figures** (rhét)

هي الصور البلاغية التي تستعمل لأغراض أسلوبية أو للاستدلال argumentation.

والصور المجازية عدة أنواع نذكر من بينها ما يأتي :

1. الصور المجازية الأدائية les figures de diction : كـالأداء المتميز بـين : connaissance وco-naissance. وهو الأداء الذي كان يحـرص علـى اسـتعماله الأديب الفرنسي بول كلوديل Paul Claudel (1868–1955).

2. المجانسة أو الاشتراك في الجذر Paronnomase : "qui vivra verra".

3. الصور الاستعارية (راجع Métaphore).

4. صور المجاز اللغوي (راجع Métonymie).

وهي الصور التي تعرف كذلك، في اللغة الفرنسية بـ : Tropes.

استعارة تمثيلية **Filée** (Métaphore)

انظر Métaphore filée

صِمْنة **Filetage** (= Ecrou de trépied)

هي موضع، في كاميرا سوبر 8، يثبّت فيه الحامل الثلاثي Trépied.

فيلم **Film** (photo, ciné, télé)

1. فيلم حساس pellicule يعبأ في مخزن الكاميرا، ليتم بواسطته التقـاط مختلـف الصور (ثابتة كانت أم متحركة).

2. كما تعني عبارة "فيلم": أي نسخة الفيلم السينمائي النهائية الموجّهة للتوزيع والعرض.

تفليم، تصوير **Filmage** (ciné)

راجع المصطلح المرادف Tournage.

فيلم حربي **Film de guerre** (ciné)

راجع Genres filmiques.

فيلم البحث العلمي **Film de recherche** (ciné)

هو الفيلم الذي يستعين به الباحث لدراسة بعض الظواهر التي تتعلق ببحثه أو تخصصه العلمي الدقيق، ومن ثم يُعدُّ الفيلم العلمي وسيلة لتطوير البحث العلمي، إذ يُوجِّهُ خطابه أساسا إلى جمهور المتخصصين.

فيلم استعراض الأحداث التاريخية **Film de reconstitution historique** (ciné, télé)

فيلم الخيال العلمي **Film de science-fiction** (ciné)

يعدُّ جورج ميلييس Gorges Melies الذي اقتبس جل روايات جول فيرن Jules Verne (6) الاستباقية anticipation أبا لما يعرف بسينما الخيال العلمي، حيث نجد في فيلمه "الرحلة إلى القمر" Le Voyage dans la lune (الذي صوره، عام 1902 في الأستوديو الذي بناه بمونتروي Montreuil كأول أستوديو في العالم) جميع التقنيات والشخصيات الدرامية التي يتميز بها -فيما بعد- سياق فيلم الخيال العلمي، إذ يمكن أن نشاهد فيه : مؤتمر جماعة من الفلكيين الذين ارتدوا ألبسة المنجمين، معمل ضخم لصنع القذائف، عملية صب مدفع، الاقتراب من القمر، سقوط القذيفة على سطح القمر، ضوء الأرض المشاهد من سطح القمر، مجابهة العدو، إلقاء القبض على سجين، فرار ذلك السجين ومطاردته، الرجوع إلى مكان الإقلاع وحفل توزيع الميداليات على الأبطال.

وفضلا عن ذلك، فإن هذا الفيلم هو الذي فرض لأول مرة في تاريخ السينما العالمية أسلوب الإخراج كضرورة فنية ينبغي مراعاتها في كل عمل فيلمي. كما سجل هذا الفيلم نجاحا تجاريا عالميا، خصوصا أنه يعدُّ أول فيلم ذي صبغة تجارية في تاريخ الصناعة السينمائية الفتية.

فيلم تاريخي **Film historique** (ciné)

راجع Genres filmiques.

فيلمي **Filmique** (adj)

قائمة الأفلام **Filmographie** (ciné)

هي قائمة أفلام مخرج معين أو قائمة أفلام من نوع واحد (الأفلام السريالية، الأفلام الجزائرية، الأفلام الفرنسية إبان الثلاثينيات من القرن العشرين ... الخ).

مصلحة الميكروفيلم **Filmothèque** (tec. comm)

هي المصلحة التي تتولى حفظ الأفلام الدقيقة (راجع Microfilm).

الفيلم البانكروماتي **Film panchromatique** (ciné)

فيلم أبيض وأسود حسّاس لجميع ألوان الطيف المرئية spectre بحيث إنه يضمن التباين الطبيعي بين مختلف الألوان. وهو النوع الذي يستخدم في تصوير جل الأفلام السينمائية المنتجة، على الصعيد العالمي.

فيلم بوليسي **Film policier** (ciné)

راجع المصطلحين الآتيين : Genres filmiques, Thriller.

الفيلم السياسي **Film politique** (ciné)

أدّت التعاليم التي جاء بها الأخوان لوميير Lumiere إلى جعل السينما فنا للواقع : بتطرقها منذ البداية لموضوعات سياسية (على الرغم من أن السياسة لم تبرز في ذلك الوقت إلا كجزء بسيط من الواقع المعيش). وفضلا عن ذلك، فقد كانت معالجة الحدث السياسي سطحية وشكلية، باستثناء قضية دريفوس: حيث إن في سنة 1899، قام كل من جورج ميلييس Georges Melies وشارل باتيه Charles Pathe بتصوير فيلم "قضية دريفوس" L'Affaire Dreyfus لإعادة الاعتبار للضابط الفرنسي

بالنظر إلى أنظمة التصوير المختلفة، يتبين أن مخرجي سينما التوثيق العلمي يمارسون طريقتين في التصوير[1] :

1. التصوير بالطريقة العادية (أي حسب سرعة 24 صورة في الثانية بالنسبة للسينما و 25 صورة في الثانية بالنسبة للتلفزيون) .

2. التصوير بالطريقة غير العادية (التي تتمثل في التصوير بالحركة السريعة والتصوير بالحركة البطيئة).

1. التصوير بالطريقة العادية :

يتم هذا التصوير إما بإضاءة طبيعية (أي أثناء التصوير الخارجي، في الهواء الطلق) أو بإضاءة خاصة تستعين بإحدى التقنيات الآتية :

1. الراديو-سينما Radio-cinéma.
2. التيلي-سينما Télé-cinéma.
3. التصوير بالأشعة ما فوق البنفسجية Rayons ultra-violets.
4. التصوير بالأشعة ما تحت الحمراء Rayons infrarouges.

راجع هذه المصطلحات.

2. التصوير بالطريقة غير العادية :

يتم هذا التصوير إما بالحركة السريعة Accéléré أم بالحركة البطيئة Ralenti. وهما المؤثران اللذان يستخدمان كثيرا في تقنيتين أساسيتين هما : السينما الدقيقة Microcinématographie والسينما المضخّمة Macrocinématographie.

ب. رواد الفيلم العلمي :

يعود ميلاد الفيلم العلمي إلى ما قام به العالم الفيزيولوجي الفرنسي إتيان جول ماراي Etienne Jules Marey (1830-1904) الذي كان طموحه في تحليل الحركة

1. Lo Duca, Technique du cinéma, 8ème éd, Paris, Ed. P.U.F, Coll. Que sais- je ? 1974, p. 4.

قد يتبادر إلى الذهن بأن المعامل التي ظهرت في روسيا القيصرية وبداية الاتحـــاد السوفييتي. **مثل** : "المعمل التجريبي" لكولشوف Koulechov و"معمل الفنان الشاذ" لجريجوري كوزنتزوف وسرجي يوكفتش و"معمل السمع" Laboratoire de l'Ouïe (القائم على توليف عناصر الضجيج المسجلة بواسطة جهاز "الفونوغراف"Phonographe) لدزيكا فيرتوف Dziga Vertov هي معامل لإنتاج أفلام علمية، لكن الأمـــر هـــو خلاف ذلك إذ أن هذه المعامل هي كلها ذات طابع تجريبي تهتم بدراســـة ظـــاهرة اقتران عناصر الفيلم الدالة بعضها ببعض بصفة خاصة وكيفيـــة توظيـــف اللغـــة السينمائية بصفة عامة.

وفي الأربعينيات من القرن العشرين، شهدت السينما الفرنسية والعالمية ظهـــور وجه جديد يتمثل في الرائد جـــاك إيـــف كوســـتو Jacques-Yves Cousteau *، بتصويره لأعماق البحار والمحيطات.

ج. تصنيف الأفلام العلمية :

يمكن تصنيف الأفلام العلمية من خلال ثلاث زوايا:

1. التصنيف حسب المجالات العلمية المعالجة.
2. التصنيف حسب الجمهور المستهدف.
3. التصنيف حسب طريقة الكتابة.

---

* مما يعرف عن الرائد كوستو Jacques-Yves Cousteau اكتشافه العلمي المعروف بالمغطسة الذاتية Scaphandre autonome. نظرا لخبرته الطويلة في دراسة أعماق البحار، وبالنظر إلى دفاعه المستميت عن الطبيعة (خصوصا عن القطب الجنوبي، أثناء "قمة الأرض"، المنعقدة عام 1992، بريو دي جانيرو، بالبرازيل) فإن الرائد كوستو أصبح يحظى -عالميا- بسمعة واحترام لا حدود لهما.

بعد هذا العرض الموجز الذي حاولنا، من خلاله، حصر بعض الجوانب التقنية والتاريخية والتصنيفية للفيلم العلمي، يمكن أن نستنتج بأن السينما أصبحت وسيلة للتبسيط العلمي ولنشر الثقافة العلمية. إنها تعدُّ بحق وسيلة عمل فعالة لا يمكن أن يستغني عنها كل من العالم الاجتماعي وعالم الآثار والمختص في علم الحياة والمهندس والجغرافي والفيزيائي والفلكي والطبيب (لتصوير المراحل المعقدة لعملية جراحية مثلا).

فيلم الوسترن، فيلم رعاة البقر — **Film western** (ciné)

هو نوع فيلمي genre filmique تجاري تصوّر فيه مغامرات رعاة البقر، في منطقة الغرب الأمريكي : تدور موضوعات أفلام الوسترن (أو أفلام رعاة البقر) حول غزو قوافل المعمّرين الأوروبيين غرب الولايات المتحدة الأمريكية، في نهاية القرن التاسع عشر. وتبرز في هذه الأفلام شخصيات تقليدية معروفة بأدوارها ومصائرها وشعبيتها.

من منظور سيميولوجي، يعدُّ فيلم الوسترن نوعا دراميا يتميز بشفرات خاصة به دون سواه (راجع الشفرات الخاصة بالسينما codes spécifiques، في مصطلح Analyse codique).

تصفية، ترشيح — **Filtration** (n. f)

مرشّح — **Filtre** (photo, ciné, télé, vidéo)

هو زجاج ملوّن verre coloré يوضع أمام عدسة الكاميرا. تستعمل المرشحات، أثناء التصوير بالأبيض والأسود، لتعديل ألوان الطيف spectre. أما في حالة التصوير بالألوان فتوظّف، لغرض تصحيح اللوينة teinte.

نذكر من بين المرشحات المستخدمة الأنواع الآتية :

أ. **في حالة التصوير بالأبيض والأسود** :

مثال : المرشحات الصفراء، البرتقالية، الحمراء، الزرقاء ... الخ.

لفتة إلى الماضي، العودة إلى الوراء **Flash-Back** (ciné, télé)

مشهد من الفيلم يعود بأحداث القصة إلى الماضي (تعني العبارة الإنجليزية Back : العودة إلى الوراء). ويستخدم في تذكير المتفرجين بحادث سابق أو للدلالة على استرجاع أحد الشخصيات الفيلمية لذكرياته أو للدلالة على حلم.

راجع Son phonique.

سهم **Flèche** (n. f)

مرونة **Flexibilité** (inf)

تصريف **Flexion** (ling)

تصريف الجذور **Flexion des racines** (ling)

تصريف الفعل **Flexion du verbe** (ling)

لواحق إعرابية **Flexionnels** (Suffixes)

انظر Suffixes flexionnels.

الصورة الضبابية، الصورة المهزوزة **Flou** (photo, ciné, télé)

هي الصورة (الفوتوغرافية أو السينمائية أو صورة الفيديو) التي تفتقد إلى الوضوح التام. راجع Profondeur de champ.

الصورة المموَّجة الفنية **Flou artistique** (photo, ciné, télé)

تقلُّب **Fluctuation** (press, rad, télé)

1. تقلب في حجم مبيعات الصحف : في حالتي التزايد أو التراجع.
2. تقلب في نسبة متابعة الجمهور للبرامج الإذاعية أو التلفزيونية.

تدفق الأخبار **Flux de l'information** (ind. comm)

1. **الوظيفة التعبيرية** fonction expressive :

هي الوظيفة التي تتعلق بالمرسل destinataire الذي يسعى، في خطابه، إلى التعبير عن عواطفه، بدلا من نقل الأخبار والمعلومات.

مثال : استخدام الضمير المنفصل "Je"، من قبـل الجنـرال شـارل ديغـول (في إحدى خطبه التاريخية بالجزائر) : **Je** vous ai compris "لقد فهمتكم".

مثال آخر : ظهور المخرج السينمائي ألفريد هيتشكوك –بشكل عابر– في العديد من أفلامه.

2. **الوظيفة الإفهامية** fonction conative :

هي الوظيفة التي تتعلق بالمتلقي destinataire. وهنا يجب على المتكلم أن يشـعر المخاطب بأن رسالته موجّهة أساسا إليه. كما يجب عليه أن يعمل كل ما في وسعه حتى يتمكن ذلك المخاطب من تقبل رسالته وفهمها بشكل صـحيح. وهكـذا، تهدف الوظيفة الإفهامية إلى معرفة مدى استخدام المتكلم لأسلوب الجد أو الهزل أو لأسلوب الأمر أو النهي : بغرض جلب اهتمام المخاطب وجعله يستوعب خطابه.

3. **الوظيفة الشعرية** fonction poétique :

هي الوظيفة التي تتعلق بالرسالة message ومدى استنادها إلى صـور بلاغيـة (الاستعارة، المجاز المرسل، المجاز العقلي... الخ) وأشكال أسلوبية (**مثل** : الأسلوب الأدبي، الأسلوب العلمي، الأسلوب التلغرافي، الأسلوب الصحفي ... الخ).

4. **الوظيفة التوصيلية أو الانتباهية** fonction phatique :

هي الوظيفة التي تجعل المرسل يحرص دائما علـى تعزيـز الاحتكـاك contact (الجسدي أو النفسي) بينه وبين المتلقي.

مثال : استخدام المتكلم للملفوظات الآتية : "أعـيروا لي أذنكـم" (في الاتصـال اللساني)، " آلو" allô (في الاتصال الهاتفي)، "فابقوا معنا" (في الاتصال التلفزيوني، مثال من قناة الجزيرة) ... الخ.

الوظيفة الاتصالية **Fonction communicative**

هي الوظيفة التي تتعلق بنقل الرسالة إلى الغير. راجع Communication.

الوظيفة الإفهامية **Fonction conative** (ling)

تعادل الوظيفة الإفهامية (عند رومان جاكوبسون : راجع Fonction) وظيفة الأمر والنهي Fonction impérative ou injonctive.

وظيفة دلالة المعنى **Fonction connotative** (ling)

هي الوظيفة التي تتعلق بـ "دلالة المعنى" أو "المعاني الإيحائية" Connotation.

الوظيفية الندائية **Fonction d'appel ou fonction appellative** (ling)

هي الوظيفة التي تخص -حسب رأي باهلر- المخاطَب interlocuteur بوصفها وظيفة نحوية تعتمد الإشارة اللغوية (هيا، أيها، يا)، بحيث يهدف من خلالها المتكلم locuteur إلى جلب انتباه المخاطب. على هذا الأساس، فإن الوظيفة الندائية تقترب من الوظيفة الإفهامية fonction conative (عند رومان جاكوبسون)، راجع مصطلح Fonction.

وظيفة دلالة اللفظ **Fonction dénotative** (ling)

هي الوظيفة التي تتعق بـ "دلالة اللفظ" أو "المعنى الوضعي" Dénotation. إنها الوظيفة التي تعادل الوظيفة المرجعية fonction référentielle (التي تنتج عن سياق contexte الرسالة، عند رومان جاكوبسون). راجع Fonction.

الوظيفة الانفعالية **Fonction émotive** (ling)

هي الوظيفة التي تعادل الوظيفة التعبيرية fonction expressive، عند رومان جاكوبسون. راجع Fonction.

وظيفة الأمر والنهي **Fonction impérative ou injonctive** (ling)

هي الوظيفة التي تستعمل فيها اللغة كوسيلة للتأثير على المتلقي لعله ينتهج سلوكا معينا.

جنس الحرف، شكل الحرف — **Fonte** (éd, inf)

طاقم رموز الطباعة — **Fonte police** (inf)

قوة الخطاب — **Force illocutionnaire** (ling)

قوة موضوعاتية — **Force thématique** (ling)

صياغة — **Formalisation** (n. f)

الشكلية — **Formalisme** (ling)

هي التمسك الشديد بالأشكال الخارجية (في الدين، الفن ... الخ).

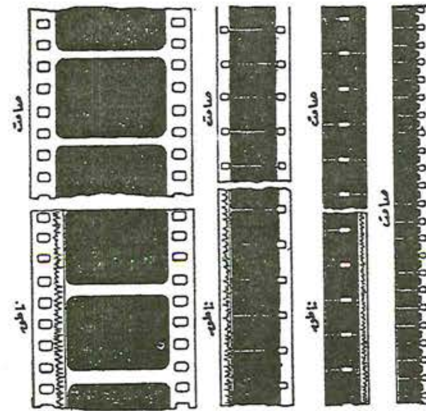
شكلاني — **Formaliste** (n, adj)

مقاس — **Format** (ciné)

توجد عدة مقاسات للفيلم السينمائي (انظر الشكل المرفَق) : 70 ملم، 35 ملم، 16 ملم، 8 ملم وسوبر 8.

أ. **مقاس 70 ملم :**

هو المقاس الذي ظهر، في نهاية الخمسينيات، لتصوير أفلام ذات ميزانية ضخمة. لكن، سرعان ما عدل المحترفون السينمائيون عن التصوير بهذا المقاس : لكلفته الكبيرة ولصعوبة تجهيز كل القاعات السينمائية بأجهزة عرض خاصة بهذا المقاس.



المقاسات الفيلمية

مرتين وأن شكله المزدوج كان يعني كذلك نوعية متدنية من الصور بسبب المساحة الصغيرة للصور. يرجع تاريخ صناعة أول كاميرا سوبر 8 التي قامت بإنتاجها شركة كوداك إلى سنة 1965. لكن هذه الكاميرا كانت صامتة ولم يدخل الصوت إليها إلاّ في السنتين 1974 و1975.

بخلاف الفيديو (راجع Caméra vidéo)، يمكن عدُّ السوبر 8 وسيلة ســـينمائية بمعنى الكلمة : إنها وسيلة سينمائية خفيفة قابلة لإجراء التوليف Montage.

تركيبة، نسَق **Format** (inf)

مقاس **Format** (éd)

تطبع الجرائد بمقاسات أو أحجام مختلفة. فهناك صحيفة ذات قطع كبير وأخرى ذات قطع متوسط ... الخ. وتقاس أبعاد الجريدة (الطول والعرض) بالسنتمتر.

تهيئة القرص **Formatage d'un disque** (inf)

مقاس القطْع **Format de coupe** (éd)

هيئة الشاشة **Format de l'écran** (inf)

مقاس الطبع **Format d'impression** (éd)

قطْع كتاب **Format du livre** (éd)

تهيئة قرص مرِن **Formater une disquette** (inf)

بالحجم الطبيعي **Format grandeur nature** (peint)

راجع Grandeur nature.

مقاس عادي **Format standard** (ciné)

كما توجد كذلك، على مستوى التعبير، "مــادة" (تــدعى "مــادة التعــبير" substance de l'expression). تتجسَّــد "مــادة التعــبير" في المــادة matière أو الكتلة masse الصوتية المستغلّة فعلا.

مثال : حرف [b] بالتقابل مع حرف [p] : بسبب وجود اهتزاز vibration، في الحبال الصوتية vocales cordes (فيما يخص حرف [p]) وعدم وجوده (فيما يتعلق بحرف [b]).

وفي **السينما**، تتجسَّد "مادة التعبير" في المواد الدالـــة الخمـــس المكوِّنـــة للغـــة السينمائية[1] : الصورة المتحركة، الصوت المنطوق به son phonique، الصوت الأيقوني، الصوت الموسيقي والبيانات المكتوبة mentions écrites التي تتضمنها النسخة النهائية المطبوعة copie impressionnée.

وهكذا، تُعدّ المادة (substance)، في سيميولوجيا الســينما، الكتلــة الصــوتية والبصرية التي يعتمدها الاتصال السينمائي.

أما بخصوص مستوى "المضمون" (أي المدلول)، فقد أكّد هيالمســلاف علــى وجود "صيغة" (تدعى"صيغة المضمون" forme de contenu). وهي الصــيغة الــتي تتجلى في العلاقات بين المدلولات. لنستدل بالتقابل الموجود بــين المفــردات (في شكلها المفهومي conceptuel) التي تدل على الألوان. إنما قد وُضِــعت، في كــل لسان، حسب مقاييس قد تكون مختلفة، على الرغم من أنها تُعبِّر عن الواقع نفسه*.

مثال : الكلمة الإنجليزية brown التي تشمل لوحدها دلالة المفردتين الفرنسيتين: brun و marron. **مثال آخر** : المفردة الأمازيغية "أزقزاو" الــتي تتضــمن دلالــة المفردتين العربيتين : أزرق وأخضر.

بطبيعة الحال، ليست "صيغة المضمون" هي التي تميز بين لسان وآخر.

---

1. Metz Christian, cité par Jacquinot Geneviève . Image et Pédagogie , op. ci; 1977, p. 197.

* أي الواقع الفيزيائي للألوان الذي يحيل إلى السلسلة المتصلة continuum لطول الموجات الضوئية longueur d'ondes lumineuses.

صيغة التلطُّف (أو المجاملة) **Forme de politesse** (ling)

شكلي، صوري **Formel** (adj)

صيغة الفعل المبني للمجهول **Forme passive** (ant. Forme active)

هي صيغة الفعل الذي حُذف فاعله وجعل المفعول به نائبا عنه.

مثال : أُكلتْ التفاحةُ. في مقابل "صيغة الفعل المبني للمعلوم" Forme active.

صيغة المطاوعة **Forme pronominale** (ling)

راجع Voix pronominale.

صيغة الفعل **Forme verbale** (ling)

استمارة **Formulaire** (n. m)

صياغة **Formulation** (n. f)

راجع Forme.

صيغة **Formule** (ling)

تجاويف الأنف **Fosses nasales** (ling)

أحفورة لغوية **Fossile linguistique** (ling)

جماعة، جمهور **Foule** (socio)

موزِّع **Fournisseur** (n. m)

المؤسسة المانحة الربط بالأنترنيت **Fournisseur d'Accès à Internet** (inter)

هي المؤسسة التي يتعيّن على كل مشترك جديد، في الأنترنيت، أن يفتح فيها رقم حساب Numéro de compte خاص به حتى يستطيع، من خلاله الدخول، في

مشرحة

Frigo (= Morgue)

انظر المصطلح المرادف Morgue.

حرمان

Frustration (psycha)

بروتوكول نقل الملفات

FTP (inter)

على غرار "بروتوكول نقل النص الفائق المحتوى" // : HTTP الذي يقوم بنقل صفحات "الشبكة العنكبوتية العالمية" WWW لعرضها على شاشة جهاز الحاسوب، توجد عدة طرق أخرى للدخول في شبكة الأنترنيت يأتي في مقدمتها "بروتوكول نقل الملفات" // : FTP الذي يُعدُّ الطريقة الأولى[1] المستخدمة من قبل مستعملي الأنترنيت، لتبادل الملفات بين بعضهم والبعض الآخر.

يختص هذا البروتوكول في نقل الملفات الاتصالية (من نوع تفاعل تبادلي interactivité) لضمان تبادل المعلومات والوثائق بين المشتركين، في شبكة الأنترنيت.

للحصول على هذه الملفات الاتصالية يمكن الاستعانة ببرمجية "آرشـي" Archie. بمجرد العثور على أي ملف من قبل برمجية "آرشي "يقوم" بروتوكول نقل الملفات" (FTP) بنقل ذلك الملف من "موقعه"site، لجلبه إلى حاسوب المستعمل. والهـدف من ذلك هو تحقيق تبادل الملفات بين الزبائن Clients ومقدمي الخدمات Serveurs بشكل صحيح. وقد تكون هذه الملفات برمجيات Logiciels * أو وثائق أخرى.

يُعرف مصطلح FTP، في اللغـة الإنجليزيـة بـــ : File Transfer Protocol.

ويعرف، في اللغة الفرنسية بـــ : Protocole de Transfert de Fichiers.

بروتوكول تبادل الملفات من خلال البريد

FTP à Travers le Courrier Electronique (inter)

راجع FTP-by-mail.

1. CERIST, initiation à la navigation sur internet, support de cours élaboré par les techniciens du cerist (centre de recherche sur l'information Technique et scientifique, Alger, 1999, p. 17

* نذكر من بين هذه البرمجيات ما يأتي : برمجيات ألعاب الشطرنج، برمجيات خاصة بالمحاسبات comptabilités، برمجيات متعلقة بمعالجة النصوص Traitement des textes وبرمجيات خاصة بالصور.

G

نماذج الإخراج الصحفي **Gabarits** (éd)

أوراق سُطِّرت عليها حدود المساحة الطباعية المتعلقة بصفحات جريدة أو مجلة. وتستعمل هذه التقنية، لمعايرة المادة الإعلامية وتحديد وجه كل صفحة : كمرحلة أولى لإعداد التصميم Maquette الخاص بالإخراج الصحفي Mise en page.

إثارة هزلية **Gag** (ciné, théât)

هي التصرفات الهزلية (ملاحظات، كلمات، ألعاب... الخ) التي يفاجئ بها الممثل (السينمائي أو المسرحي) الجمهور لإضحاكه. بعبارة أخرى، إن الإثارة الهزلية عبارة عن مؤثرات بصرية effets visuels أو حركات مضحكة.

مثال : تلطيخ الوجوه بالترتة (tarte) المصنوعة من "الكريمة" (crème)، في الأفلام الهزلية الأمريكية. **مثال** آخر : الماء الذي يتدفق فجأة من خرطوم الماء، في وجه البستاني الذي كان يسقي الأزهار في حديقته، في فيلم "الراشُّ المرشوش" L'Arroseur arrosé (فرنسا، 1895) للأخوين لوميير. راجع Drama.

الحد من حرية الصحافة **Gag** (press)

هو كل إجراء حكومي يؤدي إلى عرقلة أو تقييد حرية الصحافة.

قناة عامة — **Généraliste** (rad, télé)

راجع Chaîne généraliste.

لسانيات توليدية — **Générative** (Linguistique)

انظر Linguistique générative.

جنيريك، قائمة المشتركين — **Générique** (ciné, télé)

متتالية Séquence تقع في بداية فيلم سينمائي ونهايته تتولى ذكر أسماء كل المشاركين في إنجازه : المخرج، المنتج، الممثلين، المصور، ملتقط الأصوات... الخ).

ويوظف الجنيريك، في التلفزة، ليدل على جنيريك البداية (الذي يقع، في بداية البرنامج) وجنيريك النهاية (الذي يقع، في نهاية البرنامج).

انظر كذلك : Calligraphe.

اسم جنس — **Générique** (nom)

انظر Non générique.

قرابة سلالية — **Génétique** (Parenté)

انظر Parenté générique.

تناسلي (خاص بالأعضاء التناسلية) — **Génital** (psycha)

- المرحلة التناسلية — - Stade génital

راجع Libido.

إضافة، امتلاكي (حالة إعرابية) — **Génitif** (ling)

مثال : كتاب إبراهيم.

نوع، جنس، صنف — **Genre** (n. m)

أما جان بول سارتر J.P Sartre فإنه يكتفي ببعض العبارات البسيطة كي يفسّر الوهم القائم في العلاقة بين الرواية والواقع : "إن الواقع لا يحكي قصصا، إنه قصة في حد ذاته"[1].

ومن جهة أخرى، فإن مفهوم النوع الفيلمي genre filmique (بوصفه أحد العناصر الأساسية للنظام السينمائي القائم) يستند إلى الفكرة المناهضة للطبيعة البشرية : إذ كيف يمكن للإنسان أن يشبع ميلا ما إلى حلم محزن أو يشبع حاجة ماسة إلى الانشراح من خلال الضحك، دون أن تتدخل في ذلك أي إحالة للواقع الذي يتضمنه حتما الفيلم المختار؟

ومن هنا، نستنتج أن واقع الفيلم كله أصبح في خدمة النوع الفيلمي الذي هو بدوره "تخصيص" spécification للعرض وتخصيص وهمي ومضلل (**مثال** : الماركات المتعددة للصابون التي ينتجها المصنع الواحد). وأخطر من هذا، فإن العرض يزيف الواقع ويذوبه : وذلك عندما يخضعه بكل قوة لقوانين ذلك النوع الدرامي ومستلزماته.

Genres journalistiques (sc. comm) **الأنواع الصحفية**

يقسِّم العلماء الأنجلو-ساكسون الأنواع الصحفية إلى قسمين رئيسين : أخبار news ومقالات خاصة feature.

تتناول الأخبار مختلف الوقائع والأنشطة الإنسانية، مجردة من رأي المحرر أو أي تدخل من الصحيفة. أما المقالات الخاصة فهي كل ما يخرج عن إطار الأخبار لتتضمن الأنواع الصحفية الآتية :

1. المقال بأنواعه الأربعة (راجع Article).
2. التحقيق Enquête.
3. الروبورتاج Reportage.
4. المقابلة Entretien.
5. الحديث Interview.
6. التصريح Déclaration. (راجع هذه المصطلحات).

---

1. Sartre Jean-Paul, cité par Amengual Barthélemy, Clefs pour le cinéma, Paris, Ed. Seghers, 1971, p. 26.

القلوسماتية **Glossématique** (ling)

هي النظرية التي يعرف بها اللغوي الدانمركي لويس هيالمسلاف L. Hjelmslev
راجع المصطلحين الآتيين : Forme, Substance.

توقيت جرينتش **G.N.T** (Greenwich Mean Time)

يدل توقيت جرينتش على التوقيت العالمي الموحَّد.

الجوفر **Gopher** (inter)

برمجية logiciel تسمح بالعثور على مختلف المصادر والمعلومات، بالاعتماد على القوائم menus (أي من غير تسجيل عناوين المواقع adresses des sites).

يعني هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية: "الحيوان الصغير من فصيلة القوارض، الذي يكدح كثيرا للحصول على قوت صغاره". وقد اشتق من الكلمتين الإنجليزيتين : go fer : أي "أذهب وأبحث".

إذن، فإن برمجية جوفر تشبه ذلك الحيوان من فصيلة الثدييات mammifère التي تقرض شبكة الأنترنيت.

عالم الجوفر **Gopher Space** (inter)

يطلق هذا المصطلح على عملية الانتقال بين القوائم المدرجة في برمجية الجوفر Gopher. وهو ما يعني الإبحار Navigation، في عالم الجوفر.

يعادل هذا المصطلح الإنجليزي المصطلح الفرنسي Espace Gopher.

حبيبات **Grains** (photo, ciné)

هي كتلة الفضة المخفَّضة التي تحتوي عليها الطبقة الحساسة (المحمَّضة) لأي فيلم فوتوغرافي أو سينمائي.

علم النحو **Grammaire** (ling)

قواعد النحو المدرسية **Grammaire scolaire** (ling)

محترف الفنون الطباعية **Graphiste** (n.)

عنقود **Grappe** (n. f)

راجع échantillon en grappe، في مصطلح Echantillon aléatoire.

بنط عريض **Gras** (éd)

حرف مطبعي سميك (راجع Caractères gras).

انظر المصطلح المقابل Maigre.

كشط، محو **Grattage** (éd)

مُكشِّط **Grattoir** (éd)

رخيم **Grave** (ant. Aigu)

هو الصوت الناتج عن الموجات ذات التردد الضعيف. ويقابل الصوت الـــرخيم الصوت الحاد Aigu.

حَفَر، نقش **Graver** (éd)

نقّاش **Graveur** (n. m)

نقْش **Gravure** (n. f)

هو أحد الفنون التشكيلية الفضائية (راجع Art).

حِفـــارة **Gravure** (éd)

طبع صور باعتماد قوالب (مصنوعة من خشب أو نحاس أو حجر) ذات نتوءات reliefs أو ذات سطح غائر creux (راجع Héliogravure).

حفْر على الصلب **Gravure sur acier** (éd)

نشيش **Grésillement** (télé)

هو الصوت الذي يحدث، على إثر انقطاع الإرسال التلفزيوني المفاجئ. ويشبه النشيش أيضا الصوت الذي يحدث أثناء قلي البطاطس.

كما تقسَّم البرامج التلفزيونية، حسب الشرائح الاجتماعية الآتية :

1. البرامج الموجَّهة للجمهور العام.
2. البرامج الموجَّهة للشباب.
3. البرامج الموجَّهة للأطفال.
4. البرامج الموجَّهة للمرأة.
5. البرامج الموجَّهة للشيوخ أو العقد الثالث.

انظر كذلك : Programme.

Grille des programmes de la journée (rad, télé) **جدول برامج اليوم**

Grille horaire des programmes (rad, télé) **توقيت البرامج**

Gros ordinateur (inf) **حاسوب رئيسي**

Gros-Plan (= Close-Up) **اللقطة القريبة**

راجع Plans.

Gros tirage (press) **توزيع واسع**

Gros titres (éd) **عناوين بارزة**

Groupage de fichiers (inf) **تجميع الملفات**

Groupe (socio) **جماعة، فئة اجتماعية**

تدرج تحت هذا المفهوم عادة الطبقات الاجتماعية والشعوب والأمم.

Groupe consonantique (ling) **مجموعة الصوامت**

Groupe de presse (press) **مجمع صحفي**

هو شركة قابضة Holding مهيمنة تملك عدة مؤسسات صحفية (جرائد، مجلات ...الخ) وتراقب جل النشاطات الصحفية والنشاطات الخارجة عن نطاق نشر الصحف (مثل : الطباعة، رزم الحزم البريدية routage وتسيير الإعلانات).

انظر كذلك : Pool de presse.

- دليل العروض الفنية guide des spectacles (راجع Spectacle cinématographique).

- الدليل السياحي guide touristique : هو الدليل الذي تصدره وكالات الأسفار والرحلات.

راجع Publicité.

قائد الرأي **Guide d'opinion** (sc. comm)

هو الفرد الذي يؤثر في المحيطين به بحكم وظيفته ومكانته الاجتماعية. ويتميز قائد الرأي باهتمامه بوسائل الإعلام ومتابعته لمختلف موضوعاتها.

راجع leader d'opinion، في مصطلح Panel.

علامتا الاقتباس، مزدوجتان **Guillemets** (ling)

راجع Citation.

الشجار بالأسلحة **Gunfight** (ciné)

هو الشجار الذي يستعمل فيه السلاح، في أفلام الوسترن Films western.

H

Habillage (press, télé) **إكساء**

في الصحافة المكتوبة : الإكساء هو مراعاة الجانب الجمالي في تصفيف مقالـــة صحفية، بفضل اختيار الحروف وطريقة كتابة العناوين.

في التلفزة : هو مراعاة الجانب الجمالي في إخراج برنامج تلفزيـــوني : بإعـــداد الجنيريك Générique واللحن المميز Sonal والفاصل الترفيهي Interlude.

Habilleuse (ciné) **الملبِّسة**

هي السيِّـــدة التي تساعد الممثلين السينمائيين (أو المسرحيين) على ارتداء ملابسهم ومتابعتهم على البلاتو للقيام بأي تعديل أو ترقيع (لتلك الملابس) يأمر به المخرج.

Habitudes d'écoute (socio) **عادات الاستماع**

Hardware (ant. Software) **عتاد** (في مقابل : برمجيات)

– **في المعلوماتية** : يعادل التعبير الإنجليزي Hardware التعبير الفرنسي Machine. يعني مفهوم "عتاد" : مجموع الأجهزة المكوِّنة للكمبيوتر أو الحاســوب. وهـــي كالآتي : لوحة المفاتيح clavier، الوحدة المركزية unité centrale، الشاشة écran، الفأرة souris، والطابعة Imprimante.

ترددات عليا **Hautes fréquences**

راجع Ondes courtes، في مصطلح Ondes hertziennes.

انظر كذلك : Décamétrique.

ارتفاع الصفحة **Hauteur de page** (éd)

ارتفاع الحرف **Hauteur du caractère** (press)

مكبِّر الصوت **Haut-parleur** (tec. comm)

جهاز يتم من خلاله تحويل إشارات الإشعاعات الكهربيـــة radio-électriques الملتقطة والمضخّمة amplifiés إلى أصوات مسموعة sons audibles.

أسبوعي (برنامج إذاعي أو تلفزيوني) **Hebdomadaire** (rad, télé)

أسبوعية إخبارية **Hebdomadaire d'information** (rad, télé)

شريط هكتومتري **Hectométrique** (rad)

هو تردد الموجات الذي يتراوح بين 300 و3.000 كيلوهرتز. وهو الشريط المخصَّص، في الإرسال الإذاعـــي، للموجـــات المتوســـطة ondes moyennes (راجع Ondes hertziennes).

الهيليو بالألوان **Héliochromie** (éd)

راجع Héliogravure.

طبع تقشُّمي، الهيليو، حفر فوتوغرافي **Héliogravure** (éd)

طريقة طباعية تعتمد السطح الغائر en creux. ويتم بموجبها تصفيف الـــنص وإخراجـــه ميكانيكيا على فيلم، ثم ينقل إلى أسطوانة معدنية تحفر عليها كلمات النص بطريقة تصويرية ميكانيكية photomécanique. ويسمح الحبر الذي يوضع في الأسطوانة بالتجمع في البقـــع المحفورة، الأمر الذي يُسهِّل رسوبه على الصفحات بمجرد الضـــغط علـــى الأســـطوانة.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Impression en creux, Photogravure.

Hiérarchie (n. f) — **رتبوية، سلم إداري**

Hiérarchique (adj) — **رتبوي، ترتيبي**

Hi-Fi (tec. comm) — **أمانة بالغة**

يُعْرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ : High-Fidelity.

راجع المصطلح الفرنسي Haute-Fidélité.

High-Fidelity (= Hi-Fi) — **أمانة بالغة**

راجع المصطلح الفرنسي Haute-Fidélité.

Histoire (n. f) — **قصة**

Histoires pour enfants (press, rad, télé) — **حكايات للأطفال**

Historiette (press) — **حكاية قصيرة**

حكاية تروي مغامرات قصيرة (بوصفها أحداثا قليلة الأهمية).

Hit-parade (anglic) — **سباق الأغنيات**

يعادل هذا المصطلح الإنجليزي المصطلح الفرنسي Palmarès de chansons.

Holding (anglic) — **الشركة القابضة**

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزي بـــ : Holding Company.

ما الشركة القابضة ؟ هي الشركة المهيمنة التي تملك أسهم شركات أخـــرى، بغرض السيطرة عليها (من خلال القيام بالمعاملات المالية الخاصة بهذه الشـــركات، مراقبة نشاطها... الخ).

Hologramme (photo) — **صورة مجسَّمة**

صورة سالبة Cliché (ذات ثلاثة أبعاد) يحصل عليها بالفوتوغرافيـــا المجسَّـــمة (راجع Holographie) لتستخدم في الخدع.

هجين
Hybride (ling)

الألفاظ الهجينة هي الكلمات المؤلَّفة من لغتين.

مبالغة
Hyperbole (ling)

تردد عال جدا
Hyperfréquence (tec. comm)

هو تردد موجات الإشعاعات الكهربية radio-électriques أو الموجات الهرتزية ondes hertziennes التي هي موجات كهرو-مغنطيسية ondes électro-magnétiques قصيرة ذات تردد عال يقاس بالجيغاهرتز (ghz) gigahertz.

نظام فائق
Hyper système (inf)

النص الفائق المحتوى
Hypertexte (inter)

هو النص المدرج في "الشبكة العنكبوتية العالمية" WWW الذي تتشابك عناصره بـــين بعضها والبعض الآخر من خلال روابط منطقية liens logiques (راجع مصـــطلح WWW)، إذ تسمح لأي مشترك، في شبكة الأنترنيت، بالإبحار نحو نصوص أخـــرى. وهـــو النص الذي يكون مسجلا في ملف يتضمن وســـائط اتصـــالية متعـــددة Multimédia (مثل : النص، الصورة، الصوت... الخ).

نوع (تحت الجنس)
Hyponyme (n. adj)

- فرد الجنس

راجع Hyponymie.

نوعية (نسبة إلى جنس)
Hyponymie (ling)

يدل هذا المفهوم اللساني على علاقة اندراج المعنى inclusion du sens (راجعInclusion) ين مدلولين signifiés. **مثال** : عندما تكون هناك علاقة اندراج المعنى ين مفهوم "كلـــب" chien (بوصفه نوعا متميزا) ومفهوم "حيوان" animal (بوصفه اسما لجـــنس الحيـــوان Nom générique) نقول، في هذه الحالة، عن "الكلب" بأنه نوع أو فرد لجنس "الحيوان".

فرضية (ج. فرضيات)
Hypothèse (n. f)

I

أيقونة **Icône** (sémio, inf)

– **في السيميولوجيا** : ترتكز الدلائل التشابهية analogiques أو الأيقونية iconiques على مبدإ التشابه ressemblance بين الدال والمدلول (سواء كـــان تشـــابها سمعيـــا analogie auditive. **مثل** : الضجيج أو الضوضاء أم تشابها بصـــريا analogie visuelle. **مثل** : الرسم أو الصورة الفوتوغرافية) وذلك على عكس "الوحـــدات المميـــزة" unités distinctives (كالحروف أو الأصوات) التي هي دلائل لسانية اعتباطيـــة لا تحتوي على أية علاقة تشابهية.

وتسمى، في السيميولوجيا أو في السيميوطيقا، هذه الدرجة في التشابه أو "التعليـــل" بين الدال والمدلول، بدرجة الأيقونية degré d'iconicité. وهي الدرجة التي تسمح لنا بالتعرف، من خلال صورة أو كاريكاتير مثلا، على علاقة معينة (يشـــترك في إدراكها فرد أو عدة أفراد من الجماعة نفسها).

وفي منظور شارل ساندرس بيرس، تقـــوم الأيقونـــة -المتمثلـــة في الصـــورة الفوتوغرافية والرسم البياني والاستعارة métaphore – على علاقة التشابه :

"إن الأيقونة علاقة تحيل إلى الشيء الذي تدل عليه بفضل سمات خاصة تمتلكها (...) فقد يكون أي شيء أيقونة لشيء آخر، سواء كان الشيء صفة أم كائنـــا أم قانونـــا،

الـــهُوَ **Id** (psycha)

– **عند سيغموند فرويد** : يعدُّ الهو أحد الأركان الثلاثة -إلى جانب الأنا Ego والأنا الأعلى Super Ego- في نظريته عن الجهاز النفسي. إنـــه الخـــزان الأكـــبر للشهوانية Libido وقطب الشخصية النـــزوي، إذ "تكون محتوياته الـــتي تشـــكّل التعبير النفسي للنزوات لا واعية (...) وراثية فطرية في جزء منها ومكبوتة مكتسبة في الجزء الآخر"[1].

تجدر الإشارة، إلى أن الأنا يستمد الطاقة التي يستخدمها من الهو (بوصفه خزان الطاقة الانفعالية الضرورية للحياة) ويتم ذلك في ضوء ما يسمح به الأنا الأعلى.

انظر كذلك : Inconscient.

مثال (ج : مُثُل) **Idéal** (n. m)

المذهب المثالي **Idéalisme** (n. m)

1. نظرية تقول إن الحقيقة المطلقة كامنة في عالم يتعدى عالم الظواهر.

2. نظرية تقول بأن الطبيعة الأساسية للحقيقة هي كامنة في الوعي أو في العقل.

3. المثالية الفنية : مذهب في الأدب وفي الفن يقول بأن الغاية منهما ليســت في محاكاة الطبيعة وإنما هي في تمثيل طبيعة من صنع الخيال.

تحقيق الهوية **Identification** (ciné)

راجع Plan moyen، في مصطلح Plans.

هوية، تطابق **Identité** (n. f)

---

1. جان لابلانش، ج.ب. بونتاليس؛ معجم مصطلحات التحليل النفسي، ترجمة : مصطفى حجازي، الجزائـــر، ديوان المطبوعات الجامعية، 1985، ص 570.

Illustrateur sonore (ciné, rad, télé) **فني وسائل الإيضاح الصوتية**

هو الشخص الذي يتولى اختيار الموسيقى (أو الضوضاء) المناسبة، لمصاحبة مقاطع فيلم وثائقي أو فقرات برنامج إذاعي أو تلفزيوني.

Illustration (éd) **وسائل الإيضاح**

هي كل وسائل الإيضاح التي تتضمن معلومات مكمِّلة، لفهم أي نص مكتوب (مثل : الصور، الرسوم البيانية، الزخارف ... الخ).

Illustration sonore (rad, télé) **وسائل الإيضاح الصوتية**

هي الوسائل التي تتجلى في العناصر الدالة الصوتية (الموسيقى، الضجيج... الخ) التي توظَّف لغرض مصاحبة مقاطع فيلم وثائقي أو فقرات برنامج إذاعي أو تلفزيوني.

Illustré (press) **مجلة صُوَر**

مجلة ذات حجم صغير مؤلفة من صور أو رسومات أو أشرطة مرسومة Bandes dessinées.

Image (ling) **صورة**

تتّسع هذه الكلمة، في اللغة الفرنسية، لتشمل الصور الحسية والعقلية على حد سواء.

Image (n. f) **صورة**

هي إعادة إنتاج الواقع (شخص، منظر، شيء) من خلال رسم، لوحة تشكيلية، صورة فوتوغرافية ... الخ.

Image aérienne (photo, ciné, télé, vidéo) **صورة جوية**

Image à l'envers (ciné) **صورة مقلوبة**

هي الصورة التي تظهر فيها الشخصيات والأشياء بشكل مقلوب : فنشاهد رأس الممثل، في الحاشية السفلية من الشاشة، ورجليه، في الحاشية العليا.

صورة بعد صورة **Image par image** (ciné, télé)

يدل هذا المصطلح على التصوير السينمائي (أو التلفزيوني) الـذي يسـتدعي تصوير كل موضوع على حدة وبفروق زمنية. يتم من خلال هذه الطريقة التقـاط الصور بسرعة صورة واحدة في الثانية (بدلا من 24 صورة في الثانية) وعرضها فيما بعد على السرعة العادية (أي 24 صورة في الثانية)، الأمر الذي يحدث الحركة السريعة.

راجع المصطلحين الآتيين : Accéléré, Macrocinématographie.

صورة معتّمة **Image sombre** (photo, ciné, télé)

صورة افتراضية **Image virtuelle** (tec. comm)

راجع Réalité virtuelle.

صور متحركة **Images animées** (ciné, télé)

يمكن تحليل الصورة الفوتوغرافية، من المنظور السيميولوجي، بالاعتماد الكامل على جانبها التشابهي Analogique أو الأيقوني المتمثل في كل ما هو صـورة خام brute أو دلالة لفظ صافية dénoté pur أو رسالة حرفية دقيقة littéral : أي كل ما لا يمتُّ بصلة إلى دلالة المعنى Connotation التي هي خارجة عن نطاق ذلك التمثيل (التشابهي) الآلي. راجع Rapport analogique.

أما في السينما، فإن الأمر جد مختلف حيث إن الذي ندركه من تشابه فوتوغرافي هو أقل أهمية ويكاد يضمحل، نظرا لتدفق الصور بسرعة 24 صـورة في الثانيـة، بدليل أن مجموع الصور الفوتوغرافية المتعاقبة* الممثلة لمكان معين (وهي مصوَّرة من زوايا مختلفة) يدركها المتفرج، في نهاية الأمر، كأنها صورة واحدة ووحيدة لذلك المكان.

---

* ومن هنا فإن الصور السينمائية المتحركة ليست، في الواقع، إلا مجموعة من الصور الفوتوغرافية الثابتة المطبوعة على شريط طويل من السلولويد Celluloïd والتي بفضل تلاحمها تخلق الوهم بوجود حركة مستمرة.

صور ثابتة **Images fixes** (ciné, télé)

هي الصور أو اللقطات التي التقطت بواسطة كاميرا ثابتة لا تشهد أية حركـــة (سواء كانت يدوية أم ميكانيكية أم بصرية optique)، بحيث يكون إطارها ثابتا لا يتغير حتى وإن كان مضمونها يتميز بحركة ونشاط كبيرين.

صور شبكية **Images rétiniennes** (ciné, télé)

تعدُّ الصور السينمائية صـــورا شـــبكية images rétiniennes : لأن الكـــاميرا السينمائية ما هي إلا نموذج للعين المجردة (راجع Camera obscura).

تشابك، تراكب **Imbrication** (n .f)

وقع **Impact** (socio)

وكيل فني **Impresario** (n.)

يمكن أن يكون الوكيل الفني :

- سواء مدير فرقة مسرحية.
- أم وكيل فنان معيَّن (مطرب، عازف على البيانو ... الخ).

طَبْع **Impression** (photo, ciné, télé, éd, inf)

هو تحويل الصورة المطبوعة إلى دعامة support (ورقا كانت أم فيلما Pellicule أم قرصا مرِنا Disquette)، بغرض الحصول على منتجات في صـــورها النهائيـــة، بالأبيض والأسود أو بالألوان.

طبع بشبكة حريرية **Impression à trame de soie** (éd)

هو المصطلح المرادف لـــ : Sérigraphie.

طبع ثنائي الاتجاه **Impression bidirectionnelle** (inf)

وهي التكنولوجيا التي ساهمت كثيرا في رفع نسبة إقبـــال المتفـــرجين علـــى دور العرض السينمائية.

من منظور سيميولوجيا السينما، ينظر إلى هذه التقنيات بأنها هي التي سمحـــت للمتفرج السينمائي بأن يحس بالواقع الفيلمي (أي : يشعر بما يعرض عليه).

الطباعة بالحروف العريضة **Impression en caractères gras** (éd, inf)

راجع Gras.

طباعة بالألوان **Impression en couleurs** (photo, ciné, télé, éd, inf)

راجع Impression.

الطباعة من سطح غائر **Impression en creux** (éd)

راجع المصطلحات الآتية :

.Héliogravure, Gravure, Presse à imprimer en creux

الطباعة بالحروف البارزة **Impression en relief** (éd)

راجع Typographie.

طبع أحادي اللون **Impression monochrome** (éd)

المذهب الانطباعي **Impressionnisme** (ciné)

نظرية جمالية esthétique ظهرت أول مرة، في الفن التشكيلي، من خلال اللوحة الفنية الرائعة "انطباعات" Impressions (عن أثر غروب الشمس على سطح مـــن الماء، عام 1874) للرسام الفرنسي كلود مونيه Claude Monet. وهي النظرية الـــتي تدعو إلى ضرورة إبراز الانطباعات المحسوسة (التي تنجم عن عدة عوامل طبيعية : كالألوان والضباب والشمس والظلال والإضاءة التي تتغيَّر من فصل إلى آخر ومن ساعة إلى أخرى ومن حين إلى آخر).

الأمر الذي يستوجب وصف المخيلة الجماعية imaginaire collectif بطريقة جديدة مخالفة للطريقة التقليدية : أي ليس فقط من خلال وصف موضوعاتها، كمـا هـو معمول به إلى الآن، ولكن من خلال وصف أشكالها ووظائفها الرمزية، خصوصـا عند ما نعلم بأن البنيوية Structuralisme تقوم في حد ذاتها على وصـف "أشـكال العقل"[1] formes وتحديد "السلسلة الدالة chaîne signifiante"[2]. بعبارة أخرى، يتعيَّن أن ينصبَّ الوصف أساسا على الدوال signifiants وليس على المدلولات signifiés.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Topique, Surréalisme.

دَمْج **Incrustation** (télé)

خدعة تلفزيونية إلكترونية تعتمد الجمع بين صورتين.

مثال : صورة مقدِّم النشرة الجوية التي تدمج مع شرائح مصـوَّرة Diapositives تُعرَض بالتناوب على شاشة جهاز تلفزيوني (سبق للمخرج أن وضعه أمام ذلك المقدِّم) ليتمكن من إعطاء إيضاحات مادية للحالة الجوية بالإشارة إليها باليد أو بالعصا.

غير قابل للتفكك **Indéfinis** (Pronoms)

ضمائر التنكير **Indécomposable** (ling)

انظر Pronoms indéfinis.

غير محدَّد **Indéterminé** (ling)

التعبير غير المحدد le terme indéterminé هو التعبير الذي لا يستند مفهومـه إلى عناصر مُعَرَّفة.

---

1. Wahl François, «Introduction générale», in Safouan Moustafa, Qu'est-ce que le Structuralisme ? 4. Le Structuralisme en psychanalyse, Paris, Ed. Seuil, Coll. Points, 1968, p. 11.
2. Lacan Jacques, cité par Safouan Moustafa, Qu'est-ce que le structuralisme ? 4. Le Structuralisme en psychanalyse, op. cit., p. 58.

كما تجد هذه الوظيفة استخداما واسعا لها، في السينما، من خلال تقنية "مؤثر" effet (أي عكس "جو" ambiance) وذلك عندما يركز الكاشف projecteur علـــى جزء من الديكور أو على جزء من الشخصية (بغرض إبراز ملامح وجهها مثلا).

وتعادل هذه التقنية السينمائية ما يسمى، في الفوتوغرافيا، "المشاهد المســـرحية" scènes de théâtre التي تُسلط بموجبها الأضواء على شخصيتين فقط (كـــالراقص والراقصة المتميزين) بهدف إبرازهما، على حساب الشخصيات العديـــدة الأخـــرى الموجودة –هي كذلك– على خشبة المسرح نفسها. وهي الشخصـــيات الـــتي لا تلفت انتباه الجمهور (لأنها تبقى –بسبب عدم إلقاء الضوء عليها– مظلمة).

فهرسة آلية **Indexation automatique** (inf)

مؤشر ضوئي **Indicateur lumineux** (inf)

لحن مميِّز **Indicatif** (rad, télé)

يعدُّ هذا المصطلح (المرادف للتعبير Sonal) مشهدا موسيقيا قصيرا يـــدل علـــى بداية (أو نهاية) أي برنامج إذاعي أو تلفزيوني.

راجع Sonal.

قرينة **Indice** (ling)

تتميز القرينة بعدم استنادها إلى أية نية في التبليغ intention de communiquer.

تتجلى القرينة في أربعة مجالات : اللغة، البلاغة، القانون والسيميولوجيا.

- **في اللغة العربية :**

يراد بقرينة الكلام ما يصاحب الكلام ويدل على المراد به. وهي التي لا تحدِّد وظيفة اللفظة وإنما هي مجرد أداة تساهم في إعطاء لفظة (من لفظات الجملة) مدلولا إضافيا.

مثال : أدوات التعريف (**الـــ**رجل) والتنوين (مائدةٌ) والتسويف (**ســـ**يســـمع، **سوف** يسمع) والنفي (**لا** يسمع) وكذلك الصفة (مائدة **مستديرة**) ... الخ.

مؤشر المتابعة **Indice d'écoute** (rad, télé)

هو النسبة المئوية للجمهور الفعلي الذي تابع برنامجا إذاعيا أو تلفزيونيا.

قرائني **Indicielle** (Communication)

انظر Communication indicielle.

استقراء **Induction** (philo)

هو عملية الانتقال من الجزء إلى الكل: أي العملية المنطقية التي تستنبط عن طريقها التعميمات من وقائع جزئية. ويعدُّ المنهج التجريبي استقرائيا لأن النتائج العامة فيه تستنبط من الوقائع الجزئية والأمثلة الفردية.

صناعة السينما **Industrie cinématographique** (ciné)

تحتل صناعة السينما (المتمركزة في هوليوود وهونغ كونغ والهند) المركز الثاني بعد صناعة التسلح.

تشهد الصناعة السينمائية ثلاثة مجالات من النشاط الاقتصادي :

الإنتاج Production والتوزيع Distribution cinématographique والاستغلال Exploitation cinématographique. راجع هذه المصطلحات.

صناعة الإشهار **Industrie de la publicité** (ind. comm)

راجع Publicité.

صناعة الكتاب **Industrie du livre** (ind. comm)

لم يسبق نشره أو عرضه **Inédit** (adj, n.)

صيغة المصدر، فعل مصدري **Infinitif** (Mode de l')

انظر Mode de l'infinitif.

مُخْبِر **Informateur** (press, rad, télé)

مراسل يبلغ النبأ للجريدة بصفة دائمة أو متقطعة.

خبر منفرد به **Information exclusive** (sc. comm)

هو الخبر الذي تنفرد بنشره مؤسسة إعلامية قبل غيرها.

معلوماتي، حاسوبي **Informatique** (adj)

مثال : الحرب المعلوماتية، الهجوم الحاسوبي.

معلوماتية، علم الحاسوب **Informatique** (inf)

العلم الذي يعالج بعقلانية المعلومات : بوصفها دعامة اتصالية للمعرفة الانسانية في مختلف المجالات : التقنية، الاقتصادية والاجتماعية.

حوسبية **Informatisation** (inf)

اللاشكل، عديم الشكل **Informe** (ling)

راجع Style amorphe.

مخالفة **Infraction** (n. f)

راجع Délit de presse.

أشعة ما تحت الحمراء **Infra-rouges** (Rayons)

انظر Rayons infra-rouges.

البنية التحتية **Infrastructure** (philo)

تقوم الفلسفة الماركسية على التقابل المنهجي بين البنية التحتية Infrastructure والبنية الفوقية Superstructure.

راجع Superstructure.

البنية التحتية للدلالة الأيقونية **Infrastructure iconique** (sémio)

2. لقطة مضافة ذاتية insert subjectif : هي الصورة التي تعد غائبة لأن المقصود منها هو التعبير عما يشاهده الممثل يقظا كان أم نائما (**مثل** : الأحلام والذكريات).

3. لقطة مضافة روائية في غـــير موضـــعها insert diégétique déplacé : هـــي الصورة المنزوعة من موضعها الأصلي لكي توضع في موضع آخر (أي تـــدرج في لقطة أخرى أو وسط تركيب مضيف syntagme d'accueil). **مثال** : الصورة التي تدرج وسط السرد الدرامي للقطة أخرى (بشرط عدم قطع الاستمرارية الزمانيـــة continuité temporelle)، كي تقدم جانبا مثيرا أو غريبا في القصة.

4. لقطة مضافة توضيحية explicatif : وذلك عند ما يكَبَّر جزء معين، بغرض الشرح.

مثل : تضخيم عنوان جريدة أو تكبير بطاقة زيارة ... الخ.

وقد اشتق المفهوم السينمائي Insert من التعبير الإنجليزي Insert Shot.

انظر كذلك المصطلحات الآتية : Plans, Autonome, Métonymie.

عرض مُضَاف — **Insert** (vidéo)

هو إضافة جزء من عرض صوّر بالفيديو إلى عرض مماثل آخر (مسجلا كان أم مبثوثا على الهواء مباشرة).

وقد اشتق هذا المصطلح الخاص بالفيديو من التعبير الإنجليزي Insert Show.

إدراج، إدخال — **Insertion** (inf)

إدراج — **Insertion** (pub)

هو إدراج ورقة مطبوعة إشهارية بين صفحات مجلة.

شعار — **Insign** (pub)

المستوى الحاكي — **Instance narrante** (sémio)

المستوى الحكائي — **Instance narratrice** (sémio)

أنتلسات **Intelsat** (ind. comm)

يعني هذا التعبير : "المنظمة الدولية لأقمار الاتصالات"

"International Telecommunication Satellite Consortium"

."Organisation Internationale de Télécommunication par Satellites"

وهي المنظمة التي أنشئت بواشنطن، في 20 أوت 1964، بوصفها هيئة تجارية عالميـــة لنظام الأقمار الصناعية. وتختص في خدمات الإذاعة والاتصالات الهاتفية. ولهـــا ســـتة أقمار صناعية (أربعة في المحيط الأطلسي وقمر في المحيط الهادي وقمر في المحيط الهندي).

نية، قصد **Intention** (n. f)

قصدي **Intentionnel** (adj)

تفاعل **Interaction** (n. f)

تفاعل تبادلي **Interactivité** (inter)

هي الملفات الاتصالية التي يقترحها مقدمو الخدمات serveurs الذين ينتمون إلى : "بروتوكول نقل الملفات" FTP. وهي الملفات التي تهدف إلى إقامة اتصال فعلي بين مختلف مستعملي الأنترنيت.

كما يمكن أن تكون هذه الملفات عبارة عن برمجيات (**مثال** : برمجيات خاصـــة بألعاب الشطرنج أو برمجيات متعلقة بالحسابات comptabilités ... الخ).

تواصل **Inter-communication** (ling)

هو الاتصال اللساني الذي يتم بين المتكلم والمخاطَب بشكل متبادل ومفيد.

اتصال بين الأنظمة **Inter-communication des systèmes** (inf)

ربط، وصل **Interconnexion** (inf)

ترابط **Interconnexion** (ling)

ممتزج المعارف، ما بين التخصصات **Inter-disciplinaire** (adj)

فاصل ترفيهي **Interlude** (rad, télé, théat)

– **في الإذاعة** : فاصل موسيقي يقدم لسد الفراغ أثناء الفترة الفاصلة بين برنامجين أو أثناء الانقطاع المفاجئ في الإرسال الإذاعي.

– **في التلفزة** : مشهد مسلٍّ قصير يقدم لسد الفراغ أثناء الفترة الفاصلة بين برنامجين أو أثناء الانقطاع المفاجئ في الإرسال التلفزيوني.

– **في المسرح** : فاصل ترفيهي يقدم بين مشهدين أو فصلين، في عرض مسرحي.

مجرى الصوت الدولي **International track** (ciné)

راجع Version internationale.

مستخدِم الأنترنيت، أنترنوتي (ج. أنترنوتيون) **Internaute** (inter)

هو الشخص الهاوي أو المحترف الذي يستخدم الأنترنيت.

كما يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـ : Utilisateur.

أنترنيت **Internet** (moy. comm)

يُعْرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـ : "Interconnected Networks". وهي شبكة تقوم على ربط عدة شبكات معلوماتية réseaux informatiques فيما بينها لتسمح للمشتركين فيها، في كل أرجاء العالم، بالتحاور فيما بينهم وتبادل معلومات بعضهم البعض. وهي بذلك تمكنهم من النفاذ إلى مختلف بنوك المعلومات العالمية (في ميادين : الصناعة، التجارة، الأسواق المالية، الصحة، الصحافة ... الخ). إنها أحدث وسيلة اتصال تختزل الوقت والمسافات وتساهم في رفع مختلف الحواجز التي تحول دون المرور الحر للمعلومات إرسالا واستقبالا، سواء على مستوى الأفراد أم المؤسسات أم الهيئات.

لمحة تاريخية :

تعود جذور الأنترنيت إلى سنة 1969 حين أنشأت دائرة الدفاع التابعة للبانتاغون شبكة تدعى "الأربانيت" Arpanet : وهي شبكة معلوماتية لا يمكن تخريبها في حالة تعرضها لهجوم نووي.

إن شبكة الأنترنيت، بوصفها وسيلة اتصال تختزل الوقت والمسافات هي الـــتي ستجسّد، خلال الألفية الثالثة، في إطار العولمة Mondialisation المجتمـــع الاتصـــالي العالمي الذي يصبح بموجبـــه العالم ليس فقط قرية واحدة مترامية الأطراف بل : "القرية الصغيرة التي يعرف بعضها البعض الآخر". كما قال ذلك مارشال ماكلوهان[1].

شروط الاشتراك في الأنترنيت :

يجب على كل راغب في الاشتراك في الأنترنيت أن تكـــون لديـــه الأجهـــزة والأدوات الآتية :

1. الحاسوب ordinateur : سواء كان ذلك من نوع "بي.ســـي" PC أم مـــن نـــوع "ماكنتوش" Mac أم من الحواسيب المحمولة portables ... الخ، على أن يكـــون مـــزوّدا ببرمجية إبحار logiciel de navigation، في شبكة الأنترنيت. مثل : برمجيـــة "نيتســـكاب" Netscape أو برمجية "أنترنيت إكسبلورر" Internet Explorer أو برمجية سندباد Sindbad.

2. المودم Modem : هو الجهاز الإلكتروني الذي يوضع بين الحاســـوب والخـــط الهاتفي، للربط بينهما (انظر الشكل المرفق). ويقوم بتشكيل أرقـــام الهـــاتف ليســـمح للحاسوب بإجراء الاتصال عبر خط هاتفي : بتحويل الإشـــارة الرقميـــة numérique (= المعلوماتية informatique) إلى الإشارة التماثلية analogique (= الهاتفيـــة téléphonique). والعكـــس.

3. الخط الهاتفي ligne téléphonique : الذي يربط بالمودم. تجدر الإشارة، إلى أن الخط الهاتفي حال ربطه بالمودم لا يمكن لصاحبه أن يستعمله بالطريقة العاديـــة (إجراء الاتصال الهاتفي أو تلقي مكالمات هاتفية).

---

1. Mc Luhan Marshall, Pour comprendre les média, Paris, Ed. Mame / Seuil, Coll. Points, 1977, p. 404.

"مركز البحث في الإعلام العلمي والتقني"* بمدينة "بيز" Pise الإيطالية. وتقدَّر طاقة هذا الربط بـــ : 9.600 بايت bits ** ، في الثانية. ويندرج هذا الربط، في إطار مشروع تعاون مع اليونسكو الذي يهدف إلى إقامة شبكة معلوماتية، في قارة إفريقيا، تكون فيها الجزائر النقطة المحورية للشبكة، على مستوى شمال إفريقيا.

وفي ديسمبر 1997، وبالتعاون مع مصالح البريد والمواصلات، تم تـــدعيم هـــذا الكابل بخط متخصص liaison spécialisée يمر بمدينة باريس وتبلغ سرعتـــه 256 كيلوبايت***، في الثانية.

في أكتوبر 1998، وبموجب اتفاقية أبرمت بين "مركز البحث في الإعلام العلمـــي والتقني" وهيئة "ناتسات" NetSat الأمريكية تم ربط هذا المركز بشبكة الأنترنيت بصفة مباشرة : بتشغيل محطة اتصال جديدة عن طريق الأقمار الصناعية. وتقـــدَّر طاقة هذا الربط بـــ : 1 ميغابايت****، في الثانية.

ونظرا لازدياد عدد المشتركين في شبكة الأنترنيت، عمد مسؤولو هذا المركـــز، في شهر إبريل 1999، إلى تطوير هذا الربط لتبلغ طاقته 2 ميغابت في الثانية.

---

* Centre de Recherche sur l'Information Scientifique et Technique (CERIST)

– أنشئ هذا المركز بموجب المرسوم 72-86 المؤرخ في 8 إبريل 1986، تحت وصاية المحافظة السامية للبحث HCR. وهو حاليا تابع لوزارة التعليم العالي والبحث العلمي. وقد أسندت إلى هذا المركز مهمة إقامة شبكة وطنية للإعلام العلمي والتقني وربطها بشبكات إقليمية ودولية.

* * يمكن أن يعادل مصطلح "بايت Bit" التعبير العربي "حرف ثنائي". يدل مصطلح "بايت" على كل رقم من الأرقام الثنائية التي يتضمّنها النظام الثنائي Système binaire. وهي الأرقام المؤلفة على وجه الحصر من أصفار "0" وآحاد "1". راجع المصطلحين الآتيين : Bit, Système binaire.

* * * 1 كيلوبايت = 1.000 بايت bits.

* * * * ميغابايت = 1.000 كيلوبايت = 1.000.000 بايت bits.

3. ضمان وصول المعلومة في الحين (= أي في زمن حدوثها Temps réel).

4. تمكن شبكة الأنترنيت المشتركين فيها من تبادل المعلومات بين بعضهم والـبعض الآخر على نحو ما هو سائد في تجربة "فيديوتيكس" Vidéotex : لأن تدفق المعلومـات لا يتم من المرسل في اتجاه المتلقي فحسب، بل يتم كذلك من المتلقي إلى المرسل.

5. تسمح شبكة الأنترنيت -بفضل بعض البرمجيات الخاصة بالمهاتفة téléphonie (مثل : Microsoft Net-Meeting)- بنقل المعطيات الصوتية والصـور المتحركـة. وفي هذه الحالة، يمكن لأي مشترك في الأنترنيت من "التحدث ومشاهدة المراسـل correspondant الموجود على الخط، في أي نقطة من العالم"[1]. وتتطلب هذه العملية استخدام كاميرا خاصة تدعى "واب كام" Web Cam (**مثـال** : "كـونيكتكس كيككام" Connectix QuickCam أو "لوجيتش" Logitech) تتلاءم مع تلك البرمجية.

6. يعدُّ الاتصال، عن طريق شبكة الأنترنيت، اتصالا شخصيا يسمح للفرد الواحـد بالاتصال مباشرة بمختلف الأفراد، في شتى أنحاء العالم. من هذا المنظور، يمكن لنا أن نضع الأنترنيت في مقابل وسائل الاتصال الجماهيري moyens de communication de masse التي تتمثل في الوسائل التقليدية الآتية : الصحافة المكتوبة، الإذاعة، التلفزة، السينما، المسرح، الفيديو ... الخ.

خدمات شبكة الأنترنيت :

من بين الخدمات التي تقدِّمها شبكة الأنترنيت نذكر ما يأتي :

أ. **خدمات "بروتوكول نقل الملفات" FTP** : على غرار "بروتوكول نقل النص الفائق المحتوى" // : HTTP (الذي يقوم بنقـل صـفحات "الشـبكة العنكبوتيـة العالمية" WWW لعرضها على شاشة جهاز الحاسوب) توجد طرق أخرى للدخول في

---

1. Rudolph Mark Torben, Beyer Arne, Trucs, Astuces et Secrets Internet, 1ère éd, traduit par Wolf Pierre M, Serri Laurence, Paris, Ed. Micro Application, 1997, p. 691.

د. التجارة الإلكترونية Commerce électronique : هي التجارة التي تسمح للمنتجين بعرض منتجاتهم (أو خدماتهم) عبر شبكة الأنترنيت. وهي التجارة الـتي توفّر لأصحابها المجال الواسع لترويج بضائعهم. كما تسـمح بتخفـيض أسـعار المعاملات الحالية، في التجارة العالمية.

هـ. التعليم عن بعد Télé-enseignement : أصبحت شـبكة الأنترنيـت، بفضل منظومة "واب" WWW، وسيلة للتربية والتكوين والتعليم، إذ يمكن للطالب من خلالها من مزاولة دروسه عن بعد –بشكل متـزامن synchrone أو بشـكل مسجّل غير متزامن à-synchrone.

راجع المصطلحين الآتيين : WWW, Université virtuelle.

و. العلاج الطبي عن بعد Télémédecine : يمكن لمسـتعمل الأنترنيـت، مـن الاستفادة من العلاج الطبي عن بعد : الأمر الذي يتم من خلال الاستشارة الطبية عن بعد Téléconsultation والتشخيص عن بعد Télédiagnostique وتبـادل المعلومـات والأشعة والصور بين المرضى والأطباء.

ز. تقديم عدة خدمات مهمّة : تسمح شبكة الأنترنيـت للمشـتركين فيهـا بالإطلاع على الكثير من المعلومات المثيرة وتقديم عدة خدمات مهمّـة : مثـل : السياحة عن بعد Télétourisme، العمل عن بعد Télétravail (لاسـيما بالنسـبة للأشخاص المعوقين العاجزين عن التنقل إلى مكان عملهم) ... الخ.

بخلاف الخدمات الثلاث الأولى (خدمات "بروتوكـول نقـل الملفـات" FTP، البريد الإلكتروني والنقاش الحر) تعدُّ التجارة الإلكترونية، التعليم عن بعد، العلاج الطبي عن بعد، السياحة عن بعد والعمل عـن بعد خدمات تقدمها المنظومـة "واب" Web التي تدعى "الشبكة العنكبوتية العالمية" WWW.

الفئة الثانية : ينبغي أن تسهم المواقع الجديدة المقدمة، ضمن هذه الفئة، في ضمان" النقل الحر للمعلومات" libre circulation de l'information وتيسير الخدمة العمومية service public : لتمكين أفراد مختلف المجتمعات من الحصول -بكل حرية وسهولة- على الوثائق النصية documents textuels، المقاطع الموسيقية، اللوحات الفنية ... الخ.

كما تتضمن هذه الفئة تقديم اقتراحات لمواقع واب تسهم في مواكبة الرهانات الثقافية والاجتماعية التي يحدثها "الوصول الحر إلى مصادر المعلومات" l'accès à l'information.

إذا كان هدف "مجتمع المعلومات" société d'information يتمثل في جعل كل مواطن يتمكن من الوصول إلى مصادر العلم والمعرفة، فإن منظمة اليونسكو تسعى، بدورها إلى ضمان "التداول الحر للمعلومات" libre circulation de l'information، وفق ما أصبح يسمى اليوم بـ "الإتاحة الدولية للمعلومات" l'accès universel à l'information.

تتمتع شبكة الأنترنيت -بوصفها وسيلة اتصال قائمة بذاتها- بعدة مصطلحات متخصصة أصبح من الضروري دراستها وفهمها بشكل دقيق تيسيرا لاستخدامها بالشكل الأمثل. لأهمية هذه المصطلحات نتناول، في هذا القاموس، دراسة المصطلحات الأساسية التي تتطلبها عملية الاتصال عبر الأنترنيت.

هاتف داخلي — **Interphone** (tec. comm)

Interprétation (n. f)

1. **تمثيل** (في السينما والمسرح والتلفزة).
2. **عزف موسيقي** (في الموسيقى).
3. **تأويل، تفسير** (في علم اللسان).

مترجم — **Interprète** (n)

هو الشخص الذي يترجم شفويا كلام أي متحدِّث بلغة أجنبية.

انظر كذلك : Traducteur.

1. التحقيق التزامني :

تستدعي هذه الطريقة استجواب المحقّق معه، في اللحظة نفسها التي يتابع فيهـــا البرنامج، للتمكن من تحديد سلوكه الآني إزاء الوسيلة الإعلامية، الأمر الذي يستلزم طرح الأسئلة الآتية : "هل يتفرج الشخص المستجوَب حقا علـــى التلفزيـــون؟ "، "ما القناة التي اختارها ؟"، "ما رأيه في البرنامج الذي يتابعه ؟".

وهكذا، يكتسب التحقيق التزامني امتيازا يضاهي فعالية استعمال الهاتف، على الطريقة السويدية (راجع Téléphone). لكن هذه الطريقة تبقى، بالنسبة للقنـــوات الإذاعية والتلفزيونية أداة ملاحظة جد مكلّفة ولا يمكن أن تُجْرى على عينة كبيرة من الأشخاص بعدد محدود من المحقّقين.

2. المقابلة المتعلقة بمتابعة البرامج في فترة سابقة :

تهدف هذه المقابلة، إلى معرفة مدى متابعة المحقّق معه لبرامج الفترة الســـابقة (التي لا تتجاوز 24 ساعة). خلافا للتحقيق التزامني، يمكن أن تُجْرى هذه المقابلـــة على عينة كبيرة من الأشخاص يقوم باستجوابهم عدد محدود من المحقّقين.

ويعاب على هذه الطريقة أن الشخص المستجوَب يصعب عليه أن يتذكر جيدا جلّ الملاحظات التي خطرت بباله، أثناء متابعته للبرامج، في الليلة الماضية.

وقد لجأ إلى توظيف هذه المقابلة كل من التلفزيون البريطاني ("بي. بي .سي" BBC) والتلفزيون الإيطالي ("راي" RAI)، إذ يقـــوم يوميـــا حـــوالي 150 محققـــا عـــن "بي.بي.سي" و220 محققا عن "راي" باستجواب عدد لا بأس به من الأشخاص الذين تُسلَّم إليهم دفاتر الاستماع Carnets d'écoute ليسجلوا فيها، على الطريقة الفرنسية، ملاحظاتهم اليومية بخصوص مختلف البرامج التي شاهدوها، في الليلة السابقة.

النغمة **Intonation** (ling, sémio)

هي إشارة اتصالية غير لسانية. كما تُعدُّ النغمة ظاهرة سيميولوجية مساعدة للغة اللفظية auxiliaire du langage (راجع Sémiologie) أو ظاهرة شبه لغوية Paralinguistique.

الأنترانيت **Intranet** (inter)

إذا كانت شبكة الأنترنيت Iinternet (بوصفها "شبكة الشـــبكات" le réseau des réseaux) تجسد الاتصال ما بين مختلف الشبكات المعلوماتية العالمية المرتبطـــة بـــين بعضـــها والبعض الآخر، فإن شبكة الأنترانيت Intranet (بوصفها شبكة المؤسسة) هي التي تضمن الإعلام والاتصال داخل المؤسسة الواحدة.

فعل لازم **Intransitif** (Verbe)

انظر Verbe intransitif.

اللزوم **Intransivité** (ling)

ضمن لقطات المتتالية **Intra-séquentiel** (sémio)

حبكة **Intrigue** (n. f)

باطني **Intrinsèque** (sémio)

تكون وسائل التبليغ moyens de signalisation، في رأي اللغوي البلجيكي إريك بويسنس Eric Buyssens، باطنية intrinsèques عندما تكون العلاقة بين شكل الإشارة (الدال) ومعناها (المدلول) داخلية (أي تشابهية analogique أو معلّلة motivé). **مثال** : الرمز بشعار المظلة لمحل بيع المظلات وبشعار رأس الحصان لقصابة مختصة في بيع لحم الحصان. راجع Langue.

يقابل مصطلح "باطني" Intrinsèque مصطلح"ظاهري" Extrinsèque.

المقدّمة **Introduction** (sc. comm)

هي مقدمة أي عمل أكاديمي (كتاب، أطروحة، مذكرة... الخ).

انظر كذلك المصطلحات الآتية : Avant-propos, Préambule, Préface, Prélude.

J

جاكيت **Jaquette** (éd)

غلاف واقٍ مصنوع من الورق المقوى.

جاكيت **Jaquette** (vidéo)

غلاف واقٍ يحوي شريط الفيديو (المسجل أو غير المســـجل). وهـــو غـــلاف مصنوع من مادة البلاستيك.

رطانة **Jargon** (ling)

لهجة طبقة خاصة : بوصفها شفرات يتعامل بها فقط أرباب الصنائع.

لغة الساسة **Jargon des politiciens** (comm. polit)

مجموعة حروف **Jeu de caractères** (inf)

تَوْرِيَّة **Jeu de mots** (ling)

ألعاب تلفزيونية **Jeux-télé** (télé)

لحن مميز **Jingle** (anglic)

راجع Sonal.

لحن مميز إعلاني **Jingle publicitaire** (anglic)

صحافة الإثارة، الصحافة الصفراء **Journalisme à sensation** (sc comm)

راجع المصطلحين المرادفين : Presse à sensation, Presse à scandales.

صحافة مرتزِقة **Journalisme d'aumône** (sc comm)

صحافة التحقيقات **Journalisme d'investigation** (sc comm)

راجع المصطلحين الآتيين : Enquête, Reportage.

صحافة ساخرة **Journalisme d'ironie** (sc comm)

راجع Caricature.

صحافة الرأي **Journalisme d'opinion** (sc comm)

راجع المصطلح المرادف Presse d'opinion.

صحافة إلكترونية **Journalisme électronique** (tec. comm)

يدل هذا المفهوم على الصحافة التلفزيونية الالكترونية. ويرادف هذا المفهوم الفرنسي المفهوم الإنجليزي « E.N.G ».

صحافي، صحفي **Journaliste** (n.)

هو رجل الإعلام الذي يقوم بجمع الأخبار ومعالجتها.

صحفي معتمد **Journaliste accrédité** (n.)

صحفي محترِف **Journaliste professionnel** (n.)

صحفي **Journalistique** (adj)

نشرة الأحوال الجوية **Journal météo** (rad, télé)

راجع المصطلح المرادف Bulletin météo.

الجريدة الناطقة **Journal parlé** (rad)

هي نشرة الأخبار المسموعة التي تبثها المحطات الإذاعية، بصفة دورية ومنتظمة.

K

كيلو **Kilo** (n. m)

الكيلو الواحد يساوي ألف وحدة.

مثال : 1 كيلوهرتز = 1.000 هرتز (راجع Ondes hertziennes).

مثال آخر: 1 كيلوبايت = 1.000 بايت (راجع Bit).

شريط كيلومتري **Kilométrique** (rad)

هو تردد الموجات الذي يتراوح ما بين 30 و300 كيلوهرتز. وهـو الشـريط المخصَّص في الإرسال الإذاعي، للموجات الطويلـة ondes longues.

راجع Ondes hertziennes.

كينيسكوب **Kinescope** (ciné, télé, vidéo)

هي كاميرا خاصة تمكن من تسجيل الـبرامج التلفزيونيـة (بوصـفها صـورا إلكترونية مسجلة على أشرطة الفيديو) وتحويلها إلى فيلم بصري أو ضوئي optique (بصفته دعامة سينمائية). وكانت تستخدم هذه الكاميرا، خلال البـدايات الأولى للتلفزيون، في حفظ البرامج المبثوثة على الهواء مباشرة والتي يمكن إعادة بثها لاحقا.

L

علامة نهاية الملف **Label de fin du fichier** (inf)

علامة النوعية **Label de qualité** (ind. comm)

هي العلامة أو الشهادة التي تمنحها مؤسسة فرنسية متخصصة (**مثل** :"الفدرالية الفرنسية لعمال الكتاب" F.F.T.L، "المركز الوطني للسينما C.N.C) لكتاب أو فيلم سينمائي : اعترافا منها بنوعيته الرفيعة.

شفوي **Labial** (ling)

هو صفة لكلمة lèvres.

راجع المصطلحيين الآتيين : Semi-voyelle, Transcription phonétique.

ضوء مُرْشِد **Lampe témoin** (tec. comm)

إصدار جريدة **Lancement d'un journal** (press)

جهاز إطلاق **Lanceur** (tec. comm)

هو الجهاز الذي يستعمل لوضع القمر الصناعي في مداره الفضائي.

ويمكن أن يكون صاروخا يطلق مرة واحدة فقط (**مثل** : صاروخ أريان fusée Ariane) أو مركبة فضائية قابلة للاستخدام عدة مرات (**مثل** : المركبة الفضائية Challenger).

لغة اصطناعية **Langage artificiel** (n. m)

لغة هجينة **Langage composite** (= Pidgin)

تعدُّ اللغة السينمائية، في تصور كريستيان ماتز[1]، لغة هجينة langage composit : لأنها تتألف من اقتران خمس مواد تعبير دالة matières signifiantes. وهي : الصور الفوتوغرافية المتحركة، البيانات المكتوبة، الصوت التشابهي analogique(الضجيج أو الضوضاء)، الصوت المنطوق به phonique (صوت المتكلم من خلال الحوار أو التعليق) والصوت الموسيقي.

لغة تحاورية **Langage conversationnel** (ling, inf)

لغة برمجة **Langage de programmation** (inf)

راجع WWW.

لغة الآلة **Langage machine** (inf)

اللغة موضوعا **Langage–objet** (ling)

يعني هذا المفهوم، في علم المعنى وسيميولوجيا السينما، اللغة الموصوفة التي تصبح موضوع دراسة للغة أخرى. **مثال** : الرواية أو الفيلم، بحيث يصبح كل منهما موضوعا لدراسة نقدية (أدبية أو سينمائية).

راجع Métalangage.

لغة باسكال **Langage Pascal** (inf)

لسان **Langue** (ling)

– **في علم اللسان** : إن اللسان، حسب النظرية السوسورية، هو نظام متكون من دلائل، وكل دليل لا قيمة له إلا بالتقابل مع الدلائل الأخرى، داخل ذلك النظام.

1. Metz Christian, Langage et cinéma, Paris, Ed. Albatros, Coll. Ça/Cinéma, p. 25.

- **في السيميولوجيا :**

وخارج نطاق علم اللسان تكون وسائل الاتصال البسيطة إما غير قائمة علـى نظام دلائل وإما تتمتع بنظام ولكن هذا النظام لم تدرس، إلى الآن، قواعد هيكلـة دلائله أو وحداته. وهذا ما أدى باللغوي البلجيكي إريك بويسنس Eric Buyssens[1] إلى أن يميز بين ثلاثة أنواع من وسائل التبليغ غير اللفظية :

1. وسائل التبليـغ المنتظمـة moyens de signalisation systématiques : عندما تحلَّل الرسائل إلى دلائل ثابتة وقارة (**مثل** : إشـارات قـانون المـرور: بلوحاتها ومستطيلاتها ومثلثاتها).

2. وسائل التبليغ غير المنتظمة moyens de signalisation à-systématiques.

مثل : الملصقة الإشهارية التي تستعين بأشكال وألوان للفت انتباه المار إلى ماركة من ماركات الصابون (راجع Affiche).

3. وسائل التبليغ المباشرة directs (**مثل** : الكلام البشري حيث لا يوجـد أي عائق بين الأصوات والرسالة) ووسائل التبليغ البديلة substitutifs التي تعتمد وسيلة واحدة أو عدة وسائل تقوم على الاستبدال. **مثل** : المورس الذي يستدعي تحقيـق المعنى بوساطته المرور بمرحلة الدليل، في نظام المورس، وبمرحلة الـدليل، في نظـام الكتابة الصوتية.

وتنتج عن هذه الأنواع الثلاثة سيميولوجيا كاملة تستند إلى ثماني فئات كـبرى من وسائل التبليغ لأن كل نوع من الأنواع الثلاثة يكون :

أ. إما باطنيا Intrinsèque : عندما تكون هناك علاقة داخلية (أي تشابهية analogique أو معلَّلة motivé) بين شكل الإشارة (الدال) ومعناها (المدلول).

مثال : الرمز بشعار رأس الحصان لقصابة مختصة في بيع لحم الحصان.

---

1. Buyssens Eric, La Communication et l'articulation linguistique, Paris, Ed. P.U.F, 1967, p. 235.

بقع ملطّخة **Larrons** (éd)

انظر كذلك : Maculature.

مؤثر لارسن **Larsen** (Effet)

انظر Effet Larsen.

حنجرة **Larynx** (ling)

هي الجزء العلوي من القصبة الهوائية وأقصى الحلق. راجع :Organes de la parole.

ليزر **Laser** (ind. comm)

هو مضخّم الطاقة الضوئية الذي يسمح بإنتاج هولوغرامات Hologrammes (راجع Holographie) وصور مركّبة Images de synthèse.

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـ :

.« Light Amplification by Stimulated Emission of Radiations »

ويُعرف، في اللغة الفرنسية بـ :

.« Amplification Quantique de Radiations Lumineuses »

الصفحة الأولى **La Une** (press)

هي الصفحة الأولى من الجريدة.

اللافندر، النسخة الموجَبة البديلة **Lavande** (= Marron)

نسخة موجبة خاصة مطبوعة على فيلم ذي حبيبات دقيقة. وتستخدم هذه النسخة، بغرض استخراج النسخة السالبة الجديدة التي تدعى "النسخة السالبة البديلة" Duplicating.

لكن، منذ السبعينيات من القرن الماضي، ظهرت تقنية جديدة تدعى "مارون" Marron. وهي التقنية التي تسمح للفنيين بأن يستخرجوا مباشرة من اللافندر نسخا موجبة ذات الحبيبات نفسها.

انظر كذلك : Etalonnage, Négatif original.

رسالة تذكير **Lettre de rappel** (n. f)

رسالة تزكية **Lettre de recommandation** (n. f)

حرف نهائي **Lettre finale** (éd)

حرف ابتداء **Lettre initiale** (éd)

حروف مائلة **Lettres penchées** (éd)

انظر كذلك : Italique.

حرف استهلال طباعي **Lettrine** (éd)

هو حرف استهلالي Majuscule يتصدر الكلمة الأولى من أي فقرة، في صحيفة أو مجلة. ويكتب عادة بالبنط العريض أو بطريقة مزخرفة.

معجميون **Lexicologues** (ling)

معجم **Lexique** (ling)

هو الكتاب الذي يتضمن مصطلحات مجال علمي معين. والمعجم نوعان :

1. معجم الكلمات (الذي لا تصاحَب فيه المفردات بأي شرح).

2. معجم المعاني (الذي تصاحب فيه المفردات بشرح علمي).

راجع المصطلحين الآتيين : Nomenclature, Dictionnaire.

ربط **Liaison** (n. f)

حرية الاتصال **Liberté de communication** (sc. comm)

هي امتداد لحرية التعبير والرأي التي نصت عليها المادة 11 من إعلان حقوق الإنسان: "يعدُّ التبادل الحر للأفكار والآراء من بين الحقوق المهمَّة في حياة الإنسان". وتشمل هذه الحرية حق كل فرد في اختيار أي وسيلة اتصال يراها مناسبة، للتعبير عن أفكاره.

مسطرة التصفيف **Lignomètre** (éd)

هي المسطرة المرقّمة التي تستعمل في قياس السطور المصفّفة.

خطي، متسلسل خطيا **Linéaire** (adj)

تسلسل خطي **Linéarité** (ling, sémio)

بمعنى أن الدليل اللغوي هو ذو طابع متلاحق : يرسل ويستقبل ليس في آن واحد وإنما يتم ذلك بصفة متعاقبة على المحور الزمني. وهذا راجع إلى أن المادة substance الصوتية (بوصفها واقعا غير مهيكل ومستقلا عن الشكل أو البنية) هي التي يقوم عليها نظام اللغة وبدونها لن يكون هناك مبرر لهذا التسلسل الخطي.

إذن، فإن وحدتين لسانيتين لا تحتلان أبدا الموقع نفسه، في مدرج الكلام Chaîne parlée، وإن قيمتهما تكمن في تعاقبهما داخل هذا المدرج. كما ينبغي أن يكون موقعهما مميزا discret ومغيّرا للمعنى. كما يبيّنه المثالان الآتيان :

أ) محمد ضرب عليا. **ب**) علي ضرب محمدا.

ويمكننا هذا التسلسل من التمييز بين نوعين من الأنظمة :

1. الأنظمة التي تقع دوالها signifiants، في الزمان (**مثل** : الموسيقى واللغة المنطوقة langue parlée والمسرود récit).

2. الأنظمة التي تقع دوالها في الفضاء (**مثل** : الرسم والصورة الفوتوغرافية).

وهذا ما دفع إريك بوينس Eric Buyssens[1] إلى أن يقابل اللسان langue بأنظمة اتصال مؤلّفة من دلائل بصرية أو مرئية signes visuels (كالإشارات البحرية والرسم الصناعي) تستمد وجودها من خلال عامل الفضاء.

1. Eric Buyssens, Cité par Mounin Georges, Introduction à la sémiologie, Paris, Ed. de Minuit, 1970, p. 72.

نستنتج من هذا التعريف أن البحوث اللغوية الحديثة تعتمد ميادين ومناهج أكثر دقة ولا تقتصر على ميادين البحوث اللغوية التقليدية لفقه اللغة عند الباحثين العرب الذي يتميز بنوع من المحدودية (الإعراب، القواعد وجمالية الأسلوب).

بفضل الثورة البنيوية التي أحدثها فردينان دي سوسور، في مطلع القرن العشرين، استطاع علم اللسان —اعتبارا من الخمسينيات من القرن الماضي بفرنسا— أن يفتن جلّ العلوم المؤسسة أكاديميا، حيث إنه مارس تأثيرا كبيرا في : "علم الاجتماع، علم التحليل النفسي، التاريخ، تحليل الأساطير وبدرجة أقل علم الأحياء والنقد الأدبي والفني"[1].

لسانيات البرمجة **Linguistique de programmation** (inf)

لسانيات زمانية **Linguistique diachronique** (ling)

هي اللسانيات التي تهتم بدراسة اللسان، عبر تطوره الزمني، لمعرفة الجوانب التي تغيرت فيه. لنأخذ الكلمة الفرنسية "أنديجان" indigène التي اشتقها قوستاف جيفروا Gustave Geffroy (1855-1926)، من الكلمة اللاتينية "أنديجينا" indigena التي تعني : "الذي ولد في بلد معين، ويقيم فيه مدى الحياة"[2] : أي أبناء البلد أو السكان الأصليين autochtones (في مقابل الذين هاجروا إلى ذلك البلد). لكن هذه العبارة اكتسبت، في الحقبة الاستعمارية، الدلالة الجديدة الآتية : "الجهلة والمتخلفين وغير المثقفين"، أي: كل هذه الصفات الدنيئة التي أعطاها المستعمر للسكان الأصليين في كل مستعمرة حلّ بها.

انظر المصطلح المقابل Linguistique synchronique.

1. Baylon Christian, Fabre Paul, Initiation à la linguistique, Paris, Ed. Fernand Nathan, 1975, p . 3.
2. Dictionnaire encyclopédique Quillet, 1983. Petit Robert, Dictionnaire de la langue française, 1990.

مقروئية **Lisibilité** (press)

لجلب اهتمام القراء بالجريدة، ينبغي مراعاة عدة جوانب تقنية وتحريرية.

1. **الجوانب التقنية** : وتتجلى في اختيار الحروف المطبعيـة المناسـبة، تحديـد الأعمدة بالشكل اللائق، طريقة كتابة العناوين والإخراج الجيِّد.

2. **الجوانب التحريرية** : التي تتمثّل في ترتيب الأخبار والمادة الإعلامية، نوعية الأسلوب واختيار الكلمات الملائمة في كتابة العناوين.

ويقابل هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية : Illisibilité.

مقروء **Lisible** (adj)

قائمة المناقشة **Liste de discussion** (inter)

راجع Mailing List.

قائمة المناقشة الآلية **Liste de discussion automatique** (inter)

ويُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Automatic Mailing List.

قائمة المناقشة **Listes Mailing** (inter)

راجع Mailing List.

طباعة حجرية **Lithographie** (éd)

راجع المصطلحات الآتية :

Typolithographie, Photolithographie, Photolithographe, Pierre lithographique.

أدبي **Littéraire** (adj)

فصيح **Littéral** (ling)

مثال : العربية الفصحى l'arabe littéral.

تسليم منزلي **Livraison à domicile** (n. f)

2. النشر بالحاسوب Publication Assistée par Ordinateur (P.A.O)

3. الرسم بالحاسوب Dessin Assisté par Ordinateur (D.A.O)

4. التصميم والتصنيع بالحاسوب

Conception et Fabrication Assistées par Ordinateur (C.F.A.O)

5. الترجمة بالحاسوب Traduction Assistée par Ordinateur (T.A.O)

6. الرسوم المتحركة بالحاسوب Animation par Ordinateur (A.O)

7. التعليم بالحاسوب Enseignement Assisté par Ordinateur (E.A.O)

منطقي **Logique** (adj)

انظر كذلك : Sujet logique.

علم المنطق **Logique** (n. f)

منطق صوري **Logique formelle**

شعار الناشر **Logo d'éditeur** (ind. comm)

اللوغوغرام **Logogramme** (ling)

هو حرف أو رمز يمثل كلمة كاملة.

انظر كذلك : Idéogrammes.

خطيب **Logographe** (rhét)

– **في العهد اليوناني** : هو الخطيب أو الشخص الذي يكتب الخطب للأفراد، بمقابل مالي.

انظر كذلك : Orateur.

كتابة تمثيلية **Logographie** (ling)

هي الكتابة بوساطة اللوغوغرامات Logogrammes (بوصفها بديلة عن الكلمات).

انظر كذلك : Ecriture idéographique.

M

مــاك **MAC** (télé)

يعدُّ "ماك" MAC أحد العناصـــر الثلاثـــة المكونـــة لنظـــام البـــث الأوروبي "دي .دو.ماك.باكي" D2 MAC PAQUET.

ويعني هذا المعيار standard التلفزيـــوني : "التعـــديل ذو المركبـــات التماثليـــة المضغوطة" "Modulation à Composantes Analogiques Compressées".

آلـــة **Machine** (inf)

يُعرف هذا المصطلح الفرنسي، في اللغة الإنجليزية بـــ : Hardware.

آلـــة حاسبة **Machine à calculer** (tec. comm)

آلة كاتبة **Machine à écrire** (tec. comm)

آلة مترجِمة **Machine à traduire** (tec. comm)

مناول، ماشينيست **Machiniste** (ciné, télé)

هو العامل المكلّف بالمهام الآتية :

1. تحضير الكاميرا : بتثبيتها أو تحريكها، بغرض إجراء التنقل أو الترافلنج Travelling.

2. تحضير لوازم الديكور وتركيبها ووضعها في المكان المناسب، ومن ثم نزعهـــا وإرجاعها إلى المخازن.

كــلي **Macro** (ling)

السينما المضخِّمة **Macrocinématographie** (ciné)

تعتمد السينما المضخمة macrocinématographie على التصوير المسجَّل الــذي يعني تصوير "صورة بعد صورة" : أي : تصوير كل موضوع على حدة وبفــارق زمني معتبر مقارنة بتصوير الموضوع السابق واللاحق، الأمر الذي يحدث أثناء العرض مؤثرات مذهلة حيث تسمح تلك الصور التي يستغرق عرضها فقط بعــض الثــواني بتلخيص كيفية التطور البطيء لظاهرة طبيعية ما (نمو جرثومة، تفتح زهرة... الخ).

وهكذا، فإن التصوير وفق السينما المضخِّمة (انظر الصور المضخَّمة، في شكل رقم 1، التي أصبح بإمكانها تصوير عالم غريب وغير مكتشف، إلى اليوم، يقوم أساسا على الإتقان الكامل لعلم البصريات Optique وربط العدسات المعروفة بتقريبها اللامتناهي بالعدسة ذات البعد البؤري المتغيِّر focale variable (أي الزوم Zoom).

كما نعني كذلك بالسينما المضخِّمة البصريات المرصدية optique télescopique التي هي نظام من البصريات قادر على تصوير أجسام بعيدة جدا (انظر شكل رقم 2)، بحيث إنه يستخدم كثيرا في علم الفيزياء الفلكي astrophysique (لرصد النجوم).

سياق أكبر، سياق واسع **Macrocontexte** (ling)

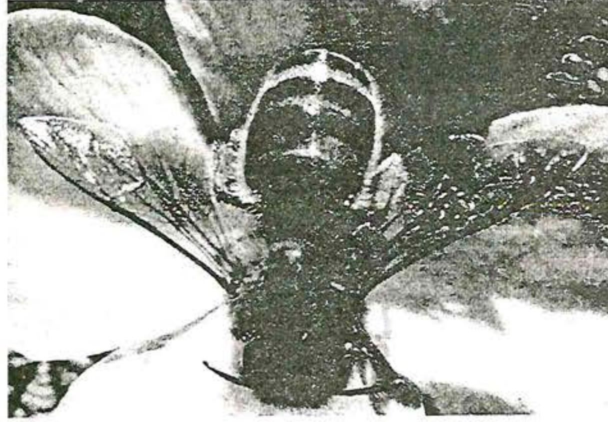
الوحدات المعالِجة للأوامر المكبَّرة **Macro-processeurs** (inf)

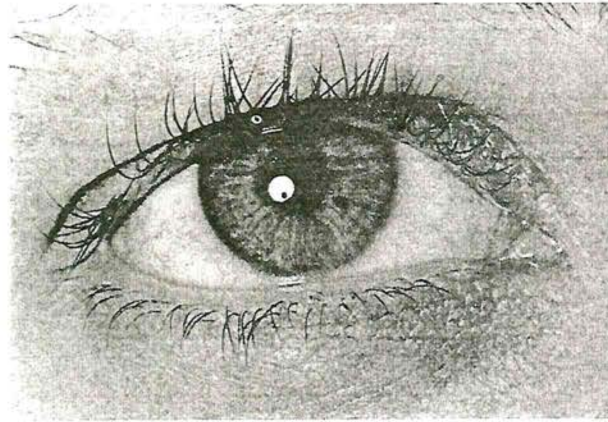
انظر كذلك : Micro-processeurs.

وصلة كبرى **Macro-séquence** (ling)

نقْع الحبر، تلطيخ **Maculage** (éd)

هو انتقال الحبر إلى ظهر الصفحة، الأمر الذي يحدث لطخة Maculature علــى الورق الطباعي.





شكل رقم 1 : التصوير وفق السينما المضخّمة

قائمة المناقشة **Mailling List** (inter)

هي برمجية Logiciel تسمح لأي مشترك، في شبكة الأنترنيت، بـأن ينـاقش إلكترونيا مختلف الموضوعات (الثقافية، الفنية، السياسية، الاقتصادية ... الخ) مـع مجموعة من المشتركين، في الشبكة. ولا يمكن إجراء هذه المناقشة الإلكترونيـة إلا الأشخاص الذين سبق لهم أن سجلوا أسماءهم ضمن قائمة خاصة.

كما يمكن لمستعملي البريد الإلكتروني Courrier électronique من الاستفادة مـن هذه الخدمة. وهو ما يفسح المجال لهم من المشاركة في مثل هذه المناقشات أو المؤتمرات.

ويعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـ : Liste de discussion.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Automatic Mailling List, Newsgroups.

مصلحة الصيانة **Maintenance** (ciné, rad, télé)

هي المصلحة المكلّفة، في كل من السينما والإذاعة والتلفزة، بصـيانة المعـدات التقنية (معدّات الأستوديوهات، قاعات الاستماع والتسجيل Auditoriums، غرف المراقبة المتنقلة Camion-régies ... الخ).

دار نشر **Maison d'édition** (ind. comm)

حرف استهلالي مزخرف **Majuscule ornée** (éd)

حروف استهلالية **Majuscules** (ling)

هي الحروف الاستهلالية التي تبدأ بها الجمل وأسماء الأعلام، في اللغة الفرنسـية والإنجليزية. وتقابلها الحروف العادية Minuscules.

مانشيت، عنوان عريض **Manchette** (press)

1. تطلق كلمة "مانشيت"، في اللغات الأجنبية، على ردف القميص الذي يدور حول معصم اليد. ويراد به في الصحافة المكتوبة، الحاشية أو المساحة الموجودة في عنق الصحيفة.

أي : الجزء العلوي من الصفحة الأولى التي يكتب فيها عنوان الجريـــدة وبعـــض الملاحظات المكمّلة (عدد الجريدة، التاريخ، السعر ... الخ).

2. كما تطلق عبارة "مانشيت" Manchette على العنوان العريض المتصدِّر للصـــفحة الأولى للجريدة والمكتوب بحروف مطبعية كبيرة وسميكة، لإبراز حدث معين.

شريط الموسيقى والمؤثرات الصوتية **Manchette** (press)

راجع Version internationale.

كيفية **Manière** (ling)

جلــي **Manifeste** (adj)

تضليل إعلامي **Manipulation** (sc. comm)

هو رغبة رجل الإعلام في إحداث تغيير في رأي جماعة معينة، باستخدام تقنيات الإقناع والدعاية.

عارضة الأزياء، إمَّعة **Mannequin** (n. m)

دليل الصيانة **Manuel d'entretien** (n. m)

المخطوط الأصلي **Manuscrit** (n. m)

تصميم **Maquette** (press)

هو الرسم الذي يوضِّح بدقة محتويات أي صفحة من صفحات الجريدة. ويقوم بإعداد التصميم سكرتير التحرير، في ضوء المعيِّرات Gabarits الخاصة بكل صفحة. ويعدُّ التصميم في غاية من الأهمية بالنسبة لمرحلة التصفيف Composition.

انظر كذلك : Mise en page.

مخرج صحفي **Maquettiste** (press)

هو الفني المختص في إخراج صفحات الجريدة.

راجع المصطلح المرادف Rédacteur-graphiste.

Maquillage (n. m) **ماكياج، تجميل**

Marbre d'une presse (press) **رخامة طابعة**

هي طاولة من رخام وحديد مصبوب تُجْمَع عليها محتويات المادة الإعلاميــة : لتجميعها assembler وتصفيفها composition وتصحيحها correction.

Marchand de journaux (press) **بائع الصحف**

Marge (ling) **هامش**

Marge inférieure (éd, inf) **هامش سفلي**

Marginal (adj) **هامشي**

Marginalisation (socio) **تهميش**

Marionnettes (théât) **مسرح العرائس**

العرائس هي الدمى التي تمثّل أشخاصا أو حيوانات وتمسك بخيوط لتحرَّك يدويا من قبل أفراد موجودين خلف ستار. ويستعمل هذا النوع من المسرح لأداء أدوار مسلية ومحبّبة إلى نفوس الأطفال. كما تعمد بعض القنوات التلفزيونية الغربية (**مثل** : "كنال بلوس" + CANAL الفرنسية) إلى توظيف هذا النوع من التمثيل، لأداء أدوار هزلية عن الحياة السياسية.

Marketing (= Mercatique) **تسويق**

يدل هذا المفهوم الاقتصادي "الأمريكي" (الذي يُعرف، في اللغة الفرنسية بـــــ : Mercatique) على مجموع التقنيات والطرق التي تهدف إلى معرفة ذوق المستهلك وتحديد حاجاته من مختلف السلع والخدمات، بغرض تكييف الإنتاج وتحسين النوعية وإيجاد أحسن السبل للترويج والتسويق.

وتستند "الدراسات التسويقية" études de marketing إلى دراسات سابقة تدعى "الدراسات السوقية" (راجع Etude de marché).

تسويق سياسي **Marketing politique** (sc. comm)

هو فرع من الاتصال السياسي الذي يستخدم تقنيات إشهارية، لترويج صـــورة حزب معين أو صورة رجل سياسي أو بغرض إبراز إيديولوجيا معينة وتثبيتها.

انظر كذلك : Effet Boomerang.

علامة مميزة، سمة **Marque** (n. f)

اسم تجاري **Marque commerciale** (n. f)

إشارة التغيير **Marque de fin de bobine** (cf. Change–Over Cue)

راجع Change–Over Cue.

1. علامة توقيت (في المعلوماتية). **Marque de synchronisation** (n. f)

2. علامة تزامن (في السينما).

النسخة الموجّبة البديلة **Marron** (= Lavande)

راجع المصطلح المرادف Lavande.

مقال تخليدي **Marronnier** (press)

مقال يتطرق إلى حدث مهم يحتفل به بانتظام وفي مواعيد دورية ثابتة.

مذكر **Masculin** (ling)

حجب **Masquage** (press, inf)

خطاب مقنّع **Masqué** (Discours)

انظر Discours masqué.

كتلة (في علم اللسان)، **جماهير** (في علم الاتصال) **Masse** (ling, socio)

وسائل الاتصال الجماهيري **Mass media** (sc. comm)

يدل هذا المصطلح الأنجلو-ساكسوني على وسائل الاتصال بالجماهير moyens de communication de masse التي تشمل وسائل الإعلام (التي تتحدَّد في الصحافة المكتوبة والإذاعة والتلفزة ووكالات الأنباء) ووسائل الاتصال (**مثل** : السينما، الفيديو، الهاتف، الإشهار، النشر التلفزي Télématique، الأنترنيت، الكتاب، المسرح، المعلوماتية Informatique ... الخ).

راجع Communication.

انظر كذلك : Médias.

خطأ في التصفيف **Mastic** (éd)

يقع هذا الخطأ بقلب عدة حروف (أو عدة سطور)، أثناء التصفيف Composition. وهو الخطأ الذي يتسبَّب في عدم فهم النص.

المادية **Matérialisme** (philo)

مادة، مادي **Matérialisme** (philo)

معدَّات التصوير **Matériel de prise de vue** (ciné, télé, vidéo)

مادة **Matière** (sémio)

يشمل مفهوم "مادة"، في اللغة العربية، التعبيرين الفرنسيين المختلفين الآتيين : substance وmatière. راجع مصطلح Substance.

مادة التعبير **Matière de l'expression** (ling, sémio)

تقوم كل لغة، حسب اللغوي الدانمركي لويس هيالمسلاف Louis Hjelmslev، على مادة تعبير matière de l'expression واحدة أو اقتران combinaison عدة مواد تعبير. من الجدير بالذكر أن مادة التعبير تمثّل الطبيعة المادية والفيزيائية

(التقنية والحسية technico-sensorielle) للدال. بعبارة أخرى، تمّثل مادة التعـــبير "النسيج" tissu الذي تستخرج منه الدوال.

ويمكن أن يكون هذا النسيج (بوصفه مادة تعبير) بصريا ملوَّنـــا visuel coloré (اللوحة الفنية التشكيلية tableau de peinture)، بصريا غـــير ملـــوَّن (الصـــورة الفوتوغرافية بالأبيض والأسود)، صوتا منطوقا به Son phonique (**مثـــل** : حـــوار الممثل السينمائي أو صوت المعلّق التلفزيوني)، صوتا غير منطوق به (أي الصـــوت الموسيقي) ... الخ.

تلفزيون صباحي — **Matin** (Télévision du)

انظر Télévision du matin.

مطْرَقة إعلامية — **Matraquage** (press, rad, télé)

هي تكرار البث لأي إعلان أو أغنية أو خبر. وتستهدف هذه الطريقة إقنـــاع الجمهور بما يعرض عليه.

أمُّ الحرف، ماتريس — **Matrice** (éd)

هي قالب معدني ذو سطح غائر تُطْبَع على شكله الحروف المطبعية.

مصفوفة النُقَط — **Matrice de points** (inf)

آلية التحكم — **Mécanisme de commande** (inf)

رعاية — **Mécénat** (ind. comm)

هي تدعيم الآداب والفنون بالإعانات المالية.

خبير في وسائل الاتصال — **Médialogue** (sc. comm)

وسيط، وسطي — **Médian** (adj)

Médias (sc. comm) **وسائل الاتصال**

اشتقت هذه العبارة (التي أصبحت الآن متداولة، في اللغة الفرنسية) من المصـــطلح الإنجليزي- الأمريكي Mass-Media. وتعني مجموع وسائل الإعلام والاتصال بالجماهير (Mass-Media) : بوصفها دعامات تبليغ وتعبير لفائدة الجمهور الواسع (**مثل** : الصحافة المكتوبة، الإذاعة، التلفزة، السينما، الفيديو، الإشهار، الأنترنيت ... الخ).

يمكن تصنيف وسائل الاتصال، بالنظر إلى دعامتها (أو دعاماتها)، إلى الأنواع الآتية :

- وسائل اتصال سمعية médias audio
- وسائل اتصال سمعية-بصرية médias audio-visuels
- وسائل اتصال إلكترونية médias électroniques .
- وسائل اتصال مطبوعة médias imprimés
- وسائل اتصال ممغنَّطة médias magnétiques
- وسائل اتصال بصرية médias visuels

Médiathèque (sc. comm) **مكتبة الأدوات الاتصالية**

هي المكان الذي تحفظ فيه الوثائق التي تنتجها مختلف وسائل الإعلام والاتصال (**مثل** : أشرطة، أفلام، ميكروفيلم ... الخ).

Médium (sc. comm) **وسيلة، واسطة**

Meeting (anglic) **اجتماع، لقاء**

Mega (rad, télé, inf) **ميـــغا**

سابقة Préfixe تدل على أن الاسم الذي وضعت قبله مضروب في مليون.

مثال : 1 ميغا أوكتي = 000. 000. 1 أوكتي (راجع Octet).

وحدة موسيقية **Mélème** (mus)

نَغْمة **Mélodie** (ling)

أي : نغمة الجملة.

نَغَم، لحن **Mélodie** (mus)

الميلودراما **Mélodrame** (ciné, télé, théât)

عمل درامي (فيلم أو مسرحية) يروي قصة عاطفية مـثيرة تتخلـل أحـداثها المأساوية استعراضات غنائية معبّرة وتكون نهايتها سعيدة.

غشاء الميكروفون **Membrane de microphone** (tec. comm)

صفيحة دقيقة وضعت بداخل الميكروفون تهتزّ بمجرد ضغط الصوت عليها.

الذاكرة **Mémoire** (inf)

للذاكرة، في المعلوماتية، عدة أنواع نكتفي بذكر ما يأتي :

- ذاكرة إضافية mémoire additionnelle
- وحدة تخزين ثانوية mémoire auxiliaire
- ذاكرة طرفية mémoire périphérique
- ذاكرة التخزين المؤقت mémoire temporaire
- ذاكرة افتراضية mémoire virtuelle

مذكّرة **Mémorandum** (n. m)

تصدر كل شهر (مجلة) **Mensuel** (n.m, adj)

الذهنية، الذاتية **Mentalisme** (ling)

البيانات المكتوبة **Mentions écrites** (ciné)

تُعدُّ البيانات المكتوبة mentions écrites أحد العناصر الفيلمية المهمَّة، إذْ تُوظف في أربع حالات :

1. تستعمل البيانات المكتوبة أداة موضِّحة للصورة. كما هو الحال بالنسبة لحاشية الفيلم المترجمة (sous-titres) : التي تسمح للمتفرج السينمائي بفهم أي فيلم أجنبي، على الرغم من أنه يعرض بنسخته الأصلية. راجع Sous-titrage.

2. يمكن أن تكون أداة تعبير سينمائية (وتلفزيونية) يتم بفضلها إعداد جنيريك Générique البداية والنهاية. ويتضمن هذا الجنيريك قائمة المشتركين في تصوير الفيلم. وهي القائمة التي لا يمكن الاستغناء عنها، حتى وإن كان بالإمكان التعبير عنها بالصوت المنطوق به Son phonique.

3. كما يمكن أن تكون البيانات المكتوبة مؤشرا Index (بمفهوم شارل ساندرس بيرس C.S. Peirce) : عندما تصور باللقطة القريبة أو اللقطة القريبة جدا (راجع Plans)، لإبراز مانشيت Manchette جريدة، تضخيم بطاقة زيارة لشخص ما ... الخ.

4. وأخيرا يمكن أن تظهر البيانات المكتوبة مندمجة مع الصورة المتحركة. **مثل** : البيانات المكتوبة الموضِّحة لشعار أي مؤتمر أو ملتقى.

قائمة الخيارات **Menu** (inf)

المحتويات **Menu** (press)

هي مجموع الموضوعات التي تقرَّر نشرها، في عدد من مجلة أو جريدة.

خطاب **Message** (n. m)

رسالة **Message** (sc. comm)

وكالة توزيع الصحف **Messagerie de presse** (press)

هي المؤسسة التي تتولى توزيع الصحف. ويخضع نشاط هذه المؤسسة، في فرنسا، إلى القانون الصادر في 2 أبريل 1947.

البريد الإلكتروني **Messagerie électronique** (inter)

راجع Courrier électronique.

قياس الجمهور **Mesure d'audience** (sc. comm)

توجد عدة طرق لدراسة جمهور وسائل الإعلام نذكر من بينها ما يأتي : سبر الآراء، تحقيقات، معالجة المعطيات الإحصائية. وهي الطرق التي تمكن من معرفة عدد القراء والمستمعين والمتفرجين.

وزن البيت الشعري (أو تقطيعه) **Mesure métrique** (ling)

الخطاب الموصوف **Métadiscours** (ling)

هو الخطاب الانعكاسي (أو الخطاب الثاني) لخطاب آخر. إنه خطاب على خطاب. راجع Métalangage.

اللغة الموصوفة **Métalangage** (ling)

هي اللغة langage الموظَّفة في وصف لسان langue آخر. **مثال** : يعدُّ نقد أي فيلم من قبل الناقد السينمائي، لغة فرعية أو لغة ثانية métalangage (بالنظر إلى لغة الفيلم "الأولى والأصلية"). إنها "اللغة موضوعا" Langage-objet.

الوظيفة التحقيقية للغة **Métalinguistique** (Fonction)

راجع Fonction métalinguistique، في مصطلح Fonction.

استعارة **Métaphore** (rhét)

هي ما كانت علاقتها المشابهة بين الهيئة المستعار منها (المشبه به أو المدلول) التي تكون صورة محسوسة والهيئة المستعار لها (المشبه أو الدال) التي تكون مجرّدة abstraite، ثم يدعى أن الصورة المشبهة هي من جنس الصورة المشبه بها (أي أنهما شيء واحد) بحيث تنتقل الصفات المحسوسة للمشبه به لترسخ في المشبه.

وتكون الاستعارة تمثيلية أو مركّبة (أي صورة منتزعة من متعدد أمرين أو أكثر) أو مفردة غير تمثيلية.

مثال للاستعارة التمثيلية : "قطعت جهيزة قول كل خطيب". أصل هذا المثـــل العربي هو أن قوما اجتمعوا للتشاور والخطابة في الصلح بين حيين قتل رجل مـــن أحدهما رجلا من الحي الآخر وفجأة أقبلت جارية تدعى جهيزة فأنبأتهم أن أوليـــاء المقتول ظفروا بالقاتل فقتلوه. فقال قائل منهم: "قطعت جهيزة قول كل خطيب". وهو تركيب يتمثّل به في كل مقام يؤتى فيه بالقول الفصل.

يمكن إيجاد معادل لهذا النوع من الاستعارة التمثيلية المركبة، في فيلم "أكتـــوبر" (1927) لسرجي إيزنشتاين Sergui Eisenstein، وذلك في التمثال الذي انتصـــب لقيصر روسيا بقرب قصره وهو يحمل بيده اليمنى السيف وبيده اليسرى الكرة الأرضية.

كما نجد مثالا آخر لهـــذه الاستعارة التمثيلية، في الفيلم نفسه، بحيـــث يشـــبه المخرج -بشكل تناوبي- العمال بقطيع من الغنم المسلوخ (حديثا) في المذبح.

مثال للاستعارة المفردة : قال الحجاج : "إني لأرى رؤوسا قد أينعت وحـــان قطافها وإني لصاحبها". فالذي يفهم من قول الحجاج هو تشبـــيه الرؤوس بالثمرات، لأن أصل الكلام : إني لأرى رؤوسا كالثمرات قد أينعت، ثم حـــذف المشبه به ورمز له بشيء من لوازمه (أي قرينته) وهو "أينعت".

مثال فرنسي : il brûle d'amour "يلتهب حبا" : شبه الحب بالنار وحذف المشبه به وترك قرينته "يلتهب" (brûle).

وتتجسّد الاستعارة المفردة، في فيلم "إلى الشمال عبر الشمال الغـــربي" (1959) North by Northwest لألفريد هيتشكوك، وذلك من خلال السحابة من الغبـــار الـــتي أحدثها المرور القوي للشاحنة (في مشهد "موعد بطل الفيلم بكا بلان Kaplan في المزرعة الشاسعة"). وهي السحابة التي غطّت وأعمت البطـــل (كـــاري غرانـــت Cary Grant).

ويعدُّ ضغط الشاحنة "المجازي" على البطل ضغطا اســتعاريا pression métaphorique[1] لإبراز -ماديا- حالته النفسية التي بلغت، في هذه اللقطة، مستوى مهما من تطــور الأحداث وذروة درامية بالغة الخطورة.

وحسب النقاد البنيويين، تكون أقلام المدرسة الرمزية هي التي تلجأ إلى استعمال الاستبدال الاستعاري. كما أن التعبير الاستعاري، سواء في الشــعر أم في النثــر، يستطيع حسب رأي سمير أبو حمدان أن : "يكشف عن كوامن النفس وخلجاتها وبقدر لا تستطيعه اللغة العادية الخالية من ميزة الاستعارة"[2].

من المنظور السيميولوجي، تدلّ الاســتعارة علــى الصــور البديلــة figures substitutives التي يمكن لدوالها signifiants أن تنتقل من المستوى العملي المحسوس plan pratique (دلالة اللفظ Dénotation) إلى المســتوى الأســطوري mythique (دلالة المعنى Connotation).

استعارة تمثيلية **Métaphore filée** (rhét)

راجع مصطلح Métaphore.

النظرية الموصوفة **Métathéorie** (ling)

راجع المصطلحين الآتيين : Métalangage, Métadiscours.

منهج **Méthode** (n. f)

الطريقة الاستنباطية **Méthode déductive** (philo)

راجع Déduction.

الطريقة الاستقرائية **Méthode inductive** (philo)

راجع Induction.

---

1. Bellour Raymond, Le blocage symbolique, in Communications, Paris, Ed. Albatros, n° 23, 1975, p 268.

2. سمير أبو حمدان : الإبلاغية في البلاغة العربية، بيروت -باريس، منشورات عويدات الدولية، 1991، ص 63.

Méthodologie (n. f) **منهجية**

- Fondements méthodologiques **- الأسس المنهجية**

Méthodologie de programmation (inf) **منهاجيات البرمجة**

Métonymie (rhét) **مجاز مرسل، مجاز عقلي، كناية**

يعني مفهوم métonymie (المشتق من اللغة اليونانية بمعنى : تغيير الاسم) الصورة البلاغية التي يطلق فيها المفهوم ويراد به مفهوم آخر يكون مرتبطا بالأول بعلاقة منطقية ضرورية غير المشابهة، كعلاقتي التوافق équivalence والتجاور contiguïté : السبب للنتيجة cause à l'effet* أو النتيجة للسبب** والجزء للكل (كالشراع voile بالنسبة للسفينة navire) والحاوي contenant للمحتوى contenu (**مثال** : صفقت القاعة. أي : المتفرجون) والمجرد للمحسوس concret (كإطلاق مفهوم ملك الغابة بالنسبة للأسد).

وهكذا، يعادل كل من المجاز المرسل والمجاز العقلي والكناية مفهوم Métonymie .

المجاز المرسل هو الكلمة التي تستعمل في غير معناها الأصلي لعلاقة ضرورية غير المشابهة، مع قرينة مانعة من إرادة ذلك المعنى. ويعتمد المجاز المرسل على عدة علاقات نذكر من بينها : العلاقة السببية، العلاقة المسببية، علاقة الجزء بالكل وعلاقة الكل بالجزء، علاقة المحل بالحال وعلاقة الحال بالمحل... الخ.

---

* أي ما يسمى، في البلاغة العربية : العلاقة السببية. مثال : النار المتأجّجة المتسبّبة في صعود دخان كثيف، في المثال الفرنسي : il n y a pas de fumée sans feu (لا دخان بدون نار).

مثال آخر: لنأخذ الفعل الفرنسي (récolter) "حصد". يعني هذا التعبير، في المعنى المجازي: "حقق، ربح" : يعدُّ فعل الحصاد وجني الثمرات أسبابا لتحقيق الربح المالي. لنورد المثال الفرنسي الآتي :

contente des gains qu'elle a récoltés : "إنها فرحة بالمكاسب التي حصدتها" (أي حققتها وربحتها).

** أي ما يسمى، في البلاغة العربية : العلاقة المسبَّبية. مثال باللغة الفرنسية :

" Il s'est fait refroidir" "لقد أصيب بالبرودة". بمعنى "قتل" tuer.

1. العلاقة السببية :

قال المتنبي : له **أيادٍ** علي سابغة أعدُّ منها ولا أعدِّدها.

بمعنى أن لسيف الدولة علي نعما شاملة. فالشاعر لا يريد بأياد الأيدي الحقيقية بل يريد النعم. إنه أرسل هذه الكلمة في غير معناها ويريد بها معنى مجازيا للعلاقة السببية بين المعنيين، لأن اليد الحقيقية هي التي تمنح النعم وهي السبب فيها. وبما أن الأيادي الحقيقية، في هذا المثال، تمثل العنصر الأول من العلاقة السببية (أي السبب وليس النتيجة) يسمى هذا النوع من المجاز المرسل، في البيان العربي، بالسببية (أي بالتقابل مع المسببية).

2. العلاقة المسببية :

هي كون المنقول عنه مسببا : أي نتيجة لشيء آخر. قال الله تعالى : ﴿وينزل لكم من السماء **رزقا**﴾[1]. وقال تعالى في آية أخرى : ﴿وأعدُّوا لهم ما استطعتم من **قوة**﴾[2] ويعدُّ كل من الرزق والقوة نتائج للمطر والسلاح.

ويبرز بشكل واضح استخدام هذه العلاقة المسببية (التي تندرج في مفهوم Mytonimie)، في فيلم "إلى الشمال عبر الشمال الغربي" North by Northwest (1959) لألفريد هيتشكوك، وبالتحديد من خلال اللقطات :33b و 81b و 104b (من مشهد "موعد بطل الفيلم بكابلان Kaplan ")[3] : من خلال السحابة من الغبار التي أحدثها مرور الطائرة بالقرب من بطل الفيلم (33b)، وصوت الرصاص المنبعث من الطائرة وضجيج مرورها (81b) وكذلك من خلال السحابة من الدخان التي عمّت حقل الذرة الذي اختبأ فيه البطل (104b). وقد بلغ القلق والتشويق suspens، بفعل هذا الاستخدام أشدهما.

3. **علاقة الجزء بالكل** : تكون العلاقة جزئية، في البلاغة العربية والبلاغات الغربية، عندما نطلق الجزء ونريد الكل. أو العكس.

---

1. القرآن الكريم، سورة غافر، الآية 13.

2. القرآن الكريم، سورة الأنفال، الآية 60.

3. Bellour Raymond, «Le blocage symbolique», Communications, op. cit, pp. 267- 301.

مثال باللغة الفرنسية : un toit pour une famille "سقف لعائلـــة"، بحيـــث يقصد بالسقف المسكن.

وتلجأ اللغة السينمائية إلى استعمال العلاقة الجزئية (في شكل ما يسمى كـــذلك Synecdoque : من خلال اللقطات القريبة جـــدا très gros plan أو اللقطـــات المضافة Inserts. وهي اللقطات التي تقوم بالوظيفتين الآتيتين :

" تكسير التدفق الروائي (لأن هذه اللقطات تعدُّ من علامات الوقـــف الفيلمـــي) وخلق حب الاستطلاع، إذ أنها لا تكتفي بتكبير حجم الجزء المصوَّر وإنمـــا تقـــوم كذلك بعملية حصر وعزل لتدفعنا إلى طرح عدة أسئلة : لمن هذه اليـــد المكبَّـــرة؟ حيث توجد؟ وفي أي لحظة نكون نحن بالمقارنة مع اللقطة السابقة؟"[1].

كما عمد إيزنشتاين، في فيلم "البارجـــة بـــوتمكين" Le Cuirassé potemkine (1925) إلى استخدام اللقطة القريبة Gros plan (راجع Plans) كعلاقـــة جزئيـــة يكون بموجبها : "الجزء مماثلا للكل وذلك من خلال الأحداث التي أوردها الفيلم، كل على حدة، بحيث يعدُّ المخرج كل حدث منها ممـــثّلا للكـــل أي : للثـــورة وعظمتها وحتى الفيلم نفسه يعدُّ جزءا من هذه الثورة"[2].

إذا كان المجاز المرسل الذي يقوم على اللفظ (أي : على إطلاق الكلمـــة التي لا يراد معناها بل ما هو ردف لها لعلاقة وقرينة ضروريتين) فإن المجاز العقلي هو مجاز ليس في ذوات الألفاظ بل في الإسناد غير الحقيقي الـــذي لا يـــدرك إلا بالعقـــل.

مثال : بنت الحكومة مصانع عديدة، إذ أسند فعل البناء إلى الحكومة وهو إسناد غير حقيقي لأن الحكومة لا تبني ولكنها هي السبب في البناء (أي : عندما تأمر بذلك).

وتعدُّ مؤثرات كوليشوف Effets Koulechov التي استخدمها سرجي إيزنشتاين، في جل أفلامه الأولى، بمثابة مجاز عقلي. فقد أسند المخرج -مجازيا- الأشياء التعبيرية

1. Percheron Daniel, Ponctuation in Lectures du film, Paris, Ed Albartos, Coll. Ça/Cinéma, 1977, p. 190.

2. Sadoul Georges, Dictionnaire des films, Paris, Ed. du Seuil, 1965, p. 199.

(**مثال** : الجزمة bottes والسيف sabre وثلاثة أسد مصنوعة من الحجر*) إلى النظام السياسي القائم الذي هو سبب القمع الهمجي، على سبيل المجاز العقلي ذي العلاقة السببية والقرينة الحالية.

كما نجد الكناية، هي كذلك، ممثّلة في مفهوم métonymie. **مثال** : إطلاق لفظ البيت الأبيض Maison Blanche ويراد به اللازم لمعناه أي : "رئـيس الولايـات المتحدة الأمريكية". فهو قائم على علاقة التجاور. والأمر نفسه، عندما نطلق تعبير : "صاحب المظلة والقبعة المستديرة والجريدة المطوية"، للدلالة على الرجل العامل في البنوك الإنجليزية.

الطول المتري للفيلم **Métrage** (ciné, télé)

يقصد الفرنسيون بــ " تمتير métrage الفيلم" الطول المتري للفيلم : سواء كان الفيلم ذا مقاس 35 ملم (52.6 صورة) أم ذا مقاس 16 ملم (132 صورة).

وفيما يخص المدة الفيلمية la durée filmique، فإنها تتحدد بعدد الثواني (1 ثانية من العرض السينمائي = 24 صورة. 1 ثانية من العرض التلفزيوني = 25 صورة).

وتصنّف المجموعة الاقتصادية الأوروبية الأفلام السينمائية -بـالنظر إلى طولهـا المتري- إلى نوعين رئيسيين :

- **الأفلام الطويلة** longs métrage : هي الأفلام التي يكون طولهـا يسـاوي أو يفوق 1.600 متر لتكون مدتها تساوي أو تزيد عن 60 دقيقة من العرض.

- **الأفلام القصيرة** courts métrages : هي الأفلام التي يكون طولها أقل من 1.600 متر. أي : أقل من 60 دقيقة من العرض.

---

* وكذلك ما يسميه : "المونتاج الجاذبي العنيف" montage des attractions violentes.
مثل : "مشهد عربة الطفل التي تنحدر وحدها على السلم".
راجع Montage.

بحر (في العروض) **Mètre** (n. m)

عروضيون **Métriciens** (n. m)

علم العروض **Métrique** (n. f)

شريط متري **Métrique**(rad, télé)

هو طول الموجة الذي يتراوح ما بين 10 و30 كيلوهرتز. راجع مصطلح V.L.F.

مركّب الصفحات **Metteur en pages** (press)

هو العامل المكلّف، في المطبعة الصحفية، بتركيب العناصر الطباعية المصفّفة، في ضوء التصميم Maquette الذي أعدّه سكرتير التحرير.

مخرج مسرحي **Metteur en scène** (théât)

يرجع ظهور هذا التعبير إلى النصف الأول من القرن التاسع عشر. ويعدُّ المخرج المسرحي، منذ ذلك الوقت : "المسؤول الرسمي عن إعداد ordonnance العرض المسرحي"[1].

تعديل التردد **M.F** (Modulation de fréquence)

راجع Bande F.M.

ميكروفون ثنائي الاتجاه **Micro bidirectionnel** (ciné, télé)

إن "الميكروفون الثنائي الاتجاه" (Microphone bidirectionnel) هو الميكروفون الذي يلتقط الصوت من اتجاهين. ويستخدم خلال قراءة نشرات الأخبار من قبل اثنين من المقدِّمين أو أثناء تسجيل الحوار الذي يجري بين شخصين. راجع Microphone.

السينما الدقيقة **Microcinématographie** (n. f)

نقصد بالسينما الدقيقة البصريات المجهرية optique microscopique التي هـي نوع من العدسات قادر على تصوير أجسام صغيرة لا ترى بالعين المجردة ويمكن من إعطاء صور مكبَّرة جدا تكون في غاية من الدقة والوضوح.

---

1. Pavis Patrice, Dictionnaire du théâtre, Paris, Editions Sociales, 1980, p. 254.

السياق القريب **Microcontexte** (n. m)

النسخة المصغَّرة **Microcopie** (n. f)

تعدُّ هذه النسخة صورة فوتوغرافية مصغَّرة عن مادة مطبوعة.

ميكروفون العنق **Micro-cravate** (ciné, télé)

هو ميكروفون صغير جدا يثبّت وراء رابطة العنق، لتسجيل كلام حامله.

اقتصاد الأفراد **Microéconomie** (n. f)

هو فرع من علم الاقتصاد يهتم بدراسة تصرفات الأفراد وسلوكياتهم، أثناء التحوُّلات الاقتصادية.

ميكروفيش، رُقَاقة **Microfiche** (tec. comm)

يستدعي تصوير المستندات على بطاقات الميكروفيش استخدام تقنيات التصوير المجهري. وهو التصوير الذي يجعل هذه البطاقات صورا فوتوغرافية تمثّل بشكل مصغَّر جدا عددا لا بأس به من صفحات ملف ما.

ميكروفيلم، فيلم دقيق **Microfilm** (tec. comm)

هو فيلم من مقاس 16 ملم أو 35 ملم يحمل صورا فوتوغرافية مصغّرة ومقلّصة الأبعاد عن صفحات كتاب أو مجلة أو جريدة... الخ. ويتم تصويرها على إطارات منفردة من الفيلم (أي : بتقنية "صورة بعد صورة") حتى يمكن عرض الصور الملتقطة، الواحدة تلو الأخرى، بواسطة جهاز خاص يكبِّر الصور المجهرية.

تحسيبات دقيقة **Micro-informatique** (inf)

هي فرع من المعلوماتية الذي يتمثل في استعمال الأفراد للحواسيب الشخصية.

أمواج دقيقة **Micro-ondes** (n. f)

حاسوب دقيق **Micro-ordinateur** (inf)

هو الحاسوب الذي أصبح بإمكان أي فرد ذي الدخل المتوسط اقتناؤه. وهو صغير الحجم تحتوي ذاكرته mémoire على وحدات معالجة للأوامر Microprocesseurs.

يمكن أن يعادل هذا المصطلح الفرنسي التعبير الإنجليزي "PC" (أي: حاسوب شخصي Personal Computer).

ميكروفون **Microphone** (tec. comm)

هو جهاز كهربائي يستقبل ذبذبات الصوت ثم يحوّلها إلى إشارات كهربية، بغرض تسجيلها أو إرسالها إلى جهاز آخر.

من بين أنواع الميكروفونات نذكر الأنواع الثلاثة الآتية : 1. ميكروفون أحادي الاتجاه unidirectionnel 2. ميكروفون ثنائي الاتجاه bidirectionnel، 3. ميكروفون متعدِّد الاتجاهات omnidirectionnel.

1. الميكروفون الأحادي الاتجاه : هو الميكروفون الذي يلتقط الصوت من اتجاه واحد. ويستعمل لتفادي صدى القاعات الكبرى (أو لتجنب ضوضاء المتفرجين، أثناء التسجيل في المسارح).

2. الميكروفون الثنائي الاتجاه : هو الميكروفون الذي يلتقط الصوت من اتجاهين. ويستخدم عندما تقرأ نشرة الأخبار من قبل اثنين من الصحافيين أو أثناء تسجيل حوار يدور بين شخصين.

3. الميكروفون المتعدِّد الاتجاهات: هو الميكروفون الذي يلتقط الصوت من جميع الاتجاهات. ويصلح لتسجيل الأصوات الصادرة عن عدة ممثلين. كما يستعمل في التصوير الخارجي، لتسجيل أصوات الجماهير وضوضاء المدينة.

ميكروفون لا سلكي **Microphone à chef** (super 8)

ميكروفون أحادي الاتجاه **Microphone directionnel** (ciné, télé, rad)

راجع microphone unidirectionnel، في مصطلح Microphone.

تصوير مجهري **Microphotographie** (photo)

هو التصوير الذي يستخدم في إنتاج بطاقات الميكروفيلم Microfilm والميكروفيش Microfiche.

الوحدات المعالِجة للأوامر **Microprocesseurs** (inf)

هي الدوائر الكهربية المتكاملة circuits intégrés والمصغَّرة miniaturisés التي تكوِّن الوحدة المركزية للحاسوب الشخصي Micro-ordinateur.

وصلة صغرى **Micro-séquence** (ling)

البنية الصغرى **Microstructure** (ling)

نصف منغلق **Mi-fermé** (ling)

راجع Semi-fermé.

مسرحية الميم **Mime** (théât)

كلمة mime مأخوذة من اللغة اليونانية mimos التي تعني المحاكاة بشكل عام.

هي المسرحية التي تعتمد على الأداء الجسدي للمثلين (الإيماءات gestes، وضعية الجسد وحركاته، تعابير الوجه) بعيدا عن الكلام. بمعنى آخر، تعدُّ مسرحية الميم المسرحيةَ الصامتة المبتكرة (عكس مسرحية البانتوميم Pantomime) التي ترتكز على "الرقص والتعبير الجسدي" [1].

وفي نظر لوكوك Lecoq، فإن مسرحية الميم تلجأ كثيرا إلى "استعمال الأسلوب الشاعري وتوظيف المعاني الإيحائية الإيمائية connotations gestuelles، بينما تقوم مسرحية البانتوميم على توظيف سلسلة من الإيماءات، بغرض الهزل"[2]

1. Pavis Patrice, Dictionnaire du théâtre, op cit, p. 249.
2. Lecoq, cité par Pavis Patrice, Dictionnaire du théâtre, op cit, p. 250.

المومىء **Mime** (théât)

هو ممثل مسرحية الميم (راجع المادة السابقة).

الميميائيات **Mimes** (théât)

هي الحركات الجسدية التعبيرية أو الراقصة التي تستخدم في مسرحية الميـــم Mime.

متعلق بالتمثيلية الإيمائية **Mimique** (adj)

التمثيلية الإيمائية **Mimique** (théât)

اشتقت هذه العبارة من الكلمة اليونانية Mimikos (أي المتعلق بمسرحية الميم le mime).

"الميميك" la mimique هي التمثيلية الإيمائية الصامتة التي تعتمد، في نظر كاهوساك Cahusac، على "الحركات التعبيرية الخارجية للجسد والوجه"[1]. تجـــدر لإشارة، إلى أن أغلب التمثيليات الإيمائية "أصبحت اليوم ترتكز أساسا على تعابير الوجه l'expression faciale " [2].

المحاكيات الإيمائية **Mimiques** (sémio)

هي إشارات اتصالية غير لسانية (راجع Signal) تعتمد على الحركات الجسدية التعبيرية وملامح الوجه. كما تُعدُّ المحاكيات الإيمائية ظواهر سيميولوجية مساعدة للغـــة اللفظيـــة auxiliaires du langage (راجع Sémiologie) أو ظواهر شبه لغوية Paralinguistique.

الدراما الإيمائية **Mimodrame** (théât)

تسمية منحوتة من كلمتي Mime (إيماء) وDrame (دراما).

وهي نوع من العروض المسرحية الذي يُقدَّم، في شكل مسرحيات البانتوميم Pantomimes (التي تعتمد على الإيماءات Gestes والمحاكاة الإيمائية Mimiques والرقص والموســيقى وتخلو من الحوار[3]).

1. Cahusac, cité par Pavis Patrice, Dictionnaire du théâtre, op. cit, p. 252.

2. Pavis Patrice, Dictionnaire du théâtre, op. cit, p. 253.

3. Pavis Patrice, Dictionnaire du théâtre, op. cit, p. 253.

ويكمن الفرق بين الدراما الإيمائية ومسرحية البانتوميم، حسب ماري إليـــاس وحنان قصاب[1]، في أن الدراما الإيمائية تروي حدثا متكاملا بناء علـــى ســـيناريو محدَّد، في حين أن البانتوميم تقوم على تقديم مشاهد إيمائية تخلو من الحبكة.

مينيتال **Minitel** (moy. comm)

هو اسم النظام الفرنسي لـــ : "فيديوتيكس" Vidéotex.

راجع Vidéographie interactive.

حروف عادية **Minuscules** (ling)

هي الحروف التي تقابل الحروف الاستهلالية Majuscules.

توقيت **Minutage** (rad, télé)

هو عملية تحديد مدة كل برنامج، لمعرفة مدى تطابقها مع المدة الزمنية المقرَّرة في الشبكة البرامجية، في كل من الإذاعة والتلفزة.

نصف منفتح **Mi-ouvert** (ling)

راجع Semi-ouvert.

تحديث الملف **Mise à jour du fichier** (inf)

ضبط الرقم البؤري **Mise au point** (photo, ciné, télé)

هو ضبط الرقم البؤري للنظام البصري، في عدسة الكاميرا أو في عدسة جهـــاز العرض، للحصول على أوضح الصور.

راجع Profondeur de champ.

منادى **Mise en apostrophe** (ling)

---

1. ماري إلياس، حنان غصاب: المعجم المسرحي، بيروت، مكتبة لبنان، 1997.

إعداد الصفحة **Mise en page** (inf)

إخراج صحفي **Mise en pages** (press)

الإخراج الصحفي هو فن ترتيب عناصر المادة الإعلامية للصحيفة. وهو فن تطبيقي يستلزم ترتيب المواد الصحفية (مقالات، أخبار، صور)، في الوضع الذي تبدو فيه أكثر تأثيرا.

وحسب الاتجاه الحديث، في فن الإخراج الصحفي، يجب على المخرج الفني أن يقدّم مختلف المواد الصحفية في شكل أعمدة غير جامدة ويعدّ الصفحة في الجريدة لوحة بيضاء يعرض فيها مختلف الموضوعات والصور بنفس الطريقة التي يعرض بها الفنان صوره ورسومه : لأن الهدف من الإخراج الصحفي هو الوصول إلى صفحة تجلب القارئ وتريح النظر وتسهّل القراءة.

إخراج مسرحي **Mise en scène** (théât)

يرجع ظهور هذا التعبير إلى النصف الثاني من القرن التاسع عشر على إثر ظهور تعبير مخرج مسرحي Metteur en scène.

يعني هذا المصطلح الفرنسي حرفيا: ضبط حركات الممثلين على خشبة المسرح.

يقوم الإخراج المسرحي على الوظائف الآتية :

1. توزيع الأدوار على الممثلين.
2. تدريب الممثلين على الأداء.
3. تحديد الفضاء المسرحي وتنظيمه.
4. إقامة الربط بين المشاهد واللوحات.
5. إبراز دلالة مختلف المشاهد.

مزْج **Mixage** (ciné, télé)

هو مزج مختلف عناصر شريط الصوت لمزامنتها مع الصور. ويستدعي المـزج، في السينما، تسجيل نسخ شريط الصوت الأربع (نسخة الحوار، نسخة الضجيج، نسخة الموسيقى، نسخة الصوت المسجل في الطبيعة) على شريط مغنطيسي واحد.

1. **فني المزج** **Mixeur** (ciné, télé, rad)

هو الفني المسؤول عن مزج نسخ شريط الصوت.

2. **جهاز المزج :**

هو الجهاز الذي يتم بوساطته مزج مختلف الأصوات.

مازج فيديو **Mixeur vidéo** (vidéo)

كيفي **Modal** (adj)

الدواخل **Modalité** (ling)

– **في اللسانيات الوظيفية** : تعني الدواخل، في اللسانيات الوظيفية، الوحـدات الدالة Monèmes التي لا تسهم في تحديد الوظيفة. **مثال** : تعـدُّ الوحـدة الدالـة الخاصة بالجمع / ون/ (في : ينامون) من ضمن الدواخل.

حكم الكلام **Modalité du discours** (ling)

هو الذي يحـدِّد نوع الجملة وصيغتها (**مثل** : الاستفهام، الخبر، الأمر، التمني ... الخ). وهنا، يعدُّ مفهوم Modalité مرادفا لمفهوم Mode.

المصوِّغات، الدواخل **Modaux** (ling)

مثال : لنذكر الفعلين الفرنسيين الآتيين : devoir, pouvoir.

نمط لا تزامني **Mode asynchrone** (inf)

النمط الثنائي **Mode binaire** (inf)

راجع Système binaire.

نمط المحاورة **Mode conversationnel** (inf)

صيغة الأمــــر **Mode de l'impératif** (ling)

هي صيغة التصريف inflexion التي تعبِّر عن أمــــر commandement أو نهــــي défense أو تمنٍ prière. وهي الصيغة التي تحدث في زمني : الحاضر présent أو الماضي passé.

مثال : chante, chantons, chantez, aie chanté, ayons chanté, ayez chanté.

صيغة الثبوت **Mode de l'indicatif** (ling)

هي صيغة التصريف inflexion التي تدل على وقوع الفعل، في الأزمنة المختلفة : الحــــاضر présent، الماضي المركب الأول passé composé، ماضي الديمومة imparfait، الماضي المركب الثاني plus-que-parfait، الماضي المنقضي passé simple ، الماضي السابق passé intérieur، المستقبل البسيط future simple، المستقبل السابق future antérieur . . . الخ.

الصيغة المصدرية **Mode de l'infinitif** (ling)

هي الصيغة التي تفهم وقائعها من خلال السياق contexte : لأنها تقدِّم الدعوى procès بشكل عام généralité وتكون مجردة من كل القــــرائن indices النحويــــة (ضمائر الإعراب pronoms de conjugaison، الصيغ الخاصــــة بــــالزمن الحاضــــر أو المستقبل أو الماضي).

وتستعمل الصيغة المصدرية الفرنسية في حالتين: 1. الحالة البســــيطة forme simple، 2. الحالة المركبة forme composée.

1. الحالة البسيطة : هي الحالة التي تخص الوقائع التي لم يتم حدوثها بعــــد non-accompli.

مثل : chanter.

2. الحالــــة المركَّبة : هي الحالة التي تتعلق بالوقائع التي اكتمل حــــدوثها accompli.

مثل : avoir chanté.

طريقة الاستعمال **Mode d'emploi** (n.m)

الصيغة الشرطية **Mode du conditionnel** (ling)

هي الصيغة التي تقدِّم الفعل action في شكل حـــادث متوقـــع (éventualité) أو تبعة ممكنة (conséquence possible) أو غير ممكنة.

مثال : si je gagnais le gros lot, je le partagerais avec vous.

(لو ربحت الجائزة الكبرى لاقتسمتها معك).

مثال آخر : ce mutilé travaillerait s'il avait encore ses deux bras.

(كان بإمكان هذا الرجل المعطوب أن يعمل لو مازال يتمتع بذراعيه).

صيغة الغاية، صيغة نصب الفعل **Mode du subjonctif** (ling)

هي الصيغة التي تستعمل للتعبير عـــن التمني souhait أو الافتراض supposition أو الأمر ordre أو الاحتمال éventualité ... الخ.

مثال : je souhaite que tu viennes.

النمط الطباعي **Mode graphique** (inter)

– **في الأنترنيت** : هو النمط الذي يتم بوساطته الحصول علـــى الـــنص texte المكتوب (راجع Fichiers Ascii)، مرفقا بعدة وسائط اتصالية multimedia أخرى (**مثل** : الصورة، الرسوم البيانية، الصوت... الخ). راجع Fichiers binaires.

يقابل النمط الطباعي النمط النصي Mode textuel.

قولبة **Modelage** (n. m)

هي صناعة القوالب أو النماذج.

مثال، نموذج **Modèle** (n. m)

النموذج الفاعلي **Modèle actantiel** (sémio)

فرض مفهوم النموذج الفاعلي نفسه، في البحوث الســيميولوجية والبحــوث المتعلّقة بفن الكتابة الدرامية dramaturgie، بغرض إثراء القوى الأساسية للــدراما ودورها في تطور الأحداث.

يهدف النموذج الفاعلي، بشكل عام، إلى عدم الفصل الاصطناعي بين مختلــف الشخصيات caractères وأفعالها action.

نذكر من بين مزايا النموذج الفاعلي ما يأتي :

1. توضيح عناصر الوضعية situation الدرامية.
2. إبراز ديناميكية الشخصيات والحالات الدرامية.
3. توضيح المرور التدريجي من شخصية إلى أخرى وإبراز الجدلية القائمة فيما بينها.
4. توضيح المسائل المتعلقة بظهور الصراع conflit الدرامي وكيفية حلّه.

إنه المفهوم الذي يمثّل أساسيات الكتابة الدرامية. وهي الأساسيات الضــرورية لكل إخراج ناجح (يقوم على توضيح العلاقات الطبيعية بين مختلف الشخصــيات من جهة وتنظيم تطورها التدريجي من جهة أخرى).

وفضلا عن ذلك، يعطي النموذج الفاعلي رؤية جديدة للشخصية، إذ أن هذه الأخيرة لم تعد ذلك الكائن être النفسي أو الغيبي ولكن الكيان الذي ينتمي إلى النظام الشــامل للأفعال : وهو النظام الذي يتطور من مرحلة "عديمة الشكل" amorphe (البنيات السردية العميقة التي تتجسَّد على مستوى فئات الفاعل الحقيقي Actant) إلى مرحلــة الشــكل الدقيق للممثل (البنيات السطحية superficielles التي تظهر، في المســرحية مــثلا، بفضل أداء الممثلين).

يسعى حل منظري النموذج الفاعلي إلى تصنيف الشخصيات في عدد محدود من الفئات التي ينبغي أن تشمل جميع القرانات combinaisons المنجزة فعلا.

أ. النموذج الفاعلي عند بروب W. Propp :

حدَّد هذا العالم السيميولوجي المسرود في شكل مسرود نموذجي مؤلف من سبعة فاعلين-حقيقيين :

1. الشرير méchant (الذي يرتكب الفعل السيئ).
2. المانح (الذي يعطي الأشياء ويوزّع القيم).
3. المساعد auxiliaire (الذي يساعد البطل).
4. الأميرة (التي تعد بالزواج).
5. الموكِّل mandateur (الذي يسند إلى البطل مهمة معينة).
6. البطل (الذي يملك زمام المبادرة ويخضع لعدة اختبارات).
7. البطل المزيَّف (الذي يقوم باغتصاب -بعض الوقت- دور البطل الحقيقي).

ب. النموذج الفاعلي حسب كريماس A.G. Greimas :

لقد اقترح العالم السيميولوجي كريماس Greimas جدولا (انظر الشكل المرفق) يبيّن كيفية توزيع فئات الفاعل الحقيقي -الوظائف الكبرى- التي يتألّف منها كل مسرود récit[1] :



يجوز استخدام مفردة "مانح" donateur في مكان مرسِل وكلمة "مستفيد" bénéficiaire بدلا من مرسَل إليه. وهما التعبيران اللذان نفضل اعتمادهما، في هذا القاموس. وتدعى الأفعال التي يقوم بها أي فاعل حقيقي Actant "فعلا" Action.

1.Greinas, A.J, Sémantique structural, paris, Ed. larousse, 1963, p. 172.

يعدُّ محور "مرسل- مرسل إليه" (الأفقي) محور مراقبة القيم أو محور الإيديولوجيا. إن هذا المحور هو الذي يتولى إحداث القيم والرغبات ليقوم بتوزيعها على الشخصيات الدرامية : إنه محور القدرة pouvoir أو المعرفة savoir أو الاثنين معا.

وفيما يتعلق بالمحور العمودي : "فاعل- مبتغى" فإنه يمثّل مسار الفعل وبحث البطل. وهو مسار محفوف بالمخاطر التي يجب أن يتخطاها البطل. إنه محور الإرادة vouloir.

أما محور : "معين - معارض" فإنه هو الذي يُسهِم في إقامة الاتصال ويهيئ الظروف اللازمة للفعل. وهو ليس بالضرورة مجسّدا في شكل شخصيات، لكن المعاونين والمعارضين ليسوا، في بعض الأحيان، إلا مجرد إسقاطات projections تمثّل إرادة الفاعل sujet ومقاوماته الوهمية.

Modèle analogique (inf) — **نمط تماثلي**

Modèle binaire (ling) — **نموذج زوجي**

Modèle relationnel (inf) — **نموذج علائقي**

Modem (ind. comm) — **موديم**

هو آلة تمكّن من نقل الأبجدية الرقمية alphanumériques، في شكل مشفّر، إلى شبكة الهاتف. وتتألف هذه الآلة من جهاز تعديل modulateur وجهاز إزالة التعديل Démodulateur.

Modem (inter) — **الموديم**

- **في الأنترنيت** : هو الجهاز الإلكتروني الذي يوضع بين الحاسوب والخط الهاتفي للربط بينهما. ويقوم بتشكيل أرقام الهاتف ليسمح للحاسوب بإجراء الاتصال عبر خط هاتفي : بتحويل الإشارة الرقمية numérique (= المعلوماتية Informatique) إلى الإشارة التماثلية Analogique (= الهاتفية téléphonique). والعكس.

النمط النصي **Mode textuel** (inf, inter)

– **في الأنترنيت** : هو النمط الذي يتـــم بوساطته الحصول على النصوص textes المكتوبة (راجع Fichiers Ascii) فقط، دون الوسائط الاتصالية الأخرى.

يقابل "النمط النصي" "النمط الطباعي" Mode graphique.

تعديل تركيبي **Modification syntagmatique** (ling)

تعديل **Modulation** (rad, télé)

هو عملية تغيير إحدى خصائص الموجة الناقلة porteuse (في كل من الإذاعة والتلفـــزة)، لمطابقتها مع الإشارة التي ينبغي إرسالها.

تعديل الموجة **Modulation d'amplitude** (rad, télé)

تعديل التردد **Modulation de fréquence** (rad)

راجع Bande FM.

مجمع إعلامي متعدد الجنسيات **Mogul** (anglic)

هو تجمع ضخم يحتكر عدة مؤسسات إعلامية متواجدة في أكثر من بلد. **مثل** : تجمع موردوك Murdock (الأسترالي)، تجمع بيرلوسكوني Berlusconi (الإيطالي) ... الخ.

الأنا المتعلقة بالمتفرج **Moi-spectatoriel** (sémio)

عولمة **Mondialisation** (n. f)

إن عولمة الاقتصاد هي نتيجة تطور الاقتصاد الرأسمـــالي واندماجـــه بواســـطة الشركات المتعددة الجنسيات التي ازداد عددها بشكل لم يسبق له مثيل. فبعـــد أن كانت : "في عام 1975، 11.000 شركة تتحكّم في 8.200 شركة فرعيـــة، وصـــل عددها، عام 1990، إلى 37.500 شركة تتحكّم في 207.000 شركة فرعية تبلغ قيمة مبيعات فروعها الأجنبية وحدها ما يساوي حجم التجارة العالمية"[1].

1. نايف علي عبيد، العولمة... والعرب، المستقبل العربي، 1997، ص 29.

كما ينعكس هذا التطور في زيادة حجم التداول اليومي في البورصات العالمية. وبهذا الصدد، فإن صفقات العملة في بورصات لندن ونيويورك وطوكيو قد ارتفعت من 188 مليار دولار، عام 1986 إلى 632 مليار دولار، عام 1992. وهو ما يمثّل 80 % من المعاملات الدولية.

ويصادف نمو الاقتصاد الغربي (الولايات المتحـــدة الأمريكيـــة وامتـــدادها في المكسيك وكندا، امتداد اليابان في الأسواق الآسيوية والعالميـــة، أوروبـــا الغربيـــة واتساعها لأوروبا الشرقية) النزيف المالي لبلدان العالم الثالث الذي ما فتئ يتزايـــد بفعل تزايد مديونياتها التي "تجاوزت 2.000 مليار دولار، عـــام 1995، مقابـــل 74 مليار دولار، عام 1970، و1.400 مليار دولار، عام 1992"[1].

وفي الوطن العربي، يرى بعض المثقفين العرب بأن مسألة العولمة ظاهرة ســلبية تكشف عن : "الوجه الآخر للهيمنة الإمبريالية على العالم تحت الزعامـــة المنفـــردة للولايات المتحدة الأمريكية[2]". ومنهم من يرى بأنها ظاهرة إيجابية يمكن أن تبشّـــر بمستقبل مشرق. ومن جهة أخرى، يفرق آخرون بين مفهـــوم النظـــام الـــدولي système international الذي هو تعاون بين دولة ودولة (أو بين عدة دول) ومفهوم العولمة الذي هو تعاون بين جميع الدول والمؤسسات. من هذه الزاوية، تعني العولمة، في رأي برهان غليون : "درجة عالية من التفاعل بين مناطق ومجتمعات بشرية مختلفة ومتباينة وبالتالي ازدياد درجة التأثير والتأثر المتبادلين"[3]. وهنا يكون مفهوم العولمـــة مرتبطا بمفهوم "الاعتماد المتبادل" interdépendance.

---

1. محمد مصدق يوسفي، "العولمة ... مظاهر وآثار"، منبر الجامعة، الجزائر، من 23 ديسمبر إلى 05 جانفي 1998، ص 6.

2. مسعود طاهر، "صدام الحضارات، كمقولة إيديولوجية لعصر العولمة الأمريكية"، الاتحاد، أبو ظبي، 21 أبريل 1997، ص 23.

3. برهان غليون، "العرب وتحديات العولمة الأمريكية : مقدمات في عصر التشريد الروحي"، محاضـــرة ألقيـــت بالمجمع الثقافي، أبو ظبي، 10 أبريل 1997.

وهكذا، يكون مفهوم العولمة Mondialisation (الذي يُعرف، في اللغة الإنجليزية بـــ : Globalisation) مرتبطا أساسا بسياق عولمة الاقتصاد. ولكن يمكن أن يتطور، في المستقبل، ليشمل مفهوم "الاعتماد المتبادل" : وهو المفهوم الذي يسمح بإقامـــة تعاون حقـــيقي بين جميع الدول والمؤسسات. ويمكن لمفهوم العولمـــة أن يتطـــور كذلك إلى مجتمع إعلامي عالمي يصبح بموجبه العالم قرية صغيرة مترامية الأطراف، لا سيما وأن التطور المذهل في تكنولوجيا وســـائل الإعـــلام والاتصـــال (البـــث التلفزيوني المباشر، شبكة الأنترنيت Internet ... الخ) كفيل بتكريس حق الإنسان، في كل مكان، في الإعلام و الاتصال. بعبارة أخرى، تتجلى العولمة في هذا التقـــدم العلمي والتكنولوجي الذي شهدته وسائل الإعلام والاتصال. إنها ثورة تكنولوجية لا يمكن، بأي حال من الأحوال، إبطالها أو إلغاؤها برغبة ذاتية أو بقرار سياسي : إن العولمة ليست ثورة تكنولوجية تختزل الوقت والمسافات فحسب بل هي ثـــورة سياسية يمكن أن تقضي على كل الحواجز والحدود الجغرافية التقليدية. إنها نهايـــة الجغرافية وبداية جديدة للتاريخ.

غير أن العولمـــة ليست خالية من العيوب. ومن ظواهرها السلبية أنها لا تخـــدم مصالح الشعوب المستضعفة. وفضلا عن ذلك، فإن العولمة (أو العالمية) لا تولي لتلك الشعوب أي تمثيل إيديولوجي أو إعلامي. **مثال** : الكيل بمكيالين عندما يتعلق الأمر بالقضية الفلسطينية من جهة والاستعمار الاستيطاني الإسرائيلي لفلسطين من جهة أخرى. دون أن ننسى تسليط كل الأضواء على خطر "أسلحة الـــدمار الشـــامل" العراقية وفرض الصمت التام، في ذات الوقت، عـــن حقيقـــة الترســـانة النوويـــة الإسرائيلية ... الخ.

كما أن الانتماء إلى العولمة ينجم عنه الابتعاد عن كل ما هو محلي local، الأمر الذي قد يؤدي إلى تدمير ثقافات الشعوب وقيمها، خصوصا إذا كانت

من أهداف العولمة : 1. الهيمنة، 2. إلغاء الآخر بغرض التجانس عليه، 3. جعل كل بلدان العالم مجتمعا واحدا يخضع لشروط المجتمع الاستهلاكي الذي يكتفي بتفجير الانعكاسات المشروطة réflexes conditionnées لدى الأفراد. وهنا ينبغي على البلدان جميعها أن : "ترتدي الثوب أو اللون الواحد، وأن تأكل في الصحن الواحد، وأن تقرأ الكتاب الواحد و أن يصاغ لها طموحات واحدة وأذواق واحدة ونمط واحد. وتغسل الأدمغة فتتماثل وتتجانس بما يفصّل لها، بعدما أفقدت كل عناصر المناعة والفكر النقدي من خلال تدمير المعرفة والذاكرة"[1].

موندوفيزيون Mondovision (télé)

هو نقل الصور التلفزيونية، في الوقت نفسه، إلى مختلف أرجاء العالم (أو بين بلدين بعيدين عن بعضهما البعض)، بواسطة أقمار صناعية (راجع Satellites de télécommunication). وقد ظهر الموندوفيزيون، بموجب الاتفاق الذي وقعته عدة محطات تلفزيونية، في كثير من بلدان العالم.

انظر كذلك : Eurovision, Intervision.

الوحدة الدالة Monème (ling)

يجزّأ الملفوظ اللغوي إلى وحدات دنيا دالة (أي إلى كلمات) تدعى "وحدات دالة Monèmes ". **مثال** : يتألف الملفوظ اللغوي "الأطفال ينامون" من الوحدات الدالة الست الآتية : / ال/ طفل/ جمع تكسير/ ي/ نوم/ ون/ . بحيث إن كل عنصر من هذه العناصر يمكن أن يستبدل، في المحيط نفسه ، بعناصر دالة أخرى تقع على المحور الاستبدالي Axe paradigmatique. كما يمكن لهذه العناصر أن تقع، في محيط مختلف، عندما تقرن بوحدات دالة أخرى على المحور التركيبي Axe syntagmatique.

1. ميشال اده، "مستقبلنا العربي وتحديات العولمة"، المعرفة، دمشق، عدد 410، نوفمبر 1997، ص 15.

مثال باللغة الفرنسية :

يتألف الملفوظ l'enfant dormira من خمس وحدات دالة : (l'ãfã dorm-ir-a).
ومن جهتها، تتشكّل كلمة enfant من ثلاث "وحدات صوتية وظائفية" [ãfã].
وتدعى هذه الوحدات الصوتية الوظائفية "الحروف" أو "الفونيمــات" Phonèmes.
راجع Double articulation.

مِرْقَاب (= شاشة مراقبة) — **Moniteur** (télé)

هو شاشة للمراقبة التي تجهَّز بها غرف المراقبة للأســتوديو التلفزيــوني. وهــي الشاشات التي تمكن المخرج من مراقبة اللقطات التي تلتقطها مختلــف كــاميرات التصوير (من النوع الفيديو)، الأمر الذي يسمح له باختيار الصور والأصوات التي يراها جديرة بالتسجيل، قبل إرسالها على الهواء.

كما يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ: Ecran de contrôle.

شاشة مراقبة الفيديو — **Moniteur vidéo** (vidéo)

أحادي اللون — **Monochromatique** (éd)

مؤلَّف أحادي الموضوع — **Monographie** (éd)

هو الكتاب الذي ينشر في جزء واحد أو عدة أجزاء ويعالج فيه صاحبه -بطريقة وافية- موضوعا واحدا.

أحادي اللغة، وحيد اللغة — **Monolingue** (= Unilingue)

هو الشخص الذي لا يتقن (قراءةً وكتابةً ونطقا) إلا لغة واحدة. ويمكن وصف أي قاموس بأنه أحادي اللغة عندما يتعلق بدراسة المفردات التي تنتمــي إلى اللغــة نفسها ولا يقابلها بمفردات ألسن أخرى.

كما يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ: Unilingue.

مونولوج، تمثيل فردي **Monologue** (théât)

يعني "المونولوج"، في اللغة اليونانية : "خطاب شخص واحد". وهو الخطاب الذي يستغني عن وجود مخاطب معين. ويدلّ المونولوج، في المسرح، على الممثل الواحد الذي يتقمّص عدة شخصيات أو يؤدي عدة أدوار خلال مشهد واحد أو عرض كامل.

أحادي المقطع **Monosyllabe** (ling)

المونوتيب **Monotype** (éd)

هو الآلة الصفّافة composeuse (راجع Composition) التي تسبك fondre الأحرف المطبعية وترتبها أحاديا، إذ يكون كل حرف منفصلا عن الآخر.

توليف، مونتاج **Montage** (ciné)

التوليف السينمائي هو معاينة لقطات الفيلم (Bout à bout) وتجميعها (Assemblage) وترتيبها (Premier montage)، حسب السرد الفيلمي الوارد في السيناريو Scénario أو التسلسل الحواري dialoguée Continuité أو التقطيع التقني Découpage technique.

يكمن نجاح الفيلم في تضافر جهود الثلاثي المتكوّن من كاتب السيناريو Scénariste والمخرج والمولّف. ويتولى عملية التوليف ثلاثة مهنيون :

1. مسؤول التوليف Chef monteur
2. المولّف المساعد Monteur adjoint
3. فني التوليف Assistant monteur adjoint

يقول المخرج السوفييتي بودوفكين Poudovkine Vsevolod، في موضوع التوليف : "إن التوليف هو أساس الفن السينمائي"[1]. تبرز هذه المقولة أهمية

1. Poudovkine V, cité par Sadoul Georges, Dictionnaire des cinéastes, Paris, Ed. Seuil, 1977, p. 180.

التوليف، في نجاح الفيلم السينمائي وبخاصة الفيلم الصامت. وفيما يتعلق بالفيلم الناطق (الذي يجمع بين الحوار والمؤثرات الصوتية والموسيقى) فإن تسلسل مناظره وأصواته في حاجة إلى خلق انسجام وتوافق وإيقاع.

من المنظور السيميولوجي، يتجسَّد التوليف السينمائي، في سبعة أنواع متميزة :

1. التوليف التناوبي alternatif. **مثال** : التناوب بين المجال champ والمجال المقابل contre champ. راجع مصطلح Champ et contre champ.

2. التوليف التعاقبي alterné القائم على التعاقب في المكان والزمان. **مثال** : تصوير الملاحِق poursuivant والملاحَق poursuivi (للتقريب فيما بينهما).

3. التوليف الجاذبي العنيف montage des attractions violentes : الذي يعتمد، حسب المخرج سرجي إيزنشتاين، على التقابل فيما بين الموضوعات الإنسانية الحسَّاسة (التي تعدّ بمثابة صرخات من شأنها أن تخلق لدى المتفرج تأثيرا عميقا أو صدمة نفسية). راجع فيلم "البارجة بوتمكين" وبالتحديد مشهد "الأم التي تحمل طفلها على ذراعيها" أو مشهد "عربة الطفل التي تنحدر وحدها على السلم". انظر كذلك : Métonymie.

4. التوليف البطيء montage lent : من خلال توليف لقطات ذات مدة أطول، الأمر الذي يؤدي إلى تتابعها البطيء على الشاشة.

5. التوليف المتوازي montage parallèle : هو التوليف الذي يقيم مقاربات بين أطروحات متناقضة. **مثل** : التقريب الرمزي بين الأغنياء والفقراء، في أفلام سرجي إيزنشتاين.

6. التوليف بالتباين montage par contraste : هو النوع الذي يبرز فيه المولّف تداخل لقطات مشهدين أو أكثر حتى يشاهد المتفرج أجزاء من كل مشهد، على التوالي، بشكل تبايني أو تقابلي.

7. التوليف السريع montage rapide : هو التوليف الذي يقوم على وثبات زمانية معتبرة، بالقفز من جزء من الحدث إلى جزء آخر يفصل بينهما فارق زمني واضح.

تركيب **Montage** (éd)

هو التجميع، على الرخامة Marbre، لمختلف العناصر الطباعية المصفّفة، بغرض وضع كل عنصر في مكانه.

توليف **Montage** (rad)

هو تجميع مختلف الفقرات (أو التسجيلات) التي يتضمنها برنامج إذاعي معيّن.

تركيب مطبعي **Montage d'impression** (éd)

توليف إلكتروني **Montage électronique** (télé, vidéo)

توليف فوتوغرافي **Montage photographique** (photo)

هو التوليف الذي يعتمد على تجميع الصور الفوتوغرافية.

توليف متزامن **Montage synchrone** (ciné)

توليف الفيديو **Montage vidéo** (télé, vidéo)

مولّف مساعد **Monteur adjoint** (ciné, télé)

هو التقني المكلّف بتجميع اللقطات (Assemblage) في نسخة واحدة، وفق تتابع منطقي حتى يتمكن من إجراء التوليف الأولي (Premier montage). كما يقوم بمزامنة الأصوات للصور.

مسوّدة **Morasse** (éd)

هي المسودّة التي تسحب لصفحة كاملة من الجريدة (بعد الانتهاء مباشرة من مرحلة التركيب Montage، بغرض تصحيحها).

مشرحة **Morgue** (= Frigo)

يتعيّن على المحرِّرين المختصين، في كل جريدة أو مجلة، أن يحضِّروا مسبَّقا ملفات كاملة عن حياة الشخصيات البارزة المتقدِّمة في السن، حتى يتمكنوا من تقديمها إلى القراء، أثناء الإعلان عن خبر وفاة إحدى تلك الشخصيات.

وحدة صرفية **Morphème** (ling)

تتألف الوحدة الدالة Monème من "وحدات معنى" Sémantèmes و"وحـــدات صرفية" Morphèmes.

مثال : تتشكل كلمة "عندي" من وحدة معنى /عند/ ووحدة صرفية /ي/.

علم الصرف **Morphologie** (ling)

يقابل علم الصرف morphologie علم النحو التركيبي syntaxe.

الأبنية اللغوية **Morphosyntaxique** (ling)

فسيفساء **Mosaïque** (n. f)

كلمة، مفردة **Mot** (ling)

للكلمة عدة أنواع نذكر من بينها ما يأتي :

- كلمة مركّبة mot composé
- مجموعة صوتية mot phonétique
- مفردة مفيدة mot phrase
- كلمة بسيطة، مفردة mot simple

كلمة النهاية **Mot de la fin** (rad, télé)

كلمة السر **Mot de passe** (inf)

دوافع **Motifs** (n. m)

تحليل الدوافع **Motivations** (Analyse des)

انظر Analyse des motivations.

معلّل، مسبَّب **Motivé** (ling)

قولبة، سبك **Moulage** (éd)

تجميع **Mouture** (press)

هو جمع عدة برقيات متباينة (وردت من جهات ومصادر مختلفة) وإعادة صياغتها وكتابتها، في شكل مقال صالح للنشر.

حركات الكاميرا **Mouvements de caméra** (ciné, télé)

لم يكن بإمكان السينما أن توفق في إنتاج الحركة وتصويرها لو لم تستعن بمـــا يسمى بحركات الكاميرا التي تتجسّد في البانورامـــا Panoramique (تحريك الكاميرا على محور ثابت : أفقيا كان أم عموديا) والتنقل أو الترافلنج Travelling (أي أن الكاميرا تتحرك أو تسافر مع المصوِّر في جميع الاتجاهات، وفق مضـــمون الكلمـــة الإنجليزية to travel).

لكي يحصل المتفرج المسرحي على هذه الإمكانات السينمائية، يجب عليه أن يدوِّر رأسه بنسبة 180° (180 درجة) من اليمين إلى اليسار والعكس أو من فوق إلى تحـــت والعكس (البانوراما) أو أنه ينهض من مكانه ليمشي في اتجاه الخشبة ليقترب منـــها (تنقلْ أمامي) أو ليمشي في اتجاه خلف القاعة ليبتعد بذلك عن الخشبة (تنقل خلفي).

راجع المصطلحين الآتيين : Panoramique و Travelling.

انظر كذلك : Cinéma : art du mouvement.

وسيلة الاتصال **Moyen de communication** (sc. comm)

متعدد الأبعاد **Multidimensionnel** (adj)

طبع مضاعف **Multi-impression** (éd)

متعدِّد اللغات **Multilingue** (ling)

انظر كذلك : Unilingue.

مُتعدِّد الوسائط

Multimédia (inf)

– **في المعلوماتية والأنترنيت** : سمح التطور المذهل في تكنولوجيا الاتصال الرقمية المطبّقة على المعلوماتية والأنترنيت بأن تلحق النصوص والرسائل (المكتوبة بالحروف التيبوغرافية، وفق شفرات آسكي. راجع Fichiers ASCII) بعدة وسائط أو وثائق إلكترونية أخرى (الصور، الرسوم، الرسم البياني، الخرائط الجغرافية، الجداول، الصوت، الموسيقى ... الخ).

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Fichiers binaires, Mode graphique.

مضاعف الإرسال

Multiplex (tec. comm)

هو نظام إرسال يسمح بنقل متزامن لعدة رسائل أو اتصالات (مكالمات هاتفية، برقيات télégraphiques، برامج تلفزيونية)، باستخدام القناة الهاتفية أو قناة التلغراف.

مُتعدِّد المعايير

Multistandard (télé, vidéo)

تطلق هذه العبارة على جهاز تلفزيون قادر على التقاط صور تلفزيونية مبثوثة وفق عدة معايير مختلفة (**مثل** : بال Pal، سيكام Secam، ميسيكام Mesecam، "إين، تي، اس، سي" NTSC ... الخ).

كما يمكن لجهاز الفيديو أن يكون متعدد المعايير (أو الأنظمة) إذا كان قادرا على تسجيل الصور التلفزيونية المبثوثة وعرضها وفق عدة معايير مختلفة.

انظر كذلك : D2 Mac Paquet.

بث متزامن

Multivision (= Polyvision)

هو بث حصة تلفزيونية، في الوقت نفسه، على عدة قنوات تلفزيونية.

كما يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـ: Polyvision.

مجرى الموسيقى والمؤثرات الصوتية

Music and effects track (ciné)

راجع Version internationale.

مسرح المنوّعات — **Music-Hall** (théât, mus)

راجع Burlesque.

موسيقى تعبيرية، موسيقى مصاحِبة — **Musique de fond** (ciné, télé, rad, théât)

هي الموسيقى الخافتة التي ترافــق العناصر الصوتية الآتية: الحــوار أو التعليــق أو المؤثرات الصوتية. وتستخدم هذه الموسيقى في الأعمال الدرامية، في كـــل مـــن السينما والتلفزة والإذاعة والمسرح.

شريط العشرة آلاف متر — **Myriamétrique** (rad, télé)

هو الشريط الذي يتراوح تردد موجاته بين 30 و300 ميغاهرتز. راجع VHF.

أسطورة — **Mythe** (n. m)

وحدة أسطورية — **Mythème** (n. m)

ميثولوجيا، علم الأساطير — **Mythologie** (n. f)

N

ناقـــرا **Nagra** (rad)

هو اسم نوع من أجهزة تسجيل الصوت المحمولة باليد. وهو الجهاز الذي يناسب طبيعة العمل الإذاعي لأنه يمتاز بصغر حجمه وخفة وزنه.

الراوي **Narrateur** (théât)

سردي **Narratif** (adj)

سرد، حكاية **Narration** (n. f)

حرف غنة، خيشومي (تجاويف الأنف) **Nasal** (ling)

المذهب الطبيعي **Naturalisme** (n. m)

نزعة أدبية -طبِّقت في السينما والمسرح- تنادي بتقليد الطبيعة في كل أشكالها وتؤكِّد على ضرورة وصف الحياة وصفا علميا من غير محاولة اجتناب البشع أو القبيح منها.

المبْحِر **Navigateur** (inter)

هو برمجية Logiciel تسمح بالانتقال (استنادا إلى "روابط النص الفائق المحتوى" liens Hypertextes) من "موقع" site إلى آخر، داخل "الشبكة العنكبوتية العالمية" WWW. كما تسمح هذه البرمجية بعرض صفحات "بروتوكول نقل النص الفائق المحتوى" HTTP على شاشة جهاز الحاسوب.

الإبحار **Navigation** (inter)

يدل هذا المصطلح، في لغة الأنترنيت، على عملية الانتقال بين "مواقع" "الشبكة العنكبوتية العالمية" WWW، لعرض مختلف الملفات fichiers المدرجة، في شبكة الأنترنيت.

السديم **Nébuleuse** (n. f)

طابع الوجوب **Nécessaire** (Caractère)

انظر : Caractère nécessaire.

نعـــي **Nécrologie** (press, rad, télé)

هو خبر الإعلان عن وفاة شخص مصحوب بنبذة قصيرة عن حياته.

النسخة السالبة **Négatif** (photo)

- **في الفوتوغرافيا** : هي النسخة الناتجة عن تحميض الفيلم الحساس Pellicule. وتكون الألوان، في هذه النسخة غير مطابقة للطبيعة بحيث تكون الأجزاء السوداء بيضاء والبيضاء سوداء.

انظر كذلك : Positif

النسخة السالبة الصامتة **Négatif muet** (ciné)

- **في السينما** : نسخة صامتة معدَّة من صورة الفيلم السالب الناطق.

النسخة السالبة الأصلية **Négatif original** (ciné)

هي النسخة المستخرجة من مخزن الكاميرا التي خضعت لعمليات التحميض Développement، لإظهار الصور الكامنة فيها وهي في شكلها السالب الأصلي.

نفي **Négation** (ling)

سلبية **Négativité** (n. f)

كاتب أجير **Nègre** (n. adj)

هو الشخص الذي يَكتب للغير، في مقابل مبلغ مالي، كتابا أو قصة أدبية ولا يكون له الحق في ذكر اسمه أو المطالبة بحق التأليف.

ثلج **Neige** (télé)

هو التشويش الناتج عن الانقطاع في الإرسال التلفزيوني. وقد وصف بالثلج لأن عقب كل انقطاع في الإرسال التلفزيوني تحدث على الشاشة حبيبات صغيرة وكثيفة تشبه تناثر الثلج، أثناء سقوطه.

توليد، وضع الألفاظ **Néologie** (ling)

الواقعية الجديدة الإيطالية **Néo-Réalisme** (ciné)

هي السينما "الإيطالية الواقعية والشاعرية والشعبية والقومية" التي ظهرت، أثناء وبعد الحرب العالمية الثانية، بفضل الأفلام الرائدة الآتية :

1. "روما مدينة مكشوفة" Rome ville ouverte (1945) و"ألمانيا عام صفر" Allemagne année zéro (1948) للمخرج روبيرتو روسيليني Roberto Rossellini.

2. "سيوسيا" Sciuscia (1946) وسارق الدراجات" Le Voleur de bicyclette (1948) و"معجزة في ميلانو" Miracle à Milan (1951) للمخرج فيثوريو دوسيكا Vittorio De Sica.

3. "أوسيسيوني" Ossessione (1942) و"الأرض تهتزُّ" La Terre tremble (1948) للمخرج لوتشينو فيسكونتي Luchino Visconti.

4. "الروز المر" Riz amer (1948) للمخرج كيساب دو سانتيس Giuseppe De Sentis

5. "ذات أحد من شهر آب" Dimanche d'août (1950) للمخرج لوسيانو ايمر Luciano Emmer.

6. "باسم القانون" Au nom de la loi (1949) للمخرج بيترو جيرمي Pietro Germi.

7. "العيش بسلام" Vivre en paix و"سنوات صعبة" Années difficiles (1947) للمخرج لويجي زامبا Luigi Zampa.

8."بدون رحمة" Sans pitié (1948) للمخرج ألبرتو لاتووادا Alberto Lattuada.
وتتميز هذه الأفلام بالخصائص التقنية والجمالية والإنتاجية الآتية :

1. الإكثار من استعمال "لقطات الجزء الصغير" Plans du Petit Ensemble واللقطات المتوسطة Plans Moyens (راجع Plans)، الأمر الذي يذكرنا بالأفلام الوثائقية Documentaires والجرائد السينمائية Actualités.

2. عدم استخدام المؤثرات المرئية effets visuels (الطبع المتطابق Surimpression والصور المائلة images penchées والصور المشوَّهة Déformations de l'image وعلامات الوقف الفيلمي Ponctuation).

3. الواقعية الجديدة الإيطالية ما هي إلا رجوع إلى سينما الأخوين لومير Lumière من حيث تصوير الواقع "كما هو" (باعتماد أسلوب شبيه بالأفلام الوثائقية وتغلُّب اللون الرمادي للصور).

4. التوليف Montage خالٍ من كل المؤثرات الخاصة.

5. يجب أن يُصوَّر الفيلم في الديكور الطبيعي وفي الهواء الطلق بشكل كامل.

6. التقطيع التقني Découpage technique يمكن أن يكون مرتجلا.

7. اللجوء إلى الممثلين غير المحترفين.

8. البساطة في كتابة الحوار Dialogue.

9. اللجوء إلى التسجيل اللاحق Post-synchronisation : لأن جل الأفلام تُصوَّر صامتةً.

10. لا يُكلِّف إنتاج هذا النوع من الأفلام إلا قليل من المال.

دقة وضوح الصورة **Netteté de l'image** (ciné, télé, photo)

نقاء الصوت **Netteté du son**

وضوح النطق **Netteté phonique** (ciné, rad, télé, théât)

منظّف الأشرطة **Nettoyeur de bande** (inf)

قناة، شبكة **Network** (anglic)

لسانيات عصبية، علم أمراض الكلام **Neuro-linguistique** (ling)

الفيزيولوجيا العصبية **Neuro-physiologie** (n. f)

محايد **Neutre** (adj)

العُصَاب **Névrose** (psyca)

مرض عقلي لا يصحبه أي اختلال في الجهاز العصبي، بحيث يكون المصاب به واعيا بمشاكله النفسية، على خلاف المصاب بمرض الذهان Psychose.

فرق النقاش **Newsgroups** (inter)

هي فرق النقاش groupes de discussion التابعة لشبكة "يوزنات" Usenet. وتوجد عبر العالم عدة "فرق نقاش" : بعضها مسجل في القوائم الرسمية لشبكة "يوزنات" والبعض الآخر غير مسجل وغير معروف.

يمكن تصنيف "فرق النقاش" المسجلة في القوائم الرسمية لشبكة "يوزنات" إلى سبع فئات كبرى تدعى "بيغ سين" Big Seven. وهي : "كامب" COMP، "مايسك" MISC، "نيوز" NEWS، "راك" REC، "إس.سي.آي" SCI، "إس.أو.سي" SOC و"تولك" TALK.

تقترح مجموعة "نيوز" NEWS الموضوعات الآتية : علم الأحياء biologie، الطب médecine، الرياضيات mathématiques، المعلوماتية Informatique، علم الاجتماع Sociologie، القضايا السياسية la politique، الشؤون الدينية la religion ... الخ.

أما مجموعة "تولك" TALK فهي التي تسمح بإجراء النقاش على الهواء مباشرة en direct. وتستدعي تقنية المباشر أن يكون المتحدثان على الخط، في اللحظة نفسها.

تعدُّ هذه المجموعات "فضاءات حرة للمناقشة" forums de discussion يمكن من خلالها لمستعملي الأنترنيت من نقاش العديد من الموضوعات المهمة : ضمانا لتبادل وجهات النظر بين بعضهم والبعض الآخر.

من جهة أخرى، نلاحظ بأن المؤسسة الأمريكية "أمريكا أونلاين" America Online هي التي تمنح الربط بـــ "فرق النقاش"، بمقابل أسعار معقولة[1].

Nodal (télé) **نودال**

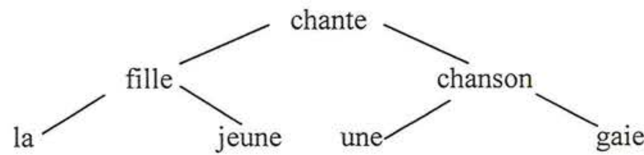
راجع Centre Nodal.

Nœud (ling) **عقدة لغوية**

- **في النحو التوليدي** : يرادف مفهوم "عقدة" مفهوم "شجرة" Arbre.

- **عند تيزنيير** TESNIERE **: مثال** : La jeune fille chante une chanson gaie.

تنتج عن هذه الجملة الفرنسية العقدة المركزية chante[2] : بوصفها عقدةَ العقد التي تتألّف من العقدتين الآتيتين : fille وchanson. وبدورها، تعدُّ كلمة fille عقدة مؤلّفة من jeune وla. وتتألّف عقدة chanson من gaie وune.



Noir (éd) **أسود**

راجع Gras.

1 .Rudolph Mark Torben, Beyer Arne, Trucs, Astuces et Secrets Internet, 1ère éd, Traduit Par Wolf Pierre M, Serri Laurence, Paris, Ed. Micro Application, 1997, p. 249.

2 .Dubois Jean, Gicomo Mathé, Dictionnaire de Linguistique, Paris, Ed. Librairie Larousse, 1973, p. 338.

لَقَب (يقابل : الاسم الشخصي) **Nom** (ant. prénom)

اللقب هو اسم العائلة Nom patronymique الذي يسمى به الإنسان غير اسمه الشخصي Prénom.

اسم **Nom** (ling)

- اسم جنس، اسم نكرة - Nom commun

- اسم علم - Nom propre

ثَبْت (ج. ثبوت) **Nomenclature** (n. f)

تدل كلمة "ثبْت" Nomenclature على قائمة مراجع أو موضوعات أو مفردات (راجع répertoire) أو أعْلام تُدْرج عادة في آخر الكتاب.

- **في علم اللسان** : الثَّبْت الاصطلاحي هو مجموعة من المفردات التي تدل على مجال معين. **مثال** : الثبت الاصطلاحي الخاص بقطع غيار سيارة ما. أي : ثبْت الكلمات المتعلقة بتلك السيارة.

اسم جنس **Nom générique** (ling)

هو الاسم الذي يدل على جنس محدد من الكائنات (أو فئة معينة من الأشياء).

مثال : السمك poisson هو اسم جنس للعديد من أنواع الأسماك : التروتة la sole، الطراخور le maquereau، سمك موسى la truite ... الخ.

ويمكن للتروتة بدورها أن تشكّل اسم جنس جديد يدل على جنس أسماك نهرية وبحرية من السلمونيات.

الاسمية **Nominalisme** (ling)

نظرية تقول بأن الكلمة ليست سوى اسم.

فاعلية، مبتدأ **Nominatif** (ling)

اسم نكرة **Nom indéfini** (ling)

Nom patronymique (ling) **الاسم العائلي**

هو اسم الأسرة الذي يسمى به الإنسان غير اسمه الشخصي Prénom.

Non-accompli (ling) **غير منجَز، غير حاصِل**

Non-animé (ling) **جماد**

Non détecté (inf) **غير مكتشف**

Non-dit (ling) **غير منطوق، غير معلَن**

Non-humain (ling) **غير آدمي**

Non justifié (éd, inf) **غير محاذ**

انظرً كذلك : Justification.

Non-motivé (ling) **غير معلَّل**

راجع المصطلحين الآتيين : Rapport analogique, Symbole.

Non-sens (ling) **مجرَّد من المعنى، لا معنى**

Non-significatif (ling) **غير دال**

راجع Double articulation.

Normalisation (ling) **تسوية، إثبات الأصول اللغوية**

Normatif (ling) **معياري**

Normes (n. f) **أعراف، معايير، مقاييس**

Normes sociales (socio) **أعراف اجتماعية**

هي مجموع القواعد والعادات والقيم التي يقبلها المجتمع بوصفها محددات يعاقب عليها اجتماعيا. وتعدُّ هذه الأعراف أطرا مرجعية تمكّن الفرد من تحديد سلوكه وتحقيق ذاته.

Notation décimale (éd, inf) **ترقيم عشري**

مذكرة التصوير **Note de tournage** (ciné, télé)

هي المذكرة التي توصَف فيها ظروف تصوير فيلم وثائقي. وهي الوثيقة الـــتي تسهِّل عملية التوليف وتساعد على كتابة التعليق.

انظر كذلك : Plan de tournage.

هوامش سفلية، حواشي سفلية **Notes du bas de page** (sc. comm, éd, inf)

هوامش في نهاية الفصل **Notes en fin de chapitre** (sc. comm, éd)

ملاحظات هامشية **Notes marginales** (sc. comm, éd)

إعلان، مدخل **Notice** (n. f)

إشعار، إخطار **Notification** (n. f)

مفهوم **Notion** (n. f)

مفهومي (متعلق بمفهوم أو فكرة) **Notionnel** (adj)

Nouvelle (n. f)

1. **نبأ قصير.**
2. **قصة قصيرة، أقصوصة.**

خبر كاذب **Nouvelle fausse** (sc. comm)

الموجة الجديدة **Nouvelle Vague** (ciné)

هي السينما التي ظهرت، في فرنسا، في منتصـــف الخمســـينيات مـــن القـــرن العشرين. ويمثِّلها السينمائيون الشبان الذين لم يبلغوا الثلاثين من أعمارهم. ويعـــدُّ روجيه فاديم Roger Vadim أول من حصل على نجاح يفوق كل التوقعات، في فيلم "والله خلق المرأة" Et Dieu créa la femme، حيث فـــرض مـــن خلالـــه الـــنجم السينمائي الشقراء بريجيت باردو Brigite Bardot (بوصفها نموذجا نسويا جديـــدا قادرا على هزم الرجال، على عكس نموذج مارلين مانرو التي تبدو في جل الأفـــلام ضحية الرجال ومستسلمة لنزواتهم).

وتتكوّن سينما الموجة الجديدة من تيارين متباينين :

1. جماعة مجلة "دفاتر السينما"، 2. أصدقاء آلان رينيه Alain Resnais.

1. جماعة مجلة "دفاتر السينما" :

كانت المجلة الشهيرة "دفاتر السينما" Les cahiers du ciméma (التي أسّسها، عام 1950 الناقد والمنظّر أندريه بازان A. Bazin) تضمُّ العديد من النقاد السينمائيين نذكر من بينهم الأعضاء المؤسِّسين لتلك المجلة. وهـم ثلاثـة : فرانسـوا تريفـو F. Truaut (مخرج فيلم "الضربات الأربعمائـة" Les 400 coups، 1959) وكلـود شابرول C. Chabrol (مخرج "سيرج الجميل" Le Beau serge، 1959) وجان لـوك غودار J. L. Godard (السينمائي المتمرِّد ومخرج " الرمق الأخير" A bout de souffle، 1960).

ويمكن أن نضيف إلى هذه القائمة الأسمـاء السينمائية الآتية : دونيول فالكروز Doniol-Valcroze (الماضي في الفهم) وبيير كاست P. Cast (الـذكي والـذاتي) وإيريك رومر E. Rohmer وجاك ريفيت J. Rivette.

وقد كان هؤلاء السينمائيون يتوافدون كثيرا على "المتحف الفرنسي للسـينما" La Cinémathèque française حيث كانت تُعْرض لهم، في اليوم الواحد أربعة أفلام ذات أساليب متباينة : فيلم لإيزنشتاين Eisenstein متبوع بفـيلم لـوالش Walsh وفيلم لميزوقوشي Mizoguchi وفيلم لهيتشكوك Hitchcock. وهي الطريقـة الـتي تُنْسب إلى هنري لونغلوا H. Langlois مؤسِّس المتحف ومديره.

2. أصدقاء آلان رينيه :

أما بالنسبة لجماعة أصدقاء آلان رينيه التي يُطْلق عليها كذلك اسم "فريق الضفة الشمالية" Groupe de la Rive Gauche (أي : الضفة الشمالية لنهر السان La Seine) فيمثّلها، إلى جانب آلان رينيه (مخرج الفيلم الرائع: "هيروشيما يا حبـيبي"، 1959) السينمائيون الآتية أسماؤهم : آنييس فاردا (مخرجة فيلم "السن القصير" La Pointe courte

الذي ولّفه آلان رينيه، 1956) وكريس ماركر C. Marker (متخصص في الأفلام الوثائقية) وهنري كولبي H. Colpi (مولّف أفلام آلان رينيه) وأرمون غاتي A. Gatti وجـــاك ديمي J. Demy (زوج آنيس فاردا).

وخارج هذين التيارين علينا أن نذكر كذلك بعض السينمائيين المنعزلين. وهم: روجيه فاديم Roger Vadim، لويس مـــال L. Malle (الذاتي والنزيـــه الأصـــيل) وجورج فرانجـــو G. Franju (الســـريالي) وميشـــيل دراك M. Drach ومارســـيل كامـــو M. Camus وجاك روزيـــيـــه J. Rozier (مخرج "وداعـــا يـــا فليـــبين" Adieu Philippine، 1963) وجان روش J. Rouch (الذي ينتسب إلى "الســـينما- الحقيقة" Cinéma-vérité التي أسَّسها المخرج السوفييتي دزيكا فيرتوف D. Vertov).

تتميز سينما الموجة الجديدة بالخصائص التقنية والجمالية الآتية :

1. سيناريو الفيلم لا يعكس بالضرورة قصة ذات بنية تقليدية (وهي البنية الـــتي تبدأ بالاستهلال ثم سرد الأحداث ثم الخاتمة). راجع Film de fiction.

2. حرية الخلط بين الأنواع الفيلميـــة (راجـــع Genres filmiques) وإمكانيـــة استخدام (في الفيلم الواحد) عدة أساليب وتقنيات مغـــايرة: الرســـوم المتحركـــة Animation والجرائد السينمائية Actualités والأفلام الموسيقية والفـــن التشـــكيلي والرقص والتيبوغرافيا Typographie ... الخ.

3. يُعَبَّر عن ماضي أية شخصية فيلمية باللجوء إلى استخدام عدة "لفتـــات إلى الوراء" (راجع Flasch-back) قصيرة.

4. تعمُّد عدم تسلسل العناصر الدرامية المعتمدة في الإخراج السينمائي (راجع Drama) وعدم توظيف بعضها (مثل ذروة المشهد Climax ونتيجة الصراع Conclusion).

5. استخدام الحركة السريعة Accéléré والحركـــة البطيئـــة Ralenti، بطريقـــة المخرج الأمريكي الهزلي ماك سينات M. Sennett.

6. عدم توظيف الشفرات السينمائية التقليدية أو الهوليوودية (راجـــع Religion du spectacle)، حتى يدرك المتفرجون بأن ما يعرض عليهم ما هو إلا فيلم سينمائي "مُفَبْرَكْ" لـــيس إلاَّ (وهو ما كان ينادى بـــه ويناضل من أجله المنظِّـــر المسرحي الكبير برتولـــت بريخت B. Brecht).

7. تعمُّد ترك نهاية الفيلم غامضة، لتحسيس المتفرج بالرســـالة الإيديولوجيـــة والسياسية للفيلم.

أخبار، أنباء — **Nouvelles** (press, rad, télé)

هي الأخبار التي تتناول وقائع معاصرة وتُنشر في مختلف وسائل الإعلام.

أخبار آخر ساعة — **Nouvelles de dernière minute** (press, rad, télé)

نواة، أصل — **Noyau** (ling)

نواة معنى — **Noyau sémique** (ling)

راجع analyse sémique، في مصطلح Analyse distributionnelle.

"إن. تي. إس. سي" — **NTSC** (télé)

يُعْرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـ :National Télévision Système Commutée

أي : "اللجنة القومية للنظام التلفزيوني".

يدل هذا المفهوم على المعيار الأمريكي للتلفزيون الملوَّن الذي اعتمدتـــه "لجنـــة المواصلات الفيدرالية"، في سنة 1953. كما اعتمدته كذلك، فيما بعد، كل مـــن كندا (عام 1956) واليابان (عام 1960).

انظر كذلك : Multistandard.

مجرَّد، عارٍ — **Nu** (ling)

عائلة ذرية

Nucléaire (Famille)

انظر Famille nucléaire.

الليلة الأمريكية

Nuit américaine (ciné)

هي خدعة سينمائية تسمح بتصوير مشهد في وضَحِ النهار. لكن، أثناء عرضــه على الشاشة يبدو كأنه صُوِّر ليلا.

راجع المصطلحين الآتيين : Contre-jour, Trucages.

لوحة الأرقام

Number Board (cf. Claquette)

هي لوحة خشبية مربَّعة أو مستطيلة الشكل، تتصل بأحد أطرافها ذراع خشبية يمسكها فني قصد تصوير اللوحة، للإشارة إلى بداية كل لقطة. ويُكْتب على هــذه اللوحة عنوان الفيلم واسم المخرج والمصوِّر ومكان التصوير وزمانه (ليلا أو نهارا، داخليا أو خارجيا).

تجدر الإشارة، إلى أن المصفّقة أو الكلاكيث Claquette غالبا ما تكون ملتصقةً بلوحة الأرقام.

عدد

Numéral (ling)

- عدد أصلي أو رئيسي. **مثال** : 1، 2، 3،... الخ. - Numéral cardinal
- عدد ترتيبي. **مثال** : الأول، الثاني، الثالث ... الخ. - Numéral ordinal

الترقيم الآلي للسطور

Numération automatique des lignes (inf)

رقمي

Numérique (ant. Analogique)

هو نظام تشفير مختلف المعلومات données d'information، في شكل حــروف أو أرقام (راجع Digital).

تقابل التكنولوجيا الرقمية التكنولوجيا التماثلية Analogique.

ترقيم **Numérisation** (inter)

هو تحويل إشارة تماثلية analogique إلى إشارة رقمية numérique.

راجع Modem.

عدد **Numéro** (press)

هو مجموع النسخ التي يتضمنها كل إصدار دوري لصحيفة أو مجلة.

رقم حساب **Numéro de compte** (inter)

عند الاشتراك في شبكة الأنترنيت، يتعين على كل مشترك فتح حساب يحمل رقما خاصا (يماثل رقم الحساب المصرفي) لدى: "المؤسسة المانحة الربط بالأنترنيت" Fournisseur d'accès à Internet. وبفضل هذا الرقم الخاص يمكن التمييز بين مختلف مستعملي Internautes شبكة الأنترنيت.

رقم اللقطة **Numéro de plan** (ciné)

تتكون المتتالية séquence الفيلمية الواحدة من عدد محدود من اللقطات التي ينبغي ترقيم كل واحدة منها، على التوالي.

رقم اللقطة الملتقطة **Numéro de prise** (ciné)

يعمد الكثير من المخرجين إلى تصوير كل لقطة عدة مرات، على أن تقوم سكرتيرة المخرج Script-girl بترقيمها، على التوالي، وتسجيل الناجح منها.

عدد اليوم **Numéro du jour** (press)

عدد خاص **Numéro hors série** (press)

الرقم الدولي الموحَّد للكتاب **Numéro International Normalisé du Livre** (ind. com)

يُعْرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ :

- International Standard Book Number (ISBN)

يتم بموجب هذا النظام، إعطاء ترقيمة معينة لكل كتاب يُصدر. وهي الترقيمة التي تُعرِّف دوليا كل كتاب (أو كل طبعة من كتاب).

عدد خاص **Numéro spécial** (press, rad, télé)

العدد الصفر **Numéro zéro** (press, rad, télé)

هو العدد التجريبي الذي يُسْحب لمجلة أو جريدة، قبل إصدارها الرسمي.

O

العدسة **Objectif** (photo)

تُضبَطُ العدسة بالنظر إلى فتحة الديافراجم Diaphragme وسرعة الغالق Obturateur والبعد البؤري Distance focale.

وتُقسَّم العدسات، حسب بعدها البؤري Distance focale، إلى ثلاثة أنواع رئيسية :

1. عدسات قصيرة البؤرة (أو عدسات متَّسعة الزاوية (grands angulaires) : هي العدسات التي تكون أقل من 45 ملم.

2. عدسات عادية objectifs normaux : هي العدسات التي تتراوح بين : 45 ملم و55 ملم.

3. عدسات طويلة البؤرة longue focale : هي العدسات التي تكون 60 ملم فما فوق وتستخدم في تصوير المناظر البعيدة Téléobjectif.

الموضوعية **Objectivité** (philo)

لهذا المفهوم تعريف قديم وتعريف جديد :

1. **التعريف القديم** : تعدُّ الملاحظة موضوعية إذا لم تظهر فيها ذاتية الملاحِظ (أي : خصوصياتُه).

2. **التعريف الجديد** : عرَّف فراون Heins von Fraen، عام 1970، الموضوعية بأنها مجرد "ذاتية مشتركة (أو متبادلة)".

ويقابل مفهوم "الموضوعية" مفهوم "الذاتية" Subjectivité.

الموضوعية **Objectivité** (press, rad, télé)

هي معالجة الموضوعات الإعلامية من جميع الزوايا وبدون أي تحيُّز.

Objet (sémio, ling)

1. **مبتغى** (في التحليل السردى)

يُعدُّ مفهوم "مبتغى" Objet إحدى فئات النموذج الفاعلي Modèle actantiel الذي وضعه كريماس GREIMAS. وهو الفئة التي تمثل مجموع رغبات البطل أو ما يبحث عنه (أمثلة : الذهب، المال، الحبيبة... الخ). راجع Actant.

2. اللغة موضوعا (langage-objet) (في علم المعنى وسيميولوجيا السينما) :

راجع Langage-objet.

مفعول به **Objet direct** (ling)

لبُّ الموضوع **Objet du sujet** (n. m)

مفعول بحرف الجر **Objet indirect** (ling)

الإلزامية بالإعلام **Obligation d'informer** (sc. comm)

وجوبي، اضطراري **Obligatoire** (adj)

ملاحِظ، مراقِب **Observateur** (n. m)

ملاحظة **Observation** (n. f)

مرْصَد الصحافة **Observatoire de la presse** (press)

استحواذ **Obsession** (psycha)

الغالِق **Obturateur** (photo)

تتمثل وظيفة الغالِق في تحديد الزمن اللازم لدخول الإضاءة (التي تسمح بها فتحة الديافراجم Diaphragme). ويوجد الغالق عموما بين الفيلم الحساس والعدسة.

أما سرعة الغالق فقد وصلت -فيما يخص الآلات العاكسة réflexes (24-36)- إلى 1/2.000 في الثانية (أي : 0.0005). بصفة عامة، تتميز الآلات العاكسة بالسرعات الآتية: 1/1.000 في الثانية، 1/500 في الثانية، 1/250 في الثانية، 1/125 في الثانية، 1/60 في الثانية، 1/30 في الثانية (أي 0.0333)، 1/15 في الثانية (أي 0.0666)، 1/4 في الثانية (أي ربع ثانية = 0.25)، 1/2 في الثانية (أي نصف ثانية = 0.5)، ثانية واحدة وB (مؤشر التعريض للضوء لفترة قصيرة. راجع مصطلح B).

وتتناسب العلاقة بين سرعة الغالق وفتحة الديافراجم تناسبا طرديا لأنه كلما زادت سرعة الغالق كانت فتحة الديافراجم أكثر انفتاحا.

مثال[1] : إذا كان التصوير بسرعة 1/60 فإن فتحة الديافراجم تكون في بؤرة 11، وإذا كان التصوير بسرعة 1/125 فإن فتحة الديافراجم تكون في بؤرة 8. أما إذا كان التصوير بسرعة 1/250 فإن فتحة الديافراجم تكون في بؤرة 5.6.

صحيفة مناسباتية — **Occasionnel** (press)

هي الصحيفة التي تصدر في المناسبات والأحداث الخاصة.

الشدَّة — **Occlusion** (ling)

الصوامت الشديدة — **Occlusives** (ling)

هي الصوامت التي يتم النطق بها، أثناء انسداد occlusion مجرى الهواء لقناة الفم. وهي نوعان :

1. الصوامت الشفوية orales (التي تخرج عن طريق الفم). وهي : [p]، [b]، [t]، [d]، [k]، [g].

2. حروف الغِنَّة nasales (التي تخرج عن طريق الأنف). وهي : [m]، [n]، [ɲ].

راجع Transcription phonétique.

1 Holloway Adrian, Bailey Adrian, Le livre de la photo couleur, traduit par Bouillot René, Paris, Ed. Larousse/Montel, 1979, p. 86.

حدث، حدوث، تواتر **Occurrence** (ling, inf)

راجع "الطريقة الإحصائية"، في مصطلح Analyse de contenu.

حدث، حدوث، متوارد **Occurent** (ling)

"أوكتي" **Octet** (inf)

"أوكتي" هو الوحدة الإعلامية المكوَّنة من 8 بايت Bits (1 أوكتي = 8 بايت).

راجع مصطلح Bit.

ويستعمل مصطلح أوكتي، في المعلوماتية، لتحديد سعة الذاكرة أو سعة التخزين. وهي السعة التي تقدَّر بالكيلوأوكتي (1 كيلوأوكتي = 1.024 أوكتي) أو بالميغاأوكتي (1 ميغاأوكتي = 1.048.576 أوكتي).

منظار الرؤية، العينيَّة **Oculaire de visée** (super 8)

عقدة أوديب **Œdipe** (Complexe d')

انظر Complexe d'œdipe.

عازل جانبي للضوء **Œilleton** (super 8)

عازل يُثبَّت على منظار الرؤية للكاميرا من النوع السوبر 8.

عمل **Œuvre** (n. f)

هو كل إنتاج فكري متميز، في مجال الفن والأدب.

عمل سمعي- بصري **Œuvre audio-visuelle** (ciné, télé, vidéo)

هو كل إنتاج فكري متميز، في مجال السينما والتلفزة والفيديو. ويعتمد العمل السمعي-البصري على صور متحركة (ناطقة أو صامتة).

خارج الصورة **Off** (ant. On)

"أوف" Off (أو "أوف سكرين" Off Screen) كلمة إنجليزية تعني "خارج مجال الشاشة" وتعادلها، في اللغة الفرنسية، كلمة Hors champ : بمعنى "خارج الحقل" أو "خارج المجال".

ونعني بأصوات "أوف" الأصوات التي تسمعها الأذن (التعليق أو الحوار والصوت الموسيقي والضجيج) ولكن لا تُدْرك العين مصدرها، على مستوى الصورة المرئية. راجع كذلك المصطلح الفرنسي Voix cachée (المعادل للمصطلح الإنجليزي Commentative Sound).

ويقابل مصطلح Off مصطلح On.

قَدْح **Offense** (sc. comm)

هو كل تصريح علني يصدُر عن رجل سياسي أو صحافي بإمكانه أن يمس بشرف شخصية معينة.

راجع Délit de presse.

قدْح علَني **Offense ublique** (sc. comm)

طباعة أوفست **Offset** (éd)

هي طريقة طباعية غير مباشرة من سطح أملس تتولى التصوير الفوتوغرافي للمخطوطات. ويعني مصطلح "أوفست" أن هناك عملية نقل الصورة من السطح الطباعي الأملس إلى الورق عن طريق وسيط مطاطي ناقل (يدعى "بلانكت").

ولطباعة الأوفست أنواع نذكر من بينها النوعين الآتيين : "طباعة أوفست غائرة" offset en creux و"طباعة أوفست جافة" offset sec.

للعلم وليس للنشر **Off the record** (anglic)

انظر التعبير الفرنسي Hors-micro.

ميكروفون متعدِّد الاتجاهات **Omnidirectionnel** (Micro)

راجع microphone omnidirectionnel، في مصطلح Microphone.

داخل الصورة **On** (anglic)

الأصوات داخل الصورة هي الأصوات الواقعية أو الظاهرة التي تسمعها الأذن وتدرك العين مصدرها (راجع Son réel).

ويقابل مصطلح On مصطلح Off.

موجة سمعية **Onde acoustique** (n. f)

راجع المصطلحين الآتيين : Ondes, Acoustique.

موجة قصيرة **Onde courte** (rad)

راجع المصطلحين الآتيين : Décamétrique, Ondes hertziennes.

موجة طويلة **Onde longue** (rad)

راجع المصطلحين الآتيين : Kilométrique, Ondes hertziennes.

موجة متوسطة **Onde moyenne** (rad)

راجع المصطلحين الآتيين : Hectométrique, Ondes hertziennes.

الموجات **Ondes** (n. f)

هي مجموع الاهتزازات التي تَحدُث في وسط ما وتنتشر بسرعة معينة.

يمكن تقسيم الموجات إلى نوعين أساسيين :

أ. الموجات الطُولِية Ondes longitudinales.

ب. الموجات العَرْضية Ondes transversales.

أ. الموجات الطُولِية :

هي الموجات التي تكون فيها الاهتزازات في نفس خط انتشار الموجة. **مثال** : الموجات التي تنتشر في شكل نابض حلزوني ressort à boudin، أثناء الضغط على بعض أجزائه. وتتجلى الموجات الطولية في الموجات الصوتية Ondes sonores (**مثل** : الصوت المسموع son audible، فوق الصوت ultra-son، تحت الصوت infra son).

ب. الموجات العَرْضية :

هي الموجات التي تكون فيها الاهتزازات في شكل منحدرات لخط انتشار الموجة.

مثال : الموجات التي تنتشر على سطح بركة من الماء، حين رميها بحصاة. وتتجسد الموجات العرْضية في الموجات الكهرو–مغنطيسية Ondes électromagnétiques.

الموجات الموجَّهة **Ondes directives** (rad, télé)

راجع Ondes hertziennes.

الموجات الكهرو–مغنطيسية **Ondes électromagnétiques** (tec. comm)

تعدُّ الموجات الكهرو–مغنطيسية موجاتٍ عرْضية transversales (راجع Ondes) لاسلكية تحدث في الفضاء، بسبب مرور تيارات كهربية متذبذبة بتردد يزيد عن 1.500 ذبذبة، في الثانية.

وتشمل الموجات الكهرو–مغنطيسية : الموجات الهرتزية Ondes hertziennes، الأشعة ما تحت الحمراء Rayons infra-rouges، الأشعة ما فوق البنفسجية Rayons ultra-violets، الأشعة السينية أو أشعة إكس (x)، أشعة جاما gamma والإشعاعات المرئية radiations visibles.

تتميز هذه الموجات بطبيعة كهرو–مغنطيسية مشترَكة، إذ لا يختلف بعضها عن بعض إلا من حيث التردد (يعني تردُّد الموجة : عدد الذبذبات التي تُحْدِثها الموجة في الثانية الواحدة).

الموجات الهرتزية **Ondes hertziennes** (rad, télé)

الموجات الهرتزية هي موجات كهرو–مغنطيسية Ondes électromagnétiques لاسلكية تنتشر في الفضاء. كما يمكن أن تكون الموجات الهرتزية موجاتٍ ضوئية lumineuses أو موجاتٍ كهربية لا سلكية radioéletriques. وتعدُّ الموجات الهرتزية إحدى وسائل نقل الأصوات الإذاعية والتلفزيونية.

يُقاس طول الموجات longueur d'onde الهرتزية بالأمتار. ويتراوح طول الموجات المعتمد في البث الإذاعي ما بين 3.000 متر و10 أمتار[1] : أي بتردد يتراوح بين 100 و30.000 كيلوهرتز، في الثانية.

---

1 محمد حمد بن عروس: الأسس الفنية للإذاعتين المسموعة والمرئية، مصر، الدار الجماهيرية للنشر والتوزيع والإعلان، 1987، ص 387.

وبخصوص الإرسال التلفزيوني الهرتزي (الذي يعتمد الشريط الدسيمتري Décimétrique المعادل للتردد فوق العالي U.H.F) فإن طول موجاته يتراوح بين 10 أمتار ومتر واحد : أي بتردُّد يتراوح بين 300 ميغاهرتز و3.000 ميغاهرتز[1]، في الثانية. نلاحظ أن العلاقة عكسية بين طول الموجة وترددها : فكلما زاد طول الموجة قل ترددها؛ وكلما قصر طول الموجة زاد ترددها.

أما التردُّد fréquence فأنه يقاس بالكيلوهرتز kilohertz (kgz) (1 كيلوهرتز = 1.000 هرتز) وبالميغاهرتز Megahertz (Mhz) (1ميغاهرتز = 1.000 كيلوهرتز أو مليون هرتز). ويتم قياسه، حسب المعادلة الآتية: التردد = السرعة ÷ طول الموجة[2].

$$\text{التردد} = \frac{\text{السرعة}}{\text{طول الموجة}}$$

مع العلم أن سرعة انتشار الموجات محدَّدة بـــ : 300.000 كلم، في الثانية. وهي سرعة انتشار الموجات الهرتزية والضوئية. **مثال** : إذا كان طول الموجة 100 متر، فإن التردد يكون 3.000 كيلوهرتز، في الثانية. أي بإجراء العملية الحسابية الآتية : 300.000 ÷ 100= 3.000 كيلوهرتز، في الثانية :

ويُقاس طول الموجات الإذاعية بالأمتار. ويتم قياسه، حسب المعادلة الآتية :

$$\text{طول الموجة} = \frac{\text{السرعة}}{\text{التردد}}$$

مثال : إذا كان التردد 1.500 كيلوهرتز، في الثانية، فإن طول الموجة يكون 200 مترا. أي بإجراء العملية الحسابية الآتية : 300.000 ÷ 1.500 = 200 متر.

نستنتج من العلاقة العكسية القائمة بين طول الموجات وتردُّدها بأن كلما كانت الموجة طويلة كان ترددها بسيطا، وكلما قصُر طول الموجة كان ترددها عاليا بحيث يكون قادرا على إرسالها إلى طبقات الجو العليا لتعود بعد ذلك إلى سطح الأرض

1. لا يشر إيربرت؛ المعاجم التكنولوجية التخصصية : الراديو والتليفزيون والفيديو، لايزج، المؤسسة الشعبية للتأليف، 1980، ص 39.

2. Larousse 3 volumes, Paris, Librairie Larousse, 1966, p. 2222.

لتنتشر في مختلف مناطق العالم. نذكر من بين الموجات الهرتزية المستخدمة في البث الإذاعي أربعة أنواع[1] :

1. الموجات الطويلة Ondes longues (Long Waves).
2. الموجات المتوسطة Ondes moyennes (Medium Waves).
3. الموجات القصيرة Ondes courtes (Short Waves).
4. الموجات الموجَّهة Directed Waves.

1. الموجات الطويلة :

إذا كانت الموجات القصيرة تُعْرف بالموجات الفضائية فإن الموجات الطويلة تُعْرف بالموجات الأرضية لأنها تنتشر على سطح الأرض عندما لا تصطدم بالجبال. وقد وصُفت بالطويلة لطولها المتزايد وكون تردُّدها بسيطا بحيث يتراوح بين 30 و300 كيلوهرتز. راجع مصطلح Kilométrique.

2. الموجات المتوسطة :

هي الموجات الهرتزية التي تُبثُّ على تردد يتراوح بين 300 و3.000 كيلوهرتز. راجع مصطلح Hectométrique.

3. الموجات القصيرة :

هي الموجات الهرتزية التي يتراوح طولها بين 10 و100 متر. وتُبثُّ على تردد يتراوح بين 3 و30 ميغاهرتز (أي بين 3.000 و 30.000 كيلوهرتز). وهو التردد الذي تُبَث عليه برامج الإذاعات الدولية. راجع مصطلح Décamétrique. وقد وُصِفت هذه الموجات بالقصيرة لقِصَر طولها وعلو ترددها القادر على إرسالها إلى طبقات الجو العليا ثم إعادتها إلى سطح الأرض لتصل إلى كل مناطق العالم.

---

1. رشدي الحديدي: فن الراديو والترانزستور، ط 2، القاهرة، دار نافع للطباعة والنشر، 1971، ص 254–255.

4. الموجات الموجَّهة :

هي الموجات التي تستخدم في البث التلفزيوني والإذاعي المعروف بـــ : " أف. أم" FM (Frequency Modulation). أي : تعديل التردد Modulation de fréquence وهو تردد عال يستلزم وجود خط رؤية ligne de fréquence مباشر بين هوائي إرسال تلك الموجات وهوائي استقبالها، الأمر الذي يجعل مدى هذا التردد محدودا ولا يتجاوز محيط 70 كلم، في أحسن الظروف الجوية الطبيعية[1]. راجع مصطلح Bande FM.

موجات كهربية لا سلكية **Ondes radioélectriques** (rad, télé)

هي الموجات الكهرو-مغنطيسية التي يكون تردُّدها أقل من 3.000 ميغاهرتز. وتتميز بانتشارها في الفضاء دون أن يحدِّد اتجاهها أي جهاز.

الموجات الصوتية **Ondes sonores** (tec. comm)

هي موجات طولية ondes longitudinales (راجع مصطلح Ondes) تكون فيها الاهتزازات، في نفس خط انتشار الموجة. وتتشكّل الموجات الصوتية من اهتزازات ميكانيكية ذات تردد يمكن سماعه. **مثال** : الصوت المسموع son audible، ما فوق الصوت ultra-son، ما تحت الصوت infra-son (اهتزازات غير مسموعة ذات تردد أقل من 15 أو 20 فترة périodes، في الثانية).

الكلمات المحاكية **Onomatopées** (ling)

هي الإشارات التي تقوم على تقليد أصوات طبيعية (**مثل** : أف، بوم boum، كراك crac ... الخ). وهو نوع متميز من الإشارات، بالنظر إلى الإشارات الدلالية signaux significatifs والإشارات الاتصالية signaux communicatifs (راجع Signal).

عتامة **Opacité** (n. f)

1. محمد حمد بن عروس: الأسس الفنية للإذاعتين المسموعة والمرئية، المرجع السابق، ص 392.

Opaque (adj) **معتّم، غير شفّاف**

Opérât (n. m) **أوبـــرا**

- Opérât ballet — أوبرا باليه : مسرحية مؤلّفة من رقص وأغانٍ
- Opérât bouffe — تمثيلية غنائية هزلية
- Opérât comique — تمثيلية غنائية تتناوب بين الغناء والكلام
- Opérât sérieux (= Grand opérât) — تمثيلية غنائية ذات محتوى تراجيدي

Opérateur (ciné, télé) **المصوِّر، مسجِّل الصوت**

هو أحد التقنيين المختصين في التقاط الصورة أو في تسجيل الصوت.

Opérateur de catharsis (psycha) **القائم بتفريغ انفعالي**

Opérateur de la machine (inf) **مشغِّل الآلة**

Opérateur vidéo (vidéo) **مشغِّل الفيديو**

Opération (n. f) **عملية، إجراء**

Opérationnel (adj) **إجرائي، عملياتي**

Opérette (théât) **أوبريت**

تمثيلية غنائية قصيرة.

Opinion publique (socio) **الرأي العام**

– **في علم الاجتماع** : الرأي العام هو مجموع المواقف والآراء التي تصدر عن أفراد مجتمع ما في وقت معين، إزاء قضية مهمَّة أو مشكلة من المشكلات. وتتطلب دراسة الرأي العام القيام بدراسات استطلاعية وإنجاز تحقيقات خاصة تدعى "تحقيقات سَبْرِيَّة" (راجع المصطلحين الآتيين : Enquête, Sondage d'opinion).

مُعارِض (في التحليل السردي) **Opposant** (sémio)

هو إحدى فئات الفاعل الحقيقي Actant للنموذج الفاعلي Modèle actantiel الذي وضعه كريماس GREIMAS. ويدل مفهوم مُعارض (بوصفه مرادفا للخصم Adversaire ومقابلا للمعين Adjuvant) على كل شخصية تحاول خلق صراع درامي مع بطل القصة.

تقابلي **Oppositif** (adj)

تقابل **Opposition** (ling)

راجع Système de signes.

ترتيب المتقابلات **Opposition d'agencement** (ling, sémio)

- **في علم اللسان** : يتجلى "ترتيب المتقابلات" في العبارتين المؤلَّفتين من نفس الحروف ولكن توزيعها يكون مغايرا. **مثال** : rame/ mare. عمد/ دعم.

- **في السيميولوجيا** : هو اتساع المعنى : وبخاصة في مجال الأحلام أو على مستوى القوافي الشعرية.

تقابلات فونيمية **Oppositions phonologiques** (ling)

صيغة التمني **Optatif** (ling)

بصري، ضوئي **Optique** (adj)

علم البصريات **Optique** (n. f)

هو العلم الذي يتولى دراسة ظواهر الضوء lumière وعلاقتها بالرؤية vision.

البصريات المرصدية **Optique télescopique** (photo)

هي نظام من البصريات قادر على تصوير أجسام بعيدة جدا. وهي البصريات التي تستخدم في علم الفيزياء الفلكي astrophysique (لرصد النجوم).

شفوي **Oral** (ling)

الحرف الشفوي oral هو الحرف الذي يُنطق به ويخرج عن طريق الفم، بوساطة أعضاء النطق Organes de la parole.

انظر كذلك : Occlusives.

خطيب **Orateur** (n. m)

انظر كذلك : Logographe.

المدار **Orbite** (tec. comm)

تطلق الأقمار الصناعية للبث التلفزيوني المباشر لتوضع في مدارها الفضائي orbite géostationnaire الذي يقع فوق خط الاستواء، على علو يبلغ 36.000 كلم.

راجع Satellite de télécommunication.

حاسوب (ج. حواسيب)، **كمبيوتر** **Ordinateur** (inf)

هو جهاز يعمل إلكترونيا لإجراء عمليات منطقية دقيقة وسريعة وذلك باختزان معلومات يُغذّى بها ويقدِّمها عند الحاجة. بمعنى آخر، إن الحاسوب (أو الكمبيوتر) وحدة وظيفية تتحكَّم فيها برامج مخزَّنة داخليا. وتمتاز هذه الوحدة الوظيفية بقدرتها على أداء حوسبية جوهرية وعمليات منطقية، دون تدخل الإنسان.

ويعادل المصطلح الفرنسي Ordinateur المصطلح الإنجليزي Computer.

انظر كذلك : Micro-ordinateur.

حاسوب طرفي **Ordinateur terminal** (inf)

راجع Terminal.

ترتيب **Ordre** (ling)

- ترتيب الألفاظ — Ordre des mots
- ترتيب خطابي — Ordre oratoire

الترتيب الألفبائي **Ordre alphabétique** (n. m)

هو الترتيب حسب الحروف الهجائية.

الترتيب الزمني **Ordre chronologique** (rad, télé)

يمكن أن تُقدَّمَ موضوعاتُ نشرات الأخبار الإذاعية أو التلفزيونية، وفق ترتيب زمني معين. **مثال** : تبدأ نشرة الأخبار بالأحداث المستجدَّة وتنتقل بعد ذلك إلى تقديم تطورات الأحداث السابقة.

هيئة الصحفيين **Ordre des journalistes** (press, rad, télé)

انظر كذلك : Déontologie.

أعضاء النطق **Organes de la parole** (ling)

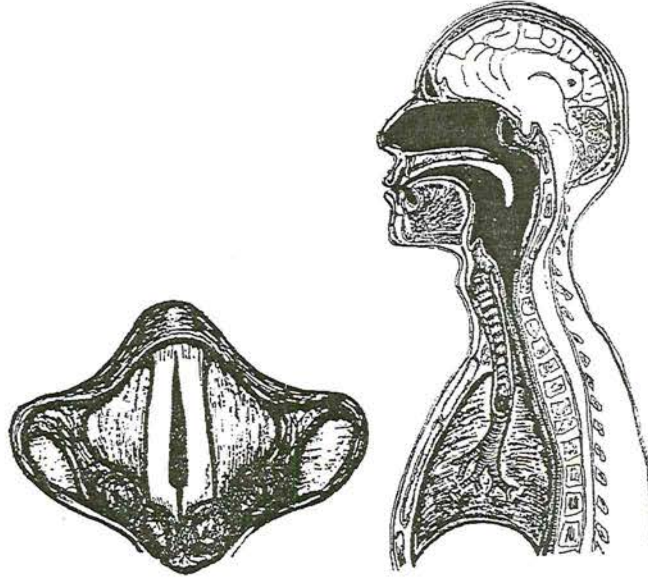
يتدخل الاتصال اللساني في تكوين خطاب العديد من وسائل الإعلام والاتصال (**مثل** : الإذاعة والتلفزة والسينما والمسرح). وهي الوسائل التي تلجأ إلى توظيف بنيات التعبير اللساني، في عدة مستويات (راجع Son phonique). وفضلا عن ذلك، فإن سرَّ نجاح كل وسيلة يتوقف على الصوت المتميز والنطق السليم والأداء اللغوي الجيِّد.

تُعدُّ ظاهرة التنفس سببا في حدوث كل صوت لغوي ينطِق به المتكلم. فعندما تمتلئ الرئتان بالهواء عقب كل شهيق inspiration يحدث الضغط على الحجاب الحاجز diaphragme الذي يدفع بدوره بذلك الهواء إلى الخروج. ويخرج هذا الهواء من خلال حركة الزفير expiration التي يتم أثناءها خروج الهواء عبر قناة صلبة tube rigide تدعى القصبة الهوائية trachée (انظر الشكل التوضيحي رقم 1).

ويسمى الجزء العلوي من القصبة الهوائية بالحنجرة Larynx التي يمكن رؤية جزء بارز منها في العنق يُطلق عليه اسم جوزة العنق pomme d'Adam وهي حساسة إلى كل لمس.

ومن أوصاف الحنجرة (انظر الشكل رقم 2) أن جزأها العلوي الداخلي ينسدُّ أفقيا بغشاء مشروم من الوسط. ويسمى هذا الشرْم (أو التجويف) فتحة المزمار glotte. يشكل الطرفان السميكان لذلك الشرم الوترين الصوتيين cordes vocales اللذين

ينقبضان ويرتخيان : يؤدي ارتخاؤهما إلى انفراج فتحة المزمار إلى الحد الأقصى، حتى يتم اندفاع الهواء نحو الخارج. أما انقباضهما فيؤدي إلى إغلاق مجرى القصبة الهوائية وحبس الهواء فيه، فيحدث من جراء ذلك ضغط قوي يتسبَّب في تراخي الوترين الصوتيين وخروج الهواء منهما.



شكل رقم 1[1] **شكل رقم 2**[1]

يترتب عن العملية الفيزيولوجية القائمة على تناوب كل من الشهيق والزفير حدوث اهتزازات vibrations في الجسم المطاط، الأمر الذي يولد طاقة صوتية ذات إيقاعات ودرجات متفاوتة (انظر الشكل التوضيحي رقم 3).

1. H. M. Van Praag, Am. Monne, Manuel de la phonétique du français actuel, Pays-Bas, N. V. W. J. Thieme, Cie. Zutphen, Isbn 90 03 24470 B. P. 13.

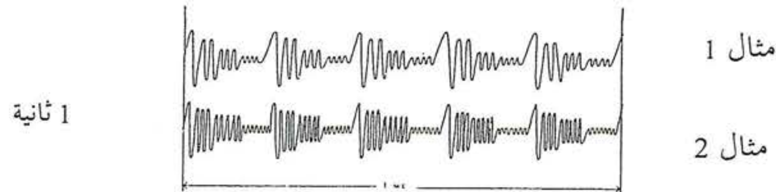
كما يوجد في نهاية الجزء العلوي من الحنجرة غطاء (في شكل صمّامات soupapes) يدعى لسان المزمار épiglotte ينغلق آليا، أثناء تناول الطعام أو الشراب، تفاديا لدخولهما إلى الجهاز التنفسي (انظر الشكل رقم 4).

وعندما يخرج الهواء من الحنجرة فإنه يمرُّ عبر الحلق pharynx (بوصفه المجرى الذي يؤدي إلى الأنف والفم من جهة والتجويف الذي يشكّل الأنبوب الهضمي من جهة أخرى). ويوجد في الطرف العلوي من الحلق نتوء بارز في غاية الحساسية يدعى لهاة luette. تقع اللهاة في الجزء الخلفي postérieure لأقصى الحنك voile du palais وتقوم بالوظائف الآتية :

أ. عندما تلامس اللهاة الجزء السفلي للحنك فإنها تُغْلق الممر المؤدي إلى الفم، الأمر الذي يدفع بالهواء للخروج من الأنف: فيكون النطق بالحروف articulation حينئذ خيشوميا nasale.

ب. عندما ترتفع اللهاة إلى فوق فإنها تُغْلق تجاويف الأنف fosses nasales لتدفع بالهواء للخروج من الفم : فيكون النطق بالحروف articulation حينئذ شفويا orale.

ج. أما إذا كانت اللهاة في الوسط فإنها تسمح بخروج الهواء من الفم والأنف، في الوقت نفسه.



شكل رقم 3[1] : تحدث، في المثال الأول (مثال 1)، خمس ذبذبات، في كل ثانية. بينما تحدث، في المثال الثاني (مثال 2)، عشر ذبذبات، في الثانية الواحدة.

1. H. M. Van Praag., A.M. Monne, Manuel de la phonétique du français actuel, op. cit ; p. 6.

يتألف تجويف الفم (انظر الشكل رقم 4) من الأعضاء الآتية :

1. الحنك palais : يسمى جزؤه الخلفي الحنك اللين palais mou أو أقصى الحنك voile du palais ويسمى جزؤه الأمامي الحنك الصلب palais dur.

2. اللسان langue.

3. الأسنان dents.

4. اللثة gencive.

5. الشفتين lèvres.

شكل رقم 4[1]



الشفتان L : Lèvres

الأسنان D : Dents

الحنك P : Palais

أقصى الحنك V.P. : Voile du plais

اللهاة Lu : Luette

الحلق Ph : Pharynx

الوتران الصوتيان CV : Cordes vocales

لسان المزمار E : épiglotte

الحنجرة La : Larynx

البلعوم Oe : œsophage

القصبة الهوائية TA : Trachée artère

2. Baylon Christian, Fabre Paul, Initiation a la linguistique, Paris, Editions Fernand Nathan, 1975, p. 86.

يتبيَّن مما سبق أن أعضاء النطق الرنَّانة Résonateurs تتجسَّد في الأعضاء الصوتية الآتية :

1. الحنجرة pharynx : بوصفها الجزء المهم من المجرى الصوتي الذي يربط الحلق larynx بالفم وتجاويف الأنف.

2. تجويف الفم cavité buccale

3. تجاويف الأنف fosses nasales

4. تجويف الشفتين cavité labiale

أعضاء النطق **Organes de la phonation** (ling)

راجع Organes de la parole.

أعضاء النطق **Organes de l'articulation** (ling)

راجع Organes de la parole.

مِنْظَام **Organigramme** (n. m)

هو الخطة العامة الإجمالية التي يتخذها المسيرون، في أي مؤسسة، لتنظيم الإدارة.

عضوي **Organique** (adj)

تنظيمي **Organisationnel** (adj)

تنظيم تتابعي **Organisation séquentielle** (inf)

نسخة أصلية **Original** (ind. comm)

هي نسخة الطبعة الأولى لأي كتاب.

النسخة الأصلية المولَّفة **Original monté** (ciné)

هي النسخة الأصلية لشريط الصورة (الموجَب والمولَّف) المستقل عن شريط الصوت.

النظام الإملائي **Orthographe** (ling)

هو فرع من قواعد اللغة الذي يتولى إبراز الحروف التي تُكتب بها مفردات أي لسان : علما بأن تلك الحروف هي زوائد Affixes تتميز بها كتابة مختلف الكلمات.

مثال : تكتب الكلمات الفرنسية الآتية :

cachot, ôter, causer, chaud, il faut, beau, Renault, canaux بزوائد محددة.

وهي على التوالي : ot, ô, au, aud, aut, eau, ault, aux.

لكن يعاب على النظام الإملائي أنه لا يُبْرِز النطق الحقيقي للكلمة، على خلاف علم الأصوات الكلامية Phonétique الذي يتولى تمثيل الواقع الصوتي، من خلال حروف خطية graphèmes، وفق القاعدة الآتية : "كل ما لا يُنطق به لا يُمثَّل في الكتابة الصوتية Transcription phonétique.

مثال : لا يُنْطق، في الكلمات الفرنسية الآتية :

cachot, ôter, causer, chaud, il faut, beau, Renault, canaux إلاَّ صوت كلامي son phonétique واحد. وهو : "أو" الساكن ما بعده o fermé [o].

تقويم النطق — **Orthophonie** (ling)

راسم الذبذبات — **Oscillographe** (n. m)

الإظهار — **Ostension** (rhéto)

يدل هذا المصطلح على أحد طقوس الدين المسيحي. ويعني : "عرض رُفَات القديسين saintes reliques على جمهور االمصلين[1]".

وهو المفهوم المعروف عند العرب، في الفلسفة و الأدب، بـ : "الإظهار" أو "العرض".

وبموجب هذه الصورة البلاغية يعمد المتكلم إلى عرض شيء أو إظهاره بدلا من شرحه وتعريفه. **مثال** : للإجابة عن سؤال : "ما مشروب كوكا كولا ؟" لا نلجأ إلى شرح مكوِّناته الكيميائية وغير ذلك بطريقة أكاديمية بل نكتفي بالإشارة إلى المشروب برفع كأس كوكا كولا أمام الجمهور.

وتقوم عدة وسائل اتصالية (الإشهار، المسرح، السينما والتلفزة) على هذا الجانب الاستظهاري للعرض. وهو الأسلوب الذي يتباين مع الأسلوب الوصفي أو التحليلي الذي ينبغي أن يقوم على وصف الأشياء وتحليل الوقائع.

1. Dictionnaire Encyclopédique Quillet, Paris, Ed. Librairie Aristide Quillet, 1983.

ويستند الإظهار إلى المؤشرات Indexes والإشارات اللغوية verbal deixis (ضمائر التشخيص Pronoms personnels : أنا، أنت، أسماء الإشارة: هذا، ذلك، ظرف المكان : هنا، ظرف الزمان : الآن... الخ) التي حدَّدها شارل ساندرس بيرس، مؤسِّس السيميوطيقا الحديثة. وهي تستهدف جذب اهتمام المتفرجين إلى ما يجب أن يركِّزوا عليه اهتمامهم.

وقد لجأت وسائل الإعلام والاتصال الغربية (السمعية-البصرية) -إبان حرب الخليج- إلى استخدام منتظم لهذا الأسلوب، خدمة للدعاية العسكرية والخطاب السياسي العام : وذلك باكتفائها بتقديم بعض الكليشيات أو صور الأرشيف (تحت مراقبة مباشرة من قبل القوات العسكرية الأمريكية) بدلا من التحليل الموضوعي الشفَّاف لواقع تلك الحرب. وهو لا يتم إلا بالحصول على صور حية وتصريحات صادقة (يجب ألا تصدُرَ فقط عن جانب واحد بل عن كلا الجانبين المتحاربين).

راجع Rhétorique.

بطاقة الجريدة **Ours** (press)

هي النص المؤطَّر Encadré الذي ينشر في كل عدد ويتضمن بيانات خاصة بالدورية (اسم الجريدة وهيئة التحرير وعنوان المراسلة ... الخ).

مُخْرَجَات **Output** (inf)

هي إخراج البيانات من نظام معلوماتي معين.

انظر المصطلح المقابل Input.

إهانة القضاة **Outrage à magistrat** (sc. comm)

يجب على الصحفي إبراز مختلف الملفات القضائية ومعالجتها بكل موضوعية، دون المساس بشرف القضاة وكرامتهم.

راجع Délit de presse.

إخلال بالآداب العامة **Outrage aux bonnes mœurs** (sc. comm)

تُنتهك حرمة الآداب العامة بالدعوة إلى الفسق والفجور، عن طريق كتب أو منشورات أو أفلام أو ملصقات أو صور فوتوغرافية أو رسومات... الخ.

راجع Délit de presse.

الموضوع الافتتاحي **Ouverture** (rad, télé)

الموضوع الافتتاحي هو الموضوع الأول الذي تُفتتح به نشرة الأخبار الإذاعية أو التلفزيونية. وهو الموضوع الذي يكون عادة من بين أهم موضوعات أحداث اليوم.

فتح قزحي **Ouverture à l'iris** (ciné)

هو الطريقة التي تستخدم، في أفلام الرسوم المتحركة، يتم بموجبها ظهور الصورة في شكل دائرة ثم تفتح بصفة تدريجية.

انظر كذلك : Fermeture à l'iris.

فتحة الديافراجم **Ouverture du diaphragme** (photo)

راجع Diaphragme.

P

صيحة إشهارية **Pack-Shot** (pub)

– **في الإشهار** : هي اللقطة الأخيرة للإعلان الإشهاري التلفزيوني التي تُذكِّر المتفرج بالميزة الأساسية للبضاعة المنتَجة. وتسمى هذه اللقطة الأخيرة (التي ينبغي أن تكون كذلك استدلالا على قيمة المُنتَج وجودته)، في اللغة الفرنسية، صيحة إشهارية Cri publicitaire أو شعار إشهاري Slogan publicitaire.

راجع Publicité.

الصفحة **Page** (éd)

يعدُّ الوجهان المكوِّنان للورقة الواحدة صفحتين مستقلتين.

وللصفحة الطباعية عدة أنواع نذكر من بينها ما يأتي :

– الصفحة الأخيرة dernière page.

– صفحة الإعلانات page d'annonces.

– صفحة بيضاء page blanche.

– صفحة الغلاف (في الكتاب) page de couverture.

– الصفحة اليمنى page de droite.

– الصفحة اليسرى page de gauche.

- صفحة النصوص page de textes.
- صفحة العنوان (في الكتاب) page de titre.
- صفحة ذات عمودين page en deux colonnes.
- صفحة ثلاثية الأعمدة page en trois colonnes.
- صفحة رمادية Page grise.
- صفحة فردية الترقيم page impaire (راجع Recto) .
-صفحة تمهيدية page liminaire.
- صفحة محلية page locale.
- صفحة زوجية الترقيم page paire (راجع Verso) .
- صفحة إشهارية (في الإذاعة) page publicitaire.
- صفحة بلا إعلان page sans pub.
- صفحة عيِّنة page spécimen.
- صفحة خلفية page verso .
- صفحة بيضاء page vierge.
- صفحات واقية (في الكتاب) pages de garde.
- صفحات الرياضة pages du sport .
- صفحات صفراء (في دليل الهاتف) pages jaunes.
- الصفحة الأولى première page.

صفحة رمادية **Page grise** (éd)

هي الصفحة التي ينقصها التباين contraste، بسبب قلة كمية الحبر، أثناء طباعتها.

فني الإخراج الصحفي **Pageux** (press)

هو العامل المكلَّف بتنفيذ الإخراج الصحفي.

ترقيم الصفحات **Pagination** (éd)

يعني هذا المصطلح، في مجال الطباعة، ترقيم الصفحات التي تتألف منها النسخة الواحدة لأي جريدة أو مجلة أو كتاب : بوضع أرقام بارزة، في الهوامش السفلية أو الهوامش العلوية.

بـــال **P.A.L** (télé)

يعرف هذا المصطلح، في اللغة الألمانية : «Phase Alternative Lin». ويدل على المعيار standard الألماني للتلفزيون الملون الذي ظهر، عام 1966، في جمهورية ألمانيا الاتحادية (سابقا).

ويتميز هذا النظام الألماني بالخصائص الآتية : 625 سطرا و25 صورة في الثانية. وُيَبثٌ صوته على شريط "أف.أم" FM (تعديل التردد Modulation de Fréquence).

وقد اعتُمِد هذا المعيار التلفزيوني من قبل معظم دول أوروبا الغربية (جمهورية ألمانيا الاتحادية، بلجيكا، بريطانيا، هولندا، أسبانيا، البرتغال، الدانمرك وايرلندا). وهو معيار Standard مطوَّر عن النظام الأمريكي N.T.S.C.

راجع المصطلحات الآتية :

.Bande FM, Standard, N.T.S.C, Multistandard

الحنك **Palais** (ling)

– **في علم اللسان** : يتكون تجويف الفم أساسا من الحنك. ويسمى جزؤه الخلفي partie postérieure "الحنك اللين" palais mou أو "أقصى الحنك" voile du palais ويسمى جزؤه الأمامي partie antérieure "الحنك الصلب" palais dure. راجع .Organes de la parole

حنكي (يقابل : لهوي) **Palatal** (ant. Vélaire)

– **في علم اللسان** : الفونيمات الحنْكية phonèmes palataux هي الحروف التي يُنطق بها بواسطة أعضاء النطق الواقعة، في الجزء الأمامي partie antérieure للحنك palais. وهو الجزء الذي يدعى الحنك الصلب palais dur (راجع Palais).

مثال : تعدُّ المصوِّتات voyelles الفرنسية : [i] I، [γ] U، [ε]E، [Ø]EU حروفا حنكية. والأمر نفسه، فيما يخص الصامت الفرنسي [η] في مثال montagne.

راجع Transcription phonétique.

انظر المصطلح المقابل Vélaire.

Palmarès (ciné) **قائمة الجوائز**

– **في السينما** : هي القائمة التي تتضمن أسماء السينمائيين الفائزين بمختلف الجوائز Prix التي تمنح في مهرجان سينمائي (**مثل** : "مهرجان كان" Festival de Cannes الذي يقام سنويا بمدينة "كان" الفرنسية). راجع Festival.

انظر كذلك : Prix.

Palmarès des chansons (= Hit-parade) **سباق الأغنيات**

– **في الإذاعة والتلفزة والصحافة المكتوبة** : هو برنامج إذاعي أو تلفزيوني (أو ركن في مجلة متخصصة) يتولى ترتيب الأغنيات حسب تصويت الجمهور عليها، بغرض إبراز أحسن أغنيات الأسبوع أو الشهر أو الموسم.

يعادل هذا المصطلح الفرنسي المصطلح الإنجليزي Hit-parade.

Palme d'or (ciné) **السَّعَفة الذهبية**

هي أعلى الميداليات التي يمنحها مهرجان "كان" Cannes السينمائي لأحسن الأفلام (راجع المصطلحات الآتية : Festival, Palmarès, Prix).

Pamphlet (éd) **كتيب نقدي**

هو كتاب ذو حجم صغير يمكن حمله في الجيب لا تزيد صفحاته عن 49 صفحة ولا تقل عن 16 صفحة. ويتميز بنقده اللاذع لشخصية معينة أو لنظام سياسي أو لحزب سياسي أو لمؤسسة من المؤسسات.

مؤلّف الكتيب النقدي **Pamphlétaire** (éd)

الفيلم البانكروماتي **Panchromatique** (Film)

انظر Film panchromatique.

التحقيق الطولاني **Panel** (sc. comm)

هو اختيار عيّنة قارة من الأفراد الذين يبدون رأيهم بصفة منتظمة بخصوص ظاهرة معينة (سياسية، اجتماعية، اقتصادية، ثقافية... الخ).

ويتابع المحقّق، في هذه الحالة، عينة ممّثلة للمجتمع الكلي، عبر فترة زمنية طويلة، لاستكشاف التغيرات التي قد تطرأ عليها. وهنا لا يلجأ المحقّق إلى تغيير أفراد عينته (أو عيناته) بل يُبْقي عليهم طوال مدة التحقيق.

مثال : يقوم المحقّق بمتابعة مراحل الحملة الانتخابية (الرئاسية أو التشريعية أو البلدية أو الجهوية)، عبر فترات زمنية طويلة ومتقطعة ومن خلال عينة من الأفراد الذين لا يتغيرون طوال مدة التحقيق، لتحديد مواقفهم السياسية ومعرفة مدى تطورها وتفسير التغيرات التي قد تطرأ عليها.

بالرغم من كون هذا النوع من أدوات الملاحظة السوسيولوجية يُوضّح بدقة مختلف التغيرات ومناطق حدوثها وأن نتائجه علمية ووافية وقابلة للتعميم، إلاّ أنه يحتوي على ثلاثة عيوب :

1. خطر استنزاف أفراد العينة: بموت فرد (أو أكثر) من أفراد العينة أو بتغيير مقر سكناه أو بالعدول عن إبداء رأيه ... الخ.

2. يتعرض المحقّق، أثناء إعداد كل استمارة جديدة، إلى حدوث تغيير في متغيرات بحثه أو إلى تحديد أهداف جديدة تستدعي بدورها وضع متغيرات جديدة.

3. إن مثل هذه التحقيقات الطولانية مكلّفة جدا، لأن طول مدتها الزمنية يجعل التكاليف تزداد وتتضاعف.

وقد اعتمد هذه الطريقة العالم الاجتماعي لازر سفيلد Lazarsfeld[1] في دراسته المعروفة بنظرية "اختيار الناس" The People's Choice المتعلقة بالحملة الانتخابية التي جرت، عام 1940، بين روزفيلت Roosevelt وويكي Wikie. أكّدت هذه الدراسة على وجود طابقين[2] لعملية الاتصال The two-step flow of communication، لأن وسائل الإعلام لا تؤثر مباشرة في المتلقي وإنما تمر رسائلها، عبر من يسميهم "قادة الرأي" Guides d'opinion الذين يؤثرون، من جهتهم، في الأوساط الاجتماعية التي ينتمون إليها : بحكم المصداقية التي يتمتعون بها ولاهتمامهم الكبير بوسائل الإعلام التي يتابعون موضوعاتها بصفة منتظمة.

تُوظَّف التحقيقات الطولانية من قبل المؤسسات الإذاعية والتلفزيونية، لمعرفة مدى اهتمام الجمهور بمختلف البرامج. وتُعدُّ الولايات المتحدة الأمريكية أول بلد استعمل هذا النوع من التحقيقات : بتعيين شرائح من الجمهور من بين المتطوعين أو من بين الأفراد الذين يتقاضون، في مقابل ذلك، مبلغا ماليا.

وفي فرنسا وبلجيكا وهولندا وفنلندة يقوم أفراد مجتمع التحقيق الطولاني بتسجيل ملاحظاتهم اليومية، في دفتر الاستماع Carnet d'écoute، بخصوص جميع البرامج التي نالت إعجابهم.

وفيما يتعلق بالتلفزيون السويدي فإنه يلجأ إلى استعمال الهاتف في استجواب أفراد عينة التحقيق الطولاني، بينما تعمد القنوات التلفزيونية الإنجليزية ("بي.بي.سي" BBC) والإيطالية ("راي" RAI)، إلى استجوابهم في بيوتهم.

راجع المصطلحين الآتيين : Instruments d'observation, Sondage d'opinion.

Panne (n. f) **عطَل**

---

1. جان ستوتزل، آلان جيرار، استطلاع الرأي العام، ترجمة عيسى عصفور، ط2، بيروت- باريس، منشورات عويدات، 1982، ص 145.

2. Balle Francis, Padioleau Jean G, Sociologie de L'information, Paris, Ed. Librairie Larousse, Coll. Sciences humaines et sociales, 1973, pp. 285-286.

لوحة ملْصقات **Panneau d'affichage** (pub)

هي لوحة إشهارية كبيرة مصنوعة من خشب أو حديد تُثبَّت في الأماكن العامة تلصق عليها ملصقات Affiches إشهارية. راجع Panneau publicitaire.

انظر كذلك : Publicité.

لوحة التحكم، لوحة التشكيلات **Panneau de configuration** (inf)

انظر كذلك : Configuration de machine, Reconfiguration.

لوحة إشهارية حائطية **Panneau mural** (pub)

هي لوحة إشهارية كبيرة مصنوعة من خشب أو حديد تثبت على الجدران الخارجية للمباني، لتُكتَب عليها إعلانات Réclames كبيرة أو تلصق عليها ملصقات Affiches إشهارية. راجع Panneau publicitaire.

انظر كذلك : Publicité.

لوحة إشهارية **Panneau publicitaire** (pub)

هي لوحة إشهارية كبيرة مصنوعة من خشب أو حديد تُثبَّت في الأماكن العامة أو بجانب الطرقات السريعة أو توضع على الجدران الخارجية للمباني. وهي اللوحة التي تُكتَب عليها إعلانات Réclames كبيرة أو تلصق عليها ملصقات إشهارية Affiches publicitaires.

ويمكن أن تكون اللوحة الإشهارية لوحة حائطية Panneau mural أو لوحة ملصقات Panneau d'affichage.

انظر كذلك : Publicité.

البانوراما، اللقطة البانورامية **Panoramique** (ciné, télé)

هي اللقطة التي تثبت بموجبها الكاميرا فوق الحامل (الأرجل الثلاثة Trépied) لتدور على محورها : أفقيا أو عموديا.

1. البانوراما الأفقية :

تُثّبت الكاميرا، بموجب هذه التقنية، فوق الحامل لتدور على محورها أفقيا: من اليمين إلى اليسار أو من اليسار إلى اليمين (بنسبة 180° درجة) أو بطريقة دائرية circulaire (تعادل نسبة 360° درجة).

وتُستخدم البانوراما الأفقية (على خط 180° درجة من اليمين إلى اليسار والعكس)، في الأغراض الآتية :

– الاكتشاف أو الوصف التدريجي للفضاء الفيلمي.

– تقوية عنصر التشويق، لأن الكاميرا قبل أن تُبيِّن التفصيل الذي يهم حقا المتفرج تماطل، بوساطة اللقطات البانورامية الأفقية، في وصف بطيء لشخصيات أو أشياء أخرى.

– التركيز على فراغ تراجيدي vide tragique رهيب، من خلال الوصف التدريجي لجدران غرفة معينة.

ما البانوراما الدائرية ؟

هي لقطة بانورامية أفقية تدور بموجبها الكاميرا دورة كاملة حول نفسها، بنسبة 360° درجة، فتجعل المتفرج يحسُّ كأنه موجود في الوسط (أي في موقع الكاميرا)، الأمر الذي يدفعه إلى تركيز نظره على ما تقوم به الشخصية من أفعال.

2. البانوراما العمودية :

هي اللقطة البانورامية التي تتحرك فيها الكاميرا على محورها من فوق إلى تحت أو من تحت إلى فوق، للقيام بالوظائف الآتية :

– الوظيفة الوصفية، لإبراز جميع تفاصيل الديكور عموديا.

– الوظيفة السردية narratif، بإقامة ربط بين جزأين لا معنى لأحدهما دون الآخر. **مثال** : البانوراما النازلة من الوجه إلى اليدين لحرفي بصدد إصلاح شيء معين باستخدام يديه.

- المساهمة في خلق عنصر التشويق، لأن الكاميرا قبل أن تُبرِز مرة واحدة جسد الممثل (بكامل طوله) تبدأ بكشف الأحذية فالأرجل فالصدر حتى تنتهي بالوجه. وهو التدرج الذي ينتج عنه الإحساس بالقلق (كما هو الشأن، في الأفلام البوليسية).

مسرحية البانتوميم **Pantomime** (théât)

كلمة pantomime مأخوذة من اللغة اليونانية pantomimos التي تعني المثل الذي يحاكي كل شيء.

مسرحية البانتوميم هي التمثيلية الصامتة الهزلية غير المبتكرة (بخلاف مسرحية الميْم Mime) التي يجسِّد فيها ممثل واحد أو أكثر حكاية شفوية، باستخدام إيماءات gestes مستوحاة من وضعيات اجتماعية مختلفة، دون الاستعانة بأي كلام.

وفي نظر لوكوك Lecoq [1]، فإن مسرحية البونتوميم تُقدِّم سلسلة من الإيماءات -بدلا من مجموعة من الجمل- من شأنها أن تجسِّد الدلالة الحقيقية للقصة المعروضة. وهي التمثيلية التي تكون عادة لغرض الهزل، بخلاف مسرحية الميم التي تلجأ إلى استعمال الأسلوب الشاعري وتوظيف المعاني الإيحائية الإيمائية connotations gestuelles.

النشر بالحاسوب **P.A.O** (inf)

يعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـ : Publication Assistée par Ordinateur.

أي : "النشر عن طريق الحاسوب". وهو طريقة طباعية تعتمد رقن النصوص وتحصيل البيانات Saisie des données، بواسطة الحاسوب، ومن ثم سحبها مباشرة على ورق عادي أو فيلم خاص من الليزر جاهز للطبع.

بابارازي **Paparazzi** (press)

"بابارازي" كلمة إيطالية تُطلق على كل مصور يلاحق كبار الفنانين ورجال السياسة، للتمكن من التقاط صور مثيرة عن حياتهم الخاصة. وهي الصور التي تباع للجرائد والمجلات بأسعار باهظة.

---

1. Lecoq Cité Par Pavis Patrice, Dictionnaire du Théâtre, Paris, Ed. Sociales, 1980, p. 250.

وقد استفحلت هذه الظاهرة، في المجتمع الغربي*، للسببين الآتيين :

1. رغبة بعض الأوساط الصحفية وبخاصة صحافة الإثارة Presse à sensation في الحصول على صور غير متحفّظة لكونها تساهم في رفع حجم مبيعاتها.

2. انعدام قوانين تحمي الحياة الخاصة للشخصيات المشهورة. في هذا الصدد، نلاحظ غياب نصوص قانونية تشير بوضوح إلى أن الحياة الخاصة لكبار الفنانين ورجال السياسة هي ملك لهم دون سواهم.

1. ورّاقة **Papeterie** (ind. comm)

هي المصنع الخاص بإنتاج الورق.

2. قُرْطاسية

هي المحل المختص في بيع الورق والمواد المدرسية والمكتبية.

الورق **Papier** (ind. comm)

الورق هو المادة الأولية الأساسية التي تستعمل في طباعة الكتب والصحف. وتُعدُّ الصين أول بلد، في العالم، ظهرت فيه صناعة الورق. وهي الصناعة التي نقلها العرب إلى الأندلس، في القرن الحادي عشر. ثم انتشرت بعد ذلك، في معظم البلدان الأوروبية : كانت بلجيكا أول بلد أوروبي ينشأ فيه أول مصنع للورق، وكان ذلك، في سنة 1198.

وفي نهاية القرن الثامن عشر، تطوّرت صناعة الورق وأصبحت تقوم على استخدام نبات الحلفا (الموجود في الجنوب الجزائري) ثم خشب بعض أنواع الأشجار (وبخاصة أوكالبتوس** eucalyptus).

---

* في هذا السياق، نذكر ملاحقة المصورين لسيارة الأميرة ديانا وصديقها المصري الفايد، أثناء مرورها بأحد شوارع مدينة باريس. وهي الملاحقة التي تسبَّبت في وفاتهما، في حادث مرور مروع.

** يُعدُّ أوكالبتوس eucalyptus– في رأي المؤرخ البارز للصحافة الفرنسية بيير ألبير Pierre Albert (بوصفه أستاذي عندما كنت طالبا، في "معهد الصحافة الفرنسي" IFP)– النوع المتميز من الأشجار الذي جلبه المستعمر الفرنسي إلى الجزائر من قارة أستراليا.

وللورق عدة أنواع[1] نلخّصها فيما يأتي :

- ورق خرائط papier à cartes.
- ورق رسم papier à dessin.
- ورق لصوق papier adhésif.
- ورق فضّيّ papier argenté.
- ورق أكياس papier à sacs.
- ورق بريد جوي papier avion.
- ورق غير مصقول papier brut.
- ورق نشّاف papier buvard.
- ورق شفّاف papier-calque.
- ورق كربون papier carbone.
- ورق صكوك papier-chèques.
- ورق الحلفاء papier d'alfa.
- ورق صيني papier de chine.
- ورق تغليف، ورق لفّ papier d'emballage.
- ورق جرائد papier à journaux، ورق الصحف papier de presse.
- ورق حريري papier de soie.

---

1. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب)، المعجم الموحّد للمصطلحات المهنية والتقنية (طباعة-كهرباء) ، سلسلة المعاجم الموحّدة رقم 12، تونس، 1996.

- ورق كثيف الطلية papier double émail.

- ورق كثيف papier épais.

- ورق رقيق papier fin

- ورق أملس، ورق شفّاف papier glacé.

- ورق طباعة غائرة papier hélio.

- ورق تقشُّمي papier héliographique (راجع Héliogravure).

- ورق مُصَفَّر papier jaunâtre.

- ورق رخامي papier marbré.

- ورق باهت papier mat.

- ورق معدني papier métallisé.

- ورق عملة papier monnaie.

- ورق أوفست papier offset.

- ورق معتّم papier opaque.

- ورق جداري، ورق مرسوم papier peint.

- ورق التصوير الفوتوغرافي papier photographique.

- ورق كتب papier pour livres.

- ورق مجلات papier pour revues.

- ورق صقيل papier satiné.

- ورق استنسل papier stencil.

Papier (press) — **مقالة**

هي كل مقال صحفي يُسلَّم إلى المطبعة لتصفيفه. راجع Article de presse.

Papyrus (ind. comm) — **البردي**

يُعدُّ ورق البردي أهم ورق استعمل في الكتابة، قبل قيام صناعة الورق في الصين. وقد استعمله قدماء المصريين، منذ 3.000 عام قبل الميلاد.

Parabole (télé) — **هوائي مقعَّر**

راجع Antenne.

Paradigmatique (adj) — **متعلق بجدول التصريف**

راجع Paradigme.

Paradigmatique (adj) — **استبدالي**

- Axe paradigmatique — المحور الاستبدالي أو التعاقبي

Paradigmatiques (Rapports) — **العلاقات الاستبدالية أو التعاقبية**

انظر Rapports paradigmatiques.

Paradigme (ling) — **جدول**

– **في القواعد التقليدية** : نذكر على سبيل المثال جدول تصريف فعل من الأفعال.

– **في علم اللسان** : الجدول هو مجموع الوحدات التي تُقيم فيما بينها علاقات استبدالية مضمَرة (راجع Rapports paradigmatiques).

Paradoxal (adj) — **مناقض، مفارق**

Paradoxe (ling) — **مناقضة**

Paragraphe (éd) — **فقرة**

هي جزء نصي من المادة المطبوعة يُشكِّل وحدة متماسكة في الفكر وفي التصفيف Composition.

Paralangage (sémio) — **خارج عن اللغة، إيمائية**

Paralinguistique (ling) — **دراسة الظواهر شبه اللغوية**

هي الدراسة التي تتعلق بالظواهر شبه اللغوية (**مثل** : المحاكيات الإيمائية Mimiques والإيماءات Gestes).

Paramètre (inf) — **إعداد** (ج. إعدادات)، **مَعْلَمة** (ج. معلمات)

Paramètres régionaux (inf) — **إعدادات إقليمية**

Paranoïa (psycha) — **عظام، جنون العظمة**

العظام هو ذهان Psychose هذياني تأويلي (بسبب نزعة الشك والارتياب) لا يَصْحبه اضطراب عقلي.

Paraphrase (ling) — **ترديد، إسهاب**

Paraphrastique (adj) — **ترديدي، إسهابي**

متعلق بوجوه التعبير عن المعنى الواحد.

Parasite (rad) — **تشويش**

هو الصوت المشوِّش الذي يُعيق استقبال البرامج الإذاعية. وهو ناتج عن اضطراب في الإشارة اللاسلكية الكهربية radioélectrique، أثناء إرسالها. ويمكن أن يكون هذا الاضطراب متعمَّدا أو غير متعمَّدٍ.

انظر كذلك : Brouillage.

Par défaut (Assignation) — **تخصيص ضمني**

انظر Assignation par défaut.

بالعَدَم **Par défaut** (inf)

راجع Assignation par défaut.

قرابة سلالية **Parenté générique** (ling)

يَعُدُّ اللغوي الألماني فرانز بوب Franz Bopp اللسانَ كائنا بشريا être humain. كما وظَّف، في كتابه "النحو المقارن للغات : السنسكريتية sanskrite، اليونانية، اللاتينية، الليتوانية، السلافية القديمة والألمانية" (1833–1852) عدة مفاهيم بيولوجية أخرى (**مثل** : القرابة السلالية بين اللغات، اللغة الأم langue mère، اللغات الشقيقة langues sœurs ... الخ).

انظر كذلك : **Apparenté**.

القوسان **Parenthèses** (n. f)

الماضي المركب الأول **Parfait** (ling)

تطابق عرْضي **Parité latérale** (inf)

منطوق **Parlé** (adj)

لهجة **Parler** (ling)

كلام (يقابل : لسان) **Parole** (ant. Langue)

حسب النظرية السوسورية، يكتسي مفهوم الكلام، الذي يقابل مع مفهوم اللسان، دلالة خاصة. وهو المفهوم الذي يدل على : "الأداء الفردي أو الاستعمال الشخصي للسان"[1]، بينما يعدُّ اللسان Langue "منتَجا اجتماعيا وشفرة مشتركة بين مختلف أفراد الجماعة اللغوية"[2]. راجع مصطلح Linguistique.

1. Fages Jean-Baptiste, Pagano Christian, Dictionnaire des Media, France, Ed. Maison Mame, 1971, p. 201.
2. Dubois Jean, Giacomo Mathée, Dictionnaire de Linguistique, Paris, Ed. Librairie Larousse, 1973, p. 277.

كلمات أغنية **Paroles d'une chanson** (mus)

مؤلّف كلمات **Parolier** (mus)

هو كاتب كلمات أغنية أو أوبريت.

مجانسة، اشتراك في الجذر **Paronomase** (ling)

راجع : Paronyme.

انظر كذلك : Figures.

مشترك الجذر **Paronyme** (adj)

– **في علم اللسان** : الكلمات المشتركة الجذر هي الكلمات التي تُكتب بحروف متقاربة وتختلف في المعنى.

مثال باللغة الفرنسية : collusion /collision, allocation /allocution.

مثال آخر : « qui vivra verra ».

رعاية **Parrainage** (= Sponsoring)

الرعاية شكل من أشكال الإنتاج، في الإذاعة والتلفزة. وهو الشكل الذي يسمح لمؤسسة تجارية بتقديم الدعم المالي لأي برنامج، مقابل تخصيص فترات منه للإعلان عن منتجاتها.

مموّل **Parrainé** (= Sponsorisé)

صيغة اسم المفعول **Participe passé** (ling)

صيغة اسم الفاعل **Participe présent** (ling)

أداة استقبال **Particule du futur** (ling)

أداة نفي **Particule négatif** (ling)

جزء كَسْرِي **Partie fractionnaire** (inf)

تبعيض **Partitif** (ling)

Partition (mus) **توزيع موسيقي**

Parution (n. f) **1. ظهور شخص على شاشة التلفزيون**

2. صدور كتاب.

Passage de projecteur à l'autre (ciné) **التغيير**

راجع Change-Over.

Passé antérieur (ling) **الماضي السابق**

Passé composé (Présent perfect) **الماضي المركَّب الأول**

Passerelle (n. f) **معْبَر**

Passé simple (ling) **الماضي المنقضي، الزمن الماضي البسيط**

Passif (ant. Actif) **صيغة الفعل المبني للمجهول**

هي الصيغة التي تقابل "صيغة الفعل المبني للمعلوم" Forme passive.

Pâte de bois (éd) **لبُّ الخشب**

Pâte d'impression (éd) **عجينة الطبع**

Patient (ant. Actant) **متقبِّل** (يقابل : فاعل حقيقي)

– **في علم اللسان** : هو الكائن (أو الشيء) الذي يقع عليه الفعل (أو الدعوى procès). لنورد المثالين الآتيين :

1. مفعول الجملة المبنية للمعلوم actif (المعتمدة فعل التعدي transitif القابل للمفعول به) : ضرب عمرُ **إسماعيلَ**.

2. الفاعل في الجملة المبنية للمفعول passif : **إسماعيلُ** ضرِب من قبل عمر.

انظر المصطلح المقابل Actant.

Patient (ant. Agent) **مُتقبِّل** (يقابل : فاعل)

- **في السيميولوجيا** : يعني المتقبل، في التحليل السردي، الخصم Antagoniste (الشخصية الروائية الثانية) الذي يتلقى فعل البطل Protagoniste أو الفاعل Agent.

Pathologie du langage (ling) **علم أمراض الكلام**

Patronymique (Nom) **الاسم العائلي**

انظر Nom Patronymique.

Pattern de le phrase (ling) **نمط الجملة**

انظر كذلك : Schème.

Pause publicitaire (pub) **فاصل إشهاري**

هو الفاصل الإعلاني الذي يبث بين فقرات برنامج تلفزيوني أو إذاعي. يعني هذا المصطلح الإشهاري، في اللغة الفرنسية : "استراحة إشهارية".

انظر كذلك : Publicité.

Peinture (moy. comm) **فن تشكيلي، فن التلوين**

هو الفن الذي يعتمد التلوين. إنه الفن الرابع (راجع Art).

Péjoratif (adj) **معنى مذموم**

Péjoration (ling) **ذم**

يقابل : مدح.

Pellicule (photo, ciné) **فيلم حساس، شريط سينمائي**

هو شريط مرِن مصنوع من مادة السلولويد مغطى بطبقة حسَّاسة لتطبع عليها الصور الفوتوغرافية أو السينمائية، سواء في شكلها السالب أم الموجِب.

ويرجع الفضل في اختراع هذا الشريط (المتمثل في المقاس الحالي 35 ملم) إلى الجهود التي بذلها كل من توماس إديسون Thomas Edison، ديكسون Dickson (مدير معمل إديسون) وجورج إيستمان Georges Eastman (مؤسِّس شركة كوداك Kodak). وكان ذلك الاختراع، في الفترة ما بين 1887 و1889.

Perception (psycho) **إدراك**

هو التمثيل الواعي للأشياء، بالاعتماد الكامل على الحواس.

Perceptionnisme (philo) **المذهب الإدراكي**

هو المذهب الفلسفي الذي يستند إلى الحواس، لتمكين العقل من التعرف على الواقع وإدراك العالم الخارجي.

Perception subliminale (psycha, vidéo) **إدراك لاشعوري**

راجع المصطلحات الآتية : Subliminal, Perception, Inconscient.

Perche (= Girafe) **عصا الميكروفون**

انظر المصطلح المرادف Girafe.

Perchiste (ciné, télé) **حامل عصا الميكروفون**

هو الفني الذي يحمل عصا الميكروفون، ليقترب بها من مصدر الصوت، أثناء التسجيل في مكان مزدحم. وتستعمل هذه العصا لتفادي الضوضاء، أثناء التقاط الصوت.

Perchman (anglic) **حامل عصا الميكروفون**

راجع المصطلح الفرنسي Perchiste.

Perforage (éd) **تخريم**

Perforateur de bande (inf) **خرّامة الشريط الورقي**

Perforeuse (éd) **خرّامة، ثقّابة**

Performance (ant. Compétence) **أداء**

- **في اللسانيات التوليدية** : أوجد الأمريكي نعوم شومسكي، في ضوء الثنائية البنيوية السوسورية "لسان/ كلام" Langue/Parole، ثنائيته الشهيرة "ملكة / أداء" Compétence/Performance. على هذا الأساس، يقابل مصطلح "أداء" (المعادل للمفهوم السوسوري "كلام" Parole) مصطلح "ملكة" Compétence (المعادل للمفهوم السوسوري "لسان" Langue).

Performance des ordinateurs (inf) **أداء الحواسيب**

Performant (inf) **عالي الأداء**

Périphériques (inf) **طَرَفِيَات**

Périodicité (press) **دورية الصدور**

هي وتيرة صدور دورية صحفية معينة: فقد تكون صحيفة يومية أو مجلة أسبوعية (أو مجلة نصف شهرية، شهرية، فصلية، سنوية... الخ. وهكذا، تحدِّد وتيرة الصدور عمر كل دورية (المتمثل في مدة عرضها للبيع أو الاستهلاك). راجع Périodique.

Périodique (press) **دورية**

هي ثمرة عمل صحفي جماعي مطبوع (جريدة أو مجلة). وتصدر الدورية الصحفية، في فترات زمنية ثابتة (راجع Périodicité).

Péripétie (théât) **انقلاب روائي**

راجع : Coup de théâtre.

Périphérie (ant. Centre) **محيط** (يقابل : مركز)

راجع المصطلح المقابل Centre.

Périphrase (ling) **شبه جملة**

يدل هذا المفهوم اللساني على "المصطلح الشبيه بالجملة" (أي : المؤلَّف من عدة كلمات).

وصلة البيريتال **Péritel** (télé)

هي الوصلة prise التي تسمح بربط جهاز التلفزيون بعدة أجهزة أخرى (**مثل** : جهاز إزالة التعديل Démodulateur).

بيريتال الهاتف **Péritéléphonie** (tec. comm)

هو مجموع الأجهزة التي يمكن ربطها بجهاز الهاتف، بغرض الحصول على خدمات أخرى غير المكالمة الفردية (**مثال** : الفاكس، جهاز "الآنسر ماشين" أو المجيب الهاتفي Répondeur automatique ومينيتال Minitel).

بيريتال التلفزيون **Péritélévision** (télé)

هو مجموع الأجهزة التي يمكن ربطها بجهاز التلفزيون، بغرض عرض صور أو نصوص على شاشته. نذكر من بين هذه الأجهزة : جهاز الفيديو Magnétoscope، جهاز إزالة التعديل Démodulateur، الحاسوب الشخصي Micro-ordinateur، جهاز الهاتف Téléphone.

سماحية **Permittivité** (n. f)

عناصر قابلة للتقليب **Permutables** (ling)

هي العناصر التي يقوم بعضها مقام البعض الآخر أو يُبدَّل بعضها من بعض.

قلب مكاني **Permutation** (ling)

تباديل **Permutations** (inf)

ثبات شبكية العين **Persistance rétinienne** (ciné)

راجع Images rétiniennes.

الشخصية **Personnage** (ciné, télé, théât)

هي الشخصية الروائية أو الدرامية التي يتقمصها ممثل سينمائي أو مسرحي.

راجع المصطلحات الآتية :

- Film de fiction, Actant, Model actantiel, Drama

ضمير الغائب **Personne** (Troisième)

انظر Troisième personne

الطاقم الفني **Personnel artistique** (ciné, télé)

إلى جانب الطاقم التقني Personnel technique للفيلم السينمائي أو التلفزيوني، يشمل الطاقم الفني أسماء جميع الممثلين الذين أدوا دورا معينا في ذلك الفيلم.

انظر كذلك : Acteurs.

ضمائر التشخيص **Personnels** (Pronoms)

انظر Pronoms personnels.

علم المنظور **Perspective** (ciné, télé, photo)

هو العلم (أو الفن) الذي يبحث في تقديم représentations مختلف الأشياء وكيفية ظهورها للمتفرج الموجود في مكان معين. هذا المكان تحكمه علاقات خطية إما متوازية أو مزوَّلة وملتقية مجسِّدا بذلك الأبعاد الثلاثة للشكل الذي يحتوي أيضا بداخله البعد الرابع المتمثّل في معايشة الكتلة للفراغ (أي : معايشة الجسم المصور للحيز الذي يوجد فيه).

ويَستخدم الفن السينمائي علم المنظور ليس في تصوير الموضوع المطلوب فحسب بل لتكييف المتفرج وفق وجهة نظر محدَّدة، علما بأن المظهر العام لإطار الصورة يتحدَّد كذلك بالمسافة الفاصلة بين موقع الكاميرا وبين الموضوع الجاري تصويره.

إقناع **Persuasion** (n. f)

الوظيفة التمييزية **Pertinence** (ling)

الصفة المميِّزة **Pertinent** (ant. Accidentel)

هي الصفة المفيدة التي تقابل : العارض أو العرَضي Accidentel.

الشاشة التلفزيونية، الشاشة الصغيرة **Petit écran** (télé)

في مقابل : Grand écran.

إعلانات مبوَّبة **Petites annonces** (pub)

راجع Annonces classées.

قضيبي **Phallique** (psycha)

متعلق بالقضيب phallus أو بالمرحلة القضيبية (راجع Libido).

الحلْق **Pharynx** (ling)

هو المجرى الذي يؤدي إلى الأنف والفم. راجع Organes de la parole.

الوظيفة التوصيلية أو الانتباهية **Phatique** (Fonction)

راجع fonction phatique، في مصطلح Fonction.

فقه اللغة **Philologie** (ling)

تصويت **Phonation** (ling)

صوت محصَّل **Phone** (ling)

تسمى أصوات اللغة عادة الفونات phones. وهذا ما يعني أن الفونيمة Phonème الواحدة تشهد عدة إنجازات متميزة (وذلك حسب المتكلم وسياق النطق). من هذا المنظور، تُعدُّ الفونة إحدى هذه الإنجازات الفعلية.

الفون **Phone** (tec. comm)

هو وحدة قياس قوة الصوت.

الصوتيات الوظيفة **Phonématique** (ling)

Phonème (ling) **الوحدة الصوتية الوظائفية، الفونيمة**

- **في علم اللسان** : إن "الوحدات الصوتية الوظائفية" أو "الفونيمات" أو الحروف أو "الوحدات المميِّزة unités distinctives هي الوحدات الصوتية الدنيا (المجرَّدة من المعنى) التي تتألف منها الكلمة أو "الوحدة الدالة" Monème.

راجع Double articulation.

- **في مدرسة براغ** : يعدُّ "المخْرَج" Allophone أصغر وحدة صوتية، بدلا من "الفونيمة" Phonème.

Phonèmes prosodiques (ling) **وحدات النبر**

Phonétique (ling) **علم الأصوات الكلامية**

هو العلم الذي يدرس الأصوات الكلامية لأي لسان (وصف تلك الأصوات ودراسة كيف تُسْمع من قبل المخاطَب ؟ وكيف تُنْتج من قبل المتكلِّم ؟)، باعتماد الكتابة الصوتية Transcription phonétique التي ترمز إلى الأصوات المتمايزة، في كل لسان، وفق القاعدة الآتية: لكل صوت يُنطق به حرف خطي graphème اصطلاحي محدَّد.

Phonique (Son) **صوت منطوق به**

انظر Son phonique.

Phonographe (tec. comm) **لاعبة الأسطوانات الفونوغرافية**

هو جهاز قديم له بوق مخروطي لتكبير الصوت. ويستعمل لسماع الأصوات (الموسيقى، الأغاني) التي سبق تسجيلها على أسطوانات فونوغرافية.

Phonologie (ling) **علم وظائف الأصوات**

هو العلم الذي يختص بدراسة أصوات اللغة ووظائفها في عملية الاتصال اللساني. بمعنى آخر، هو العلم الذي يتولى دراسة العناصر الصوتية التي يمكن أن تميز -داخل كل لسان- بين رسالتين ذات معاني مختلفة (مثال : إقامة التمييز بين العبارتين الفرنسيتين : pain وbain، بالنظر إلى الحرفين المتميزين : p وb).

إن هذا العلم الذي ظهر منذ 1851 بقي مقترنا بعلم الأصوات الكلامية Phonétique و لم يصبح علما لسانيا قائما بذاته إلا بفضل : "التطبيق الكامل على دراسة الأصوات للمفاهيم اللسانية التي أعدَّها فردينان دي سوسور F. de Saussure، وبخاصة المفاهيم الخاصة بالنظام système والقيم valeur واللسان Langue والكلام Parole والشفرة code والرسالة message والتركيب Syntagme والجدول Paradigme"[1]. وهي المفاهيم التي حملها كارسفسكي S. Karcevski أحد طلبة سوسور إلى اللغويين الشبان الروسيين، عام 1917. فتحمس لها العالمان الروسيان : الأمير نيكولا تروباتسكوي N. Troubetzkoy ورومان جاكوبسون R. Jakobson لأنها : "جاءت في الوقت المناسب أي في الوقت الذي كانوا بدأوا يتوقون إلى نظرية تفسِّر لهم نظام اللغة وآلياتها العامة بصرف النظر عن العامل التطوري"[2]. على هذا الأساس، فإن هذين العالمين بنوا نظرية جديدة في أسرار النظام الصوتي سمُّوها الفونولوجية.

تجدر الإشارة، إلى أن هذين العالمين الممثلين لحلقة براغ Cercle de Prague اللغوية هما اللذان "لفتا نظر اللغويين الغربيين إلى خطورة أفكار سوسور"[3]، وذلك في "المؤتمر الدولي الأول لعلم اللسان" الذي عقده اللغويون في مدينة لاهاي الهولندية، عام 1928.

مكتبة الأشرطة الصوتية **Phonothèque** (= Sonothèque)

هي مصلحة لحفظ الأشرطة الصوتية المسجَّلة (مثل : الأشرطة المغنطيسية، الأسطوانات ... الخ).

1. Dubois Jean, Giacomo Mathée, Dictionnaire de Linguistique, op. cit., p. 376.

2. عبد الرحمن الحاج صالح، مدخل إلى علم اللسان الحديث، اللسانيات (مجلة في علم اللسان البشري تصدرها جامعة الجزائر)، الجزائر، 1972، المجلد الثاني، العدد الأول، ص 42.

3. المرجع نفسه، ص 42.

المشبَّه به (يقابل : المشبَّه) **Phore** (ant. Thème)

المشبَّه به هو التعبير الموضِّح éclairant الذي يتولى وصف المشبه.

مثال : الفتاة (مشبه Thème) كالبدر (مشبه به Phore).

انظر المصطلح المقابل Thème.

صفّافة تصويرية **Photo-composeuse** (éd)

تصفيف تصويري **Photocomposition** (éd)

هو طريقة طباعية ظهرت، في وسط السبعينيات، تعتمد معالجة النصوص Saisie وتصفيفها بواسطة حاسوب خاص، ومن ثم سحبها عن طريق طابعة ليزر، في شكل ورق عادي (للتصحيح). وعند الانتهاء من التصحيح تُصوَّر النصوص في فيلم سالب من نوع الليزر، بواسطة مصوِّرة ليزر خاصة. وبمجرد تحميض هذا الفيلم يُرسل إلى المطبعة لتُستخرج منه النسخ اللازمة.

تصفيف تصويري يدوي **Photocomposition manuelle** (éd)

نسخ مصوَّرة **Photocopies** (tec. comm)

نسّاخة تصويرية، مصوِّرة المستندات **Photocopieur** (tec. comm)

انظر كذلك المصطلحات الآتية :

.Reproduction, Appareil de reproduction, Reprographie, Agrandissement

صورة الغلاف **Photo de couverture** (éd)

صورة ناسوخية **Photo en fac-similé** (éd)

راجع Fac-similé.

الفوتوغرام **Photogramme** (ciné)

1. كل صورة فوتوغرافية مستخرجة من الفيلم السينمائي الموجب.

2. الفوتوغرام هو الصورة العادية التي يتألف منها الشريط السينمائي.

راجع Photographie.

المصور الفوتوغرافي **Photographe** (photo)

هو الشخص المحترف أو الهاوي الذي يقوم بالتقاط الصور الفوتوغرافية.

مُصوِّر هاوٍ — **Photographe-amateur** (photo)

مُصوِّر صحفي — **Photographe de presse** (photo, press)

مُصوِّر فوتوغرافي — **Photographe de tournage** (photo, ciné)

هو الفني الذي يقوم بالتقاط الصور الفوتوغرافية، أثناء تصوير فيلم سينمائي.

وتُعدُّ هذه الصور في غاية من الأهمية، إذ تستعمل للأغراض الآتية :

1. انتقاء الصور من مختلف مشاهد الفيلم، لعرضها في مدخل القاعات السينمائية لجلب الجمهور.

2. اختيار مجموعة من الصور المعبِّرة، لتسليمها للصحافة بغرض الدعاية.

3. تكوين أرشيف خاص بالفيلم.

فوتوغرافيا، تصوير فوتوغرافي — **Photographie** (moy. comm)

هو الفن الذي يسمح بالحصول على صور للأشخاص أو الأشياء، بفعل دخول الضوء إلى سطوح حساسة. راجع Pellicule.

ويرجع الفضل في اختراع الفوتوغرافيا إلى الفرنسي نيسيفور نيابس Nicéphore Niepce الذي أثبت، في عام 1814، مدى تأثير الضوء على أملاح الفضة.

وفي رأي الإيطالي أونريكو فلكينيوني، فإن حرفيِي النحاس والفضة المغاربة سبق لهم أن لاحظوا، منذ القرن الثامن عشر، بأن : "نترات الفضة تَسْوَدُّ عندما تُعرض للضوء"*.

حفّار تصويري — **Photograveur** (éd)

حفر تصويري — **Photogravure** (éd)

هو التصوير الفوتوغرافي للنصوص ومختلف وسائل الإيضاح (خرائط، رسوم، صور) بغرض الحصول على كليشيات طباعية (ذات أسطح بارزة أو غائرة أو مستوية).

انظر كذلك : Héliogravure.

طبّاع حجري تصويري — **Photolithographe** (éd)

* يعدُّ أونريكو فلكينيوني Enrico Fulchignoni أستاذا بارزا في السينما، بمعهد الصحافة الفرنسي، بجامعة باريس رقم II. وقد صرَّح بهذا المبدإ، في إحدى محاضراته.

Photolithographie (éd) **طباعة حجرية تصويرية**

راجع المصطلحين الآتيين : Photocomposition, Lithographie.

Photomètre (photo) **مِضْواء**

هو الآلة التي تسمح بقياس كثافة الضوء، أثناء التصوير الفوتوغرافي.

انظر كذلك : Posemètre.

Photomontage (photo) **توليف فوتوغرافي**

راجع Montage photographique.

Photo numérique (tec. comm) **صورة رقمية**

Photothèque (photo) **مكتبة الصور الفوتوغرافية**

هي مصلحة لحفظ الصور الفوتوغرافية.

Phototypographie (éd) **طباعة تصويرية بارزة**

راجع المصطلحين الآتيين : Photocomposition, Typographie.

Phrase (ling) **جملة**

للجملة عدة أنواع نذكر من بينها ما يأتي :

1. جملة خبرية Phrase assertive (= Phrase déclarative).
2. جملة شرطية phrase conditionnelle.
3. جملة خبرية phrase énonciative.
4. جملة استثنائية phrase exceptive.
5. جملة طلبية (بالأمر أو النهي) phrase impérative.
6. جملة اعتراضية phrase intercalative.
7. جملة استفهامية phrase interrogative.
8. جملة اسمية phrase nominale.

9. جملة نواة (أو جملة نووية) (phrase-noyau (= phrase nucléaire.

10. جملة أصلية (phrase principale (= phrase matrice.

11. جملة السياق phrase-séquence.

12. جملة محمولة phrase subordonnée.

13. جملة فعلية phrase verbale.

Phrase assertive (ling) **جملة خبرية**

هي الجملة التي يؤكد عليها المتكلم بأنها صحيحة (مثال : وصل محمد)، في مقابل الجملة الاستفهامية phrase interrogative والجملة الطلبية phrase impérative.

كما يُعْرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Phrase déclarative.

Phrase déclarative (= Phrase assertive) **جملة خبرية**

انظر المصطلح المرادف Phrase assertive.

Physiologie de la parole (ling) **فيزيولوجيا الكلام**

Pica (éd) **بيكـــا**

1. حرف مطبعي صغير يقدر بـــ 12 بنطا (البنط الواحد يساوي 0,376 ملم).

2. وحدة أنجلو-ساكسونية لقياس الحروف المطبعية تساوي سدس بوصة (أو سدس إنش : الإنش الواحد يساوي 2,54 سم).

Pictogrammes (ling) **الوحدات الكتابية التصويرية**

يمكن تصنيف رسوم "التاسيلي" الموجودة بالقرب من مدينة "جانيت" (جنوب الجزائر) من ضمن الوحدات الكتابية التصويرية Pictogrammes.

تُعدُّ الوحدات الكتابية التصويرية (والوحدات الكتابية التمثيلية Idéogrammes) أنظمة سيميولوجية بديلة للغة substituts du langage (راجع مصطلح Sémiologie).

لغة هجينة، لغة خليط **Pidgin** (ling)

راجع Langage composite.

مسرحية متلفزة **Pièce de théâtre à l'écran** (théât, télé)

راجع Angles de prise de vue.

أسفل الصفحة **Pied de page** (éd)

هو الجزء الأسفل من الصفحة الأولى للجريدة.

حجر طباعي **Pierre lithographique** (éd)

راجع Lithographie.

صحفي متعاوِن **Pigiste** (press)

هو الصحفي الذي يكتب في إحدى الجرائد أو المجلات، من غير أن يكون عضوا دائما أو رسميا في هيئة التحرير.

قَرْصنة **Piratage** (n. m)

هي السطو على مؤلف الغير ونشره، من غير ترخيص منه ودون دفع مستحقاته من حقوق التأليف. وتمس هذه الظاهرة أساسا المؤلفات السمعية-البصرية.

انظر كذلك : Plagiat.

مسار التسجيل **Piste d'enregistrement** (inf)

مجرى الصوت **Piste sonore** (ciné)

هو الحيز الذي يُسجَّل عليه الصوت البصري optique أو المغنطيسي، في الأفلام السينمائية الناطقة.

بيكسال **Pixel** (vidéo)

هو العنصر الأصغر المكوِّن لنسيج صورة الفيديو.

راجع المصطلحات الآتية : Définition, Image de télévision, Haute-définition.

مؤطّر إعلاني **Placard publicitaire** (pub)

هو الإعلان الإشهاري الذي ينشر في الجريدة، داخل إطار ذي أبعاد مختلفة.

انتحال **Plagiat** (n. m)

هو سطو شخص على الإنتاج الأدبي (أو الفني) لشخص آخر وادعاؤه بأن الآراء الواردة فيه إنما هي آراؤه هو.

انظر كذلك : Piratage.

لقطة **Plan** (ciné)

– الواجهة الخلفية - Arrière–plan

– الواجهة الأمامية - Avant plan (Premier plan)

اللقطة الأمريكية **Plan américain** (ciné, télé)

راجع Plans.

لقطة مستقلة ذاتيا **Plan autonome** (sémio)

هي اللقطة التي تشكل لوحدها مشهدا كاملا. وهي خمسة أنواع :

1. "اللقطة–المتتالية" plan-séquence : عندما يعالج مشهد كامل بلقطة واحدة. راجع Séquence.

2. اللقطة المضافة غير الروائية insert non-diégétique : أي اللقطة التي توظّف لغرض المقارنة. راجع Insert.

3. اللقطة المضافة الذاتية insert subjectif : هي اللقطة الخاصة بتصوير حلم معين (أو ذكرى من الذكريات). راجع Insert.

4. اللقطة المضافة الروائية في غير موضعها insert diégétique déplacé.

مثل : اللقطة المدرجة وسط لقطة أخرى. راجع Insert.

5. اللقطة المضافة التفسيرية explicatif : وتستخدم لتكبير جزء ما (مثل : بطاقة زيارة، عنوان جريدة)، بغرض الشرح أو لحل العقدة. راجع Insert.

اللقطة الجَماعية **Plan de groupe** (ciné, télé)

هي اللقطة التي تستخدم في تصوير المسيرات الجماهيرية والمظاهرات الاحتجاجية. وهي اللقطة التي ينبغي أن تصوَّر باللقطة العامة Plan général أو لقطة الجزء الكبير Plan d'Ensemble (راجع Plans).

اللقطة التأسيسية أو البنائية **Plan de situation** (= Establishing Shot)

هي عادة ما تكون لقطة الجزء الصغير (راجع Plans). وتوظف في بداية أي مشهد لتقديم العلاقات الداخلية بين مختلف الأجزاء التي يتكون منها. وهي الأجزاء التي يشاهدها المتفرج طوال ذلك المشهد، من خلال لقطات قريبة.

وتُعْرف هذه اللقطة، في اللغة الإنجليزية بـــ : Establishing Shot.

مخطَّط التصوير **Plan de tournage** (ciné, télé)

هو البرنامج العام الذي تتم في ضوئه مرحلة تصوير الفيلم، بحيث تُبرَز فيه المناظر الداخلية والخارجية التي ينبغي تصويرها، في كل يوم من أيام مرحلة التصوير.

اللقطة التصاعدية **Plan en contre-plongée** (ciné, télé)

هي اللقطة التي صوِّرت بالزاوية التصاعدية أو المنخفضة أو السفلية.

(راجع Contre-plongée).

اللقطة الغطسية **Plan en plongée** (ciné, télé)

هي اللقطة التي صوِّرت بالزاوية الغطسية أو المرتفعة أو العلوية (راجع Plongée).

اللقطة الإيطالية **Plan italien** (ciné, télé)

هي اللقطة التي تؤطر جسم المرأة من الرأس إلى منتصف الساقين. وهي اللقطة التي لا تستخدم اليوم من قبل السينمائيين.

اللقطة المقرَّبة **Plan rapproché** (ciné, télé)

راجع Plans

لقطة معادة **Plan refait** (ciné, télé)

انظر كذلك : Reprise

اللقطات **Plans** (ciné, télé)

يُعدُّ العالم الذي نشاهده بالعين المجرَّدة عالما مستمرا لأن العين تشاهده دفعة واحدة. أما العالم الذي نشاهده على الشاشة السينمائية فهو حصيلة عملية التوليف أو المونتاج Montage، ومن ثم فإنه عالم مجزء discret (راجع Discrétion du signe) وقائم على التقطع discontinuité الذي يمكن أن تعادل فيه اللقطة (بوصفها الجزء الأصغر في السلسلة الفيلمية) الكلمة (أي : "الوحدة الدنيا الدالة" Monème).

وهكذا، تنفرد السينما عن بقية الفنون البصرية (كالفن التشكيلي Peinture) في كونها تتمكن من بناء ما يعادل "الجملة" وذلك بفضل تعاقب لقطات تتميز عن بعضها والبعض الآخر، وفق سلم محدَّد (راجع Echelle de plans). وهي ثمانية أنواع (انظر الجدول المرفَق) :

1. **اللقطة العامة (Extreme Long Shot, Plan général)** :

هي اللقطة التي تؤطِّر الديكور بكامله. مثال : اللقطة التي تبين المدينة الرومانية بقصورها الفخمة وطبيعتها الخلابة وسمائها الزرقاء.

2. **لقطة الجزء الكبير أو اللقطة الجامعة (Long Shot, Plan d'Ensemble)** :

هي التي تتولى، مقارنة لها باللقطة السابقة، تقديم جزء ensemble مهم من الديكور (مكان، زمان، جو، شخصيات، ظروف عامة). وهو الجزء الذي يسمح لنا بمشاهدة منظر واحد من مناظر المدينة الرومانية المصوّرة باللقطة العامة السالفة الذكر. كما يمكن أن يكون هذا الجزء المهم من الديكور الفيلمي طبيعيا أو اجتماعيا أو سياسيا (**مثل** : تصوير مشاهد المظاهرات الاحتجاجية).

وتُوظَّف كل من اللقطة العامة ولقطة الجزء الكبير، بغرض التعبير عن العزلة أو القلق أو الحزن : وذلك عندما توضع شخصية (أو بعض من الشخصيات) في فضاء طبيعي رحب.

جدول أنواع اللقطات

		باللغة العربية	باللغة الفرنسية	باللغة الانجليزية
لقطات منسوبة إلى الديكور	لقطات وصفية	1. لقطة عامة (ل ع)	Plan Général (P.G)	Extreme Long Shot (E.L.S) or Very Long Shot (V.L.S)
		2. لقطة الجزء الكبير (ل ج ك) أو لقطة جامعة (ل ج).	Plan d'Ensemble (P.G) ou Plan du Grand Ensemble (P.G.E).	Long Shot (L.S)
		3. لقطة الجزء الصغير (ل ج ص) أو لقطة نصف جامعة (ل ن ج)	Plan du Petit Ensemble (P.D.E)	Medium Long Shot (M.L.S)
لقطات منسوبة إلى جسم الإنسان	لقطات حكائية	4. لقطة متوسطة (ل أ)	Plan Moyen (P.M)	Medium Shot (M.S)
		5. لقطةأمريكية (ل أ)	Plan Américain (P.A)	American Shot (A.S)
		6. لقطة مقربة : – لقطة مقربة حتى الخصر (ل م خ) – لقطة مقربة حتى الصدر (ل م ص)	Plan rapproché : Plan rapproché Taille (P.R.T) ou Plan du Demi-Rapproché (P.D.R) Plan Rapproché Poitrine (P.R.P)	Medium Close-Up (M.C.U)
	لقطات سيكولوجية	7. لقطة قريبة (ل ق) 8. لقطة قريبة جدا (ل ق ج) أو لقطة مضافة (ل م)	Gros-Plan(G.P) Très-Gros-Plan (T.G.P) ou insert	Extreme Close-Up (E.C.U) or Very Close-Up (V.C.U) Insert

3. لقطة الجزء الصغير أو اللقطة النصف جامعة (Medium Long Shot, Plan du Petit Ensemble)

هي التي لا تؤطّر إلا جزءا صغيرا من الديكور، بحيث تسمح بإبراز الشخصيات التي يمكن لنا –خلافا للقطتين السابقتين– أن نميِّز بعضها من بعض.

وتستعمل هذه اللقطة التأسيسية Plan de situation لتقديم البطل، في وسط درامي جديد. وهي اللقطة التي تتجسَّد في مشاهد المشاجرات، في أفلام رعاة البقر Films western. أما في الواقعية الجديدة الإيطالية Néo-Réalisme فإنها تستعمل بهدف تصوير البطل، في إطار سياقه الاجتماعي. راجع هذه المصطلحات.

كما يرى المخرج السوفيتي سرجي إيزنشتاين بأن هذه اللقطة هي التي تسمح للفيلم الملتزم بالتعبير عن الأشياء ككل. إنها اللقطة التي تتولى"معالجة مختلف الموضوعات ومدى مطابقتها مع السياق الاجتماعي والسياسي، وهي التي تتولى التعبير الإيديولوجي عن كل القضايا المعالجة بطريقة من الضروري أن تكون مبسَّطة، مفيدة ومحترمة للغة السينمائية"[1].

4. اللقطة المتوسطة (Medium Shot, Plan moyen) :

هي اللقطة التي تبدو فيها شخصية أو أكثر بكامل طولها داخل إطار الصورة. بعبارة أخرى، هي اللقطة التي تناسب إطار خشبة المسرح الذي يسمح لنا بمشاهدة شخصية أو عدة شخصيات، بكامل طولها. وكانت السينما، في بدايتها الأولى، تعتمد اعتمادا كليا على هذه اللقطة بالذات.

أما فيما يخص إيزنشتاين، فإن هذه اللقطة هي التي"تضع المتفرج في علاقة حميمية مع الممثلين فيحس كأنه حاضر معهم، في الغرفة الموجودين فيها، أو يجلس بجانبهم، على الأريكة divan نفسها، حول مائدة واحدة لتناول كوب من الشاي"[2].

---

1. Eisenstein Serge Mikhailovitch, La vision en gros plan, Iskousstrokino, 1945, texte repris par : Les Cahiers du cinéma, N° 226-227, Janvier 1971, p. 14.
2 . Eisenstein Serge Mikhailovitch, La vision en gros plan, op. cit, p. 14.

ولعل هذه العلاقة الحميمية هي التي دفعت بالمخرج إلى عَدِّ اللقطة المتوسطة اللقطة الرئيسة التي ينظر بها المتفرج العادي إلى السينما. وهو المتفرج الذي لا يحاول أن يتعمق في فهم ما يُعرض عليه (سواء على مستوى الشكل أو المضمون) لأنه لا يهمُّه، طوال الفيلم، إلا تحقيق هويته في البطل : أي أنه لا يولي إلاَّ "أهمية ثانوية للفكرة العامة الضرورية التي يسعى الفيلم إلى توصيلها إليه"[1].

5. اللقطة الأمريكية (American Shot, Plan américain) :

هي التي تصور الشخصية من الرأس إلى منتصف الفخذين، قصد إبراز فعلها وحركتها. وقد سميت هذه اللقطة، من لدن السينمائيين الفرنسيين، بالأمريكية لأنها تمكن المتفرجين على أفلام الوسترن من مشاهدة المسدس الذي يعلّقه رعاة البقر على أحزمتهم.

6. اللقطة المقرَّبة (Plan Rapproché) :

هي اللقطة التي تُؤطِّر الجزء الأساسي من الشخصية لتجعل بقية التفاصيل ثانوية، بدون أي تأثير في مجرى أحداث المسرود. وتنقسم هذه اللقطة إلى نوعين :

1) **اللقطة النصف مقرَّبة** Plan Demi-Rapproché (PDR) أو "اللقطة المقرَّبة حتى الخصر" Plan Rapproché Taille (PRT) : هي اللقطة التي تُؤطِّر النصف العلوي لجسم الإنسان (أي : من الرأس إلى الحزام ceinture).

2) **اللقطة المقرَّبة** plan rapproché (PR) أو اللقطة المقرَّبة حتى الصدر Plan Rapproché Poitrine (PRP) : أي انطلاقا من ثديي المرأة لتبين كلا من الصدر والرأس. وتدعى "اللقطة المقرَّبة حتى الصدر"، في الفوتوغرافيا والفن التشكيلي، "اللقطة البورترية" Plan portrique (أي : نسبةً إلى Portrait).

وقد أطلق، أول مرة، تسميتي : لقطة الخصر (PRT) ولقطة الصدر (PRP)[2] المخرج الانطباعي (راجع Impressionnisme) آبل كانس Abel Gance (1889-1981).

---

1. Id., Ibid, p. 14.
2. Wyn Michel, Le Cinéma et ses techniques, 6ème Edition, Paris, Nouvelles Editions Techniques Européennes, 1982, p. 287.

وتستعمل اللقطة المقرَّبة، بنوعيها، كتمهيد للانتقال من اللقطة الأمريكية إلى اللقطة القريبة.

7. اللقطة القريبة (Close-Up, Gros-Plan) :

هي اللقطة التي تبيِّن وجه الشخصية بالكامل (حتى العنق) للكشف عن ملامحه. وتوظف إما بغرض إخفاء الحقيقة عن المتفرج (الأمر الذي يؤدي إلى تقوية عنصر التشويق لديه) أو من أجل شرح شيء معين قصد حل العقدة الدرامية.

يقول إيزنشتاين بخصوص هذه اللقطة بأنها هي التي "تسمح للمتفرج بأن ينغمس في الواقع الأكثر حميمية intime للشاشة (كاليد المرتجفة أو الأصابع التي تمسك بالدانتيلا). وهي بتركيزها على الشخصية (باللجوء إلى تكبير هذه الأشياء الصغيرة وتضخيمها)، يكون ذلك بهدف الإخفاء أو الكشف"[1].

إذن، فإن اللقطة القريبة التي تعتمد، في دراستها للكل على تجزئة عناصر الفيلم إلى أجزاء دنيا تتولى فيما بعد تكبيرها، هي التي تمثل جانب التركيز في التحليل السينمائي. بمعنى آخر، إن اللقطة القريبة -بوصفها نظرة معمَّقة- هي التي تعادل النظرة الدقيقة والمتفحصة التي نجدها لدى الشخص الخبير في أي مهنة (**مثل** : الساعاتي). وهي النظرة التي تسمح لهذا الشخص المختص بإبراز التفاصيل جميعها، ومن ثم معالجتها.

وهنا يمكننا أن ندرك فحوى دراسة إيزنشتاين "المشاهدة من خلال اللقطة القريبة" La vision en gros plan والتي مفادها أن السينمائيين والدارسين للسينما هم وحدهم القادرون على النظر إلى السينما من منظور اللقطة القريبة.

كما يعمد السينمائيون إلى استخدام اللقطة القريبة مجازا مرسلا synecdoque، وذلك عندما يطلقونها كجزء ويريدون بها الكل. **مثال** : طعنة خنجر "السينمائية" التي تدل على الاغتيال. **مثال** آخر : تمثيل كنيسة ببرج قوطي.

1. Eisenstein S.M, La vision en gros plan, op. cit., p. 14.

8. اللقطة القريبة جدا (Extrême Close-Up, Très-Gros-Plan) :

هي اللقطة التي تستند إلى تصوير جزء معين من جسم الشخصية (شفاه، أذن، عين ... الخ). وتستعمل كثيرا بغرض خلق التشويق لدى المتفرج. **مثال** : التشويق الذي نلاقيه في فيلم "المقيدون" Les Enchaînés لألفرد هيتشكوك والذي ينتج عن تركيز اهتمام المتفرج على ذلك الكأس من الحليب المضاء من الداخل (بواسطة مصباح كهربي قوي) والمقدَّم من لدن الزوج لزوجته التي كانت، طوال المشاهد السابقة، تحتال على تسميمه.

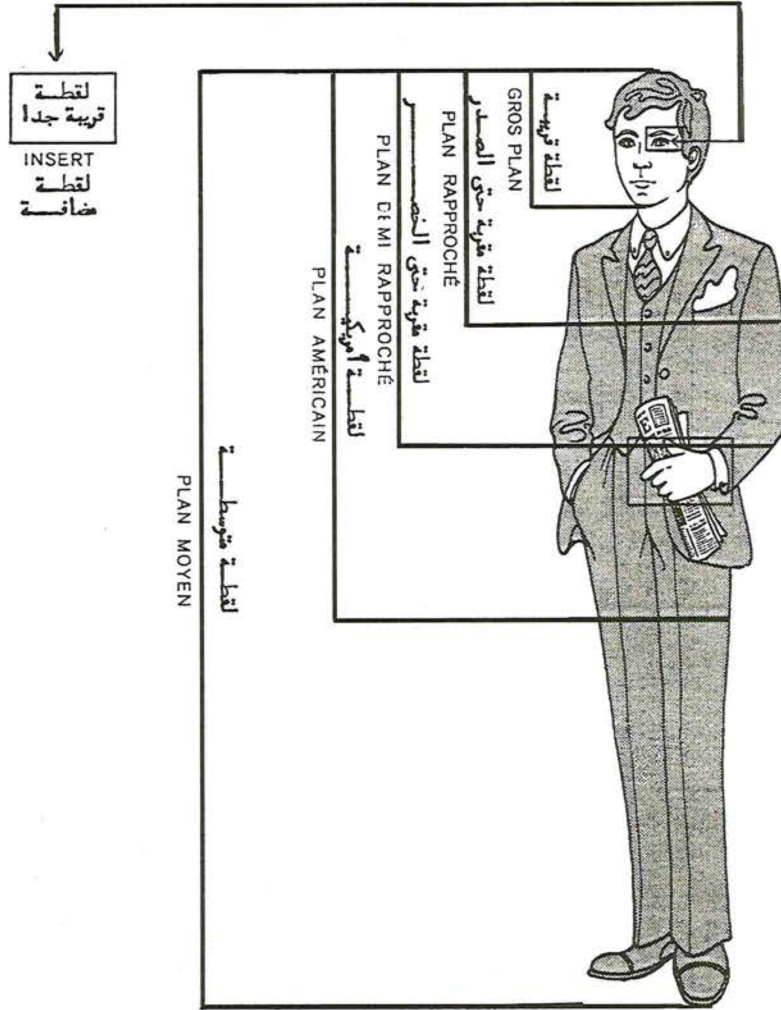
كما يمكن لهذه اللقطة أن تتضمن خبرا ضروريا لفهم أي متتالية فيلمية. وذلك عندما يلجأ المخرج إلى تكبير جزء صغير من صفحة جريدة (**مثل** : مانشيت أو صورة فوتوغرافية) أو تكبير رقم من أرقام الساعة أو تأطير بقايا السجاير في منفضة.

وتُعرف هذه اللقطة، في سيميولوجيا السينما، بـــ : لقطة مضافة Insert.

نستخلص من تصنيفنا لأنواع اللقطات أن الأنواع الثلاثة الأولى التي لها وظيفة وصفية (لقطة عامة، لقطة الجزء الكبير ولقطة الجزء الصغير) تُوظَّف بغرض وصف الفعل والديكور. كما يمكن أن تستخدم، في بداية الأفلام الكلاسيكية، تمهيدا لتنطلق بموجبه قصة الفيلم من العام إلى الخاص، حسب النمط الكلاسيكي الآتي :

1) تقديم ديكور عام، **2)** إبراز شخصيات داخل الديكور العام المقدَّم، **3)** وصف الشخصيات الموجودة داخل ذلك الديكور. وهو النمط الذي نجده سائدا في القرن التاسع عشر، في الأدب الإنجليزي (وبخاصة عند شارل ديكنس Charles Dikens). للتذكير، فإن المخرج الكبير ألفرد هيتشكوك (بوصفه رائد التشويق maître du suspens، في السينما العالمية) يلجأ كثيرا إلى توظيف هذا النمط.

أما اللقطات الأخرى التي لها علاقة بالشخصيات (حيث تحدد حسب الجزء المؤطَّر من جسم الإنسان : راجع الشكل المرفق) فهي نوعان : لقطات حكائية narratifs ولقطات نفسية. وتستعمل اللقطات الحكائية (اللقطة المتوسطة واللقطة الأمريكية واللقطة المقرَّبة) لتقديم الفعل والحركة، بينما تتكفَّل اللقطتان السيكولوجيتان (لقطة قريبة ولقطة قريبة جدا) بإبراز نفسية الشخصيات.


لقطة قريبة جدا
INSERT
لقطة مضافة
لقطة قريبة
GROS PLAN
لقطة مقربة حتى الصدر
PLAN RAPPROCHÉ
لقطة مقربة حتى الخصر
PLAN DEMI RAPPROCHÉ
لقطة أمريكية
PLAN AMÉRICAIN
لقطة متوسطة
PLAN MOYEN

هذه، بصفة مختصرة، أهم اللقطات التي يتفق عليها جل العاملين في الحقلين السينمائي والسمعي-البصري (من مخرجين، مصورين، نقاد ومحللين). تجدر الإشارة، إلى أن هذا السُلّم ينبغي أن يُقاس فقط على لقطات ثابتة. وهي اللقطات التي التقطت بواسطة كاميرا ثابتة لا تشهد أية حركة (سواء كانت يدوية أم ميكانيكية أم بصرية optique)، بحيث يكون إطارها ثابتا لا يتغير حتى وإن كان مضمونها يتميز بحركة ونشاط كبيرين.

اللقطة-المتتالية **Plan-séquence** (ciné, télé)

هي المشهد أو المتتالية التي تتكون أساسا من لقطة واحدة. بمعنى آخر، تعدُّ اللقطة-المتتالية اللقطة التي تشكل لوحدها متتالية كاملة ومستقلة.

راجع Séquences.

اللقطة الضيِّقة **Plan serré** (ciné, télé, vidéo)

1. هي اللقطة القريبة Gros-Plan التي تبين وجه الشخصية حتى الكتفين.

2. هي اللقطة المقرَّبة Plan Rapproché التي تبين وجه الشخصية حتى الصدر أو حتى الخصر.

راجع Plans.

صفيحة التجارب **Plaque d'épreuves** (éd)

راجع Epreuves.

الصفيحة الأم **Plaque mère** (éd)

صفيحة الأوفست **Plaque offset** (éd)

الفنون التشكيلية **Plastique** (Arts)

راجع arts plastiques، في مصطلح Art.

البلاتو **Plateau** (ciné, télé)

هو المكان المخصَّص داخل الأستوديو (السينمائي أو التلفزيوني) للتمثيل والتصوير، بعيدا عن المؤثرات الخارجية.

انظر كذلك : Régisseur de plateau.

ترديد الصوت المسجَّل **Play-back** (ciné)

هو التمثيل الميمي (من قبل ممثل أو مطرب، راجع Mime)، المزامن للمقطوعة الغنائية التي تُبَثُّ من خلال شريط مسجَّل مسبَّقا.

وتستخدم هذه التقنية، في إنتاج أشرطة الفيديو كليب (راجع Clip) والأفلام الغنائية (filmes de la comédie musicale).

يعادل هذا المصطلح الإنجليزي المصطلح الفرنسي **Présonorisation**.

وتقابل تقنية "ترديد الصوت المسجَّل" تقنية "التسجيل اللاحق" : Post–synchronisation

لغو، حشو، زيادة **Pléonasme** (ling)

مُرَصِّص **Plombier** (éd)

هو العامل المكلَّف بتجميع الأسطر من الرصاص، وفق التصفيف المعد لكل صفحة من صفحات الجريدة.

زاوية غطسية (في مقابل : زاوية تصاعدية) **Plongée** (ant. Contre–plongée)

الزاوية الغطسية أو المرتفعة، كما يدل على ذلك اسمها، هي الزاوية التي تعلو فيها الكاميرا على الديكور الذي نريد تصويره، الأمر الذي يؤدي إلى تقليص أبعاده وشخصياته وحصر الحركة فيه.

يمكن للزاوية الغطسية أن تعبِّر عن الدلالات الآتية :

1. عزلة الفارس في أفلام رعاة البقر :

تستعمل الزاوية المرتفعة كثيرا، في أفلام الوسترن، للتعبير عن عزلة solitude الفارس الذي يُصوَّر من أعلى لكي يبدو صغير الحجم وهائما، في فضاء طبيعي شاسع لا يرحم.

2. المعنى التراجيدي :

يمكن للزاوية المرتفعة أن تكون لها دلالة تراجيدية sens tragique. كما يمكن ملاحظة ذلك، في فيلم "م. الملعون" «M. le Maudit» للمخرج الألماني فريتز لانغ Fritz Lang : من خلال اللقطة العامة الغطسية على درجات الدرج cage d'escalier، حيث توجد امرأة تنادي ابنتها مرارا وتكرارا، بدون جدوى (لأن ابنتها قتلت فعلا من قبل المجرم).

3. الدلالة التهكمية :

نحصل على مؤثر الدلالة التهكمية ironique عندما نُصوِّر السارق الذي يخرج من خندقه الذي كان مختبئا فيه، معتقدا بأن الذين ينتظرونه -خارج ذلك الخندق- هم أصدقاؤه ولكن، في حقيقة الأمر، هم رجال الشرطة.

4. القيمة الاستكشافية :

كما يمكن للزاوية المرتفعة أن تعبر عن القيمة الاستكشافية valeur d'exploration إذ يمكن للمتفرج على لقطة غطسية (مصوَّرة من أعلى رواق مترل vestibule أو من أعلى درجات أي درج حلزوني cage spirale) أن يكتشف كل عنصر درامي جديد يدخل فجأة، إلى داخل ذلك الديكور.

انظر المصطلح المقابل Contre-plongée.

راجع Angles de prise de vue.

Pluralisme (press, rad, télé) — **التعددية**

نظام سياسي يسمح بتعايش عدة مؤسسات إعلامية (صحف، محطات إذاعية، قنوات تلفزيونية) ذات توجه سياسي مختلف.

Pluriel (ling) — **جمع، صيغة الجمع**

- Lecture plurielle — - قراءة جماعية

Pluriel brisé, Pluriel irrégulier (ling) — **جمع تكسير**

Pluriel régulier (ling) — **جمع سالم**

متعدد المعاني — **Plurivoque** (ling)

الماضي المركب الثاني — **Plus-que-parfait** (= Pluperfect)

قصيدة، قصيد — **Poème** (n. m)

شِعْر — **Poésie** (n. f)

مَقْبَض الكاميرا — **Poignée de la caméra** (ciné, télé, vidéo)

ذروة المشهد — **Point culminant** (ciné)

هي المرحلة الدرامية الرابعة، في الإخراج السينمائي.

راجع Drama.

المَخْرَج — **Point d'articulation** (ling)

راجع المصطلح المرادف Allophone.

علامة نطقية، شَكْلة — **Point diacritique** (ling)

هي علامة شكل توضع فوق الحرف أو تحته ضبطا للفظه. **مثال** : السديلة cédille الفرنسية ç التي توضع تحت حرف C لتحديد صلته الصوتية أو للتمييز بين صوتين متباينين (**مثال** : ça "صا" و car "كار").

نُقَط وقوف — **Points de suspension** (ling)

توضع نقط الوقوف، في النص اللغوي أو الأدبي أو الصحفي، عندما يحتاج المتكلم إلى استراحة صوتية دون أن يسجل مع ذلك تخفيضا في نغمة نهاية كلامه.

مثال : ... الخ.

خط — **Police** (inf)

طاقم حروف الطباعة قابل للتحميل — **Police de caractères téléchargeable** (inf)

حروف الطباعة — **Polices** (inf)

أمالي **Polycopiés** (n. m)

هي نصوص المحاضرات المطبوعة التي تُقدَّم للطلبة الجامعيين.

متعدِّد الألوان **Polychrome** (éd)

متعدِّد اللغات **Polyglotte** (ling)

تعدُّد الأصوات **Polyphonie** (n. f)

اشتراك دلالي، تعدد المعاني أو الدلالات **Polysémie** (ling)

متعدد المقاطع **Polysyllabique** (ling)

متعدد الأنظمة **Polysystémique** (ling)

بث متزامن **Polyvision** (= Multivision)

انظر المصطلح المرادف Multivision.

الوَقْف الفيلمي **Ponctuation** (sémio)

يتم الانتقال من لقطة إلى أخرى أو من متتالية إلى أخرى سواء بتوظيف مؤثر بصري effet optique (كالمزج التدريجي Fondu enchaîné أو المزج الأسود Fondu au noir) أم يتم بصفة عادية، دون الاستعانة بأي مؤثر.

يُعدُّ النوع الأول دالا فاصلا signifiant démarcatif لأنه يُبْرِز بصفة جلية الحدود الفاصلة بين متتاليتين أو مشهدين. أما النوع الثاني وهو السائد، في الأفلام السينمائية (والإنتاج التلفزيوني الدرامي)، فيسمى بالفاصل الحر coupe franche أو الوقف الأبيض ponctuation blanche لأنه لا يستند إلى الوحدات الدالة أو البصرية.

ويتم الوقف الأبيض الذي يدعى "التوليف الجاف" montage sec بطريقتين :

1. إما أن تصاحب الصورة بنوع من التقطيع العنيف scansion (توليف جاف ذو مؤثر montage sec à effet).

2. وإما أن يتم الانتقال بصفة انسيابية لا تستدعي أي إثارة أو صدمة (توليف جاف عادي montage sec ordinaire)، علما بأن السينما الناطقة هي عادة كثيرة الكلام وثرثارة وبإمكانها البث، في اللحظة الواحدة، عدة رسائل messages وشفرات codes تتعلق بالمكان والزمان وفعل الشخصيات (راجع Son phonique).

نذكر من بين علامات الوقف البصرية أو الفاصلة : الفتح التدريجي ouverture en fondu، الإغلاق التدريجي fermeture en fondu، المزج التدريجي Fondu enchaîne، المزج الأسود Fondu au noir، الفتح القزحي Ouverture en iris الإغلاق القزحي Fermeture à l'iris والستار الماسح Volet. راجع المصطلحات الأربعة الأخيرة.

علامات الوقف — **Ponctuation** (Signes de)

انظر Signes de ponctuation.

كتلة صحفية — **Pool de presse** (press)

انظر كذلك : Groupe de presse.

بروتوكول مكتب البريد — **POP** (inter)

هو برمجية logiciel تسمح للمشتركين، في شبكة الأنترنيت، باستلام رسائلهم الإلكترونية المودَعة في صناديق بريد «B.P» "المؤسسات المانحة الربط بشبكة الأنترنيت" Fournisseurs d'Accès à Internet.

يُعْرف مصطلح POP، في اللغة الإنجليزية بـــ : Post Office Protocol.

ويعادله المصطلح الفرنسي : Serveur de Courrier Entrant.

سكان، عيِّنة — **Population** (n. f)

شَعْبوية — **Populisme** (n. m)

كاميرا محمولة — **Portative** (Caméra)

انظر Caméra portative.

ناطق رسمي **Porte parole** (comm. Poli)

هو الشخص المعين من قبل الحكومة (أو أي منظمة) ليتولى بصفة دورية إقامة ندوات صحفية يجيب فيها عن أسئلة الصحفيين.

البورتري، فيلم مصوَّر عن شخصية **Portrait** (photo, peint, press, radio, ciné, télé)

البورتري، في الرسم والفن التشكيلي والنحت والنقش والفوتوغرافيا، هو الصورة الحية التي تمثل وجه شخص ما. أما في الأدب، فهو ذلك النوع الذي ظهر في القرن السابع عشر والذي يعتمد أسلوب الوصف، بغرض إبراز حياة الأديب وأعماله.

لإعداد البورتري عن شخصية معيَّنة، في الصحافة المكتوبة أو الإذاعة أو التلفزة أو السينما، لابد من التقرُّب من الشخصية واستجوابها (بعدما نكون قد جمعنا أكبر قدر ممكن من المعلومات الشخصية والعائلية والمهنية الخاصة بها).

وفي رأي ميشال فوارول Michel Voirol، يهدف البورتري إلى : "التعريف بالشخصيات المتميزة وإظهار كل ما يميزها عن غيرها من عادات وطريقة العيش والتعامل مع الناس وطريقة التفكير وآمالها ومشاريعها، وغير ذلك"[1].

ويشترط في البورتري الصحفي أن يكون مُصاحَبا بصور فوتوغرافية تنشر بجانب النص، لتعبِّر عن مختلف مراحل حياة الشخصية التي يعرِّف بها.

انظر كذلك : Autobiographie.

مقياس الإضاءة **Posemètre** (ciné, photo)

هو جهاز لقياس تعريض الفيلم الحساس للضوء. ويلجأ المصور أو مدير التصوير إلى استعماله، بغرض الحصول على التعريض الصحيح للفيلم.

انظر كذلك : Photomètre.

1. Voirol Michel, Guide de la rédaction, 5ème éd, Paris, Ed. Centre de Formation et de Perfectionnement des Journalistes, 1995, p. 57.

نسخة موجَبة **Positif** (photo, ciné)

هي النسخة النهائية المعدَّة من النسخة السالبة Négatif. وهي النسخة التي تكون فيها الصور موجَبةً. أي : أن الألوان تكون مطابِقة للطبيعة، بحيث تظهر الأجزاء السوداء سوداء والبيضاء بيضاء.

المذهب الوضعي **Positivisme** (socio)

كانت الأفكار التي جاء بها مؤسِّس المدرسة الفرنسية لعلم الاجتماع، إميل دوركايم*، على أثر أستاذه أوغست كونت، تتمثل أساسا في تنبيهه لأهمية "الضمير الجمعي" conscience collective (أي "الشعور الجماعي" : بوصفه العامل الاجتماعي : بمعنى أن أفراد المجتمع -بسبب تعايشهم- يكوِّنون مجموع الاعتقادات والعواطف التي يشتركون فيها جميعا). وإن هذه الصفات الجماعية هي سابقة لوجود الفرد وباقية بعده ومستقلة عنه، وفي الوقت نفسه تمارس ضغطا عليه contrainte sociale بحيث يربط هذا المفكر، في كتابه الانتحار Le Suicide (1897)، مأساة الأفراد بالعامل الاجتماعي.

وقد أثرت هذه الفكرة الجديدة -فكرة تقدم المجتمع على الفرد وأن الإنسان هو ابن المجتمع- تأثيرا كبيرا في جميع الأوساط الفلسفية واللغوية. من بين اللغويين الذين تأثروا بأفكار دوركايم نذكر اللغوي الفرنسي أنطوان مِيي الذي أصبح يعتقد بأن "اللغة حدث اجتماعي بالدرجة الأولى [...] . فللغة وجود مستقل عن وجود كل واحد من الأشخاص الذين ينطقون بها [...] ، والدليل على ذلك هو أنه ليس في وسع أي واحد منهم أن يُغيِّرَها"**. وكان هذا اللغوي يندد بنقائص المنهج

* يُعرف عن إميل دوركايم Emile Durkheim (1858-1917) أنه يربط الظواهر الأخلاقية بالظواهر الاجتماعية التي يَعدُّها بمثابة أشياء مستقلة عن الفرد وضميره الفردي. نذكر من بين كتبه : "تقسيم العمل الاجتماعي" (1893) و"قواعد منهج علم الاجتماع" (1895) : بوصفه نصا منهجيا متميزا.

** أنطوان ميي Antoine Meillet (1866-1936). راجع : عبد الرحمن الحاج صالح، مدخل إلى علم اللسان الحديث، اللسانيات (مجلة يصدرها معهد العلوم اللسانية والصوتية لجامعة الجزائر)، الجزائر، 1972، المجلد الثاني، العدد الأول، ص36.

التاريخي الذي يكتفي بالمفاهيم النحوية المعيارية normatives أو الوصفية التقليدية. وفضلا عن ذلك، فقد كان يدعو إلى ضرورة استبدالها بمفاهيم نحوية أكثر منها موضوعية (أي : أقرب إلى الدراسة العلمية للسان).

انظر كذلك : Associationnisme.

قابلية الاسترجاع **Possibilité d'accès** (inf)

محطة العمل، جهاز الكمبيوتر **Poste de travail** (inf)

الصورة الملصَقة **Poster** (anglic)

تعدُّ الصورة الملصقة من وسائل الاتصال المطبوعة الإشهارية المهمَّة. وهي شبيهة بالملصقة الإشهارية Affiche إلاَّ أنها تمتاز عنها في كونها تتألف أساسا من الصور الكبيرة والمعبِّرة. تلجأ الشركات الكبرى إلى إنتاج الصور الملصَقة، لغرض الزخرفة أو الدعاية (بلصقها في أماكن معدَّة لذلك : كالقاعات السينمائية).

خلفي **Postérieur** (ling)

يسمى الجزء الخلفي partie postérieure من الحنك palais الحنك اللين palais mou ويسمى جزؤه الأمامي partie antérieure الحنك الصلب palais dure (راجع Organes de la parole).

ملحَق تعليقي **Postface** (n. f)

هو التعليق الذي يُدْرج في نهاية الكتاب.

ملحق استدراكي **Post-scriptum** (n. m)

هو الملحق التكميلي الذي يدرج في نهاية بعض المراسلات.

التسجيل اللاحِق **Post–synchronisation** (ciné)

هو القيام بمطابقة الصوت (المسجَّل بعد الانتهاء من مرحلة التصوير) للصورة التي سبق تصويرها صامتة. **مثال** : إضافة الصوت إلى الأفلام القديمة الصامتة أو إنطاق الأفلام الأجنبية، باللغة الوطنية، وفق التقنية المعروفة بالدبلجة Sous-titrage.

وتقابل تقنية "التسجيل اللاحق" تقنية "ترديد الصوت المسجَّل" Play-back.

مسلّمة (تسليم) **Postulat** (Postulation)

منفعية، براغماتية **Pragmatisme** (n. m)

عملي **Pratique** (adj)

ممارسة **Pratique** (n. f)

الممارسة العملية **Praxis** (n. f)

مدخل **Préambule** (n. m)

انظر كذلك : Introduction.

مضخّم التردد **Préamplificateur d'antenne** (télé)

هو مضخّم للتردد اللاسلكي، في كل من المذياع وجهاز التلفزيون.

إشعار بالإضراب **Pré-avis de grève** (n. m)

استدعاء مسْبَق **Préchargement** (inf)

مسند **Prédicat** (= Commentaire)

– **في النحو** : هو خبر أي جملة. **مثال** : "إن إبراهيم قد **كتب رسالة إلى أمّه**". يعدُّ التركيب الاسمي syntagme nominal "إبراهيم" فاعلا (أي : مسندا إليه Thème). ويعدُّ التركيب الفعلي syntagme verbal "كتب رسالة إلى أمه" خبر الجملة (أي : مسندا Prédicat).

ويرادف مصطلح Prédicat مصطلح Commentaire.

– **في علم المعنى** : يدل مصطلح مسند Prédicat على كل الصفات التي ينعت بها "الفاعل الحقيقي" Actant. مثال : "الجندي شجاع". بحيث يعدُّ "الجندي" فاعلا حقيقيا Actant و"شجاع" مسندا Prédicat.

إسناد **Prédication** (ling)

Préenregistrer (inf) **حفظ أولي**

Préface (n. f) **تقديم، استهلال**

انظر كذلك : Introduction.

Préfixe (ling) **سابقة**

مثال : anti.

Prélude (n. f) **تمهيد**

انظر كذلك : Introduction.

Première (La) **العرض الأول**

هو العرض الأول لمسرحية أو فيلم سينمائي، بحضور النقّاد والصحافيين. وهو العرض الذي يسبق عادة "العرض الشرفي" Avant-première.

Première personne (ling) **ضمير المتكلّم**

هو نوع من ضمائر التشخيص Pronoms personnels الذي يتعلق بالمتكلّم (أنا je، نحن nous).

Premier montage (= Pré-montage) **التوليف الأولي**

هو المرحلة التي يتم فيها التوليف الأولي، في ضوء نسخة اللقطات المجمَّعة حسب الترتيب المعدّ في السيناريو (راجع Assemblage)، مع ترك التفاصيل الدقيقة الخاصة بالتوقيت وتوليف موجب الفيلم positif إلى مرحلة أخرى.

وتُدْرج، في هذه المرحلة، العناوين (باستخدام منضدة العناوين Banc-titre) والخدع (بواسطة آلة شبيهة بمنضدة العناوين تدعى Truca).

انظر المصطلح المرادف Pré–montage.

Premier rôle (ciné, télé, théât) **الدور الأول**

راجع المصطلحين الآتيين : Acteurs, Caractère.

Pré-mixage (ciné) **المزج الأولي**

راجع : Mixage.

Pré-montage (= Premier montage) **ما قبل التوليف، التوليف الأولي**

هو المرحلة التي يتم فيها المونتاج الأولي والعاجل (لنسخة اللقطات المجمَّعة)، حسب السياق المنطقي للسرد الوارد في سيناريو الفيلم.

انظر المصطلح المرادف Premier montage.

Preneur de son (ciné, rad, télé) **مهندس الصوت**

هو التقني المسؤول عن تسجيل الأصوات، في السينما والتلفزة والإذاعة.

Prénom (ant. Nom) **الاسم الشخصي** (يقابل : اللقب)

يدعى الاسم الشخصي، في اللغة الفرنسية Prénom. ويسمى في اللغة الإنجليزية اسم التنصير christian name أو الاسم الأول first name (لأنه يسبق اسم الأسرة).

مثال : j'ai le prénom de Gorges.

ويقابل الاسمُ الشخصي Prénom اللقب (Nom أو Nom patronymique).

Préposition (ling) **حرف جر**

Présent (ling) **صيغة الحاضر**

Présentateur (rad, télé) **مقدِّم الأخبـــار**

هو الصحفي المتخصص الذي يقدِّم نشرات الأخبار، في كل من الإذاعة والتلفزة. كما يقوم المقدم بمهمتي التنشيط والتنسيق بين مختلف الصحفيين المشاركين في إعداد النشرة.

Présentation (n. f) **تقديم، عرض**

Présonorisation (cf. Play-back) **ترديد الصوت المسجَّل**

راجع مصطلح Play-back.

Presse (éd) **ماكينة طبع**

Presse (press, rad, télé) **صحافة**

يدل هذا المصطلح على صناعة الصحف والمجلات. وقد أصبح هذا المفهوم، مع مرور الوقت، لا يعني الصحافة المكتوبة أو المطبوعة فحسب بل أصبح يشمل كذلك الصحافة المسموعة (الإذاعية) والمرئية (التلفزيونية).

وللصحافة عدة أنواع[1] نذكر من بينها ما يأتي :

- صحافة الفضائح أو الصحافة الصفراء Presse à scandales.
- صحافة الإثارة Presse à sensation.
- صحافة سرِّية Presse underground, presse clandestine.
- صحافة طليعية presse d'avant-garde.
- صحافة اقتصادية presse économique.
- صحافة نسويَّة presse féminine.
- صحافة سياسية presse politique.
- صحافة شعبية presse populaire.
- صحافة مهنية presse professionnelle.
- صحافة المقاطعات presse provinciale.
- صحافة صاخبة presse tapageuse.
- صحافة الجامعة presse universitaire.
- صحافة المدن الكبرى presse urbaine.

Presse à imprimer en creux (éd) **ماكينة طبع غائر**

راجع المصطلحين الآتيين : Héliogravure, Gravure.

1. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب)، المعجم الموحَّد لمصطلحات الإعلام، سلسلة المعاجم الموحَّدة رقم 23، الدار البيضاء، 1999.

طابعة تبريزية **Presse à imprimer en relief** (éd)

راجع Typographie.

صِحافة الفضائح، صِحافة صفراء **Presse à scandales** (press)

هي الصحافة التي ترادف صحافة الإثارة Presse à sensation (أو Journalisme à sensation). وتُعْرف هذه الصحافة في اللغة الإنجليزية بـــ : Yellow Journalism : أي الصحافة الصفراء. وهي صحافة الخبر التي تعتمد أسلوب الإثارة.

ويرجع سبب نعتها بالصفراء لأن الصحفي الأمريكي ريتشارد أوتكولت ابتدع شخصية وهمية كاريكاتورية سماها "الطفل الأصفر" وكان يطبع صورة هذا الكاريكاتور باللون الأصفر. وهي الشخصية التي كانت تتّسم بالانحراف الخلقي.

صِحافة الإثارة **Presse à sensation** (press)

هي نوع من الصحافة الشعبية الذي يهتم بإبراز وقائع المجتمع غير المعتادة (مثل : الفضائح، الاغتيالات، عمليات الاغتصاب... الخ).

كما تتميز صحافة الإثارة بنشر صور غير متحفظة لكبار الفنانين ورجال السياسة : وهي الصور التي لا يقدر على التقاطها إلا مصوِّر متخصِّص يدعى باللغة الإيطالية "بابارازي" Paparazzi. وتعمد صحف الإثارة إلى معالجة الموضوعات الغريبة ونشر الصور المثيرة، لجلب القراء إليها بغرض رفع حجم مبيعاهما.

انظر كذلك المصطلحين المترادفين الآتيين :

- Journalisme à sensation, Presse à scandales

صِحافة إخبارية **Presse d'information** (press)

صِحافة الرأي **Presse d'opinion** (press)

هي الصحافة التي تهدف إلى نشر الآراء وتتّخذ من المادة الإعلامية اليومية ما يلائم وجهة نظرها السياسية والإيديولوجية.

الطِباعة بواسطة الفاكس **Presse-Fax** (éd)

طابعة روتاتيف **Presse rotative** (éd)

راجع Rotative.

صحافة سرِّية **Presse underground** (press)

انظر كذلك : Cinéma underground.

مفترضات اللغة **Présupposés du langage** (ling)

افتراضات **Présuppositions** (n. f)

الفعل الماضي المعروف تاريخ وقوعه **Prétérit** (ling)

توقُّعَات الأحوال الجوية **Prévisions météorologiques** (télé, rad, press)

راجع Bulletin météo.

اسم جامد **Primitif** (Nom)

انظر Nom primitif.

تسجيل الصوت **Prise de son** (ciné, télé)

يدل هذا المصطلح على عملية تسجيل الصوت لمختلف لقطات الفيلم ومشاهده.

تصوير **Prise de vue** (ciné, télé)

يدل هذا المصطلح على عملية تصوير لقطات الفيلم ومشاهده.

رقم اللقطة الملتقطة **Prise** (Numéro de)

انظر Numéro de prise.

جوائز **Prix** (ciné, télé)

تمنح في المهرجانات السينمائية والتلفزيونية عدة جوائز نذكر من بينها ما يأتي :

– السعفة الذهبية Palme d'or.

- جائزة أحسن إخراج prix du meilleur réalisateur.
- جائزة أحسن سيناريو prix du meilleur scénario.
- جائزة أحسن ممثلة prix d'interprétation féminine.
- جائزة أحسن ممثل prix d'interprétation masculine.
- جائزة المؤثرات الصوتية prix des effets spéciaux.

انظر كذلك : Palmarès.

شفرة الأحداث **Proaïrétique** (Code)

راجع Code proaïrétique، في مصطلح Analyse codique.

احتمال **Probabilité** (n. f)

إشكالية **Problématique** (n. f)

إجراء تحليلي (في مقابل : إجراء تركيبي) **Procédure analytique** (ling)

– **في علم اللسان** : هو نوع من التحليل الذي يستدعي، في علم اللسان، تقطيع الملفوظ Enoncé إلى الجمل أو التراكيب وكذلك إلى "الوحدات الصرفية" Morphèmes أو إلى "الوحدات الصوتية الوظائفية" Phonèmes.

ويقابل الإجراء التحليلي (الذي هو من "فوق إلى أسفل") الإجراء التركيبي Procédure synthétique الذي يسلك في التحليل مسارا معاكسا (أي من "تحت إلى فوق") : بمعنى أنه ينطلق من الوحدات الدنيا (التي يجمعها حسب قواعد ربطية associatives) لينتهي بمستوى الجملة. يُنْسب الإجراء التحليلي إلى هيالمسلاف L. Thjelmslev، بينما يُنسب الإجراء التركيبي إلى هاريس Z. S. Harris.

إجراء تركيبي (في مقابل : إجراء تحليلي) **Procédure synthétique** (ling)

– **في علم اللسان** : هو نوع من التحليل اللساني الذي ينطلق من الوحدات الدنيا ("الوحدات الصوتية الوظائفية" Phonèmes والوحدات الصرفية" Morphèmes التي تُجمع حسب قواعد ربطية associatives) لينتهي بمستوى الجملة.

ويقابل هذا الإجراء التركيبي (الذي يُنسب إلى هاريس Z.S.Harris) الإجراء التحليلي Procédure analytique.

معالِج **Processeur** (inf)

انظر كذلك : Microprocesseurs, Micro-ordinateur.

معالِج القرارات **Processeur des décisions** (inf)

المنتِج **Producteur** (ciné, télé)

هو الشخص الذي يقوم بإنتاج الفيلم السينمائي أو التلفزيوني أو أي عمل سمعي-بصري آخر : باختيار المخرج الذي يتلاءم مع شروطه الفنية والتقنية وتحديد الميزانية وتنظيم عملية التصوير.

وفي نظر القانون، يتمتع المنتج بحقوق المؤلّف المالية المترتبة عن توزيع واستغلال الأفلام التي ينتجها.

منتِج منتدَب **Producteur associé** (= Producteur délégué)

1. هو الشخص المكلف من قبل مدير الإنتاج بمهمة الإشراف على أحد الأفلام التي ينتجها الأستوديو.

2. هو أحد المنتجين -في حالة الإنتاج المشترك- الذي ينتدب للقيام بمهمة إنتاج الفيلم.

منتِج منفّذ **Producteur exécutif** (ciné)

راجع Producteur associé.

منتِج منتدَب **Producteur délégué** (ciné)

راجع Régisseur général.

إنتاج **Production** (ciné, télé, rad)

يعني هذا المصطلح، في كل من السينما والإذاعة والتلفزة، تسيير الميزانية التي يتكلفها إنتاج فيلم أو برنامج سمعي- بصري.

ومن مهام المنتج (أو المصلحة المنتِجة) نذكر المهام الآتية :

1. اختيار مواقع التصوير الخارجية والحصول على التصريحات اللازمة.
2. تنظيم العمل، أثناء فترة التصوير وما بعدها.
3. تحقيق مطالب المخرج والممثلين، سواء داخل الأستوديو أم خارجه.
4. تذليل كل العقبات المادية والمالية التي تتعلق بعملية الإنتاج.

تصوير جانبي أو منظر جانبي
Profil (photo, ciné, télé)

عمق الميدان
Profondeur de champ (= Depth of Field)

يقصد به تقدير الوضوح التام الذي يمكن أن يحْصُل عليه المصوِّر بالاعتماد على نوع العدسة Objectif ومسافة العدسة Distance focale وفتحة الديافراجم Diaphragme.

بعبارة أدق، يعني عمق الميدان أن الوضوح التام ينبغي أن يَسُود أمام وخلف الشخص (= عمق الميدان الأمامي وعمق الميدان الخلفي) المراد تصويره (وذلك بعد ضبط الرقم البؤري Mise au point على ذلك الشخص).

تجدر الإشارة، إلى أن القيمة البؤرية للديافراجم هي التي تساهم بقسط كبير، في تحديد عمق الميدان.

ويُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ : Depth of Field.

راجع المصطلحات الآتية :

Objectif, Diaphragme, Distance focale, Obturateur, Mise au point.

قابلية البرمجة
Programmabilité (inf)

مُبرْمِج
Programmateur (rad, télé)

هو الشخص الذي يتولى إعداد شبكة البرامج، في كل من الإذاعة والتلفزة.

برمجة
Programmation (inf)

تتخذ البرمجة المعلوماتية عدة أشكال[1]. وهي كالآتي :

1. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب)، المعجم الموحَّد لمصطلحات المعلوماتية، سلسلة المعاجم الموحَّدة رقم 27، الدار البيضاء، 2000.

- برمجة تجريبية programmation heuristique
- برمجة خطية programmation linéaire
- برمجة تربيعية programmation quadratique
- برمجة متتالية programmation séquentielle
- برمجة بنيوية programmation structurée
- برمجة رمزية programmation symbolique

انظر كذلك : Langage de programmation

Programmation (rad, télé) **برمجة**

يعني هذا المصطلح، في كل من الإذاعة والتلفزة، إعداد شبكة البرامج.

راجع المصطلحين الآتيين : Grille de programmes, Programme.

Programme (inf) **برنامج**

نذكر من بين أنواع البرامج المعلوماتية ما يأتي[1] :

- برنامج التحليل الانتقالي programme d'analyse sélective
- برنامج التحكم programme de commande
- برنامج الفحص programme de contrôle
- برنامج تشخيصي programme de diagnostique
- برنامج الترجمة programme de traduction
- برنامج المعالجة programme de traitement
- برنامج الترتيب programme de tri
- برنامج التحرير programme d'édition
- برنامج تنفيذي programme d'exécution
- برنامج عام programme général

1. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب)، المعجم الموحَّد لمصطلحات المعلوماتية، المرجع السابق.

Programme (rad, télé) **برنامج**

تعني هذه العبارة المضمون الذي تقدّمه للجمهور محطة إذاعية أو تلفزيونية، بغرض الإعلام أو التثقيف أو التسلية.

وتُقسَّم البرامج إلى عدة أنواع نذكر من بينها ما يأتي :

1. البرامج الإخبارية :

هي البرامج التي لها علاقة بالأخبار. مثال : نشرات الأخبار، الموجزات الإخبارية والحصص الخاصة (للتعليق على الأحداث السياسية الجارية).

2. برامج المنوّعات :

وتتمثّل في البرامج الغنائية. راجع مصطلح Variété.

3. برامج التسلية :

هي البرامج التي تهدف إلى تسلية المتفرجين والترفيه عن أنفسهم.

4. البرامج الثقافية :

هي البرامج التي تخصّص لمعالجة الموضوعات الثقافية والأدبية والفنية.

5. البرامج السياسية :

وتتمثل في البرامج التي تتولى معالجة المستجدات في الساحة السياسية.

6. البرامج الرياضية :

هي البرامج التي تقوم بتغطية الأحداث الرياضية والتعليق عليها.

7. برامج الأطفال :

وتتجسد في البرامج التي تتولى تسلية الأطفال وتثقيفهم وإبراز مواهبهم وتهذيب سلوكهم.

8. برامج للكبار :

هي البرامج الموجهّة لكبار السن.

9. برامج للأسر :

هي البرامج التي تهتم بشؤون الأسرة ولمّ شملها.

من منظور آخر، وبالنظر إلى طبيعة البرنامج، يمكن حصر أنواع برامجية أخرى[1] نلخّصها فيما يأتي :

- برنامج ملحَق programme additionnel
- برنامج تكميلي programme d'appoint
- برنامج مناظرات programme-débat
- برنامج افتتاحي programme de levée de rideau
- برنامج احتياطي programme de réserve
- برنامج مقتبَس programme dérivé
- برنامج اختباري programme d'essai
- برنامج خائب programme fiasco
- برنامج محلي programme local
- برنامج مؤقت programme provisoire
- برنامج يومي programme quotidien
- برنامج جهوي programme régional
- برنامج ربط programme relais court
- برنامج مَرْعِيّ programme sponsorisé
- برنامج إضافي programme supplémentaire

انظر كذلك : Grille de programmes

كشّاف **Projecteur** (photo, ciné, télé, théât)

راجع : Eclairage.

جهاز العرض السينمائي **Projecteur cinématographique** (ciné)

هو الآلة التي تستخدم، في عرض الأفلام السينمائية.

1. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب)، المعجم الموحَّد لمصطلحات الإعلام، المرجع السابق.

مكبِّر الشرائح المصوَّرة **Projecteur de diapositives** (= Visionneuse de diapositives)

هو الجهاز الذي يستخدم، في عرض الشرائح المصوَّرة Diapositives (ذات الصور الموجَبة).

كما يُعْرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ :

- Visionneuse de diapositives

عرض **Projection** (ciné)

هو علمية عرض فيلم سينمائي، في قاعة مجهَّزة لذلك.

عارِض **Projectionniste** (ciné)

هو الفني الذي يختص في عرض الأفلام السينمائية.

راجع : Cabine de projection.

عرض خلفي **Projection par transparence** (ciné, télé)

راجع : Transparence.

ترويج **Promotion** (rad, télé, ciné)

تقوم المؤسَّسات الإذاعية والتلفزيونية والسينمائية بالترويج لمنتجاها، بهدف التعريف بها وإبراز أهميتها. ويتجلى الترويج promotionnel من خلال القيام بعدة نشاطات : إصدار نشرات صحفية، تنظيم عروض خاصة للجمهور، المشاركة في المهرجانات... الخ.

وهو العمل الذي يسعى إلى رفع نسبة عدد المستمعين والمشاهدين (فيما يخص الإذاعة والتلفزة) وجلب المزيد من المتفرجين إلى دور العرض (فيما يتعلق بالسينما).

Pronom anaphorique (ling) **ضمير عائدي**

نقول عن ضمير التشخيص Pronom personnel أو اسم الإشارة بأنهما ضميران عائديان pronom anaphoriques عندما يحيلان إلى تركيب اسمي سابق أو لاحق.

مثال : Pierre je **le** vois, j'apprécie **celui** qui parle franchement.

إن إبراهيم أراه بانتظام. إني أُقدِّر **الذي** يتحدَّث بصراحة.

وهكذا، يقابل الاستعمال العائدي الاستعمال الإشاري déictique لأسماء الإشارة. **مثال** : de ces cravates, j'aime mieux **celle-ci** que **celle-la**.

من بين رابطات العنق المعروضة أمامنا أفضل **هذه** عن **تلك**.

راجع : Anaphore.

Pronoms démonstratifs (ling) **أسماء الإشارة**

Pronoms indéfinis (ling) **ضمائر التنكير**

هي الضمائر الفرنسية التي تعبر عن فكرة غامضة نسبيا. نذكر من بين هذه الضمائر : rien, tout, personne, plusieurs, chacun, n'importe qui, on.

أمثلة : - depuis son accident il ne se souvient de **rien**

- **On** n'aime point à louer et on ne loue jamais **personne**

راجع : Troisième personne.

Pronoms personnels (ling) **ضمائر التشخيص**

هي الضمائر التي تميِّز بين مختلف أطراف العملية الاتصالية.

- **في اللغة العربية** : هي ما دلَّ على متكلِّم كأنا أو على مخاطَب كأنت أو على غائب كهي. ويتنوَّع الضمير، في اللغة العربية، إلى منفصل كالضمائر المذكورة ومتَّصل وهو لا يُنْطق به مستقلاًّ (**مثل** : الياء في كتابي والكاف في مدرستك).

– **في اللغة الفرنسية** : تكون ضمائر التشخيص التي تعيِّن أطراف العملية الاتصالية متنوعة. فهي تنقسم إلى ثلاثة أنواع : ضمائر المتكلّم Première personne وضمائر المخاطَب Deuxième personne وضمائر الغائِب Troisième personne.

ضمائر الملكية **Pronoms possessifs** (ling)

الأسماء الموصولة (اسم الموصول) **Pronoms relatifs** (ling)

تلفُّظ **Prononciation** (ling)

دعاية **Propagande** (n. f)

هي تسخير جميع الوسائل للتأثير في آراء الأفراد ومعتقدات الجماهير. ويمكن أن تكون هذه الوسائل إعلامية أو فكرية أو تربوية أو ثقافية... الخ. وتستعمل هذه الوسائل تقنيات إقناعٍ تؤدي بالأفراد إلى قبول وجهات النظر الجديدة والتشبُّع بها.

وللدعاية عدة أنواع : فيمكن أن تكون سياسية أو دينية. كما يمكن أن تكون سوداء noire (بإخفاء غرض الدعاية أي: جعلها مقنعة) أو بيضاء blanche (بإظهار غرض الدعاية وجعلها مكشوفة).

دعاية سياسية **Propagande politique** (comm. polit)

جملة (في النحو التقليدي) **Proposition** (ling)

معنى حقيقي **Propre** (Sens)

انظر Sens propre.

الملكية الأدبية والفنية **Propriété littéraire et artistique** (sc. comm)

راجع Droit d'auteur.

Prosodie (n. f)

1. **نغَمية** (في علم اللسان)
2. **علم العروض** (في الشعر).
3. **منظومة موسيقية** (في الموسيقى).

إعلان مطبوع **Prospectus** (pub)

ورقة إشهارية تُعْطِي فكرة عن بضاعة أو أي منتَج آخر.

البطل **Protagoniste** (ant. Antagoniste)

هو المفهوم الذي يقابله عادةً مفهوم Antagoniste.

راجع Agent.

حماية البيانات **Protection des données** (inf)

غطاء كتاب **Protège-livre** (éd)

بروتوكول نقل الملفات **Protocole de transfert de fichiers** (inter)

راجع المصطلح الإنجليزي : F.T.P (File Transfer Protocol).

نموذج أصلي **Prototype** (n. m)

علم التحليل النفسي **Psychanalyse** (n. f)

هو منهج لعلم النفس العيادي الذي يقوم على نظريات فرويد وأتباعه في الحياة النفسية الواعية واللاواعية.

ويعدُّ سيغموند فرويد Sigmund Freud (بصفته طبيب أمراض عصبية : 1856-1939) مؤسِّس علم التحليل النفسي.

ومن جهته، ساهم جاك لكان Jacques Lacan (الذي أدخل لأول مرة إلى فرنسا علم التحليل النفسي) كثيرا في تطوير هذا العلم الذي درسه في ضوء السيميولوجيا البنيوية السوسورية (راجع Inconscient).

وهو طبيب ومحلل نفسي (1901-1981) كان يشرف على ملتقى عن علم التحليل النفسي، في المدرسة العليا للأساتذة Ecole Normale. وله أتباع -في كامل أرجاء فرنسا- يدعون إلى الرجوع إلى مبادئ فرويد.

راجع المصطلحات الرئيسة المتعلقة بعلم التحليل النفسي والتي وردت، في هذا القاموس :

- Catharsis, Complexe de castration, Complexe d'œdipe, Id, Inconscient, Libido, Névrose, Paranoïa, Psychose, Schizophrénie, Topique, Fantasme, Défoulement.

محلّل نفسي **Psychanalyste** (n.)

علم النفس اللغوي **Psycholinguistique** (n. f)

علم النفس **Psychologie** (n. f)

ذُهَان **Psychose** (psycha)

مرض عقلي وعصبي، في الوقت نفسه، ينتج عنه اضطراب شامل في الشخصية فيصبح المرء عاجزا عن التكيُّف مع الحياة الاجتماعية.

انظر كذلك : Schizophrénie, Paranoïa.

جمهور **Public** (sc. comm)

هو مجموع الأفراد الذين يستهلكون برامج وسيلة إعلامية معينة.

نشرة، إصدار **Publication** (éd)

النشر بالحاسوب **Publication Assistée par Ordinateur** (inf)

راجع Logiciel.

نشرة راقية **Publication de prestige** (éd)

مطبوعات جامعية **Publications universitaires** (éd)

إشهار **Publicité** (moy. comm)

الإشهار هو ممارسة تعكس القوالب الثقافية الأكثر ارتباطا بالواقع المعيش.

يتبيّن من مفهوم الاتصال أن الممارسة الإشهارية هي وسيلة اتصال بأتمّ معنى الكلمة، إذ أنها لا تكتفي بإرسال رسالة ضمن اتجاه واحد (أي من المرسل إلى المستقبل) فحسب بل تهدف كذلك إلى خلق تأثير فعلي على مستوى المستهلك الذي يجب أن يتّخذ، من جهته، قرار شراء البضاعة المروَّج لها في إطار ملصقة أو حملة إشهارية محدَّدة.

يقابل المصطلحان "الإعلان" (المصطلح المتداول في المشرق) و"الإشهار" (المصطلح المغاربي) المفاهيم الإشهارية الغربية الآتية : Publicité (الفرنسي) وadvertising (البريطاني) وcommercial (الأمريكي).

ومغاربيا يُرْفض استخدام مصطلح "الإعلان " لكونه لا يمثّل إلا ضربا واحدا من العمل الإشهاري الذي يسمى باللغة الفرنسية Réclames والمتمثل في "الإعلانات المبوَّبة" Annonces classées التي تنشرها الصحف اليومية (**مثل** : طلبات العمل، عروض العمل، بيع العقارات ... الخ).

يعتمد الاتصال الإشهاري المكتوب عدة وسائلَ ودعاماتٍ نذكر من بينها ما يأتي : الملصقة الإعلانية Affiche publicitaire، النَشْرية Brochure، الدليل Guide، المنشور Tract، اللافتة التجارية Enseigne، اللافتة الاحتجاجية Banderole، الإعلان المطبوع Prospectus، المطوية Dépliant، الورقة الحرة Encart، الزائدة المطوية Encart à volets ... الخ.

نذكر من بين أنواع الإشهار ما يأتي[1] :

- إشهار جوي publicité aérienne.
- إعلان متنقل publicité ambulante.
- إشهار سينمائي publicité cinématographique.

1. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب)، المعجم الموحَّد لمصطلحات الإعلام، المرجع السابق.

- إعلان في الميترو publicité dans le métro
- إعلان حافلة publicité dans/sur le bus
- إعلان مقنّع publicité déguisée
- إعلان غير شريف publicité déloyale
- إشهار منتجات publicité de marque
- إعلان للشهرة publicité de prestige
- إعلان انتخابي publicité électorale
- إعلان محظور publicité illicite
- إعلان مصوَّر publicité illustrée
- إشهار كاذب publicité mensongère
- إشهار سياسي publicité politique
- إعلان لا شعوري publicité subliminale (راجع Subliminal).
- إعلان مبتذَل publicité tapageuse
- إعلان مغرِض publicité tendancieuse

راجع المصطلحات الإشهارية التي وردت، في هذا القاموس :

Spot publicitaire, Spot sandwich, Pause publicitaire, Effet Boomerang, Pack-Shot, Cri publicitaire, Slogan publicitaire, Image de marque, Dessinateur de publicité, Campagne de publicité, Insertion, Réclame, Annonces classées, Affiche publicitaire, Poster, Brochure, Guide, Encart, Encart à volets, Dépliant, Prospectus, Panneau publicitaire, Panneau mural, Panneau d'affichage, Tableau d'affichage, Tract, Banderole, Subliminal, Placard publicitaire, Bande-annonce, Espaces publicitaires, Lignage, Recettes publicitaires, Tarif publicitaire, Couplage publicitaire, Enseigne, Analyse des motivations, Etude de marché, Etude du comportement, Film publicitaire, Etiquette, Agent de communication, Agence de publicité.

حَدَقَة (ج. حَدَقَات) — **Pupille** (n. f)

هي السواد المستدير وسط العين.

لوحة المراقبة — **Pupitre de commande** (télé)

هرم الأعمار — **Pyramide des âges** (socio)

شكل تمثيلي يوضِّح كيفية توزيع السكان، حسب الأعمار.

Q

طباعة رباعية الألوان **Quadrichromie** (éd, photo)

هي التقنية التصويرية التي تستخدم في طباعة الصور المتعددة الألوان polychromes : بمطابقة اللون الأسود مع الألوان الثلاثة الأساسية (أحمر، أصفر، أزرق).

انظر كذلك : Trichromie.

ناعت **Qualificateur** (ling)

نعت **Qualificatif** (Adjectif)

انظر Adjectif qualificatif.

موصوف **Qualifié** (ling)

كيفي، نوعي **Qualitatif** (adj)

مهنة التأليف **Qualité d'auteur** (sc. comm)

راجع المصطلحين الآتيين : Auteur, Droit d'auteur.

نوعية الصوت **Qualité du timbre** (ling)

راجع المصطلحين الآتيين : Code des timbres de voix, Son phonique.

مجزئ الكميات **Quantificateur** (n.)

Quantification (n. f) **حصر الكمية، تكميم**

Quantifieur (anglic) **محدِّد الكمية، حاصر** (ج. حواصر)

Quantitatif (adj) **كمي**

Quantité (n. f) **كمية**

Quart-reliure (éd) **ربع تجليد**

Question (ling) **سؤال، استفهام**

Questionnaire (socio) **استمارة الاستبيان**

يتوقف نجاح الدراسة الاستطلاعية على الإعداد الجيد لاستمارة الاستبيان. يمكن الحصول، من خلال تلك الاستمارة، على نتائج مرضية تضاهي النتائج التي نحصل عليها بوساطة "نماذج المحادثة" conversation[1] (التي تنقسم إلى المقابلة غير الموجَّهة entretien non-directif والمقابلة نصف الموجَّهة entretien semi-directif). وتسمى المقابلة غير الموجَّهة المقابلة المفتوحة أو المقابلة العلاجية entretien clinique لأنها تشبه المحادثة الحرة التي تتم بين المتكلّم والمخاطَب وجها لوجه.

يتعين على المحقّق الذي يجري المقابلة غير الموجَّهة أن يطرح، منذ البداية، سؤالا رئيسيا عن القضية التي ينوي دراستها. **مثال** : "هل تريدون أن نتحدث عن مسلسل "صراع الضياع" ؟ حتى يسمــح للشخص المستجوَب -من خلال ذلك السؤال المفتوح- بأن يستكشف نفسه بنفسه.

أما المقابلة نصف الموجَّهة فهي مقابلة تكاد تكون غير حرة لأنها تُقيِّد المستجوَب وتُلزمه بعدم الخروج عن نطاق الأسئلة المطروحة عليه. بمعنى آخر، يمكن للمحقّق، من خلال هذه المقابلة، أن يطلب من المحقَّق معه أن يحدِّثه عن شخصية الممثل الرئيسي لذلك المسلسل أو يتطرق إلى محور محدد من محاور السيناريو ... الخ.

---

1. جان ستوتزل، آلان جيرار، استطلاع الرأي العام، ترجمة : عيسى عصفور، ط 2، بيروت – باريس، منشورات عويدات، 1982، ص 129.

تخضع عملية إعداد استمارة الاستبيان إلى ثلاثة شروط[1] :

1. يجب على الباحث أن يحدِّد بكل دقة مضمون الأسئلة.
2. يجب أن يطرح الأسئلة بشكل واضح.
3. يجب أن يُرتِّب الأسئلة حسب قواعد محدَّدة.

1. التحديد الدقيق لمضمون الأسئلة :

يتم هذا التحديد على إثر تحليل الأجوبة التي تلقيناها خلال المقابلة غير الموجَّهة والمقابلة نصف الموجَّهة اللتين تسبقان كل تحقيق. فهما اللتان تحدِّدان بدقة الهدف الحقيقي من البحث وتمكِّنان من إقصاء الموضوعات التي تمثل إجماعا unanimité أو وجهات نظر فكرية réflexions (باستثناء الانعكاسات réflexes المباشرة والعفوية).

2. ضرورة تجنب اللبس والغموض :

ينبغي، في رأي جان ستوتز Jean Stoetzel وآلان جيرار Alain Gerard، أن تكون الأسئلة : "دقيقة، واضحة، مباشرة، بعيدة عن كل تجريد، لا لبس فيها، يفهمها رأسا أي إنسان وموضوعية قبل كل شيء"[2].

وتتوقف إجابة المبحوث على طريقــة صياغة السؤال. كما هو الحال في المثال التالي الذي يتعلق بموضوع الهجرة إلى فرنسا: 29% من المستجوبين يوافقون على مجيء laisser venir المهاجرين. لكن، عندما يُقدَّم السؤال بمفهوم استقرار installer أولئك المهاجرين فإن تلك النسبة تنزل إلى 23%. والأمر نفسه فيما يتعلق بطرح السؤال بصيغة الإيجاب أو النفي بحيث يميل المستجوب، في الحالة المصادفة لصيغة الإيجاب (**مثال** : "هل أنت تؤيد أمريكا في الدفاع عن حقوق الإنسان، في العالم الإسلامي ؟") إلى الإجابة بنعم. أما، في الحالة الثانية المصادفة لصيغة النفي (**مثال** : "لماذا لا تؤيد أمريكا في الدفاع عن حقوق الإنسان، في العالم الإسلامي ؟") فغالبا ما تكون الإجابة بلا.

1. Balle Francis, Institutions et Publics des Moyens d'information, Paris, Ed. Montchrestien, Coll. Université Nouvelle, 1973, pp. 466-467.

2. جان ستوتزل، آلان جيرار، استطلاع الرأي العام، ترجمة : عيسى عصفور، المرجع السابق، ص 131.

3. ترتيب الأسئلة :

أثبتت الدراسات الاستطلاعية بأن ترتيب الأسئلة يُؤثِّر على إجابات المستجوَبين. كما يتضح ذلك من خلال المثال الآتي : "هل ينبغي على الولايات المتحدة أن تسمح لمواطنيها الأمريكيين بالتجنيد في صفوف الجيش الإنجليزي والجيش الفرنسي ؟" (نعم : 45 %، لا : 46 %)،"وفي صفوف الجيش الألماني ؟" (نعم : 31 %، لا : 61 %).

لكن إذا طرح ذلك السؤال بترتيب مقلوب تصبح نتائج الأجوبة كالآتي : "هل ينبغي على الولايات المتحدة الأمريكية أن تسمح لمواطنيها الأمريكيين بالتجنيد في صفوف الجيش الألماني ؟" (نعم : 22 %، لا : 74 %)، "وفي صفوف الجيش الفرنسي والإنجليزي ؟" (نعم : 40 %، لا : 54 %).

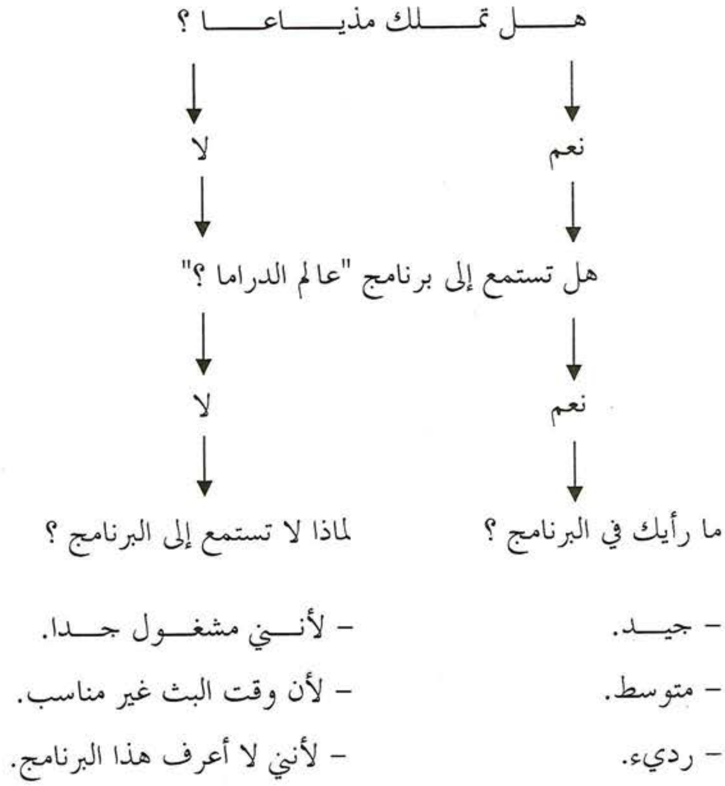
كما يجب على مُصمِّم استمارة الاستبيان أن يُفكِّر جيدا في طبيعة الإجابات التي يريد أن يحصل عليها من الأشخاص المبحوثين. فإذا كان موضوعه يقتضي أجوبة محدَّدة فعليه بوضع أسئلة مغلقة fermées حتى لا يفسح المجال أمام المستجوَب إلا لإجابة واحدة : نعم أو لا. **مثال** : "هل تستمع إلى الإذاعة ؟" (نعم-لا). وإذا كان الموضوع "حسَّاسا" délicat[1]، بحيث يمكن للمستجوَب أن يُبدي نوعا من التحفُّظ إزاءه فعليه بطرح أسئلة مفتوحة ouvertes لإعطاء حرية أكبر للمبحوث. **مثال** : "ما رأيك في برنامج عالم الدراما ؟".

وبخصوص تصميم استمارة الاستبيان وكيفية إعدادها يمكن اعتماد طريقة الشجرة اللغوية Arbre linguistique التي تسمح بإبراز أجزاء مختلف العناصر.

(انظر الشكل المرفَق).

---

1. Sumpf Joseph, Hugues Michel, Dictionnaire de sociologie, Paris, Ed. Librairie Larousse, 1973, p. 110.



سؤال وجواب — **Question réponse** (n. f)

سؤال مغرِض — **Question tendancieuse** (n. f)

قضايا الساعة — **Questions d'actualité** (n. f)

صحيفة يومية — **Quotidien** (press)

- جريدة صباحية quotidien du matin.
- جريدة مسائية quotidien du soir.

حصص نسبية — **Quotas** (n. m)

راجع Echantillon des quotas.

R

لقطة ربط **Raccord** (ciné, télé)

التقاط صور إضافية (في نهاية مرحلة تصوير الفيلم أو بعد الانتهاء من عملية التوليف Montage) لتكميل متتالية معينة أو لتفادي الثغرات بين اللقطة والأخرى أو بغرض إقامة علاقات جديدة بين مختلف اللقطات.

راجع المصطلحين الآتيين : Coupe raccord, Scène de raccord.

وصل **Raccordement** (n. m)

جذر كلمة، أصل **Racine** (ling)

مبْنى الكلمة أو جذرها **Radical d'un mot** (ling)

هو الكلمة المجرَّدة من زوائد التصريف (affixes de flexion. راجع : Affixe) وعلامات الإعراب Désinences.

1. مذياع **Radio** (rad)

هو الجهاز الذي يَلتقط البرامج الإذاعية.

2. محطة إذاعية :

هي المحطة التي تَبُث البرامج المسموعة.

إذاعة الهواة **Radioamateur** (rad)

هي الظاهرة التي تتجسَّد في نشاط أفراد غير محترفين يقومون ببث برامج مسموعة واستقبالها. وتتميز إذاعة الهواة، مقارنةً لها بإذاعة القراصنة Radio pirate بكون الأفراد الهواة يُشْترط فيهم الحصول على ترخيص حكومي مسبق لبدء نشاطهم.

راديو – سينما **Radio-cinéma** (ciné, télé)

هي التقنية السينمائية التي تُوظَّف في الفحص الطبي. وتتجسد في المنظار الباطني endoscope (ذو مقاس 16 ملم) الذي يَلتقط صورا بالحركة البطيئة Ralenti (بسرعة تتراوح بين 25 و70 صورة في الثانية). وهي صور في منتهى الوضوح والدقة (انظر الشكل المرفَق). وتُلْتقط، أثناء فحص كل من البلعوم والمعدة والقلب.

إذاعة تجارية **Radio commerciale** (rad)

أذاع **Radiodiffuser** (rad, télé)

إذاعة **Radiodiffusion** (rad, télé)

هي تقنية للاتصال عن بعد تُمكِّن من بث الإشارات عن طريق محطات أرضية هرتزية. ويمكن أن تحمل هذه الإشارات رسائل صوتية (= إذاعة مسموعة) أو صورا متحركة ناطقة (= إذاعة مرئية).

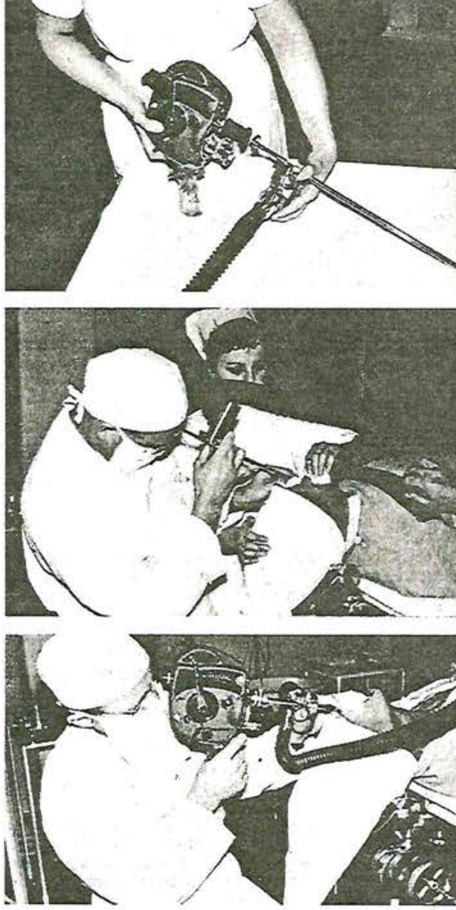
ويتم البث الهرتزي عن بعد télédiffusion بتوفير بنيات وتجهيزات خاصة تسمح بنقل البرامج الإذاعية والتلفزيونية من مركز نودال Centre Nodal إلى مختلف مراكز البث centres d'émission.

كما يمكن أن يتم البث عن بعد للبرامج الإذاعية والتلفزيونية عن طريق أقمار البث التلفزيوني المباشر Satellites de télévision directe.

إذاعة مسموعة

Radiodiffusion sonore (rad)

هي بث -عن طريق محطات هرتزية- لإشارات تحمل رسائل صوتية مسموعة. ويكون البث الإذاعي عن طريق التردد العالي émission par HF (راجع : Hautes Fréquences) أو عبر خط هاتفي (ligne PTT) émission par converse.





يوضّح هذا الشكل كيفية إدخال الطبيب خرطوم المنظار الباطني في القصبة الهوائية للمريضة.

إذاعة مرئية **Radiodiffusion visuelle** (télé)

هي بث –عن طريق محطات هرتزية– لبرامج مرئية مؤلّفة من صور متحركة ناطقة. ويكون البث التلفزيوني إما عن طريق محطات أرضية هرتزية (راجع Télévision hertzienne) أم عن طريق أقمار البث التلفزيوني المباشر (راجع Satellites de télévision directe) أم عن طريق سلكي (راجع Télévision par câble).

إذاعة مستقلة **Radio libre** (rad)

راجع Radio locale privée.

إذاعة محلية خاصة **Radio locale privée** (rad)

هي المحطة الإذاعية الخاصة التي تحصلت على ترخيص حكومي يسمح لها ببث برامجها على المستوى المحلي (الذي يخص المستمعين الذين يقطنون بالقرب من مركز إرسالها).

إذاعة قُرْصان **Radio pirate** (rad)

هي المحطة الإذاعية التي تَبُث برامجها بدون أي ترخيص حكومي.

انظر كذلك : Station pirate

إنعاش الصور **Rafraîchissement des images** (inf)

الحركة البطيئة **Ralenti** (ciné, télé, vidéo)

إنها مؤثر خاص يستدعي التقاط صور بنسبة أعلى من السرعة العادية (أي أكثر من 24 صورة في الثانية فيما يخص السينما وأكثر من 25 صورة في الثانية فيما يتعلق بالتلفزيون) وعرضها بعد ذلك على السرعة العادية.

وتستعمل الحركة البطيئة في تغطية مقابلات كرة القدم وفي الأفلام العلمية للتمكن من تصوير بعض الظواهر التي لا يمكن رؤيتها بالعين المجرَّدة (لقطات رياضية مهمة، حوادث، انفجارات ... الخ).

ويقابل التصوير بالحركة البطيئة التصوير بالحركة السريعة Accéléré.

Rallonge (n. f) **وصلة التطويل**

Rang (n, m) **مرتبة، مستوى**

Rapport (n. m) **تقرير**

Rapport analogique (ling, sémio) **العلاقة التشابهية**

حسب النظرية السوسورية، تكون العلاقة الموجودة بين الدال (التعبير الصوتي expression phonique) والمدلول (المضمون) علاقة اعتباطية ومجرد اتفاق عرفي، لكن الأمر يختلف فيما يخص العناصر الدالة السينمائية (الصور المتحركة والأصوات المسجَّلة كالضجيج bruits ... الخ) التي تُعدُّ بمثابة نسخ طبق الأصل للواقع : فكل دال من دوالها يكون معلّلا motivé بنسب متفاوتة، بفضل وجود علاقة تشابهية تجعل كل دال (بصري أو صوتي) مرتبطا بمدلوله (= بالواقع).

وتسمى، في السيميولوجيا أو في السيميوطيقا، "درجة التعليل" أو التشابه بين الدال والمدلول، بدرجة الأيقونية degré d'iconicité. وهي الدرجة التي تجعل بعض الصور أكثر وضوحا مقارنة لها بالأخرى : كالصورة السينمائية (ذات 300 خط زوجي lignes paires و300 خط فردي lignes impaires[1]) بالنسبة للصورة التلفزيونية (التي يتراوح عدد خطوطها الإجمالي ما بين 327 و763 خط[2]) والصورة الفوتوغرافية بالنسبة للكاريكاتور : لأن الشفرات "التقنية التي تصنع التشابه"[3]، في كل صورة، تكون هي كذلك، غير متساوية. تجدر الإشارة، إلى أن هذه الشفرات "التقنية" هي التي يسميها الإيطالي إمبرتو إيكو Umberto Eco : "الصفات المميَّزة للتعرُّف" traits pertinents de reconnaissance.

1. Wyn Michel, le cinéma et ses techniques, Paris, Nouvelles Editions Techniques Européennes, 1982, p. 245.
2. Voir dictionnaire encyclopédique quillet, sco tom, p. 6764.
3. Metz Christian, Au-delà de l'analogie, l'image, Communications, n° 15, 1970.

تُعدُّ درجة الأيقونية هذه، العنصر الأساسي للإدراك perception السينمائي. فهي التي تمكِّن المتفرج من التعرف على مختلف الأشياء التي تُعرض عليه، حتى وإن كانت ناقصة من بعض صفاهَا المميزة (**مثال** : عدم إبراز الحجم الحقيقي لأي هضبة : لعدم تصويره بالبعد الثالث. **مثال آخر** : انعدام الألوان الطبيعية، في زهرة صوِّرت بالأبيض والأسود).

ويخص هذا الإدراك المبسَّط schématisée جميع الأشياء والكائنات التي لم يعمد المخرج السينمائي إلى إبراز مرجعها référent. وهنا تكون صورة القط، في أي فيلم، لا تدل على قط معين ولكنها تحيل إلى جميع القطط (بوصفها نوعا متميزا ينتمي إلى جنس الحيوان). وهي الظاهرة نفسها التي نجدها في الاتصال اللساني : إذْ تُقيم مفردة "قط" علاقة اندراج المعنى inclusion de sens مع مدلول (أو مرجع) "حيوان" (بوصفه اسم جنس Nom générique الحيوان). في هذه الحالة، نقول بأن "قط" هو فرد Hyponyme من جنس الحيوان (أو نوع تحت جنس الحيوان). راجع المصطلحات الآتية : Hyponymie, Nom générique, Inclusion, Signe.

غير أن هذا الإدراك يختلف من مجتمع إلى آخر ومن ثقافة إلى أخرى، حتى وإن تعلق الأمر بالشيء (أو الفرد نفسه)، بحيث إن الإنسان الأوروبي، حسب المثال الذي ضربه إمبرتو إيكو[1]، بإمكانه التعرف بسرعة على الحمار الوحشي zèbre : وذلك فقط بالاستناد إلى بعض الشفرات التشابهية analogiques المتمثلة في الأخاديد rayures. أما الشفرات الأخرى (وفي مقدمتها الصورة الظلية silhouette) فإنها تغيب تماما عن ذاكرة ذلك الإنسان لأنها تتجلى كذلك في حيوانات أخرى (وبخاصة الحمار والبغل اللذين يألفهما الإنسان الأوروبي). لكن، وبالنسبة لإنسان آخر يُفْترض أنه يجهل تماما وجود الحمير والبغال والخيل فإنه إذا طُلب منه رسم الحمار الوحشي، فإنه يُركِّز أساسا على شكل الرأس museau وطول الأرجل، دون أن يعير أي اهتمام للشفرات الأخرى.

1. Eco Umberto, La Structure absente, Paris, Ed. Mercure de France, 1972.

Rapport de causalité (rhét) **العلاقة السببية**

- **في البلاغة** : العلاقة السببية، في البلاغة الفرنسية، هي علاقة السبب بالنتيجة la relation de la cause à l'effet (أي : العلاقة القائمة بين العلّة والمعلول).

مثال : العلاقة بين الدخان (بوصفه نتيجة) والنار (بوصفها سببا)، في المثال الفرنسي الآتي : il ne y a pas de fumée sans feu.

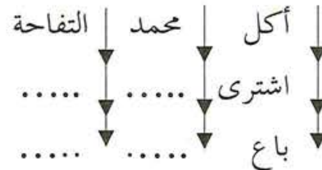
Rapporteur (n. m) **مقرِّر**

Rapporteur de nouvelles (sc. comm) **مخبِر**

Rapports paradigmatiques (ling) **العلاقات الاستبدالية**

العلاقات الاستبدالية (أو التعاقبية) هي العلاقات التي تَحدُث عموديا -بصفة مضمرة أو كامنة virtuelle- بين مختلف وحدات اللسان التي تنتمي إلى الجدول Paradigme نفسه أو إلى الجنس نفسه (جنس الأفعال verbes أو جنس الفاعلين sujets أو جنس المفاعِيل compléments d'objet).

مثال :



يتَّضح من خلال هذا الشكل أن الفعلين (اشترى/ باع) يُقيمان على المحور العمودي علاقاتٍ استبدالية ضمنية مع الفعل المنجَز /أكل/. وهي علاقات إقصاء rapports d'exclusion. إي : إن المتكلم إذا اختار وحدة معينة (أكل) فإنها تُسقِط الوحدات الأخرى جميعها (اشترى/ باع/ ... الخ).

وتقابل العلاقات الاستبدالية (التي تَحدُث على المحور الاستبدالي أو محور الإبدالات Axe paradigmatique) العلاقات التركيبية Rapports syntagmatiques.

انظر كذلك : Combinatoire.

العلاقات التركيبية **Rapports syntagmatiques** (ling)

العلاقات التركيبية هي العلاقات التي تحدُث أفقيا بين مختلف وحدات التركيب المنجَز فعلا، في مثال التركيب الآتي :

أكـــل ← محـــمـــد ← التفـــاحة ←

وتقابل العلاقات التركيبية (التي تَحدُث على المحور التركيبي Axe syntagmatique) العلاقات الاستبدالية Rapports paradigmatiques.

انظر كذلك : Combinatoire.

رفّ (ج. رفوف) **Rayon** (n. m)

أشعة ما تحت الحمراء **Rayons infra-rouges** (ciné)

اكتشفت الإشعاعات radiations ما تحت الحمراء، عام 1800، من قبل العالم الفلكي ويليام هيرشيل Wiliam Herschel : وذلك عقب التسخين الذي حدث في مقياس حرارته thermomètre (الذي كان بمعزل عن مصادر الطيف الشمسي).

وكانت هذه الإشعاعات ما تحت الحمراء، قبل اكتشافها، تسمى : الحرارة المشعَّة الخفية chaleur rayonnante obscure، وبخاصة أن هذه الطاقة الإشعاعية تنبعث عن كل جسم يحتوي على نسبة معينة من الحرارة.

وتُنْتج الإشعاعات ما تحت الحمراء صناعيا، بواسطة المصابيح التي تتم إنارتها ببخار الزئبق أو المصابيح الكهربية الضعيفة (أي القليلة الفولتات).

وتُوظَّف هذه الطاقة الإشعاعية لمداواة بعض الأمراض الجلدية ولأغراض التدفئة وتجفيف المواد الغذائية ولإرسال الإشارات المتخفّية signaux invisibles.

كما تستخدم كذلك في التصويرين الجوي والليلي (لتصوير المعارك أو المناورات العسكرية التي تحدُث ليلا) وفي تصوير الأفلام العلمية (راجع Film scientifique).

الأشعة ما فوق البنفسجية **Rayons ultra-violets** (ciné)

يقصد بالأشعة ما فوق البنفسجية Rayons ultra-violets إشعاعات radiations الطيف spectre التي تفوق اللون البنفسجي العادي*.

تُحْدث الأشعة ما فوق (أو ما وراء) البنفسجية نشاطا كيميائيا كبيرا قادرا على القضاء على الأنسجة الحية، لدرجة أن هذه الطاقة الإشعاعية توظّف في تطهير المياه ومداواة العديد من الأمراض الجلدية والتنفسية كالسل tuberculose.

وفي سنة 1936، لجأ الفرنسيون -بإيعاز من السينمائي الانطباعي آبل كانس Abel Gance- إلى التسجيل الضوئي الفيزيائي للأصوات enregistrement photo-acoustique بواسطة الأشعة ما فوق البنفسجية[1]. وقد سمح هذا النوع من التسجيل بتجنب كل سلبيات الإضاءة العادية (ومن بينها الصفير sibilantes وضبابية Flou صور الطباعة الصوتية).

وتستخدم الأشعة ما فوق البنفسجية في تصوير الأفلام العلمية (راجع Film scientifique).

تجديد الاشتراك **Réabonnement** (press, télé, inter)

راجع Abonnement.

استجابة **Réaction** (n. f)

راجع المصطلحين الآتيين : Effet Boomerang, Réflexe conditionné.

رد فعل **Réaction** (ant. Action)

راجع Action.

قابل للإنجاز، قابل للتحقيق **Réalisable** (adj)

---

* اللون البنفسجي هو اللون الذي ينتج عن المزج بين اللونين الأحمر والأزرق.

1. Lo Duca, Technique du cinéma, 8ème éd, Paris, Ed. P.U.F., Coll. Que sais-je ? 1974, p. 32.

Réalisateur (ciné, télé) **مخرج**

هو الشخص الذي اختاره المنتج لإخراج قصة الفيلم، في شكل صور مرئية وأصوات مسموعة. ويقوم المخرج بالمهام الآتية : إعداد التقطيع التقني، توفير الشروط الضرورية لإتمام التصوير حسب الميزانية المخصَّصة، اختيار الوسائل المادية والبشرية المناسبة، توزيع الأدوار على الممثلين وتنسيق عمل التقنيين (سواء أثناء التصوير أم في مرحلتيّ التوليف Montage و مزج الأصوات Mixage).

Réalisateur exécutif (ciné) **مخرج منفّذ**

راجع Assistant réalisateur.

Réalisation (ciné, télé) **إخراج**

هو عمل متشعِّب يبدأ بتصوُّر فكرة الفيلم : ليتم في ضوئها إعداد السيناريو ووضع الحوار وتحرير التقطيع التقني.

وتقتضي مهنة الإخراج التحضير الإداري والمالي والفني والتقني لعملية التصوير التي ينبغي أثناءها ربط العلاقات وتدعيمها بين الممثلين والفنيين والتقنيين.

كما تشمل مهنة الإخراج متابعة عمليات التوليف والمزج الخاصة بمختلف اللقطات والمشاهد المصوَّرة حتى تكون مطابقة للسيناريو Scénario ونص التسلسل الحواري Continuité dialoguée.

Réalisation (ling) **تحصيل** (اللفظ أو المعنى)

Réalisme (n. m) **المذهب الواقعي**

مدرسة أدبية فرنسية ظهرت، عام 1850، كانت تدعو إلى ضرورة الوصف الدقيق والموضوعي لمختلف الوقائع والشخصيات التي تتجلى في الواقع المعيش.

Réalité cognitive (ling) **الحقيقة المعقولة**

راجع المصطلحين الآتيين : Fonction cognitive, Sens cognitif.

Réalité virtuelle (inf, inter) **الواقع الافتراضي**

هو الواقع الذي يتكون من صور افتراضية images virtuelles يحصل عليها المبدع عن طريق الحاسوب. وهي صور اصطناعية ثلاثية الأبعاد تمتزج فيها الحقيقة بالخيال.

إذا كان مسؤولو القاعات السينمائية المختصة في عرض "الأفلام ذات السطح البارز" films en relief (راجع Cinéma en relief) يسلّمون للمتفرجين نظارات خاصة تسمح لهم بمشاهدة هذا النوع من الأفلام، فإن تكنولوجيا الواقع الافتراضي تستدعي، هي كذلك، ارتداء خوذات (ذات نظارات خاصة) وقفازات، الأمر الذي يمكن مستخدم هذه التكنولوجيا من الغوص بكل حواسه في بيئة الكمبيوتر المصطنعة، لاستكشاف الصور المعروضة ومعايشة عالم المحاكاة أو الخيال كما لو كان واقعا فعليا.

تعدُّ ملفات "آسكي" الآتية : VRW، WRZ، WRL، VRML (راجع الجدول المرفَق بمصطلح Fichiers ASCII) ملفاتٍ قادرة على وصف الأشكال الثلاثية الأبعاد، في وسطها الفعلي. وهي الملفات المعلوماتية informatiques التي تستعمل كذلك، في الأنترنيت، وبالتحديد في منظومة "واب" WWW.

وتستعمل تكنولوجيا الواقع الافتراضي لعدة أغراض وتطبيقات عسكرية. وقد استخدمت، خلال السنوات الأخيرة (وبخاصة في حرب الخليج وخلال القصف الجوي الأمريكي على أفغانستان)، في تحديد الأهداف أثناء أي هجوم عسكري.

انظر كذلك : Université virtuelle.

R battu (ling) **راء غير مكرَّرة**

Rebobinage (photo) **إعادة اللف**

راجع المصطلح المرادف Réembobinage.

Récapitulatif (adj) **تلخيصي، إجمالي**

Récapitulation (n. f) **تلخيص**

Recensement (n. m) **إحصاء**

Récepteur (rad, télé) **جهاز استقبال**

هو جهاز الراديو أو التلفزيون.

Récepteur (sc. comm) **المتلقي**

Récepteur des données (inf) **مستقبِل البيانات**

Récepteur-télé couleur (télé) **تلفاز ملوّن، جهاز مرئي ملوّن**

Réception (rad, télé) **استقبال**

هو عملية استقبال البرامج الإذاعية والتلفزيونية.

Réception (sc. comm) **التلقي**

راجع **Communication**.

Réception collective (rad, télé) **استقبال جماعي**

Recettes publicitaires (pub) **عائدات الإشهار**

هي مجموع الموارد المالية التي تستلِمها المؤسّسة الإعلامية في مقابل نشرها للإعلانات (Annonces classées, Réclame, Placard publicitaire) أو بثها للفواصل الإشهارية (Spots publicitaires).

Recherche associative (inf, inter) **بحث ترابطي**

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Hypertexte, WWW.

Réciprocité (n. f) **تبادلية**

Réciproque (adj) **متبادل**

Récit (n. m) **مسرود، محكي**

إعلان **Réclame** (pub)

هو عبارة قديمة كانت تطلق على الإعلان أو الإشهار.

جوائز **Récompenses** (n. f)

إعادة التشكيل **Reconfiguration** (inf)

انظر كذلك : Panneau de configuration.

الصفات المميزة للتعرُّف **Reconnaissance** (Traits pertinents de)

انظر Traits pertinents de Reconnaissance.

التعرف الضوئي على الحروف **Reconnaissance optique des caractères** (inf)

التعرف على الصوت **Reconnaissance vocale** (inf)

أعاد الاتصال **Reconnecter** (inf)

تصويب **Rectificatif** (press)

هو البيان الذي يرسل إلى الصحافة من قبل أي شخص طبيعي أو معنوي، بغرض تصحيح معلومة غير صحيحة وردت في خبر (أو مقال أو تصريح) نشر من قبل.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Erratum, Droit de rectification.

تعديل **Rectification** (n. f)

1. **الوجه الأول** **Recto** (ant. Verso)

هو الوجه الأول (الظاهر) للورقة، في كتاب مفتوح.

2. **صفحة فردية الترقيم :**

هي التي تكون صفحة يسرى (في كتاب عربي مفتوح) وصفحة يمنى (في كتاب فرنسي مفتوح).

تكرارية **Récursivité** (ling)

محــرِّر **Rédacteur** (n. m)

هو الشخص الذي يتولى بنفسه صياغة الأخبار rédacteur aux actualités أو كتابة المقالات rédacteur d'articles أو تحرير الإعلانات rédacteur publicitaire أو كتابة الخطب rédacteur de discours.

محرِّر **Rédacteur** (press, rad, télé)

هو الصحافي المتخصص الذي يقوم، في قاعة التحرير، بتصفُّح البرقيات الواردة من مختلف وكالات الأنباء وتحرير الأخبار وكتابة المقالات.

مُراجِع **Rédacteur-correcteur** (press, rad, télé)

هو الصحفي المتمكن في الكتابة الصحفية الذي يتولى مراجعة مختلف موضوعات المادة الإعلامية (المقالات، الأخبار، التعليقات ... الخ) وتصحيحها.

انظر كذلك : Correcteur.

رئيس التحرير **Rédacteur en chef** (press, rad , télé)

هو الصحافي الذي يُعيِّنه مدير الأخبار ليتولى التنسيق بين مختلف أقسام هيئة التحرير (القسم الوطني، القسم الدولي، القسم الثقافي، القسم الرياضي، قسم الروبورتاج ... الخ).

ويشترط في رئيس التحرير أن يكون ذا خبرة كبيرة في المهنة الصحفية حتى يتمكن من معرفة طبيعة عمل كل فرد فيها. ويقوم رئيس التحرير بالمهام الآتية :

1. انتقاء الأخبار، وفق طبيعة الجريدة وسياستها.

2. مراقبة مضامين الأخبار وتحديد الزاوية التي تُعالَج في ضوئها مختلف الموضوعات.

3. ترتيب الأخبار، حسب منهجية معينة. **مثل** : الترتيب حسب أهمية الموضوعات، الترتيب حسب الأركان، الترتيب الزمني Ordre chronologique ... الخ.

رئيس التحرير المساعِد **Rédacteur en chef adjoint** (press, rad, télé)

هو الصحافي الذي يُعيَّن لمساعدة رئيس التحرير أو ليقوم مقامه.

محرِّر أجير **Rédacteur fantôme** (press, rad, télé)

مخرج صحفي **Rédacteur-graphiste** (press)

هو الفني الذي يتولى إخراج صفحات الجريدة.

انظر المصطلح المرادف Maquettiste.

محرِّر متخصص **Rédacteur spécialisé** (press, rad , télé)

قاعة التحرير **Rédaction** (= Salle de rédaction, Couveuse)

راجع المصطلحين المترادفين : Salle de rédaction, Couveuse.

تحرير مقالات متخصِّصة **Rédaction d'articles spécialisés** (press)

راجع Article de presse.

أعضاء هيئة التحرير **Rédaction de journal** (press)

هم الأعضاء الذين يتولون تحرير جميع موضوعات المادة الإعلامية للجريدة.

إتاوة **Redevance** (télé)

هي الضريبة التي تفرِضها الدولة، في العديد من البلدان[1]، على كل مالك جهاز تلفزيون. وهي الضريبة التي يدفعها سنويا، في مقابل تفرُّجه على البرامج التلفزيونية. وتُوجَّه الموارد المالية المحصَّلة من هذه الضريبة لتمويل المؤسَّسات التلفزيونية التابعة للدولة.

إعادة البث **Rediffusion** (rad, télé)

هي إعادة بث البرنامج الإذاعي أو التلفزيوني للمرة الثانية أو الثالثة ... الخ.

---

1. Bailly René, Roche André, Dictionnaire de la télévision, Paris, Ed. Librairie Larousse, 1967, pp. 178-179.

Redondance (n. f) **إطناب، حشو**

Réduction (n. f) **اختزال، تخفيض، تخفيت**

Réduction photographique (ant. Agrandissement photographique) **تصغير فوتوغرافي**

راجع Agrandissement.

Réécriture (inf) **إعادة الكتابة**

هي كتابة النص من جديد.

Réédition (éd) **إعادة النشر**

هي إعادة طبع كتاب.

انظر كذلك : Edition.

Réel (adj) **واقعي**

Réel (n. m) **الواقع**

انظر كذلك : Réalisme.

Réembobinage (photo) **إعادة اللف**

يُعاد لفُّ الفيلم الحساس الفوتوغرافي، بعد الانتهاء من طباعة جميع صوره، بغرض إرجاعه إلى نقطة البداية وإدخاله بشكل كامل في العلبة الخاصة به.

كما يعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Rebobinage.

انظر كذلك : Débrayage.

Réenregistrement (ciné) **إعادة التسجيل**

هي إعادة تسجيل صوتي بالاعتماد على النقل من تسجيل صوتي سابق. كما تُستخدم هذه الطريقة في إعداد شريط صوتي واحد من مجموعة أشرطة مختلفة (**مثل** : الحوار والموسيقى والمؤثرات وما إلى ذلك).

قائمة المراجع، المراجع، ببليوغرافيا — **Références bibliographiques** (sc. comm)

راجع : Bibliographie.

مرجع، مدلول عليه — **Référent** (cf. Signe)

راجع المصطلحين Rapport analogique, Signe

الوظيفة المرجعية — **Référentielle** (Fonction)

راجع fonction référentielle، في مصطلح Fonction.

انعكاس مشروط — **Réflexe conditionné** (psycho)

هو الاستجابة المباشرة التي تَصدُر عن عضو فيزيولوجي بسبب منبِّه stimulus جديد غير المنبِّه الأصلي (الطبيعي) لتلك الاستجابة.

راجع Conditionnement.

تغيير العبارة — **Reformulation** (ling)

كبْت — **Refoulement** (psycho)

لازمة — **Refrain** (n. m)

رفض حق الرد — **Refus d'insertion** (press)

هو رفض مدير الجريدة نشر حق الرد الذي يتقدَّم به أي قارئ معني بذلك.

راجع Droit de réponse.

Régie (ciné, télé)

1. **إدارة الإنتاج** (في السينما والتلفزة)

هي الإدارة المكلفة بالتنظيم المادي، أثناء تصوير فيلم سينمائي أو تلفزيوني.

2. **غرفة المراقبة** (في التلفزة) :

هي الغرفة التقنية التي تُشرِف على أستوديو البث التلفزيوني. ويعمل بداخلها ثلاثة أشخاص : المخرج والمخرج الفني وفني المزج Mixeur.

Régisseur de plateau (ciné) **مدير البلاتو**

هو الشخص الذي يتولى التنظيم المادي لعملية التصوير : وضع روزنامة التصوير calendrier، اختيار الديكور والأماكن، مراقبة العتاد التقني والسهر على تنفيذ أوامر المخرج.

Régisseur extérieur (ciné) **المسيِّر الفني الخارجي**

هو الموظف المكلَّف بتوفير متطلبات التصوير الآتية : السيارات، العتاد الكهربائي، الحيوانات، الطيور ... الخ.

Régisseur général (ciné) **المراقب العام للإنتاج**

هو المسيِّر الفني الذي يكلِّفه مدير الإنتاج بمراقبة الجوانب الإدارية والفنية ومراجعة التقطيع التقني وإعداد خطة العمل والسهر على احترامها.

Registre de données mémoire (inf) **سجل بيانات الذاكرة**

Registre d'état de programme (inf) **سجل حالة البرنامج**

Réglage de l'objectif (photo) **ضبط العدسة**

راجع Objectif.

Règle de coupe (éd) **مسطرة قطع**

Règle de grammaire (ling) **قاعدة نحوية**

Regroupement (n. m) **تجميع**

Regroupement horizontal (inf) **إعادة تجميع أفقي**

Régularité (n. f) **انتظام، اطراد**

Réimpression (éd, inf) **إعادة الطبع**

Relais (télé) **محطة ربط**

هي محطة أرضية هرتزية تتلقى برامج التلفزيون من المحطة الرئيسية لتنقلها بدورها إلى محطات أخرى بقوة أكبر.

Relais du langage (ling) **الأنظمة المناوبة عن اللغة**

تتضمَّن هذه الأنظمة السيميولوجية : الكتابة الألفبائية écriture alphabétique، أبجدية برايل braille، أبجدية الصم والبكم، نظام المورس morse ونظام الطنطن tam-tam.

Relation causale (rhét) **العلاقة السببية**

راجع المصطلحين الآتيين : Rapport de causalité, Métonymie.

Relation comparative (ling) **علاقة مقارَنة**

هي علاقة اقتران بين عدة مفاهيم تهدِف إلى توضيح خصائص كل منها.

Relation d'équivalence (ling) **علاقة تكافؤ**

راجع Système de signes.

Relation génétique (ling) **علاقة وراثية**

انظر كذلك : Parenté génétique.

Relation hiérarchique (ling) **علاقة رتبوية**

هي علاقة شكلية بين مفهومين يكون أحدهما فرعا للآخر.

Relation structurelle (ling) **علاقة بنيوية**

راجع المصطلحات الآتية :

- Analyse structurale, Structure, Structuralisme, Forme (ant. Substance)

Relation ternaire (ling) **علاقة ثلاثية**

راجع Triangle culinaire.

علاقات قرانية **Relations combinatoires** (ling)

راجع المصطلح المرادف Rapports syntagmatiques.

انظر كذلك : Combinatoire.

علاقات عامة **Relations publiques** (sc. comm)

توجد داخل كل مؤسسة مصلحة متخصصة مكلّفة بوضع سياسة اتصال دائمة تقوم على أساس الاتصال الشخصي بكل الأفراد العاملين بها، لكسب ثقتهم والحصول على تأييدهم.

كما تقوم مصلحة العلاقات العامة بالاتصال بوسائل الإعلام ونشر معلومات صحيحة عن المؤسَّسة حتى يتحقق التفاهم والتوافق بين تلك المؤسسة والرأي العام.

رابِط **Relieur** (n. m)

مجلّد الكتب **Relieur, Relieuse** (n.)

هو العامل المختص في تجليد الكتب.

عقيدة العرض السينمائي **Religion du spectacle cinématographique** (ciné)

صرح الوزير الأول الفرنسي السابق السيد جاك شابان-ديلماس Jacques Chaban-Delmas* وهو يتحدث عن مشاكل الثقافة في بلاده بأن : "مزج السياسة بالثقافة يؤدي بنا إلى السقوط في ميدان الخساسة le domaine de l'ignoble"[1]. لقد كانت، في الماضي، كل محاولة ربط بين السينما والسياسة تعد محظورا tabou يخضع إليه كل من المنتجين والمخرجين والنقاد والمتفرجين. ترى كيف فرض هذا المحظور نفسه ؟ إنه نابع مما يسمى بعقيدة العرض Religion du spectacle بصفة

* كان السيد جاك شابان-ديلماس رئيس الحكومة الفرنسية، في الفترة ما بين 1969 و1972.

1. Zimmer Christian, Cinéma et politique, Paris, Ed. Seghers, Coll. Cinéma 2000, 1974, p. 12.

خاصة ومن عقيدة التسلية بصفة عامة. حقا، وعلى غرار العقائد الإيديولوجية والمذاهب الدينية، يكون لعقيدة العرض السينمائي، هي الأخرى، فقهاء وأتباع.

تقوم عقيدة العرض السينمائي، في رأي كريستيان زيمر[1]، على ثلاثة دعائم أساسية : 1. ضرورة التسلية، 2. براءة التسلية، 3. شرعية التسلية.

1. ضرورة التسلية :

يقصد بضرورة التسلية الضرورة الطبيعية والميتافيزيقية للتسلية والوهم. لكن برتولت بريخت Bertolt Brecht عارض ذلك بقوله : "إن النـــاس الذيـــن لم يصابوا بالملل ليسوا في حاجة إلى الوهم"[2]. وهذا ما يعني بأن الملل ليس قضاءا وقدرا وإنما هو مرتبط بطبيعة النظام السياسي وبنمط ثقافة ذلك المجتمع وحضارته، ومن ثم فإن الوهم ليس حاجة ميتافيزيقية مرتبطة بالطبيعة الإنسانية، بدليل أن الملل السائد في المجتمعات المصنعة يعد مللا جماعيا collectif (بوصفه "ظاهرة ثقافية وسياسية على حد سواء")، بخلاف الملل الفردي السائد في القرن التاسع عشر: سواء كان ذا طابع شعبي (**مثل** : رواية "السيدة بوفاري" Madame Bovary لقوستاف فلوبير Gustave Flaubert) أم ذا طابع أريستوقراطي (**مثل** : شاطوبريو Chateaubriand).

وهنا تجيء التساؤلات الآتية : "قل لي كيف تسلي نفسك أقول لك من أنت ؟" أو "قل لي مما تهرب أقول لك في أي مجتمع تعيش" لتدعِّم وجهة نظر برتولت بريخت. وإلا كيف نفسِّر رفض عقيدة العرض (التي وضعها الغرب الرأسمالي وتعتنقها اليوم الأنظمة السلطوية السائدة، في بلدان العالم الثالث) لمثل هذه التساؤلات ؟ وهي العقيدة التي تزعم -وبخاصة في ظل العولمة والزعامة المنفردة للولايات المتحدة الأمريكية- بأن التسلية هي من أحد العناصر الأبدية والكونية للسعادة وأن السعادة المصنَّعة الهوليودية ما هي إلا استجابة لإحدى طموحات الإنسان، في أي زمان ومكان.

---

1. Id., Ibid., p. 14.
2. Brecht Bertolt, cité par Zimmer Christian, Cinéma et politique, op. cit., p. 14.

وهكذا، يخضع الإنسان لشروط المجتمع الاستهلاكي الإمبريالي : لكي يكون سعيدا يجب عليه أن يشتري أكثر فأكثر، وإنه كلما اشترى أكثر كان أكثر سعادة. فأصبحت حاجته إلى التسلية : "اصطناعية ومماثلة لحاجته إلى اقتناء لباس آخر موضة"[1]. وهنا لم يعد هذا الإنسان قادرا على محاسبة نفسه وتحقيق أي رغبة شخصية لديه. وهو بذلك يكون قد نزل إلى مرتبة كلاب بافلوف Pavlov لأن النظام الإمبريالي يكتفي بتفجير الانعكاسات المشروطة لديه ليعمد إلى قضاء وقته وكأن الوقت يجب أن يقضى. بعبارة أخرى، أصبح المتفرج السينمائي يسد الفراغ (فراغ الوقت المتمثل في رداءة الزمان الذي يعيش فيه) بالفرجة على الفضاء (أي فضاء الصور السينمائية الذي ما فتئ يفرض عليه فرضا).

2. "براءة" التسلية :

إذا كانت الدعامة الأولى لعقيدة العرض تزعم بأن الوهم هو استجابة لطموح أي إنسان فإن الدعامة الثانية لهذه العقيدة تتمثل في "براءة" التسلية : أي أن إشباع ذلك الطموح يتم بطريقة مثالية بعيدة عن الواقع المعيش. وهنا تقترب التسلية "البريئة"من مفهوم "البكارة" virginité (في علم المعنى sémantique)، حيث إن طرح أي موضوع يتم في شكل قصة لا غير وإن الخيال الدرامي ينبغي أن يكون معيشا كما تعاش تقلبات الدهر (التي تحدث بمحض الصدفة وباستبعاد فكرة احتمال وقوعها، في أرض الواقع).

غير أن هذه "البراءة" المبيتة تشكل مخادعة للمتفرجين : لأن كل قصة تعكس دلالات عدة وكل خيال يحمل في طياته إيديولوجيا معينة. لكن، ولكي تَعْطى للمتفرج صورة عن "براءة" الأشكال و"بكم" الصور و"حياد" طريقة التصوير تعمد السينما الهوليوودية ومثيلاتها في العالم (أوروبا، الهند، هونغ كونغ، مصر) إلى تحويل الخبر إلى عرض مشوِّق وآية في الإبهار.

1. Baudrillard Jean, Pour une critique de L'économie Politique du Signe, Paris, Ed. Gallirmard, 1972.

إنه يتعين على المتفرج السينمائي الذي يصبو إلى إعلام كامل أن يقوم شخصيا بتفادي النقص الإعلامي. إلا أن ذلك لا يتم إلا من خلال تفكير الخبر : وهي العملية التي تستدعي من المتفرج أن يفكر، أثناء مشاهدته لأي فيلم، في الصور المنقوصة، عله يتوصل إلى مرحلة تفكير الوجود وتفكير إبداعه.

ومن جهة أخرى، عمدت بعض الأوساط النقدية إلى تمجيد السينما المثالية بوصفها مرآة للواقع : كي تكون لغة السينما خاضعة لموضوع الفيلم ينبغي أن تكون قريبة من نظرة صافية وساذجة (مجردة من كل سابقة فكرية وتأثير ثقافي). يقول ميزوقوشي Mizoguchi : "يجب على المخرج غسل عينيه قبل الإقدام على التصوير"[1]. يرجع قيام هذا النوع من السينما إلى مخرجين شرقيين وكذلك إلى مخرجين غربيين متصوفين (**مثل** : فليني Federico Fellini، فلاهيرتي Flaherty وروسيليني Roberto Rossellini) الذين كانوا يدعون إلى الاعتقاد بالفكرة القائلة بـــ "الاتصال التصوفي" الذي يصبح بموجبه الفيلم مجرد "وسيلة أو واسطة" agent mediumnique.

إن هذه السينما التي تقوم على الإبهار والتأمل مخادعة للمتفرج. يقول عنها كريستيان ماتز C.Metz : "إنها تخفي وراء مصطلحات براقة "واقعية ذاتية" وتبرز من خلال "المعنى الطبيعي للأشياء" التواطؤ الإرهابي للدلالة الذي نحاربه نحن، بواسطة اليد الأخرى، باسم الغموض (أي : غموض مضمون الأفلام المنتَجة)"[2].

إن أي فيلم من هذه الأفلام المثالية لا يمكن أن ينقل للمتفرج صورة الواقع الحقيقية : لأنه فيلم يعكس ذاتية المخرج، وبالتالي لا يعطي للمتفرج إلا معنى خاصا يترتب عن إعداد بنية معينة.

---

1 Mizoguchi, cité par Zimmer Christian, Cinéma et politique, op. cit., p. 19.
2. Metz Christian, Essais sur la signification au cinéma, t1, Paris, Ed. Klincksieck, 1968, p. 193.

ومن جهة أخرى، يمكن أن يترتب على أطروحة براءة التسلية براءة الفن -بشكل عام- : لأن التصور الرسمي يقيم لهما اختلافا في الدرجة وليس في الطبيعة.

3. شرعية التسلية :

ترتكز عقيدة العرض على ثلاثة مفاهيم : ضرورة التسلية، براءتها وشرعيتها. وهنا يوصف مفهوم "الشرعية" أو "القانونية" légalité بأنه مفهوم "سحري" magique، لأنه يعني تسخير جميع الأدوات الإيديولوجية للدولة -حسب تعبير الفيلسوف الفرنسي (المولود في الجزائر) لويس ألتوسير Louis Althusser- لغرض تحقيق الهدفين الآتيين :

1) تأميم الذاكرة الجماعية للأمة، وفق دلالة قول الشاعر أحمد مطر :

يا رب لا تلم الميِّت في أوطاننا إذا انتحر

فكل شيء في أوطاننا مؤمَّم حتى القضاء والقدر

2) اغتيال العقل، من خلال تجريد الفكر من أي نزعة نقدية ومن أي ميل لطرح أي تساؤل.

ومن هنا، تكون مؤسسات التسلية السينمائية بمثابة نظام داخل نظام، إذ يكون سلوك الجمهور تجاه الصور السينمائية التي يتفرج عليها شبيها بسلوكه تجاه أي ممثل من ممثلي السلطة السياسية، لاسيما أنه سبق أن انتزعت منه بصفة سحرية وبطريقة التنويم المغنطيسي كل ملكة له في النقد أو في التفكير، فتكون الرغبة التي يعيشها ليست فقط مسموح بها ولكنها تصبح "مشفَّرة" codifié وعادية وطقسا من الطقوس الأخرى (المعتمدة).

على هذا الأساس، فإن السينمائي الذي يكون، في بداية مشواره الفني، متشكِّكا في النظام السياسي ومتمردا عليه إلاَّ أنه عندما يصبح خاضعا لـــ "نظام" الشرعية

سرعان ما يفقد نزعته التشكيكية هذه، علما بأن كل نظام سياسي يعمل على فرض الأمن والاستقرار ويعمد إلى الهيمنة والسطو على الفرد بتغليفه وضمه إليه.

إن هذا النظام لا ينفصل عن نظم اللغة (الذي يسمى "نظام التعين"ordre de dénomination).

يقول فريدريك نيتشه Friedrich Nietzche : "تتميز السلطة بقدرتها على إعطاء الأسماء للأشياء جميعها"[1].

وهكذا، يكون العرض السينمائي (أو العرض الإعلامي) ضروريا، بريئا وشرعيا لأنه :

1) يبدو كأنه يستجيب لحاجة الإنسان إلى التسلية والوهم.

2) لأنه يقترح صورة لعالم منظم ومرتب يحتوي على لغة للفرد (أو لغة للفنان) تكون ليست فقط محافظة، غير متشككة ولكنها تكون رسمية، قابلة للتصديق وتدعو إلى الاطمئنان. وقد وضعت هذه اللغة، بصفة سلطوية، باسم المصلحة العامة وباسم المفهوم الخاطئ لديمقراطية التسلية.

وهنا، يصبح بوسع أي امرأة عاملة أن تحلم في مغامرات أميرة ثرية أو في بنت قطب من أقطاب عالم البترول. تجدر الإشارة، إلى أن هذه المتفرجة تعد، في هذه الحالة، مجرد طبيعة حالمة لأنها تنسى وضعيتها كعاملة.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين :

- Film politique, Spectacle cinématographique

Reliure (éd) **تجليد**

يتم تجليد الكتب ومذكرات تخرج الطلبة، وفق عدة أنواع[2] نذكر من بينها ما يأتي :

---

1. Nietzche Friedrich, cité par Zimmer Christian, Cinéma et politique, op. cit., p. 21.

2. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب)، المعجم الموحَّد للمصطلحات المهنية والتقنية (طباعة-كهرباء) ، سلسلة المعاجم الموحدة رقم : 12، تونس، 1996.

- إعادة تجليد reliure à neuf
- تجليد فاخر reliure de luxe
- تجليد بجلد لين reliure en cuir souple
- تجليد فائق المتانة reliure extra-solide
- تجليد فسيفسائي reliure mosaïque
- تجليد سلكي reliure par fil
- تجليد حلزوني reliure spirale

إعادة تصوير موضوع فيلم **Remake** (ciné)

- **في السينما** : هي ظاهرة تصوير فيلم سينمائي جديد، في ضوء موضوع فيلم سبَق لمخرج آخر أن صوّره.

توزيع الجوائز **Remise des prix** (ciné, télé)

انظر كذلك : Prix.

الإحالة إلى الهامش **Renvoi au bas de page** (sc. comm)

تستدعي الأمانة العلمية ذكر البيانات البيبليوغرافية المتعلقة بكل مؤلف استشهدنا بكلامه. ويكون ذلك في شكل إحالة إلى الهامش. وتقدَّم على نحو الأمثلة الآتية :

أ. كيفية تدوين البيانات الخاصة بالكتاب العربي :

1. جيتس بيل: المعلوماتية بعد الأنترنيت (طريق المستقبل)، ط 1، ترجمة : عبد السلام رضوان، الكويت، عالم المعرفة، سلسلة : المعارف الجديدة، 1998، ص 13.

2. المرجع نفسه، ص 25.

3. فيليب غايار، تقنيات الصحافة، بيروت، منشورات عويدات، 1973، ص67.

4. جيتس بيل، المعلوماتية بعد الأنترنيت (طريق المستقبل)، ط 1، ترجمة : عبد السلام رضوان، المرجع السابق، ص 33.

ب. كيفية تدوين البيانات الخاصة بالكتاب الأجنبي :

1. ZIMMER Christian, Cinéma et politique, Paris, Ed. Seghers, Coll. Cinéma 2000, 1974, p. 12.

2. Id., ibid., p. 14

3. METZ Christian, Essais sur la signification au cinéma, t1, Paris, Ed. Klincksieck, 1968, p. 193.

4. ZIMMER Christian, Cinéma et politique, op. cit., p. 12.

ج. كيفية تدوين بيانات الأبحاث المنشورة باللغة العربية :

1. عبد الرحمن الحاج صالح : "مدخل إلى علم اللسان الحديث"، اللسانيات (مجلة يصدرها معهد العلوم اللسانية والصوتية لجامعة الجزائر)، الجزائر، 1972، المجلّد الثاني، العدد الأول، ص 52.

2. المرجع نفسه، ص 62.

3. محمود إبراقن : "الثنائية البنيوية السوسورية لسان/كلام وتطبيقها على بعض علوم الاتصال وأنظمتها"، حوليات جامعة الجزائر، الجزائر، 1999، العدد 12، ص 169.

4. عبد الرحمن الحاج صالح : "مدخل إلى علم اللسان الحديث"، اللسانيات، المرجع السابق، ص 52.

د. كيفية تدوين بيانات الأبحاث المنشورة باللغة الأجنبية :

1. IBERRAKEN Mahmoud : «Vers d'autres lectures et analyses du film North by Northwest d'Alfred Hitchcock», La Revue Algérienne de la Communication, mars 1989, N° 03, p. 79.
2. Id., ibid., p. 84.
3. CHERIF Mustapha : «Information et politique», La Revue Algérienne de la Communication, mars 1989, N° 03, p. 91.
4. IBERRAKEN Mahmoud : «Vers d'autres lectures et analyses du film North by Northwest d'Alfred Hitchcock», La Revue Algérienne de la Communication, op. cit., p. 89.

هـ. كيفية تدوين بيانات الرسائل الجامعية المكتوبة باللغة العربية :

1. محمود إبراقن، الإسهام السيميولوجي في دراسة ظاهرة الاتصال : دراسة حالة سيميولوجيا السينما، أطروحة دكتوراه الدولة بالأبحاث، غير منشورة، جامعة الجزائر، جوان 1999، 2002، ص 345.

و. كيفية تدوين بيانات الرسائل الجامعية المكتوبة باللغة الأجنبية :

1. IBERRAKEN Mahmoud, Cinéma et télévision face à l'émigration maghrébine en Europe : analyse de la production filmique (1961-1979), thèse de 3ème cycle, Université de la Sorbonne nouvelle (Paris III), avril 1981, p. 400.

انظر كذلك : Bibliographie.

Repérage (ciné, télé) **وضع علامات**

هو معاينة كلمات أي مشهد من مشاهد الفيلم : بوضع علامات على مجرى الصوت Piste sonore.

Repérage des lieux (ciné, télé) **تحديد أماكن التصوير**

أي : تحديد الأماكن والمواقع التي يتم فيها لاحقا تصوير بعض مشاهد الفيلم، في ديكورها الطبيعي.

قائمة المصطلحات **Répertoire** (sc. comm)

دليل منهجي للكلمات الواردة في كتاب أو قاموس أو بحث. وهو دليل مرتَّب حسب الترتيب الألفبائي أو الرقمي أو الزمني.

راجع المصطلحات الآتية : Nomenclature, Index, Catalogue.

دليل المسرح الكلاسيكي **Répertoire classique** (théât)

هو الدليل الذي يتضمن المسرحيات الشهيرة من النوع الكلاسيكي.

دليل عناوين **Répertoire d'adresses** (n. m)

رصيد، ذخيرة **Répertoire des mots** (ling)

1. إعادة لقطة **Répétition** (ciné, télé)

2. التدريب على طريقة التمثيل.

نقل تسجيلات **Repiquage** (tec. comm)

هو نقل أحد التسجيلات الصوتية على دعامة صوتية أخرى. **مثال** : تسجيل أسطوانة disque معينة على شريط سمعي cassette audio (بوصفه شريطا مغنطيسيا bande magnétique).

راجع المصطلحين الآتيين : Cassette audio, Tourne-disque.

مجيب هاتفي **Répondeur automatique** (tec. comm)

هي آلة تُوصَل بجهاز الهاتف تسمح بتسجيل مضامين المكالمات التي تتلقاها، أثناء غياب الشخص الذي وُجِّهت إليه تلك المكالمات.

وتُعرف هذه الآلة، في اللغة الإنجليزية بـــ : Answering machine.

جواب، استجابة **Réponse** (n. f)

روبورتاج **Reportage** (press, télé, rad, ciné)

ظهر الروبورتاج بفعل التطور الكبير الذي شهدته الصحافة المكتوبة، على إثر المقالات المشوِّقة التي كان يحكي فيها الصحافي -بصفة حية vivante- ما شاهده وما سمعه. وقد كان للتلفزة والسينما (وكذا الإذاعة) دور كبير في تطوير الروبورتاج الحالي القائم على "البحث النشيط والمباشر"[1]، في جمع المادة الإعلامية اللازمة لتغطية الحدث.

لكن، يُعاب على فيلم الروبورتاج (بوصفه إبداعا للغرب الرأسمالي) بأنه : "مجرد وهم مزيِّف للواقع". أما الفيلم الوثائقي Documentaire، المستعمل بشكل مبالغ فيه في بلدان أوروبا الاشتراكية سابقا، فإنه يُعاب عليه بأنه يقوم على "تخزين emmagasiner الواقع".

روبورتاج فوتوغرافي **Reportage photo** (photo)

يمكن إنجاز روبورتاج فوتوغرافي، بجمع المادة الإعلامية من خلال الصور الفوتوغرافية المعبِّرة.

انظر كذلك : Reporteur-photographe.

محقّق صحفي **Reporter** (anglic)

يدل هذا التعبير على الشخص الذي يقوم بـــ "الروبورتاج" Reportage. أي : الصحفي الذي ينتقل إلى عين المكان، للحصول على الأخبار ونقلها إلى مقر الجريدة أو الإذاعة أو التلفزة.

مصوِّر صحفي **Reporteur-photographe** (press)

هو المصور الفوتوغرافي الذي يعمل بإحدى الصحف ويّكلّف بالانتقال إلى موقع الخبر أو الحدث، لالتقاط صور يكتُب بجانب كل واحدة منها شرحا موضِّحا أو تعليقا موجزا.

انظر كذلك : Reportage photo.

---

1. فيليب غايار، تقنيات الصحافة، بيروت، منشورات عويدات، 1973، ص67.

تمثيل متقطّع **Représentation discrète** (inf)

انظر كذلك : Discrétion du signe.

تمثيل رقمي **Représentation numérique** (inf)

راجع Système binaire.

تمثيل صوتي **Représentation phonétique** (ling)

راجع Transcription phonétique.

عرض مسرحية **Représentation théâtrale** (théât)

إعادة تصوير اللقطة **Reprise** (= Re-take)

هي إعادة تصوير المشهد التمثيلي مرة أخرى، بهدف الحصول على أحسن لقطة يتقبلها المخرج.

ويعرف هذا المفهوم الفرنسي، في اللغة الإنجليزية بـــ : Re-take.

انظر كذلك : Deuxième prise de vue.

نَسْخ **Reproduction** (ind. comm)

هو عملية استخراج عدد كبير من نسخ أي عمل فكري أو فني. وهي النسخ القابلة للاستغلال التجاري (الذي يتطلب الموافقة المسبقة من المؤلف).

راجع المصطلحات الآتية :

Appareil de reproduction, Duplication, Reprographie, Agrandissement

نسخ الصوت **Reproduction du son** (téc. comm)

Reproduction interdite (sc. comm) **استنساخ محظور**

يدل هذا التعبير على منع استنساخ أي عمل فني.

إنه التعبير الفرنسي الذي يمكن أن يرادف مصطلح "حقوق التسجيل محفوظة"

.Droits de reproduction réservés

Reproduction pirate (sc. comm) **استنساخ مُقَرْصَن**

يدل هذا المصطلح على كل عمل فني مستنسخ بطريقة غير قانونية.

راجع Droit d'auteur.

Reprographie (ind. comm) **تصوير المستندات**

هو عملية استخراج عدد معين من نسخ مستند ما.

راجع المصطلحات الآتية :

.Appareil de reproduction, Reproduction, Photocopieur, Agrandissement

Réseau câblé (= Réseau de télédistribution) **شبكة سلكية**

هي شبكة اتصال مؤلّفة من تجهيزات وأسلاك تسمح بتوزيع البرامج المرئية والمسموعة ليستقبلها كل المشتركين الذين تم ربطهم بها.

انظر كذلك : Télévision par câble.

Réseau de télédistribution (= Réseau câblé) **شبكة سلكية**

راجع المصطلح المرادف Réseau câblé.

Réseau hertzien (rad, télé) **شبكة هرتزية**

هي مجموع المحطات الهرتزية الأرضية التي تُمكّن تجهيزاتها التقنية من نقل الموجات الحاملة للبرامج الإذاعية والتلفزيونية، إلى معظم نقاط التراب الوطني لأي بلد.

شبكات معلوماتية — **Réseaux informatiques** (inf)

راجع Internet.

مقيم بالقُرص — **Résident sur disque** (inf)

راجع Disque.

شائبة (ج. شوائب) — **Résidu** (n. m)

دقّة الصورة — **Résolution** (= Définition)

راجع المصطلح المرادف Définition.

رنين — **Résonance** (n. f)

هو الصوت الذي يُسْمع، بسبب انعكاسه على أسطح مجاورة، ثم يبدأ في الزوال إلى أن يتلاشى نهائيا.

أعضاء النطق الرنّانة — **Résonateurs** (ling)

راجع Organes de la parole.

مسؤول التشغيل — **Responsable d'exploitation** (inf)

انظر كذلك : Exploitation.

مسؤول ركن — **Responsable de rubrique** (press)

هو الصحافي المسؤول عن نوع معين من الأخبار : كالفنون أو العلوم أو المحاكم أو البرلمان ... الخ.

مسؤول العلاقات العامة — **Responsable des relations publiques** (sc. comm)

هو الشخص المكلّف بالعلاقات العامة Relations publiques.

Résumé du scénario (ciné, télé) **ملخَّص قصة الفيلم**

انظر المصطلح المرادف Synopsis.

Re-take (anglic) **إعادة تصوير اللقطة**

راجع المصطلح الفرنسي Reprise.

انظر كذلك : Deuxième prise de vue.

Rétine (n. f) **شبكية العين**

تعدُّ الكاميرا (الفوتوغرافية أو السينمائية) نموذجا مجسِّدا للعين المجردة (راجع Camera obscura).

انظر كذلك : Images Rétiniennes.

Rétiniennes (Images) **صور شبكية**

انظر Images Rétiniennes.

Retraiter (inf) **أعاد معالجة النص**

راجع Traitement de texte.

Rétroprojecteur (photo, ciné) **جهاز عرض على شاشة خلفية**

هو الجهاز الخاص بعرض الصور على شاشة توضع خلف الفني المكلَّف بالعرض.

راجع Rétroprojection.

Rétroprojection (photo, ciné) **عرض على شاشة خلفية**

هو عرض الصور على شاشة توضع خلف الفني المكلَّف بالعرض. وهو الإجراء الذي يتم باستخدام شاشة نصف شفَّافة translucide (بوصفها الشاشة التي يخترقها الضوء وتكون صورها أقل وضوحا، بحيث يتعذَّر التمييز بين مختلف الشخصيات).

انظر كذلك : Rétroprojecteur.

عروض استذكارية **Rétrospectif** (ciné)

يمكن للجمعيات والنوادي السينمائية أن تنظم عروضا استذكارية تخليدا لأفلام أي مخرج قدير (وافته المنية) أو تخليدا لأفلام بلد معين معروف بإنتاجه السينمائي المتميز.

الوجه الآخر **Revers** (n. m)

الفيلم المعكوس **Réversible** (= Inversible)

راجع المصطلح المرادف Inversible.

مجـــلة **Revue** (press)

مطبوعة دورية تَصدُر عادة كل شهر أو ثلاثة أشهر. وهي تتضمن مقالاتٍ صحفية أو تقارير أو قصصا وقصائد شعرية.

مجلة السينما **Revue de cinéma** (ciné)

هي المجلة التي يكتب فيها نقّاد السينما. وتعدُّ المجلات السينمائية (التي يجب أن تعكس الخطاب النقدي التعددي discours critique pluraliste) وسيلة ضرورية لنشر الثقافة السينمائية وتطوير الإنتاج السينمائي.

أقوال الصحف **Revue de presse** (= Extraits de presse)

تعتمد أقوال الصحف على تقديم المقالات التي نشرتها الصحف في يوم معين، بغرض إبراز أهم الموضوعات المعالجة ومعرفة مختلف الآراء عن كل موضوع.

كما يعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Extraits de presse.

مجلة متخصصة **Revue spécialisée** (press)

هي المجلة المتخصصة في مجال معين. **مثال** : المجلة الطبية، المجلة الفنية، المجلة السياسية، المجلة الاقتصادية، مجلة التكنولوجيا، مجلة المرأة ... الخ.

Rhème (ant. Thème) **مسند** (يقابل : مسند إليه)

هو الركن المؤلَّف من الأفعال (في الجملة الفعلية) أو ركن الخبر (في الجملة الاسمية). ويقابله مسند إليه Thème (أي الفاعل في الجملة الفعلية أو المبتدأ في الجملة الاسمية).

مثال : **1**. "انتصرت (مسند) الجزائر (مسند إليه)".

2. "الجزائر (مسند إليه) منتصرة (مسند)" : بحيث أُسْنِد الفعل "انتصرت" والخبر "منتصرة" إلى الجزائر (بوصفها فاعلا في المثال الأول ومبتدأً في المثال الثاني).

Rhétorique (rhét) **بلاغة**

هي جميع العناصر (**مثل** : المحسنات اللفظية، الأساليب الخطابية، الصور المجازية Figures ... الخ) التي تُوظَّف في فن الفصاحة **art de l'éloquence**.

راجع Eloquence.

يعتمد فن الخطابة أسلوبا متميزا يتسم بالخصائص الآتية : قوة المعاني والألفاظ، قوة الحجة والبرهان وقوة العقل الخصيب. ومما يزيد في تأثير هذا الأسلوب نذكر العناصر الآتية : منزلة الخطيب في نفوس سامعيه (لأنه يتحدث إلى إرادهم بغية الوصول إلى قرارة نفوسهم وإثارة عزائمهم)، سطوع حجته، نبرات صوته وحسن إلقائه.

راجع العناصر البلاغية التي وردت، في هذا القاموس : Métaphore, Métonymie, Synecdoque, Comparaison, Ostension.

انظر كذلك : **Logographie, Stylistique, Style littéraire**.

Rideau (théât, ciné) **ستار**

هو نوع من الأقمشة السميكة التي تستخدم في المسرح، إذ يفتح في بداية العرض ويسدل عند انتهائه. ويستعمل كذلك، في المسرح الكلاسيكي، كفاصل بين مختلف فصول المسرحية.

وفي السينما، يمكن للمتفرج أن يشاهد استخدام الستار كفاصل بين مختلف المتتاليات Séquences، في جل أفلام جورج ميلييس Melies Georges (1861-1938)، بحكم أنه بقي وفيا للإخراج المسرحي (علما بأنه كان مدير مسرح مقتدر بباريس، قبل اقتحامه عالم الإخراج السينمائي).

قافية **Rime** (n. f)

الإنسان الآلي **Robot** (n. m)

راجع Robotique.

الروبوتيك، علم الإنسان الآلي **Robotique** (n. f)

مجموع الأبحاث والتقنيات (الميكانيكية والإلكترونية والمعلوماتية) التي تتعلّق بإنتاج الإنسان الآلي robot واستخدامه.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Bureautique, Cybernétique.

دور **Rôle** (ciné, télé, théât)

يقوم العمل المسرحي أو السينمائي على أكتاف عدة شخصيات درامية يمكن عدّ كل واحدة منها دورا قائما بذاته. وهو الدور الذي يسنده المخرج إلى الممثل ليتقمّصه على خشبة المسرح أو في فيلم سينمائي أو تلفزيوني.

ويمكن أن يكون الدور رئيسيا (أي الدور الأول Premier rôle) أو ثانويا. راجع Acteurs.

كما يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Caractère.

حرف روماني **Romain** (éd)

هو حرف طباعي مستقيم.

رواية **Roman** (n. m)

روائي **Romancier** (n. m)

رواية مسلسلة **Roman feuilleton** (n. m)

رواية فوتوغرافية **Roman-photo** (sc. comm)

هي شكل من أشكال الأدب الشعبي الذي يقوم على تعاقب المشاهد الفوتوغرافية (المصاحَبة بحوار يطبع، داخل إطار bulles، بجانب كل مشهد).

وتتميز القصة الفوتوغرافية بجمهورها الذي يتألف أساسا من الشباب المراهِق.

نسَّاخة رونيو **Ronéo** (éd)

دوَّارة، روتاتيف **Rotative** (éd)

آلة طباعية تطبع -بصفة متواصلة- الجرائد والمجلات. يتم الطبع فيها من سطح بارز، باستخدام أشرطة الورق التي يمر كل منها بين طنبورين cylindres : أحدهما مغطى بالسطح الطباعي المطلوب الطبع منه والطنبور الآخر ضاغِط.

انظر كذلك : Presse rotative.

مشغِّل روتاتيف **Rotativiste** (éd)

هو العامل الذي يُشغِّل آلة طباعة من نوع روتاتيف Rotative.

دولاب الطبع **Roue d'impression** (éd)

أسطوانة ضاغطة **Rouleau presseur** (inf)

أسطوانات التحبير **Rouleaux encreurs** (éd)

رزم **Routage** (press)

هو تجميع الصحف في شكل رزمات (أي في مجموعات) توضع عليها لاصقات étiquettes تحمل عنوان الجهة التي ترسل إليها.

راء مكررة **R roulé** (ling)

شريط حبري **Ruban** (éd)

شريط طابعة الحاسوب **Ruban d'imprimante** (inf)

محرِّر عمود **Rubricard** (press)

هو الصحفي الذي يتولى تحرير عمود معين. غير أن هذه العبارة تُطْلق عادة، في الوسط الصحفي الفرنسي، لتحقير الشخص الذي تُنسب إليه والانتقاص من قيمته.

ركـــن **Rubrique** (press, rad, télé)

الركن هو عبارة عن مجموعة من عناوين الأخبار والمقالات التي تنصبُّ في موضوع إعلامي واحد. **مثل** : الركن الوطني، الركن الدولي، الركن الثقافي، ركن الأدب، ركن الرياضة، ركن الإعلانات المبوَّبة، عمود الحوادث العامة، عمود الوفيات، دليل العروض، ركن الهوايات وأوقات الفراغ. ويسمح تقسيم المادة الإعلامية إلى أركان بنشر مواد كل موضوع، في زاوية خاصة به، ليتعوَّد عليها القارئ.

شائعة **Rumeur** (moy. comm)

الشائعة هي نبأ يفتعله رجل الدعاية لينتقل من شخص إلى آخر حتى ينتشر بين الجماهير جميعها. يتم تداول الإشاعة بين الناس، عن طريق الاتصال الشفوي اللفظي (وبخاصة في المجتمع الذي يتميز بثقافته الشفوية: كالمجتمع الأمازيغي) ويعتمد تناقلها بين الأشخاص على قنوات غير رسمية.

وهكذا، تكون الشائعة ظاهرة إعلامية واتصالية ذات أهمية كبيرة، بحيث تُطلق لتحقيق عدة وظائف نذكر من بينها ما يأتي :

1. الوظيفة السياسية : لجس نبض الجماهير بشأن قضية معينة أو لتحطيم معنويات رجل سياسي أو لخلق قلق جماعي (في أوساط الناس) أو بغرض خلق أزمة ثقة بين الحكام والمحكومين.

2. الوظيفة الفنية : لتشويه صورة أحد الفنانين.

3. الوظيفة الإشهارية : لخدمة صورة شخصية معينة (راجع Image de marque).

نُسَخ النتاج اليومي **Rushes** (ciné)

هي الطبعة الأولى من اللقطات المعدَّة بعد الانتهاء من التصوير اليومي. وتُشاهد هذه النسخ عادة، في اليوم التالي.

الإيقاع **Rythme** (ciné)

هو التسلسل المنتَظَم للأحداث الروائية وتناسق العناصر الفيلمية التعبيرية.

S

مصادرة **Saisie** (press)

يعني هذا المصطلح، في الصحافة المكتوبة، إجراء يتم من خلاله حجز جريدة أو منع وثيقة سمعية-بصرية من قبل سلطة قضائية أو إدارية، بسبب ارتكاب جنحة صحفية Délit de presse.

تحصيل البيانات **Saisie des données** (inf)

يعني هذا المصطلح، في المعلوماتية Informatique، تسجيل البيانات، بواسطة جهاز الكمبيوتر، بغرض معالجتها.

انظر كذلك : Traitement de texte.

قاعة العرض، دار العرض **Salle de cinéma** (ciné)

قاعة مظلمة يتم فيها عرض الأفلام السينمائية ليلا ونهارا. ويمكن أن تكون صغيرة المساحة mini-salle تصلح لاستقبال عدد محدود من المتفرجين أو قاعة كبيرة تتسع لاستقبال عدد هائل من المتفرجين.

قاعة التحرير **Salle de rédaction** (press)

هي القاعة التي تضم أعضاء هيئة التحرير.

كما تُعرف هذه القاعة، في اللغة الفرنسية بـــ : Couveuse.

غرفة المراقبة **Salle de régie** (télé)

راجع Régie.

قاعة العرض الخاصة **Salle de vision** (ciné)

قاعة المشاهدة **Salle de visionnage** (télé)

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Visionnement, Visionneuse.

قمر اتصال **Satellite de télécommunication** (ind. comm)

هو القمر الصناعي الذي يوضع في مدار ثابت géostationnaire يقع على ارتفاع 36.000 كلم من سطح الأرض. إنه الارتفاع الذي يُمكّن القمر الصناعي من أن يبقى ثابتا stationnaire، في مداره حول الأرض géo التي تدور حول نفسها، مرة واحدة كل 24 ساعة. ويستعمل لأغراض الاتصالات اللاسلكية. **مثال** : تمكين قارتين من ربط المكالمات الهاتفية فيما بينهما، إرسال البرامج التلفزيونية إلى قارتين أو أكثر ... الخ.

راجع المصطلحات الآتية :

INTELSAT, EUTELSAT, European Communication Satellites (E.C.S).

قمر البث التلفزيوني المباشر **Satellite de télévision directe** (ind. comm)

هو القمر الصناعي الذي يقع على مسافة 36.000 كلم، فوق خط الاستواء. وقد أطلقت عليه هذه التسمية لأنه، بخلاف قمر الاتصال (التقليدي)، يستقبل البرامج التلفزيونية المرسلة إليه من الأرض ثم يبثها بصورة مباشرة -دون المرور بمحطات هرتزية أرضية- إلى كل الأشخاص الذين يملكون هوائيات مقعّرة paraboles (أو أطباق dishes) وأجهزة إزالة التعديل Démodulateurs، بشرط أن يتواجدوا في حدود المساحة الجغرافية التي يشملها ذلك البث.

راجع المصطلحات الآتية : ARIANE, EUTELSAT, Démodulateur, Antenne.

ساخر **Satirique** (adj)

قذف الصفحة **Saut de page** (inf)

حفظ الملف **Sauvegarde du fichier** (inf)

معرفة **Savoir** (philo)

ماسح بصري **Scanner optique** (inf)

سيناريو **Scénario** (ciné, télé)

اشتق السيناريو من الكلمة الإيطالية scena التي تعني نص المسرحية المرفق بكل ملاحظات المخرج الفنية. ومن ثم يقصد بالسيناريو نص الفيلم السينمائي (أو التلفزيوني) المتضمن، هو الآخر، لقطات Plans كل متتالية Séquence ومعظم الملاحظات التقنية والفنية.

انظر كذلك : Scénariste.

كاتب السيناريو **Scénariste** (ciné, télé)

هو الفنان المختص في الكتابة الدرامية السينمائية (أو التلفزيونية). إذا كانت الكتابة الدرامية dramaturgie : "علما دقيقا science exacte لا يعرف أحد قوانينه"، كما قال ذلك بيرنار تريستان Bernard Tristan [1]، فإن الكتابة الدرامية السينمائية هي، في الوقت نفسه، علم وفن وتكنولوجيا، الأمر الذي يستدعي الإلمام بطرق وتقنيات الكتابة السائدة في الأدب والمسرح وكثيرا من التجربة في مجال العمل السينمائي.

ويمكن لكاتب السيناريو أن يقتبس عمله من رواية أو قصة قصيرة أو مسرحية أو قصيدة شعرية أو أي فكرة ليحوّلها إلى قصة سينمائية.

يتعين على كاتب السيناريو القيام بالمهام الآتية :

1. وصف أحداث القصة في شكل صور مرئية قابلة للتصوير السينمائي. أي : بإبراز اللقطات Plans الرئيسية المكوِّنة لمختلف المتتاليات Séquences التي يتألف منها الفيلم.

1. Tristan Bernard, cité par Wyn Michel, Le Cinéma et ses techniques, Paris, Editions Techniques Européennes, 1982, p. 277.

2. ذكر المناظر الداخلية Intérieurs والخارجية Extérieurs التي تقع فيها أحداث القصة.

3. إبراز عناصر شريط الصوت (حوار، ضجيج، مؤثرات صوتية، موسيقى ... الخ).

انظر كذلك : Scénario.

مشهد مسرحي، خشبة المسرح **Scène** (théât)

لقطة رَبْط **Scène de raccord** (ciné, télé)

راجع المصطلحين الآتيين : Raccord, Coupe raccord.

رسم **Schéma** (ling)

مخطَّط التركيب **Schéma de montage** (n. m)

نمط، بنية **Schème** (= Pattern)

مثال : نمط الشيء في الذاكرة أو بنيته.

انظر كذلك : Pattern.

نمط تركيبي **Schème syntaxique** (ling)

مفصوم **Schizophréne** (psycha)

هو الشخص المصاب بالفُصَام Schizophrénie.

فُصَام **Schizophrénie** (psycha)

اشتق هذا المصطلح من كلمتين يونانيتين : schizo (تعني الانشطار والانقسام) وphrénie (تعني الفكر).

هو ذُهان Psychose يتمثل في انفصام الشخصية الذي يصبح ملحوظا في مختلف مجالات الحياة النفسية : الشرود الذهني وتجوله، التفكك العاطفي (التنافر، فقدان الترابط والتحلل)، العجز عن التكيف مع الواقع والحياة الاجتماعية والانزواء على النفس.

ويتجلى التحوُّل الذهني في عالم الخيال والوهم بسبب اضطراب وتراخٍ في الترابطات التي تحكم مجرى التفكير، بحيث تفقد الترابطات تماسكها : "فمن بين آلاف الخيوط التي توجِّه أفكارنا، يخبط المريض خبط عشواء قاطعا هنا وهناك هذه

الخيوط أو تلك، وقد يقطع بعضها أحيانا أو قسما كبيرا منها أحيانا أخرى. ولذلك فإن نتاج التفكير يأتي نشازا وهو غالبا ما يكون مغلوطا من الناحية المنطقية"[1].

خيال علمي — **Science-fiction** (Film de)

انظر Film de science-fiction.

علوم اللغة — **Sciences du langage** (ling)

راجع المصطلحات الآتية : Linguistique, Sémiologie, Sémiotique, Langage.

سِبْق صحفي — **Scoop** (anglic)

راجع Exclusivité.

سكريبت — **Script** (télé)

هو الفنيّ المكلّف، في التلفزيون، بمتابعة عمليات الإخراج وجمع الوثائق، أثناء تصوير فيلم أو تسجيل برنامج.

سكرتيرة المخرج — **Script-girl** (ciné)

هي أمينة المخرج المكلّفة بمتابعة تعاقب اللقطات وتسجيل كل ما تم تنفيذه أثناء التصوير. بمعنى آخر، إنها الشخصية الفنية المكلّفة بمراقبة مدى الالتزام بنص التسلسل الحواري Continuité dialoguée المتضمن، بخلاف السيناريو، الوصف الدقيق لكل عناصر شريطي الصورة والصوت.

نحت — **Sculpture** (n. f)

يُعدُّ النحت (وكذا النقش gravure) فنا تشكيليا فضائيا. إنه الفن الثالث. راجع Art.

عرض الظهيرة — **Séance d'après-midi** (ciné, théât)

---

1. جان لابلانش؛ ج. ب. بونتاليس؛ معجم مصطلحات التحليل النفسي، ترجمة : مصطفى حجازي، الجزائر، ديوان المطبوعات الجامعية، 1985، ص 396.

سيكام **Secam** (télé)

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Séquentiel Couleur à Mémoire. ويدلّ على المعيار Standard الفرنسي للتلفزيون الملون الذي ظهر بفرنسا، عام 1956.

ويتميز هذا النظام الفرنسي بالخصائص الآتية : 625 سطرا و25 صورة في الثانية. وقد اعتمد من قبل عدة بلدان (**مثل** : الاتحاد السوفييتي (سابقا)، اليونان، لوكسمبورغ، مصر ... الخ).

راجع المصطلحين الآتيين : Standard, Multistandard.

تنشيف بالأشعة تحت الحمراء **Séchage par infra-rouge** (éd)

راجع Rayons infra-rouges.

مساعد مسؤول التجميل **Second maquilleur** (ciné, télé)

هو الفني الذي يقوم بوضع الماكياج على وجوه الممثلين، حسب إرشادات مسؤول التجميل. كما يتولى مراقبة ماكياج مختلف الممثلين على البلاتو.

سكرتير التحرير **Secrétaire de rédaction** (press, rad, télé)

هو الصحافي الذي يتولى جمع الموضوعات ومراجعتها وترتيبها. وهو المسؤول عن إخراج مختلف المواد الصحفية (المقالات والأخبار والصور)، أثناء اجتماع هيئة التحرير.

السكرتير العام لهيئة التحرير **Secrétaire général de la rédaction** (press, rad, télé)

هو الصحافي الذي تُسند إليه مهمة التنسيق بين مختلف مصالح هيئة التحرير، تنفيذا لتعليمات رؤساء التحرير أو مدير التحرير.

سكرتاريا التحرير، أمانة التحرير **Secrétariat de rédaction** (press, rad, télé)

هي المصلحة الوسيطة بين هيئة التحرير والمطبعة. وتقوم بالمهام الآتية :

1. إعداد تصميم لكل صفحة (راجع Maquette).
2. الإخراج الصحفي (راجع Mise en page).

3. استخراج نسخ، أثناء التصفيف Composition، لتصحيح النص (راجع Morasse)، قبل طباعته النهائية.

سرُّ المهنة **Secret professionnel** (sc. comm)

يُعدُّ سر المهنة جزءا لا يتجزأ من أخلاقيات العديد من المهن : مهنة الطب ومهنة المحاماة والمهنة الصحفية (راجع Déontologie). ويسمح سرُّ المهنة للصحافي بعدم الكشف عن المصادر التي اعتمد عليها، أثناء تحقيقه الصحفي.

ترسُّب **Sédimentation** (éd)

جزء، مَقْطع **Segment** (ling, sémio)

تجزئة، تقطيع **Segmentation** (ling, sémio)

وحدة معنى **Sémantème** (ling)

تتألف الوحدة الدالة Monème من وحدات معنى Sémantèmes ووحدات صرفية Morphèmes. **مثال** : تتكون كلمة "عندي" من وحدة معنى /**عند**/ ووحدة صرفية /**ي**/.

علم المعنى، علم الدلالة **Sémantique** (ling)

هو فرع من اللسانيات العامة (وبالتحديد القواعد التوليدية التحويلية) الذي يتولى إبراز معنى مختلف الملفوظات Enoncés.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Sémiologie, Analyse structurale.

معنى مفرد **Sème** (ling)

هو أصغر وحدة، في علم المعنى البنيوي sémantique structurale (راجع Analyse structurale).

انظر كذلك : Sémème.

معنى مركب **Sémème** (ling)

مثال : يتألف المعنى المركب لكلمة "كرسي" chaise من "السمات" أو "المعاني المفردة" Sèmes الآتية : **س1** (ظهر الكرسي)، **س2** (أرجل الكرسي)، **س3** (كرسي مصمّم لشخص واحد)، **س4** (كرسي أعدّ لغرض الجلوس). وفي حالة ما إذا أضيفت إليه سمة خامسة (متكآن للذراعين) فإنه ينجز المعنى المركب Sémème الذي يتمتع به المقعد المريح fauteuil (الذي له متكأ لكل ذراع).

راجع Analyse structurale.

نصف سنوية (مجلة) **Semestriel** (press)

هي المجلة التي تصدر كل ستة أشهر.

شبه آلي **Semi-automatique** (tec. comm)

نصف مباشر **Semi-direct** (rad, télé)

هو البث المباشر على الهواء لبرنامج إذاعي أو تلفزيوني يتضمن مشاهد أو أركانا سبق تسجيلها.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Direct, Différé.

نصف منغلق **Semi-fermé** (= Mi-fermé)

مثال : لنذكر المصوِّتات الآتية :

O [o] في : EAU، U [y] في : LU، E [e] في : CHEZ، EU [ə] في : LE.

راجع Transcription phonétique.

نصف شهرية (مجلة أو جريدة) **Semi-mensuel** (press)

راجع المصطلح المرادف Bimensuel.

سيميولوجيا **Sémiologie** (n. f)

يعني مفهوم "سيميولوجيا" (sémiologie, séméiologie)، في العلوم الطبية، الممارسة التي يكتشف بموجبها المرض بالاعتماد على الدلائل Signes أو القرائن Indices أو ما يسمى بالأعراض symptômes التي يحملها المريض.

ومنذ شارل ساندرس بيرس Charles Sanders Peirce (1839-1914) وفردينان دي سوسور (1857-1913) وحلقة "براغ" الفونولوجية أصبحت "سيميولوجيا" علما يشمل -كما حدّده سوسور- كل نظام من الدلائل (لفظية كانت أو غيرها)، ومن ثم يكون علم اللسان جزءا من هذا العلم العام (المنتظر والمرغوب فيه). يقول سوسور : "(...) إن اللسان البشري وهو أكثر الأنظمة التعبيرية تعقيدا وانتشارا هو أكثرها تمثيلا للعملية السيميولوجية. من هذا المنطلق، يمكن أن يصبح النموذج العام لكل السيميولوجيات"[1].

وعند رولان بارث* Roland Barthes، يجب أن تكون السيميولوجيا مجرد فرع من علم اللسان، وليس العكس. وذلك نظرا للضعف الملحوظ في مناهج الأنظمة السيميولوجية (إشارات قانون المرور، ملوّحات sémaphores ... الخ) ولانضوائها تحت علم اللسان، بحيث تقتضي دراسة كل مجموعة سيميولوجية مهمّة الخضوع إلى مناهج علم اللسان : "لا يمكن أن تكون المعرفة savoir السيميولوجية حاليا إلا صورة عن المعرفة اللسانية"[2].

وهكذا، يولي سوسور أهمية قصوى للغة والمجتمع. أي : إلى الوظيفة الاجتماعية للدليل والاتصال، بينما يبقى اهتمام رولان بارث منصبًّا على الدلالة وأنماطها.

---

1. Ferdinand de Saussure, Cours de linguistique générale, 4ème éd, Paris, Ed. Payot, 1972, p. 101.

* رولان بارث Roland Barthes (1915- 1980). ناقد فرنسي استوحي نظرياته من مبتكرات علم اللسان وعلم التحليل النفسي والأنثروبولوجيا الحديثة. إنه يعدّ – بلا منازع – منظّر القراءة البنيوية للنصوص : "درجة الصفر في الكتابة" Le Degré zéro de l'écriture (1953)، S/Z (1970)، "لذة النص" Le Plaisir du texte (1973). وله مؤلفات سيميولوجية أخرى نذكر من بينها : "الميثولوجيا" Mythologie (1957)، "نظام الموضة" Le Système de la mode (1967)، "إمبراطورية الدلائل" L'Empire de signes (1970).

2. Barthes Roland, Éléments de sémiologie, in Communications, n° 4, 1964, p. 92.

في المنظور البنيوي، تُعدُّ السيميولوجيا علما يختص بالدوال signifiants (فيقصد بالسيميولوجيا كل ما يتعلق بـــ "التعبير" expression)، بالتقابل مع علم المعنى Sémantique أو علم المدلولات signifiés (الذي يتعلق بـــ "المضمون" contenu).

ومن وجهة نظر بايلون كريستيان وبول فابر[1]، يبحث علم اللسان في نظام دلائل خاصة (أي في أنظمة الدلائل اللفظية)، بخلاف السيميولوجيا التي تختص بدراسة أنظمة الدلائل غير اللفظية.

بصفة عامة، يمكن أن تكون الأنظمة السيميولوجية إما مناوبة relais عن اللغة relais du langage (**مثل** : أبجدية برايل، أبجدية الصم والبكم ونظام المورس ونظام الطنطن tam-tam) أو بديلة للغة substituts du langage (**مثل** : "الوحدات الكتابية التمثيلية" Idéogrammes للغة الصينية وللخطوط الهيروغليفية، إلى جانب "الوحدات الكتابية التصويرية" Pictogrammes) أو مساعدة للغة auxiliaires du Langage (**مثل** : النغمة Intonation، المحاكاة الإيمائية Mimique والإيماءة Geste).

وفضلا عن ذلك، يمكن الاتصال بالآخرين، دون استعمال اللغة اللفظية. في هذا السياق، يمكن استخدام دلائل بصرية أو مرئية signes visuels (**مثل** : إشارات قانون المرور code de la route، الملصقة الإشهارية Affiche، الإشارات البحرية signaux maritimes، الرسم، اللوحة الفنية التشكيلية، الصورة الفوتوغرافية، الكاريكاتير) أو دلائل صوتية مسموعة signes auditifs (الصوت الموسيقي، صفير سيارة رجال المطافئ، صفارة الحكم أو الشرطي، دقّات جرس الثانوية أو المصنع والأصوات التشابهية analogiques : كالضجيج والضوضاء).

وفي رأي روجي ميتشيلي، فإن السيميولوجيا علم عام يهتم بدراسة :

"حياة [جميع] الدلائل (اللغة اللفظية langue، الإشارات signaux، الطقوس rites، التقاليد coutumes، الشفرات المختلفة codes divers) داخل الحياة الاجتماعية"[2].

1. Baylon Christian, Fabre Paul, Initiation à la linguistique, Paris, E. Fernand Nathan, 1975, p 3.
2. Mucchelli Roger, l'Analyse de contenu des documents et des communications, Paris, Ed. Entreprise Moderne d'Edition Libre, Coll. technique, 1988, p. 129.

تكوين الدليل **Sémiosis** (sémio)

أي : المراحل التي يمر بها الدليل كي يكتسب، في إطار منظومة الدلائل، صفة الدليل.

سيميوطيقا **Sémiotique**

يعني مفهوم "سيميوطيقا" Sémiotique، في اللغة اليونانية : "تشخيصي" diagnostique : أي تشخيص الأمراض.

استعمل مفهوم السيميوطيقا، في العصر الحديث، من قبل الأمريكي شارل ساندرس بيرس*. وفي جانفي 1969، انبثقت بباريس لجنة دولية تدعى : "الجمعية الدولية للسيميوطيقا". وهي الجمعية التي لم تستثن استعمال مفهوم "سيميولوجيا" الأوروبي (الذي أتى به اللغوي السويسري فردينان دي سوسور).

وفي الجزائر، أطلق نقاد الأدب على السيميوطيقا اسم علم السيمياء أو السيميائيات أو الدراسات السيميائية.

وتشمل السيميوطيقا، حسب علماء المنطق (موريس W. Morris وكارناب Carnap** وطارستري A.Tarstri) ثلاثة فروع :

1. علم النحو المنطقي syntaxe logique : المتمثل في نظرية العلاقات بين الدلائل.

2. علم المعنى المنطقي sémantique logique : الذي تعكسه نظرية العلاقات بين الدلائل وما تعنيه تلك الدلائل.

3. البراغماتية المنطقية (أو المنفعية المنطقية) pragmatique logique : المتجسّدة في نظرية العلاقات بين الدلائل والأشخاص الذين يستعملونها.

---

* شارل ساندرس بيرس Charles Sanders Peirce : فيلسوف وعالم منطق أمريكي (1839–1914). أسّس السيميوطيقا وساهم في تطوير حساب العلاقات وفي تحليل المفاهيم الخاصة بالمنطق والرياضيات والفيزياء (في إطار السيميوطيقا). وهو صاحب البراغماتية المنطقية التي يتضمنها كتابه Collected Papers (1931-1935).

** (رودلف كارناب Rudolf Carnap : عالم منطق أمريكي من أصل ألماني (1891–1970). كان من المنشّطين الرئيسيين لحلقة فينة. كان أستاذا بارزا في براغ (عام 1931) ثم هاجر بعد ذلك إلى أمريكا. إنه يعدّ ممثل المدرسة الألمانية المعروفة بـــ "المدرسة الوضعية الجديدة" l'école néo-positiviste. وهي المدرسة التي تدعي كذلك "حلقة فينة". حاول دراسة اللغات من خلال التناول النحوي syntaxique الذي نلمسه في مؤلفه : "النحو المنطقي للسان" La Syntaxe logique de la langue (1934).

بنظامه هذا، يكون مجال البحث في السيميوطيقا أوسع ممَّا تتضمنه السيميولوجيا لأنه يمكن أن يشمل : اللباس (الموضة)، نظام الغذاء، الأثاث، الهندسة المعمارية، اللغات السمعية-البصرية والفنون بصفة عامة. في هذه الحالة، لا يمكن لمجال السيميوطيقا أن يشمل علما أكاديميا واحدا (**مثل** : علم الأحياء، علم القانون ... الخ).

إلا أن هذه المجالات، حسب اللغويين الأوروبيين (كريماس، رولان بارث وكريستيان ماتز)، تنتمي كلها إلى السيميولوجيا Sémiologie.

وعند كريماس[1] يمكن أن : "يخص مفهوم السيميوطيقا Sémiotique فقط علوم "التعبير"، على أن يتناول مفهوم السيميولوجيا فروع "المضمون" contenu".

أما رولان بارث[2] الذي يرى بأنه من الحكمة تواجد المفهومين فيقترح بأن تتولى السيميوطيقا دراسة أنظمة خاصة من الرسائل (سيميوطيقا الصورة الثابتة، سيميوطيقا الصورة السينمائية وسيميوطيقا الإيماءة geste) على أن تشمل السيميولوجيا، بوصفها علما عاما، كل هذه السيميوطيقات.

ومن وجهة نظر روجي ميتشيلي، تختص السيميوطيقا Sémiotique (بوصفها المصطلح الأمريكي المقابل للمصطلح الأوروبي "سيميولوجيا" Sémiologie) بـــ :

"دراسة جميع الدلائل غير اللسانية التي توظَّف داخل الحياة الاجتماعية"[3].

وعلى المستويين الإيستيمولوجي والفلسفي، يمكن عدُّ : "السيميوطيقا فرعا بنيويا وعلم المعنى Sémantique علما تاريخيا، لتبقى السيميولوجيا تدرس المسائل العامة للدليل، عسى أن يكون ذلك بوسائل جديدة ملائمة"[4].

1. Greimas Algirdas Julien, Du Sens, Paris, Ed. le Seuil, 1970, p. 33.

يُعدُّ كريماس (لغوي فرنسي من أصل ليتواني، من مواليد 1917) من المؤسِّسين البارزين للمدرسة الفرنسية للسيميوطيقا والسيمائيات السردية. صدر له، عام 1983، كتاب : Du Sens II : كجزء ثان لمؤلفه السابق.

2. Barthes R., cité par Fages Jean-Baptiste, Pagano Christian, Dictionnaire des media, France, Maison Mame, 1971, p 261.

3. Mucchelli Roger, l'Analyse de contenu des documents et des communications, op. cit., p. 129.

4. Fages Jean-Baptiste, Pagano Christian, Dictionnaire des media, op. cit., p. 261.

نصف منفتِح **Semi-ouvert** (= Mi-ouvert)

مثال : لنذكر المصوِّتات الآتية : [ε] E في : LAIT، [œ] EU في : VEUVE، [ɘ] O في : PORTE. كما تُعرف هذه المصوِّتات، في اللغة الفرنسية بـــ : Mi-ouvert.

راجع Transcription phonétique.

تحليل المعنى **Sémique** (Analyse)

انظر Analyse sémique، في مصطلح Analyse structurale.

شبه مصوِّت **Semi-voyelle** (ling)

يعدُّ الصامتان [μ] (lui, puis, nuit)، [w] (oui, ouest, loin) اللذان يلفظان بالشفتين bi-labiales مصوتين شبه صامتين semi-voyelles.

راجع Transcription phonétique.

المعنى الانفعالي **Sens affectif** (ant. Sens cognitif)

يتكون "المعنى الانفعالي" Sens affectif للكلمة من مجموعة من الترابطات الانفعالية المتعلقة باستعماله. إن ما يسمى بـــ "اللغة الانفعالية أو التعبيرية" هي اللغة التي تترجم المصلحة الشخصية الكامنة في كلامنا، أثناء استعراض طبيعي وتلقائي للأشكال الذاتية للفكر.

يقابل المفهوم اللساني "معنى انفعالي" Sens affectif (الذي يرادف المفهوم السيميولوجي "دلالة المعنى" Connotation) المعنى الإدراكي Sens cognitif (الذي يرادف، بدوره، مفهوم "دلالة اللفظ" Dénotation).

صحافة الإثارة **Sensation** (Presse à)

انظر Presse à sensation.

المعنى الإدراكي **Sens cognitif** (ant. Sens affectif)

مثال : إن كلمة "حركي" لها معنى إدراكي Sens cognitif (الذي يتّسم بالحركية والنشاط) ولها معنى انفعالي Sens affectif تحقيري (المتعاون مع الجيش الفرنسي، إبان الحرب التحريرية الجزائرية).

يرادف المفهوم اللساني "معنى إدراكي" المفهوم السيميولوجي "دلالة اللفظ" Dénotation.

معنى مجازي **Sens figuré** (rhét)

يقابل المعنى المجازي المعنى الحقيقي Sens propre. راجع Indice.

حساسية **Sensibilité** (photo, ciné)

يخضع تعريض الفيلم الحساس (الشريط الفوتوغرافي والسينمائي) إلى الضوء إلى حساسية معينة تقاس وحداتها بـــ "آزا" ASA أو "دين" DIN. راجع هذين المصطلحين.

مدى التعلّق بالحواس **Sensorialité** (n. f)

حسي **Sensoriel** (adj)

معنى حقيقي **Sens propre** (rhét)

يقابل المعنى الحقيقي المعنى المجازي Sens figuré. راجع Indice.

شعور لغوي **Sentiment linguistique** (ling)

فصل الألوان **Séparation des couleurs** (éd)

سياق الجملة، مَدْرَج القول **Séquence** (ling)

المتتاليات **Séquences** (ciné)

تتألّف المسرحية الكلاسيكية من فصول ومشاهد. أما الفيلم السينمائي فإنه يتألف من عدة متتاليات Séquences (تعادل الفصول المسرحية). ومن جهتها، تتكون المتتالية الواحدة (التي يعادلها المشهد المسرحي) من عدة لقطات Plans (بوصفها أصغر جزء في السلسلة الفيلمية).

وهكذا، تبدو المتتاليات داخل السلسلة الفيلمية بمثابة وحدات تركيبية كبرى unités syntagmatiques ينبغي أن تتمتع كل واحدة منها باستقلالية نسبية.

تَمَكّن العالم السيميولوجي كريستيان ماتز Christian Metz، في الدراسة التي قام بها، عام 1966، بعنوان "التركيبية الكبرى للفيلم السردي" La grande syntagmatique du film narratif[1]، من أن يقيم تمييزا واضحا بين المشهد scène والمتتالية séquence.

أ. المشهد :

هو الذي تتعاقب بموجبه اللقطات التي تصوَّر، في المكان نفسه. فيتم تغيير اللقطات، حسب تعاقب متسلسل في فضاء متجانس يكون مقسّما فقط بسبب توقيف الكاميرا عن التصوير.

تشكّل الأفلام الكلاسيكية (التي تتميز بحوار مطوَّل) أمثلة رائعة عن المشهد.

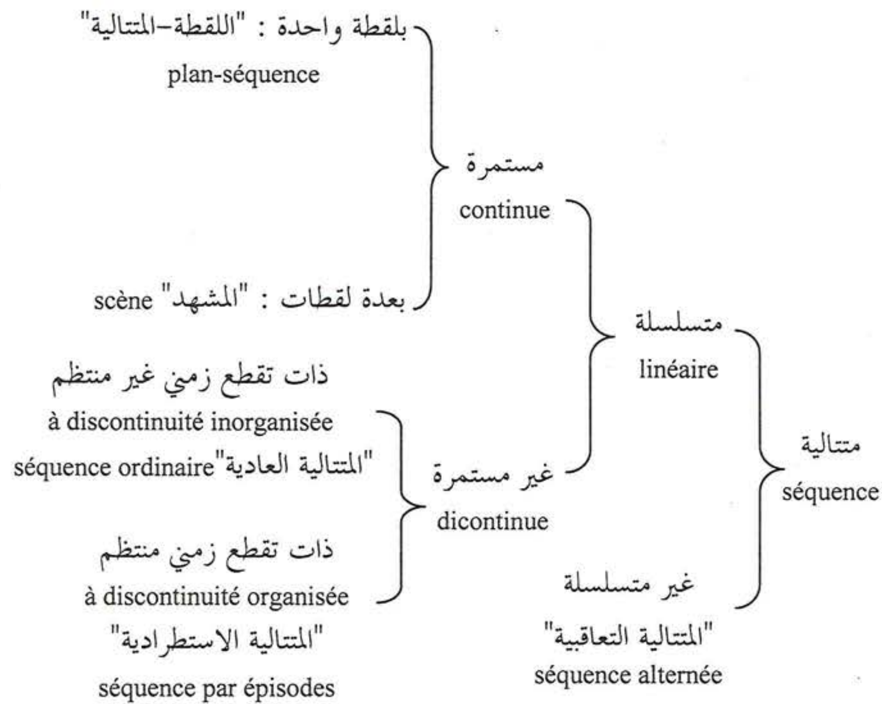
مثال : لنذكر مشهدا من فيلم "شمال عبر شمال غرب" North by Northwest (1959) لألفرد هيتشكوك Alfred Hitchcock. وبالتحديد المشهد الخاص بموعد بطل الفيلم كاري كرانت Cary Grant بكابلان Kaplan، في إحدى المزارع الأمريكية الشاسعة. ويُصوِّر هذا المشهد، في المرحلة الأولى، جلّ اللحظات المتعلقة بقلق بطل الفيلم الناجم عن عدم وصول الشخص المرتقب كابلان (ممّثل الاستخبارات السوفييتية "الكاجيبـــي" المتواجدة بالولايات المتحدة الأمريكية) ويُصوِّر، في المرحلة الثانية، كل المحاولات اليائسة لاغتيال بطل الفيلم من قبل رجال الكاجيبي (من خلال الهجوم المتكرِّر، بواسطة رشاش طائرة صغيرة، على كاري كرانت). وهو المشهد المؤلف من 133 لقطة[2] والقائم على مبدإ "التناوب (ناظر/ منظور" alternance voyant/vu) بين بطل الفيلم (بوصفه ناظرا voyant) وجميع المناظر الخارجية Extérieurs التي كان يشاهدها (بوصفها منظورا vu).

انظر كذلك : Métaphore.

---

1. Metz Christian, La grande syntagmatique du film narratif, in Communications, Paris, Ed. Albatros, n 8°, 1966, pp. 120–121.
2. Bellour Raymond, Le blocage symbolique, in Communications, Paris, Ed. Albatros, n°23, 1975, p. 268.

جــدول أنواع المتتاليــات



تتابعي، متتالٍ **Séquentiel** (adj)

متتالياتي **Séquentiel** (sémio)

راجع "تحليل متتالياتي" analyse séquentielle، في مصطلح Analyse textuelle.

تحليل متتالياتي **Séquentielle** (Analyse)

انظر Analyse séquentielle.

الأفلام المسلسلة **Serial** (ciné)

هي الأفلام الروائية الطويلة التي تعرض في حلقات.

1. حصص متسلسلة **Série** (télé)

هي مجموعة من الحصص التلفزيونية التي تعالج الموضوع نفسه (**مثال** : التمييز العنصري، الهجرة، الحروب... الخ) وتُقدَّم عادة من قبل نفس المنشِّط (أو المنشطين). وهي الحصص التي تُبثُّ -في شكل حلقات épisodes متسلسلة- في أوقات متباعدة ومنتظمة.

2. سلسلة تلفزيونية :

بخلاف المسلسل Feuilleton فإن السلسلة التلفزيونية série télévisée لا تتناول قصة واحدة ولكن تعالج مجموعة من القصص التي تتميز بتنوع موضوعاتها. إن السلسلة التلفزيونية التي يقوم بأدائها نفس الممثلين تبث -في شكل حلقات متسلسلة- بصفة منتظمة.

ترتيب **Série** (= Ordre des mots)

انظر المصطلح المرادف ordre des mots، في المفهوم اللساني Ordre.

طبع بشبكة حريرية **Sérigraphie** (éd)

كما يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Impression à trame de soie.

مُقدِّم الخدمات **Serveur** (inter)

هو البرمجية Logiciel التي تقدم خدمات محددة، في شبكة الأنترنيت. وهي الخدمات التي تنقل إلى الزبون Client، في شكل رسائل messages إلكترونية (راجع Courrier électronique).

خادِم ملفات **Serveur de fichiers** (inf)

قسم التحرير **Service de la rédaction** (press , rad , télé)

ينقسم التنظيم المؤسساتي للصحيفة إلى ثلاثة أقسام : التحرير والإدارة والطباعة. ويضمُّ قسم التحرير مجموع الصحافيين الذين يعمل كل واحدٍ منهم تحت الإشراف المباشر لرئيس التحرير المساعد أو رئيس الركن. ويقوم قسم التحرير بجمع الأخبار وتحريرَ البرقيات وكتابة المقالات ومراجعتها.

2. إشارات الاتصال :

هي الإشارات التي وضعت أساسا من أجل حمل رسالة أو نقل خبر : كإشارات قانون المرور والدلائل اللسانية.

على خلاف القرينة، تتضمن الإشارة الاتصالية النية في التبليغ : إن السماء العاصفة ليس في نيتها الإعلان عن رداءة الطقس ولكن بفضل هذه القرينة يشرع مسؤول الحماية المدنية، على مستوى الشاطئ، بمباشرة تعليق العلم الأحمر.

إن هذا العلم هو إشارة اتصالية وضعت بغرض إعطاء تحذير للمصطافين. نلاحظ بأن هذا العلم هو دليل غير لساني، ومن ثم فإنه يندرج في مجال السيميولوجيا وليس من اختصاص علم اللسان.

نذكر كذلك من بين الإشارات الاتصالية شعار جهاز التلفزيون على واجهة مصلّح أجهزة التلفزيون ومعظم إشارات قانون المرور (كإشارة قف).

توجد بين هذين النوعين من الإشارات خالات وسطية (**مثل** : الكلمة المحاكية Onomatopée التي لا يمكن التعرف عليها جيدا إلا من خلال دراسة لسانية وسيميولوجية جدِّية) تقوم على تقليد أصوات طبيعية. **مثال** : أف، بوم boum، كراك crac ... الخ.

Signal d'enchaînement (ciné, rad, télé) **إشارة الربط**

Signal d'interruption (inf, vidéo, rad, télé) **إشارة قَطْع**

Signalétique (adj) **إشاري**

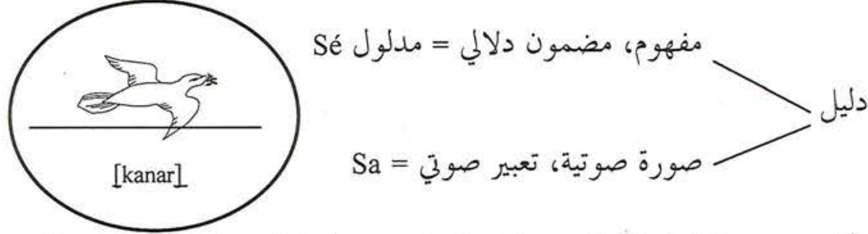
Signalétique (Fiche) **البطاقة الفنية**

انظر Fiche signalétique.

Signalisation maritime (sémio) **إشارات بحرية**

Signe (ling) **دليل**

يتألف الدليل اللساني، حسب رأي سوسور، من مضمون (= مدلول signifié) ومن تعبير expression صوتي (= دال signifiant) : أي أنه يشمل مفهوما concept وصورة صوتية image phonique[1] :



يمكن تشبيه الدليل اللساني بورقة يكون وجهها الظاهر هو الصوت والوجه الآخر (الخفي) هو المفهوم أو الفكر، ومن ثم لا نستطيع فصل المفاهيم عن الأصوات التي تنقل عن طريقها. بمعنى آخر، يرتبط الدال بالمدلول ارتباطا "مبنيا" أو "بنائيا" أو "بنيويا" structurale : بحيث إن ما يمثله الأول يحيل ويستدعي، في الوقت ذاته، ما يمثله الآخر. أي : إن الذي ينتج عن اقتران الدال بالمدلول يتمثل في : "الصيغة Forme وليس في المادة Substance"[2]. إذن، فإن كلاًّ من الدال والمدلول مترابطان ومتحدَّان. فبدون الدال لا وجود للمدلول. والعكس صحيح.

ويمثل الدال الجانب الصوتي للدليل، أي: مجموع الفونيمات (راجع Phonème) المكوِّنة للفظة [kanar] أو ما يسميه سوسور بـــ "الصورة الصوتية" لأنها تعكس بصمات نفسية وتحدث إيقاعا على الحواس. ويتم الوصول إلى المدلول (مضمون الشيء المرموز له) فقط عبر هذه العناصر أو الوحدات الصوتية المكّونة للدال : أي عبر الصورة الصوتية التي هي مجرد وسيلة لنقل الفكرة الذهنية والتعبير عنها.

لكن، بماذا يتميز الدال والمدلول عن المرجع référent ؟ إن العلاقة بين الدال والمدلول علاقة اعتباطية : أي ذات طبيعة اتفاقية عرفية، ومن ثم فإن هذه العلاقة غير مبرَّرة في الواقع المادي، بخلاف المرجع.

1. Baylon Christan, Fabre Paul, Initiation à la linguistique, op. cit., pp. 5-6.
2. Lepschy G.C, La Linguistique structurale, Paris, Ed. Petite bibliothèque Payot, 1976, p. 50.

وفي ضوء ذلك، فإن الدليل هو واقع عرفي ذو وجهين : وجه جلي يمكن إدراكه (الدال) ووجه خفي لا يمكن إدراكه (المدلول). ويتمثل المدلول في الفكرة أو المفهوم اللذين يصلان إلى المرسل إليه بوساطة الدال. لنأخذ مثال "الأضواء الثلاثة" من إشارات قانون المرور : نجد بأن الدال يتجسَّد في الضوء الأحمر لأنه جلي ويمكن إدراكه، بخلاف المدلول الذي يتناسب مع مفهوم "المرور ممنوع".

كما يمكن للمدلول أن يحيل إلى عدة مراجع référents : لأن دلالة "المرور ممنوع" تشمل : "فئة /أ/ [التي تخص السيارات التي تواصل طريقها، بدون أن تقوم بأي دوران] وفئة /ب/ [التي تتعلق بالسيارات التي ستقوم بتحقيق دوران معين، في ذلك المنعطف] ... الخ"[1].

علامة نطقية، شَكْلة — **Signe diacritique** (ling)

راجع Point diacritique.

دلائل — **Signes** (ling, sémio)

تُقسَّم الدلائل، في التصنيف التقليدي، إلى دلائل طبيعية ودلائل اصطناعية.

1. الدلائل الطبيعية :

هي الدلائل التي تحدِّدها قوانين فيزيائية physiques بحتة، بحيث يرتبط الدال signifiant والمدلول signifié بعلاقة سببية مباشرة، كما يحدث للدخان الذي يشير إلى وجود النار وللأعراض symptômes التي تدل على وجود المرض.

وقديما سئل أحد الأعراب : "كيف عرفت ربك ؟ ". فقال بفطرته الصافية : "البعرة تدل على البعير والأثر يدل على المسير فسماء ذات أبراج وأرض ذات فجاج، أفلا تدل على اللطيف الخبير ؟ ". وهكذا، يمكن عدُّ كل هذه الدلائل العلية التي اهتدى إليها الأعرابي ("البعرة"، "أثر الأقدام"، "سماء ذات أبراج" ... الخ) بالدلائل الطبيعية.

1. Jacquinot Geneviève, Image et pédagogie, Paris, Ed. P.U.F. L'Educateur, 1977, p. 199.

2. الدلائل الاصطناعية :

هي الدلائل التي وضعت بصفة اصطناعية أو اعتباطية –أي : بموجب اتفاق عرفي– من أجل إقامة الاتصال وتحقيقه بوساطتها. وهذا لا يمنع البتة من أن تُستخدم الدلائل الطبيعية (**مثل** : السحاب، البرق، الرعد والثلج) في ديكور مسرحية أو مشهد سينمائي، لأغراض الاتصال. فهي توظّف، في هذه الحالة، بغرض خلق "الإحساس بالواقع" Impression de réalité وبالتحديد لإحياء جو "السياق الروائي contexte diégétique"[1] (راجع Diégèse). وهنا تتحول الدلائل الطبيعية إلى دلائل صناعية وإرادية وتكتسب الظاهرة بموجب ذلك : "وظيفة دلالية (...) بحيث تفهم علاقتها بمدلولها على أنها علاقة مقصودة متعمدة"[2].

وهكذا، تمثّل الدلائل الاصطناعية مجموع إشارات الاتصال signaux communicatifs التي نطلق عليها تسمية الدلائل، في حين تتجسد الدلائل الطبيعية في مثال القرينة.

علامات التصحيح — **Signes de correction** (éd)

راجع Codes typographiques.

علامات الوقف — **Signes de ponctuation** (ling, press)

يتميز الملفوظ اللساني والنص الأدبي بعلامات وقف محدَّدة. نذكر من بينها :

النقطة (.)، النقطة الفاصلة (؛)، الفاصلة (،)، علامة استفهام (؟)، علامة تعجب (!) ... الخ.

وفيما يتعلق بالسينما فإنها تتمتع، هي كذلك – بوصفها لغة متميزة– بدلائل وقف خاصة (راجع Ponctuation).

انظر كذلك : Codes typographiques.

---

1. Percheron Daniel, "Diégèse", lecture du film (livre collectif), Paris, Ed. Albatros, Coll. ça/cinéma, 1977, pp. 74-77.

2. كير إيلام، "سيميوطيقا المسرح : العلامات في المسرح"، ترجمة : سيزا قاسم، مدخل إلى السيميوطيقا، الجزء الثاني، الدار البيضاء، منشورات عيون، 1987، ص. 89.

دال **Signifiant** (adj)

دال (ج. دوال) **Signifiant** (cf. Signe)

راجع Signe.

ذو معنى، دلالي **Significatif** (adj)

مدلول **Signifié** (cf. Signe)

راجع Signe.

حفر نسقي **Similigravure** (éd)

هو تقنية فوتوغرافية، في الحفر التصويري Photogravure، تستعمل بغرض الحصول على صور عليها ألوان خفيفة جدا demi-teintes.

مخادعة **Simulation** (n. f)

ترجمة فورية **Simultanée** (Traduction)

راجع traduction simultanée، في مصطلح Traduction.

تواقت، تزامن، آنية **Simultanéité** (n. f)

مفرد **Singulier** (ling)

موقع **Site** (inter)

راجع المصطلحات الآتية : Navigation, Navigateur, FTP, HTML.

– وضعية درامية **Situation** (n. f)

– وضع لغوي.

حالي، ظرفي **Situationnel** (adj)

اسكتش (ج. سكتشات) **Sketch** (anglic)

مشهد هزلي قصير (مسرحي أو تلفزيوني) يمثّله بعض الممثلين.

الخط المتسلسل للأنترنيت **Slip** (inter)

هو البرمجية التي تسمح باستعمال شبكة "بروتوكول مراقبة النقل / بروتوكول الأنترنيت" TCP/IP : لغرض ربط أي جهاز حاسوب بالأنترنيت عبر جهاز المودم modem والخط الهاتفي.

يعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ : Serial Line Internet Protocol.

ويُعْرف، في اللغة الفرنسية : Protocole Internet pour les Lignes en Série.

شعار إشهاري **Slogan publicitaire** (pub)

راجع Pack-Shot.

اجتماعية **Sociabilité** (socio)

اجتماعي **Social** (adj)

تنشئة اجتماعية، مجتمعية **Socialisation** (socio)

تجمُّع الصحافيين **Société de rédacteurs** (press, rad, télé)

هو تجمع غير نقابي يؤسِّسه الصحافيون، للضغط على الإدارة وحملها على احترام كلمتهم في جل قضايا التسيير.

علم الاجتماع **Sociologie** (socio)

هو العلم الذي يختص بدراسة الوقائع الاجتماعية والإنسانية (من حيث البنيات والوظائف) وسبل تطورها.

يعدُّ الفرنسي إميل دوركايم Emile Durkheim (1858-1917) مؤسِّس علم الاجتماع الحديث (راجع Positivisme).

وقد كان تأثير علم الاجتماع –خلال سنوات السبعينيات من القرن العشرين– كبيرا، لدرجة أنه كان يعدُّ : «"علم" التطور والتغير المبرمج (...). [كما] اعتبر بأنه هو الذي رعى هذه الأوهام»[1].

1. ريمون بودون، فرانسوا بوريكو: المعجم النقدي لعلم الاجتماع، ترجمة : سليم حداد، الجزائر، ديوان المطبوعات الجامعية، 1986، ص 12.

وقد أخذ علم الاجتماع يفقد بصورة تدريجية من تأثيره، بسبب سلسلة من الأزمات الداخلية والشكوك المتزايدة التي تثيرها : فلم يعد قادرا "على تحليل المعطيات الاجتماعية علميا"[1].

ويجيء هذا الحكم على علم الاجتماع، مطابقا مع ما توصل إليه كلود ليفي ستروس Levi-Straus، فيما يخص المجتمـــع الإنساني نفسه. في هذا السياق، لاحظ ليفي ستروس (الذي ساهم كثيرا في تطوير علم الإناسة. راجع Anthropologie) بأن المجتمع الإنساني يمكن له أن يعمِّر طويلا، دون أن تتغير فيه ما يسميه : "صيغته الخاصة" formule spécifique أو "بنيته" Structure التي لا تقتصر على عناصر النظام الأولية (الأفراد، الاعتقادات والأشكال الأسطورية) فحسب بل تشمل كذلك كيفية ترتيب position العلاقات بين مختلف العناصر المكوِّنة للنظام système. وهو النظام الذي يبقى، في كل الحالات، ثابتا. يقول ليفي ستروس : إن البنية [الاجتماعية] هي النظام الذي يبقى هو هو، على الرغم من التحولات [التي تحدث على مستوى المضمون]"[2].

انظر كذلك : Sociologie de la communication.

علم الاجتماع الاتصالي **sociologie de la communication** (sc. comm)

هو فرع من علم الاجتماع الذي يختص بدراسة الموضوعات الآتية :

1. تحديد الخصائص الاجتماعية التي تتميز بها مختلف وسائل الإعلام (صحافة، إذاعة، تلفزة) والاتصال (سينما، فيديو، إشهار، أنترنيت).
2. إبراز جانبها التنظيمي organisationnel والمؤسساتي institutionnel.
3. وصف آليات الإنتاج والتوزيع.

---

1. ريمون بودون، فرانسوا بوريكو، المعجم النقدي لعلم الاجتماع، ترجمة : سليم حداد، المرجع نفسه، ص 12.
2. Levi-Straus Claude, Claude Levi-Straus (un dossier, un entretien, un inédit), in, Magazine littéraire, Paris, n° 2224, Octobre 1985, p. 27.

4. تحليل مدى تأثير وسائل الإعلام والاتصال في مختلف شرائح المجتمع (**مثل** : الرجال، النساء، الشباب، الأطفال، سكان الريف، سكان المدينة ... الخ).

5. توضيح دور وسائل الإعلام والاتصال في المجتمع.

السوسيولوجيا المفرِطة **Sociologisme** (socio)

برمجيات (في مقابل : عتاد) **Software** (ant. Hardware)

– **في المعلوماتية** : يقابل مفهوم "برمجيات" Software مفهوم "عتاد" Hardware.

ويعادل المصطلح الإنجليزي Software المصطلح الفرنسي Logiciel.

فهرس **Sommaire** (= Table des matières)

قائمة توضع في صدر مجلة (أو كتاب)، لإبراز عناوين المقالات التي تتضمنها، مع ذكر رقم الصفحة لكل مقال.

كما يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Table des matières.

لحن مميز **Sonal** (= Jingle)

يعادل المصطلح الفرنسي Sonal (المرادف للتعبير Indicatif) المصطلح الإنجليزي Jingle.

وهو مقطع موسيقي قصير يدل على بداية أي برنامج إذاعي أو تلفزيوني. وتستعمل هذه التقنية لتمكين المستمع أو المشاهد من التعرف على مختلف البرامج (أو الفقرات) والتمييز بينها.

الصوت التشابهي **Son analogique** (sémio)

نلاحظ، بادئ ذي بدء، أن الصوت التشابهي المتمثّل في الضجيج السينمائي لا يمكن عدُّه عملية إعادة إنتاج حقيقية للأصوات الموجودة في الطبيعة : لأن الأصوات التشابهية sons analogiques (التي تُسجَّل سينمائيا) هي أقل عددا من تلك الموجودة على أرض الواقع.

وعموما يتحدد دور الصوت التشابهي من خلال علاقته بالصورة ومن خلال علاقته ببقية الأصوات، سواء كانت موسيقية Son musical أم فونولوجية Son phonique (أي : منطوق بها).

سبر الآراء، استطلاع الرأي **Sondage d'opinion** (socio)

سبر الآراء (أو استطلاع الرأي أو استطلاع الرأي العام) هو إجراء تحقيق مباشر لدى عينة من الجمهور، عن طريق استمارة الاستبيان Questionnaire، للتعرف على مختلف الآراء بخصوص موضوع معين.

تعتمد الدراسات الاستطلاعية على تقنيتين أساسيتين* :

أ. التقنية السيكولوجية : بتصميم استمارة الاستبيان التي تستدعي طرح أسئلة مناسبة.

ب. التقنية الرياضية : بتحديد نوع العينة وأسسها وتقدير مدى تمثيلها للجمهور.

وهكذا، يتبين أن البحوث والتحقيقات الاستطلاعية تقوم على إعداد استمارة الاستبيان التي تستدعي وضع أسئلة دقيقة ومناسبة.

وبخصوص العينات فإن اختيار نوعها وتقدير تمثيلها للجمهور يستندان إلى عدة عوامل : اقتصادية، اجتماعية، سياسية، ثقافية... الخ. ومن جهة أخرى، يمكن عدُّ العينة العشوائية (أو الاحتمالية) العينة الوحيدة التي ترتكز على أساس نظري علمي : لأن حسابها يخضع لقوانين الاحتمالات. وفيما يتعلق بالعينة الحِصَصِيَّة Echantillon des quotas التي يفضل الكثير استعمالها (لسهولة إنجازها وقلة كلفتها) نلفت انتباه الباحثين بأنها لا يمكن أن تعكس واقع مختلف جهات البلد الواحد : لا سيما في مجتمع يُنعَت من قبل علماء الأنثروبولوجيا Anthropologie الثقافية والاجتماعية بأنه معقَّد (وبخاصة المجتمع الجزائري).

يتعيَّن على مسؤولي وسائل الإعلام والاتصال -في البلدان التي يُحْتَرمُ فيها الرأي والرأي الآخر- القيام بصفة دورية بإنجاز استطلاعات للرأي للتعرف على الجمهور.

---

* راجع المصطلحات الآتية : Instrument d'observation, Echantillon, Questionnaire.

وتمكّن تحقيقات سبر الآراء من تحقيق الأهداف الآتية :

1. تسمح للمنتجين والمبدعين بمعرفة آراء الجمهور بخصوص البرامج المقترحة والعروض الفنية المقدَّمة.

2. تزوِّد مسؤولي القنوات الإذاعية والتلفزيونية بالمعلومات الضرورية التي تساعدهم في وضع شبكة برامج Grille de programmes طموحة.

في الجزائر، بالرغم من كون أسباب "مستوى الرداءة"، في الإذاعة والتلفزة وكذا السينما، متعددة ومرتبطة أصلا بالبنية Structure إلا أننا، في هذا السياق، نتساءل: لماذا لم تقم المؤسسات المعنية -منذ الاستقلال إلى الآن- بأي تحقيق أو دراسة لمعرفة طبيعة جمهورها ومميزاته ؟.

3. تعطي المسؤولين (في عدة مؤسسات : سياسية، اقتصادية، اجتماعية، ثقافية... الخ) الحقائق والمعطيات التي تساعدهم في أخذ القرار المناسب.

4. تمكّن أفراد المجتمع من التعرف على حقائق الأمور والإلمام بمختلف جوانب الحدث.

وفي السنوات الأخيرة، وبفضل استخدام التكنولوجيات الجديدة للاتصال (وبخاصة المعلوماتية والأنترنيت) أصبحت استطلاعات الرأي أداة فعَّالة لتحقيق العديد من الأهداف الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والتجارية. وتسمح هذه الاستطلاعات، مقارنةً لها بالتحقيقات التقليدية، بالحصول على الامتيازات الآتية :

1) توسيع آفاق البحث لتشمل استطلاعات الرأي عدة مجالات من النشاط البشري.

2) التخفيض من كلفة التحقيق وتقليص مدة إنجازه.

3) يؤدي وصول المعلومات، في الحين (أي في زمن حدوثها Temps réel)، إلى سهولة إنجاز التحقيق ونشر نتائجه في زمن قياسي.

4) المساهمة -في إطار العولمة Mondialisation- في إقامة جسور التواصل بين مختلف الجمعيات والمؤسسات والأفراد، سواء كان ذلك على المستوى الوطني أم المحلي أم العالمي.

فعلا، تُعدُّ تقنيات سبر الآراء وسيلة في غاية من الأهمية لتكريس حريتي التعبير والصحافة وإثبات الممارسة الديمقراطية. لكن، يبقى خطر التلاعب بنتائج تحقيقات سبر الآراء واردا، في الحالات الآتية :

أ) إذا نشرت نتائج التحقيق بطريقة جزئية (أي لم تنشر بنصها الكامل) : وهو ما يفسح المجال لتأويل النتائج والتلاعب بها.

ب) إذا لم يذكر تاريخ إجراء التحقيق.

ج) إذا أخفِي عمدا حجم العينة الأصلي : لأن القول بأن 4% من البطالين (العاطلين عن العمل) هم جامعيون يتناقض مع القول بأن 18% من الجامعيين هم بطالون.

لهذه الأسباب، بات من الضروري الإسراع لوضع قانون خاص بتحقيقات سبر الآراء. وهو القانون الذي ينبغي أن يُتبع بإنشاء معهد وطني لسبر الآراء تُخوَّل لمجلسه العلمي صلاحية المصادقة على نتائج مختلف التحقيقات، قبل نشرها.

الصوت الموسيقي **Son musical** (sémio)

تستعمل اللغة السينمائية الصوت الموسيقي للتعبير عن عدة دلالات نذكر من بينها ما يأتي :

1. يُوظَّف الصوت الموسيقي، بوصفه عنصرا دراميا إضافيا أو تكامليا بينه وبين باقي العناصر الصوتية والبصرية، للتعبير عن حالات نفسية معينة. **مثال** : تستعمل آلة الكمان violon، في لقطة غرامية، ليعطي صوتها معانٍ ودلالاتٍ إضافية.

2. تلجأ السينما إلى استعمال الصوت الموسيقي بغرض إظهار التناقض مع المحور البصري. ويتم ذلك بتوظيف نوع موسيقي غير مكمِّل للصورة وإنما مناقض لها.

مثال : استعمال صوت الأكورديون accordéon (الذي يتميز بلحن مرح)، في لقطة تشييع جنازة. إن هذا التناقض الجلي بين اللحن الموسيقي والصورة هو أصلا متعمَّد.

3. كما يبرز دور موسيقى الفيلم عندما تكون لها دلالة واحدة تتميز بها، طوال الفيلم، بالتقابل opposition مع العناصر الدرامية الأخرى.

الصوت البصري، الصوت الضوئي **Son optique** (ciné, télé)

هو الصوت الذي يُسجَّل على مجرى piste الفيلم السينمائي الناطق.

راجع المصطلحين الآتيين : Piste sonore, Repérage.

صوتي، ناطق، جهوري **Sonor** (adj)

1. إضافة الصوت إلى الفيلم الصامت **Sonorisation** (ciné)

2. عملية تسجيل الصوت فيما يخص الفيلم الناطق.

أجهزة نقل الصوت **Sonorisation** (tec. comm)

هي مجموع الأجهزة التي تمكّن من نقل الصوت (كلام الخطيب، الموسيقى ... الخ) إلى كل أفراد الجمهور الموجودين، في قاعة كبيرة أو ساحة عمومية.

أدخل عليه الصوت، زُوِّدَ بمكبر صوت **Sonorisé** (adj)

جهارة، جهورية، جَرْسية **Sonorité** (ling)

جَرْسية النص **Sonorité du texte** (ling)

مكتبة التسجيلات الصوتية **Sonothèque** (n. f)

هي مصلحة لحفظ التسجيلات الموسيقية والصوتية المختلفة.

مثل : الأسطوانات، الأشرطة السمعية cassettes audio ... الخ.

الصوت المنطوق به **Son phonique** (sémio)

حسب رأي ميشال ماري Michel Marie[1] تلجأ السينما إلى توظيف الكلام اللساني، في ثلاثة مستويات :

1. يتدخل اللسان البشري على مستوى بصرية الأشياء التي تعرض علينا، الأمر الذي يسمح بتمييز بعضها عن بعض. وهنا ندرك مقولة كريستيان ماتز : "إن الكلام

1. Marie Michel, "Le film, la parole et la langue", in Cahiers du 20ème siècle, numéro spécial : cinéma et littérature, Paris, Ed. Klincksieck, N° 9, 1978, pp. 69-72.

يُعدُّ ميشال ماري أحد أتباع كريستيان ماتز البارزين وأستاذي المشرف على رسالة الدكتوراه التي ناقشتها، في جامعة السوربون، عام 1981.

اللساني parole هو عبارة عن معابر dispositifs passerelles "[1]، إذْ يتم من خلالها ربط الصفات المميِّزة البصرية traits pertinents visuels بالصفات المميِّزة اللسانية traits pertinents sémiques : للتعرف على مختلف الأشياء وتوضيحها.

2. إن اللسان البشري ليس وسيلة للتمييز بين مختلف الأشياء فحسب بل يتدخل، كذلك، في تشكيل الخطاب الفيلمي : بإقامة علاقات بين محوري الفيلم (المحور البصري axe visuel والمحور الصوتي axe sonore) ولتوضيح علاقات الزمان الداخلية (راجع Ponctuation).

مثال : الملاحظات المكتوبة notations graphiques المسجلة على الكارتون، في الأفلام الصامتة.

مثال آخر : حوار الممثل (الخارج عن الصورة voix off) الذي يصاحَب أو يعقب أية "لفتة إلى الماضي" Flasch-back، علما بأن المحور البصري، في أي فيلم ناطق، يعتمد دائما صيغة الحاضر mode du présent لأن الصورة السينمائية غير قابلة للتصريف ne se conjuge pas، في صيغة الماضي أو في أي صيغة أخرى[2].

4. نذكر، في المستوى الثالث، الكلام الفيلمي (أي الكلام اللساني في حد ذاته) الذي يتجسَّد من خلال حوار الفيلم (في حالة الفيلم الخيالي الكلاسيكي) وفي صوت المعلِّق (في حالة الفيلم الوثائقي). بمعنى آخر، يمكننا أن ندرج في إطار الكلام الفيلمي جميع العناصر الممثِّلة للمحور الاعتباطي (كالحوار والتعليق اللذين ينطق بهما وحاشية الترجمة Sous-titrage والبيانات المكتوبة Mentions écrites) : أي كل ما هو غير مجسَّد على المحور التشابهي Analogique (صورة، ضجيج ... الخ).

ولعلَّ ما يميز الكلام الفيلمي عن الكلام المسرحي هو أن الأول مسجَّل ومثبَّت بصفة نهائية، وبالتالي فإنه غير قابل لأي تبديل mutation أو تحديث actualisation، بدليل أن كلام الممثل السينمائي (الذي تختلف أصواته، حسب طريقة التسجيل في حد ذاتها : أي وفق طريقة التسجيل الحي المباشر Direct أو طريقة التسجيل اللاحق Post-synchronisation)

1. Marie Michel, Le film, la parole et la langue, in Cahiers du 20ème siècle, numéro spécial : cinéma et littérature, op. cit., p. 70.
2. Balazs Bela, l'esprit du cinéma, Paris, Ed. Payot, 1977, p. 159.

يطلق عليه اسم "شفرة أجراس الصوت" Code des timbres de voix. وهي الشفرة التي تُعدُّ من بين الشفرات الأكثر اختصاصا بالسينما Codes spécifiques، وبخاصة عندما تتزامن تلك الأصوات -تزامنا دقيقا- مع الصور.

Son réel (ant. Voix cachée) **صوت الحدث**

هو الصوت الذي نشاهد مصدره على مستوى الصورة المرئية (أو نفهم ضمنيا أن مصدره موجود). **مثال** : الكلمات التي يقولها شخص نشاهده على الشاشة أو رنين الجرس الذي نراه على الشاشة أو نتقبل ضمنا بأنه موجود في نفس الغرفة التي نشاهدها.
يقابل "صوت الحدث" Son réel "الصوت الخفي" Voix cachée.

Son stéréo (tec. comm) **صوت مجسَّم، صوت ستيريوفوني**

راجع Stéréophonie.

Son synchrone (ciné) **الصوت المتطابِق**

هو الصوت الذي أجريت عليه عمليات التطابق والتزامن مع الصور الخاصة به.

Son témoin (ciné) **الصوت المرشد**

هو شريط الصوت المسجَّل أثناء التصوير.

Sortie Output (inf) **مخْرَجات**

راجع Output.

Sortie sur imprimante (inf) **إخراج على الطابعة**

Soufflet (d'appareils photographiques) **منْفَاخ**

هو منفاخ يُثْبت على آلات التصوير الفوتوغرافي.

Source (sc. comm) **مصدر**

هو مصدر الخبر ومنبعه. ويكون مصدر الخبر حكوميا رسميا أو مسؤولا أو دبلوماسيا أو موثوقا به أو مطلعا أو عليما أو حسن الاطّلاع.

Source des données (inf) — **مصدر البيانات**

Souris (inf) — **الفأرة**

هي جهاز صغير (يشبه فأرة) ملحق بالحاسوب.

راجع Hardware.

Souscription (n. f) — **اكتتاب، اشتراك**

Sous-ensemble (sc. comm) — **فئة جزئية**

Sous-entendu (adj) — **مقدَّر**

Sous-exposition (photo, ciné) — **التعريض الناقص للضوء**

Sous-fichier (inf) — **ملف فرعي**

Sous-jacent (adj) — **مستتر**

Sous-presse (éd) — **قيد الطبع**

Sous-répertoire (sc. comm) — **دليل فرعي، قائمة فرعية**

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Répertoire, Répertoire classique.

Sous-titrage (ciné) — **حاشية الترجمة**

- **في السينما** : كانت السينما الصامتة، قبل ميلاد السينما الناطقة، تعتمد أساسا على بلاغة صورها، الأمر الذي سمح للعديد من الأفلام (وبخاصة أفلام شارلي شابلن) بأن يُفهَم مضمونُها من قبل جميع سكان المعمورة (راجع Communication cinématographique)، دون اللجوء إلى الدبلجة Doublage أو حاشية الترجمة Sous-titrage. وهي التقنيات التي لازمت ميلاد السينما الناطقة (التي ظهرت، في نهاية العشرينيات من القرن العشرين)، بغرض تمكين المتفرج السينمائي من فهم أي فيلم أجنبي يعرض عليه.

ما حاشية الترجمة ؟ هي ترجمة الحوار (أو التعليق) -الذي يتضمنه الفيلم الأجنبي المعروض في نسخته الأصلية Version originale- إلى العديد من اللغات العالمية،

في شكل جمل متقطعة تطبع من قبل معامل متخصصة على حاشية الفيلم حيث تبدو، أثناء العرض، في أسفل الشاشة السينمائية.

Sous-titrage (éd) **عنونة فرعية**

- **في الطباعة** : هو إدراج العناوين الفرعية تحت العناوين الرئيسية (راجع Sous-titres).

Sous-titres (ciné) **حاشية الترجمة**

راجع Sous-titrage.

Sous-titres (éd) **عناوين فرعية**

هي العناوين التي تُدرج تحت العناوين الرئيسية وتُكتب –مقارنة بهذه الأخيرة– بحروف مطبعية أصغر حجما.

Speaker (Speakerine) **مقدِّم الأخبار**

راجع Présentateur.

Spécifications des produits culturels (n. f) **مواصفات المنتجات الثقافية**

Spécifiques (Codes) **شفرات خاصة بالسينما**

انظر Codes spécifiques.

Spectacle (n. m) **عرض، عرض فني**

Spectacle cinématographique (ciné) **العرض السينمائي**

كان إعجاب الجمهور بالشاشة السينمائية مبنيا على اعتقاده بأنه بفضلها سوف يشاهد الحياة "كما هي" فلم يكن يتصور قط أن هذه الحياة يمكن أن تقدَّم له "كما يمكن أو ينبغي أن تكون". على هذا الأساس، ظهر مفهوم العرض spectacle الذي أصبح فيما بعد من أكبر المبررات الإيديولوجية للسينما، وبخاصة أنه يستند

إلى تغلب العاطفة على الفكر. كانت في بداية الأمر عبارة "عرض" spectacle تعني دلالة خاصة ؟ فعندما نقول "عرض جميل" beau spectacle (**مثل** : المنظر الطبيعي الخلاب) لا نعني بذلك المنظر الذي يستحق المشاهدة فحسب بل يعني كذلك المشهد المتميز، بالنظر إلى بقية الواقع الطبيعي. أي : ما يمكن أن يُفصَل أو يُعزَل عن هذا الأخير.

من منظور ماركسي، تكون فكرة "التصوير الفوتوغرافي" موجودة في تصور أي منظر طبيعي. ونقصد بالتصوير الفوتوغرافي عملية إنتاج أي صورة أو أي موضوع وإنتاج الواقع "كما هو"، بإخلاص كامل. وهي الأطروحة التي يقوم عليها المذهب الواقعي الذي يدعو إلى أن يكون العرض موضوعيا ونظاما للواقع.

وفي مقابل التيار الواقعي، يجيء التيار الروائي الذي تكون بموجبه وجهة نظر المخرج ذاتية لتتناسب مع معتقدات الجمهور وأحاسيسه. وهنا، يكون العرض السينمائي انعكاسا للعالم ومجرد قطعة من الواقع، ومما زاد الطين بلة، فإن جهل الجمهور بالجانب الاصطناعي لهذا العرض (فضلا عن التطور المذهل والدقة الكبيرة للتطور التكنولوجي) أدى بالجمهور إلى ترسيخ اعتقاده بأن العرض السينمائي هو انعكاس للعالم وصورة صادقة عنه. وهذا ما جعل من السينما بوقا آخر لنشر الإيديولوجيا السائدة، إلى جانب التلفزة والإذاعة والإشهار والصحافة المكتوبة.

إن السينما بوصفها عرضا تعدُّ المجال المفضل للإيديولوجيا والمكان الطبيعي الذي تبرز فيه وتترعرع، الأمر الذي دفع بالسلطة السياسية إلى محاربة كل محاولة ربط السينما بالسياسة.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Religion du spectacle, Film politique.

عرض انفرادي — **Spectacle en solo** (n. m)

عرض بالصوت والضوء — **Spectacle son et lumière** (mus)

عرض متلفَز **Spectacle télévisé** (télé)

مذهل، شيق **Spectaculaire** (adj)

المتفرج **Spectateur** (ciné, théât)

المتعلق بالمتفرج **Spectatoriel** (adj)

طَيْف **Spectre** (n. m)

راجع Couleurs fondamentales.

دائرة دلالية **Sphère sémantique** (ling)

راعِي البرنامج، مموِّل **Sponsor** (anglic)

يعادل المصطلح الإنجليزي Sponsor المصطلح الفرنسي Commanditaire.

رعاية **Sponsoring** (anglic)

راجع المصطلح الفرنسي Parrainage.

مموَّل **Sponsorisé** (= Parrainé)

راعَى البرنامج، مَوَّل **Sponsoriser** (= Parrainer)

فاصل إشهاري، فاصل إعلاني **Spot publicitaire** (pub)

هو الإعلان الإشهاري الذي يُبَث، في الإذاعة والتلفزة. وهي الإعلان الذي يبث عادة، في شكل فاصل قصير، بين برنامجين إذاعيين أو تلفزيونيين.

فاصل إشهاري، شطيرة **Spot sandwich** (pub)

هو فاصل إشهاري تلفزيوني مسجَّل مسبقا يترك فراغ في وسطه، بغرض إدراج مقاطع جديدة تتلاءم مع الخصائص الثقافية لكل جمهور يعرض عليه.

دورة تدريبية **Stage** (sc. comm)

هي الدورة التي تُشرف عليها مؤسسة إعلامية أو اتصالية، لفائدة الصحافيين المبتدئين أو الطلبة الجامعيين الذين يدرسون علوم الإعلام والاتصال. وتسمح هذه الدورة بالتعرف على الوسط المهني والتدريب على مختلف المعدّات والأجهزة.

متربِّص، متدرِّب **Stagiaire** (adj)

هو الصحافي المبتدئ أو الطالب بقسم الإعلام الذي يشارك في دورة تدريبية تُشرف عليها مؤسسة إعلامية أو اتصالية.

معياري، قياسي **Standard** (adj)

معيار **Standard** (télé)

هو نظام تشفير الألوان الذي تُرسل وتُستقبل بواسطته الموجات الحاملة للبرامج التلفزيونية.

راجع Multistandard.

تعيير، توحيد الأنماط **Standardisation** (n. f)

المجمَّع الهاتفي **Standard téléphonique** (télé)

انظر كذلك : Téléphone

نجم سينمائي **Star du cinéma** (ciné)

راجع Star-système

نظام النجوم **Star-système** (ciné)

هو النظام الذي تتميز به السينما التجارية التي تعتمد فقط الممثلين الذين يتمتعون بشهرة كبيرة جدا.

Station (rad, télé)

1. **مركز البث** centre émetteur :

هو المحطة التي تقوم ببث البرامج الإذاعية أو التلفزيونية.

2. **شركة توزيع البرامج** société de diffusion de programmes :

هي المؤسسة التي تختص في توزيع مختلف البرامج.

محطة تشويش **Station de brouillage** (rad)

راجع Brouillage.

محطة قُرْصَان **Station pirate** (rad)

راجع Radio pirate.

محطة رَبْط **Station-relais** (rad, télé)

انظر كذلك المصطلحين الآتيين :

- Emetteur-relais, Emetteur d'amplification

المحطة المنقولة للروبورتاجات الإخبارية عبر الساتل

Station transportable de reportages d'actualités par satellite (télé)

تعدُّ الأحداث الجارية (التظاهرات الرياضية، المقابلات الصحفية، الكوارث الطبيعية، الحروب والنزاعات الإقليمية) موضوعاتٍ إخبارية مهمَّة تحرص مختلف القنوات التلفزيونية على نقلها إلى الجمهور من موقع حدثها وفي زمن حدوثها Temps réel.

ويتم نقل هذا النوع من المادة الإعلامية باستخدام طرفيات خفيفة terminaux légers تسمح ببث الروبورتاجات الإخبارية –في شكل إشارات رقمية– عن طريق القمر الصناعي (انظر الشكلين المرفقين). وهي طرفيات مجهَّزة بهوائي Antenne صغير يربطها مباشرة بوحدات تسجيل متنقلة Cars de reportages وأستوديوهات تلفزيونية، دون المرور بالشبكات التقليدية (الثابتة) للاتصالات عن بعد.

يعادل هذا المصطلح الفرنسي المصطلح الإنجليزي :

Digital Satellite News Gathering (DSNG)

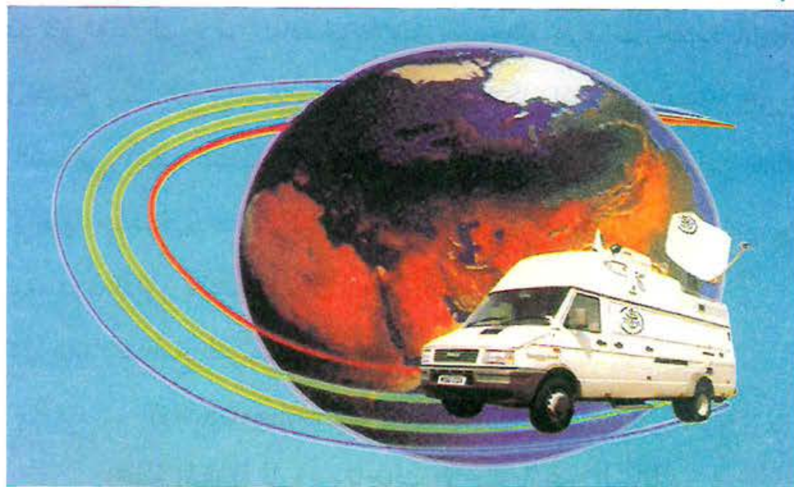
المحطة المنقولة للروبورتاجات الإخبارية عبر الساتل.

قانـــون **Statut** (n. m)

مثال : "قانون الصحافيين المحترفين"

Statut des journalistes professionnels.





المحطة المنقولة للروبورتاجات الإخبارية عبر الساتل

ورق استنسل **Stencil** (n. m)

اختزال **Sténographie** (tec. comm)

طريقة تعتمد الرموز والمختصرات، بدلا من الحروف والكلمات والجمل، لكتابة ما تدلي به شخصية معينة.

آلة اختزال **Sténotype** (éd)

طباعة اختزالية **Sténotypie** (éd)

فوتوغرافيا مجسَّمة **Stéréographie** (photo)

هي التصوير الفوتوغرافي المجسَّم الذي يتم بواسطة كاميرا ذات عدستين متباعدتين (بمسافة مساوية للمسافة الواقعة بين العينين) لتلتقط كل واحدة منهما -من زاويتين مختلفتين- صورة للشخص المراد تصويره. وتشاهد الصور الملتقطة، وفق هذه الطريقة، من خلال منظار يدعى "ستريوسكوب" stéréoscope حيث تبدو منه الأشياء مجسَّمة وذات ثلاثة أبعاد.

تجسيم الصوت، الصوت الستيريوفوني **Stéréophonie** (tec. comm)

هو طريقة لتضخيم الأصوات المسجَّلة وإبراز مادتها الصوتية لتبدو، أثناء البث، كأنها تنبعث من مصدرين أو أكثر.

وقد طبِّقت هذه الطريقة، في إنتاج الأفلام السينمائية، اعتبارا من منتصف الخمسينيات من القرن العشرين، وكانت تستخدم مجرى صوتيا مثلثا triple piste sonore مسجَّلا على مجارٍ صوتية مغنطيسية pistes magnétiques وليس على مجرى ضوئي optique (ككل الأفلام منذ ظهور السينما الناطقة إلى الآن).

راجع Cinémascope.

مُصَفَّحة **Stéréotype** (éd)

هي صفيحة طباعية أو قالب من الورق المقوَّى سبق أن صُفِّفت عليه حروف طباعية بارزة.

طباعة بالمُصَفّحات **Stéréotypie** (éd)

هي طريقة في الطباعة تتم بواسطة صبِّ الرصاص على قالب من الورق المقوّى سبق أن صُفِّفت عليه حروف طباعية بارزة.

قوالب جاهزة **Stéréotypes** (socio)

صور أنماط وطنية **Stéréotypes nationaux** (socio)

هي مجموعة من المعتقدات الراسخة والأفكار النمطية الثابتة التي يتناقلها أفراد مجتمع معيَّن بخصوص شعوب المجتمعات الأخرى. **مثال** : "صورة العربي في عقول الأمريكيين" التي تقوم على الأوصاف الآتية : "متأخر، بدائي، لا يزال يركب الجمال، غير متحضِّر، يسيء معاملة المرأة، غدَّار، ماكر، مولع بالحروب ومتعطِّش للدماء".

منبِّه **Stimulus** (psycho)

تقوم نظرية العالم الفيزيولوجي إفان بافلوف I. Pavlov المعروفة بالانعكاسات المشروطة على منبهين اثنين : يتمثل المنبه الأول في دقِّ الجرس، بينما يتجسّد المنبه الثاني في تقديم الطعام (راجع المصطلحين الآتيين : Conditionnement, Réflexe conditionné).

انظر كذلك : Antimentalisme.

تخزين المدخلات **Stockage des mémoires d'entrées** (inf)

انظر كذلك : Input.

تحليل بنيوي **Structurale** (Analyse)

انظر Analyse structurale.

بنيوية، بِنَوية* **Structuralisme** (ling)

بصفة عامـــة :

البنيوية مذهب يسعى إلى إبراز أهمية الكل بالنسبة إلى الفرد وآنية synchronicité الوقائع بدلا من تطورها والعلاقات التي توجد فيما بين هذه الوقائع (لأن الفكر البنيوي لا يهتم بدراسة الوقائع نفسها، في طابعها المتباين المجزأ parcellaire).

* يفضِّل الأستاذ عبد الرحمن الحاج صالح هذا المصطلح عن غيره من المصطلحات (وبخاصة مصطلح بنيوية : بوصفه خطأ شائعا) لأنه يقبل القياس النحوي العربي الآتي : سماء ← سموي، بناء ← بِنَوي.

- في علم اللسان :

يُقصد باللسانيات البنيوية : "المنهجية النظرية التي تَعدُّ اللسان بنية، أي : مجموعة من العناصر التي تقيم علاقات شكلية formelles فيما بينها"[1].

وهذا ما أتى به فردينان دي سوسور الذي أعطى -لأول مرة في تاريخ العلوم الإنسانية- تعريفات دقيقة تناولت، بجدية فائقة، مميزات اللسان البشري كلها. فأصبحت البنية، بعد ظهور هذا الرجل، تعني الدلالة الآتية : "البنية هي التي لا يمكن تعريفها إلا بالرجوع إليها بوصفها بناء أو نظاما : أي بالرجوع إلى علاقاتها الداخلية [الموجودة بين الدال والمدلول مثلا] بدلا من علاقاتها الخارجية [المتمثلة في السياق الاجتماعي والسياسي والتاريخي ... الخ]، لأنها توظف على أساس تناقضاتها الداخلية فقط"[2].

بنيـــة **Structure** (inf)

يستخدم مفهوم البنية، في المعلوماتية[3]، في عدة سياقات نذكر من بينها ما يأتي :

- بنية شجرية structure arborescente.
- بنية الذاكرة structure de la mémoire.
- بنية القائمة structure de liste.
- بنية البيانات structure des données.
- بنية حلقية structure en anneau.

بنيـــة **Structure** (n. f)

حسب معجم تأصيل الكلمات[4]، تكون لفظة structure مشتقة من اللفظة اللاتينية structura أي : من strure بمعنى بنى construire. وتعني هذه الكلمة الدلالات الآتية :

1. Petit Larousse illustré, Paris, Ed. Larousse, 1991, p. 922 .
2. Lepschy G.C., La linguistique structurale, op. cit, p.40.
3. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب): المعجم الموحَّد لمصطلحات المعلوماتية، سلسلة المعاجم الموحدة رقم : 27، الدار البيضاء، 2000.
4. Dauzat Albert, Dubois Jean, Mitterand Henry, Dictionnaire étymologique, Paris, Ed. Larousse, Coll. Référence, 1989, p. 715.

- في الفلسفة :

البنية الفلسفية هي : "مجموعة منظمة ومستقلة مؤلفة من عناصر مترابطة interdependence تقيم العلاقات بين بعضها والبعض الآخر، حسب قوانين محدَّدة"[1].

- في علم النفس الاجتماعي :

ما تحليل البنيات الخفية structures latentes، في علم النفس الاجتماعي ؟

إنه التحليل : "الذي ينطلق من الفرضية التي مفادها أن هذه البنيات هي التي تُفسِّر سلوك أي جماعة"[2]. وهي البنيات التي تقابلها البنيات الجلية structures manifestes : بوصفها المعطيات الظاهرة لذلك السلوك.

ويتم كشف البنيات الخفية بإجراء اختبار يخضع إليه كل أفراد الجماعة. وهو الاختبار الذي يقوم على طرح أسئلة مغلقة (أي بنعم أو لا) للحصول على أجوبة محدَّدة.

- في علم اللسان :

البنية اللغوية هي : "نظام علاقات تربط فيما بينها مجموعة من المعطيات اللسانية التي تُوظَّف حسب قوانين محدَّدة"[3].

البنيات السطحية — **Structures de surface** (ling)

وتقابلها "البنيات العميقة" phrases profondes.

راجع المصطلحين الآتيين : Modèle actantiel, Analyse de discours.

البنيات الخفية — **Structures latentes** (psycho)

وتقابلها "البنيات الجلية" structures manifestes. راجع Structure.

البنيات الجلية — **Structures manifestes** (psycho)

وتقابلها "البنيات الخفية" Structures latentes. راجع Structure.

---

1. Petit Larousse illustré, op. cit., p. 922.
2. Larousse en 3 volumes, dictionnaire encyclopédique, t 3, Paris, Ed. Librairie Larousse, 1985, p. 2904.
3. Id., ibid., p. 2904.

البنيات العميقة **Structures profondes** (ling)

وتقابلها "البنيات السطحية" Structures de surface.

راجع المصطلحات الآتية :

- Modèle actantiel, Substance, Analyse de discours

أستوديو **Studio** (ciné, rad, télé)

هو قاعة مغلقة عازلة للأصوات الخارجية تجهّز بمعدّات الإضاءة والتصوير والتسجيل. ويستخدم الأستوديو السينمائي، في تصوير الأفلام. ويتم، في الأستوديو الإذاعي أو التلفزيوني، تسجيل مختلف البرامج وبثها.

أسلوب **Style** (ling)

إذا كان اللسان langue يتمثّل في : "النظام النحوي المشترك بين كل أفراد الجماعة اللغوية، في فترة تاريخية معيّنة"[1] والكلام parole هو :

"استعمال الفرد لشفرة اللسان، للتعبير عن أفكاره الشخصية[2]" فإن الأسلوب (الذي يقع بين اللسان والكلام) يتجسّد في : "مجموع البصمات الشخصية التي يتميز بها خطاب كل متكلم"[3]. أي : مجموع الاختيارات الفردية لمختلف التعبيرات التي يزخر بها اللسان. **مثال** : يكون في وسع المتكلم locuteur الفرنسي الذي يريد التعبير عن رفضه لشيء ما أن يختار أحد التعابير الآتية : je ne peux pas, je ne puis, je ne saurais.

يرى رولان بارث[4] من جهته، بأن اللسان والأسلوب مفهومان يفرضان على الفرد فرضا. فاللسان بوصفه "شيئا اجتماعيا" objet social يكون قبل مرحلة "الإبداع الأدبي" en deçà de la littérature، بخلاف الأسلوب الذي يكون في مرحلة

1. Baylon Christian Fabre Paul, Initiation à la linguistique. op. cit., p. 147.
2. Saussure Ferdinand de, cité par Barthes Roland, "Eléments de sémiologie", in Communications, n° 4, op. cit., p. 93.
3. Baylon Christian, Fabre Paul, Initiation à la linguistique, op. cit., p. 147.
4. Barthes Roland, Le degré zéro de l'écriture, Paris, Ed. du seuil, coll. points, 1972, p. 12.

"ما بعد الإبداع الأدبي" au-delà de la littérature : لأنه يتجلى في مجموع الصور والمفردات التي تولّدت عند الكاتب، أثناء طفولته وحياته، لدرجة أنها أصبحت تشكّل آليات فنه وأدبه. أي : تلك الضرورة التي تربط مزاج الكاتب بلغته.

وعند العرب، يعادل مفهوم الأسلوب علم المعاني*.

أسلوب عديم الشكل **Style amorphe** (ling)

هو الأسلوب الذي لا يتمتع بأي شكل جمالي ولا ينتمي إلى أي أسلوب سبق تصنيفه.

الأسلوب الصحفي **Style journalistique** (rhét)

هو الأسلوب السهل الممتنع الذي يقع بين الأسلوب الأدبي والأسلوب العلمي.

راجع المصطلحين الآتيين : Style littéraire, Style scientifique.

الأسلوب الأدبي **Style littéraire** (rhét)

هو الأسلوب الذي يكون فيه الجمال والمحسنات اللفظية أبرز صفاته وأظهر مميزاته، على الرغم من أنه يتضمن خيالا رائعا وتصويرا دقيقا.

انظر كذلك : Rhétorique.

الأسلوب العلمي **Style scientifique** (rhét)

يعدُّ الأسلوب العلمي أهدأ الأساليب وأبعدها عن الخيال الشعري : لأنه يخاطب العقل ويشرح الحقائق العلمية. إنه يتسم بالخصائص الآتية : سهولة عباراته ووضوح ألفاظه (الخالية من الاشتراك اللفظي Homonymie) وسطوع بيانه ورصانة حجمه.

أسلبة **Stylisme, Stylisation** (ciné)

هي الحرص على تطبيق أسلوب معيّن، أثناء تصوير الفيلم السينمائي : من خلال تصميم الملابس واختيار المناظر، ترتيب عناصر الديكور، طريقة تصوير الممثلين ... الخ. ويقوم بهذه المهمّة "فني الأسلوب" Styliste.

---

* علم المعاني هو علم من علوم البلاغة الذي تعرف به أحوال اللفظ العربي : وهي الأحوال التي بها يطابق اللفظ مقتضى الحال والمقام.

فني الأسلوب **Styliste** (adj)

هو الشخص الذي يحرص على تطبيق أسلوب معيَّن على جميع مشاهد الفيلم.

راجع المادة السابقة.

علم الأسلوبية **Stylistique** (ling)

كانت الأسلوبية، من العصور الوسطى إلى القرن التاسع عشر، مفهوما متداولا في علم البلاغة Rhétorique.

وفي بداية القرن العشرين، استقلّ هذا المفهوم عن علم البلاغة وأصبح العلماء يستعملونه ويفصلونه عن المفاهيم البلاغية وعلى رأسها مفهوم الأسلوب الذي لم يكن بالإمكان، في ذلك الوقت، تحديده علميا.

وفي منتصف القرن العشرين، تمكّنت المدرسة البنيوية من تعريف مفهوم الأسلوب، في ضوء الثنائية السوسورية "لسان/كلام" Langue/Parole. راجع مصطلح Style.

لكن هذه المدرسة لم تكن تعير أي اهتمام لدراسة الأسلوب الفردي الذي يعكس أصالة الكاتب وشخصيته. بالعكس من ذلك، فقد كانت تهتم أساسا بدراسة الأساليب الجماعية التي تُشكِّل، في نظرها، مجال علم أسلوبية التعبير stylistique de l'expression.

وهكذا، أصبح علم الأسلوبية جزءا من علم اللسان الذي يختص بدراسة الوظيفة التعبيرية للغة (على مستوى وظائف الأصوات والمفردات المعجمية والتراكيب النحوية).

ذاتي **Subjectif** (adj)

الذاتية **Subjectivité** (philo)

هي الملاحظة التي تظهر فيها ذاتية الملاحِظ (أي : خصوصياته). يقابل مفهوم "الذاتية" مفهوم "الموضوعية" Objectivité.

صيغة الغاية، صيغة نَصب الفعل **Subjonctif** (Mode du)

انظر Mode du subjonctif.

لقطة سريعة جدا . **Subliminal** (vidéo, pub)

هي اللقطة الإلكترونية المصوَّرة بكاميرا الفيديو. وهي متناهية الصغر لا تتألّف إلا من إطارين أو إطار واحد، بحيث يستغرق عرضها على جهاز التلفزيون زمن قصير جدا.

على الرغم من أن هذه اللقطة لا يدركها المشاهد ولا يحس بها إلا أنها تترك لديه–على مستوى اللاشعور Inconscient– أثرا لا يستهان به، الأمر الذي يؤدي برجال الإشهار المحترفين إلى توظيفها، في الفواصل الإشهارية Spots publicitaires والفيديو كليب Videoclip والجينيريك Générique.

انظر كذلك المصطلحات الآتية :

.Perception subliminale, Perception, Inconscient

حمل الجملة **Subordination** (ling)

صلة الموصول **Subordonnée relative** (ling)

مادة (في مقابل : صيغة) **Substance** (ant. Forme)

– **عند فردينان دي سوسور** : يقابل مفهوم "مادة" Substance، في المنظور السوسوري، مفهوم "صيغة" Forme. راجع : Forme (ant. Substance).

مادة (في مقابل : صيغة) **Substance** (ant. Forme)

– **عند لويس هيالكسلاف** L.T. Hjelmslev : يمكن توضيح المادة اللغوية substance linguistique، بالرجوع إلى الثنائية البنيوية "صيغة Forme / مادة Substance" التي اقترحها اللغوي الدانمركي لويس هيالمسلاف. وهي الثنائية التي يتجسَّد عنصراها، من خلال مستويين : مستوى التعبير (= الدال) ومستوى المضمون (= المدلول). راجع : Forme (ant. Substance).

إذا كانت عبارة Substance، في اللغة الفرنسية، تقترب من عبارة Matière، إلا أن التعبير الأول Substance له دلالة خاصة لا تفهم إلا بالرجوع إلى صيغته الدالة.

مثال : إن المادة السينمائية substance du cinéma لا تتجلى في الفيلم الحساسPellicule (ذلك الشريط الطويل المصنوع من السلولويد) فحسب بل تشمل كذلك، في نظر لويس هيالمسلاف، نسخة الفيلم النهائية المطبوعة pellicule impressionnée. راجع : Forme (ant. Substance).

اسم **Substantif** (ling)

منقول إلى الاسمية **Substantivé** (adj)

أي منقول إلى جنس الأسماء.

استبدالي، بديل **Substitutif** (adj)

استبدال حرفي **Substitution phonétique** (ling)

الأنظمة البديلة للغة **Substituts du langage** (ling)

هي الأنظمة السيميولوجية التي تتجسَّد في الوحدات الآتية :

1. "الوحدات الكتابية التمثيلية" Idéographies.
2. "الوحدات الكتابية التصويرية" Pictogrammes.

المنشأ **Substrat** (ling)

هو منشأ اللغة الأولى المؤثرة.

مساعدات الدولة للسينما **Subventions de l' Etat au cinéma** (ciné)

متعاقب **Successif** (adj)

تعاقب **Succession** (ling)

لاحقة (ج. لواحق) **Suffixe** (ling)

هي زائدة Affixe تضاف إلى نهاية الكلمة (**مثل** : فعْلان أو **particulièrement**).

راجع Suffixes flexionnels.

لواحق إعرابية — **Suffixes flexionnels** (ling)

اللاحقة الإعرابية هي زائدة Affixe تلحق أواخر الكلمات العربية من رفع (جاء الرجلُ) ونصب (رأيت الرجلَ) و جرٍّ (نظرت إلى الرجلِ) وجزم (لم أسمعْ). راجع Désinences.

فاعل (في النحو)، **ذات** (في الفلسفة) — **Sujet** (ling, philo)

موضوع — **Sujet** (n. m)

فاعل (في التحليل السردي) — **Sujet** (sémio)

هو إحدى فئات المسرود récit التي وضعها كريماس Greimas. وتتعلق بمواصفات البطل والأفعال التي قام بها. راجع Actant.

الفاعل في اللفظ — **Sujet grammatical** (ling)

يقابل مفهوم "الفاعل في اللفظ" Sujet grammatical مفهوم "الفاعل في المعنى" Sujet logique.

الفاعل في المعنى (= الفاعل الحقيقي) — **Sujet logique** (= Sujet réel)

يرادف مفهوم "الفاعل في المعنى" Sujet logique مفهوم "الفاعل الحقيقي" Sujet réel. يقابل "الفاعل في المعنى" مفهوم "الفاعل في اللفظ" Sujet grammatical.

المتكلم، الذات المتكلمة — **Sujet parlant** (ling)

المحدَّث عنه، المخبَّر عنه — **Sujet psychologique** (ling)

الأنا الأعلى — **Super-ego** (psycha)

راجع مصطلح Id.

صيغة التفضيل العليا — **Superlatif** (ling)

متراكِب، مضاف — **Superposé** (adj)

طبعة متراكبة — **Superposition** (éd)

انظر كذلك : Surimpression.

البنيات الفوقية **Superstructure** (philo)

أقام كارل ماركس تقابلا منهجيا بين البنية الفوقية Superstructure (التي تتجلى في علاقات الإنتاج ومن ضمنها الإيديولوجيا) والبنية التحتية Infrastructure (التي تتجسَّد في وسائل الإنتاج : بوصفها المدارجَ الواقعية). في هذا السياق، يرى ماركس بأن "الكاميرا أوبسكورة" Camera obscura (أو الغرفة السوداء) التي تمثل الإيديولوجيا ما هي إلا صورة مقلوبة للمدارج الواقعية.

راجع المصطلحين الآتيين : Camera obscura, Distance focale.

ملحق **Supplément** (éd)

هو المادة التحريرية أو المصورة التي تضاف إلى جريدة أو مجلة أو كتاب أو قاموس.

انظر كذلك : Supplément d'un journal.

ملحق جريدة أو صحيفة **Supplément d'un journal** (press)

للملحق الصحفي عدة أنواع نذكر من بينها ما يأتي[1] :

- ملحق الأحد supplément du dimanche.
- ملحق نهاية الأسبوع supplément du week-end.
- ملحق أسبوعي supplément hebdomadaire.
- ملحق محلي supplément local.

انظر كذلك : Appendice.

دعامة **Support** (n. m)

على الهواء **Sur antenne** (rad, télé)

انظر كذلك : Direct.

---

1. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب): المعجم الموحَّد لمصطلحات الإعلام، سلسلة المعاجم الموحدة رقم : 23، الدار البيضاء، 1999.

كتابة فوقية **Surécriture** (inf)

التعريض المفرِط للضوء **Surexposition** (photo, ciné)

الطبع المتطابق **Surimpression** (ciné)

هو طبع لقطتين سالبتين فوق بعضهما، على نفس الطول من الفيلم حيث يمكن أثناء عرض الفيلم، رؤية اللقطتين من خلال بعضهما البعض.

طبعة متراكبة **Surimpression** (éd)

هي طبع لون فوق آخر.

انظر كذلك : Superposition.

ألقاب **Surnoms** (ling)

فوق الخشبة **Sur scène** (théât)

السريالية، المذهب السريالي **Surréalisme** (ciné)

شهدت السينما الفرنسية، في نهاية العشرينيات من القرن العشرين، ظهور المذهب السريالي المتأثر بكل من الشاعر الفرنسي ريمبو Rimbaud وكارل ماركس وسيغموند فرويد : فقد كان يدعو إلى ضرورة تغيير الحياة (بتأثير من الشاعر الفرنسي ريمبو) وتغيير العالم (كما كان يدعو إلى ذلك كارل ماركس). ويعتمد المذهب السريالي على الكتابة الأوتوماتيكية écriture automatique التلقائية، بغرض إبراز اللاشعور Inconscient وفق مبادئ سيغموند فرويد.

يمكن إرجاع أسباب ظهور هذا المذهب إلى المشاكل الاجتماعية التي كان يعيشها الشباب والمثقفون، في إسبانيا (البلد شبه الإقطاعي)، بعد عام 1925. تجدر الإشارة، إلى أن المثقفين الموقّعين على بيان "الثورة السريالية" كانوا ينادون بضرورة تجسيد الفعل السريالي acte surréaliste في أرض الواقع : "بالخروج إلى الشارع وإطلاق الرصاص، بكل عشوائية، على الناس".

نذكر من بين الأفلام السريالية الأفلام الآتية :

أ. "**كلب أندلسي**" Un Chien andalou : للمخرج الإسباني لويس بونويال Louis Bunuel (المهاجر إلى فرنسا). وهو الفيلم الذي أخرجه، عام 1928، في ضوء السيناريو الذي كتبه الرسام الإسباني سالفادور دالي Salvador Dali (المغترب إلى كل من فرنسا وأمريكا) . يتميز هذا الفيلم بالمشاهد الشهيرة الآتية :

1. عين فتاة مقسومة بضربة من موسى الحلاقة.
2. بيانو ذو ذنب مليء بحمير متعفنة ومتفسخة.
3. خنثى مشكل endrogyne تتأمل يدا مقطوعة ومرمية في أحد شوارع باريس.
4. النمل يتعشّش في راحة يد إنسان.

ب. "**دم شاعر**" Le Sang d'un poète : وهو الفيلم الذي أخرجه الشاعر الفرنسي جان كوكتو Jean Cocteau، عام 1930.

يتميز هذا الفيلم بالمشاهد المثيرة الآتية :

1. راحة يد إنسان يتوسطها فم يتكلم.
2. تماثيل فتيات مصنوعة من الجبس تفتن أوسم الرجال وتدفع بهم إلى الانتحار.
3. شعراء عراة يكرَّمون، بالطريقة التقليدية المعهودة.

د. "**العصر الذهبي**" L'Age d'or : الذي أخرجه، عام 1930، المخرج الإسباني الكبير لويس بونويال. ويتميز هذا الفيلم بالمشاهد الآتية :

1. بقرة تنام في سرير إحدى الفتيات.
2. زرافة تقفز من أعلى شرفات إحدى العمارات التي اندلعت بها النيران.
3. أُسْنِدَ إلى السيّد المسيح دور غريب، حيث يتقمّص شخصية أحد المجرمين.
4. أب يطلق الرصاص على ابنه.

ج. "**الصَّدفة والقسيس**" La Coquille et le Clergyman : وهو الفيلم الذي أخرجته، عام 1928، المخرجة الفرنسية جيرمين دولاك Germaine Dulac التي كانت تنتمي، في مطلع العشرينيات من القرن العشرين، إلى المذهب الانطباعي Impressionnisme.

التشويق **Suspense** (ciné)

راجع المصطلحات الآتية :

1. اللقطة القريبة Gros-Plan واللقطة القريبة جدا Très Gros-Plan، في مصطلح Plans.
2. البانوراما العمودية، في مصطلح Panoramique.
3. مصطلح Thriller.

علامات الوقف **Suspension** (Points de)

انظر Points de suspension.

مقطع صوتي **Syllabe** (ling)

مقطع منبور (نغَمي) **Syllabe tonique** (ling)

رمـــز **Symbole** (sémio)

يُعدُّ الرمز إشارة اتصالية (راجع Signal) تستند إلى ركائز طبيعية. **مثل** : الدخان الذي يعني وجود النار، بخلاف الدليل (راجع Signe, Signes) الذي لا يتمتع بأي علاقة طبيعية من شأنها أن تربط بين سلسلة الأصوات (المكوِّنة للدال اللساني) signifiant وما تمثله أو بين شكل الضوء الأحمر (بوصفه دالا سيميولوجيا يُثبَّت في ملتقى الطرق الخطيرة) والمعنى الذي يدل عليه. يدل رمز (z) الذي تتضمنه لافتة المرور (المنعطف الخطير) على وجود خطر محتمل.

وهكذا، توجد بين العنصر "**أ**" (شكل اللافتة) والعنصر "**ب**" (منعرج الطريق) علاقة طبيعية أو فيزيائية وطيدة (أي : العلاقة التشابهية Rapport analogique). وفي هذا المثال، يُعدُّ رسم (z) رمزا.

إذن، الرمز هو الإشارة الاتصالية التي تُسجل علاقة تشابهية ثابتة، داخل ثقافة معيَّنة، مع العنصر الذي تُمثِّله.

الرمزية، المذهب الرمزي **Symbolisme** (n. m)

تناظر، تماثل **Symétrie** (ant. Asymétrie)

في مقابل : "عدم التناظر"، "عدم التماثل" Asymétrie.

متناظر **Symétrique** (adj)

توزيعات مناظرة Distributions symétriques

الصوت المتطابق **Synchrone** (Son)

انظر Son synchrone.

اللسانيات الآنية **Synchronique** (Linguistique)

انظر Linguistique synchronique.

تزامن **Synchronisation** (ciné, télé)

هو عملية التطابق بين حركة شفاه المتكلمين وألفاظهم، في كل لقطة من لقطات الفيلم. بمعنى آخر، يعني التزامن إحداث المطابقة الكاملة بين شريط الصوت وشريط الصورة، في فيلم سينمائي (أو فيلم تلفزيوني مصوَّر بالكاميرا ذات المقاس 16 ملم المزدوج الشريط Double bande).

نقابات الصحافيين **Syndicats des journalistes** (press, rad, télé)

راجع Déontologie.

مجاز مرسل **Synecdoque** (rhét)

يدل مفهوم Synecdoque أو synecdoche (المشتق من اللغة اليونانية حيث يعني comprendre à la fois : أي يشتمل في الوقت نفسه) على الصورة البلاغية أو الكلمة التي يراد بها معنى جديد غير المعنى الأول لها :

1. سواء في الازدياد : عندما نريد بالجزء الكل وبالمفرد الجمع (**مثال** : "الفرنسي" "Le Français" الذي نقصد به كل الفرنسيين) وبالصنف espèce النوع genre (**مثال** : "الخالدون" "Les Immortels"، بالنسبة للرجال العظام الفرنسيين).

2. أم في النقصان : عندما نريد بالكل الجزء وبالنوع الصنف أو عندما نطلق المادة ونريد بها الشيء objet (**مثال** : الحديد un fer : بالنسبة للسيف. **مثال آخر** : الفرو fourure : بالنسبة للمعطف المصنوع من هذه المادة).

Synonyme (ling) **مرادف**

اللفظ المرادف هو اللفظ الذي يكون معناه مساويا أو مقاربا للفظ الآخر.

مثال : "أسير" captif هو لفظ مرادف للفظ "سجين" prisonnier.

يقابل مفهوم "مرادف" Synonyme مفهوم "مشترك لفظي" **Homonyme.**

Synonymie (ling) **ترادف**

هي العلاقة الموجودة بين لفظين مرادفين. راجع **Synonyme.**

يقابل مفهوم "ترادف" Synonymie مفهوم "اشتراك لفظي" Homonymie.

Synopsis (ciné, télé) **مُلخَّص قصة الفيلم**

هو تلخيص مركز لقصة الفيلم، بحيث لا يتضمن إلاّ الأحداث المهمَّة والشخصيات الرئيسية.

Synoptique (adj) **مُلخِّص**

Syntagmatique (adj) **تركيبي، تأليفي، بنائي**

- Axe syntagmatique – المحور التركيبي (محور المتزامنات)

- La Grande syntagmatique du cinéma – التركيبية الكبرى للسينما

راجع Langage.

Syntagmatiques (Rapports) **علاقات تركيبية**

انظر Rapports syntagmatiques.

Syntagme (ling) — **تركيب**

- تركيب مستقل syntagme autonome.
- تركيب اسمي syntagme nominal.
- تركيب الجار والمجرور syntagme prépositionnel.
- تركيب فعلي syntagme verbal.

Syntagme prédicatif (ling) — **تركيب إسنادي**

التركيب الإسنادي (أو التركيب المستقل) هو نواة الملفوظ، حيث تنتظم حولها عناصر الجملة. **مثال** : الفعل.

Syntaxe (ling) — **علم التراكيب، علم النحو**

Synthèse (ant. Analyse) — **تركيب** (يقابل : تحليل)

راجع المصطلح المقابل Analyse.

انظر كذلك : Documentaire.

Synthèse de la parole (ling, inf) — **كلام مصطنع**

هو التركيب الاصطناعي للكلمات.

انظر كذلك : Images de synthèse.

Synthétique (adj) — **اصطناعي، تأليفي**

Synthétique (Procédure) — **إجراء تركيبي**

انظر Procédure synthétique.

Synthétiseur de la parole (ling, inf) — **مؤلِّف الكلام**

Synthétiseur vocal (ling, inf) — **مؤلِّف الصوت**

Systématique (adj) — **تنظيمي، منتظم**

Systématisation (n. f) — **تنظيم، انتظام**

Système asservi (inf) — **نظام تابع**

نظام مستقل **Système autonome** (inf)

النظام الثنائي **Système binaire** (inf, inter)

هو نوع من الشفرة أو "الكود" code. وتسمح هذه الشفرة لدوائر الحاسوب بالقيام بعمليات منطقية، باستخدام الرقمين الأساسيين الآتيين : "0" و"1" : أي أن كل نوع من المعلومات يمكن تحويله إلى أرقام باستخدام الأصفار والآحاد وحدها. وتسمى هذه الأرقام : "بالأرقام الثنائية لأنها مُؤلَّفة على وجه الحصر من أصفار وآحاد، ويسمى كل صفر أو واحد : "بايت" bit. وما أن يتم تحويل المعلومات إلى أرقام، حتى يصبح في الإمكان تخزينها في أجهزة كومبيوتر كصفوف طويلة من البايتات bits. وهذه الأرقام هي كل ما نقصده بقولنا "معلومات رقمية"[1].

وهكذا، يُشكل النظام الثنائي أبجدية الحواسيب الإلكترونية وأساس اللغة التي بها تتم ترجمة كل المعلومات وتخزينها واستخدامها داخل حاسوب.

نظام دلائل **Système de signes** (ling)

أي : إن اللسان هو نظام متكون من دلائل، وكل دليل لا قيمة له إلاَّ بالتقابل مع الدلائل الأخرى داخل ذلك النظام. بعبارة أخرى، إن الدليل اللساني لا يتحدَّد إلاَّ في إطار مجموعة الدلائل الأخرى، أي : بوساطة العلاقة مع الدلائل التي تحيط به، فإذا عزلنا دليلا ما عن النظام الذي يعطيه قيمته فإننا لا نستطيع تعريفه لأن اللسان هو نظام ترتبط فيه جميع أجزائه بعضها ببعض على أساس اتحاد الهويَّات واختلافها identités et différences وإن هذا الاختلاف الذي يمثل جوهر النظام نفسه يتم على أساس مبدإ التقابل opposition.

يرى سوسور بأن الوحدات اللسانية هي شبيهة بالوحدات الاقتصادية : فالقطعة من النقود تكمن قيمتها في أنها يمكن أن تُبدَّل بأشياء أخرى غير النقود (أي أنها

---

1. جيتس بيل، المعلوماتية بعد الأنترنيت (طريق المستقبل)، ط 1، ترجمة : عبد السلام رضوان، الكويت، عالم المعرفة، 1998، ص 47.

تقابل بأشياء غير متجانسة). كما يشبه هذا اللغوي اللسان بلعبة الشطرنج jeux d'échecs : إن المهم لا يتمثل في طبيعة المادة التي صنعت منها القطع (عاج، خشب، بلاستيك) وإنما في الدور الذي تلعبه كل قطعة وفق نظام اللعبة. فإذا نقص من عدد قطعها أو أضيف إليها فإن هذا يُغيِّر -بصفة جوهرية- من قواعد اللعبة لأن قيمة كل قطعة (من قطعها المحدودة العدد) ترجع إلى الموقع الذي تحتله على رقعة الشطرنج l'échiquier.

بناءً على ما سبق، يجب النظر إلى الوحدات اللسانية (من أصوات ومفردات وجمل) ليس كوحدات منفصلة وإنما كشكل مترابط لا تظهر قيمته إلاَّ من خلال ذلك الترابط بين عناصره وأجزائه جميعها، ومن ثم فإن تغيير موقع كلمة معينة، في جملة ما، ينتج عنه بالضرورة تغيير في الصيغة ومعنى الجملة ككل. كما أن تبديل حرف من حروف الكلمة يترتَّب عنه كذلك تغيير في بنية تلك الكلمة والمعنى الذي تدل عليه.

إذا كانت بعض المفاهيم التي وضعت من قبل اللغويين غير دقيقة أو غير واضحة فإن سوسور[1] يقترح الرجوع إلى نظام القيم système de valeurs الذي يقسمه إلى قسمين :

أ) نظام تكافؤ système d'équivalence بين أشياء تختلف أجناسها. **مثال** : يتم التكافؤ، في علم الاقتصاد، بين العمل والأجرة. أما في علم اللسان، فيتم هذا التكافؤ بين الدال والمدلول.

ب) النظام اللساني الذي لا تجد فيه اللفظة قيمتها إلا بالتقابل -بموجب اتفاق عرفي- مع كل الألفاظ الأخرى (التي يتألف منها ذلك النظام).

وخارج نطاق علم اللسان تكون وسائل الاتصال إما غير قائمة على نظام دلائل وإما تتمتع بنظام دلائل ولكن ذلك النظام لم تدرس، إلى الآن، قواعد هيكلة دلائله أو وحداته.

1. Cité par Dubois Jean, Giacomo Mathé, Dictionnaire de linguistique, Paris, Ed. Librairie Larousse, 1973, p. 278.

وهذا ما أدى باللغوي البلجيكي إريك بويسنس Eric Buyssens[1] إلى أن يُميِّز بين ثلاثة أنواع من وسائل التبليغ غير اللفظية :

1. وسائل التبليغ المنتظمة moyens de signalisation systématiques : عندما تحلل الرسائل إلى دلائل ثابتة وقارة (**مثل** : إشارات قانون المرور : بلوحاتها ومستطيلاتها ومثلثاتها).

2. وسائل التبليغ غير المنتظمة moyens de signalisation à-systématiques :

مثل : الملصقة الإشهارية التي تستعين بأشكال وألوان، للفت انتباه المار إلى ماركة من ماركات الصابون مثلا.

3. وسائل التبليغ المباشرة directs (**مثل** : الكلام البشري حيث لا يوجد أي عائق بين الأصوات والرسالة) ووسائل التبليغ البديلة substitutifs التي تقوم على الاستبدال. **مثال** : نظام المورس الذي يستدعي تحقيق المعنى بوساطته المرور بمرحلة الدليل، في شفرة المورس، وبمرحلة الدليل، في نظام الكتابة الصوتية.

وتنتج عن هذه الأنواع الثلاثة سيميولوجيا كاملة ترتكز على ثماني فئات كبرى من وسائل التبليغ، لأن كل نوع من الأنواع الثلاثة يكون :

أ) إما باطنيا Intrinsèque : أي عندما تكون هناك علاقة داخلية (أي تشابهية analogique أو معلَّلة motivé) بين شكل الإشارة (الدال) ومعناها (المدلول). **مثال** : الرمز بشعار رأس الحصان لقصابة مختصة في بيع لحم الحصان.

ب) أم ظاهريا Extrinsèque : أي عندما تكون العلاقة بين الدال والمدلول اعتباطية arbitraire أو اصطلاحية conventionnel. **مثل** : اصطلاحية الصليب الأحمر، للدلالة على الصيدلية.

نظام جدولة تتابعية **Système d'ordonnancement séquentiel** (inf)

---

1. Buyssens Eric, La Communication et l'articulation linguistique, Paris, Ed. P.U.F., 1967, p. 235.

Système gestuel de communication (sémio)	**نظام الاتصال بالإيماءات**
	راجع Geste.
Système maître/esclave (inf)	**نظام رئيسي وتابع**
Systèmes experts (inf)	**أنظمة خبيرة**

T

لوحة العرض **Tableau d'affichage** (inf)

لوحة الإعلانات الإدارية **Tableau d'affichage** (pub)

هي اللوحة الحائطية التي تتضمن مختلف الإعلانات الإدارية.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين :

- Panneau d'affichage, Panneau mural

لوحة القيادة **Tableau de bord** (n. m)

لوحة فنية **Tableau de peinture** (peint)

هي اللوحة الفنية التي توضع داخل إطار مصنوع من خشب يعلق على الحائط.

انظر كذلك : Peinture.

جدول زمني **Tableau horaire** (press, rad, télé, ciné)

لوحة حية **Tableau vivant** (théât)

هي مشهد مسرحي ساكن لا يتحرك فيه الممثلون الموجودون على خشبة المسرح.

يلجأ فن الكتابة المسرحية dramaturgie الحداثي، من خلال اللوحة الحية، إلى وصف الوسط الاجتماعي وإبراز الحياة اليومية والواقع المعيش (وبخاصة الصور المثيرة للعواطف).

منضدة المزْج **Table de mixage** (ciné)

منضدة التوليف **Table de montage** (ciné)

فهرس **Table des matières** (= Sommaire)

راجع المصطلح المرادف Sommaire.

منضدة الخدع السينمائية **Table de truquage** (ciné)

طاولة مستديرة **Table ronde** (moy. comm)

محظور (ج. محظورات) **Tabou** (socio)

جدولة **Tabulation** (inf)

مجدوِلة **Tabulatrice** (inf)

مقياس سرعة الفيلم **Tachymètre** (ciné)

مضمر **Tacite** (adj)

الرسَّام على الجدران **Tager** (anglic)

المرة الواحدة للقطة **Take** (anglic)

هي المرة الواحدة لتصوير اللقطة السينمائية.

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Prise.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Re-take أو Reprise.

مذياع ظهري، تالكي والكي **Talkie-walkie** (anglic)

جهاز صغير للإرسال والاستقبال يسمح بإجراء المكالمة بين شخصين، على بعد مسافة قصيرة. وهو مُعَدّ لكي يحمله الشخص (وبخاصة الجندي) على ظهره.

برنامج أحاديث **Talk-Show** (télé)

هو الحصة التلفزيونية القائمة على الدردشة الساخنة بين المنشِّط وضيوفه : بفضل طرح أسئلة دقيقة تدفعهم إلى الكلام وتحملهم على الإدلاء برأيهم وتوضيح وجهة نظرهم.

أسطوانة **Tambour** (n. m)

وسيط، منطقة انتقال **Tampon** (inf)

تعرفة ذروة الاستماع **Tarif de grande écoute** (rad, télé)

تعرفة إشهارية **Tarif publicitaire** (pub)

هي السعر الذي يُدْفع في مقابل أي رسالة إشهارية : سواء كانت إعلانا مطبوعا أم فاصل إشهاري Spot publicitaire أم ملصقة حائطية ... الخ.

تعني التعريفة الإشهارية السعر المحدَّد في مقابل الوحدة من المساحة (سطر في عمود، بالنسبة للصحافة المكتوبة) أو المدة الزمنية (التي تُقدَّر بالدقيقة، إذا تعلق الأمر بالإذاعة أو التلفزة أو السينما).

وكالة أنباء الاتحاد السوفييتي (سابقا) **Tass** (press)

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الروسية بـــ :

" Telegrafnoie Agenstro Sovietskovo Sayuza "

وهي وكالة الأنباء الرسمية في الاتحاد السوفييتي سابقا. وقد تأسَّست هذه الوكالة الدولية، في 10 جويلية 1925. وبعد انهيار الاتحاد السوفييتي استبدلت هذه الوكالة بوكالة جديدة تدعى "وكالة الأنباء الروسية" ("أنترفاكس" Inter-fax).

تكرار، حشو **Tautologie** (ling)

معدَّل النفاذ **Taux de pénétration** (sc. comm)

هو النسبة المئوية للسكان الذين تصل إليهم وسيلة إعلامية معينة (الصحيفة، الإذاعة ... الخ).

تصنيفية **Taxinomie** (ling)

دراسة تصنيفية **Taxinomique** (Etude)

انظر Etude taxinomique.

بروتوكول مراقبة/ بروتوكول الأنترنيت **TCP/IP** (inter)

يدل هذا المصطلح على الجزء الخفي partie cachée، في شبكة الأنترنيت.وهو الجزء الذي يتمثل في مجموعة من البرمجيات logiciels التي تسمح بربط الشبكات المعلوماتية الموجودة في شتى أنحاء العالم، بغرض إقامة الاتصال بين بعضها والبعض الآخر، عبر شبكة الأنترنيت. بعبارة أخرى، يعني هذا المصطلح : "اللغة المشتركة التي تتخاطب بوساطتها كل أجهزة الكمبيوتر المرتبطة بشبكة الأنترنيت"[1].

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ :

- Transmission Control Protocol / Internet Protocol

ويُعرف، في اللغة الفرنسية بـــ :

- Protocole de Contrôle de Transmission / Protocole Internet

"تي.دي.إف 1" **T.D.F. 1** (télé)

هو اسم القمر الصناعي الفرنسي الخاص بالبث التلفزيوني المباشر الذي أطلقه الصاروخ الأوروبي آريان، عام 1985.

تقنية **Technicité** (n. f)

صفة ما هو تقني.

التقنية **Technique** (ciné)

تقنيات المعلوماتية **Techniques informatiques** (inf)

1. Rudolph Mark Torben, Beyer Arne, trucs, Astuces et secrets internet, 1ère éd, traduit par Wolf Pierre M, Serri Laurence, op. cit., p. 73.

قناة المشتريات **Téléachat** (télé)

هي القناة (أو الحصة) التلفزيونية التي تقترح على المشاهدين مختلف السلع، بأسعار معقولة، حتى يتمكنوا من شرائها.

كما يشمل هذا المفهوم جميع عمليات الشراء التي تتم عن بعد : بواسطة التلفزة أو الهاتف أو الفيديوتيكس Vidéotex أو الأنترنيت Internet.

انظر كذلك : Télévente.

حمّل **Télécharger** (inf)

التيلي–سينما **Télé–cinéma** (ciné, télé)

هو نظام تحويل الصور السينمائية إلى إشارات فيديو التلفزيونية. بمعنى آخر، التيلي–سينما هو الإجراء التقني الذي يجعل الأفلام السينمائية قابلة للبث التلفزيوني.

جهاز التحكم عن بعد **Télécommande** (télé)

هو جهاز إلكتروني صغير منفصل عن جهاز التلفزيون يسمح عن بعد بإرسال الإشارات الحاملة للأوامر التي ينبغي تنفيذها. **مثل** : تغيير رقم القناة التلفزيونية، تخفيض أو زيادة قوة الصوت، ضبط تباين الضوء Contraste d'éclairement، ضبط ألوان الصورة، إطفاء جهاز التلفزيون ... الخ.

اتصالات عن بعد **Télécommunication** (tec. comm)

هي مجموع الأنظمة التي تقوم ببث واستقبال الإشارات الحاملة لمختلف الرسائل عن بعد. وتستخدم هذه الأنظمة عدة دعامات أو وسائل بحيث يمكن أن تكون سلكية câble أو موجات كهربية لاسلكية Ondes radioélectriques أو موجات كهرو–مغنطيسية Ondes électromagnétiques.

تصفيف عن بعد **Télécomposition** (éd)

هو التصفيف عن بعد لصفحة من صفحات الجريدة. ويتم إرساله عن طريق الهاتف أو التلغراف.

مناظرة عن بعد **Téléconférence** (moy. comm)

هي المحاضرة التي يُجْرِي المشاركون فيها حوارا تقابليا ومتزامنا، على الرغم من تواجدهم في عدة أماكن متباعدة. ويتم الربط بينهم عن طريق الأقمار الصناعية.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Visioconférence, Audioconférence.

نَسْخ عن بعد **Télécopie** (ind. comm)

هو إجراء تلغرافي تماثلي Analogique يسمح بنسخ الصور والنصوص، عن بعد.

انظر كذلك : Fac-simili.

تَنصُّت عن بعد **Télédétection** (tec. comm)

هو مجموع التقنيات التي تسمح بتحديد الخصائص الفيزيائية والبيولوجية لمختلف الأشياء، باستخدام أجهزة تنصُّت عن بعد.

تعتمد مصالح المخابرات الأمريكية، وبخاصة في السنين الأخيرة، على أجهزة تنصُّت عن بعد جد متطورة. **مثل** : الأجهزة المتنصِّتة التي تم تثبيتها في مختلف أماكن طائرة الرئيس الصيني (التي بيعت للصين من قبل شركة أمريكية، عام 2001).

تشخيص عن بعد **Télédiagnostique** (inf, inter)

راجع "خدمات شبكة الأنترنيت"، في مصطلح Internet.

بث عن بعد **Télédiffusion** (inf)

بث تلفزيوني **Télédiffusion** (télé)

هو بث الصور المرئية والأصوات المسموعة عن طريق شبكات هرتزية أو شبكات البث التلفزيوني السلكي، إلى أكبر عدد من المشاهدين.

البث التلفزيوني السلكي **Télédistribution** (télé)

راجع Télévision par câble.

فيلم تلفزيون **Téléfilm** (télé)

هو الفيلم المنتَج خصيصا للتلفزيون.

برقية **Télégramme** (n. m)

مِبراق **Télégraphe** (moy. comm)

هو النظام الضوئي optique أو الكهربي الذي تُرسل بواسطته البرقيات من بلد إلى آخر (أو من مكان إلى آخر، داخل البلد نفسه).

برق، إبراق **Télégraphie** (n. f)

طابعة عن بعد، مُبرِقة كاتبة **Téléimprimeur** (press, rad, télé)

انظر المصطلح المرادف Téléscripteur.

تلفزيون صباحي **Télé-matin** (télé)

راجع Télévision du matin.

نشر تلفزي، نظام الإبراق عن بعد **Télématique** (tec. comm)

يعني مصطلح Télématique الجمع بين تقنيات كل من التلفزيون Télévision والمعلوماتية Informatique.

كما يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Télétexte (راجع مصطلح Vidéographie diffusée).

انظر كذلك : Service télématique.

قياس عن بعد **Télémesure** (inf)

العدسة المقرِّبة **Téléobjectif** (photo)

راجع Objectif.

هاوي التلفزة **Téléphile** (n.)

الهاتف **Téléphone** (moy. comm)

هو الآلة التي تمكّن من تحويل الطاقة السمعية énergie acoustique إلى الإشارة الكهربية signal électrique والعكس.

يُعدُّ الهاتف من بين أدوات الملاحظة Instruments d'observation التي تُستخدم، في تحقيقات سبر الآراء Sondage d'opinion.

على الرغم من كون الهاتف لا يتوفَّر عادة إلا عند الميسورين اجتماعيا، إلاَّ أنه يبقى أهم وسيلة اتصال بالجمهور (بعد بريد القراء Courrier des lecteurs ورسائل المستمعين أو المشاهدين). فبواسطته يمكن معرفة رد فعل المستمع أو المشاهد حتى أثناء فترة بث البرامج.

من بين البلدان الغربية التي تملك شبكات هاتفية متطورة تأتي السويد في المقدِّمة[1]. بحيث إن 90 % من السويديين، عام 1970، أصبح بالإمكان الاتصال بهم بواسطة الهاتف. كما أن التلفزيون السويدي كان يستجوِب، عن طريق الهاتف كل سنة، حوالي 60 ألف مواطن : بتعيين محققين يقومون بجمع آراء المشاهدين، على مستوى محطاته الجهوية، ومن ثم إرسالها عن طريق التلكس، إلى المحطة المركزية بستوكهولم.

Téléphone portable (tec. comm) **هاتف نقال**

Téléphonie (n. f) **اتصال هاتفي، مُهاتفة**

Téléphotographie (tec. comm) **نقل الصورة بالتلغراف**

تعني هذه التقنية الإرسال عن بعد للصور الفوتوغرافية، عن طريق التلغراف Télégraphe. وهي التقنية التي اخترعها بولا E. Belin، عام 1907.

Téléprompteur (= Télésouffleur) **عارض النصوص**

جهاز مزوَّد بشاشة صغيرة يُوضَع أمام مقدِّم الأخبار التلفزيونية وبجانب كاميرا الفيديو الرئيسة. وهو الجهاز الذي يسمح لمقدِّم النشرة بعرْض -على شاشته- النصوص الخاصة باستهلالات التقارير Chapeaux*، للتمكن من قراءتها بالتتابع، أثناء تقديمه لمختلف موضوعات الجريدة المصوَّرة. ويبدو المقدِّم، في هذه الحالة، كأن وجهه مصوَّب نحو الكاميرا.

1. Balle Francis, Institutions et publics des moyens d'information, Paris, Ed. Montchrestien, Coll. Université Nouvelle, 1973, pp. 472 - 473.

* هي المقدِّمات (المحرَّرة من قبل الصحافي المقدِّم لنشرة الأخبار) التي تلخِّص مختلف موضوعات وتقارير الجريدة المصورة. راجع مصطلح Chapeaux.

روبورتاج تلفزيوني **Téléreportage** (télé)

راجع المصطلحين الآتيين : Reportage, Caméra de reportage.

طابعة عن بعد، مبرقة كاتبة **Téléscripteur** (= Téléimprimeur, Télétype)

هي الوسيلة (التلغرافية) التي تستخدمها وكالات الأنباء في توزيع موادها الإخبارية على المشتركين التابعين لها. وهي عبارة عن آلة كاتبة كهربية تَكتب، عن بعد، نصوص البرقيات الصحفية ليستقبلها-في وقت واحد- جميع المشتركين (صحف، محطات إذاعية، قنوات تلفزيونية ... الخ).

كما يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Téléimprimeur و Télétype.

عارض النصوص **Télésouffleur** (télé)

راجع المصطلح المرادف Téléprompteur.

مُشاهِد **Téléspectateur** (télé)

هو الشخص الذي يشاهد البرامج التلفزيونية.

تيليتكست، نشر تلفزي **Télétexte** (tec. comm)

راجع المصطلحين المرادفين Vidéographie diffusée, Télématique.

مكتبة التلفزة **Téléthèque** (télé)

تيليتون، برنامج تبرُّعات **Téléthon** (télé)

هو البرنامج التلفزيوني الذي يبث على الهواء مباشرة (على مدار عدة ساعات متواصلة) ويخصص عادة لجمع تبرعات المتفرجين لإعانة المحتاجين أو المنكوبين.

طابعة عن بعد، مُبْرِقة كاتبة **Télétype** (= Téléimprimeur)

راجع المصطلح المرادف Téléscripteur.

قناة المبيعات **Télévente** (télé)

هي القناة (أو الحصة) التلفزيونية التي تختص في بيع مختلف السلع، بأسعار معقولة.

كما يشمل هذا المفهوم جميع عمليات البيع التي تتم عن بعد، سواء عن طريق الهاتف أم التلفزة أم النشر التلفزي Télématique.

انظر كذلك : Téléachat.

جهاز التلفزيون، تلفاز **Téléviseur** (télé)

هو الجهاز الذي يَستقبل البرامج التلفزيونية المبثوثة.

تلفزيون **Télévision** (télé)

هو نظام اتصال عن بعد يسمح ببث الصور المتحركة Images animées الناطقة التي يستقبلها الجمهور، في بيوتهم أو في محلات عامة، على شاشات أجهزة مرئية. وتُعدُّ التلفزة أكثر الوسائل الإعلامية والاتصالية تأثيرا في الجماهير.

التلفزيون الملوَّن العالي الدقة **Télévision Couleur de Haute Définition** (télé)

راجع المصطلحات الثلاثة الآتية :

.Définition, Haute-Définition, D2 Mac Paquet

تلفزيون صباحي **Télévision du matin** (= Télé-matin)

يقصد بالتلفزيون الصباحي مجموع البرامج التلفزيونية التي تُبثُّ، في الفترة الصباحية التي تتراوح بين الساعة السابعة والساعة الحادية عشرة.

وقد ظهرت البرامج التلفزيونية الصباحية لأول مرة، في فرنسا، عام 1984.

كما يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية، بـــ : Télé-matin.

التلفزة المجسَّمة **Télévision en relief** (télé)

انظر كذلك : Cinéma en relief.

بث تلفزيوني هرتزي **Télévision hertzienne** (tec. comm)

هو النظام التلفزيوني الذي يقوم على استخدام الموجات الهرتزية Ondes hertziennes التي هي موجات كهرو-مغنطيسية Ondes électromagnétiques.

تلفزة تفاعلية **Télévision interactive** (télé)

راجع Vidéographie interactive.

البث التلفزي السلكي **Télévision par câble** (télé)

هو النظام التلفزيوني الذي يبُث برامجه عن طريق سلكي (سلك محوري Câble coaxial أو ليفة ضوئية Fibre optique).

ويتألف نظام البث التلفزي السلكي من التجهيزات الآتية :

1. مركز البث والاستقبال.
2. مركز البرمجة.
3. غرفة الاستغلال régie d'exploitation.

كما يعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ: Télédistribution.

تلفزة بالاشتراك **Télévision payante** (télé)

هي المحطة التلفزيونية التي لا يستقبل برامجها إلا الأفراد المشتركون فيها أو الذين سبق لهم أن دفعوا أتاوة Redevance.

قناة تلفزيونية خاصة **Télévision privée** (télé)

هي المحطة التلفزيونية التابعة للقطاع الخاص التي لا تتلقى أي مساعدة مالية من قبل الدولة وتَحصُل على مواردها من الإعلانات ومن بيع حقوق بث برامجها لمحطات تلفزيونية أخرى.

قناة تلفزيونية عمومية **Télévision publique** (télé)

هي المحطة التلفزيونية التابعة للقطاع العمومي والتي تموِّلها الدولة.

تلكس، مَبْرَق، مُبْرِقة **Télex** (moy. comm)

هو وسيلة اتصال تقوم برقن النصوص عن بعد. وتُستخدم في إرسال الخطابات واستقبالها، في الوقت نفسه. وقد ظهر أول تلكس، في ألمانيا، عام 1922.

Télex (n. m) **برقية**

Telnet (inter) **الربط عن بعد**

هو برمجية Logiciel تسمح بالاتصال مباشرة بالحواسيب البعيدة المرتبطة بشبكة الأنترنيت. ويُمكِن للمشترك، من خلال هذه البرمجية، من الاستفادة من عدة خدمات. **مثل** : الاتصال ببنك المعلومات الخاص بمختلف المؤسسات، الاطلاع على عناوين الكتب الموجودة في مختلف المكتبات العالمية، إمكانية الحصول على مضامين تلك الكتب... الخ.

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Machine Distante.

Tempo (ling) **سرعة النطق**

Temps (ling) **زمن**

Temps d'antenne (rad, télé) **مدة البث**

يدل هذا المفهوم على الزمن المحدَّد لكل منتِج إذاعي أو تلفزيوني (عمومي أو خاص)، لبث برنامجه. من جهة أخرى، يَكتسب هذا المفهوم، أثناء الحملات الانتخابية، دلالة خاصة تتمثل في توزيع مدة البث (الخاصة بحملة انتخابية معينة) على جميع الأحزاب السياسية بشكل شفّاف وعادل.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين :

- Droit à l'antenne, Egalité de temps d'antenne

Temps composé (ling) **صيغة الفعل المركّبة**

Temps consommé (inf) **وقت منقضٍ**

Temps d'accès (télé, inf) **زمن التوصل**

Temps d'attente (inf) **فترة الانتظار**

Temps de pose (= Exposition) **التعريض للضوء**

انظر المصطلح المرادف Exposition.

وقت احتياطي (في الإذاعة والتلفزة) **Temps de réserve** (= Temps de retardement)

زمن الحال المتدرّجة **Temps progressif** (ling)

زمن الحدث **Temps réel** (inter)

تتميز الأنترنيت، مقارنةً بوسائل الإعلام والاتصال الجماهيري (Mass media)، أن الاتصال بين المرسل والمتلقي يمكن أن يكون سواء اتصالا "لا تزامنيا" à-synchrone أم اتصالا "تزامنيا"synchrone.

1. الاتصال اللا تزامني : هو الاتصال المؤجَّل Différé الذي يتجسَّد في نموذج البريد الإلكتروني Courrier électronique.

2. الاتصال التزامني : هو الاتصال الحي live أو المباشر على الهواء en direct (الذي تعتمده "فرق النقاش"، وبخاصة فيما يتعلق بمجموعة "تولك" Talk. راجع Newsgroups)، الأمر الذي يضمن وصول المعلومات – من المرسل إلى المتلقي– في زمن حدوثها.

انظر كذلك المصطلحات الآتية : Diégèse, Direct, Semi-direct, Différé.

نزعة، اتجاه **Tendance** (n. f)

مصطلح **Terme** (ling)

اسم جنس عام **Terme générique** (ling)

طَرَفية (ج. طرفيات)، **مِطراف** **Terminal** (inf)

تدل هذه العبارة على كل جهاز حاسوب (يقع عادة في منطقة نائية) يسمح بالدخول في أحد أنظمة المعلوماتية Informatique، لإرسال طلبات معينة وتلقي أجوبة عنها. وتُستخدم هذه التقنية من قبل الخطوط الجوية في تمكين مختلف الوكالات من إجراء العمليتين الآتيتين :

1. حجز الأماكن للركاب. 2. طبع تذاكر السفر.

كما تُعتَمد هذه التقنية من قبل المؤسسات المصرفية والتجارية التي لها عدة فروع.

المصطلحات العلمية أو الفنية	**Terminologie** (ling)
روائز	**Testes** (psycho)
رأس الصفحة	**Tête** (éd)

هو الجزء العلوي لصفحة الجريدة.

رأس الكتابة	**Tête d'écriture** (inf)
رأس ماسح	**Tête d'effacement** (inf)
رأس قارئ	**Tête de lecture** (inf)
نص	**Texte** (n. m)
نصية	**Textualité** (n. f)
تحليل نصي	**Textuelle** (Analyse)

انظر Analyse textuelle.

تحليل موضوعاتي — **Thématique** (Analyse)

راجع analyse thématique، في مصطلح Analyse de contenu.

قناة موضوعاتية — **Thématique** (Chaîne)

انظر Chaîne Thématique.

موضوع (ج. موضوعات)	**Thème** (n. m)
مشبَّه (يقابل : مشبَّه به)	**Thème** (ant. Phore)

المشبَّه هو التعبير الموضِّح éclairé، في التشبيه البلاغي.

مثال : الفتاة (مشبه Thème) كالبدر (مشبه به Phore).

انظر المصطلح المقابل Phore.

انظر كذلك : Analogie.

مسند إليه (يقابل : مسند) **Thème** (ant. Rhème)

هو ركن الفاعل (في الجملة الفعلية) أو ركن المبتدإ (في الجملة الاسمية).

وبهذا، يُعدُّ هذا المصطلح مرادفا لمفهوم Topique ومقابلا لمفهوم Rhème.

ترجمة **Thème** (ant. Version)

هي ما يترجم من اللغة الأم إلى لغة أجنبية (في مقابل تعريب Version).

راجع Traduction.

نظرية المعلومات **Théorie de l'information** (inf)

نظرية الدليل **Théorie du signe** (ling)

راجع Signe.

نظري **Théorique** (adj)

تنظير **Théorisation** (n. f)

المشهد الافتتاحي **Thèse** (ciné)

هي اللقطة التمهيدية التي يُفتتح بها المشهد التمثيلي.

راجع Drama.

الفيلم البوليسي المثير **Thriller** (ciné)

هو نوع من الأفلام البوليسية (أو السياسية) الذي يعتمد على الإثارة والتشويق، أثناء سرد أحداث تحقيق بوليسي معين.

توزيع إجمالي **Tirage** (press)

تدل هذه العبارة، في الصحافة المكتوبة، على عدد نسخ الجريدة التي تم طبعها، أثناء أي صدور، لغرض توزيعها التجاري.

انظر كذلك : Exemplaires.

الطبع الضوئي **Tirage optique** (ciné)

هو العملية التقنية التي تسمح بالحصول على نسخ ذات صور مكبَّرة أو مصغَّرة أو لها الأبعاد الأصلية نفسها.

آلة السحب، سَحَّابة **Tireuse** (ciné)

هي الآلة التي تتولى سحب نسخ الفيلم الموجَبة المخصَّصة للعرض التجاري.

عنونة الفيلم **Titrage** (ciné)

تسمح عنونة الفيلم بتصوير عناوين الفيلم الخاصة بجنيريك البداية وجنيريك النهاية.

عنْوَنة **Titrage** (éd)

1. **عنوان** : هو اسم كتاب أو دورية. **Titre** (n. m)

2. **العنوان**، في الصحافة المكتوبة، هو ما كُتب بحروف بارزة ليعلن عن نص معين (مقال، خبر ... الخ) ويعطي خلاصة له.

محرِّر العناوين **Titreur** (press)

هو الصحافي المكلَّف بتحرير العناوين والعناوين الفرعية.

منضِّد العناوين **Titrier** (éd)

هو العامل في المطبعة الذي يتولى تصفيف العناوين.

الشبكة العنكبوتية العالمية **Tadcme** (inter)

Tadcme هو نحرنا للمصطلح الفرنسي :

Toile d'Araignée de Documents Couvrant le Monde Entier

يعادل هذا المصطلح الفرنسي المصطلح الإنجليزي WWW.

قماش مرسوم **Toile peinte** (théât)

هو القماش الذي يرسم عليه منظر معبِّر (بوصفه جزءا من ديكور مسرحية يوضع في الواجهة الخلفية لخشبة المسرح).

النّغم **Ton** (n. m)

– **في السمعيات** Acoustique : النّغَم هو الصوت الموسيقي الذي تتشكّل منه المصوِّتات Voyelles، في مقابل الصوامت Consonnes (بوصفها ضجيجا bruits).

– **في علم اللسان** : يقابل النّغَم Ton (الذي لم يعد يرادف النغْمة Intonation إلاّ نادرا[1]) القرْع Bruit.

Tonalité (tec. comm)

1. **نغْمة** (في المعلوماتية)

2. **حرارة** (في الاتصال الهاتفي).

نغْمة الصوت **Ton de la voix** (ling)

نغَمي، تنغيمي **Tonique** (adj)

تحديث **Topicalisation** (ling)

هو جعل الشيء محدَّثا عنه.

مسند إليه، محدَّث عنه **Topique** (ling)

– **في النحو** : هو ركن الفاعل (في الجملة الفعلية) أو ركن المبتدإ (في الجملة الاسمية). وهو التعبير الذي يرادف مفهوم Thème.

من جهة أخرى، يقابل تعبير "مسند إليه" أو " محدَّث عنه" Topique مفهوم "مسند" Commentaire (المرادف لتعبير Prédicat).

– **في علم المعنى** : يعادل المصطلح اللساني "مسند إليه" أو "محدَّث عنه" Topique، في علم المعنى، مفهوم "الفاعل الحقيقي" Actant (في مقابل "مسند" Prédicat).

مثال : الجندي شجاع.

يعدُّ "الجندي" فاعلا حقيقيا Actant و"شجاع" مسندا Prédicat.

1. Dubois Jean, Giacomo Mathée, Guespin Louis, Dictionnaire de linguistique, Paris, Ed. Librairie Larousse, 1973, p. 488.

الموقعي **Topique** (psycha)

يعني مصطلح "الموقعي" النظريتين الفرويديتين الآتيتين : تتمثّل النظرية الأولى في التمييز الرئيسي ما بين اللاوعي Inconscient وما قبل الوعي والوعي Conscient وتتجلى النظرية الثانية في التمييز ما بين الأركان الثلاثة : الهوَ Id والأنا Ego والأنا الأعلى Super-ego. راجع هذه المصطلحات.

دراسة مواقع الكلام **Topologie** (ling)

اسم مكان **Toponyme** (ling)

دراسة أسماء الأماكن **Toponymie** (ling)

العصا اللاقطة للأصوات **Torche** (ciné)

ملمس البيانو **Touche de piano** (mus)

مفتاح الجدولة **Touche de tabulation** (in)

تصوير **Tournage** (= Filmage)

يعني هذان المصطلحان المترادفان : "تصوير لقطات الفيلم السينمائي أو التلفزيوني".

التصوير صورة فصورة، التصوير بفروق زمنية **Tournage image par image** (ciné)

راجع Macrocinématographie.

مدوِّرة الأسطوانات **Tourne-disques** (n. m)

جهاز خاص بقراءة الأسطوانات يسمح للفرد بالاستماع إليها عدة مرات ويمكّنه من التمتع بنوعية الصوت والموسيقى.

جميع الحقوق محفوظة **Tous droits de reproduction réservés** (éd)

جميع الحقوق محفوظة **Tous droits réservés** (éd)

رهبة الميكروفون **Trac du micro** (rad, télé)

راسمة المنحنيات **Traceur de courbe** (inf)

قصبة هوائية **Trachée-artère** (n. f)

التنقل الأمامي **Track In** (ciné)

راجع المصطلح الفرنسي Travelling avant.

التنقل الخلفي **Track Out** (ciné)

راجع المصطلح الفرنسي Travelling arrière.

منشور (ج. مناشير) **Tract** (pub)

ورقة منفصلة إشهارية تُوزَّع عادة في الأماكن العامة، لأغراض الدعاية السياسية.

مترجِم، ترجمان (ج. تراجم وتراجمة) **Traducteur** (n)

هو الشخص الذي يقوم بنقل الكلام والمعارف من لغة إلى أخرى.

انظر كذلك : Interprète.

مترجِم اللغة **Traducteur de langage** (inf)

ترجمة **Traduction** (n. f)

يمكن أن تكون الترجمة ما يترجم من اللغة الأم إلى لغة أجنبية (راجع Thème). ويمكن أن تكون الترجمة ما ينقل من لغة أجنبية إلى اللغة الأم. وتُعدُّ، في هذه الحالة (فيما يخص البلاد العربية) تعريبا Version.

كما تشهد الترجمة، في اللغة الفرنسية، عدة أنماط :

1. ترجمة بواسطة الحاسوب Traduction Assistée par Ordinateur (T.A.O) : هي إحدى برمجيات الحاسوب (راجع Logiciel).

2. ترجمة آلية Traduction automatique : أي ترجمة نص بواسطة آلة إلكترونية.

3. نقل التركيب المثَلي Traduction idiomatique.

4. ترجمة بتصرف Traduction libre : هي الترجمة التي لا تتقيَّد بحرفية النقل.

5. ترجمة حرفية Traduction littérale أو Traduction mot à mot : هي النقل من لغة إلى أخرى نقلا حرفيا.

6. ترجمة فورية Traduction simultanée : هي الترجمة الآنية المصاحبة للنص الأصلي أثناء إلقائه.

مأساة، تراجيديا **Tragédie** (théât)

هي التمثيلية التي تكون أحداثها محزنة ومؤثّرة. في مقابل : الملهاة أو الكوميديا Comédie.

مأساة هزلية **Tragi-comédie** (théât)

مسرحية ظهرت، في القرن السابع عشر، تتضمن أحداثا مأساوية وهزلية، في الوقت نفسه. وهي المسرحية التي تتميز بنهاية سعيدة.

صفة، سمة **Trait** (ling)

- صفة مميزة، صفة مفيدة - Trait pertinent
- صفة مميزة للمعنى - Trait sémantique
- سمة أسلوبية - Trait stylistique

صفة مميزة **Trait distinctif** (ling)

يمكن أن تكون الصفة المميزة trait distinctif وحدةً مميزةً unité distinctive (أي فونيمة Phonème) أو صفة مميزة للتعرُّف : Trait pertinent de reconnaissance عند إمبرتو إيكو Umberto ECO (راجع : Rapport analogique).

معالجة آلية للمعطيات **Traitement automatique des données** (inf)

معالجة الصورة **Traitement de l'image** (inf)

هي المعالجة الآلية للصورة، بغرض انتعاشها وبعث الحياة فيها.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Traitement de l'information, Traitement de texte

معالجة المعلومات **Traitement de l'information** (inf)

هي المعالجة الآلية لمختلف البيانات أو المعطيات données، بغرض استخلاص وإبراز المعلومات informations التي تتضمنها.

معالجة البيانات الإدارية **Traitement des données de gestion** (inf)

معالجة الملفات **Traitement des fichiers** (inf)

معالجة النص **Traitement de texte** (inf)

برمجية Logiciel خاصة تسمح برقن النص Saisie وإخراجه في شكل صفحات مرقّمة تتضمن تنوعا في الحروف المطبعية وهوامش لتكون قابلة للتخزين في ذاكرة الحاسوب وجاهزة للسحب في أي وقت (بواسطة طابعة Imprimante).

انظر كذلك : Retraiter.

معالجة متكاملة للبيانات **Traitement intégré des données** (inf)

معالجة صرفية **Traitement paradigmatique** (ling)

راجع Paradigme.

معالجة متتالية **Traitement séquentiel** (inf)

معالجة المتجهات **Traitement vectoriel** (inf)

صفات غير لغوية **Traits extra-linguistiques** (ling)

صفات داخلية في اللغة **Traits intralinguistiques** (ling)

الصفات المميِّزة للتعرُّف **Traits pertinents de reconnaissance** (sémio)

– **عند إيمبرتو إيكو** Umberto ECO : هي الشفرات "التقنية" التي تسمح للمتفرج بأن يتعرف على مختلف الأشياء التي تعرض عليه على الشاشة السينمائية، حتى وإن كانت منقوصة من بعض خصائصها (**مثال** : انعدام الألوان الطبيعية، في زهرة صوِّرت بالأبيض والأسود). راجع Rapport analogique.

شاشة الحفر **Trame** (éd)

هي شاشة شفَّافة مُربَّعة (تُوضع بين النسخة الأصلية والطبقة الحسَّاسة) تسمح بتفسُّخ الألوان الخفيفة لتصبح عبارة عن نقاط متتابعة. وهي التقنية التي تُستخدم في الحفْر النسَقي Similigravure والحفْر الضوئي Photogravure (أثناء إعداد الكليشيات).

تظليل **Trame** (inf)

نسيج روائي **Trame narrative** (sémio)

شريحة زمنية **Tranche de temps** (inf)

فترة زمنية، حصة زمنية **Tranche horaire** (= Créneau horaire)

كما يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Créneau horaire.

متعالٍ، متسامٍ **Transcendant** (adj)

تحويل الشفرة **Transcodage** (inf)

نسخ **Transcription** (inf)

الكتابة الصوتية **Transcription phonétique** (ling)

تعدُّ الكتابة الصوتية لأي لغة لفظية verbale نظام دلائل Système de signes في حد ذاته. وهو النظام الذي يشمل أصواتها المتمايزة ويقوم على مبدإ علمي : "كل صوت يُنطق به يُرمز إليه بحرف خطي graphème اصطلاحي"، علما بأن نظام الإملاء orthographe لا يعبِّر بشكل كامل عن كل حالات النطق.

مثال : تكتب هذه الكلمات الفرنسية :

causer, ôter, oser, mots, canaux, Renault, beaux, beau, il faut, chaud

بزوائد محدَّدة. وهي، على التوالي، كما يلي : au, ô, o, ots, aux, ault, eaux, eau, aut, aud. إنها الزوائد التي لا تمثل، في نهاية الأمر، إلا صوتا واحدا وهو "أُوْ" الساكن ما بعده [o] fermé. لهذا السبب، لجأ العلماء إلى تمثيل الواقع الصوتي من خلال دلائل اصطلاحية ترمز إلى الأصوات المتمايزة، في كل لسان، وفق القاعدة الآتية : "كل ما لا ينطق به لا يُعبَّر عنه بحرف خطي"[1].

على الرغم من استخدام الباحثين لعدة أنظمة دلائل صوتية، إلا أن نظام "الرابطة الدولية لعلم الأصوات" «L'Association Phonétique Internationale» يبقى النظام المتداول عالميا، لاسيما وأنه يشمل عددا كبيرا من الرموز الاصطلاحية التي يمكن أن تُدرس في ضوئها أصواتُ الألْسُنِ الأخرى (انظر الجدول المرفق الخاص بالأصوات العربية المكتوبة بالحروف اللاتينية).

يستند الاتصال الإذاعي والتلفزيوني والسينمائي والمسرحي إلى أساسيات التعبير اللساني وتقنياته (**مثل** : النطق articulation السليم وحسن الأداء diction). لأهمية هذين العنصرين، في مجال الممارسات الإعلامية والاتصالية، نورد هنا جداول تُبرِز دلائل الكتابة الصوتية الدولية «Alphabet Phonétique International» للغة الفرنسية. يمكن تقسيم هذه الدلائل إلى ثلاث مجموعات :

1. مصوتات voyelles ذات جرس timbre واحد.
2. مصوتات ذات أكثر من جرس.
3. مجموعة الصوامت consonnes.

1. H. M. Van Praag, A. M. Monne, Manuel de la phonétique du français actuel, Pays-Bas, N. V. W. J. Thieme, Cie-Zutphen, ISBN 90 03 26470 B., p. 10.

Transcription phonétique الأصوات العربيّة المكتوبة بالحروف اللاتينيّة

[a]	*«alif»*	support graphique de la *«hamza»* «ʾ» initiale; voyelle longue	ا
[b]	*«bāʾ»*	occlusive bilabiale sonore	ب
[t]	*«tāʾ»*	occlusive dentale sourde	ت
[θ]	*«thāʾ»*	fricative interdentale sourde	ث
[j]	*«jīm»*	occlusive affriquée sonore	ج
[ḥ]	*«ḥāʾ»*	fricative pharyngale sourde	ح
[x]	*«ẖāʾ»* ou *khāʾ»*	fricative vélaire sourde	خ
[d]	*«dāl»*	dentale sonore	د
[δ]	*«ḏāl»*	fricative interdentale sonore	ذ
[r]	*«rāʾ»*	apicale vibrante	ر
[z]	*«zāy»* ou *«zāʾ»*	sifflante sonore	ز
[s]	*«sīn»*	sifflante sourde	س
[š]	*«šād»*	prépalatale chuintante sourde	ش
[ṣ]	*«ṣād»*	sifflante sourde emphatique	ص
[ḍ]	*«ḍād»*	occlusive dentale sonore emphatique	ض
[ṭ]	*«ṭāʾ»*	occlusive dentale sourde emphatique	ط
[ẓ]	*«ẓāʾ»*	fricative interdentale sonore emphatique	ظ
[ε]	*«ε ain»*	fricative pharyngale sonore	ع
[ġ]	*«ġayn»*	fricative vélaire sonore	غ
[f]	*«fāʾ»*	fricative labio-dentale sourde	ف
[ḳ]	*«qāf»*	occlusive postpalatale sourde emphatique	ق
[k]	*«kāf»*	postpalatale non emphatique sourde	ك
[l]	*«lām»*	apico-dentale latérale	ل
[m]	*«mīm»*	labiale nasale	م
[n]	*«nūn»*	dentale nasale	ن
[h]	*«hāʾ»*	glottale fricative	ه
[w]	*«wāw»*	semi-voyelle labiale	و
[y]	*«yāʾ»*	semi-voyelle prépalatale	ي

تصنيف المصوتات الفرنسية

I. المصوتات ذات جرس واحد Voyelles ayant un seul timbre

voyelles orales مصوتات شبه صامتة | **semi- voyelles** مصوتات شفوية

I [i]
comme dans *si, île, style...*
[si] [il] [stil]

U [y]
comme dans *su, sûr, eu...*
[sy] [sy:r] [y]

OU [u]
comme dans *sous, coûte, où...*
[su] [kut] [u]

Y [j]
comme dans scier, nier, *ai*lle...
[sje] [nje] [aj]

UÉ [ɥ]
comme dans suer, *nuée*, lui...
[sɥe] [nɥe] [lɥi]

OUÉ [w]
comme dans *souhait*, nouer, Louis...
[swɛ] [nwe] [lwi]

2. حروف الغنة Voyelles nasales

IN [ɛ̃]
comme dans v*in*, *faim*, *pain*...
[vɛ̃] [fɛ̃] [pɛ̃]

UN [œ̃]
comme dans *un* parf*um*...
[œ̃ parfœ̃]

AN [ɑ̃]
comme dans *an*, *en*, ch*am*bre...
[ɑ̃] [ɑ̃] [ʃɑ̃:br]

ON [ɔ̃]
comme dans *bon*, compris...
[bɔ̃] [kɔ̃pri]

II. المصوتات الشفوية ذات أكثر من جرس Voyelles orales ayant plus d'un seul timbre

E
- *Ouvert* [ɛ]
  comme dans sel, père, tête, *ai*me
  [sɛl] [pɛ:r] [tɛt] [ɛm]
- *Fermé* [e]
  comme dans *ces*, *thé*, chez
  [se] [te] [ʃe]

O
- *Ouvert* [ɔ]
  comme dans sol, port, corps
  [sɔl] [pɔ:r] [kɔ:r]
- *Fermé* [o]
  comme dans seau, *pot*, *ôte*...
  [so] [po] [o:t]

EU
- *Ouvert* [œ]
  comme dans seul, *peur*, cœur...
  [sœl] [pœ:r] [kœ:r]
- *Fermé* [ø]
  comme dans ceux, *peu*, n*œud*...
  [sø] [pø] [nø]
- *E Caduc* [ə]
  comme dans *ce*, petit...
  [sə] [pəti]

A
- *Antérieur* [a]
  comme dans patte, *à*...
  [pat] [a]
- Postérieur [ɑ]
  comme dans pâte, pas...
  [pɑ:t] [pɑ]

تصنيف المصوتات الفرنسية وفق درجة انفتاح المخرج Aperture

انفتاح المخرج aperture		مصوتات أمامية (= حنكية) Voyelles antérieures (= palatales)		مصوتات خلفية (= لهوية) Voyelles postérieures(=vélaires)	الغنة Nasalité
الانفتاح الصغير petite aperture		I [i] LIT	U [γ] LU	OU [u] LOUP	Voyelles orales مصوتات شفوية
الانفتاح المتوسط aperture moyenne	مصوتات ساكن ما بعدها Voyelles fermées	E [e] THÉ , DÉ , CHEZ	EU [Ø] FEU , NOED EU [ə] E caduc LE , PETIT	O [o] EAU , AUBE	
	مصوتات متسعة المخرج Voyelles ouvertes	E [ɛ] LAIT , SEL	EU [œ] PEUPLE , OEIL	O [ɔ] L' OR , MODE	
		IN [ɛ̃] PAIN , BIEN	UN [œ̃] L' UN , PARFUM	ON [õ] BALON , LONG	حروف الغنة Voyelles nasales
الانفتاح الكبير grande aperture		A [a] LÀ , PATTE , FEMME		A [ɑ] LAS , PÂTE , FLAMME	مصوتات شفوية Voyelles orales
				AN [ɑ̃] CHAMP , LENT	حروف الغنة Voyelles nasal

III. مجموعة الصوامت **Consonnes**

[p]	comme dans	*p*ont [pɔ̃]	é*p*ais [epɛ]	a*pp*eler [aple]	cou*p*e [kup]	ca*p* [kap]
[b]	—	*b*on [bɔ̃]	ha*b*it [abi]	a*bb*é [abe]	ro*b*e [rɔb]	sno*b* [snɔb]
[t]	—	*t*on [tɔ̃]	*ét*é [ete]	a*tt*ends [atɑ̃]	pâ*t*e [pɑ:t]	sep*t* [sɛt]
[d]	—	*d*ont [dɔ̃]	ai*d*er [ede]	a*dd*ition [adisjɔ̃]	ai*d*e [ɛd]	su*d* [syd]
[k]	—	*c*ou [ku]	*qu*el*qu*'un [kɛlkœ̃]	a*cc*user [akyze]	*c*lair [klɛ:r]	ba*c* [bak]
[g]	—	*g*oût [gu]	dé*g*oût [degu]	a*gg*raver [agrave]	ba*gu*e [bag]	grɔg [grog]
[f]	—	*f*ou [fu]	re*f*us [rəfy]	e*ff*et [efɛ]	éto*ff*e [etɔf]	neu*f* [noef]
[v]	—	*v*ous [vu]	re*v*u [rəvy]			
[s]	—	*s*es [se]	*c*es [se]	a*ss*ez [ase]	hau*ss*é [o:se]	o*s* [ɔs]
[z]	—	*z*èbre [zɛ:br]	o*s*é [oze]	Bra*zz*a [braza]	ga*z*e [gɑ:z	ga*z* [gɑ:z]
[ʃ]	—	*ch*ou [ʃu]	a*ch*ète [aʃɛt]		ca*ch*e [kaʃ]	
[ʒ]	—	*j*oue [ʒu]	â*g*é [ɑʒe]		ca*g*e [ka:ʒ]	
[l]	—	*l*a [la]	ma*l*ade [malad]	a*ll*er [ale]	ba*ll*e [bal]	ba*l* [bal]
[r]*	—	*r*at [ra]	ma*r*i [mari]	a*rr*êt [arɛ]	ba*rr*e [ba:r]	ba*r* [ba:r]
[m]	—	*m*es [me]	ai*m*er [eme]	fe*mm*e [fam]	ai*m*e [ɛm]	ide*m* [idɛm]
[n]	—	*n*ez [ne]	aî*n*é [ene]	a*nn*eau [ano]	hai*n*e [ɛn]	Ede*n* [edɛn]
[ɲ]	—	« *gn*ôle » [ɲo:l]	a*gn*eau [aɲo]		monta*gn*e [mɔ̃taɲ]	
[ŋ]**	—					camp*ing* [kɑ̃piŋ]

تصنيف الصوامت الفرنسية [1]

أنواع الصوامت	موضع النطق	من الشفتين bi-labiales	شفوية–أسنانية labio-dentales	أسنانية dentales	لثوية alvéolaires	لثوية – حنكية post-alvéolaires	حنكية palatales	لهوية vélaires
شديدة occlusives	شفوية orales	[b] ، [p]		[d] ، [t]				[g] ، [k]
	حروف الغنة nasales	[m]		[n]			[ɲ]	
احتكاكية constrictives	من وسط الفم médianes		[v] ، [f]		[z] ، [s]	[ʃ] ، [ʒ]	[j].	
	جانبية latérales				[l]			
	مكررة roulées				[r]			[R]
مصوتات شبه صامتة semi- voyelles		حنكية تلفظ بالشفتين bilabio- palatales [ɥ] . مثال : lui , puis , nuit . لهوية تنطق بالشفتين bilabio - palatales [w] . مثال : oui , ouest , loin .						

(1) CHEVALIER Jean - Claude , BLANCHE - BENVENISTE Claire , Grammaire Larousse du français contemporain , Paris , Ed . Librairie Larousse , 1964 , p 17

نقَل **Transcrire** (ling)

مثال : عندما يُنْقل نص مكتوب بالحروف العربية إلى الأبجدية الفرنسية.

دوَّن **Transcrire** (sc. comm)

أي : عندما تُكتب الكلمات المنطوقة التي يتضمنها شريط صوتي معين على ورق.

نقل الملفات **Transfert de fichiers** (inf)

تحويل بين السجّلات — **Transfert de registre à registre** (inf)

أي : تحويل من سجل إلى آخر.

تحويل — **Transformation** (ling)

تحويلي — **Transformationnel** (adj)

خرْق — **Transgression** (n. f)

ترانزيستور — **Transistor** (rad)

هو نوع من أجهزة الراديو الصغيرة الحجم.

الفعل المتعدي — **Transitif** (Verbe)

انظر Verbe transitif.

انتقال — **Transition** (ling)

تعدية — **Transitivité** (ling)

انتقالي — **Translatif** (adj)

جهاز إرسال — **Transmetteur** (rad, télé, inf)

إرسال — **Transmission** (rad, télé)

هو نقل الإشارات الحاملة للصور التلفزيونية والأصوات الإذاعية من محطات البث (أو مراكز البث centres émetteurs. راجع Station) إلى أجهزة الاستقبال.

نقل ثقافي — **Transmission culturelle** (socio)

هو نقل ثقافة الأجداد من جيل إلى آخر.

تحويل البيانات — **Transmission des données** (inf)

عرض خلفي **Transparence** (ciné)

– **في السينما** : هو عرض اللقطات المصوَّرة خارج الأستوديو على شاشة زجاجية شفّافة، بواسطة جهاز عرض خاص (يُوضع خلف تلك الشاشة) يسمح بعرض منظر خلفي متحرك يتزامن مع تصوير مشهد تمثيلي يقوم به الممثلون داخل الأستوديو.

ويعدُّ هذا المؤثر البصري خدعةً سينمائية حيث إن المتفرج يعتقد بأن هذا المشهد قد صُوِّر فعلا خارج الأستوديو. راجع Trucages. انظر كذلك : Effets spéciaux.

– **في التلفزة** : هو عرض ديكور معين على شاشة، بغرض تكوين الخلفية التي تظهر وراء مقدِّم نشرة الأخبار التلفزيونية. انظر كذلك : Projection par transparence.

شفافية **Transparence** (n. f)

إبدال، نقل مكاني، مناقلة **Transposition** (ling)

تنقل، ترافلنج **Travelling** (ciné, télé, vidéo)

التنقل أو الترافلنج هو تحرك الكاميرا وتنقلها في الفضاء، بغرض تصوير المنظور. ويتم تحقيق التنقل بالاستعانة بعربة Chariot (Dolly) مجهَّزة خصيصا لحمل آلة التصوير والمصوِّر معا. ويمكن تحريك هذه العربة بسهولة كبيرة (أثناء تصوير المناظر الخارجية Extérieurs) لأنها مزوَّدة بعجلات صغيرة قادرة على السير على السكة الحديدية. وفيما يتعلق بتصوير مشاهد سباق السيارات ينبغي، في هذه الحالة، حمل الكاميرا على إحدى سيارات ذلك السباق.

أما التصوير داخل الأستوديو فيتم بواسطة عربة خاصة تجهَّز بعجلات مطاطية.

يشهد التنقل عدة أنواع : فقد يكون أماميا travelling avant (تقريب الديكور) أو خلفيا travelling arrière (إبعاد الديكور) أو جانبيا travelling latérale أو مصاحَبا d'accompagnement أو دائريا أو بصريا travelling optique (أي : الزوم Zoom)، فضلا عن التنقل البانورامي travelling panoramique.

1. **التنقل الأمامي** : يعني التنقل الأمامي أن الكاميرا هي التي تقترب شيئا فشيئا من الديكور، مما يجعلها تتدرَّج من اللقطة العامة إلى اللقطة القريبة، كي تكتفي، في نهاية المطاف، بإبراز عنصر واحد أو تفصيل محدَّد من ذلك الديكور.

2. التنقل الخلفي :

يعني التنقل الخلفي أن الكاميرا تبتعد شيئا فشيئا عن الديكور وكأنها تودِّعه أو تتأسَّف عليه. ويسمح هذا التدرُّج (من الخاص إلى العام : أي من اللقطة القريبة إلى اللقطة العامة) بأداء إحدى المهام الآتية :

- الاكتشاف التدريجي لعناصر الديكور.

- المساهمة في خلق عنصر التشويق : وذلك من خلال الكشف البطيء والمماطل لعناصر الديكور التي كانت في بداية اللقطة مخْفية عن المتفرج، الأمر الذي يجعل هذا الأخير يتشوَّق إلى معرفتها. **مثال** : الكشف المماطل لعنكبوت سامة موجودة بمقربة من رأس بطل الفيلم (أو الكشف المماطل لثعبان يقترب من إحدى شخصيات الفيلم).

- كما يُستخدم التنقل الخلفي في تقديم ديكور جديد سبَق للكاميرا نفسها، أن بينّت بلقطة قريبة، تفصيلا من تفاصيله الأساسية.

- وفي أفلام الوسترن Films western، يُستعمل التنقل الخلفي كلقطة ما قبل أخيرة لتُذكّر المتفرج بالمسار الذي سلكه بطل الفيلم، قبل أن يلتقي –في اللقطة النهائية والسعيدة– بالبطلة.

3. التنقل الجانبي :

هو النوع الذي ينتقل فيه محور عدسة الكاميرا بطريقة جانبية أو متوازية مع المنظر الذي يراد تصويره. **مثال** : تصوير المصطافين على الشاطئ، بوضع الكاميرا على ظهر زورق يبحر من اليمين إلى اليسار أو العكس.

4. التنقل المصاحب :

هو التنقل الذي له وظيفة وصفية، حيث يسمح للمتفرج بأن يتابع خلال مدة لا بأس بها شخصيات (أو أشياء) متنقلة تصورها الكاميرا بطريقة جانبية latéral أو أمامية

(مواجهة) frontal أو بالطريقتين معا. وهو ما يناسب، في أفلام الوسترن Films western، تصوير مشاهد سير العربات diligence ومشاهد النزهة على الجواد chevauchée.

5. التنقل الدائري :

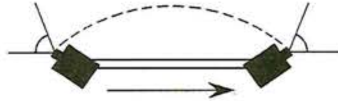
هو الذي تقوم بموجبه الكاميرا بتحقيق دورة كاملة (أو عدة دورات) حول شخصية فيلمية نريد مسح أفقها، رغبة في الحصول على فعل درامي معين.

ونلاقي كذلك هذه الوظيفة التعبيرية المؤكَّدة في تنقل دائري آخر مصاحِب لتنقل شخصية موجودة في قاعة مغلقة.

6. التنقل البانورامي travelling panoramique :

هو الشكل الذي يجمع –لاعتبارات جمالية– بين التقنيتين : البانوراما والتنقل.

مثال : التصوير الجانبي القائم على الاستعمال المتزامن لكل من البانوراما والتنقل المصاحِب لتنقل الشخصية. انظر الشكل الآتي[1] :



تنقل بانورامي وهو يجمع بين مزايا البانوراما الأفقية (من اليسار إلى اليمين) والتنقل المصاحِب لتلك الشخصية، على المسار نفسه (أي من اليسار إلى اليمين).

على خلاف البانوراما Panoramique، يمكن عدُّ التنقل أو الترافلنج النوعَ الملائم الذي يخلق الإحساس بالتنقل الحر في الفضاء.

إيديولوجيا تبيَّن بفضل مقولة المخرج الفرنسي جان لوك غودار Jean-Luc Godard[2] : "الترافلنج قضية أخلاقية affaire de morale" بأن التنقل هو حركة كاميرا غير محايدة تحمل في طياتها –حتى أثناء تصويرها– توليفا معينا un certain montage : أي وجهة نظر معينة. وهي وجهة النظر التي تُفرَض على المتفرج فرضا، بحيث تجعله مجبرا على الاندماج العاطفي معها.

1. Baticle Yveline, Rouge Alain, Le Cinéma, Paris, Ed. Magnard, 1968, p 72.
2. Cité par Chevassu François, l'Expression cinématographique, Paris, Ed. Pierre Lherminier éditeur, Coll. Intelligence d'une machine, 1977, p. 102.

التنقل الخلفي **Travelling arrière** (Track Out)

يعني هذا التنقل أن الكاميرا تتراجع شيئا فشيئا إلى الوراء لتبتعد بذلك عن موضوع التصوير. راجع Travelling.

يقابل هذا المصطلح الفرنسي المصطلح الإنجليزي Track Out.

التنقل الأمامي **Travelling avant** (Track In)

يعني هذا التنقل أن الكاميرا تتقدَّم شيئا فشيئا إلى الأمام لتقترب بذلك من موضوع التصوير. راجع Travelling.

يقابل هذا المصطلح الفرنسي المصطلح الإنجليزي Track In.

التنقل البصري، الزوم **Travelling optique** (= Zoom)

راجع المصطلح المرادف Zoom.

حامل الكاميرا **Trépied** (ciné, télé, vidéo)

تُثبَّت الكاميرا (الفوتوغرافية أو السينمائية أو كاميرا الفيديو) على قاعدة خاصة ذات ثلاثة أرجل تدعى "حامل الكاميرا". ويَعْمد المصوِّرون إلى وضع الكاميرا فوق هذا الحامل، للحصول على الصور الواضحة وتجنب الصور الضبابية أو المهزوزة (راجع مصطلح Flou).

تردد منخفض جدا **Très Basses Fréquences** (télé)

راجع V.L.F.

لقطة قريبة جدا **Très Gros Plan** (ciné, télé)

راجع Plans.

تردد عال جدا **Très Haute Fréquences** (télé)

راجع V.H.F.

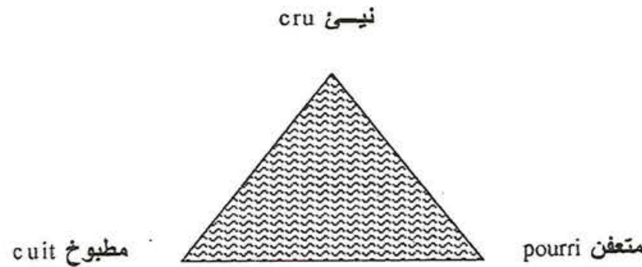
رصيد لغوي **Trésor** (de langue)

فرز، ترتيب **Tri** (inf)

مثلث الطبخ **Triangle culinaire** (socio)

وجدت الثنائية السوسورية "لسان Langue / كلام Parole" (راجع Linguistique) تطبيقا لها، في الأنثروبولوجيا، من لدن كلود ليفي ستروس*. نظرا لتأثره الكبير بالمنهجية البنيوية لكل من جاكوبكسون Jakobson وتروبتسكوي N.Troubetzkoy (أبرز ممثلي المدرسة الوظيفية المختصة في دراسة المسائل الصوتية المعروفة بـــ "حلقة براغ". راجع Phonologie) : إذْ عمد إلى تحليل أنظمة القرابة systèmes de parenté، في المجتمعات التي تجهل الكتابة، بالطريقة نفسها التي يتم بها تحليل الاتصال اللساني الذي يحدُث بين أفراد جماعة معينة (أي بوساطة دلائل صوتية). فخَلُص إلى أن التزاوج الذي يتم بين جماعة وأخرى، بسبب منع الزواج بالمحارم inceste، ينجُم عنه اتصال اجتماعي تحلُّ فيه النساء محل الدلائل اللغوية[1].

وفي مثلث الطبخ[2] تمكن ليفي ستروس من إدماج أزواج التقابلات البنيوية، في البنيات الهرمية الآتية :



* كلود ليفي ستروس Claude Levi-Straus : عالم اجتماعي فرنسي ولد ببروكسيل، عام 1908. يحتل، منذ 1959، كرسي الأنثروبولوجيا الاجتماعية بـــ "كوليج فرنسا" Collège de France. وفي عام 1941، التقى، في نيويورك، باللغوي الروسي المغترب إلى أمريكا رومان جاكوبسون Roman Jakobson الذي أثّر فيه كثيرا بأفكاره البنيوية. وقد انتخب، عام 1973، عضوا في الأكاديمية الفرنسية (مجمع الخالدين).

1. Voir Levi-Straus Claude, in Dictionnaire encyclopédique Quillet, 1983.
2. Levi-Straus Claude, "Le triangle culinaire", in l'arc, N° 26, 1965 (réédité en 1967 et 1968).

ينتج عن هذا المثلث القائم على المنطق الثلاثي (إذْ يُبيِّن بأن الطعام قد يكون نيئا أو مطبوخا أو متعفنا وأن المطبوخ هو تحول ثقافي للنيئ والمتعفن هو تحول طبيعي للمطبوخ) منطق ثنائي بنيوي bi-structurale يتلخص في التقابل بين المطبوخ والنيئ الذي هو تقابل بين المحضَّر élaboré وغير المحضَّر من جهة وتقابل بين الثقافة والطبيعة من جهة أخرى[1].

وقد طبَّق ليفي ستروس هذه المنهجية البنيوية نفسها، في طرحه لقضية منع الزواج بالمحارم التي أصبحت، في نظره، قاعدة موجودة في كل المجتمعات يتم بموجبها الانتقال من واقع طبيعي (بيولوجي : نظرا لقرابة الدم) إلى واقع ثقافي[2] (أي من خلال المصاهرة). انظر كذلك : Anthropologie structurale.

منبــــر **Tribune** (press)

هو موضع، في الصفحة الأولى من الجريدة، مخصص للعناوين الكبيرة.

مقصورة الصحافة **Tribune de presse** (press)

هو المكان المخصص لجلوس الصحافيين، أثناء انعقاد المؤتمرات والاجتماعات الرسمية.

منبر حر **Tribune libre** (press)

هو موضع في الجريدة تُنشر فيه المقالات التي تكتبها شخصيات خارجة عن هيئة التحرير : للتعبير عن وجهة نظرها، بخصوص موضوع معين.

طباعة ثلاثية الألوان **Trichromie** (éd, ciné)

هي الطباعة بالألوان التي تقوم على الألوان الثلاثة القاعدية (أحمر، أصفر، أزرق). وتُستخدم هذه الطريقة في عدة طرق طباعية صحفية. **مثل** : الأوفست Offset، الحفر الفوتوغرافي Héliogravure والطباعة بالحروف البارزةTypographie.

انظر كذلك : Quadrichromie.

1. Levi-Straus Claude, Mythologiques III, l'Origine des manières de table, Paris, Ed. Plon, 1968, p. 396.
2. Levi-Straus Claude, Les Structures élémentaires de parenté, Paris, Ed. P.U.F, 1949, Voir: Nouvelle Edition revue et corrigée, La Hay-Paris, Ed. Mouton et Cie, 1967, p. 35.

Tridimensionnel (adj) **ثلاثي الأبعاد**

Trihebdomadaire (press) **دورية تصدر ثلاث مرات في الأسبوع**

Trilogie (ciné, théât, mus) **الثلاثية**

على غرار الثلاثية الأدبية تُعدُّ الثلاثية السينمائية أو المسرحية أو الموسيقية سلسلة من ثلاث مؤلَّفات تعالج موضوعا واحدا وشديدة الارتباط ببعضها البعض.

مثال : ثلاثية الأديب نجيب محفوظ ("بين القصرين"، "قصر الشوق"، "السكرية") التي أخرجها حسن الإمام.

Trimensuel (press) **دورية تصدر ثلاث مرات في الشهر**

Trimestriel (press) **فصلية** (مجلة)

Triple écran (ciné) **العرض على ثلاث شاشات**

انظر Cinérama.

Trisannuel (ciné, télé) **ثلاثي السنين** (مهرجان)

أي المهرجان السينمائي أو التلفزيوني الذي ينعقد مرة واحدة كل ثلاث سنوات.

Trivial (adj) **بذيء، مبتذل، فظّ**

Troisième personne (ling) **ضمير الغائِب**

هو نوع من ضمائر التشخيص Pronoms personnels. وهو النوع الذي يتحدَّث عنه المتكلم، في خطابه. **مثال** : هو il، هي elle، هما / هما، هم ils وهن elles.

كما يمكن للمتكلم الفرنسي استعمال ضمير الغائب «on» (بوصفه ضميرَ تنكير pronom indéfini)، بغرض الابتعاد عن المخاطَب. راجع المصطلحين الآتيين : Enonciation, Discours indirect.

Tropes (= Figure) **صور مجازية**

راجع المصطلح المرادف Figures.

عيوب الكلام وأمراضه **Troubles de la parole** (ling)

آلة الخدع السينمائية **Truca** (ciné)

هي آلة خاصة تقوم بإدخال عدة خدع بصرية optiques على الشريط السينمائي. وهي آلة مزوّدة بكاميراتين : يوضع في الكاميرا الأولى شريط اللقطات المطبوعة التي نريد إدخال تعديل عليها. ويوضع في مخزن الكاميرا الثانية شريط حساس تنقل إليه تلك اللقطات المطبوعة متضمنة الخدع البصرية التي نريد إدراجها (**مثل** : الورق الحاجب Cache، المزج التدريجي Fondu enchaîné، الستار الماسح Volet، الطبع المتطابق Surimpression، تعديل حجم الإطار، تمديد أو إنقاص من شريط الفيلم، إدراج لقطات تتضمن الثلج أو المطر أو السحاب... الخ).

وتعرف هذه الآلة، في اللغة الإنجليزية بـ : Optical Printing Machine.

راجع Trucages.

الخدع **Trucages** (ciné)

يمكن تقسيم الخدع المستخدمة في السينما إلى قسمين[1] : أ. خدع ما قبل التصوير profilmiques، ب. الخدع السينمائية.

أ. خدع ما قبل التصوير :

هي الخدع التي تم التحضير لها مسبقا لتكون جاهزة للتصوير، قبل بداية مرحلة تصوير الفيلم. نوضّح هذا النوع من الخدع من خلال المثالين الآتيين :

1. يستدعي القفز، من أعلى طائرة مروحية إلى سطح عمارة إيجاد مجازف Cascadeur قدير لتعويض ممثل الفيلم.

2. في حالة انحراف السيارة عن الطريق وانفجارها، يُستعان دائما بإمعة mannequin شبيهة بالممثل السينمائي من حيث الملابس والشبح وملامح الوجه.

1. Percheron Daniel, Trucages, Lectures du film (livre collectif), Paris, Ed, Albatros, Coll. Ça/cinéma, 1977, p. 216.

ب. الخدع السينمائية :

هي الخدع التي تنجز أثناء مرحلة التصوير وأحيانا أخرى أثناء عملية التوليف. تندرج ضمن هذه الخدع الأنواع الآتية :

1. خدعة الإخفاء le truc à disposition التي نجدها في فيلم "اختفاء سيدة" L'Escamotage d'une dame (جورج ميلييس Georges Melies، 1896). وقد تحقّقت هذه الخدعة بمحض الصدفة : حيث توقّفت الكاميرا عن التصوير بعض الوقت (بسبب العطب الذي لحِق بها)، الأمر الذي سمح لتلك السيدة، خلال ذلك التوقف المفاجئ، من مغادرة خشبة المسرح.

2. الصورة الضبابية أو المهزوزة Floue.

3. الحركة السريعة Accéléré والحركة البطيئة Ralenti.

4. الصورة التي نراها على الشاشة مقلوبة (راجع Image à l'envers).

5. الورق الحاجب Cache.

6. علامات الوقف الفيلمي Ponctuation التي تستخدمها الأفلام الكلاسيكية.

مثل : الفتح التدريجي Fade Out (ouverture en fondu)، الإغلاق التدريجي Fade In (fermeture en fondu)، المزج التدريجي Fondue enchaîné ... الخ.

ويمكن الحصول على النوعين الأخيرين من الخدع ("الورق الحاجب" و"علامات الوقف الفيلمي")، بواسطة آلة خاصة تدعى Truca.

7. العرض الخلفي Transparence.

8. الليلة الأمريكية Nuit américaine.

كما يمكن، من منظور آخر، تقسيم الخدع السينمائية إلى ثلاثة أقسام[1] :

أ. الخدع غير المدركة imperceptibles.

ب. الخدع غير المرئية invisibles.

ج. الخدع المرئية visibles.

---

1. Percheron Daniel, Trucages, lectures du film (livre collectif), op. cit., p. 217.

أ. الخدع غير المدركة :

هي الخدع التي لا يمكن للمتفرج اكتشافها أو التعرف عليها. نوضِّح هذا النوع من الخدع من خلال الفيلمين الآتيين :

1. فيلم "هَتاري" Hatari (هوارد هاوكس Howard Hawks، 1962) الذي أظهر للمتفرج، أكثر من مرة، عمليات القبض على حيوانات متوحِّشة في أدغال إفريقيا. لقد تم تصوير مختلف المشاهد التمثيلية الخطيرة لهذا الفيلم بطريقة محكمة بحيث لا نستطيع أبدا التعرف على المتتاليات التي لجأ فيها المخرج إلى استبدال ممثلي الفيلم بصيادين محترفين من السكان الأصليين.

2. فيلم "مرقص الهامات" Le Bal des vampire (رومان بولانسكي Polanski Roman، 1967) : عندما يَنظر الأستاذ ومساعده في المرايا، وسط المرقص المزدحم بالهامات، فلا يشاهدان إلا صورهما (لأن الهامات ليس لديها ظلال ولا تنعكس صورها على المرايا المثبتة على جدران ذلك المرقص).

ب. الخدع غير المرئية :

هي الخدع التي يحسُّ بها المتفرج ولكنه لا يستطيع أن يحدِّد بدقة حيث تكمن وكيف تم إخراجها.

نورد مثالا عن الخدع المرئية من فيلم "كينغ كونغ" King kong (ماريان كوبير Merian C. Cooper، 1933). على الرغم من أن هذا الفيلم هو من النوع العجائبي fantastique (وليس من النوع الهزلي) إلاَّ أن المتفرجين يضحكون كثيرا بمجرد مشاهدتهم الغوريلا الشهيرة، لأنهم متأكدون بأنها صنيعة الأستوديو.

مثال آخر : اللقطة الخداعية Cheat Shot.

أنماط البرامج **Typologie des programmes** (rad, télé)

تصنيف لغوي **Typologie linguistique** (ling)

نوعي **Typologique** (adj)

مثال : التصنيف النوعي Classement typologique (بوصفه تصنيفا يتم وفق أنواع محدَّدة).

مقياس المطبعة **Typomètre** (éd)

هو المسطرة التي تستخدم في قياس مختلف الأبعاد لعمليات التصفيف.

U

التردد فوق العالي **U.H.F** (télé)

يعني هذا المصطلح بث محطات التلفزيون على الترددات الإشعاعية، في المدى من 300 إلى 3.000 ميغاهرتز.

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ : «Ultra High Frequency»

ويعرف، في اللغة الفرنسية بـــ : «Ultra Haute Fréquence». راجع Décimétrique.

قصير للغاية **Ultra-bref** (adj)

طويل للغاية **Ultra-long** (tec. comm)

يستخدم هذا المصطلح في الإشارة إلى بث محطات التلفزيون على الترددات الإشعاعية، في المدى من 300 إلى 3.000 ميغاهرتز.

راجع المصطلحين الآتيين : U.H.F., Décimétrique.

سريع جدا **Ultra-rapide** (adj)

ما فوق السمع **Ultra-son** (tec. comm)

هي ذبذبات صوتية ذات تردد عال جدا (أعلى من 20.000 هرتز)، بحيث لا يمكن سماعها بالأذن البشرية.

وتستخدم في الاتصالات السلكية واللاسلكية والكشف عن أعماق البحار وفي الفحوص الطبية (**مثال** : الجهاز الخاص بمشاهدة الجنين "إيكوغرافيا" Echographie).

كوني، عالمي، شامل **Universel** (adj)

الجامعة الافتراضية **Université virtuelle** (inf, inter)

تتميز نهاية القرن العشرين بالتقارب الحاصل بين المجالات التكنولوجية الثلاثة الآتية : المعلوماتية Informatique والاتصالات عن بعد Télécommunications والسمعي-البصري Audio-visuel، الأمر الذي أدى إلى ظهور "التكنولوجيات الجديدة للإعلام والاتصال"*. وهي التكنولوجيات التي تجسّد في وقتنا الراهن ما يعرف بالعولمة Mondialisation و"مجتمع المعلومات" société de l'information: بضمان "النقل الحر للمعلومات" libre circulation de l'information، وفق ما أصبح يسمى "الإتاحة الدولية للمعلومات" l'accès universel à l'information.

كما نتج عن التقارب التكنولوجي بين المجالات الثلاثة السالفة الذكر أن الحاسوب لم يعد مجرد وسيلة لمعالجة البيانات بل أصبح وسيلة اتصال وتفاعل تبادلي Interactivité، في مختلف مجالات الحياة، وبخاصة في مجال التعليم العالي عن بعد Télé-enseignement supérieure.

لقد أدرك المربّون، منذ ظهور المعلوماتية Informatique، أن التعليم ليس شيئا يُنْجز في حجرة الدراسة أو تحت إشراف المدرسين فقط. فإذا كان الإنسان يواجه حاليا صعوبة في الحصول على المعلومات المناسبة، فإن شبكة الأنترنيت تُوفرّ له، بفضل منظومة "واب" WWW، وصولا كاملا لمعلومات لا حصر لها. كما يمكن من خلالها لأي إنسان مشاهدة الطلبة الجامعيين وهم يعملون معا حول جهاز حاسوب، أو أن يشارك في الحوارات التي تدور بين طلاب موجودين في حجرات دراسة تفصل، بين الواحدة والأخرى، البحار والمحيطات.

---

* هي التكنولوجيات التي أصبحت تدعى باللغة الفرنسية :
«Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication » (N.T.I.C)

وأكثر من ذلك، وعلى غرار "مقاهي الأنترنيت" Cybercafés التي بدأت الآن في الانتشار في كل حي، يمكن أن تنشأ كذلك في المستقبل القريب فضاءات جديدة تدعى "دروس الأنترنيت" cybercours يتمكن منها أي طالب من الدخول إلى شبكة الأنترنيت لمزاولة دروسه في إحدى الجامعات الافتراضية الموجودة حاليا، في العديد من بلدان العالم. وهي جامعات غير مكلفة يمكن لبلدان العالم الثالث أن تسعى إلى إنجاز مثيلات لها فوق ترابها، للأسباب الآتية :

1. إنها جامعات لا تستدعي تكوين المكوِّنين ولا تتطلب بناء مختبرات وقاعات للدراسة أو للمطالعة.

2. إنها جامعات تضمن للمسجِّلين فيها مقرَّرات تعليمية ذات نوعية رفيعة.

3. يمكن لهذا النوع من الجامعات أن تسهم في تجديد معارف المكونين التابعين للمؤسسات الجامعية التقليدية.

إنها الجامعات التي تختزل الوقت والمسافات ولا تقتضي إلا الربط بشبكة الأنترنيت واستخدام الحاسوب الشخصي المتعدد الوسائط multi-média الذي يُعوِّض السبورة واستخدام الطباشير : لأنه بإمكانه أن يجلب إلى شاشة الطالب المسجَّل درسا افتراضيا بصورة أستاذ مرفقة بالصوت، النص المطبوع، الرسوم، الجداول، الخرائط الجغرافية، الموسيقى ... الخ. وهو الدرس الذي يمكن أن يتابعه جميع طلبة العالم على الهواء مباشرة بشكل متزامن synchrone (ليعايشوا بذلك لحظات إلقاء الدرس من قبل الأستاذ ولتمكينهم من طرح الأسئلة) أو بشكل مسجَّل غير متزامن à-synchrone.

انظر كذلك المصطلحات الآتية: Réalité virtuelle, WWW, Internet.

U. P. I. (press) **"يو.بي.أي"**

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ :

"United Press International". أي : "وكالة أنباء دولية".

V

مبهم، غامض **Vague** (adj)

قيمة **Valeur** (ling)

راجع système de valeurs، في مصطلح Système de signes.

قيمة إخبارية **Valeur informationnelle** (sc. comm)

يدل هذا المفهوم على القيمة التي يعكسها الخبر الصحفي : فإذا كان الخبر يتناول جريمة ما فإنه يعكس بالضرورة قيمة سلبية. وإذا تعلق الأمر بتدشين إنجاز ضخم (**مثل** : تدشين السد العالي بالنسبة لمصر أو ملعب فرنسا بالنسبة لفرنسا) فإنه يعكس قيمة إيجابية. وفي الجزائر، تعكس التقارير الصحفية التي تتناول زيارات المسؤولين الحكوميين لمختلف مناطق البلاد قيما نخبوية.

صلاحية، مصادقة **Validité** (n. f)

متغيرة (ج. متغيرات) **Variable** (sc. comm)

بديل تركيبي **Variante combinatoire** (ling)

تباين أسلوبي **Variante de style** (sc. comm)

راجع المصطلحات الآتية : Style, Style littéraire, Style scientifique, Style journalistique .

Variantes concomitantes (ling) **بدائل متزامنة**

Variantes d'usage (ling) **وجوه الاستعمال**

Variation (n. f) **تنويع، تنوُّع**

Variété (rad, télé) **حصة منوّعات**

هي الحصة الإذاعية أو التلفزيونية المخصَّصة للأغاني.

Variété linguistique (ling) **تنوُّع اللغة**

Vecteur (inf) **متجه**

Vectoriel (adj) **اتجاهي**

Vedette du cinéma (ciné) **نجم سينمائي**

Véhiculaire (adj) **ناقل**

Vélaire (ant. Palatal) **لهوي** (يقابل : حنكي)

الفونيمات اللهوية هي الحروف التي يُنطق بها بواسطة اللهاة luette الواقعة في الجزء الخلفي partie postérieure للحنك palais. وهو الجزء الذي يدعى الحنك اللين palais mou أو أقصى الحنك voile du palais. راجع Organes de la parole.

مثال باللغة الفرنسية : تعدُّ المصوِّتات voyelles : [u] OU (في LOUP)، [o] O (في EAU)، [α] A (في PÂTE) و[ã] AN (في CHAMP) حروفا لهوية. والأمر نفسه، فيما يتعلق بالصامتين consonnes : [k] (في accuser, cou) و[g] (في goût وaggraver). راجع Transcription phonétique.

انظر المصطلح المقابلPalatal.

انظر كذلك : Uvulaire.

Ventre (éd) **جوف**

هو وسط الصفحة الأولى للجريدة.

فعلي، لفظي — **Verbal** (adj)

1. تلفيظ — **Verbalisation** (ling)

2. تحويل الكلمة إلى فعل Verbe.

فعـــل — **Verbe** (ling)

– **في النحو** : للفعل عدة أنواع نذكر من بينها ما يأتي :

– فعل مساعد verbe auxiliaire (كالفعلين الفرنسيين : avoir, être).

– فعل تام verbe non-auxiliaire.

– فعل ناقص verbe défectif (**مثال** : مازال، ما برح، ما انفكّ).

– فعل تام غير ناقص verbe non-défectif (**مثال** : نظر – ينظر – انظر).

– فعل الرغبة verbe désidératif.

– فعل متعدٍّ لمفعولين verbe factitif (**مثال** : أعطيت الطالبَ درسًا).

– فعل لا شخصي (فعل بلا فاعل) verbe impersonnel :

كالفعل الفرنسي pleuvoir، في المثال الآتي : il pleut.

–فعل مصدري (في اللغات الأوروبية) verbe infinitif.

– فعل منقطع verbe non-progressif.

– فعل ظنّي verbe parenthétique (**مثال** : ظن، حسب، زعم).

– فعل مُنْجَز verbe perfectif : هو الفعل الذي لم يقم به الفاعل.

مثال : la pomme **tombe** par terre (سقطت التفاحة على الأرض) حيث إن التفاحة (بوصفها فاعلا) لم تقم بإنجاز الفعل المذكور (فعل tomber).

– فعل ذو ضمير verbe personnel (في مقابل : فعل جامد).

– أفعال جامدة verbes unipersonnels (في مقابل : أفعال ذات ضمير).

– فعل المطاوعة verbe pronominal :

مثال باللغة الفرنسية : le prisonnier **s'est évadé**.

مثال باللغة العربية : أدَّبته فتأدَّب.

- فعل المشاركة verbe réciproque (**مثال** : ils **se sont battus**).
- فعل قياسي verbe régulier (كالفعلين الفرنسيين : aimer, finir).
- فعل شاذّ verbe irrégulier (كالفعل الفرنسي : aller).
- الفعل المتعدي Verbe transitif.
- الفعل اللازم (في مقابل : الفعل غير المتعدي) : Verbe intransitif.
- أفعال الإذن verbes permissifs.

- **في اللسانيات البنيوية** : يعدُّ الفعل، في اللسانيات البنيوية، المكونَّ الأساسي للتركيب الفعلي syntagme verbal (**مثال** : رجع محمد إلى البيت). تتكون هذه الجملة من التراكيب الآتية : رجع (تركيب فعلي SV) + محمد (تركيب اسمي S. Nominal) + إلى البيت (تركيب الجار والمجرور S. Prépositionnel).

الفعل اللازم **Verbe intransitif** (ling)

هو الفعل الذي يلزم فاعله ولا يتعداه أو يتجاوزه إلى مفعول به Complément d'objet. **مثال** : **وصل** الرجل.

مثال باللغة الفرنسية : je **pense**, donc je suis (Descartes).

الفعل المتعدي **Verbe transitif** (ling)

هو الفعل الذي يتعدى أثره الفاعل إلى المفعول به complément d'objet مباشرة.

مثال : **أكل** محمد التفاحة.

مثال باللغة الفرنسية : il **pense** la statuette.

فيرونيكا **Veronica** (inter)

هي البرمجية Logiciel التي تسمح بالبحث عن مختلف قوائم menus "الجوفر" Gopher.

إقفـــال **Verrouillage** (inf)

في مقابل : Déverrouillage.

أقفـــل **Verrouiller** (inf)

في مقابل : Déverrouiller.

بيت شعري **Vers** (de poésie)

تعريب (في مقابل : ترجمة) **Version** (ant. Thème)

هو ما ينقل من لغة أجنبية إلى اللغة الأم (راجع Traduction).

انظر المصطلح المقابل Thème.

النسخة المدبلجة **Version doublée** (ciné, télé)

هي النسخة التي تتضمن ترجمة الحوار إلى لغة أخرى غير اللغة الأصلية التي أنتج بها الفيلم السينمائي أو العمل التلفزيوني : سواء كان عملا دراميا (أي الفيلم أو المسلسل) أم برنامجا سمعيا-بصريا.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Doublage, Version internationale.

النسخة الدولية **Version internationale** (= Bande son internationale)

هي النسخة التي تتضمن جميع العناصر الصوتية، دون الحوار أو التعليق.

وتستخدم في دبلجة الأفلام الوطنية بلغات أجنبية (راجع Doublage). وهي النسخة المؤلفة أساسا من الموسيقى والمؤثرات الصوتية.

كما يعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Bande son internationale.

ويعرف، في اللغة الإنجليزية بـــ : (M. and E. international track) أو (Music and Effects track)

النسخة الأصلية **Version originale** (V. O)

هي نسخة الفيلم الأصلية الناطقة بلغة البلد المنتِج للفيلم. وهي اللغة الأولى التي يُطْبع بها الفيلم، قبل دبلجته Doublage (أو إنطاقه) بلغات أخرى.

Version sonore (ciné) **النسخة الناطقة**

هي النسخة التي تضم شريط الصورة وشريط الصوت والمعدة في شكل فيلم موجَب قابل للعرض التجاري.

Verso (ant. Recto)

1. ظهر الصفحة

هو ظهر أي صفحة أو الوجه الخفي للورقة، في كتاب مفتوح.

2. صفحة زوجية الترقيم :

تكون صفحة يمنى (في كتاب عربي مفتوح) وصفحة يسرى (في كتاب فرنسي مفتوح).

V.H.F (télé) **تردد عالٍ جدا**

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ : "Very High Frequency".

ويُعرف، في اللغة الفرنسية بـــ : "Très Haute Fréquence".

يعني هذا المفهوم بث محطات التلفزيون على الترددات الإشعاعية، في المدى من 30 إلى 300 ميغاهرتز. راجع Myriamétrique.

انظر كذلك : U.H.F.

V.H.S (vidéo) **"في.إتش.اس"**

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ : "Video Home System".

إنه مقاس الشريط المغنطيسي المستخدم في جهاز الفيديو غير المهني الذي يُوفِّر تحديدا Définition للصورة يُقدَّر بـــ 250 خطا. وهو المقاس الذي اكتشفته الشركة اليابانية "جي. في. سي" J.V.C، عام 1974.

Viande froide (press) **مَشْرحة**

راجع المصطلح المرادف Morgue.

Vibration (ling) **اهتزاز**

– ارتعاد الراء.

فيديائي، مخرج فيديو **Vidéaste** (vidéo)

فيديائي هاو **Vidéaste amateur** (vidéo)

فيديو **Vidéo** (vidéo, télé)

مصطلح يشير إلى إنتاج الصور الالكترونية التلفزيونية وتسجيلها. يتم التقاط هذه الصور بواسطة كاميرا خاصة تدعى كاميرا الفيديو للتلفزيون Caméra vidéo التي هي آلة تصوير إلكترونية تسمح -بخلاف الكاميرا السينمائية- بالتقاط صور يمكن أن تبث على الهواء مباشرة، دون أن تخضع لعمليات التحميض Développement.

ويمكن لأي فرد يملك جهاز الفيديو Magnétoscope أن يُسجِّل بنفسه، في أشرطة مغنطيسية تدعى شرائط الفيديو أو أشرطة الفيديو، الصور والأصوات التي تبثها القنوات التلفزيونية.

كما يسمح هذا الجهاز بعرض مختلف شرائط الفيديو Vidéocassettes، في أي وقت، على شاشة جهاز التلفزيون.

شريط الفيديو (ج. شرائط الفيديو) **Vidéocassette** (vidéo)

هو الشريط المغنطيسي الذي تُسجَّل فيه الأفلام السينمائية ويباع في السوق أو يؤجر من قبل نوادي متخصصة تدعى "نوادي الفيديو" Vidéoclubs. ويمكن لأي فرد يملك جهاز الفيديو أن يسجِّل، في شريط .V.H.S، مختلف البرامج التلفزيونية (بما فيها الأفلام السينمائية) التي تبثها القنوات التلفزيونية، وذلك بمجرد ربط جهاز الفيديو بجهاز التلفزيون. كما يمكن نقل هذا الشريط المسجَّل إلى شريط فيديو آخر (باستخدام مسجِّلتي فيديو. راجع Magnétoscope).

ويتميز شريط الفيديو بكونه يمكن عرضه في البيت، عدة مرات، على شاشة جهاز التلفزيون.

شريط فيديو الغنائي **Vidéo-clip** (anglic)

راجع Clip.

نادي الفيديو (ج. نوادي الفيديو) **Vidéoclub** (vidéo)

هو المحل الذي يتم فيه استئجار شرائط الفيديو التي سُجلت فيها أفلام سينمائية.

مناظرة عن بعد **Vidéoconférence** (tec. comm)

راجع المصطلح المرادف Visioconférence.

قُرْص مرئي **Vidéodisque** (vidéo)

هو الأسطوانة التي تُسجل عليها الأصوات وصور الفيديو (الثابتة أو المتحركة)، في شكل مشفَّر codé وتماثلي analogique. ويمكن عرضها على شاشة جهاز التلفزيون بواسطة نظام قراءة خاص يعتمد على الليزر.

تتألف أسطوانة الفيديو الواحدة ذات مقاس 20 سم من مجريين للصوت pistes sonores ويحتوى كل وجه على 54.000 صورة متحركة.

تردُّد رؤية **Vidéofréquence** (vidéo)

هو التردد المستخدم في بث إشارات الفيديو الحاملة للصور التلفزيونية.

ويقع هذا التردد في الحيز بين 1 هرتز وحوالي 5 ميغاهرتز.

فيديوغرافيا **Vidéographie** (inf)

هو التقنية الاتصالية المستخدمة بفضل المعلوماتية Informatique. ويتم من خلالها إرسال عدد من النصوص والرسوم البيانية، عن بعد، لتُعْرَض على شاشة جهاز التلفزيون من قبل كل مشترِك.

تستعمل الفيديوغرافيا سواء لغرض بث معلومات Vidéographie diffusée أم لغرض خلق التواصل بين مختلف الأفراد ليؤثّر كل واحد منهم في الآخر Vidéographie interactive.

تيليتكست، نظام الإبراق عن بعد **Vidéographie diffusée** (= Télétexte)

"تيليتكست" Télétexte هو مصلحة للنشر التلفزي Télématique تمكّن المشتركين فيها من استقبال المعلومات informations نفسها، في آن واحد. وهي المعلومات التي تكون مكتوبة على شاشة التلفاز. انظر كذلك : Vidéographie interactive.

فيديوتيكس، نظام الإرسال المرئي **Vidéographie interactive** (= Vidéotex)

هو نوع من الفيديوغرافيا الذي يهدف إلى خلق التواصل بين مختلف الأفراد ليؤثر كل واحد منهم في الآخر. يعدُّ فيديوتيكس شبكة اتصال عن بعد تسمح بنقل البيانات من إحدى شبكات الحاسوب، عبر خطوط الهاتف، لتعرض على شاشة جهاز التلفزيون.

تتميز هذه الشبكة، مقارنةً لها بـ "تيليتكست" Télétexte، في كون المشتركين فيها يمكن لهم إقامة اتصال فعلي فيما بينهم (تلقى المعلومات وإعادة بثها، تبادل الآراء والوثائق ... الخ).

في هذا السياق، تعدُّ تجربة مينيتال Minitel* الفرنسية شبكة اتصال هاتفية ومعلوماتية (من نوع فيديوتيكس)، إذ تضمن للمشتركين فيها تبادل المعلومات والوثائق بين بعضهم والبعض الآخر.

انظر كذلك المصطلحين الآتيين : Vidéographie diffusée.

هاتف مرئي **Vidéo-phone** (vidéo)

راجع Visiophone.

فيديوتيكس، نظام الإرسال المرئي **Vidéotex** (vidéo)

راجع Vidéographie interactive.

مكتبة شرائط الفيديو **Vidéothèque** (Vidéo)

هي مصلحة داخل مبنى التلفزيون أو خارجه تتولى حفظ شرائط الفيديو الخاصة بجميع البرامج التلفزيونية المهمة التي تم بثها، عبر القنوات التلفزيونية الوطنية.

---

* ظهرت شبكة مينيتال الفرنسية، في منتصف الثمانينيات من القرن العشرين. وقد كانت، في تلك الفترة، تقدِّم مختلف الخدمات بطريقة بطيئة جدا، الأمر الذي دفع المسؤولين الفرنسيين إلى ربطها في مرحلة لاحقة بشبكة الأنترنيت: باعتماد برمجية وانادو Wanadoo التي خصَّصت جزءا من مساحتها لخدمات مينيتال. وهي البرمجية التي تسمح – من خلال "فضاء مينيتال في وانادو" Espace Minitel de Wanadoo– بالدخول المباشر والسريع إلى حوالي 25.000 خدمة من النوع الذي يدعى "تيليتال" Télétel.

تعدُّ هذه المصلحة في غاية من الأهمية لأنها تمكّن الصحفيين والمخرجين والتقنيين من معاينتها، بغرض تسجيل بعض الفقرات أو المشاهد (إثراءً لمساهماتهم التلفزيونية).

كاميرا الفيديو للمراقبة **Vidéo-surveillance** (vidéo, inf)

إن كاميرا الفيديو لا تُستخدم فقط في التصوير الالكتروني التلفزيوني أو في الإرسال المباشر للصور التلفزيونية ولكن تستعمل كذلك -كجهاز تنصُّت appareil de détection- لأغراض المراقبة : سواء لتسجيل الحالات التي تحدُث فيها السرقات (في المحلات التجارية والبنوك والأحياء السكنية) أو لمراقبة الأمن العمومي (في السفارات، الميترو، الأماكن العمومية وبعض الشوارع الرئيسية). وقد شهدت السنوات الأخيرة ربط "كاميرا الفيديو للمراقبة" بالمعلوماتية Informatique، الأمر الذي مكّن من المعالجة الرقمية traitement numérique للصور الملتقطة التي تسمح بتسجيل مختلف المعطيات (ومن بينها أرقام لوحات السيارات، في الطرق السريعة) وتحليلها في زمن قياسي.

وهكذا، أصبحت كاميرا الفيديو للمراقبة العين الالكترونية التي تُسجِّل سلوكيات الأشخاص، في حياتهم اليومية. وهي الصور التي تعدُّ، في نظر القانون الفرنسي، وثائق إثبات pièces à charge، على الرغم من أنها -تقنيا- قابلة للتوليف Montage وإدخال الخدع Trucages عليها : وهي التقنية التي يمكن لأرباب العمل استخدامها، في أي وقت، لإدانة أي عامل غير مرغوب فيه.

إن هذه الوضعية التي آلت إليها اليوم الديمقراطيات الغربية "الالكترونية" تثير لدينا التساؤل الآتي : "ما موقع حرية الفرد إزاء هذا التطور التكنولوجي الناتج عن الجمع بين الفيديو والمعلوماتية ؟".

الواقع الافتراضي **Virtual reality** (inter)

راجع المصطلح الفرنسي Réalité virtuelle.

كامـــن **Virtuel** (ant. Actuel)

- **في علم اللسان** : يقابل هذا المفهوم تعبير "حاصل" Actuel.

مثال : يمكن وصف حرب الخليج الأولى ضد العراق بأنها حرب كامنة غير حاصلة (بوصفها حربا خفيةً لم تبرز بنياتها العميقة على السطح).

صورة افتراضية **Virtuelle** (Image)

انظر Image virtuelle.

تأشيرة الرقابة السينمائية **Visa de contrôle cinématographique** (ciné)

هي الشهادة التي تمنحها لجنة رقابة الأفلام (بوزارة الثقافة والاتصال) إلى كل فيلم قابل للعرض التجاري في شبكات التوزيع والاستغلال التجارية. ويمكن لهذه اللجنة أن تبيح عرض الفيلم كليا أو جزئيا أو تمنع عرضه نهائيا.

مقياس اللُّزوجة **Viscosimètre** (éd)

مناظرة عن بعد **Visioconférence** (tec. comm)

هو الاتصال الذي يُعقد عن بعد بين عدة مشاركين موجودين في قاعات متباعدة. ويمكن لكل مشارك في هذا اللقاء أن يسمع ويشاهد جميع المتدخلين الجالسين في مختلف القاعات التي يتم الربط بينها بالطريقة الرقمية عبر إحدى قنوات شبكة الاتصالات عن بعد Télécommunications. تجدر الإشارة، إلى أن هذا اللقاء يمكن أن يكون محاضرة أو اجتماعا (انظر الشكل المرفَق).

انظر كذلك المصطلحين الآتيين :

- Audioconférence, Téléconférence

رؤيـــة **Vision** (n. f)



شكل توضيحي لإحدى قاعات الاجتماع عن بعد

فحص الفيلم **Visionnement** (= Visionnage)

هو مشاهدة عدة أجزاء من الفيلم، لمعاينتها من عدة نواحٍ (مضمونا وشكلا).

جهاز معاينة **Visionneuse** (ciné, télé)

هو الجهاز الذي يسمح بمشاهدة أجزاء من الفيلم (أو شريط الفيديو)، لمعاينتها من النواحي التقنية والفنية.

مكبِّر الشرائح المصوَّرة **Visionneuse de diapositives** (photo)

انظر المصطلح المرادف Projecteur de diapositives.

هاتف مرئي **Visiophone** (tec. comm)

هو جهاز الهاتف الذي يُرْبط بجهاز التلفزيون وكاميرا الفيديو، لتمكين المتحدِّث من مشاهدة صورة المتحدث إليه، خلال مدة المكالمة.

راجع "الأنترنيت وسيلة اتصال متميزة"، في مصطلح Internet.

فيزيوفونيا **Visiophonie** (tec. comm)

هو عملية ربط جهاز الهاتف بجهاز التلفزيون وكاميرا الفيديو، لتمكين المتحدِّث في الهاتف بمشاهدة صورة المتحدث إليه، على شاشة التلفزيون، خلال مدة المكالمة.

راجع المادة السابقة.

تردد منخفض جدا **V.L.F** (télé)

يعني هذا المصطلح بث محطات التلفزيون على الترددات الإشعاعية، في المدى من 3 إلى 30 كيلو هرتز.

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ : «Very Low Frequency».
ويُعرف، في اللغة الفرنسية بـــ : «Très Basse Fréquence».

مفردات اللغة **Vocabulaire** (ling)

مفردات أساسية **Vocabulaire de basse** (ling)

تحويل إلى مصوِّت **Vocalisation** (ling)

منادى، ندائي **Vocatif** (ling)

أقصى الحَنَك **Voile du palais** (ling)

هو المصطلح اللساني الذي يرادف "الحَنَك اللين" palais mou، في مقابل "الحنك الصلب" palais dur. راجع Palais.

صيغة الفعل المبني للمعلوم **Voix active** (ling)

راجع Forme active.

Voix artificielle (tec. comm) **صوت اصطناعي**

انظر كذلك : Image de synthèse.

Voix cachée (= Commentative Sound) **الصوت الخفي**

هو الصوت الذي لا نشاهد مصدره على الشاشة : أي أنه صوت خارج عن إطار الصورة المرئية Hors champ. إنه الصوت الذي يضاف إلى شريط الصوت، بغرض الحصول على تأثير درامي معين (**مثل** : الصوت الموسيقى، التعليق، أصوات المناجاة التي تعبِّر عما يدور في ذهن الممثل ... الخ).

يمكن أن يعادل المصطلحان الفرنسيان : Voix cachée, Hors champ المصطلحين الإنجليزيين : «Of», «Commentative Sound».

يقابل "الصوت الخفي" مصطلح "صوت الحدث" Son réel.

Voix passive (ling) **صيغة الفعل المبني للمجهول**

راجع Forme passive.

Voix pronominale (ling) **صيغة المطاوعة**

هي الصيغة الفرنسية التي تُستخدم فيها أفعال المطاوعة verbes pronominaux (راجع Verbe). وهي الصيغة التي يقع فيها الفعل على الفاعل (الذي قام بذلك الفعل) : **مثال** : l'homme **se lava** les mains أو يكون فيها الفعل مرفقا بضمير الذات pronom réfléchi (**مثال** : je **me** dis / tu **te** dis /ils **se** disent) أو تكون قائمة على فعل المشاركة verbe réciproque (راجع Verbe) : **مثال** :

le présidant français et le présidant américain **se sont** longtemps **entretenus**.

Voix radiophonique (rad) **صوت إذاعي**

يشترط في الصحافيين والمنشطين الإذاعيين أن يكون صوتهم متميزا : فيمكن أن يكون جهيرا أو رخيما أو دافئا.

الستار الماسح **Volet** (ciné)

يعدُّ الستار الماسح من بين دلائل الوقف الفيلمي Ponctuation. وهو إجراء بصري optique يتم بدفع الصورة من اليسار إلى اليمين أو من اليمين إلى اليسار.

راجع Ponctuation.

قوة الصوت **Volume sonore** (tec. comm)

صفة المخاطَب المفرَد (للتلطُّف) **Vouvoiement** (ling)

هي صفة التلطُّف والاحترام التي ينبغي أن يستعملها المتكلم الفرنسي، عندما يخاطِب إنسانا لا تربطهما أية علاقة شخصية.

وهي الصفة التي تقابل "صفة المخاطَب المفرد العادية" Tutoiement.

مصوِّتات **Voyelles** (ling)

هي الأصوات الموسيقية sons musicaux الناتجة عن اهتزازات الوترين الصوتيين cordes vocales.

راجع Transcription phonétique.

W

Walkman (tec. comm)

مسجِّلة محمولة

Western (Film)

فيلم الوسترن، فيلم رعاة البقر

انظر Film western.

WWW (inter)

الشبكة العنكبوتية العالمية

تتميز نهاية القرن العشرين بالتطور الكبير الذي حدث في مجالي "المعلوماتية" Informatique و"الاتصالات عن بعد" Télécommunications. وقد نجم عن مزاوجة هذين المجالين ميلاد عدة شبكات معلوماتية réseaux informatiques تأتي في مقدمتها شبكة الأنترنيت Internet.

إذا كانت شبكة الأنترنيت، في الثمانينيات، وقفا على الباحثين والجامعيين فإنها أصبحت، في التسعينيات، وسيلة اتصال تختزل الوقت والمسافات لكثير من سكان العالم.

وقد أصبح هذا التواصل (بين مختلف الأفراد والمؤسسات) ممكنا بفضل : "منظومة "واب" Web (World Wide Web)"[1]. تم اختراع هذه المنظومة، عام 1989، في سويسرا، من قبل "المركز الأوروبي للبحث النووي" CERN.

1. Ouahes Karim : «Etude et conception d'une interface Web avec les SGBDS relationnels», RIST (revue publiée par le Centre de Recherche sur l'information scientifique et technique), Alger, 1997, Vol 7, N° 2, p. 11.

تُعدُّ هذه المنظومة أداة طباعية outil graphique قوية بإمكانها الحصول على النص المرفق بعدة وسائط اتصالية (**مثل** : الجداول، الرسوم البيانية، الخرائط الجغرافية، الصور والأصوات). وهي منظومة سهلة الاستعمال تمكن مستعملي الأنترنيت، من الاطلاع على الكثير من المعلومات المثيرة وتحقق لهم الخدمات المهمة الآتية : التجارة عن بعد télé-commerce، السياحة عن بعد télé-tourisme، العلاج الطبي عن بعد télé-médecine، التعليم عن بعد télé-enseignement والعمل عن بعد télétravail.

وهكذا، أصبحت هذه المنظومة الإعلامية والاتصالية شبكة عنكبوتية بكل ما تحمله هذه الكلمة من معنى. وهي تقوم على ربط مختلف مقدمي الخدمات Serveurs * بين بعضهم والبعض الآخر، من خلال روابط شكلية liens physiques (أي الشبكة المؤلَّفة من الأجهزة الإلكترونية le réseau matériel) وروابط منطقية Liens logiques (أي روابط "النص الفائق المحتوى" liens Hypertextes).

تتم هذه الخدمة بفضل : ("لغة الهيبرتاكست" HTML[1]). وهي لغة برمجة langage de programmation تسمح بهيكلة structuration صفحات"الشبكة العنكبوتية العالمية" (من حيث التصميم والكتابة والطبع والعرض). ويتم نقل هذه الصفحات لعرضها على شاشة جهاز الحاسوب، عن طريق "بروتوكول نقل النص الفائق المحتوى" HTTP.

يُعرف مصطلح Web، في اللغة العربية بـــ : "الشبكة العنكبوتية". ويُعرف هذا المصطلح، في اللغة الفرنسية بـــ : Toile d'araignée.

ويعادل المصطلح الإنجليزي "WWW" المصطلح الفرنسي :

Toile d'araignée de documents couvrant le monde entier

انظر كذلك : Université virtuelle.

* نذكر من بينهم : مقدمٍ خدمات الجوفر serveur gopher، مقدِّم خدمات بروتوكول نقل الملفات FTP serveur، مقدِّم خدمات الربط عن بعد serveur telnet، "مقدم خدمات بوتوكول نقل النص الفائق المحتوى" serveur HTTP (الخاص بمنظومة "واب" : WWW)... الخ. راجع المصطلحين الآتيين : Serveur, Client.

1. Ouahes Karim, "Étude et conception d'une interface Web avec les SGBDS relationnels," in RIST, op. cit., p. 12.

X

تصوير جاف **Xérograhie** (éd)

هو التصوير الذي يستخدم في تصوير المستندات بأعداد كبيرة. وينعت هذا التصوير بالجاف لأنه طريقة في التصوير تشبه التصوير الفوتوغرافي إلاَّ أنها لا تستعمل أوراقا ذات حساسية للضوء ولكن تستعمل بدلا من ذلك موادا ووثائق خاصة.

مطبعة بالتصوير الجاف **Xérograhique** (Imprimante)

انظر Imprimante xérographique.

إكس موديم **X modem** (inter)

هو إحدى البرمجيات Logiciels الأولى المستعملة من قبل "بروتوكول نقل الملفات" FTP. ويُعاب على هذه البرمجية أنها بطيئة جدا ولا تسمح بنقل الملف دفعة واحدة وإنما يتم ذلك على عدة مراحل. وتستخدم لاكتشاف الأخطاء التي قد تحدث أثناء عملية النقل.

Xylographie (éd)

1. الطباعة بحروف خشبية بارزة

2. فن النقش على الخشب.

Y

واي موديم **Y modem** (inter)

هو إحدى برمجيات "بروتوكول نقل الملفات" FTP.

وتستخدم لنقل الملفات بسرعة فائقة، وبخاصة أنها ترفق بعدة خصائص (**مثال** : تاريخ اليوم، الساعة ... الخ).

Z

الانتقال بين القنوات **Zapping** (télé)

يسمح الكم الهائل من القنوات التلفزيونية الفضائية التي يشهدها عصر العولمة بالانتقال من قناة إلى أخرى، بغرض التنوع في الموضوعات وتفادي الملل في كثير من الأحيان. ويتم الانتقال من قناة تلفزيونية إلى أخرى بمجرد الضغط على جهاز التحكم عن بعد Télécommande.

المتنقل بين القنوات **Zappeur** (télé)

راجع المادة السابقة.

قمّة المجد الفني **Zénith** (n. m)

الحفر الزنكي **Zincographie** (éd)

هو طريقة في الطباعة تتميز بحفر خطوط وشبكات طباعية على ألواح plaques من الزنك.

زاد موديم **Z modem** (inter)

هو إحدى برمجيات "بروتوكول نقل الملفات" FTP التي تقوم بالنقل المتواصل لعدة ملفات (بمجرد إعطاء أمر واحد). كما تسمح بنقل أي فقرة من ملف ما (دون اللجوء إلى نقل ذلك الملف بكامله).

منطقة التحكم في الطَرَفيات **Zone de commande des périphériques** (inf)

انظر كذلك : Gestionnaire des périphériques.

منطقة الاستماع **Zone d'écoute** (rad)

هي المساحة الجغرافية المحدَّدة التي يتواجد فيها المتتبعون للبرامج الإذاعية المبثوثة.

منطقة البث **Zone de couverture** (rad, télé)

هي المساحة الجغرافية المحددة التي يشملها البث الإذاعي أو التلفزيوني : سواء كان ذلك البث عن طريق المحطات الهرتزية الأرضية التقليدية (راجع Télévision hertzienne) أم عن طريق أقمار البث التلفزيوني المباشر (راجع Satellite de télévision directe).

منطقة التوزيع **Zone de diffusion** (press, rad, télé)

هي المساحة الجغرافية التي تصلها الوسيلة الإعلامية بصفة منتظمة وشاملة.

منطقة المُخْرَجات **Zone de sortie** (inf)

منطقة عمل، مسوَّدة **Zone de travail** (inf)

منطقة مُظلَّلة **Zone d'ombre** (rad, télé)

هي المناطق الجغرافية التي يكون فيها استقبال البرامج الإذاعية والتلفزيونية (المبثوثة عن طريق المحطات الهرتزية الأرضية التقليدية : راجع Télévision hertzienne) رديئا. ويرجع السبب في ذلك إلى كون تلك المناطق محاطة بجبال يصعب على الموجات الهرتزية (راجع Ondes hertziennes) اختراقها.

ولا يمكن لسكان تلك المناطق الجبلية استقبال البرامج الإذاعية والتلفزيونية بشكل جيِّد إلا باللجوء إلى البث التلفزيوني السلكي (Télévision par câble) أو البث عن طريق الأقمار الصناعية (راجع المصطلحين الآتيين :

- Satellite de télévision directe, Satellite de télécommunication.

الزوم **Zoom** (ciné, télé, vidéo)

الزوم هو : "عدسة خاصة متغيرة البعد البؤري focales variables تسمح بتغيير الإطار الفيلمي، دون اللجوء إلى تحريك الكاميرا"[1].

يمكن لبعضنا أن يقف عند المفهوم المحدد للزوم لكونه تقنيا مجرد بانوراما لأن الكاميرا تبقى بمقتضاه ثابتة في مكانها لا تتحرك. لكن، بالنظر إلى الأثر الذي يتركه لدى المتفرج، فإنه يُصنَّف ضمن التنقل أو الترافلنج Travelling التقليدي، بحيث نجد الزوم الأمامي Zoom-In (المقرِّب للديكور، بواسطة الانتقال من أقصر البؤر إلى البؤر الأكثر طولا) يناسب التنقل الأمامي وأن الزوم الخلفي Zoom-Out (الذي يُبعِّد الديكور، بالانتقال من أطول البؤر إلى أقصرها) يعادل التنقل الخلفي.

كما يستخدم الزوم خدعة سينمائية، بغرض التعجيل أو التأخير من حركة الشخصية التي تقترب من الكاميرا أو تبتعد عنها. **مثال** : التصوير بالزوم الأمامي الذي يقرب الفتاة المتزحلقة على مياه البحر من الكاميرا بحيث لا يُعجِّل فقط من وصولها ولكن يُعبِّر كذلك عن حيوية ونشاط كبيرين لتلك الفتاة. **مثال** آخر : تصوير اقتراب القطار من المحطة بالزوم الأمامي الذي يُعجِّل كثيرا من وصوله.

مثال عن تأخير الحركة وإبطائها : يمكن للكاميرا التي تثبت في محطة قطار ما أن تسهم، بفضل الزوم الأمامي، في إبطاء حركة ابتعاد القطار عن تلك المحطة.

الزوم الخلفي **Zoom arrière** (= Zoom-Out)

هو الزوم الذي يُبْعِد الديكور، بالانتقال من أطول البؤر إلى أقصرها. وهو المصطلح التقني الذي يعادل التنقل الخلفي (الترافلنج الخلفي).

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ : Zoom-Out.

1. Collet Jean, Marie Michel, Percheron Daniel, Lectures du film, Paris, Ed. Albatros, Coll. Ça /cinéma, 1977, p. 237.

الزوم الأمامي **Zoom avant** (= Zoom-In)

هو الزوم الذي يُقرِّب الديكور، بالانتقال من أقصر البؤر إلى البؤر الأكثر طولا. وهو المصطلح التقني الذي يعادل التنقل الأمامي (الترافلنج الأمامي).

يُعرف هذا المصطلح، في اللغة الإنجليزية بـــ : Zoom-In.

ثبْت المراجع

يتضمن ثبْتُ المراجع أهم المصادر العربية والفرنسية والإنجليزية التي وُظِّفت في إثراء هذا القاموس. وهي مرتَّبة ترتيبا ألفبائيا.

أ. المراجع العربيـــة

1. أحمد زكي بدوي: معجم مصطلحات الإعلام، القاهرة، دار الكتاب المصري، 1985، ص 207.

2. أحمد كامل مرسي، مجدي وهبه: معجم الفن السينمائي، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1980، ص 479.

3. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم: المعجم العربي الأساسي، باريس، لاروس، 1989، ص 1347.

4. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم: المعجم الموحَّد لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي-فرنسي-عربي)، تونس، مطبعة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، 1989، ص 272.

5. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب): المعجم الموحَّد لمصطلحات الإعلام في المسرح والسينما والإذاعة والتلفزة والإعلان وسائر المجالات الإعلامية (إنجليزي- عربي- فرنسي)، سلسلة المعاجم الموحَّدة رقم 23، الدار البيضاء، مطبعة النجاح الجديدة، 1999، ص 310.

6. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب): المعجم الموحد لمصطلحات المعلوماتية (إنجليزي- عربي- فرنسي)، سلسلة المعاجم الموحدة رقم 27، الدار البيضاء، مطبعة النجاح الجديدة، 2000، ص 375.

7. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب): المعجم الموحَّد للمصطلحات المهنية والتقنية (إنجليزي- عربي- فرنسي)، الجزء الأول (طباعة، كهرباء)، سلسلة المعاجم الموحدة رقم 12، تونس، مطبعة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، 1996، ص 347.

8. جان لابلانش، ج.ب. بونتاليس: معجم مصطلحات التحليل النفسي، ترجمة: مصطفى حجازي، الجزائر، ديوان المطبوعات الجامعية، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، 1985، ص 639.

9. ريمون بودون، فرانسوا بوريكو: المعجم النقدي لعلم الاجتماع، ترجمة : سليم حداد، الجزائر، ديوان المطبوعات الجامعية، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، 1986، ص 612.

10. سهيل إدريس، جبور عبد النور: المنهل (قاموس فرنسي—عربي)، طبعة تاسعة، بيروت، دار الآداب ودار العلم للملايين، 1987، 1098 ص.

11. صديق بوتيوته: معجم مصطلحات علم الاتصالات (عربي — فرنسي — إنجليزي)، الجزائر، ديوان المطبوعات الجامعية، 1993، ص 260.

12. عبد السلام المسدي: قاموس اللسانيات (عربي–فرنسي، فرنسي- عربي)، تونس، الدار العربية للكتاب، 1984، ص 250.

13. لايبشر إبربرت: المعاجم التكنولوجية التخصصية (الراديو والتلفزيون والفيديو)، ترجمة : أنور محمود عبد الواحد، لايبزج، المؤسسة الشعبية للتأليف، 1980، ص 206

14. محمد فريد محمود عزت: قاموس المصطلحات الإعلامية، جدة، دار الشروق، 1984، ص 374.

15. منير البعلبكي: المورد (قاموس إنجليزي- عربي)، الطبعة الثالثة والعشرون، بيروت، دار العلم للملايين، ص 1989، 1090.

16. محمود إبراقن؛ المدخل إلى سيميولوجيا الاتصال، بنغازي (ليبيا)، منشورات جامعة قاريونس، 2002.

17. محمود إبراقن؛ هذه هي السينما الحقة، الشارقة، منشورات جائزة الشارقة للإبداع العربي (دائرة الثقافة والإعلام لحكومة الشارقة بدولة الإمارات العربية)، 2002.

18. وزارة الثقافة والإعلام؛ القاموس الصغير للإعلام، الجزائر، مطبعة الدار البيضاء، 1976، ص 130.

19. دانيال ريغ، السبيل؛ باريس (قاموس عربي-فرنسي، فرنسي-عربي)، مكتبة لاروس، 1983.

ب. المراجع الأجنبية

1- BAILLY René, ROCHE André, Dictionnaire de télévision, Paris, Librairie Larousse, 1967, 235 p.

2- BALLE Francis, Institutions et publics des moyens d'information, Paris, Ed. Montchrestien, 1973, 696 p.

3- BOUSSINOT Roger, L'Encyclopédie du cinéma, Paris, Ed. Bordas, 1980, 1332 p.

4- Dictionnaire encyclopédique Quillet, en 10 volumes, Paris, Ed. Librairie Aristide Quillet, 1983.

5- DUBOIS Jean, GIACOMO Mathée, Dictionnaire de linguistique, Paris, Librairie Larousse,1973, 516 p .

6- FAGES Jean-Baptiste, PAGANO Christian, Dictionnaire des media (Technique-Linguistique-Sémiologie), France, Maison Mame, 1971, 350 p.

7- GUITTA Pessis-Pasternak, Dictionnaires de l'Audio-Visuel (français-anglais, anglais-français), Paris, Ed. Flammarion, 1976, 372 p.

8- IBERRAKEN Mahmoud, Cinémas et télévisions face à l'immigration maghrébine en Europe, thèse de doctorat de 3ème cycle, Université de Paris III (Sorbonne Nouvelle), 1981, 406 p.

9- J. E. MANSION, M. A., Harrap's New Standard French and English Dictionary, en 4 volumes, Londres et Paris, Harrap, 1983.

10- Larousse 3 volumes en couleurs, Paris, Ed. Librairie Larousse, 1985.

11- Le dictionnaire de notre temps, Paris, Ed. Hachette, 1991.

12- Le petit Robert, Dictionnaire de la langue française, Paris, Ed. Le Robert. 1990.

13- LETEINTURIER Christine, LAUGEE Françoise, Dictionnaire multimédia, Paris, Ed, Eyrolles, 97 p.

14- LONGLEY Dennis, SHAIN Michael, Information Technology, London, Macmillan Press, 1982, 1985, 380 p.

15- PAVIS Patrice, Dictionnaire du théâtre, Paris, Ed, Sociales, 1980, 482 p.

16- SILLAMY Norbert, Dictionnaire usuel de Psychologie, Paris, Ed. Bordas, 1983, 767 p.

الفهرس العربي

حرف الألف

حرف البـاء

حرف التــاء

حرف الثـــاء

حرفُ الجيم

حرف الحاء

حرف الخاء

حرف الدال

حرف الذال

حرف الـــراء

حرف السين

حرف الشين

حرف الضاد

حرف العين

حرف الغين

حرف الفاء

حرف اللام

حـرف الميم

م

حرف النــون

ن

و	وكالة الأنباء الفرنسية	24	وكالة أنباء	24	وكالة أنباء الاتحاد السوفييتي (سابقا)	679
	وكالة توزيع الصحف	428	وكالة دولية للبرامج التلفزيونية	24	وكالة فضائية أوروبية	25
	وكيل الاتصال	25	وكيل تقني للإنتاج	25	وكيل فني	357
	حـــرف اليـاء					
ي	يقام كل سنتين	97	"يو.بي.أي"	723	يومية	25
	يومية الرحلة	127				

والإذاعة والتلفزة) والاتصالية (في الإشهار، السينما، الفوتوغرافيــا، الفيديــو، المسرح، المعلومــاتية والأنترنيت) واللسانية والسيميولوجية والبلاغية والسوسيولوجية والسيكولوجية والسياسية والفلسفية والفنية (الموسيقى والفن التشكيلي).

وقد راعينا في وضع المقابل العربي للمصطلح الفرنسي المنهجية الآتية :

1. مقابلة المصطلح العربي المقترح بالمصطلح الفرنسي (أو الإنجليزي) وربطه بشرح معانيه، بأسلوب علمي واضح ومبسَّط.

2. إن اقتراح المقابل العربي يبقى جزافا ما لم يصاحب كل مرة – وبخاصة أثناء الشرح– بالمصطلح الأجنبي المكتوب باللغة اللاتينية.

3. إن معظم المفاهيم الرئيسية متبوعة بشرح وافٍ، بالاستناد إلى المجــال الدلالي للمصطلح الأصلي.

4. احترام الدلالات اللغوية المعجمية للمصطلح العربي المقترح.

5. اختيار المفردات الأكثر إيجازا وشيوعا حتى يمكن استيعابها ويتيسَّر فهمها.

6. تعدُّد المصطلحات "الشبيهة بالجمل" (Périphrases) : بالنسبة للعديد من المفاهيم (حوالي 25%)، حتى تكون المفردة المقترحة أكثر تحديدا للمعنى وبعيدة عن كل غموض والتباس.

في الأخير، نتمنى أن نكون قد أوجدنا لوسائل الإعلام والاتصال –بوصفها لغاتٍ متميزةً– ما يقابلها من المصطلحات والمفاهيم باللغة العربية.

كما نأمل أن يكون هذا الجهد المتواضع مرجعا علميا، في خدمة الطلاب والباحثين وكل العاملين والمهتمين بمجالات الإعلام والاتصال. وهي المجالات التي أصبحت بفضل تطورهــا التكنولوجي المذهل محل عدّة رهانات : ثقافية واجتماعية واقتصادية وسياسية وحضارية.

والله وحده ولي التوفيق

المؤلف

لكن عدم توفُّر المقابل العربي الدقيق لهذه المصطلحات أوجد ولازال يوجد لدى الباحث العربي معضلة أدَّت في كثير من الأحيان إلى عرقلة أو شلِّ العديد من الشباب الباحثين الذين تحذوهم -ساعة تخرجهم من الجامعات الغربية- الرغبة ويدفعهم الحماس إلى توظيف معارفهم وإبداعاتهم في إثراء الحركة العلمية في بلدانهم.

تعود الصعوبات المسجَّلة إلى نُدرة المعاجم العلمية المعدَّة من قبل مؤسسة أكاديمية عربية واحدة تشرف على توحيد المصطلح العلمي العربي ونشره، في جميع البلدان العربية.

إيمانا منا بضرورة خدمة حركة الترجمة التي يجب أن تعمَّ الوطن العربي، في شتى حقول العلم والمعرفة. ولإحساسنا العميق بالحاجة الماسَّة إلى سدِّ النقص الكبير في مجال المصطلح العلمي على المستوى محل الطرح، قمنا بإنجاز "المبـرق" (قاموس موسوعي لعلوم الإعلام والاتصال) الذي يضمُّ المحاور الآتية :

1. أهم مصطلحات العلوم الإنسانية والاجتماعية التي تتداخل مع علوم الإعلام والاتصال.

2. أهم المصطلحات اللسانية والسيميولوجية المتعلقة بالظاهرة الاتصالية بشكل عام.

3. المفاهيم النظرية التي تتميز بها علوم الإعلام والاتصال (**مثل** : علم الاجتماع الاتصالي، علم النفس الاتصالي، فنيَّات التحرير، قانون الإعلام، اقتصاديات الاتصال، تكنولوجيا الاتصال، الاتصال السياسي ... الخ).

4. المصطلحات التقنية المتداولة في مختلف وسائل الإعلام والاتصال : صحافة، إذاعة، تلفزة، سينما، فوتوغرافيا، مسرح، فيديو، إشهار، أنترنيت، معلوماتية.

بدأنا البحث في هذا القاموس، عام 1984، عندما تولَّيت تدريس مادة "سيميولوجيا الاتصال"، بمعهد العلوم السياسية والإعلامية لجامعة الجزائر. ساعتها لم أجد الرصيد المصطلحاتي العربي الذي يمكِّنني من القيام بالمهمة المذكورة، الأمر الذي شدَّني أكثر إلى البحث في هذا المجال المعرفي وإنجاز هذا القاموس الموسوعي إثراءً للمكتبة العربية وإفادةً لطلاب لغة الضاد.

القاموس مزدوج اللغة (فرنسي- عربي)، مرتَّب ترتيبا ألفبائيا انطلق فيه المؤلِّف من المصطلح الفرنسي ليقدِّم ما يقابله في اللغة العربية مع إعطاء دلالاته المتعددة : الإعلامية (في الصحافة المكتوبة

زوايا مختلفة : كعلم النفس (Psychologie) أو علم التحليل النفسي (Psychanalyse) (اتصال نفسي)، علم الاجتماع (Sociologie) (اتصال اجتماعي)، العلوم السياسية (Sciences politiques) (اتصال سياسي)، الفلسفة (Philosophie) [**مثل** : الاتصال التجريبي Communication empirique المقابل للاتصال الوجودي Communication existentielle، عند الفيلسوف الألماني كارل جاسبيرس Karl Jaspers]، علم اللسان (Linguistique) (اتصال لساني : بوساطة اللغة اللفظية)، السيميوطيقا (Sémiotique) (اتصال غير لساني) والسيميولوجيا (Sémiologie) (بوصفها العلم الذي يجمع بين الاتصال اللساني والاتصال غير اللساني).

وهكذا، يتجلى بأن ظاهرة الاتصال نشاط إنساني معقَّد يتولى تفسيره ودراسته العديد من الباحثين في العلوم الإنسانية والاجتماعية. بعبارة أخرى، إن ظاهرة الاتصال ليست وقفا على المجال المعرفي المتمثل في "علوم الإعلام والاتصال" الحديثة التأسيس. هذه الأخيرة التي نشأت وترعرعت في أحضان بعض تلك العلوم المؤسَّسة أكاديميا (لاسيَّما علم الاجتماع وعلم النفس) تبقى دائما في حاجة إلى العلوم الإنسانية والاجتماعية من حيث معارفها ومناهجها وأدوات تحليلها : وإلا كيف نفسِّر إقدام المعاهد المتخصِّصة في علوم الإعلام والاتصال على تدريس مواد مرتبطة بالعلوم الإنسانية والاجتماعية (**مثل** : علم الاجتماع الاتصالي (Sociologie de la communication)، علم النفس الاتصالي، اقتصاديات الاتصال، تاريخ وسائل الإعلام والاتصال، قانون الاتصال، اتصال سياسي، علم اللسان، سيميولوجيا الدلالة، سيميولوجيا الاتصال ... الخ) ؟

تتميز العلوم الاجتماعية والإنسانية عامة وعلوم الإعلام والاتصال خاصة بمصطلحات محدَّدة لا يمكن فهمها إلا بالرجوع إلى دلالاتها المعجمية، الأمر الذي يتطلب ضرورة إعطاء موازنات دقيقة وتعيين مفردات ملائمة قائمة على احترام الرصيد القاموسي العام ورصيد كل علم من المصطلحات الفنية.

مقدّمة

يمكن وصف موضوعات علوم الإعلام والاتصال (من منظور تعليمي) بمجموعة غير متجانسة (ensemble hétérogène)، بسبب عدم تجانس وسائل الإعلام والاتصال نفسها.

قبل تعريف مصطلح "وسائل الإعلام" الذي يقابل مصطلح "وسائل الاتصال" نشير، بادئ ذي بدء، إلى أن المصطلح الأول يتميز بطابع ضيِّق (restrictif)، بينما يتميز المصطلح الثاني بطابعه الشمولي.

إذا كانت وسائل الإعلام –في المفهوم الكلاسيكي"البورجوازي"– تتمثل أساسا في الصحافة المكتوبة والإذاعة والتلفزة ووكالات الأنباء فإنها أصبحت، في نهاية السبعينيات من القرن العشرين، تُدَرَّس أكاديميا في إطار مصطلح وسائل الاتصال(Moyens de communication) أو وسائل الاتصال الجماهيري (Communication de masse) أو (Mass Media) باعتبار أن مفهوم الاتصال يشمل إيبستيمولوجيا (معرفيا) وسائل الإعلام وجميع وسائل الاتصال بالجماهير التي تُسْهِم في تجسيد الظاهرة الاتصالية. **مثل** : السينما، الفيديو، الفوتوغرافيا، الهاتف، الإشهار (الإعلان)، الكتاب، المسرح، اللغة اللفظية، الموسيقى، المعلوماتية (Informatique)، النشر التلفزي (Télématique)، الأنترنيت ... الخ.

وفضلا عن ذلك، فإننا في مصطلح اتصال (Communication) لا ندرس الرسالة من جانب الإرسال (émission) (الذي يمكن أن تدلّ عليه عناصر نمط "هارولد لاسويل" (Harold LASWEEL) الثلاثة : (من قال؟ Who says، ماذا؟ What وبأية وسيلة؟ Which channel) فحسب بل أيضا على مستوى التلقي (réception). وهو المستوى الذي لا يقتصر فقط، في نظرنا، على العنصرين الرابع والخامس لنمط لاسويل (لمن؟ Whom وبأي تأثير؟ What effect) ولكنه يتعدى إلى دراسة كيفية رجوع الرسالة إلى الوراء (أي : نحو المرسل Feed-Back)، الأمر الذي يستدعي معرفة رد فعل المتلقي وكيفية إبلاغ رد فعله إلى المرسل.

لا شك أن ظاهرة الاتصال تعدُّ من الحقول المعرفية الأكثر تعقيدا، لاسيما حينما نعلم بأنها ليست موضوع بحث لعلوم الإعلام والاتصال (Mass Media) فحسب بل كذلك تتداخل مع جلّ العلوم الإنسانية والاجتماعية التي يتم فيها دراسة ظاهرة الاتصال نفسها ولكن من

في الختام، يُعدُّ هذا القاموس لبنة قوية ودعامـة أساسـية لحركـة الترجمـة والتعريب، في الجزائر. وهو بهذا مرجع لا غنى عنه، في المكتبة العربية، وأداة علمية مساعدة على مواكبة ركب التقدم، في مجالات الإعلام والاتصال.

ويحمل هذا العمل القيِّم اسم "المبرق" اشتقاقا من اسم مؤلِّفه "إبراقن" الـذي يعني "اللمعان". نتمنى أن يكون هذا الأخير الشعاع الذي ينير سبل العلم والمعرفـة ويضيء طريق رجال الإعلام والاتصال. كما نتمنى أن يجـد عند القراء الإقبـال الواسع وعند صاحبه الإرادة الكاملة ليواصل عمله إثراءً وتوسيعا.

أ. د. **زهير إحدادن**
عضو المجلس الأعلى للّغة العربية
الجزائر في 23 سبتمبر 1999

فيما يخص الجانب المهني فالأستاذ إبراقن مارس، في السبعينيات من القرن الماضي، مهنة الصحافة في جريدة "الشعب"، إلى جانب تعاونه مع الإذاعة والتلفزة الجزائرية، قبل أن يُعيَّن صحفيا ومخرجا للأفلام الوثائقية، بالديوان الوطني للتجارة والصناعة السينمائية.

بعد كل هذا، فلا غرابة أن نرى الأستاذ إبراقن ينجز مثل هذا العمل الذي نُقدِّمه اليوم. فهو ثمرة تدرُّجه التعليمي والمهني واجتهاداته العلمية.

فهذا القاموس نُظِّم ورُتِّب، وفق الحروف الهجائية الفرنسية. وهو يبدأ من المصطلح الفرنسي ليصل إلى ما يقابله، في اللغة العربية. و لم يكتفِ صاحبه بذلك بل حرص على تسجيل المعاني المتعددة للمصطلح الواحد : من خلال التطرق إلى دلالاته الإعلامية والاتصالية والاجتماعية والنفسية والفلسفية والسياسية والبلاغية والفنية واللسانية والسيميولوجية.

وبفضل هذا العمل المتكامل جاء جهده مشابها لموسوعة ذات قيمة علمية فريدة من نوعها، في علوم الإعلام والاتصال. فهو القاموس الموسوعي الذي يجد فيه الباحث كل ما له صلة بأبحاثه. كما يستفيد منه الطالب، في المرحلتين الثانوية والجامعية، لكونه يشكِّل المرجعَ الأساسي الذي يساعده على توسيع دائرة معارفه وعلى فهم ما قد يصعُبُ عليه فهمه في قراءة الكتب المختلفة، في هذا المجال. ويستفيد منه أيضا الباحث المتعمِّق في علوم الإعلام والاتصال والصحفي المحترف المنكَبُّ على قراءة البرقيات التي ترد إليه، باللغة الفرنسية، من وكالات الأنباء العالمية. والأمر نفسه، بالنسبة للمصور الفوتوغرافي، السينمائي، رجل المسرح، المتخصص في الإشهار والتقني العامل في إحدى وسائل الاتصال الآتية : الفيديو، المعلوماتية والأنترنيت.

تقديم

يسعدني أن أقدِّم إلى القراء الكرام هذا القاموس المختص في علوم الإعلام والاتصال الذي قام بتأليفه الدكتور محمود إبراقن من جامعة الجزائر (كلية العلوم السياسية والإعلام، قسم علوم الإعلام والاتصال، حاليا) وجامعة قاريونس (كلية الآداب والتربية، قسم الإعلام، بنغازي، ليبيا، سابقا).

والأستاذ محمود إبراقن من خريجي جامعة الجزائر حيث حصل بامتياز، عام 1975، من المدرسة الوطنية العليا للصحافة (التي كان لي الشرف أن أكون مديرها) على شهادة ليسانس. وبعد ذلك، التحق بجامعة السوربون التي درس فيها حوالي سبع سنوات، نال خلالها شهادة الدكتوراه (جامعة السوربون الجديدة "باريس رقم III"، دائرة علوم التعبير والاتصال وتقنياتهما Destec، 1981) وعدة شهادات عليا أخرى:

- دبلوم معهد الصحافة الفرنسي (جامعة باريس رقم II).
- دبلوم الدراسات المعمقة، في الأدب الفرنسي المقارن (جامعة باريس رقم III).
- دبلوم الدراسات العليا المتخصصة، في الإعلام والاتصال (جامعة باريس رقم I "بونتيون-سوربون" Panthéon-Sorbonne).

والأستاذ محمود إبراقن، من جهة أخرى، مخيض من المدرسة الجزائرية والمدرسة المغربية : إذ زاول دراسته بتفوُّق في المعهد الإسلامي لمدينة البليدة القريبة من الجزائر العاصمة، قبل أن يتقدَّم إلى شهادة البكالوريا التي نالها بامتياز، بثانوية القرويين (فاس، المغرب). إن هذا المشوار التعليمي جعله متمكنا بصفة جيِّدة من اللغة العربية ومطَّلعًا بصفة معمَّقة على أساليبها التراثية والحديثة وملِّمًا بتطور مفرداتها واستعمالاتها في القديم والحديث.

كما أن الأستاذ إبراقن أقام أعواما عديدة بفرنسا، الأمر الذي مكَّنه من الإطلاع على الثقافة الفرنسية وحضارتها والتعمق في دراسة اللغة الفرنسية وأساليبها.

يغني عنه وليس عملية إثراء متبادل يكون دائما في حالة جيئة وذهاب بين المخبر والتـــنظير فلا يتقدم أحدهما في عصرنا هذا بدون الآخر.

2. إن توطين تلك العلوم يتطلب صياغة فكر معرفي جديد، مبني على تقييم ونقد للأطر المفهوميّة ومناهج البحث، وتكييفها لبيئتنا وحاجاتنا الراهنة، ومشاريعنا المستقبلية.

ومن الضروري أن تتزامن عملية التأصيل المفهومي والمنهجي، مـــع جهـــد يقـــع في صميمها، وهو اختراع المفاهيم، واشتقاق ونحت المصطلحات، ووضع المعاجم المتخصصة في مختلف فروع المعرفة والاستثمار السخيّ والمنظّم لرأس المال في الدراسات المعمقـــة في حقول فقه اللغة وعلوم اللسان.

3. لا توجد مسارد علميّة كاملة ونهائية في أية لغة، فهي تتزوّد بالمصطلحات وتعـــابير اللغة الوسيطة والمقوعدة من وتيرة الإنتاج العلمي والترجمة، وهما معًا مورد ثري للمفاهيم والمصطلحات لا غناء عنه.

ولعل ثراء اللغة الانجليزية في التعابير الفنية، وشيوع المصطلحات المستعملة في أدبياتهـــا وانتشارها في أرجاء العالم، يرجع في جانب منه، إلى إرفاق البحوث الهامة المنشـــورة في الحوليات والدوريات المتخصصة بملخّصات باللغة الانجليزية.

نرجو أن تحظى الطبعة الأولى من المبرق التي ينشرها المجلس الأعلى للغة العربيـــة باهتمام الباحثين، والأساتذة والطلاب، والجمهور الواسع من المثقفين، وعســـى أن تظهر في المستقبل طبعة أخرى أكثر إتقانا وشمولية، فمـــن المعـــروف أن المعـــاجم المختصة قليلة في عالمنا العربي وفي حاجة ملحّـــة إلى توحيـــد، وإلى إرادة جماعيّـــة لاعتمادها وإشاعتها، فالمصطلحات مثل العملة تصاب بالكساد، وتنخفض قيمتها إذا بقيت حبيسة الأكياس، وتنمو وتزدهر، إذا تحولت مدخراتها إلى استثمار يزيـــد من الثروة المعرفيّة للأمّة، وهي خزّان ومنطلق كل الثروات.

لـــ : د. محمد العربي ولد خليفة

رئيس المجلس، ماي 2004

تصدير

ليس من السهل التعريف بمعجم "**المبرق**" الذي أنجزه مؤلّف واحد في حـــوالي ألـــف صفحة، بذل فيه مصنفه الأستاذ محمود إبراقن جهدا كبيرا، وقضى في المراجعة والتـــدقيق والتصحيح وقتا طويلا، بهدف الغوص في الحقول الدلالية، وتوضيح المفـــاهيم، وانتقـــاء المصطلح، والاجتهاد في مراعاة القواعد المعتمدة في وضع القواميس، وسهولة استشارتها.

لقد خاض المؤلف في حقل معرفي مترامي الأطراف، ومتشعب المسالك، هو حقـــل التنظير والتطبيق في علوم المجتمع، وعدد من فروعها الأكثر تطورا وحيويّة، ألا وهي علوم الإعلام والاتصال التي عرفت في العقد الأخير تطورا مذهلا، وأصبحت مرادفة للعولمة التي تغطّي كوكب الأرض، وتتدفق وسائطها بطوفان من المعلومات المتهاطلة، عـــن طريـــق الصوت والصورة، وشبكات المعلوماتية والبريد الإلكتروني...، وأصبحت مـــع الـــذكاء الاصطناعي والهندسة الجينيّة من أعظم الانجازات المعرفيّة وقاطرة الحداثـــة والتفـــوّق في مستهل القرن الواحد والعشرين.

حاز المؤلّف الأستاذ إبراقن على جائزة اللغة العربية في المسابقة التي نظّمهـــا المجلـــس الأعلى للغة العربية لسنة 2001 واختار لمؤلّفه الموسوعي اسم "**المبرق**"، ليضيف إلى المكتبة الجزائرية والعربية بوجه عام قاموسا متخصصا يحتاجه الباحثون في علوم المجتمع والاتصال والعاملون في قطاع الإعلام والاتصال والثقافة، بمختلف مضامينها ووسائطها.

وعلى الرغم من مصاعب الطبع والنشر فقد حرص المجلس مع الناشر الســـيد محمـــد الطاهر قرفي على إخراجه في أفضل صورة ممكنة، وتمكين المعنيين من اقتنائه عبر كل أرجاء الوطن وعلى المستوى المغاربي والعربي.

نختم هذه السطور بالملاحظات الثلاثة التالية :

1. إن النقص في الرصيد المصطلحي العربي، في فروع المعرفة العلميـــة والاجتماعيـــة والجمالية، وعلوم المقدمة بوجه خاص، لا يرجع إلى صعوبة إيجاد المقابلات المصـــطلحية للمفاهيم المستجدة، بل يرجع إلى نقص البحث الأساسي، والاعتقاد الساذج بأن التطبيق

إهداء

أهدي هذا العمل :

إلى روح المرحوم والدي المجاهد «محند الشريف» إبراقن طيب الله ثراه .

وإلى الوالدة الكريمة «حجيقة جرود» أطال الله من عمرها.

كما أهديه :

إلى زوجتي «مريم منوغي» وأولادي جميعهم وأخصُّ بالذكر منهم صغيرتي «آمال».

© حقوق النشر محفوظة للمجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004.
06، شارع العقيد أحمد بوقرة، الجزائر.

الإيداع القانوني : 2004-1580

ردمك : 9961-7960

تصميم وإنجاز منشورات ثالة- الأبيار، الجزائر

هاتف : 72 17 79/58 36 92 / 11 42 92 021

فاكس : 72 17 79 021

الدكتور محمود إبراقن

المُبْرق

قاموس موسوعي للإعلام والاتصال

فرنسي - عربي

جائزة

اللغة العربية

صحافة، إذاعة، تلفزة، سينما، فوتوغرافيا، مسرح، فيديو، إشهار، طباعة، معلوماتية، أنترنيت، علم الاجتماع، علم التحليل النفسي، اتصال سياسي، لسانيات، سيميولوجيا

منشورات المجلس الأعلى للغة العربية - الجزائر
2004

Dr. Mahmoud IBERRAKEN

EL-MOUBRIQ

DICTIONNAIRE ENCYCLOPEDIQUE DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

Français - Arabe



Publications du Conseil Supérieur de la Langue Arabe - Alger

2004